

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'EMPIRE BRITANNIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE et LE JAPON,

Puissances désignées dans le présent Traité comme les Principales Puissances alliées et associées;

LA BELGIQUE, LA CHINE, CUBA, LA GRÈCE, LE NICARAGUA, LE PANAMA, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE, LE SIAM et LA TCHÉCOSLOVAQUIE,

Constituant avec les Principales Puissances ci-dessus, les Puissances alliées et associées,

d'une part;

Et LA HONGRIE,

d'autre part;

Considérant qu'à la demande de l'ancien Gouverne-

Tr. H.

THE UNITED STATES OF AMERICA, THE BRITISH EMPIRE, FRANCE, ITALY, and JAPAN,

These Powers being described in the present Treaty as the Principal Allied and Associated Powers,

BELGIUM, CHINA, CUBA, GREECE, NICARAGUA, PANAMA, POLAND, PORTUGAL, ROUMANIA, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, SIAM and CZECHOSLOVAKIA,

These Powers constituting, with the Principal Powers mentioned above, the Allied and Associated Powers,

of the one part;

And HUNGARY,

of the other part;

Whereas on the request of the former Imperial and Royal

GLI STATI UNITI D'AMERICA, L'IMPERO BRITANNICO, LA FRANCIA, L'ITALIA e IL GIAPPONE,

Potenze designate nel presente trattato come le « principali Potenze alleate e associate »;

IL BELGIO, LA CINA, CUBA, LA GRECIA, IL NICARAGUA, IL PANAMA, LA POLONIA, IL PORTOGALLO, LA ROMANIA, LO STATO SERBO-CROATO-SLOVENO, IL SIAM e LA CZECHOSLOVACCHIA,

Costituenti, con le principali Potenze suddette, le « Potenze alleate e associate »,

da una parte;

E L'UNGHERIA,

dall'altra;

Considerando che, a richiesta del cessato Governo

1.

ment Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, un armistice a été accordé à l'Autriche-Hongrie le 3 novembre 1918 par les Principales Puissances alliées et associées et complété en ce qui concerne la Hongrie par la Convention militaire du 13 novembre 1918, afin qu'un Traité de Paix puisse être conclu;

Considérant que les Puissances alliées et associées sont également désireuses que la guerre, dans laquelle certaines d'entre elles ont été successivement entraînées, directement ou indirectement contre l'Autriche-Hongrie, et qui a son origine dans la déclaration de guerre adressée le 28 juillet 1914 par l'ancien Gouvernement impérial et royal d'Autriche-Hongrie à la Serbie et dans les hostilités conduites par l'Allemagne, alliée de l'Autriche-Hongrie, fasse place à une Paix solide, juste et durable,

Considérant que l'ancienne monarchie austro-hongroise a aujourd'hui cessé d'exister et a fait place, en Hongrie, à un Gouvernement national hongrois;

A cet effet, les HAUTES PARTIES CONTRACTAN-

Austro-Hungarian Government an Armistice was granted to Austria-Hungary on November 3, 1918, by the Principal Allied and Associated Powers, and completed as regards Hungary by the Military Convention of November 13, 1918, in order that a Treaty of Peace might be concluded, and

Whereas the Allied and Associated Powers are equally desirous that the war in which certain among them were successively involved, directly or indirectly, against Austria-Hungary, and which originated in the declaration of war by the former Imperial and Royal Austro-Hungarian Government on July 28, 1914, against Serbia, and in the hostilities conducted by Germany in alliance with Austria-Hungary, should be replaced by a firm, just and durable Peace, and

Whereas the former Austro-Hungarian Monarchy has now ceased to exist, and has been replaced in Hungary by a national Hungarian Government;

For this purpose the HIGH CONTRACTING PARTIES

imperiale e reale d'Austria-Ungheria, un armistizio fu concesso all'Austria-Ungheria dalle principali Potenze alleate e associate il 3 novembre 1918, e completato, in quanto concerne l'Ungheria, dalla convenzione militare del 13 novembre 1918, affinché un trattato di pace potesse esser concluso;

Considerando che le Potenze alleate e associate desiderano del pari che alla guerra in cui talune di esse furono successivamente travolte, direttamente o indirettamente, contro l'Austria-Ungheria, e che prende origine dalla dichiarazione di guerra fatta il 28 luglio 1914 dal cessato Governo imperiale e reale austro-ungarico alla Serbia, e dalle ostilità condotte dalla Germania, alleata dell'Austria-Ungheria, succeda una pace salda, giusta e duratura;

Considerando che l'antica Monarchia austro-ungarica ha oggi cessato di esistere ed è stata sostituita, in Ungheria, da un Governo nazionale ungherese;

A tale scopo le ALTE PARTI CONTRAENTI hanno

TES ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

have appointed as their Plenipotentiaries :

nominato come Loro rappresentanti :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

IL PRESIDENTE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA :

M. Hugh Campbell WALLACE, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Paris ;

M. Hugh Campbell WALLACE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Paris ;

Hugh Campbell WALLACE, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario degli Stati Uniti d'America a Parigi ;

S. M. LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA E DEI TERRITORI BRITANNICI AL DI LÀ DEI MARI, IMPERATORE DELLE INDIE :

Le Très Honorable Edward-George VILLIERS, Comte du DERBY, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Paris ;

The Right Honourable Edward George VILLIERS, Earl of DERBY, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Britannic Majesty at Paris ;

L'onorevolissimo Edward George VILLIERS, Conte di DERBY, K. G., P. C., K. C. V. O., C. B., Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Sua Maestà Britannica a Parigi ;

Et :

And

E :

pour le DOMINION du CANADA :

for the DOMINION of CANADA :

Per il DOMINIO del CANADA :

L'Honorable Sir George Halsey PERLEY, K. C. M. G., Haut Commissaire pour le Canada dans le Royaume-Uni ;

The Honourable Sir George Halsey PERLEY, K. C. M. G., High Commissioner for Canada in the United Kingdom ;

L'onorevole Sir George Halsey PERLEY, K. C. M. G., Alto Commissario del Canada nel Regno Unito ;

pour le COMMONWEALTH
d'AUSTRALIE :

Le Très Honorable Andrew
FISHER, Haut Commis-
saire pour l'Australie
dans le Royaume-Uni;

for the COMMONWEALTH
of AUSTRALIA :

The Right Honorable An-
drew FISHER, High Com-
missioner for Australia
in the United Kingdom;

Per la FEDERAZIONE
AUSTRALIANA :

L'onorevolissimo Andrew
FISHER, Alto Commissa-
rio dell'Australia nel Re-
gno Unito;

pour le DOMINION de la
NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir Thomas
MACKENZIE, K. C. M. G.,
Haut-Commissaire pour
la Nouvelle-Zélande dans
le Royaume-Uni;

for the DOMINION of NEW
ZEALAND :

The Honourable Sir Tho-
mas MACKENZIE, K. C.
M. G., High Commis-
sioner for New Zealand
in the United Kingdom;

Per il DOMINIO della NUO-
VA ZELANDA :

L'onorevole Sir Thomas
MACKENZIE, K. C. M. G.,
Alto Commissario della
Nuova Zelanda nel Regno
Unito;

pour l'UNION SUD-AFRI-
CAINE :

M. Reginald Andrew BLAN-
KENBERG, O. B. E., fai-
sant fonctions de Haut
Commissaire pour l'U-
nion Sud-Africaine dans
Royaume-Uni;

for the UNION of SOUTH
AFRICA :

Mr. Reginald Andrew BLAN-
KENBERG, O. B. E., Acting
High Commissioner for
the Union of South
Africa in the United
Kingdom;

Per l'UNIONE dell'AFRICA
MERIDIONALE :

Reginald Andrew BLANKEN-
BERG, O. B. E., facente
funzioni di Alto Com-
missario dell'Unione dell'
Africa Meridionale nel
Regno Unito;

pour l'INDE :

Le Très Honorable Edward-
George VILLIERS, Comte
du DERBY, K. G., P. C.,
K. C. V. O., C. B., Am-
bassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Sa
Majesté britannique à
Paris;

for INDIA :

The Right Honourable
Edward George VILLIERS,
Earl of DERBY, K. G.,
P. C., K. C. V. O., C. B.,
Ambassador Extraordi-
nary and Plenipotentiary
of His Britannic Majesty
at Paris;

Per l'INDIA :

L'onorevolissimo Edward
George VILLIERS, Conte
di DERBY, K. G., P. C.,
K. C. V. O., C. B., Am-
basciatore straordinario
e plenipotenziario di Sua
Maestà Britannica a Pa-
rigi;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Alexandre MILLERAND,
Président du Conseil,
Ministre des Affaires
étrangères;

M. Frédéric FRANÇOIS-MAR-
SAL, Ministre des Finan-
nances;

M. Auguste, Paul-Louis
ISAAC, Ministre du Com-
merce et de l'Industrie;

M. Jules CAMBON, Amba-
sadeur de France;

M. Georges, Maurice PALÉO-
LOGUE, Ambassadeur de
France, Secrétaire gé-
néral du Ministre des
Affaires étrangères;

THE PRESIDENT OF THE
FRENCH REPUBLIC:

Mr. Alexandre MILLERAND,
President of the Council,
Minister for foreign
Affairs;

Mr. Frederic FRANÇOIS-
MARSAL, Minister of Fi-
nance;

Mr. Auguste, Paul-Louis
ISAAC, Minister of Com-
merce and Industry;

Mr. Jules CAMBON, Amba-
sador of France;

Mr. Georges, Maurice PA-
LÉOLOGUE, Ambassador
of France, Secretary ge-
neral of the Minister for
foreign Affairs;

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA FRANCESE:

Alexandre MILLERAND, Pre-
sidente del Consiglio,
Ministro degli Affari
esteri;

Frédéric FRANÇOIS-MARSAL,
Ministro delle Finanze;

Auguste, Paul-Louis ISAAC,
Ministro del Commercio
e dell'Industria;

Jules CAMBON, Ambasciatore
di Francia;

Georges, Maurice PALÉO-
LOGUE, Ambasciatore di
Francia, Segretario ge-
nerale del Ministro de-
gli Affari esteri;

SA MAJESTE LE ROI D'I-
TALIE :

Le Comte Lelio BONIN
LONGARE, Sénateur du
Royaume, Ambassadeur
extraordinaire et pléni-
potentiaire de S. M. le
Roi d'Italie à Paris.

Le Contre-Amiral Mario
GRASSI;

HIS MAJESTY THE KING
OF ITALY :

Count Lelio BONIN LON-
GARE, Senator of the
Kingdom, Ambassador
Extraordinary et Pleni-
potentiary of H. M. the
King of Italy at Paris.

Rear - Admiral Mario
GRASSI;

SUA MAESTÀ IL RE D'ITA-
LIA :

Il Conte Lelio BONIN LON-
GARE, Senatore del Re-
gno, Ambasciatore straor-
dinario e plenipoten-
ziario di S. M. il Re
d'Italia a Parigi;

Il Contrammiraglio Mario
GRASSI;

SA MAJESTE L'EMPEREUR
DU JAPON :

M. K. MATSUI, Ambassadeur
extraordinaire et pléni-
potentiaire de S. M. l'Em-
pereur du Japon à Pa-
ris;

HIS MAJESTY THE EMPE-
ROR OF JAPAN:

Mr. K. MATSUI, Ambassador
Extraordinary and Pleni-
potentiary of H. M. the
Emperor of Japan at
Paris;

SUA MAESTÀ L'IMPERA-
TORE DEL GIAPPONE :

K. MATSUI, Ambasciatore
straordinario e pleni-
potenziario di S. M. l'Impe-
ratore del Giappone a
Parigi;

SA MAJESTÉ LE ROI DES
BELGES :

M. Jules VAN DEN HEUVEL,
Envoyé extraordinaire
et Ministre Plénipoten-
tiaire, Ministre d'Etat;

M. Rolin JACQUEMYS, Mem-
bre de l'Institut du droit
international privé, Se-
crétaire général de la
Délégation belge;

HIS MAJESTY THE KING
OF THE BELGIANS :

Mr. Jules VAN DEN HEUVEL,
Envoy extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Minister of State;

Mr. Rolin JACQUEMYS,
Member of the Institute of
private international law,
Secretary General of the
belgian Delegation;

SUA MAESTÀ IL RE DEI
BELGI :

Jules VAN DEN HEUVEL, In-
viato straordinario e Mi-
nistro plenipotenziario,
Ministro di Stato;

Rolin JACQUEMYS, Membro
dell'Istituto di diritto
internazionale privato,
Segretario Generale della
Delegazione belga;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE CHINOISE :

M. Vikyuin Wellington
Koo;

M. Sao-Ke Alfred SZE;

THE PRESIDENT OF THE
CHINESE REPUBLIC :

Mr. Vikyuin Wellington
Koo;

Mr. Sao-Ke Alfred SZE;

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA CINESE :

Vikyuin Wellington Koo;

Sao-Ke Alfred SZE;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE CUBAINE :

Le Docteur Rafael Mar-
tinez ORTIZ, Envoyé ex-
traordinaire et Ministre
plénipotentiaire de la
République cubaine à
Paris;

THE PRESIDENT OF THE
CUBAN REPUBLIC :

Dr. Rafael Martinez OR-
tiz, Envoy Extraordi-
nary and Minister Pleni-
potentiary of the Cuban
Republic at Paris;

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA CUBANA :

Il Dottor Rafael Martinez
ORTIZ, Inviato straordi-
nario e Ministro pleni-
potenziario della Repu-
blica Cubana a Parigi;

SA MAJESTÉ LE ROI DES
HELLENES :

M. Athos ROMANOS, Envoyé
extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire de S. M.
le Roi des Hellènes à
Paris;

HIS MAJESTY THE KING
OF THE HELLENES :

Mr. Athos ROMANOS, Envoy
Extraordinary and Mi-
nister Plenipotentiary of
H. M. the King of the
Hellenes at Paris;

SUA MAESTÀ IL RE DEGLI
ELLENI :

Athos ROMANOS, Inviato
straordinario e Ministro
plenipotenziario di sua
Maestà il Re degli Elleni
a Parigi;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE NICARA-
GUA :

M. Carlos A. VILLANUEVA,
Chargé d'Affaires de la
République de Nicara-
gua à Paris;

THE PRESIDENT OF THE
REPUBLIC OF NICARA-
GUA :

Mr. Carlos A. VILLANUEVA,
chargé d'Affaires of the
Republic of Nicaragua
at Paris;

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA DI NICA-
RAGUA :

Carlos A. VILLANUEVA,
Incaricato d'affari della
Repubblica di Nicaragua
a Parigi;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE PANAMA :

M. Raoul A. AMADOR, Chargé
d'Affaires de la Répu-
blique de Panama à
Paris;

THE PRESIDENT OF THE
REPUBLIC OF PANAMA :

Mr. Raoul A. AMADOR,
chargé d'Affaires of the
Republic of Panama at
Paris;

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA DEL PA-
NAMA :

Raoul A. AMADOR, Incari-
cato d'affari della Re-
pubblica del Panama a
Parigi;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE POLONAISE :

Le Prince Eustache SAPIEHA,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de la République polo-
naise, à Londres.

THE PRESIDENT OF THE
POLISH REPUBLIC :

Prince Eustache SAPIEHA,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Polish Republic
at London;

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA POLACCA :

Il Principe Eustache SA-
PIEHA, Inviato straordi-
nario e Ministro pleni-
potenziario della Repub-
blica Polacca a Londra;

M. Erasme PILTZ, Envoyé
extraordinaire et Mi-
nistre plénipotentiaire
de la République polo-
naise à Prague;

Mr. Erasme PILTZ, Envoy
Extraordinary and Mi-
nister Plenipotentiary of
the Polish Republic at
Prague;

Erasme PILTZ, Inviato
straordinario e Ministro
Plenipotenziario della
Repubblica Polacca a
Praga;

LE PRESIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE PORTU-
GAISE :

THE PRESIDENT OF THE
PORTUGUESE REPUB-
LIC :

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA PORTO-
GHESE :

Le Docteur Affonso Au-
gusto da COSTA, ancien
Président du Conseil des
Ministres;

Dr. Affonso da COSTA, for-
merly President of the
Council of Ministers;

Il Dottor Affonso da COSTA,
già Presidente del Con-
siglio dei Ministri;

M. João CHAGAS, Envoyé
extraordinaire et Mi-
nistre plénipotentiaire
de la République portu-
gaise à Paris;

Mr. João CHAGAS, Envoy
Extraordinary and Mi-
nister Plenipotentiary of
the Portuguese Republic
at Paris;

João CHAGAS, Inviato stra-
ordinario e Ministro Ple-
nipotenziario della Re-
pubblica Portoghese a
Parigi;

SA MAJESTÉ LE ROI DE
ROUMANIE :

HIS MAJESTY THE KING
OF ROUMANIA :

SUA MAESTÀ IL RE DI
ROMANIA :

Le Docteur Jon CANTACU-
ZINO, Ministre d'État;

Dr. Jon CANTAGUZINO, Mi-
nister of State;

Il Dottor Jon CANTAGUZINO,
Ministro di Stato;

M. Nicolae TITULESCU, an-
cien Ministre Secrétaire
d'État;

Mr. Nicolae TITULESCU, for-
merly Minister Secre-
tary of State;

Nicolae TITULESCU, già Mi-
nistro Segretario di Stato;

SA MAJESTÉ LE ROI DES
SERBES, DES CROATES
ET DES SLOVÈNES :

M. Nicolas P. PACHITCH,
ancien Président du
Conseil des Ministres;

M. Ante TRUMBIĆ, Minis-
tre des Affaires étran-
gères;

M. Ivan ZOLGER, Docteur
en droit;

HIS MAJESTY THE KING
OF THE SERBS, THE
CROATS, AND THE SLO-
VENES :

Mr. Nicolas P. PACHITCH,
formerly President of
the Council of Minis-
ters;

Mr. Ante TRUMBIĆ, Minis-
ter for Foreign Affairs;

Mr. Ivan ZOLGER, Doctor
of Law;

SUA MAESTÀ IL RE DEI
SERBI, DEI CROATI E
DEGLI SLOVENI :

Nicolas P. PACHITCH, già
Presidente del Consiglio
dei Ministri;

Ante TRUMBIĆ, Ministro
degli Affari esteri;

Ivan ZOLGER, Dottore in
giurisprudenza;

SA MAJESTÉ LE ROI DE
SIAM :

Son Altesse le Prince CHA-
ROON, Envoyé extraordi-
naire et Ministre Pléni-
potentiaire de S. M. le
Roi de Siam à Paris;

LE PRÉSIDENT DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÉCO-
SLOVAQUE :

M. Edouard BENEŠ, Ministre
des Affaires étrangères;

Tr. H.

HIS MAJESTY THE KING
OF SIAM :

His Highness Prince CHA-
ROON, Envoy Extraordi-
nary and Minister Pleni-
potentiary of H. M. the
King of Siam at Paris;

THE PRESIDENT OF THE
CZECHO-SLOVAK RE-
PUBLIC :

Mr. Eduard BENEŠ, Minister
for Foreign Affairs;

SUA MAESTÀ IL RE DEL
SIAM :

Sua Altezza il Principe CHA-
ROON, Inviato straordi-
nario e Ministro plenipo-
tenziario di S. M. il Re
del Siam a Parigi;

IL PRESIDENTE DELLA
REPUBBLICA CZECO-
SLOVACCA :

Edoardo BENEŠ, Ministro
degli Affari esteri;

.....

M. Stephen Osuský, Envoyé
extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire de la
République Tchéco-Slo-
vaque à Londres;

Mr. Stephen Osuský, Envoy
Extraordinary and Mi-
nister Plenipotentiary of
the Czecho-Slovak Re-
public at London;

Stephen Osuský, Inviato
straordinario e Ministro
plenipotenziario della
Repubblica Czecho-Slo-
vacca a Londra;

LA HONGRIE:

HUNGARY:

L'UNGHERIA:

M. Gaston DE BÉNARD, Mi-
nistre du travail et de la
prévoyance sociale;

Mr. Gaston DE BÉNARD, Mi-
nister of Labour and
Public Welfare;

Gaston DE BÉNARD, Ministro
del Lavoro e della Pre-
videnza sociale;

M. Alfred DRASCHE-LÁZÁR
de Thorda, Envoyé ex-
traordinaire et Ministre
plénipotentiaire;

Mr. Alfred DRASCHE-LÁZÁR
de Thorda, Envoy Extra-
ordinary and Minister
Plenipotentiary;

Alfred DRASCHE-LÁZÁR de
Thorda, Inviato straor-
dinario e Ministro pleni-
potenziario;

LESQUELS, après avoir
échangé leurs pleins pou-
voirs reconnus en bonne et
due forme, ONT CONVENU
DES DISPOSITIONS SUI-
VANTES:

WHO having communicated
their full powers found in
good and due form HAVE
AGREED AS FOLLOWS:

I QUALI, dopo avere scam-
biato i loro pieni poteri,
riconosciuti in buona e de-
bita forma, SONO CONVE-
NUTI NELLE DISPOSI-
ZIONI SEGUENTI:

A dater de la mise en
vigueur du présent Traité,
l'état de guerre prendra fin.

Dès ce moment et sous
réserve des dispositions du
présent Traité, il y aura rela-
tions officielles des Puissances
alliées et associées avec la
Hongrie.

From the coming into
force of the present Treaty
the state of war will terminate.

From that moment and
subject to the provisions of
the present Treaty official re-
lations will exist between the
Allied and Associated Powers
and Hungary.

A datare dall'entrata in vi-
gore del presente trattato, lo
stato di guerra cesserà.

Salvo le disposizioni del
presente trattato, dal mo-
mento della sua entrata in vi-
gore le Potenze alleate e asso-
ciate saranno in relazioni
ufficiali con l'Ungheria.

PARTIE I.

PACTE

DE LA

SOCIÉTÉ DES NATIONS.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Considérant que, pour développer la coopération entre les Nations et pour leur garantir la paix et la sûreté, il importe

d'accepter certaines obligations de ne pas recourir à la guerre,
d'entretenir au grand jour des relations internationales fondées sur la justice et l'honneur,
d'observer rigoureusement les prescriptions du Droit international, reconnues désormais comme règle de conduite effective des Gouvernements,
de faire régner la justice et de respecter scrupuleusement toutes les obligations des Traités dans les rapports mutuels des peuples organisés,

Adoptent le présent Pacte qui institue la Société des Nations.

ARTICLE I.

Sont Membres originaires de la Société des Nations ceux des Signataires dont les noms figurent dans l'Annexe au présent Pacte, ainsi que les États, également nommés dans l'Annexe, qui auront accédé au présent Pacte sans aucune réserve par une déclaration déposée au Secrétariat dans les deux mois de l'entrée en vigueur du Pacte et dont notification sera faite aux autres Membres de la Société.

Tout État, Dominion ou Colonie qui se gouverne librement et qui n'est pas désigné dans l'Annexe, peut devenir Membre de la Société si son admission est prononcée par les deux tiers de l'Assemblée, pourvu qu'il donne des garanties effectives de son intention sincère d'observer ses engagements internationaux et qu'il accepte le règlement établi par la Société en ce qui concerne ses forces et ses armements militaires, navals et aériens.

Tout Membre de la Société peut, après un préavis de deux ans, se retirer de la Société, à la condition d'avoir rempli à ce moment toutes ses obligations internationales y compris celles du présent Pacte.

ARTICLE 2.

L'action de la Société, telle qu'elle est définie dans le présent Pacte, s'exerce par une Assemblée et par un Conseil assistés d'un Secrétariat permanent.

ARTICLE 3.

L'Assemblée se compose de Représentants des Membres de la Société.

Elle se réunit à des époques fixées et à tout autre moment, si les circonstances le demandent, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

L'Assemblée connaît de toute question qui rentre dans la sphère d'activité de la Société ou qui affecte la paix du monde.

Chaque Membre de la Société ne peut compter plus de trois Représentants dans l'Assemblée et ne dispose que d'une voix.

ARTICLE 4.

Le Conseil se compose de Représentants des Principales Puissances alliées et associées, ainsi que des Représentants de quatre autres Membres de la Société. Ces quatre Membres de la Société sont désignés librement par l'Assemblée et aux époques qu'il lui plaît de choisir. Jusqu'à la première désignation par l'Assemblée, les Représentants de la Belgique, du Brésil, de l'Espagne et de la Grèce sont Membres du Conseil.

Avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée, le Conseil peut désigner d'autres Membres de la Société dont la représentation sera désormais permanente au Conseil. Il peut, avec la même approbation, augmenter le nombre des Membres de la Société qui seront choisis par l'Assemblée pour être représentés au Conseil.

Le Conseil se réunit quand les circonstances le demandent, et au moins une fois par an, au siège de la Société ou en tel autre lieu qui pourra être désigné.

Le Conseil connaît de toute question rentrant dans la sphère d'activité de la Société ou affectant la paix du monde.

Tout Membre de la Société qui n'est pas représenté au Conseil est invité à y envoyer siéger un Représentant lorsqu'une question qui l'intéresse particulièrement est portée devant le Conseil.

Chaque Membre de la Société représenté au Conseil ne dispose que d'une voix et n'a qu'un Représentant.

ARTICLE 5.

Sauf disposition expressément contraire du présent Pacte ou des clauses du présent Traité, les décisions de l'Assemblée ou du Conseil sont prises à l'unanimité des Membres de la Société représentés à la réunion.

Toutes questions de procédure qui se posent aux réunions de l'Assemblée ou du Conseil, y compris la désignation des Commissions chargées d'enquêter sur des points particuliers, sont réglées par l'Assemblée ou par le Conseil et décidées à la majorité des Membres de la Société représentés à la réunion.

La première réunion de l'Assemblée et la première réunion du Conseil auront lieu sur la convocation du Président des États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 6.

Le Secrétariat Permanent est établi au siège de la Société. Il comprend un Secrétaire général, ainsi que les secrétaires et le personnel nécessaires.

Le premier Secrétaire général est désigné dans l'Annexe. Par la suite, le Secrétaire général sera nommé par le Conseil avec l'approbation de la majorité de l'Assemblée.

Les secrétaires et le personnel du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire général avec l'approbation du Conseil.

Le Secrétaire général de la Société est de droit Secrétaire général de l'Assemblée et du Conseil.

Les dépenses du Secrétariat sont supportées par les Membres de la Société dans la proportion établie pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

ARTICLE 7.

Le siège de la Société est établi à Genève.

Le Conseil peut à tout moment décider de l'établir en tout autre lieu.

Toutes les fonctions de la Société ou des services qui s'y rattachent, y compris le Secrétariat, sont également accessibles aux hommes et aux femmes.

Les Représentants des Membres de la Société et ses agents jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques.

Les bâtiments et terrains occupés par la Société, par ses services ou ses réunions, sont inviolables.

ARTICLE 8.

Les Membres de la Société reconnaissent que le maintien de la paix exige la réduction des armements nationaux au minimum compatible avec la sécurité nationale et avec l'exécution des obligations internationales imposée par une action commune.

Le Conseil, tenant compte de la situation géographique et des conditions spéciales de chaque État, prépare les plans de cette réduction, en vue de l'examen et de la décision des divers Gouvernements.

Ces plans doivent faire l'objet d'un nouvel examen et, s'il y a lieu, d'une revision tous les dix ans au moins.

Après leur adoption par les divers Gouvernements, la limite des armements ainsi fixée ne peut être dépassée sans le consentement du Conseil.

Considérant que la fabrication privée des munitions et du matériel de guerre soulève de graves objections; les Membres de la Société chargent le Conseil d'aviser aux mesures propres à en éviter les fâcheux effets, en tenant compte des besoins des Membres de la Société qui ne peuvent pas fabriquer les munitions et le matériel de guerre nécessaires à leur sûreté.

Les Membres de la Société s'engagent à échanger, de la manière la plus franche et la plus complète, tous renseignements relatifs à l'échelle de leurs armements, à leurs programmes militaires, navals et aériens et à la condition de celles de leurs industries susceptibles d'être utilisées pour la guerre.

ARTICLE 9.

Une Commission permanente sera formée pour donner au Conseil son avis sur l'exécution des dispositions des articles 1 et 8 et, d'une façon générale, sur les questions militaires, navales et aériennes.

ARTICLE 10.

Les Membres de la Société s'engagent à respecter et à maintenir contre toute agression extérieure l'intégrité territoriale et l'indépendance politique présente de tous les Membres de la Société. En cas d'agression, de menace ou de danger d'agression, le Conseil avise aux moyens d'assurer l'exécution de cette obligation.

ARTICLE 11.

Il est expressément déclaré que toute guerre ou menace de guerre, qu'elle affecte directement ou non l'un des Membres de la Société, intéresse la Société tout entière, et que celle-ci doit prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix des nations. En pareil cas, le Secrétaire général convoque immédiatement le Conseil, à la demande de tout Membre de la Société.

Il est, en outre, déclaré que tout Membre de la Société a le droit, à titre amical, d'appeler l'attention de l'Assemblée ou du Conseil sur toute circonstance de nature à affecter les relations internationales et qui menace par suite de troubler la paix ou la bonne entente entre nations, dont la paix dépend.

ARTICLE 12.

Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront soit à la procédure de l'arbitrage, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la sentence des arbitres ou le rapport du Conseil.

Dans tous les cas prévus par cet article, la sentence des arbitres doit être rendue dans un délai raisonnable et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend.

ARTICLE 13.

Les Membres de la Société conviennent que s'il s'élève entre eux un différend susceptible, à leur avis, d'une solution arbitrale et si ce différend ne peut se régler de façon satisfaisante par la voie diplomatique, la question sera soumise intégralement à l'arbitrage.

Parmi ceux qui sont généralement susceptibles de solution arbitrale, on déclare tels les différends relatifs à l'interprétation d'un traité, à tout point de droit international, à la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'un engagement international, ou à l'étendue ou à la nature de la réparation due pour une telle rupture.

La Cour d'arbitrage à laquelle la cause est soumise est la Cour désignée par les Parties ou prévue dans leurs Conventions antérieures.

Les Membres de la Société s'engagent à exécuter de bonne foi les sentences rendues et à ne pas recourir à la guerre contre tout Membre de la Société qui s'y conformera. Faute d'exécution de la sentence, le Conseil propose les mesures qui doivent en assurer l'effet.

ARTICLE 14.

Le Conseil est chargé de préparer un projet de Cour permanente de justice internationale et de le soumettre aux Membres de la Société. Cette Cour connaîtra de tous différends d'un caractère international que les Parties lui soumettront. Elle donnera aussi des avis consultatifs sur tout différend ou tout point, dont la saisira le Conseil ou l'Assemblée.

ARTICLE 15.

S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à l'arbitrage prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complets.

Dans le plus bref délai, les Parties doivent lui communiquer l'exposé de leur cause avec tous faits pertinents et pièces justificatives. Le Conseil peut en ordonner la publication immédiate.

Le Conseil s'efforce d'assurer le règlement du différend. S'il y réussit, il publie,

dans la mesure qu'il juge utile, un exposé relatant les faits, les explications qu'ils comportent et les termes de ce règlement.

Si le différend n'a pu se régler, le Conseil rédige et publie un rapport, voté soit à l'unanimité, soit à la majorité des voix, pour faire connaître les circonstances du différend et les solutions qu'il recommande comme les plus équitables et les mieux appropriées à l'espèce.

Tout Membre de la Société représenté au Conseil peut également publier un exposé des faits du différend et ses propres conclusions.

Si le rapport du Conseil est accepté à l'unanimité, le vote des Représentants des Parties ne comptant pas dans le calcul de cette unanimité, les Membres de la Société s'engagent à ne recourir à la guerre contre aucune Partie qui se conforme aux conclusions du rapport.

Dans le cas où le Conseil ne réussit pas à faire accepter son rapport par tous ses Membres autres que les Représentants de toute Partie au différend, les Membres de la Société se réservent le droit d'agir comme ils le jugeront nécessaire pour le maintien du droit et de la justice.

Si l'une des Parties prétend et si le Conseil reconnaît que le différend porte sur une question que le droit international laisse à la compétence exclusive de cette Partie, le Conseil le constatera dans un rapport, mais sans recommander aucune solution.

Le Conseil peut, dans tous les cas prévus au présent article, porter le différend devant l'Assemblée. L'Assemblée devra de même être saisie du différend à la requête de l'une des Parties; cette requête devra être présentée dans les quatorze jours à dater du moment où le différend est porté devant le Conseil.

Dans toute affaire soumise à l'Assemblée, les dispositions du présent article et de l'article 12 relatives à l'action et aux pouvoirs du Conseil, s'appliquent également à l'action et aux pouvoirs de l'Assemblée. Il est entendu qu'un rapport fait par l'Assemblée avec l'approbation des Représentants des Membres de la Société représentés au Conseil et d'une majorité des autres Membres de la Société, à l'exclusion, dans chaque cas, des Représentants des Parties, a le même effet qu'un rapport du Conseil adopté à l'unanimité de ses membres autres que les Représentants des Parties.

ARTICLE 16.

Si un Membre de la Société recourt à la guerre, contrairement aux engagements pris aux articles 12, 13 ou 15, il est *ipso facto* considéré comme ayant commis un acte de guerre contre tous les autres Membres de la Société. Ceux-ci s'engagent à rompre immédiatement avec lui toutes relations commerciales ou financières, à interdire tous rapports entre leurs nationaux et ceux de l'État en rupture de pacte et à faire cesser toutes communications financières, commerciales ou personnelles entre les nationaux de cet État et ceux de tout autre État, Membre ou non de la Société.

En ce cas, le Conseil a le devoir de recommander aux divers Gouvernements intéressés les effectifs militaires, navals et aériens par lesquels les Membres de la

Société contribueront respectivement aux forces armées destinées à faire respecter les engagements de la Société.

Les Membres de la Société conviennent, en outre, de se prêter l'un à l'autre un mutuel appui dans l'application des mesures économiques et financières à prendre en vertu du présent article pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients qui peuvent en résulter. Ils se prêtent également un mutuel appui pour résister à toute mesure spéciale dirigée contre l'un d'eux par l'État en rupture de pacte. Ils prennent les dispositions nécessaires pour faciliter le passage à travers leur territoire des forces de tout Membre de la Société qui participe à une action commune pour faire respecter les engagements de la Société.

Peut être exclu de la Société tout Membre qui s'est rendu coupable de la violation d'un des engagements résultant du Pacte. L'exclusion est prononcée par le vote de tous les autres Membres de la Société représentés au Conseil.

ARTICLE 17.

En cas de différend entre deux États, dont un seulement est Membre de la Société ou dont aucun n'en fait partie, l'État ou les États étrangers à la Société sont invités à se soumettre aux obligations qui s'imposent à ses Membres aux fins de règlement du différend, aux conditions estimées justes par le Conseil. Si cette invitation est acceptée, les dispositions des articles 12 et 16 s'appliquent sous réserve des modifications jugées nécessaires par le Conseil.

Dès l'envoi de cette invitation, le Conseil ouvre une enquête sur les circonstances du différend et propose telle mesure qui lui paraît la meilleure et la plus efficace dans le cas particulier.

Si l'État invité, refusant d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de règlement du différend, recourt à la guerre contre un Membre de la Société, les dispositions de l'article 16 lui sont applicables.

Si les deux Parties invitées refusent d'accepter les obligations de Membre de la Société aux fins de règlement du différend, le Conseil peut prendre toutes mesures et faire toutes propositions de nature à prévenir les hostilités et à amener la solution du conflit.

ARTICLE 18.

Tout traité ou engagement international conclu à l'avenir par un Membre de la Société devra être immédiatement enregistré par le Secrétariat et publié par lui aussitôt que possible. Aucun de ces traités ou engagements internationaux ne sera obligatoire avant d'avoir été enregistré.

ARTICLE 19.

L'Assemblée peut, de temps à autre, inviter les Membres de la Société à procéder

à un nouvel examen des traités devenus inapplicables ainsi que des situations internationales, dont le maintien pourrait mettre en péril la paix du monde.

ARTICLE 20.

Les Membres de la Société reconnaissent, chacun en ce qui le concerne, que le présent Pacte abroge toutes obligations ou ententes *inter se* incompatibles avec ses termes et s'engagent solennellement à n'en pas contracter à l'avenir de semblables.

Si, avant son entrée dans la Société, un Membre a assumé des obligations incompatibles avec les termes du Pacte, il doit prendre des mesures immédiates pour se dégager de ces obligations.

ARTICLE 21.

Les engagements internationaux, tels que les traités d'arbitrage, et les ententes régionales, comme la doctrine de Monroe, qui assurent le maintien de la paix, ne sont considérés comme incompatibles avec aucune des dispositions du présent Pacte.

ARTICLE 22.

Les principes suivants s'appliquent aux colonies et territoires qui, à la suite de la guerre, ont cessé d'être sous la souveraineté des États qui les gouvernaient précédemment et qui sont habités par des peuples non encore capables de se diriger eux-mêmes dans les conditions particulièrement difficiles du monde moderne. Le bien-être et le développement de ces peuples forment une mission sacrée de civilisation, et il convient d'incorporer dans le présent Pacte des garanties pour l'accomplissement de cette mission.

La meilleure méthode de réaliser pratiquement ce principe est de confier la tutelle de ces peuples aux nations développées qui, en raison de leurs ressources, de leur expérience ou de leur position géographique, sont le mieux à même d'assumer cette responsabilité et qui consentent à l'accepter : elles exerceraient cette tutelle en qualité de Mandataires et au nom de la Société.

Le caractère du mandat doit différer suivant le degré de développement du peuple, la situation géographique du territoire, ses conditions économiques et toutes autres circonstances analogues.

Certaines communautés, qui appartenaient autrefois à l'Empire ottoman, ont atteint un degré de développement tel que leur existence comme nations indépendantes peut être reconnue provisoirement, à la condition que les conseils et l'aide d'un Mandataire guident leur administration jusqu'au moment où elles seront capables de se conduire seules. Les vœux de ces communautés doivent être pris d'abord en considération pour le choix du Mandataire.

Le degré de développement où se trouvent d'autres peuples, spécialement ceux de l'Afrique centrale, exige que le Mandataire y assume l'administration du territoire à des conditions qui, avec la prohibition d'abus, tels que la traite des esclaves, le trafic des armes et celui de l'alcool, garantiront la liberté de conscience et de religion, sans autres limitations que celles que peut imposer le maintien de l'ordre public et des

bonnes mœurs, et l'interdiction d'établir des fortifications ou des bases militaires ou navales et de donner aux indigènes une instruction militaire, si ce n'est pour la police ou la défense du territoire et qui assureront également aux autres Membres de la Société des conditions d'égalité pour les échanges et le commerce.

Enfin il y a des territoires, tels que le Sud-Ouest africain et certaines îles du Pacifique austral, qui, par suite de la faible densité de leur population, de leur superficie restreinte, de leur éloignement des centres de civilisation, de leur contiguïté géographique au territoire du Mandataire, ou d'autres circonstances, ne sauraient être mieux administrés que sous les lois du Mandataire, comme une partie intégrante de son territoire, sous réserve des garanties prévues plus haut dans l'intérêt de la population indigène.

Dans tous les cas le Mandataire doit envoyer au Conseil un rapport annuel concernant les territoires dont il a la charge.

Si le degré d'autorité, de contrôle ou d'administration à exercer par le Mandataire n'a pas fait l'objet d'une Convention antérieure entre les Membres de la Société, il sera expressément statué sur ces points par le Conseil.

Une Commission permanente sera chargée de recevoir et d'examiner les rapports annuels des Mandataires et de donner au Conseil son avis sur toutes questions relatives à l'exécution des mandats.

ARTICLE 23.

Sous la réserve, et en conformité des dispositions des conventions internationales actuellement existantes ou qui seront ultérieurement conclues, les Membres de la Société :

- a) s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme et l'enfant sur leurs propres territoires, ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires;
- b) s'engagent à assurer le traitement équitable des populations indigènes dans les territoires soumis à leur administration;
- c) chargent la Société du contrôle général des accords relatifs à la traite des femmes et des enfants, du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles;
- d) chargent la Société du contrôle général du commerce des armes et des munitions avec les pays où le contrôle de ce commerce est indispensable à l'intérêt commun;
- e) prendront les dispositions nécessaires pour assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit, ainsi qu'un équitable traitement du commerce de tous les Membres de la Société, étant entendu que les nécessités spéciales des régions dévastées pendant la guerre 1914-1918 devront être prises en considération;
- f) s'efforceront de prendre des mesures d'ordre international pour prévenir et combattre les maladies.

ARTICLE 24.

Tous les bureaux internationaux antérieurement établis par traités collectifs seront, sous réserve de l'assentiment des Parties, placés sous l'autorité de la Société. Tous autres bureaux internationaux et toutes Commissions pour le règlement des affaires d'intérêt international qui seront créés ultérieurement, seront placés sous l'autorité de la Société.

Pour toutes questions d'intérêt international réglées par des conventions générales, mais non soumises au contrôle de Commissions ou de bureaux internationaux, le Secrétariat de la Société devra, si les Parties le demandent et si le Conseil y consent, réunir et distribuer toutes informations utiles et prêter toute l'assistance nécessaire ou désirable.

Le Conseil peut décider de faire rentrer dans les dépenses du Secrétariat celles de tout bureau ou commission placé sous l'autorité de la Société.

ARTICLE 25.

Les Membres de la Société s'engagent à encourager et favoriser l'établissement et la coopération des organisations volontaires nationales de la Croix-Rouge, dûment autorisées, qui ont pour objet l'amélioration de la santé, la défense préventive contre la maladie et l'adoucissement de la souffrance dans le monde.

ARTICLE 26.

Les amendements au présent Pacte entreront en vigueur dès leur ratification par les Membres de la Société, dont les Représentants composent le Conseil, et par la majorité de ceux, dont les Représentants forment l'Assemblée.

Tout Membre de la Société est libre de ne pas accepter les amendements apportés au Pacte, auquel cas il cesse de faire partie de la Société.

ANNEXE.

I.

MEMBRES ORIGINAIRES DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.
BELGIQUE.
BOLIVIE.
BRÉSIL.
EMPIRE BRITANNIQUE.
CANADA.

AUSTRALIE.
AFRIQUE DU SUD.
NOUVELLE-ZÉLANDE.
INDE.
CHINE.
CUBA.

ÉQUATEUR.
FRANCE.
GRÈCE.
GUATÉMALA.
HAÏTI.
HEDJAZ.
HONDURAS.
ITALIE.
JAPON.
LIBÉRIA.

NICARAGUA.
PANAMA.
PÉROU.
POLOGNE.
PORTUGAL.
ROUMANIE.
ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.
SIAM.
TCHÉCO-SLOVAQUIE.
URUGUAY.

ÉTATS INVITÉS À ACCÉDER AU PACTE.

ARGENTINE.
CHILI.
COLOMBIE.
DANEMARK.
ESPAGNE.
NORVÈGE.
PARAGUAY.

PAYS-BAS.
PERSE.
SALVADOR.
SUÈDE.
SUISSE.
VÉNÉZUÉLA.

II.

PREMIER SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

L'Honorable Sir James Eric DRUMMOND, K. C. M. G., C. B.

PARTIE II.

FRONTIÈRES DE LA HONGRIE.

ARTICLE 27.

Les frontières de la Hongrie seront fixées comme il suit — (voir la carte annexée) :

1° Avec l'Autriche :

D'un point à choisir à environ un kilomètre à l'Ouest de Antonienhof (Est de Kittsee), point commun aux trois frontières de Hongrie, d'Autriche, de Tchéco-

Slovaquie, vers le Sud et jusqu'à la cote 115 située à environ 8 kilomètres au Sud-Ouest de Saint-Johann :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant entièrement en territoire hongrois la ligne de chemin de fer Karlburg-Csorna et passant à l'Ouest de Kr. Jahrndorf et de Wüst-Sommerein et à l'Est de Kittsee, D. Jahrndorf, Nickelsdorf et de Andau;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la rive méridionale de Neusiedler See entre Holling et Hidegseg :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud de Pamhagen, laissant en Hongrie tout le canal d'Einser ainsi que la ligne de chemin de fer secondaire allant vers le Nord-Ouest en partant de la station de Mexiko, traversant le Neusiedler See et passant au Sud de l'île sur laquelle se trouve la cote 117;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 265 (Kamenje) à environ deux kilomètres au Sud-Est de Nikitsch :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est de Zinkendorf et de Nikitsch et à l'Ouest de Nemet Peresztég et de Kövesd;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 883 (Trott Kö) à environ 9 kilomètres au Sud-Ouest de Kőszeg :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud-Est de Locsmánd, Olmod et de Liebing et au Nord-Ouest de Kőszeg et de la route allant de cette dernière localité à Salamonfa;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 234 à environ 7 kilomètres au Nord-Nord-Est de Pinkamindszent :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est de Rohoncz et de Nagynarda et à l'Ouest de Butsching et de Dozmat, puis par les cotes 273, 260 et 241;

de là, dans une direction générale Sud-Ouest et jusqu'à la cote 353 à environ 6 kilomètres au Nord-Nord-Est de Szt Gotthard :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre Nagysároslak et Pinkamindszent, au Sud des villages de Karacsfa, Nemetbükkös et Zsamand, puis par la cote 323 (Hochkogel);

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à un point à déterminer sur la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Raba (Raab) et de la Mur à environ 2 kilomètres à l'Est de Toka, point commun aux trois frontières de l'Autriche, de la Hongrie et de l'État serbe-croate-slovène :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des villages de Rabakeresztur, Nemetlak et de Nagyalva et à l'Ouest de la route Radkersburg-Szt Gotthard et par la cote 353 (Janke B.).

2° Avec l'État serbe-croate-slovène :

Du point ci-dessus défini, vers l'Est et jusqu'à la cote 313 à 10 kilomètres environ au Sud de Szt Gotthard :

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne séparant les bassins de la Raba au Nord et de la Mur au Sud ;

de là, vers le Sud et jusqu'à la cote 295 (à 16 kilomètres environ au Nord-Est de Muraszombat) :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des localités de Nagydolány, Orihodos avec sa station de chemin de fer, Kapornak, Domonkosfa et Kisszerdahely, et à l'Ouest de Kotormany et de Szomorocz, et par les cotes 319 et 291 ;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la cote 209 à 3 kilomètres environ à l'Ouest de Nemesnep :

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne séparant les bassins de la Nemesnepi au Nord et de la Kebele au Sud ;

de là, vers le Sud-Sud-Est et jusqu'à un point à choisir sur la Lendva au Sud de la cote 265 :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Est des localités de Kebeleszentmarton, Zsitkócz, Gönterhaza, Hidveg, Csente, Pincze, et à l'Ouest de Lendvajakabfa, Bödehaza, Gaborjanhaza, Dedes, Lendva-Ujfalu ;

de là, vers le Sud-Est :

le cours de la Lendva vers l'aval ;

puis, le cours de la Mur vers l'aval ;

puis, jusqu'à sa rencontre avec l'ancienne limite entre la Hongrie et la Croatie-Slavonie, à 1 kilom. 500 environ en amont du pont du chemin de fer de Gyekenyes à Koproncza :

le cours de la Drau (Drave) vers l'aval ;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à un point à choisir à 9 kilomètres environ à l'Est de Miholjacdolnji :

l'ancienne limite administrative entre la Hongrie et la Croatie-Slavonie, rectifiée de manière à laisser entièrement en territoire hongrois la voie ferrée de Gyekenyes à Barcs, y compris la station de Gola;

de là, vers l'Est et jusqu'à la cote 93 à 3 kilomètres environ au Sud-Ouest de Baranyavar:

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Nord des localités de Torjancz, Lőcs et Benge et au Sud de Kassad, Beremend avec sa station de chemin de fer et Hlocska;

de là, vers le Nord-Est et jusqu'à un point du cours du Danube à choisir sur le terrain à 8 kilomètres environ au Nord de la cote 169 (Kisközseg) :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Ouest de Baranyavar, Föherczeglak laissant à l'État serbe-croate-slovène le chemin de fer réunissant ces deux localités à la bifurcation immédiate au Nord de Baranyavar et de Dalyok, et à l'Est de Ivan-Darda, Sarok, Udvar et Izabellaföld (avec son chemin de fer);

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point du cours de la Kigyos à 3 kilomètres environ à l'Est-Sud-Est de la station de Bacsmaaras :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre les localités de Herczegszanto et Bereg, puis suivant, d'une manière générale, le cours de la Kigyos, mais s'incurvant au Nord de Rigyicza ;

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le bras mort de la Tisza (Theiss) à 5 1/2 kilomètres environ à l'Est-Nord-Est de la station de Horgos :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant au Sud de Kun-Baja, coupant le chemin de fer de Szabadka à Bácsalmás à 1 kilomètre 500 environ à l'Est de la station de Csikeria, coupant le chemin de fer Szabadka à Kiskunhalas à 3 kilomètres environ au Sud de la station de Kelebia et passant au Nord de Horgos et de sa station et au Sud de Röske-Szentmihálytelek ;

de là, vers le Sud-Est et jusqu'à la Tisza :

la ligne médiane du bras mort;

de là, vers l'amont sur une distance de 5 kilomètres environ et jusqu'à un point à choisir sur le terrain :

le cours de la Tisza ;

de là, d'une manière générale vers l'Est et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à 4 kilomètres environ au Sud-Ouest de la station de Kiszombor, approximativement à l'Est-Sud-Est de la cote 84 et au Sud-Sud-Ouest de la cote 83, ce point étant le point commun aux trois frontières de la Roumanie, de la Hongrie et de l'État serbe-croate-slovène :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre les localités de Gyala et de Oszentivan et entre Obeb et Kùbkhaza.

3° *Avec la Roumanie :*

Du point ci-dessus défini, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur la Maros à 3 kilomètres 500 environ en amont du pont de la voie ferrée de Mako à Szeged :

une ligne à déterminer sur le terrain ;

de là, vers le Sud-Est, puis vers le Nord-Est, et jusqu'à un point à choisir à 1 kilomètre environ au Sud de la station de Nagylak :

le cours de la rivière Maros vers l'amont ;

de là, vers le Nord-Est et jusqu'au saillant de la limite administrative entre les comitats de Csanad et d'Arad au Nord-Nord-Ouest de Nemetpereg :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant entre Nagylak et la station de chemin de fer ;

de là, vers l'Est-Nord-Est et jusqu'à un point à choisir sur le terrain entre les localités de Battonya et de Tornya :

cette limite administrative en passant au Nord de Nemetpereg et de Kispereg ;

de là et jusqu'à la cote 123 (1 kilomètre 200 environ à l'Est de Magosliget), point commun aux trois frontières de la Hongrie, de la Roumanie et de la Tchéco-Slovaquie (territoire ruthène) :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant à l'Ouest de Nagyvarjas, Kisvarjas et Nagyiratos, à l'Est de Dombegyhaz, Kevermes et d'Elek, à l'Ouest d'Ottlaka, Nagy-Pel, Gyula-Varsand, Ant et d'Illye, à l'Est de Gyula, Gyula-Vari et Kötégyan, coupant la voie ferrée de Nagyszalonta à Gyula à environ 12 kilomètres de Nagyszalonta et entre les deux bifurcations que forme le croisement de cette voie ferrée avec la voie ferrée de Szeghalom à Erdőgyarak ; passant à l'Est de Mehkerek, à l'Ouest de Nagyszalonta et de Marczihaza, à l'Est de Geszt, à l'Ouest d'Atyas, Olah-Szt-Miklos et de Rojt, à l'Est d'Ugra et d'Harsany, à l'Ouest de Körösszeg et de Körös-Tarjan, à l'Est de Szakal et de Berek-Böszörmeny, à l'Ouest de Bors, à l'Est d'Ar-

tand, à l'Ouest de Nagy-Szanto, à l'Est de Nagy-Kereki, à l'Ouest de Pelbarthida et de Bihardioszeg, à l'Est de Kis-Marja, à l'Ouest de Csokaly, à l'Est de Nagyleta et d'Almosd, à l'Ouest d'Er-Selind, à l'Est de Bagamer, à l'Ouest d'Er-Kenez et d'Ermihalyfalva, à l'Est de Szt-György-Abrany et de Penezlek, à l'Ouest de Szanislo, Bere-Csomaköz, Feny, Csanalos, Börvely et de Domahida, à l'Est de Vallaj, à l'Ouest de Csenger-Bagos et d'Ovari, à l'Est de Csenger-Ujfalu, à l'Ouest de Dara, à l'Est de Csenger et de Komlod-Totfalu, à l'Ouest de Pete, à l'Est de Nagy-Gecz, à l'Ouest de Szaraz-Berek, à l'Est de Mehtelek, Garbolcz et de Nagy-Hodos, à l'Ouest de Fertös-Almas, à l'Est de Kis-Hodos, à l'Ouest de Nagy-Palad, à l'Est de Kis-Palad et de Magosliget.

4° Avec la Tchéco-Slovaquie :

De la cote 123 ci-dessus décrite, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de la Batar à 1 kilomètre environ à l'Est de Magosliget :

une ligne à déterminer sur le terrain ;

de là, le cours de la Batar vers l'aval ;

de là et jusqu'à un point à choisir en aval de Badalo et près de ce village :

le cours de la Tisza vers l'aval ;

de là, vers le Nord-Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le terrain au Nord-Est de Darocz :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant dans le territoire ruthène de l'État tchéco-slovaque les localités de Badalo, Csoma, Macsola, Asztely et Deda, et en territoire hongrois les localités de Bereg-Surany et Darocz ;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'au confluent de la Fekete Viz avec la Csaronda :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par la cote 179, laissant en territoire ruthène les localités de Mező Kaszony, Lonyay Tn., Degenfeld Tn., Heteny, Horvathi Tn., Komjathy Tn., et en territoire hongrois les localités de Kerek Gorond Tn., Berki Tn. et Barabas ;

de là, jusqu'à un point à choisir sur le terrain en amont de la limite administrative entre les comitats de Szabolcs et Bereg :

le cours de la Csaronda en aval ;

de là, vers l'Ouest et jusqu'au point où la limite ci-dessus mentionnée venant de la rive droite coupe le cours de la Tisza :

une ligne à déterminer sur le terrain ;

de là, vers l'aval et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à l'Est-Sud-Est de Tarkany :

le cours de la Tisza ;

de là, d'une manière générale vers l'Ouest et jusqu'à un point du cours de la Ronyva à 3 kilomètres 700 environ au Nord du pont entre la ville et la gare de Satoralja-Ujhely :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Tarkany, Perbenyik, Orös, Kis-Kövesd, Bodrog-Szerdahely, Bodrog-Szog et Borsi, et à la Hongrie les localités de Damoc, Laca, Rozvagy, Pacin, Karos, Felső-Berecki, traversant la Bodrog et coupant le triangle de voies ferrées au Sud-Est de Satoralja-Ujhely, en passant à l'Est de cette ville de telle façon qu'elle laisse en territoire tchéco-slovaque toute la voie ferrée Kassa-Csap ;

de là, vers l'amont et jusqu'à un point situé près de la cote 125 à 1 kilomètre 500 environ au Sud d'Alsomihalyi :

le cours de la Ronyva ;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point du cours de la Hernad à hauteur de la cote 167 située sur la rive droite au Sud-Ouest d'Abaujnasad :

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Ronyva à l'Est et de la Bozsva à l'Ouest, mais passant à 2 kilomètres environ à l'Est de Pusztafalu, tournant à la cote 896 vers le Sud-Ouest, coupant à la cote 424 la route Kassa—Satoralja, et passant au Sud d'Abaujnasad ;

de là, vers l'aval et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à 1 kilomètre 500 environ au Sud-Ouest d'Abaujvar :

le cours de la Hernad ;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à la cote 330 à 1 kilomètre 500 environ au Sud-Sud-Ouest de Pereny :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Míglecznemeti et Pereny, et à la Hongrie, Tornyosnemeti ;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à la cote 291 à 3 kilomètres 500 environ au Sud-Est de Janok :

la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Bodva au Nord et la Rakacza au Sud, tout en laissant en territoire hongrois la route sur la crête au Sud-Est de Buzita ;

de là, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la cote 431 à 3 kilomètres environ au Sud-Ouest de Torna :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Tchéco-Slovaquie les localités de Janok, Tornahorvati et Bodvavendegi, et à la Hongrie les localités de Tornaszentjakab et Hidvegaro ;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 365 à 12 kilomètres environ au Sud-Sud-Est de Pelsöcz :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par les cotes 601, 381 (sur la route Rozsnyo-Edeleny), 557 et 502 ;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à la cote 305 à 7 kilomètres environ au Nord-Ouest de Putnok :

la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Sajo à l'Ouest et des Szuha et Kelemeri à l'Est ;

de là, vers le Sud-Sud-Ouest et jusqu'à la cote 278 au Sud du confluent de la Sajo et de la Rima :

une ligne à déterminer sur le terrain, tracée de telle façon qu'elle laisse la gare de Banreve à la Hongrie tout en permettant, le cas échéant, la construction en territoire tchéco-slovaque d'un raccordement entre les deux voies ferrées de Pelsöcz et de Losonc ;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à la cote 485 à 10 kilomètres environ à l'Est-Nord-Est de Salgo tarjan :

une ligne à déterminer sur le terrain, suivant d'une manière générale la ligne de partage des eaux entre les bassins de la Rima au Nord et des Hangony et Tarna au Sud ;

de là, vers l'Ouest-Nord-Ouest et jusqu'à la cote 727 :

une ligne à déterminer sur le terrain, laissant à la Hongrie les localités et les mines de Zagyya-Rona et de Salgo et passant au Sud de la station de Somos-Ujfalv ;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à la cote 391 à 7 kilomètres environ à l'Est de Litke :

une ligne suivant d'une manière générale la crête limitant au Nord-Est le bassin de la Dobroda et passant par la cote 446 ;

de là, vers le Nord-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de l'Eipel (Ipoly) à 1 kilomètre 500 environ au Nord-Est de Tarnocz :

une ligne à déterminer sur le terrain, passant par la cote 312 et entre Tarnocz et Kalonda ;

de là, vers le Sud-Ouest et jusqu'à un point à choisir sur la boucle de l'Eipel à 1 kilomètre environ au Sud de Tesmag :

le cours de l'Eipel vers l'aval ;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le cours de l'Eipel à 1 kilomètre environ à l'Ouest de Tesa :

une ligne à déterminer sur le terrain, de telle façon qu'elle passe au Sud de la station d'Ipolsag et qu'elle laisse entièrement en territoire tchéco-slovaque la voie

ferrée d'Ipolsag à Csata ainsi que l'embranchement vers Korpona (Karpfen), tout en laissant à la Hongrie les localités de Bernece et Tesa ;

de là, vers le Sud, et jusqu'à son confluent avec le Danube :
le cours de l'Eipel vers l'aval ;

de là, vers l'amont et jusqu'à un point à fixer à 2 kilomètres environ à l'Est de Antonienhof (Est de Kittsee) :

le cours principal de navigation du Danube ;

de là, vers l'Ouest et jusqu'à un point à choisir sur le terrain à environ 1 kilomètre à l'Ouest de Antonienhof (Est de Kittsee), point commun aux trois frontières de l'Autriche, de la Hongrie et de la Tchéco-Slovaquie :

une ligne à déterminer sur le terrain.

ARTICLE 28.

Les frontières décrites par le présent Traité sont tracées, pour leurs parties définies, sur la carte au 1/1,000,000^e annexée au présent Traité. En cas de divergences entre le texte et la carte, c'est le texte qui fera foi.

ARTICLE 29.

Des Commissions de délimitation, dont la composition est fixée par le présent Traité ou sera fixée par un Traité entre les Principales Puissances alliées et associées et les ou l'un quelconque des États intéressés, auront à tracer ces frontières sur le terrain.

Elles auront tout pouvoir, non seulement pour la détermination des fractions définies sous le nom de « ligne à déterminer sur le terrain », mais encore si un des États intéressés en fait la demande, et si la Commission en approuve l'opportunité pour la revision des fractions définies par des limites administratives (sauf pour les frontières internationales existant en août 1914, où le rôle des Commissions se bornera au récolement des poteaux ou des bornes). Elles s'efforceront, dans ces deux cas, de suivre au plus près les définitions données dans les Traités, en tenant compte autant que possible des limites administratives et des intérêts économiques locaux.

Les décisions des Commissions seront prises à la majorité des voix et seront obligatoires pour les Parties intéressées.

Les dépenses des Commissions de délimitation seront supportées, par parties égales, par les deux États intéressés.

ARTICLE 30.

En ce qui concerne les frontières définies par un cours d'eau, les termes « cours » ou « chenal » employés dans les descriptions du présent Traité signifient d'une part, pour les fleuves non navigables, la ligne médiane du cours d'eau ou de son bras principal, et d'autre part, pour les fleuves navigables, la ligne médiane du chenal de navigation principal. Toutefois, il appartiendra aux Commissions de délimitation,

prévues par le présent Traité, de spécifier si la ligne frontière suivra, dans ses déplacements éventuels, le cours ou le chenal ainsi défini, ou si elle sera déterminée d'une manière définitive par la position du cours ou du chenal, au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 31.

Les divers États intéressés s'engagent à fournir aux Commissions tous documents nécessaires à leurs travaux, notamment des copies authentiques des procès-verbaux de délimitation de frontières actuelles ou anciennes, toutes les cartes à grande échelle existantes, les données géodésiques, les levés exécutés et non publiés, les renseignements sur les divagations des cours d'eau frontières.

Ils s'engagent, en outre, à prescrire aux autorités locales de communiquer aux Commissions tous documents, notamment les plans, cadastres et livres fonciers, et de leur fournir sur leur demande tous renseignements sur la propriété, les courants économiques et autres informations nécessaires.

ARTICLE 32.

Les divers États intéressés s'engagent à prêter assistance aux Commissions de délimitation, soit directement, soit par l'entremise des autorités locales, pour tout ce qui concerne le transport, le logement, la main-d'œuvre, les matériaux (poteaux, bornes) nécessaires à l'accomplissement de la mission.

ARTICLE 33.

Les divers États intéressés s'engagent à faire respecter les repères trigonométriques signaux, poteaux ou bornes-frontières placés par la Commission.

ARTICLE 34.

Les bornes seront placées à distance de vue l'une de l'autre; elles seront numérotées et leur emplacement et leur numéro seront portés sur un document cartographique.

ARTICLE 35.

Les procès-verbaux définitifs de délimitation, les cartes et documents annexés seront établis en triple original dont deux seront transmis aux Gouvernements des États limitrophes, et le troisième sera transmis au Gouvernement de la République française, qui en délivrera des expéditions authentiques aux Puissances signataires du présent Traité.

PARTIE III.
CLAUSES POLITIQUES EUROPÉENNES.

SECTION I.

ITALIE.

ARTICLE 36.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'Italie, à tous droits et titres auxquels elle pourrait prétendre sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise reconnus comme faisant partie de l'Italie, conformément à l'article 36, alinéa 1^{er}, du Traité de Paix conclu le 10 septembre 1919 entre les Puissances alliées et associées et l'Autriche.

ARTICLE 37.

Aucune somme ne sera due par l'Italie du chef de son entrée en possession du Palazzo-Venezia, à Rome.

ARTICLE 38.

La Hongrie restituera à l'Italie, dans un délai de trois mois, tous les wagons appartenant aux chemins de fer italiens qui, avant le début de la guerre, étaient passés en Autriche, et se trouvent actuellement en Hongrie.

ARTICLE 39.

Par dérogation à l'article 252, Partie X (Clauses économiques), les personnes ayant leur résidence habituelle dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise transférés à l'Italie, conformément à l'article 36, alinéa 1^{er}, du Traité de Paix avec l'Autriche et qui, pendant la guerre, se sont trouvés hors des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, ou bien avaient été emprisonnées, internées ou évacuées, jouiront intégralement des dispositions prévues aux articles 235 et 236, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

ARTICLE 40.

Les jugements rendus en matière civile et commerciale depuis le 4 août 1914 par les tribunaux des territoires transférés à l'Italie conformément à l'article 36, alinéa 1^{er}, du Traité de Paix avec l'Autriche, entre des habitants desdits territoires et des ressor-

tissants de l'ancien royaume de Hongrie ne seront exécutoires qu'après *exequatur* prononcé par le nouveau Tribunal correspondant des territoires en question.

Tous jugements rendus depuis le 4 août 1914 par les autorités judiciaires de l'ancienne monarchie austro-hongroise contre des ressortissants italiens ou contre ceux auxquels la nationalité italienne sera acquise conformément au Traité de Paix avec l'Autriche, pour crimes ou délits politiques, seront réputés nuls.

SECTION II.

ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE.

ARTICLE 41.

La Hongrie reconnaît, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées et associées, l'entière indépendance de l'État serbe-croate-slovène.

ARTICLE 42.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'État serbe-croate-slovène, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité, ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de l'État serbe-croate-slovène.

ARTICLE 43.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par l'État serbe-croate-slovène et un par la Hongrie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière décrite à l'article 27-2°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

ARTICLE 44.

L'État serbe-croate-slovène reconnaît et confirme, vis-à-vis de la Hongrie, son engagement d'agréer l'insertion dans un Traité conclu avec les Principales Puissances alliées et associées, des dispositions jugées nécessaires par ces Puissances pour protéger dans l'État serbe-croate-slovène les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion ainsi que pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres Nations.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que l'État serbe-croate-slovène aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions, qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

SECTION III.

ROUMANIE.

ARTICLE 45.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de la Roumanie, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de la Roumanie.

ARTICLE 46.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Roumanie et un par la Hongrie; sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière prévue à l'article 27-3°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

ARTICLE 47.

La Roumanie reconnaît et confirme, vis-à-vis de la Hongrie, son engagement d'agréer l'insertion dans un Traité conclu avec les Principales Puissances alliées et associées des dispositions jugées nécessaires par ces Puissances pour protéger en Roumanie les intérêts des habitants qui diffèrent de la majorité de la population par la race, la langue ou la religion, ainsi que pour protéger la liberté du transit et un régime équitable pour le commerce des autres Nations.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que la Roumanie aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

SECTION IV.

ÉTAT TCHÉCO-SLOVAQUE.

ARTICLE 48.

La Hongrie reconnaît, comme l'ont déjà fait les Puissances alliées et associées, l'entière indépendance de l'État tchéco-slovaque, qui comprendra le territoire autonome des Ruthènes au Sud des Carpathes.

ARTICLE 49.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de l'État tchéco-slovaque, à tous droits et titres sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie) et reconnus par le présent Traité ou par tous autres Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, comme faisant partie de l'État tchéco-slovaque.

ARTICLE 50.

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par l'État tchéco-slovaque et un par la Hongrie, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière prévue à l'article 27-4°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

ARTICLE 51.

L'État tchéco-slovaque s'engage à n'élever aucun ouvrage militaire sur la partie de son territoire qui est située sur la rive droite du Danube au sud de Bratislava (Presbourg).

ARTICLE 52.

La proportion et la nature des charges financières de la Hongrie, que l'État tchéco-slovaque aura à supporter en raison du territoire placé sous sa souveraineté, seront fixées conformément à l'article 186, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Des conventions ultérieures régleront toutes questions, qui ne seraient pas réglées par le présent Traité et que pourrait faire naître la cession dudit territoire.

SECTION V.

FIUME.

ARTICLE 53.

La Hongrie renonce à tous droits et titres sur Fiume et les territoires adjacents, appartenant à l'ancien royaume de Hongrie et compris dans les limites qui seront ultérieurement fixées.

La Hongrie s'engage à reconnaître les stipulations qui interviendront relativement à ces territoires; notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants, dans les Traités destinés à régler les affaires actuelles.

SECTION VI.
PROTECTION DES MINORITÉS.

ARTICLE 54.

La Hongrie s'engage à ce que les stipulations contenues dans la présente Section soient reconnues comme lois fondamentales, à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne soient en contradiction ou en opposition avec ces stipulations et à ce qu'aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévalent contre elles.

ARTICLE 55.

La Hongrie s'engage à accorder à tous les habitants de Hongrie pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

Tous les habitants de la Hongrie auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

ARTICLE 56.

La Hongrie reconnaît comme ressortissants hongrois, de plein droit et sans aucune formalité, toutes les personnes ayant l'indigénat (*pertinenza*) sur le territoire hongrois à la date de la mise en vigueur du présent Traité et qui ne sont pas ressortissants d'un autre État.

ARTICLE 57.

La nationalité hongroise sera acquise de plein droit, par le seul fait de la naissance sur le territoire hongrois, à toute personne ne pouvant se prévaloir, par sa naissance, d'une autre nationalité.

ARTICLE 58.

Tous les ressortissants hongrois seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langage ou de religion.

La différence de religion, de croyance ou de confession ne devra nuire à aucun ressortissant hongrois en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Il ne sera édicté aucune restriction contre le libre usage pour tout ressortissant hongrois d'une langue quelconque soit dans les relations privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse, ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

Nonobstant l'établissement par le Gouvernement hongrois d'une langue officielle, des facilités appropriées seront données aux ressortissants hongrois de langue autre que le hongrois, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit devant les tribunaux.

Les ressortissants hongrois, appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants hongrois. Ils auront notamment un droit égal à créer, diriger et contrôler à leurs frais des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

ARTICLE 59.

En matière d'enseignement public, le Gouvernement hongrois accordera dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants hongrois de langue autre que la langue hongroise, des facilités appropriées pour assurer que dans les écoles primaires, l'instruction sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants hongrois. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement hongrois de rendre obligatoire l'enseignement de la langue hongroise dans lesdites écoles.

Dans les villes et districts, où réside une proportion considérable de ressortissants hongrois appartenant à des minorités ethniques, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'État, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

ARTICLE 60.

La Hongrie agréee que, dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente Section affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations. Les Puissances alliées et associées représentées dans le Conseil s'engagent respectivement à ne pas refuser leur assentiment à toute modification desdits articles, qui serait consentie en due forme par une majorité du Conseil de la Société des Nations.

La Hongrie agréee que tout Membre du Conseil de la Société des Nations aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et que le Conseil pourra procéder de telle façon et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

La Hongrie agréee en outre qu'en cas de divergence d'opinion, sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre le Gouvernement hongrois et l'une

quelconque des Puissances alliées et associées, ou toute autre Puissance, Membre du Conseil de la Société des Nations, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Le Gouvernement hongrois agréé que tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

SECTION VII.

CLAUSES CONCERNANT LA NATIONALITÉ.

ARTICLE 61.

Toute personne ayant l'indigénat (*pertinenza*) sur un territoire faisant antérieurement partie des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise acquerra de plein droit et à l'exclusion de la nationalité hongroise, la nationalité de l'État exerçant la souveraineté sur ledit territoire.

ARTICLE 62.

Nonobstant la disposition de l'article 61, les personnes qui ont obtenu l'indigénat postérieurement au 1^{er} janvier 1910 dans un territoire transféré à l'État serbe-croate-slovène ou à l'État tchéco-slovaque en vertu du présent Traité, n'acquerront la nationalité serbe-croate-slovène ou tchéco-slovaque qu'à la condition d'en obtenir l'autorisation de l'État serbe-croate-slovène ou de l'État tchéco-slovaque, selon les cas.

Si l'autorisation visée à l'alinéa précédent n'est pas demandée ou est refusée, les intéressés acquerront de plein droit la nationalité de l'État exerçant la souveraineté sur le territoire dans lequel ils avaient précédemment leur indigénat.

ARTICLE 63.

Les personnes âgées de plus de 18 ans, perdant leur nationalité hongroise et acquérant de plein droit une nouvelle nationalité en vertu de l'article 61, auront la faculté, pendant une période d'un an à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'opter pour la nationalité de l'État dans lequel elles avaient leur indigénat avant d'acquérir leur indigénat dans le territoire transféré.

L'option du mari entraînera celle de la femme et l'option des parents entraînera celle de leurs enfants âgés de moins de 18 ans.

Les personnes ayant exercé le droit d'option ci-dessus prévu devront, dans les douze mois qui suivront, transporter leur domicile dans l'État en faveur duquel elles auront opté.

Elles seront libres de conserver les biens immobiliers qu'elles possèdent sur le ter-

ritoire de l'autre État où elles auraient eu leur domicile antérieurement à leur option.

Elles pourront emporter leurs biens meubles de toute nature. Il ne leur sera imposé, de ce fait, aucun droit ou taxe soit de sortie, soit d'entrée.

ARTICLE 64.

Les personnes qui ont l'indigénat dans un territoire faisant partie de l'ancienne monarchie austro-hongroise, et qui y diffèrent, par la race et la langue, de la majorité de la population, pourront, dans le délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, opter pour l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, l'État serbe-croate-slovène ou l'État tchéco-slovaque, selon que la majorité de la population y sera composée de personnes parlant la même langue et ayant la même race qu'elles. Les dispositions de l'article 63, concernant l'exercice du droit d'option, seront applicables à l'exercice du droit reconnu par le présent article.

ARTICLE 65.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'apporter aucune entrave à l'exercice du droit d'option prévu par le présent Traité ou par les Traités conclus entre les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, l'Autriche ou la Russie, ou entre lesdites Puissances alliées et associées elles-mêmes, et permettant aux intéressés d'acquiescer toute autre nationalité qui leur serait ouverte.

ARTICLE 66.

Les femmes mariées suivront la condition de leurs maris et les enfants âgés de moins de 18 ans suivront la condition de leurs parents pour tout ce qui concerne l'application des dispositions de la présente Section.

SECTION VIII.

CLAUSES POLITIQUES
CONCERNANT CERTAINS ÉTATS D'EUROPE.

1. BELGIQUE.

ARTICLE 67.

La Hongrie, reconnaissant que les Traités du 19 avril 1839, qui établissaient avant la guerre le régime de la Belgique, ne correspondent plus aux circonstances actuelles, consent, en ce qui la concerne, à l'abrogation de ces Traités et s'engage dès à présent à reconnaître et à observer toutes conventions, quelles qu'elles soient, que

pourront passer les Principales Puissances alliées et associées, ou certaines d'entre elles, avec les Gouvernements de Belgique ou des Pays-Bas, à l'effet de remplacer lesdits Traités de 1839. Si son adhésion formelle à ces conventions ou à quelques-unes de leurs dispositions était requise, la Hongrie s'engage dès maintenant à la donner.

2. LUXEMBOURG.

ARTICLE 68.

La Hongrie déclare agréer, en ce qui la concerne, l'abrogation du régime de neutralité du Grand-Duché de Luxembourg et accepte par avance tous arrangements internationaux conclus par les Puissance alliées et associées relativement au Grand-Duché.

3. SLESVIG.

ARTICLE 69.

La Hongrie déclare reconnaître, en ce qui la concerne toutes dispositions conclues par les Puissances alliées et associées avec l'Allemagne concernant les territoires, dont le Traité du 30 octobre 1864 avait imposé l'abandon au Danemark.

4. TURQUIE ET BULGARIE.

ARTICLE 70.

La Hongrie s'engage à reconnaître et à agréer, en ce qui la concerne, tous arrangements que les Puissances alliées et associées passeront ou ont passé avec la Turquie et la Bulgarie relativement aux droits, intérêts et privilèges quelconques auxquels la Hongrie ou les ressortissants hongrois pourraient prétendre en Turquie ou en Bulgarie et qui ne sont pas l'objet de dispositions du présent Traité.

5. AUTRICHE.

ARTICLE 71.

La Hongrie renonce en faveur de l'Autriche à tous droits et titres sur les territoires de l'ancien royaume de Hongrie, situés au delà des frontières de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées à l'article 27-1°, Partie II (Frontières de la Hongrie).

Une Commission composée de sept membres, dont cinq seront nommés par les Principales Puissances alliées et associées, un par la Hongrie et un par l'Autriche, sera constituée dans les quinze jours qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, pour fixer sur place le tracé de la ligne frontière ci-dessus prévue.

La nationalité des habitants des territoires visés au présent article sera réglée conformément aux dispositions des articles 61, 63 à 66.

6. RUSSIE ET ÉTATS RUSSES.

ARTICLE 72.

1. — La Hongrie reconnaît et s'engage à respecter, comme permanente et inaliénable, l'indépendance de tous les territoires qui faisaient partie de l'ancien empire de Russie au 1^{er} août 1914.

Conformément aux dispositions insérées à l'article 193, Partie IX (Clauses financières) et à l'article 227, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité, la Hongrie reconnaît définitivement en ce qui la concerne l'annulation des Traités de Brest-Litovsk, ainsi que de tous autres traités, accords ou conventions passés par l'ancien Gouvernement austro-hongrois avec le Gouvernement maximaliste en Russie.

Les Puissances alliées et associées réservent expressément les droits de la Russie à obtenir de la Hongrie toutes restitutions et réparations basées sur les principes du présent Traité.

2. — La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur de tous les traités ou arrangements que les Puissances alliées et associées passeraient avec les États qui se sont constitués ou se constitueront sur tout ou partie des territoires de l'ancien empire de Russie, tel qu'il existait au 1^{er} août 1914, et à reconnaître les frontières de ces États, telles qu'elles seront ainsi fixées.

SECTION IX.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 73.

L'indépendance de la Hongrie est inaliénable, si ce n'est du consentement du Conseil de la Société des Nations. En conséquence, la Hongrie s'engage à s'abstenir, sauf le consentement dudit Conseil, de tout acte de nature à compromettre son indépendance, directement ou indirectement et par quelque voie que ce soit, notamment et jusqu'à son admission comme Membre de la Société des Nations, par voie de participation aux affaires d'une autre Puissance.

ARTICLE 74.

La Hongrie déclare dès à présent reconnaître et agréer les frontières de l'Autriche, de la Bulgarie, de la Grèce, de la Pologne, de la Roumanie, de l'État serbe-croate-slovène et de l'État tchéco-slovaque, telles que ces frontières auront été fixées par les Principales Puissances alliées et associées.

La Hongrie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix et Conventions additionnelles qui sont ou seront conclus par les Puissances alliées et associées, avec les Puissances ayant combattu aux côtés de l'ancienne monarchie austro-hongroise, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien empire allemand, de l'Autriche, du royaume de Bulgarie et de l'empire ottoman, et à reconnaître les nouveaux États dans les frontières qui leur sont ainsi fixées.

ARTICLE 75.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits et titres sur les territoires qui appartenaient antérieurement à l'ancienne monarchie austro-hongroise et qui, situés au delà des nouvelles frontières de la Hongrie telles qu'elles sont décrites à l'article 27, Partie II (Frontières de la Hongrie), ne sont actuellement l'objet d'aucune autre stipulation.

La Hongrie s'engage à reconnaître les dispositions que les Principales Puissances alliées et associées prendront relativement à ces territoires, notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants.

ARTICLE 76.

Aucun des habitants des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne pourra être inquiété ou molesté, soit en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la reconnaissance définitive de la souveraineté sur ces territoires, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu du présent Traité.

ARTICLE 77.

La Hongrie remettra sans délai aux Gouvernements alliés ou associés intéressés les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature appartenant aux administrations civile, militaire, financière, judiciaire ou autres des territoires cédés. Si quelques-uns de ces documents, archives, registres, titres ou plans avaient été déplacés, ils seront restitués par la Hongrie sur la demande des Gouvernements alliés ou associés intéressés.

Dans le cas où les archives, registres, plans, titres ou documents visés à l'alinéa 1^{er} et n'ayant pas un caractère militaire concerneraient également les administrations

hongroises et où, en conséquence, leur remise ne pourrait avoir lieu sans préjudice pour ces dernières, la Hongrie s'engage, sous condition de réciprocité, à en donner communication aux Gouvernements alliés et associés intéressés.

ARTICLE 78.

Il sera pourvu, par conventions séparées entre la Hongrie et chacun des États auxquels un territoire de l'ancien royaume de Hongrie a été transféré ou qui sont nés du démembrement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, au règlement des intérêts des habitants, notamment en ce qui concerne leurs droits civils, leur commerce et l'exercice de leur profession.

PARTIE IV.

INTÉRÊTS HONGROIS HORS D'EUROPE.

ARTICLE 79.

Hors de ses limites, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, la Hongrie renonce, en ce qui la concerne, à tous droits, titres ou privilèges quelconques sur ou concernant tous territoires hors d'Europe ayant pu appartenir à l'ancienne monarchie austro-hongroise ou à ses alliés, ainsi qu'à tous droits, titres ou privilèges ayant pu, à quelque titre que ce soit, lui appartenir vis-à-vis des Puissances alliées et associées.

La Hongrie s'engage dès à présent à reconnaître et à agréer les mesures qui sont ou seront prises par les Principales Puissances alliées et associées, d'accord s'il y a lieu avec les tierces Puissances, en vue de régler les conséquences de la disposition qui précède.

SECTION I.

MAROC.

ARTICLE 80.

La Hongrie, en ce qui la concerne, renonce à tous droits, titres ou privilèges résultant à son profit de l'Acte général d'Algésiras du 7 avril 1906, des Accords

franco-allemands du 9 février 1909 et du 4 novembre 1911. Tous les traités, accords, arrangements ou contrats passés par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Empire chérifien sont tenus pour abrogés depuis le 12 août 1914.

En aucun cas, la Hongrie ne pourra se prévaloir de ces actes et elle s'engage à n'intervenir en aucune façon dans les négociations qui pourront avoir lieu entre la France et les autres Puissances relativement au Maroc.

ARTICLE 81.

La Hongrie déclare accepter toutes les conséquences de l'établissement, reconnu par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, du protectorat de la France au Maroc et renoncer au régime des capitulations au Maroc, en ce qui la concerne.

Cette renonciation prendra date du 12 août 1914.

ARTICLE 82.

Le Gouvernement chérifien aura une entière liberté d'action pour régler le statut et les conditions de l'établissement des ressortissants hongrois au Maroc.

Les protégés hongrois, les censaux et les associés agricoles hongrois seront considérés comme ayant cessé, à partir du 12 août 1914, de jouir des privilèges attachés à ces qualités pour être soumis au droit commun.

ARTICLE 83.

Tous droits mobiliers et immobiliers de l'ancienne monarchie austro-hongroise dans l'Empire chérifien passent de plein droit au Maghzen sans aucune indemnité.

A cet égard, les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise seront considérés comme comprenant toutes les propriétés de la Couronne, ainsi que les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Tous les droits mobiliers et immobiliers appartenant dans l'Empire chérifien à des ressortissants hongrois seront traités conformément aux Sections III et IV, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Les droits miniers qui seraient reconnus à des ressortissants hongrois par le Tribunal arbitral institué en vertu du règlement minier marocain suivront le sort des biens appartenant au Maroc à des ressortissants hongrois.

ARTICLE 84.

Le Gouvernement hongrois assurera le transfert, à la personne qui sera désignée par le Gouvernement français, des actions qui représentent la part de la Hongrie dans

le capital de la Banque d'État du Maroc. Cette personne remboursera aux ayants droit la valeur de ces actions, indiquée par la Banque d'État.

Ce transfert aura lieu sans préjudice du remboursement des dettes que les ressortissants hongrois auraient contractées envers la Banque d'État du Maroc.

ARTICLE 85.

Les marchandises marocaines bénéficieront à l'entrée en Hongrie du régime appliqué aux marchandises françaises.

SECTION II.

ÉGYPTE.

ARTICLE 86.

La Hongrie déclare reconnaître le protectorat déclaré sur l'Égypte par la Grande-Bretagne le 18 décembre 1914 et renoncer, en ce qui la concerne, au régime des capitulations en Égypte.

Cette renonciation prendra date du 12 août 1914.

ARTICLE 87.

Tous les traités, accords, arrangements ou contrats passés par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Égypte sont tenus pour abrogés depuis le 12 août 1914.

En aucun cas, la Hongrie ne pourra se prévaloir de ces actes et elle s'engage à n'intervenir en aucune façon dans les négociations qui pourront avoir lieu entre la Grande-Bretagne et les autres Puissances relativement à l'Égypte.

ARTICLE 88.

Jusqu'à la mise en vigueur d'une législation égyptienne d'organisation judiciaire constituant des cours de complète juridiction, il sera pourvu, par voie de décrets par Sa Hautesse le Sultan, à l'exercice de la juridiction sur les ressortissants hongrois et sur leurs propriétés par les tribunaux consulaires britanniques.

ARTICLE 89.

Le Gouvernement égyptien aura une entière liberté d'action pour régler le statut et les conditions de l'établissement des ressortissants hongrois en Égypte.

ARTICLE 90.

La Hongrie donne, en ce qui la concerne, son agrément à l'abrogation ou aux modifications, jugées désirables par le Gouvernement égyptien, du décret rendu par Son Altesse le Khédive le 28 novembre 1904 relativement à la Commission de la Dette publique égyptienne.

ARTICLE 91.

La Hongrie consent, en ce qui la concerne, au transfert au Gouvernement de Sa Majesté britannique des pouvoirs conférés à Sa Majesté impériale le Sultan par la Convention signée à Constantinople le 29 octobre 1888 relativement à la libre navigation du Canal de Suez.

Elle renonce à toute participation au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire de l'Égypte et consent, en ce qui la concerne, au transfert aux autorités égyptiennes des pouvoirs de ce Conseil.

ARTICLE 92.

Tous les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise en Égypte passent de plein droit au Gouvernement égyptien, sans aucune indemnité.

A cet égard, les biens et propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise seront considérés comme comprenant toutes les propriétés de la Couronne, ainsi que les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Tous les biens meubles et immeubles appartenant, en Égypte, à des ressortissants hongrois seront traités conformément aux Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

ARTICLE 93.

Les marchandises égyptiennes bénéficieront à l'entrée en Hongrie du régime appliqué aux marchandises britanniques.

SECTION III.

SIAM.

ARTICLE 94.

La Hongrie reconnaît comme caducs, en ce qui la concerne, depuis le 22 juillet 1917, tous traités, conventions ou accords passés par l'ancienne monarchie austro-hongroise avec le Siam, ensemble les droits, titres ou privilèges pouvant en résulter, ainsi qu'à tout droit de juridiction consulaire au Siam.

ARTICLE 95.

La Hongrie cède, en ce qui la concerne, au Siam tous ses droits sur les biens et propriétés qui appartenaient à l'ancienne monarchie austro-hongroise au Siam, à l'exception des bâtiments employés comme résidences ou bureaux diplomatiques ou consulaires, ainsi que les effets et le mobilier qu'ils renferment. Ces biens et propriétés seront acquis de plein droit au Gouvernement siamois, sans indemnité.

Les biens, propriétés et droits privés des ressortissants hongrois au Siam seront traités conformément aux stipulations de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

ARTICLE 96.

La Hongrie renonce à toute réclamation, pour elle ou ses nationaux contre le Gouvernement siamois relativement à la liquidation des biens hongrois ou à l'internement des ressortissants hongrois au Siam. Cette disposition ne doit pas affecter les droits des parties intéressées dans le produit d'aucune de ces liquidations, ces droits étant réglés par les dispositions de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

SECTION IV.

CHINE.

ARTICLE 97.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, en faveur de la Chine, à tous privilèges et avantages résultant des dispositions du Protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901, ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires. Elle renonce également, en faveur de la Chine, à toute réclamation d'indemnité en vertu dudit Protocole postérieurement au 14 août 1917.

ARTICLE 98.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront chacune en ce qui la concerne :

- 1° L'arrangement du 29 août 1902 relatif aux nouveaux tarifs douaniers chinois ;
- 2° L'arrangement du 27 septembre 1905 relatif à Whang-Poo et l'arrangement provisoire complémentaire du 4 avril 1912.

Toutefois, la Chine ne sera pas tenue d'accorder à la Hongrie les avantages ou privilèges qu'elle avait consentis à l'ancienne monarchie austro-hongroise dans ces arrangements.

ARTICLE 99.

La Hongrie cède, en ce qui la concerne, à la Chine tous ses droits sur les bâtiments, quais et appontements, casernes, forts, armes et munitions de guerre, navires de toutes sortes, installations de télégraphie sans fil et autres propriétés publiques, qui appartenaient à l'ancienne monarchie austro-hongroise, et qui sont situés ou qui peuvent se trouver dans la concession austro-hongroise à Tien-Tsin ou dans les autres parties du territoire chinois.

Il est entendu, toutefois, que les bâtiments employés comme résidences ou bureaux diplomatiques ou consulaires ainsi que les effets et le mobilier qu'ils renferment, ne sont pas compris dans la cession ci-dessus; en outre, aucune mesure ne sera prise par le Gouvernement chinois pour disposer des propriétés publiques ou privées de l'ancienne monarchie austro-hongroise situées à Pékin dans le quartier dit des Légations, sans le consentement des Représentants diplomatiques des Puissances qui, à la mise en vigueur du présent Traité, restent parties au Protocole final du 7 septembre 1901.

ARTICLE 100.

La Hongrie accepte, en ce qui la concerne, l'abrogation des contrats obtenus du Gouvernement chinois, en vertu desquels la concession austro-hongroise à Tien-Tsin est actuellement tenue.

La Chine, remise en possession du plein exercice de ses droits souverains sur lesdits terrains, déclare son intention de les ouvrir à l'usage de résidence internationale et du commerce. Elle déclare que l'abrogation des contrats, en vertu desquels ladite concession est actuellement tenue, ne doit pas affecter les droits de propriété des ressortissants des Puissances alliées et associées détenteurs de lots dans cette concession.

ARTICLE 101.

La Hongrie renonce à toute réclamation contre le Gouvernement chinois ou contre tout Gouvernement allié ou associé en raison de l'internement en Chine de ressortissants hongrois et de leur rapatriement. Elle renonce également, en ce qui la concerne, à toute réclamation en raison de la saisie des navires austro-hongrois en Chine, de la liquidation, de la mise sous séquestre, la disposition ou la mainmise sur les propriétés, droits et intérêts hongrois dans ce pays depuis le 14 août 1917. Cette disposition toutefois ne doit pas affecter les droits des parties intéressées dans les produits d'aucune de ces liquidations, ces droits étant réglés par les dispositions de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

PARTIE V.

CLAUSES MILITAIRES, NAVALES ET AÉRIENNES.

En vue de rendre possible la préparation d'une limitation générale des armements de toutes les Nations, la Hongrie s'engage à observer strictement les clauses militaires, navales et aériennes ci-après stipulées.

SECTION I.

CLAUSES MILITAIRES.

CHAPITRE I.

CLAUSES GÉNÉRALES.

ARTICLE 102.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, les forces militaires de la Hongrie devront être démobilisées dans la mesure prescrite ci-après.

ARTICLE 103.

Le service militaire obligatoire pour tous sera aboli en Hongrie. L'armée hongroise ne sera, à l'avenir, constituée et recrutée que par engagements volontaires.

CHAPITRE II.

EFFECTIFS ET ENCADREMENT DE L'ARMÉE HONGROISE.

ARTICLE 104.

Le nombre total des forces militaires dans l'armée hongroise ne devra pas dépasser 35,000 hommes, y compris les officiers et les troupes des dépôts.

Les formations composant l'armée hongroise seront fixées au gré de la Hongrie, mais sous les réserves suivantes :

1° Que les effectifs des unités formées seront obligatoirement compris entre le chiffre maximum et le chiffre minimum portés au tableau IV annexé à la présente Section ;

2° Que la proportion des officiers y compris le personnel des États-Majors et des services spéciaux, ne dépassera pas un vingtième de l'effectif total en service et celle des sous-officiers un quinzième de l'effectif total en service ;

3° Que le nombre des mitrailleuses, canons et obusiers ne dépassera pas ceux fixés, pour mille hommes de l'effectif total en service, au tableau V annexé à la présente Section.

L'armée hongroise devra être exclusivement employée au maintien de l'ordre dans l'étendue du territoire de la Hongrie et à la police de ses frontières.

ARTICLE 105.

Les forces maxima des États-Majors et de toutes les formations susceptibles d'être constituées par la Hongrie sont données dans les Tableaux annexés à la présente Section. Ces chiffres pourront ne pas être suivis exactement, mais ils ne devront pas être dépassés.

Toute autre organisation intéressant le commandement de la troupe ou la préparation à la guerre est interdite.

ARTICLE 106.

Toutes mesures de mobilisation, ou ayant trait à la mobilisation, sont interdites.

Les formations, les services administratifs et les États-Majors ne devront, en aucun cas, comprendre des cadres supplémentaires.

Il est interdit d'exécuter des mesures préparatoires en vue de la réquisition d'animaux ou d'autres moyens de transports militaires.

ARTICLE 107.

Le nombre de gendarmes, douaniers, gardes forestiers, agents de la police locale ou municipale, ou autres fonctionnaires analogues, ne devra pas excéder le nombre d'hommes qui exerçaient une fonction semblable en 1913 et qui servent actuellement dans les limites territoriales de la Hongrie, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité. Toutefois, les Principales Puissances alliées et associées pourront augmenter ce nombre, au cas où la Commission de contrôle, prévue à l'article 137, après examen sur place, estimerait qu'il est insuffisant.

Le nombre de ces fonctionnaires ne pourra à l'avenir être augmenté que dans une proportion correspondant à celle des augmentations de la population dans les localités ou municipalités qui les emploient.

Ces employés et fonctionnaires, ainsi que ceux du service des chemins de fer, ne pourront pas être réunis pour participer à un exercice militaire quelconque.

ARTICLE 108.

Toute formation de troupe, non prévue dans les Tableaux annexés à la présente Section, est interdite. Celles qui existeraient en plus de l'effectif de 35,000 hommes autorisé, seront supprimées dans le délai prévu à l'article 102.

CHAPITRE III.

RECRUTEMENT ET INSTRUCTION MILITAIRE.

ARTICLE 109.

Tous les officiers devront être des officiers de carrière. Les officiers actuellement en service, qui sont retenus dans l'armée devront s'engager à servir au moins jusqu'à l'âge de 40 ans. Les officiers actuellement en service qui ne s'engageront pas dans la nouvelle armée, seront libérés de toute obligation militaire ; ils ne devront pas prendre part à un exercice militaire quelconque théorique ou pratique.

Les officiers nouvellement nommés devront s'engager à servir effectivement pendant au moins vingt ans consécutifs.

La proportion des officiers quittant le service pour quelque cause que ce soit, avant l'expiration du terme de leur engagement, ne devra pas dépasser, chaque année, un vingtième de l'effectif total des officiers prévu par l'article 104. Si cette proportion est dépassée pour cause de force majeure, le déficit qui en résultera dans les cadres ne pourra pas être comblé par des nominations nouvelles.

ARTICLE 110.

La durée totale de l'engagement des sous-officiers et hommes de troupe ne devra pas être inférieure à douze années consécutives comprenant au moins six années de service sous les drapeaux.

La proportion des hommes renvoyés avant l'expiration de la durée de leur engagement, pour des raisons de santé ou par mesure disciplinaire ou pour toute autre raison quelconque, ne devra pas dépasser un vingtième par an de l'effectif total fixé par l'article 104. Si cette proportion est dépassée pour cas de force majeure, le déficit qui en résultera ne devra pas être comblé par de nouveaux engagements.

CHAPITRE IV.

ÉCOLES, ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, SOCIÉTÉS
ET ASSOCIATIONS MILITAIRES.

ARTICLE 111.

Le nombre des élèves admis à suivre les cours des écoles militaires sera strictement proportionné aux vacances à pourvoir dans les cadres des officiers. Les élèves et les cadres compteront dans les effectifs fixés dans l'article 104.

En conséquence, toutes écoles militaires ne répondant pas à ces besoins seront supprimées.

ARTICLE 112.

Les établissements d'enseignement autres que ceux visés par l'article 111, de même que toutes sociétés sportives ou autres, ne devront s'occuper d'aucune question militaire.

CHAPITRE V.

ARMEMENT, MUNITIONS ET MATÉRIEL.

ARTICLE 113.

A l'expiration des trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, l'armement de l'armée hongroise ne devra pas dépasser les chiffres fixés pour 1,000 hommes dans le tableau V annexé à la présente Section.

Les excédents par rapport aux effectifs serviront uniquement aux remplacements qui pourraient éventuellement être nécessaires.

ARTICLE 114.

Les approvisionnements de munitions à la disposition de l'armée hongroise ne devront pas dépasser ceux fixés dans le tableau V annexé à la présente Section.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, le Gouvernement hongrois déposera le surplus de l'armement et des munitions, existant actuellement, dans les lieux qui lui seront notifiés par les Principales Puissances alliées et associées.

Aucun autre approvisionnement, dépôt ou réserve de munitions ne sera constitué.

ARTICLE 115.

La fabrication d'armes, de munitions et de tout matériel de guerre n'aura lieu que dans une seule usine. Celle-ci sera gérée par l'État, qui en aura la propriété, et sa production sera strictement limitée aux fabrications qui seraient nécessaires aux effectifs militaires et aux armements visés dans les articles 104, 107, 113 et 114. Toutefois les Principales Puissances alliées et associées pourront autoriser, pendant tel délai qui leur paraîtra convenable, les fabrications ci-dessus visées dans une ou plusieurs autres usines, qui devront être agréées par la Commission de contrôle prévue à l'article 137.

La fabrication des armes de chasse ne sera pas interdite, sous la réserve qu'aucune arme de chasse, fabriquée en Hongrie et utilisant des munitions à balle, ne sera du même calibre que celui des armes de guerre employées dans chacune des armées européennes.

Dans les trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, tous autres établissements ayant pour objet la fabrication, la préparation, l'emmagasinage ou l'étude des armes, des munitions ou de tout autre matériel de guerre, seront supprimés ou transformés pour un usage purement commercial.

Dans cette même période, tous les arsenaux seront également supprimés, à l'exception de ceux qui serviront de dépôts pour les stocks de munitions autorisés, et leur personnel sera licencié.

ARTICLE 116.

L'outillage des établissements ou arsenaux dépassant les besoins de la fabrication autorisée devra être mis hors d'usage ou transformé pour un usage purement commercial conformément aux décisions de la Commission militaire interalliée de contrôle prévue à l'article 137.

ARTICLE 117.

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, toutes les armes, toutes les munitions et tout le matériel de guerre, y compris le matériel quel qu'il soit de défense contre avions qui existent, de toute origine, en Hongrie et qui sont en excédent de la quantité autorisée, seront livrées aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison sera effectuée sur tels points du territoire hongrois, qui seront déterminés par lesdites Puissances, lesquelles décideront également de la destination à donner à ce matériel.

ARTICLE 118.

L'importation en Hongrie d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes est formellement interdite. Il en sera de même de la fabrication d'armes, de munitions et de matériel de guerre de toutes sortes à destination de l'étranger et de leur exportation.

ARTICLE 119.

L'emploi de lance-flammes et celui de gaz asphyxiants toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues étant prohibé, la fabrication et l'importation en sont rigoureusement interdites en Hongrie.

Il en est de même du matériel spécialement destiné à la fabrication, à la conservation ou à l'usage desdits produits ou procédés.

Sont également prohibées la fabrication et l'importation en Hongrie des chars blindés, chars d'assaut (tauks), ou de tout autre engin similaire pouvant servir à des buts de guerre.

TABLEAU I.
COMPOSITION ET EFFECTIFS MAXIMA D'UNE DIVISION D'INFANTERIE.

UNITÉS.	EFFECTIF MAXIMUM DE CHAQUE UNITÉ.	
	Officiers.	Hommes.
État-major de la division d'infanterie.....	25	70
État-major de l'infanterie divisionnaire.....	5	50
État-major de l'artillerie divisionnaire.....	4	30
3 régiments d'infanterie (1) [à l'effectif de 65 officiers et 2,000 hommes]...	195	6,000
1 escadron.....	6	160
1 bataillon d'artillerie de tranchée (3 compagnies).....	14	500
1 bataillon de pionniers (2).....	14	500
1 régiment d'artillerie de campagne (3).....	80	1,200
1 bataillon cycliste à 3 compagnies.....	18	450
1 détachement de liaison (4).....	11	330
Service de santé divisionnaire.....	28	550
Parcs et convois.....	14	940
TOTAL pour une division d'infanterie.....	414	10,780

(1) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.
(2) Chaque bataillon comprend 1 État-major, 2 compagnies de pionniers, 1 section de pontonniers, 1 section de projecteurs.
(3) Chaque régiment comprend 1 État-major, 3 groupes d'artillerie de campagne ou de montagne, comprenant ensemble 8 batteries ayant chacune 4 canons ou obusiers de campagne ou de montagne.
(4) Ce détachement comprend 1 détachement de téléphonistes et télégraphistes, 1 section d'écoute, 1 section de colportiers.

TABLEAU II.
COMPOSITION ET EFFECTIFS MAXIMA D'UNE DIVISION DE CAVALERIE.

UNITÉS.	NOMBRE MAXIMUM de ces unités dans une même division.	EFFECTIF MAXIMUM DE CHAQUE UNITÉ.	
		Officiers.	Hommes.
État-major d'une division de cavalerie.....	1	15	50
Régiment de cavalerie (1).....	6	30	720
Groupe d'artillerie de campagne (3 batteries).....	1	30	430
Groupe d'autos-mitrailleuses et d'autos-canon (2).....	1	4	80
Services divers.....		30	500
TOTAL pour la division de cavalerie à 6 régiments...		259	5,380

(1) Chaque régiment comprend 4 escadrons.
(2) Chaque groupe comprend 9 voitures de combat portant chacune 1 canon, 1 mitrailleuse et 1 mitrailleuse de rechange, 4 voitures de liaison, 2 camionnettes de ravitaillement, 7 camions dont 1 camion-atelier, 4 motos.
NOTE. — Les grandes unités de cavalerie peuvent comprendre un nombre variable de régiments et même être constituées en brigades indépendantes dans la limite des effectifs ci-dessus.

TABLEAU III.

COMPOSITION ET EFFECTIFS MAXIMA D'UNE BRIGADE MIXTE.

UNITÉS.	EFFECTIF MAXIMUM DE CHAQUE UNITÉ.	
	Officiers.	Hommes.
État-major de la brigade.....	10	50
2 régiments d'infanterie (1).....	130	4,000
1 bataillon cycliste à 3 compagnies.....	18	450
1 escadron de cavalerie.....	5	100
1 groupe d'artillerie de campagne ou de montagne à 3 batteries.....	20	400
1 compagnie d'artillerie de tranchée.....	5	150
Services divers.....	10	200
TOTAL pour une brigade mixte.....	198	5,350

(1) Chaque régiment comprend 3 bataillons d'infanterie. Chaque bataillon comprend 3 compagnies d'infanterie et 1 compagnie de mitrailleuses.

TABLEAU IV.

EFFECTIF MINIMUM DES UNITÉS QUELLE QUE SOIT L'ORGANISATION ADOPTÉE.

(Divisions, Brigades mixtes, etc.)

UNITÉS.	EFFECTIF MAXIMUM (pour mémoire.)		EFFECTIF MINIMUM.	
	OFFICIERS.	HOMMES.	OFFICIERS.	HOMMES.
Division d'infanterie.....	414	10,780	300	8,000
Division de cavalerie.....	259	5,380	180	3,650
Brigade mixte.....	198	5,350	140	4,250
Régiment d'infanterie.....	65	2,000	52	1,600
Bataillon d'infanterie.....	16	650	12	500
Compagnie d'infanterie ou de mitrailleuses..	3	160	2	120
Groupe cycliste.....	18	450	12	300
Régiment de cavalerie.....	30	720	20	450
Escadron de cavalerie.....	6	160	3	100
Régiment d'artillerie.....	80	1,200	60	1,000
Batterie d'artillerie de campagne.....	4	150	2	120
Compagnie d'artillerie de tranchée.....	3	150	2	100
Bataillon de pionniers.....	14	500	8	300
Batterie d'artillerie de montagne.....	5	320	3	200

TABLEAU V.

MAXIMUM D'ARMEMENT ET D'APPROVISIONNEMENT EN MUNITIONS AUTORISÉS.

MATÉRIELS.	QUANTITÉ pour 1,000 HOMMES.	QUANTITÉ DE MUNITIONS par armes (fusils, canons, etc.)
Fusils ou carabines (1).....	1,150	500 coups.
Mitrailleuses lourdes ou légères.....	15	10,000 coups.
Mortiers de tranchée légers.....	2	1,000 coups.
Mortiers de tranchée moyens.....	2	500 coups.
Canons ou obusiers de campagne ou de montagne.....	3	1,000 coups.

(1) Les fusils ou carabines automatiques sont comptés comme mitrailleuses légères.
Nota. — Aucun canon lourd c'est-à-dire d'un calibre supérieur à 105^{mm} n'est autorisé.

SECTION II.

CLAUSES NAVALES.

ARTICLE 120.

A dater de la mise en vigueur du présent Traité, tous les bâtiments de guerre austro-hongrois, y compris les sous-marins, sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

Tous les monitors, torpilleurs et bâtiments armés des flottilles du Danube seront livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

La Hongrie aura cependant le droit d'entretenir pour le service de la police fluviale sur le Danube, trois chaloupes éclaireurs qui seront choisies par la Commission prévue à l'article 138 du présent Traité. Les Principales Puissances alliées et associées pourront augmenter ce nombre, au cas où ladite Commission, après examen sur place, estimerait qu'il est insuffisant.

ARTICLE 121.

Les croiseurs auxiliaires et bâtiments auxiliaires austro-hongrois, ci-après énumérés, seront désarmés et traités comme navires de commerce :

*Bosnia.**Gablonz.**Carolina.**Lussin.**Teodo.**Nixe.**Gigant.*

Tr. H.

*Africa.**Tirol.**Argentina.**Pluto.**Président Wilson.**(ancien Kaiser Franz-Joseph).**Trieste.*

Dalmat.
Persia.
Prince Hohenlohe.
Gastein.
Helouan.
Graf Wurmbrand.
Pelikan.
Hercules.
Pola.
Najade.

Baron Bruck.
Elizabeth.
Metcavich.
Baron Call.
Gaea.
Cyclop.
Vesta.
Nymphe.
Buffel.

ARTICLE 122.

Tous les bâtiments de guerre, y compris les sous-marins, actuellement en construction dans les ports qui appartiennent à la Hongrie ou qui appartenaient précédemment à la monarchie austro-hongroise, seront démolis.

Le travail de démolition de ces navires devra commencer aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les navires mouilleurs de mines qui seraient en construction à Porto-re, pourront être conservés si la Commission navale interalliée de contrôle et la Commission des réparations estiment, pour des raisons économiques, que leur utilisation commerciale est désirable. Dans ce cas, lesdits navires seront remis à la Commission des réparations, qui en fixera la valeur et qui la portera, en tout ou en partie, au crédit de la Hongrie, ou de l'Autriche, s'il y a lieu, au titre des réparations.

ARTICLE 123.

Tous objets, machines et matériaux quelconques provenant de la démolition des bâtiments de guerre austro-hongrois quels qu'ils soient, bâtiments de surface ou sous-marins, ne pourront être utilisés que dans un but purement industriel ou commercial.

Ils ne pourront être ni vendus ni cédés à l'étranger.

ARTICLE 124.

La construction ou l'acquisition de tous bâtiments sous-marins, même de commerce, seront interdites en Hongrie.

ARTICLE 125.

Toutes les armes, toutes les munitions et tout le matériel naval de guerre, y compris les mines et les torpilles, qui appartenaient à l'Autriche-Hongrie lors de la signature de l'Armistice du 3 novembre 1918, sont déclarés définitivement livrés aux Principales Puissances alliées et associées.

ARTICLE 126.

La Hongrie ne sera tenue responsable pour la livraison (articles 120 et 125), le

désarmement (article 121), la démolition (article 122) ainsi que pour la manière de traiter (article 121) ou d'utiliser (article 123) les objets visés aux articles précédents qu'en ce qui concerne les objets qui se trouvent sur son propre territoire.

ARTICLE 127.

Pendant les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la station hongroise de télégraphie sans fil à grande puissance de Buda-Pest ne devra pas être employée, sans l'autorisation des Principales Puissances alliées et associées, pour transmettre des messages relatifs aux questions d'ordre naval, militaire ou politique, intéressant la Hongrie ou tout autre État ayant été allié de l'Autriche-Hongrie pendant la guerre. Cette station pourra transmettre des télégrammes commerciaux, mais seulement sous le contrôle desdites Puissances, qui fixeront les longueurs d'onde à employer.

Pendant le même délai, la Hongrie ne devra pas construire des stations de télégraphie sans fil à grande puissance, tant sur son propre territoire que sur celui de l'Autriche, de l'Allemagne, de la Bulgarie ou de la Turquie.

SECTION III.

CLAUSES

CONCERNANT L'AÉRONAUTIQUE MILITAIRE ET NAVALE.

ARTICLE 128.

Les forces militaires de la Hongrie ne devront comporter aucune aviation militaire ni navale.

Aucun ballon dirigeable ne sera conservé.

ARTICLE 129.

Dans le délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, le personnel de l'aéronautique figurant actuellement sur les contrôles des armées de terre et de mer de la Hongrie sera démobilisé.

ARTICLE 130.

Jusqu'à la complète évacuation du territoire de la Hongrie par les troupes alliées et associées, les appareils d'aéronautique des Puissances alliées et associées auront, en Hongrie, liberté de passage à travers les airs, liberté de transit et d'atterrissage.

ARTICLE 131.

Pendant les six mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, la fabrication, l'importation et l'exportation des aéronefs, pièces d'aéronefs, ainsi que les moteurs d'aéronefs et pièces de moteurs d'aéronefs, seront interdites dans tous les territoires de la Hongrie.

ARTICLE 132.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, tout le matériel de l'aéronautique militaire et navale devra être livré, par la Hongrie et à ses frais, aux Principales Puissances alliées et associées.

Cette livraison devra être effectuée dans tels lieux que désigneront les Gouvernements desdites Puissances; elle devra être achevée dans un délai de trois mois.

Dans ce matériel sera compris, en particulier, le matériel qui est ou a été employé ou destiné à des buts de guerre, notamment :

Les avions et hydravions complets, ainsi que ceux en cours de fabrication, en réparation et en montage.

Les ballons dirigeables en état de vol, en cours de fabrication, en réparation et en montage.

Les appareils pour la fabrication d'hydrogène.

Les hangars des ballons dirigeables et abris de toutes sortes pour aéronefs.

Jusqu'à leur livraison les ballons dirigeables seront, aux frais de la Hongrie, maintenus gonflés d'hydrogène; les appareils pour la fabrication de l'hydrogène ainsi que les abris pour les ballons dirigeables pourront, à la discrétion desdites Puissances, être laissés à la Hongrie jusqu'au moment de la livraison des ballons dirigeables.

Les moteurs d'aéronefs.

Les cellules.

L'armement (canons, mitrailleuses, fusils-mitrailleurs, lance-bombes, lance-torpilles, appareils de synchronisation, appareils de visée).

Les munitions (cartouches, obus, bombes chargées, corps de bombes, stocks d'explosifs ou matières destinées à leur fabrication).

Les instruments de bord.

Les appareils de télégraphie sans fil et les appareils photographiques ou cinématographiques utilisés par l'aéronautique.

Les pièces détachées se rapportant à chacune des catégories qui précèdent.

Le matériel ci-dessus visé ne devra pas être déplacé sans une autorisation spéciale desdits Gouvernements.

SECTION IV.

COMMISSIONS INTERALLIÉES DE CONTRÔLE.

ARTICLE 133.

Toutes les clauses militaires, navales et aéronautiques qui sont contenues dans le présent Traité et pour l'exécution desquelles une limite de temps a été fixée seront exécutées par la Hongrie sous le contrôle des Commissions interalliées spécialement nommées à cet effet par les Principales Puissances alliées et associées.

Les Commissions susmentionnées représenteront auprès du Gouvernement hongrois les Principales Puissances alliées et associées pour tout ce qui est relatif à l'exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques. Elles feront connaître aux autorités de Hongrie les décisions que les Principales Puissances alliées et associées se sont réservées de prendre ou que l'exécution desdites clauses pourrait nécessiter.

ARTICLE 134.

Les Commissions interalliées de contrôle pourront installer leurs services à Budapest et auront la faculté, aussi souvent qu'elles le jugeront utile, de se rendre sur un point quelconque du territoire hongrois, ou d'y envoyer des Sous-Commissions, ou de charger un ou plusieurs de leurs membres de s'y transporter.

ARTICLE 135.

Le Gouvernement hongrois devra donner aux Commissions interalliées de contrôle tous les renseignements et documents qu'elles jugeront nécessaires pour l'accomplissement de leur mission, et tous les moyens tant en personnel qu'en matériel, dont les susdites Commissions pourraient avoir besoin pour assurer la complète exécution des clauses militaires, navales ou aéronautiques.

Le Gouvernement hongrois devra assigner un représentant qualifié auprès de chaque Commission interalliée de contrôle, avec mission de recevoir de celle-ci les communications qu'elle aurait à adresser au Gouvernement hongrois et de lui fournir ou procurer tous renseignements ou documents demandés.

ARTICLE 136.

L'entretien et les frais des Commissions de contrôle et les dépenses occasionnées par leur fonctionnement seront supportés par la Hongrie.

ARTICLE 137.

La Commission militaire interalliée de contrôle aura spécialement pour mission de recevoir du Gouvernement hongrois les notifications relatives à l'emplacement des stocks et dépôts de munitions, à l'emplacement des usines ou fabriques d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à leur fonctionnement.

Elle recevra livraison des armes, munitions, matériel de guerre, outillage destiné aux fabrications de guerre, fixera les lieux où cette livraison devra être effectuée, surveillera les destructions, mises hors d'usage ou transformations prévues par le présent Traité.

ARTICLE 138.

La Commission navale interalliée de contrôle aura spécialement mission de se rendre sur les chantiers de construction et de contrôler la démolition des bâtiments qui s'y trouvent en chantier, de recevoir livraison des armes, munitions et matériel naval de guerre et de contrôler les destructions ou démolitions prévues.

Le Gouvernement hongrois devra fournir à la Commission navale interalliée de contrôle tous les renseignements et documents qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses navales, notamment les plans des navires de guerre, la composition de leurs armements, les caractéristiques et les modèles de canons, munitions, torpilles, mines, explosifs, appareils de télégraphie sans fil et en général de tout ce qui concerne le matériel naval de guerre, ainsi que tous documents législatifs, administratifs ou réglementaires.

ARTICLE 139.

La Commission aéronautique interalliée de contrôle aura spécialement pour mission de recenser le matériel aéronautique qui se trouve actuellement entre les mains du Gouvernement hongrois et d'inspecter les usines d'avions, de ballons et de moteurs d'aéronefs, les fabriques d'armes, munitions et explosifs pouvant être employés par les aéronefs, de visiter tous aérodromes, hangars, terrains d'atterrissage, parcs et dépôts se trouvant sur le territoire hongrois et d'exercer, s'il y a lieu, le déplacement du matériel prévu et d'en prendre livraison.

Le Gouvernement hongrois devra fournir à la Commission aéronautique interalliée de contrôle tous les renseignements et documents législatifs, administratifs ou autres qu'elle jugera nécessaires pour s'assurer de la complète exécution des clauses aéronautiques, notamment un état numérique du personnel appartenant à tous les services aéronautiques de la Hongrie, ainsi que du matériel existant, en fabrication ou en commande, une liste complète de tous les établissements travaillant pour l'aéronautique, de leurs emplacements, et de tous les hangars et terrains d'atterrissage.

SECTION V.

CLAUSES GÉNÉRALES.

ARTICLE 140.

A l'expiration d'un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, la législation hongroise devra avoir été modifiée et devra être maintenue par le Gouvernement hongrois en conformité de la présente Partie du présent Traité.

Dans le même délai, toutes les mesures administratives ou autres relatives à l'exécution des dispositions de la présente Partie, devront avoir été prises par le Gouvernement hongrois.

ARTICLE 141.

Les dispositions suivantes de l'armistice du 3 novembre 1918, savoir : les paragraphes 2 et 3 du Chapitre I (Clauses militaires), les paragraphes 2, 3 et 6 du Chapitre I du Protocole annexe (Clauses militaires), restent en vigueur, en tant qu'elles ne sont pas contraires aux stipulations qui précèdent.

ARTICLE 142.

La Hongrie s'engage, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à n'accréditer en aucun pays étranger aucune mission militaire, navale ou aéronautique, et à n'en envoyer et laisser partir aucune ; elle s'engage, en outre, à prendre les mesures appropriées pour empêcher les ressortissants hongrois de quitter son territoire pour s'enrôler dans l'armée, la flotte ou le service aéronautique d'aucune Puissance étrangère, ou pour lui être attaché en vue d'aider à son entraînement ou, en général, de donner un concours à l'instruction militaire, navale ou aéronautique dans un pays étranger.

Les Puissances alliées et associées conviennent, en ce qui les concerne, qu'à partir de la mise en vigueur du présent Traité, elles ne devront pas enrôler dans leurs armées, leurs flottes ou leurs forces aéronautiques, ni y attacher aucun ressortissant hongrois en vue d'aider à l'entraînement militaire, ou, en général, d'employer un ressortissant hongrois comme instructeur militaire, naval ou aéronautique.

Toutefois, la présente disposition ne porte aucune atteinte au droit de la France de recruter la Légion étrangère conformément aux lois et règlements militaires français.

ARTICLE 143.

Aussi longtemps que le présent Traité restera en vigueur, la Hongrie s'engage à se prêter à toute investigation que le Conseil de la Société des Nations, votant à la majorité, jugerait nécessaire.

PARTIE VI.

PRISONNIERS DE GUERRE ET SÉPULTURES.

SECTION I.

PRISONNIERS DE GUERRE.

ARTICLE 144.

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils hongrois aura lieu aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et sera effectué avec la plus grande rapidité.

ARTICLE 145.

Le rapatriement des prisonniers de guerre et internés civils hongrois sera, dans les conditions fixées à l'article 144, assuré par les soins d'une Commission composée de représentants des Puissances alliées et associées d'une part et du Gouvernement hongrois d'autre part.

Pour chacune des Puissances alliées et associées, une Sous-Commission composée uniquement de représentants de la Puissance intéressée et de Délégués du Gouvernement hongrois réglera les détails d'exécution du rapatriement des prisonniers de guerre.

ARTICLE 146.

Dès leur remise aux mains des autorités hongroises, les prisonniers de guerre et internés civils devront, par les soins de ces dernières, être sans délai renvoyés dans leurs foyers.

Ceux d'entre eux dont le domicile d'avant-guerre se trouve sur les territoires occupés par les troupes des Puissances alliées et associées, devront également y être renvoyés, sous réserve de l'agrément et du contrôle des autorités militaires des armées d'occupation alliées et associées.

ARTICLE 147.

Tous les frais résultant de ce rapatriement, à partir de la mise en route, seront à la charge du Gouvernement hongrois, lequel sera tenu de fournir les moyens de transport, ainsi que le personnel technique, qui seront considérés comme nécessaires par la Commission prévue à l'article 145.

ARTICLE 148.

Les prisonniers de guerre et internés civils, soit passibles, soit frappés de peines pour fautes contre la discipline, seront rapatriés, sans qu'il soit tenu compte de l'achèvement de leur peine ou de la procédure engagée contre eux.

Cette disposition ne s'applique pas aux prisonniers de guerre et internés civils qui seraient punis pour des faits postérieurs au 1^{er} janvier 1920.

Jusqu'à leur rapatriement, tous les prisonniers de guerre et internés civils restent soumis aux règlements en vigueur, notamment au point de vue du travail et de la discipline.

ARTICLE 149.

Les prisonniers de guerre et internés civils qui sont passibles ou frappés de peines pour des faits autres que des fautes contre la discipline pourront être maintenus en détention.

ARTICLE 150.

Le Gouvernement hongrois s'engage à recevoir sur son territoire tous les individus rapatriables sans distinction.

Les prisonniers de guerre ou ressortissants hongrois qui désireraient ne pas être rapatriés, pourront être exclus du rapatriement; mais les Gouvernements alliés et associés se réservent le droit, soit de les rapatrier, soit de les conduire dans un pays neutre, soit de les autoriser à résider sur leur territoire.

Le Gouvernement hongrois s'engage à ne prendre contre ces individus ou leurs familles aucune mesure d'exception, ni à exercer à leur rencontre, pour ce motif, aucune répression ou vexation, de quelque nature qu'elle soit.

ARTICLE 151.

Les Gouvernements alliés et associés se réservent le droit de subordonner le rapatriement des prisonniers de guerre et ressortissants hongrois qui sont en leur pouvoir, à la déclaration et à la mise en liberté immédiates par le Gouvernement hongrois de tous les prisonniers de guerre et autres ressortissants des Puissances alliées et associées, qui se trouveraient encore retenus contre leur gré en Hongrie.

ARTICLE 152.

Le Gouvernement hongrois s'engage :

1° à donner libre accès aux Commissions de recherche des disparus, à leur fournir tous les moyens de transport utiles, à les laisser pénétrer dans les camps, prisons, hôpitaux et tous autres locaux, à mettre à leur disposition tous documents d'ordre public ou privé, qui peuvent les éclairer dans leurs recherches;

2° à prendre les sanctions contre les fonctionnaires ou particuliers autrichiens, qui auraient dissimulé la présence d'un ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, ou qui auraient négligé d'en révéler la présence après en avoir eu connaissance.

ARTICLE 153.

Le Gouvernement hongrois s'engage à restituer sans délai, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous les objets, valeurs ou documents ayant appartenu à des ressortissants des Puissances alliées ou associées et qui auraient été retenus par les autorités hongroises.

ARTICLE 154.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent renoncer au remboursement réciproque des sommes dues pour l'entretien des prisonniers de guerre sur leurs territoires respectifs.

SECTION II.
SÉPULTURES.

ARTICLE 155.

Les Gouvernements alliés et associés et le Gouvernement hongrois feront respecter et entretenir les sépultures des soldats et marins inhumés sur leurs territoires respectifs.

Ils s'engagent à reconnaître toute Commission chargée par l'un ou par l'autre des Gouvernements d'identifier, enregistrer, entretenir ou élever des monuments convenables sur lesdites sépultures et à faciliter à cette Commission l'accomplissement de ses devoirs.

Ils conviennent en outre de se donner réciproquement, sous réserve des prescriptions de leur législation nationale et des nécessités de l'hygiène publique, toutes facilités pour satisfaire aux demandes de rapatriement des restes de leurs soldats et de leurs marins.

ARTICLE 156.

Les sépultures des prisonniers de guerre, internés civils et ressortissants des différents États belligérants, décédés en captivité, seront convenablement entretenues, dans les conditions prévues à l'article 155 du présent Traité.

Les Gouvernements alliés et associés d'une part et le Gouvernement hongrois d'autre part s'engagent en outre à se fournir réciproquement :

- 1° la liste complète des décédés avec tous renseignements utiles à leur identification ;
- 2° toutes indications sur le nombre et l'emplacement des tombes de tous les morts enterrés sans identification.

PARTIE VII.
SANCTIONS.

ARTICLE 157.

Le Gouvernement hongrois reconnaît aux Puissances alliées et associées la liberté de traduire devant leurs tribunaux militaires, les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre. Les peines prévues par les lois seront appliquées aux personnes reconnues coupables. Cette disposition s'appliquera nonobstant toutes procédures ou poursuites devant une juridiction de la Hongrie ou de ses alliés.

Le Gouvernement hongrois devra livrer aux Puissances alliées et associées, ou à celle d'entre elles qui lui en adressera la requête, toutes personnes qui, étant accusées d'avoir commis un acte contraire aux lois et coutumes de la guerre, lui seraient désignées soit nominativement, soit par le grade, la fonction ou l'emploi auxquels les personnes auraient été affectées par les autorités hongroises.

ARTICLE 158.

Les auteurs d'actes contre les ressortissants d'une des Puissances alliées et associées seront traduits devant les tribunaux militaires de cette Puissance.

Les auteurs d'actes commis contre des ressortissants de plusieurs Puissances alliées et associées seront traduits devant des tribunaux militaires composés de membres appartenant aux tribunaux militaires des Puissances intéressées.

Dans tous les cas, l'accusé aura droit à désigner lui-même son avocat.

ARTICLE 159.

Le Gouvernement hongrois s'engage à fournir tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, dont la production serait jugée nécessaire pour la connaissance complète des faits incriminés, la recherche des coupables et l'appréciation exacte des responsabilités.

ARTICLE 160.

Les dispositions des articles 157 à 159 s'appliquent également aux Gouvernements des États auxquels ont été attribués des territoires appartenant à l'ancienne monarchie austro-hongroise, pour ce qui concerne les personnes accusées d'avoir commis des actes contraires aux lois et coutumes de la guerre et qui se trouvent sur le territoire ou à la disposition desdits États.

Si les personnes, dont il s'agit, ont acquis la nationalité d'un desdits États, le Gouvernement de cet État s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer leur poursuite et leur punition, sur la requête de la Puissance intéressée et d'accord avec elle.

PARTIE VIII.
RÉPARATIONS.

SECTION I.
DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 161.

Les Gouvernements alliés et associés déclarent et la Hongrie reconnaît que la Hongrie et ses alliés sont responsables, pour les avoir causés, des pertes et des dommages subis par les Gouvernements alliés et associés et leurs nationaux en conséquence de la guerre, qui leur a été imposée par l'agression de l'Autriche-Hongrie et de ses alliés.

ARTICLE 162.

Les Gouvernements alliés et associés reconnaissent que les ressources de la Hongrie ne sont pas suffisantes — en tenant compte de la diminution permanente de ces ressources qui résulte des autres dispositions du présent Traité — pour assurer complète réparation de ces pertes et de ces dommages.

Les Gouvernements alliés et associés exigent toutefois, et la Hongrie en prend l'engagement, que soient réparés, dans les conditions déterminées ci-après, les dommages causés, pendant la période au cours de laquelle chacune des Puissances alliées ou associées a été en guerre avec la Hongrie, à la population civile des Puissances alliées et associées et à ses biens par ladite agression par terre, par mer et par les airs, et d'une façon générale, les dommages définis à l'Annexe I ci-jointe.

ARTICLE 163.

Le montant desdits dommages, pour lesquels réparation est due par la Hongrie, sera fixé par une Commission interalliée, qui prendra le titre de *Commission des réparations* et sera constituée dans la forme et avec les pouvoirs indiqués par le présent Traité, notamment aux Annexes II à V ci-jointes. La Commission prévue à l'article 233 du Traité avec l'Allemagne est la même que la présente Commission, sous réserve des modifications résultant du présent Traité : elle constituera une Section pour les questions spéciales soulevées par l'application du présent Traité ; cette Section n'aura qu'un pouvoir

consultatif, sauf dans les cas où la Commission des réparations lui délèguera tels pouvoirs qu'elle jugera opportuns.

La Commission des réparations étudiera les réclamations et donnera au Gouvernement hongrois l'équitable faculté de se faire entendre.

La Commission établira concurremment un état de paiements, en prévoyant les époques et les modalités de l'acquittement par la Hongrie, dans une période de trente ans à dater du 1^{er} mai 1921, de la part de dette qui lui aura été assignée après que la Commission aura estimé si l'Allemagne est en situation de payer le solde du montant total des réclamations présentées contre l'Allemagne et ses alliés et vérifiées par la Commission. Au cas cependant où, au cours de ladite période, la Hongrie manquerait à l'acquittement de sa dette, le règlement de tout solde restant impayé pourra être reporté aux années suivantes, à la volonté de la Commission, ou pourra faire l'objet d'un traitement différent, dans telles conditions que détermineront les Gouvernements alliés et associés, agissant suivant la procédure prévue à la présente Partie du présent Traité.

ARTICLE 164.

La Commission des réparations devra, après le 1^{er} mai 1921, étudier, de temps à autre, les ressources et les capacités de la Hongrie et, après avoir donné aux représentants de ce pays l'équitable faculté de se faire entendre, elle aura tous pouvoirs pour étendre la période et modifier les modalités des paiements à prévoir en conformité de l'article 163, mais elle ne pourra faire remise d'aucune somme sans l'autorisation spéciale des divers Gouvernements représentés à la Commission.

ARTICLE 165.

La Hongrie payera, pendant l'année 1920 et les quatre premiers mois de 1921, en autant de versements et suivant telles modalités (en or, en marchandises, en navires, en valeurs ou autrement) que la Commission des réparations pourra fixer, une somme raisonnable que la Commission déterminera, à valoir sur les créances ci-dessus; sur cette somme les frais de l'armée d'occupation après l'Armistice du 3 novembre 1918, prévus par l'article 181, seront d'abord payés, et telles quantités de produits alimentaires et de matières premières, qui pourront être jugées, par les Gouvernements des Principales Puissances alliées et associées, nécessaires pour permettre à la Hongrie de faire face à son obligation de réparer, pourront aussi, avec l'approbation desdits Gouvernements, être payées par imputation sur ladite somme. Le solde viendra en déduction des sommes dues par la Hongrie à titre de réparations. La Hongrie remettra en outre les bons prescrits au paragraphe 12, c, de l'Annexe II ci-jointe.

ARTICLE 166.

La Hongrie accepte, en outre, que ses ressources économiques soient directement affectées aux réparations, comme il est spécifié aux Annexes III, IV et V relatives respectivement à la marine marchande, aux restaurations matérielles et aux matières premières; étant toujours entendu que la valeur des biens transférés et de l'utilisation

qui en sera faite conformément auxdites Annexes sera, après avoir été fixée de la manière qui y est prescrite, portée au crédit de la Hongrie et viendra en déduction des obligations prévues aux articles ci-dessus.

ARTICLE 167.

Les versements successifs, y compris ceux visés aux articles précédents, effectués par la Hongrie pour satisfaire aux réclamations ci-dessus, seront répartis par les Gouvernements alliés et associés suivant les proportions déterminées par eux à l'avance et fondées sur l'équité et les droits de chacun.

En vue de cette répartition, la valeur des crédits visés à l'article 173 et aux Annexes III, IV et V sera calculée de la même façon que les paiements effectués la même année.

ARTICLE 168.

En sus des paiements ci-dessus prévus, la Hongrie effectuera, en se conformant à la procédure établie par la Commission des réparations, la restitution en espèces des espèces enlevées, saisies ou séquestrées ainsi que la restitution des animaux, des objets de toute sorte et des valeurs enlevés, saisis ou séquestrés, dans les cas où il sera possible de les identifier soit sur les territoires appartenant à la Hongrie ou à ses alliés, soit sur les territoires restés en possession de la Hongrie ou de ses alliés jusqu'à la complète exécution du présent Traité.

ARTICLE 169.

Le Gouvernement hongrois s'engage à opérer immédiatement les restitutions prévues par l'article 168 et à effectuer les paiements et les livraisons prévus par les articles 163, 164, 165 et 166.

ARTICLE 170.

Le Gouvernement hongrois reconnaît la Commission prévue par l'article 163 telle qu'elle pourra être constituée par les Gouvernements alliés et associés conformément à l'Annexe II; il lui reconnaît irrévocablement la possession et l'exercice des droits et pouvoirs que lui confère le présent Traité.

Le Gouvernement hongrois fournira à la Commission tous les renseignements dont elle pourra avoir besoin sur la situation et les opérations financières et sur les biens, la capacité de production, les approvisionnements et la production courante des matières premières et objets manufacturés de la Hongrie et de ses ressortissants; il donnera également toutes informations relatives aux opérations militaires de la guerre 1914-1920, dont la connaissance sera jugée nécessaire par la Commission.

Le Gouvernement hongrois accordera aux membres de la Commission et à ses agents autorisés tous les droits et immunités dont jouissent en Hongrie les agents diplomatiques dûment accrédités des Puissances amies.

La Hongrie accepte, en outre, de supporter les émoluments et les frais de la Commission et de tel personnel qu'elle pourra employer.

ARTICLE 171.

La Hongrie s'engage à faire promulguer, à maintenir en vigueur et à publier toute législation, tous règlements et décrets qui pourraient être nécessaires pour assurer la complète exécution des stipulations présentes.

ARTICLE 172.

Les dispositions de la présente Partie du présent Traité n'affecteront en rien les dispositions des Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

ARTICLE 173.

Seront portés au crédit de la Hongrie, au titre de ses obligations de réparer, les éléments suivants :

a) tout solde définitif en faveur de la Hongrie visé aux Sections III et IV de la Partie X (Clauses économiques) du présent Traité ;

b) toutes sommes dues à la Hongrie du chef des cessions visées à la Partie IX (Clauses financières) et à la Partie XII (Ports, voies d'eau et voies ferrées) ;

c) toutes sommes que la Commission des réparations jugerait devoir être portées au crédit de la Hongrie à valoir sur tous autres transferts de propriétés, droits, concessions ou autres intérêts prévus par le présent Traité.

En aucun cas, toutefois, les restitutions effectuées en vertu de l'article 168 ne pourront être portées au crédit de la Hongrie.

ARTICLE 174.

La cession des câbles sous-marins hongrois, qui ne sont pas l'objet d'une disposition particulière du présent Traité, est réglée par l'Annexe VI ci-jointe.

ANNEXE I.

Compensation peut être réclamée de la Hongrie conformément à l'article 162 ci-dessus, pour la totalité des dommages rentrant dans les catégories ci-après :

1° Dommages causés aux civils atteints dans leur personne ou dans leur vie et aux survivants qui étaient à la charge de ces civils pour tous actes de guerre, y compris les bombardements ou autres attaques par terre, par mer ou par la voie des airs, et toutes leurs conséquences directes ou de toutes opérations de guerre des deux groupes de belligérants, en quelque endroit que ce soit ;

- 2° Dommages causés par la Hongrie ou ses alliés aux civils victimes d'actes de cruauté, de violence ou de mauvais traitements (y compris les atteintes à la vie ou à la santé par suite d'emprisonnement, de déportation, d'internement ou d'évacuation, d'abandon en mer ou de travail forcé), en quelque endroit que ce soit, et aux survivants qui étaient à la charge de ces victimes ;
- 3° Dommages causés par la Hongrie ou ses alliés, sur leur territoire ou en territoire occupé ou envahi, aux civils victimes de tous actes ayant porté atteinte à la santé, à la capacité de travail ou à l'honneur, et aux survivants, qui étaient à la charge de ces victimes ;
- 4° Dommages causés par toute espèce de mauvais traitements aux prisonniers de guerre ;
- 5° En tant que dommage causé aux peuples des Puissances alliées et associées, toutes pensions ou compensations de même nature aux victimes militaires de la guerre (armées de terre, de mer ou forces aériennes), mutilés, blessés, malades ou invalides, et aux personnes dont ces victimes étaient le soutien ; le montant des sommes dues aux Gouvernements alliés et associés sera calculé, pour chacun desdits Gouvernements, à la valeur capitalisée, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, desdites pensions ou compensations, sur la base des tarifs en vigueur en France au 1^{er} mai 1919 ;
- 6° Frais de l'assistance fournie par les Gouvernements des Puissances alliées et associées aux prisonniers de guerre, à leurs familles ou aux personnes dont ils étaient le soutien ;
- 7° Allocations données par les Gouvernements des Puissances alliées et associées aux familles et aux autres personnes à la charge des mobilisés ou de tous ceux qui ont servi dans l'armée ; le montant des sommes qui leur sont dues pour chacune des années au cours desquelles des hostilités se sont produites sera calculé, pour chacun desdits Gouvernements, sur la base du tarif moyen appliqué en France, pendant ladite année, aux paiements de cette nature ;
- 8° Dommages causés à des civils par suite de l'obligation qui leur a été imposée par la Hongrie ou ses alliés de travailler sans une juste rémunération ;
- 9° Dommages relatifs à toutes propriétés, en quelque lieu qu'elles soient situées, appartenant à l'une des Puissances alliées et associées ou à leurs ressortissants (exception faite des ouvrages et du matériel militaires ou navals) qui ont été enlevées, saisies, endommagées ou détruites par les actes de la Hongrie ou de ses alliés sur terre, sur mer ou dans les airs ; ou dommages causés en conséquence directe des hostilités ou de toutes opérations de guerre ;
- 10° Dommages causés sous formes de prélèvements, amendes ou exactions similaires de la Hongrie ou de ses alliés au détriment des populations civiles.

ANNEXE II.

§ 1^{er}.

La Commission prévue par l'article 163 prendra le titre de « Commission des réparations » ; elle sera désignée dans les articles ci-après par les mots « la Commission ».

§ 2.

Les Délégués à la Commission seront nommés par les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, le Japon, la Belgique, la Grèce, la Pologne, la Roumanie, l'État serbe-croate-slovène et la Tchéco-Slovaquie. Les États-Unis d'Amérique, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, le Japon et la Belgique nommeront un Délégué pour chacune desdites Puissances. Les cinq autres Puissances nommeront respectivement un Délégué commun dans les conditions prévues au troisième alinéa du paragraphe 3 ci-après. En même temps que chaque Délégué sera nommé un Délégué adjoint qui le remplacera en cas de maladie ou d'absence forcée, mais qui, en toute autre circonstance, aura seulement le droit d'assister aux débats sans y prendre aucune part.

En aucun cas, plus de cinq des Délégués ci-dessus n'auront le droit de prendre part aux débats de la Commission et d'émettre des votes. Les Délégués des États-Unis, de la Grande-Bretagne, de la France et de l'Italie auront toujours ce droit. Le Délégué de la Belgique aura ce droit dans tous les cas autres que ceux visés ci-après. Le Délégué du Japon aura ce droit dans le cas où seront examinées des questions relatives aux dommages sur mer. Le Délégué commun des cinq autres Puissances mentionnées ci-dessus aura ce droit lorsque des questions relatives à l'Autriche, à la Hongrie ou à la Bulgarie seront examinées.

Chacun des Gouvernements représentés à la Commission aura le droit de s'en retirer après un préavis de douze mois notifié à la Commission et confirmé au cours du sixième mois après la date de la notification primitive.

§ 3.

Telle d'entre les Puissances alliées et associées, qui pourrait être intéressée, aura le droit de nommer un Délégué qui ne sera présent et n'agira, en qualité d'assesseur, que lorsque les créances et intérêts de ladite Puissance seront examinés ou discutés; ce Délégué n'aura pas le droit de vote.

La Section que la Commission constituera en exécution de l'article 163 comprendra des représentants des Puissances ci-après: États-Unis d'Amérique, Grande-Bretagne, France, Italie, Grèce, Pologne, Roumanie, État serbe-croate-slovène, Tchéco-Slovaquie, sans que cette composition préjuge en rien l'admissibilité des réclamations. Lorsque la Section émettra des votes, les représentants des États-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la France et de l'Italie auront chacun deux voix.

Les représentants des cinq autres Puissances ci-dessus nommeront un Délégué commun qui siégera à la Commission des réparations dans les conditions indiquées au paragraphe 2 de la présente Annexe. Ce Délégué, qui sera nommé pour un an, sera successivement un ressortissant de chacune des cinq Puissances susvisées.

§ 4.

En cas de mort, démission ou rappel de tout Délégué, Délégué adjoint ou assesseur, un successeur devra lui être désigné aussitôt que possible.

§ 5.

La Commission aura son principal bureau permanent à Paris et y tiendra sa première réunion dans le plus bref délai possible après la mise en vigueur du présent Traité. Elle se réunira ensuite en tels lieux et à telles époques qu'elle estimera convenables et qui pourront être nécessaires en vue de l'accomplissement le plus rapide de ses obligations.

§ 6.

Dès sa première réunion, la Commission élira, parmi les Délégués visés ci-dessus, un Président et un Vice-Président qui resteront en fonctions pendant une année et seront rééligibles; si le poste de Président ou de Vice-Président devient vacant au cours d'une période annuelle, la Commission procédera immédiatement à une nouvelle élection pour le reste de ladite période.

§ 7.

La Commission est autorisée à nommer tous fonctionnaires, agents et employés, qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de ses fonctions, et à fixer leur rémunération, à constituer des Sections ou Comités dont les membres ne seront pas nécessairement ceux de la Commission et à prendre toutes mesures d'exécution nécessaires pour l'accomplissement de sa tâche, à déléguer autorité et pleins pouvoirs à ses fonctionnaires, agents, Sections et Comités.

§ 8.

Toutes les délibérations de la Commission seront secrètes, à moins que, pour des raisons spéciales, la Commission, dans des cas particuliers, n'en décide autrement.

§ 9.

La Commission devra, dans les délais qu'elle fixera de temps à autre, et si le Gouvernement hongrois en fait la demande, entendre tous arguments et témoignages présentés par la Hongrie sur toutes questions se rattachant à sa capacité de paiement.

§ 10.

La Commission étudiera les réclamations et donnera au Gouvernement hongrois l'équitable faculté de se faire entendre, sans qu'il puisse prendre aucune part, quelle qu'elle soit, aux décisions de la Commission. La Commission donnera la même faculté aux alliés de la Hongrie lorsqu'elle jugera que leurs intérêts sont en jeu.

§ 11.

La Commission ne sera liée par aucune législation ni par aucun code particuliers, ni par aucune règle spéciale concernant l'instruction ou la procédure; elle sera guidée par la justice, l'équité et la bonne foi. Ses décisions devront se conformer à des principes et à des règles uniformes dans tous les cas où ces principes et ces règles seront applicables. Elle fixera les règles relatives aux modes de preuve des réclamations. Elle pourra employer toute méthode légitime de calcul.

§ 12.

La Commission aura tous les pouvoirs et exercera toutes les attributions à elle conférées par le présent Traité.

La Commission aura, d'une façon générale, les pouvoirs de contrôle et d'exécution les plus étendus en ce qui concerne le problème des réparations tel qu'il est traité dans la présente Partie, dont elle aura pouvoir d'interpréter les dispositions. Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Commission est constituée par les différents Gouvernements alliés et associés visés aux paragraphes 2 et 3 comme leur représentant exclusif, pour leur part res-

pective, en vue de recevoir, vendre, conserver et répartir le paiement des réparations à effectuer, aux termes de la présente Partie du Traité, par la Hongrie. Elle devra se conformer aux conditions et dispositions suivantes :

a) Toute fraction du montant total des créances vérifiées qui ne sera pas payée en or, ou en navires, valeurs et marchandises ou de toute autre façon, devra être couverte par la Hongrie dans des conditions que la Commission déterminera, par la remise, à titre de garantie, d'un montant équivalent de bons, de titres d'obligations ou autres, en vue de constituer une reconnaissance de la fraction de dette dont il s'agit.

b) En estimant périodiquement la capacité de paiement de la Hongrie, la Commission examinera le système fiscal hongrois : 1° afin que tous les revenus de la Hongrie, y compris les revenus destinés au service ou à l'acquittement de tout emprunt intérieur, soient affectés par privilège au paiement des sommes dues par elle à titre de réparations, et 2° de façon à acquérir la certitude qu'en général le système fiscal hongrois est tout à fait aussi lourd, proportionnellement, que celui d'une quelconque des Puissances représentées à la Commission.

La Commission des réparations recevra des instructions lui prescrivant de tenir compte notamment : 1° de la situation économique et financière réelle du territoire hongrois tel qu'il est délimité par le présent Traité; et 2° de la diminution de ses ressources et de sa capacité de paiement résultant des clauses du présent Traité. Tant que la situation de la Hongrie ne sera pas modifiée, la Commission devra prendre ces éléments en considération lorsqu'elle fixera le montant définitif des obligations de la Hongrie, les versements par lesquels ce pays devra s'acquitter, et les reports de tous paiements d'intérêts qui pourront être sollicités par lui.

c) La Commission, ainsi qu'il est prévu à l'article 165, se fera délivrer par la Hongrie, comme garantie et reconnaissance de sa dette, des bons au porteur en or, libres de taxe ou impôts de toute nature, établis ou susceptibles de l'être par le Gouvernement hongrois ou par toute autre autorité en dépendant; ces bons seront remis à tout moment jugé opportun par la Commission et en trois fractions dont les montants respectifs seront également fixés par la Commission, la couronne or étant payable conformément à l'article 197, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité :

1° Une première émission en bons au porteur, payables jusqu'au 1^{er} mai 1921 au plus tard, sans intérêts; on appliquera notamment à l'amortissement de ces bons les versements que la Hongrie s'est engagée à effectuer conformément à l'article 165, déduction faite des sommes affectées au remboursement des dépenses d'entretien des troupes d'occupation et au paiement des dépenses du ravitaillement en vivres et matières premières; ceux de ces bons qui n'auraient pas été amortis à la date du 1^{er} mai 1921 seront alors échangés contre de nouveaux bons du même type que ceux prévus ci-après (§ 12, c, 2°).

2° Une deuxième émission en bons au porteur, portant intérêts à 2 1/2 o/o (deux et demi pour cent) entre 1921 et 1926 et ensuite à 5 o/o (cinq pour cent) avec 1 o/o (un pour cent) en supplément pour l'amortissement, à partir de 1926, sur le montant total de l'émission.

3° Un engagement écrit d'émettre à titre de nouveau versement, et seulement lorsque la Commission sera convaincue que la Hongrie peut assurer le service des intérêts et du fonds d'amortissement, des bons au porteur, portant intérêts à 5 o/o (cinq pour cent), les époques et le mode de paiement du principal et des intérêts devant être déterminés par la Commission.

Les dates auxquelles les intérêts sont dus, le mode d'emploi du fonds d'amortissement et toutes questions analogues relatives à l'émission, à la gestion et à la réglementation de l'émission des bons seront déterminés de temps à autre par la Commission.

De nouvelles émissions à titre de reconnaissance et de garantie peuvent être exigées dans les conditions que la Commission déterminera ultérieurement, de temps à autre.

Dans le cas où la Commission des réparations procéderait à la fixation définitive, et non plus seulement provisoire, du montant de la part de charges communes incombant à la Hongrie du fait des réclamations des Puissances alliées et associées, la Commission annulera immédiatement tous bons qui auraient pu être émis au delà dudit montant.

d) Au cas où des bons, obligations ou autres reconnaissances de dettes émis par la Hongrie, comme garantie ou reconnaissance de sa dette de réparation, seraient attribués, à titre définitif et non à titre de garantie, à des personnes autres que les divers Gouvernements au profit desquels a été fixé à l'origine le montant de la dette de réparation de la Hongrie, ladite dette, sera, à l'égard de ces derniers, considérée comme éteinte, pour un montant correspondant à la valeur nominale des bons qui ont été ainsi attribués définitivement et l'obligation de la Hongrie afférente auxdits bons sera limitée à l'obligation qui y est exprimée.

e) Les frais nécessités par les réparations et reconstructions des propriétés situées dans les régions envahies et dévastées, y compris la réinstallation des mobiliers, des machines et de tout matériel, seront évalués au coût de réparation et de reconstruction à l'époque où les travaux seront exécutés.

f) Les décisions de la Commission relatives à une remise totale ou partielle, en capital ou en intérêts, de toute dette vérifiée de la Hongrie devront être motivées.

§ 13.

En ce qui concerne les votes, la Commission se conformera aux règles suivantes :

Quand la Commission prend une décision, les votes de tous les Délégués ayant le droit de voter, ou, en l'absence de certains d'entre eux, de leurs Délégués adjoints, seront enregistrés. L'abstention est considérée comme un vote émis contre la proposition en discussion. Les Assesseurs n'ont pas le droit de vote.

Sur les questions suivantes l'unanimité est nécessaire :

a) questions intéressant la souveraineté des Puissances alliées et associées ou concernant la remise de tout ou partie de la dette ou des obligations de la Hongrie;

b) questions relatives au montant et aux conditions des bons et autres titres d'obligations à remettre par le Gouvernement hongrois et à la fixation de l'époque et du mode de leur vente, négociation ou répartition;

c) tout report total ou partiel, au delà de l'année 1930, des paiements venant à échéance entre le 1^{er} mai 1921 et la fin de 1926 incluse;

d) tout report total ou partiel, pour une durée supérieure à trois années, des paiements venant à échéance après 1926;

e) questions relatives à l'application, dans un cas particulier, d'une méthode d'évaluation des dommages différente de celle qui a été précédemment adoptée dans un cas semblable;

f) questions d'interprétation des dispositions de la présente Partie du présent Traité.

Toutes autres questions seront résolues par un vote à la majorité.

Au cas où surgirait entre les Délégués un conflit d'opinion sur la question de savoir si une espèce déterminée est une de celles dont la décision exige ou non un vote unanime et au cas où ce conflit ne pourrait être résolu par un appel à leurs Gouvernements, les Gouvernements alliés et associés s'engagent à déférer immédiatement ce conflit à l'arbitrage d'une personne impartiale sur la désignation de laquelle ils se mettront d'accord et dont ils s'engagent à accepter la sentence.

§ 14.

Les décisions prises par la Commission, en conformité des pouvoirs qui lui sont conférés, seront aussitôt exécutoires et pourront recevoir application immédiate sans autre formalité.

§ 15.

La Commission remettra à chaque Puissance intéressée, en telle forme qu'elle fixera :

1° un certificat mentionnant qu'elle détient, pour le compte de ladite Puissance, des bons des émissions susmentionnées, ledit certificat pouvant, sur la demande de la Puissance dont il s'agit, être divisé en un nombre de coupures n'excédant pas cinq ;

2° de temps à autre, des certificats mentionnant qu'elle détient, pour le compte de ladite Puissance, tous autres biens livrés par la Hongrie en acompte sur sa dette pour réparations.

Les certificats susvisés seront nominatifs et pourront, après notification à la Commission, être transmis par voie d'endossement.

Lorsque des bons seront émis pour être vendus ou négociés et lorsque des biens seront livrés par la Commission, un montant correspondant de certificats devra être retiré.

§ 16.

Le Gouvernement hongrois sera débité, à partir du 1^{er} mai 1921, de l'intérêt sur sa dette telle qu'elle aura été fixée par la Commission, déduction faite de tous versements effectués sous forme de paiements en espèces ou leurs équivalents ou en bons émis au profit de la Commission et de tous paiements visés à l'article 173.

Le taux de cet intérêt sera fixé à 5 o/o, à moins que la Commission n'estime, à quelque date ultérieure, que les circonstances justifient une modification de ce taux.

La Commission, en fixant au 1^{er} mai 1921 le montant global de la dette de la Hongrie, pourra tenir compte des intérêts dus sur les sommes afférentes à la réparation des dommages matériels à partir du 11 novembre 1918 ou toute autre date ultérieure qui pourra être fixée par la Commission jusqu'au 1^{er} mai 1921.

§ 17.

En cas de manquement par la Hongrie à l'exécution qui lui incombe de l'une quelconque des obligations visées à la présente Partie du présent Traité, la Commission signalera immédiatement cette inexécution à chacune des Puissances intéressées en y joignant toutes propositions qui lui paraîtront opportunes au sujet des mesures à prendre en raison de cette inexécution.

§ 18.

Les mesures que les Puissances alliées et associées auront le droit de prendre en cas de manquement volontaire par la Hongrie et que la Hongrie s'engage à ne pas considérer comme des actes d'hostilité peuvent comprendre des actes de prohibitions et de représailles écono-

miques et financières et, en général, telles autres mesures que les Gouvernements respectifs pourront estimer nécessitées par les circonstances.

§ 19.

Les paiements, qui doivent être effectués en or ou ses équivalents en acompte sur les réclamations vérifiées des Puissances alliées et associées, peuvent à tout moment être acceptés par la Commission sous forme de biens mobiliers et immobiliers, de marchandises, entreprises, droits et concessions en territoire hongrois ou en dehors de ce territoire, de navires, obligations, actions ou valeurs de toute nature ou monnaies de la Hongrie ou d'autres États; leur valeur de remplacement par rapport à l'or étant fixée à un taux juste et loyal par la Commission elle-même.

§ 20.

La Commission, en fixant ou acceptant les paiements qui s'effectueront par remise de biens ou droits déterminés, tiendra compte de tous droits et intérêts légitimes des Puissances alliées et associées ou neutres et de leurs ressortissants dans lesdits.

§ 21.

Aucun membre de la Commission ne sera responsable, si ce n'est vis-à-vis du Gouvernement qui l'a désigné, de tout acte ou omission dérivant de ses fonctions. Aucun des Gouvernements alliés et associés n'assume de responsabilité pour le compte d'aucun autre Gouvernement.

§ 22.

Sous réserve des stipulations du présent Traité, la présente Annexe pourra être amendée par la décision unanime des Gouvernements représentés à la Commission.

§ 23.

Quand la Hongrie et ses alliés se seront acquittés de toutes sommes dues par eux en exécution du présent Traité ou des décisions de la Commission, et quand toutes les sommes reçues ou leurs équivalents auront été répartis entre les Puissances intéressées, la Commission sera dissoute.

ANNEXE III.

§ 1^{er}.

La Hongrie reconnaît le droit des Puissances alliées et associées au remplacement tonneau pour tonneau (jauge brute) et catégorie pour catégorie de tous les navires ou bateaux de commerce et de pêche perdus ou endommagés par faits de guerre.

Toutefois, et bien que les navires et bateaux hongrois existant à ce jour représentent un tonnage très inférieur à celui des pertes subies par les Puissances alliées et associées, en conséquence de l'agression de l'Autriche-Hongrie et de ses alliés, le droit reconnu ci-dessus sera exercé sur ces navires et bateaux hongrois dans les conditions suivantes :

Le Gouvernement hongrois, en son nom et de façon à lier tous autres intéressés, cède aux Gouvernements alliés et associés la propriété de tous navires et bateaux de commerce et de pêche appartenant aux ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie.

§ 2.

Le Gouvernement hongrois, dans un délai de deux mois après la mise en vigueur du présent Traité, remettra à la Commission des réparations tous navires et bateaux visés par le paragraphe 1^{er}.

§ 3.

Les navires et bateaux visés par le paragraphe 1^{er} comprennent tous les navires et bateaux :
a) battant ou ayant le droit de battre pavillon marchand austro-hongrois, inscrits dans un port de l'ancien royaume de Hongrie; ou b) appartenant à une personne, à une société ou à une compagnie ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie ou à une société ou compagnie d'un pays autre que les Pays alliés ou associés et sous le contrôle ou la direction de ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie; ou c) actuellement en construction : 1° dans l'ancien royaume de Hongrie; 2° dans les pays autres que les Pays alliés ou associés pour le compte d'une personne, d'une société ou d'une compagnie ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie.

§ 4.

Afin de fournir des titres de propriété pour chacun des navires remis comme ci-dessus, le Gouvernement hongrois :

- a) remettra pour chaque navire à la Commission des réparations, suivant sa demande un acte de vente ou tout autre titre de propriété établissant le transfert à ladite Commission de la pleine propriété du navire libre de tous privilèges, hypothèques et charges quelconques;
- b) prendra toutes mesures qui pourront être indiquées par la Commission des réparations pour assurer la mise de ces navires à la disposition de ladite Commission.

§ 5.

La Hongrie s'engage à restituer en nature et en état normal d'entretien aux Puissances alliées et associées, dans un délai de deux mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, conformément à une procédure qui sera établie par la Commission des réparations, tous les bateaux et autres engins mobiles de navigation fluviale qui, depuis le 28 juillet 1914, ont passé, à un titre quelconque en sa possession ou en possession de l'un de ses ressortissants et qui pourront être identifiés.

En vue de compenser les pertes du tonnage fluvial, dues à n'importe quelle cause, subies pendant la guerre par les Puissances alliées et associées et qui ne pourront pas être réparées par les restitutions prescrites ci-dessus, la Hongrie s'engage à céder à la Commission des réparations une partie de sa batellerie fluviale jusqu'à concurrence du montant de ces pertes, ladite cession ne pouvant dépasser 20 0/0 du total de cette batellerie telle qu'elle existait à la date du 3 novembre 1918.

Les modalités de cette cession seront réglées par les arbitres prévus à l'article 284, Partie XII (Ports, Voies d'eau et Voies ferrées) du présent Traité, qui sont chargés de résoudre les difficultés relatives à la répartition du tonnage fluvial et résultant du nouveau régime international de certains réseaux fluviaux ou des modifications territoriales affectant ces réseaux.

§ 6.

La Hongrie s'engage à prendre toutes les mesures que la Commission des réparations peut lui indiquer en vue d'obtenir le plein droit de propriété sur tous les navires qui peuvent avoir été transférés pendant la guerre ou être en voie de transfert sous pavillons neutres, sans le consentement des Gouvernements alliés et associés.

§ 7.

La Hongrie renonce à toute revendication de quelque nature que ce soit contre les Gouvernements alliés et associés et leurs ressortissants, en ce qui concerne la détention ou l'utilisation de tous navires ou bateaux hongrois et toute perte ou dommage subis par lesdits navires ou bateaux.

§ 8.

La Hongrie renonce à toutes revendications sur ses navires ou cargaisons coulés du fait ou par suite d'une action navale et sauvés ensuite, et dans lesquels un des Gouvernements alliés ou associés ou leurs ressortissants ont des intérêts, comme propriétaires, affréteurs, assureurs ou à tout autre titre, nonobstant tout jugement de condamnation qui peut avoir été prononcé par un tribunal des prises de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou de ses alliés.

ANNEXE IV.

§ 1^{er}.

Les Puissances alliées et associées exigent, et la Hongrie accepte, que la Hongrie, en satisfaction partielle de ses obligations définies par la présente Partie, et suivant les modalités ci-après définies, applique ses ressources économiques directement à la restauration matérielle des régions envahies des Puissances alliées et associées, dans la mesure où ces Puissances le détermineront.

§ 2.

Les Gouvernements des Puissances alliées et associées saisiront la Commission des réparations de listes donnant :

a) les animaux, machines, matériel de chemin de fer, équipements, tours et tous articles similaires, d'un caractère commercial, qui ont été saisis, usés ou détruits par la Hongrie, ou détruits en conséquence directe des opérations militaires et que ces Gouvernements désirent, pour la satisfaction de besoins immédiats et urgents, voir être remplacés par des animaux ou articles de même nature, existant sur le territoire de la Hongrie à la date de la mise en vigueur du présent Traité;

b) les matériaux de reconstruction tels que pierre, briques, briques réfractaires, tuiles, bois de charpente, verres à vitre, acier, chaux, ciment, les machines, appareils de chauffage, meubles et tous articles d'un caractère commercial que lesdits Gouvernements désirent voir être produits et fabriqués en Hongrie et livrés à eux pour la restauration des régions envahies.

§ 3.

Les listes relatives aux articles mentionnés dans le paragraphe 2 a) ci-dessus seront fournies dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les listes contiendront tous les détails d'usage dans les contrats commerciaux relatifs aux articles visés, y compris spécification, délai de livraison (ce délai ne devant pas dépasser quatre ans) et lieu de livraison; mais elles ne contiendront ni prix, ni estimation, ces prix ou estimation devant être fixés par la Commission, comme il est dit ci-après.

§ 4.

Dès réception des listes, la Commission examinera dans quelle mesure les matériaux et animaux mentionnés dans ces listes peuvent être exigés de la Hongrie.

Pour fixer sa décision, la Commission tiendra compte des nécessités intérieures de la Hongrie, autant que cela sera nécessaire au maintien de sa vie sociale et économique; elle fera état également des prix et des dates auxquels les articles semblables peuvent être obtenus dans les Pays alliés et associés et les comparera à ceux applicables aux articles hongrois; elle fera état, enfin, de l'intérêt général qu'ont les Gouvernements alliés et associés à ce que la vie industrielle de la Hongrie ne soit pas désorganisée au point de compromettre sa capacité d'accomplir les autres actes de réparation exigés d'elle.

Toutefois, il ne sera demandé à la Hongrie des machines, du matériel de chemin de fer, des équipements, des tours et tous articles similaires d'un caractère commercial actuellement en service dans l'industrie, que si aucun stock de ces articles n'est disponible et à vendre; d'autre part, les demandes de cette nature n'excéderont pas 30 o/o des quantités de chaque article en service dans un établissement hongrois ou une entreprise hongroise quelconque.

La Commission donnera aux représentants du Gouvernement hongrois la faculté de se faire entendre, dans un délai déterminé, sur sa capacité de fournir lesdits matériaux, animaux et objets.

La décision de la Commission sera ensuite, et le plus rapidement possible, notifiée au Gouvernement hongrois et aux différents Gouvernements alliés et associés intéressés.

Le Gouvernement hongrois s'engage à livrer les matériaux, objets et animaux, précisés dans cette notification, et les Gouvernements alliés et associés intéressés s'engagent, chacun pour ce qui le concerne, à accepter ces mêmes fournitures, sous réserve qu'elles seront conformes aux spécifications données ou ne seront pas, de l'avis de la Commission, impropres à l'emploi requis pour le travail de réparation.

§ 5.

La Commission déterminera la valeur à attribuer aux matériaux, objets et animaux livrés comme il est dit ci-dessus, et les Gouvernements alliés et associés qui recevront ces fournitures acceptent d'être débités de leur valeur et reconnaissent que la somme correspondante devra être traitée comme un paiement fait par la Hongrie, à répartir conformément à l'article 167 du présent Traité.

Dans le cas où le droit de requérir la restauration matérielle aux conditions ci-dessus définies sera exercé, la Commission s'assurera que la somme portée au crédit de la Hongrie représente la valeur normale du travail fait ou des matériaux fournis par elle et que le montant de la réclamation faite par la Puissance intéressée pour le dommage ainsi partiellement réparé est diminué dans la proportion de la contribution à la réparation ainsi fournie.

§ 6.

Afin de répondre aux besoins immédiats des pays dont le bétail a été enlevé, consommé ou détruit, les Puissances alliées et associées pourront présenter à la Commission des réparations, immédiatement après la mise en vigueur du présent Traité, une liste du bétail dont ils demandent la livraison dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du Traité, à titre d'avance immédiate, en acompte sur les animaux mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus.

La Commission des réparations décidera quelles quantités de bétail devront être livrées

dans le délai de trois mois ci-dessus visé et la Hongrie s'engage à effectuer ces livraisons conformément aux décisions de la Commission.

La Commission répartira entre les Puissances intéressées les animaux à livrer en tenant compte des besoins immédiats de chacune des Puissances et des satisfactions qui ont été données à ces besoins par les Traités conclus par les Puissances alliées et associées d'une part, l'Autriche et la Bulgarie d'autre part.

Les animaux livrés seront de santé et de condition normales.

Si les animaux ainsi livrés ne peuvent pas être identifiés comme ayant été enlevés ou saisis, leur valeur sera portée au crédit des obligations de réparations de la Hongrie, conformément aux stipulations du paragraphe 5 de la présente Annexe.

ANNEXE V.

§ 1^{er}.

La Hongrie donne à chacun des Gouvernements alliés et associés, à titre de réparation partielle, une option pour la livraison annuelle pendant les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, des matières premières ci-après énumérées à concurrence de quantités qui seront, avec leurs importations annuelles d'avant-guerre venant d'Autriche-Hongrie, dans un même rapport que les ressources de la Hongrie, envisagée avec ses frontières telles qu'elles sont définies par le présent Traité, seront avec les ressources d'avant-guerre de l'ancienne monarchie austro-hongroise :

Bois de construction et produits du bois ;

Fer et alliages ferreux.

La Hongrie donne en outre aux Puissances alliées et associées à titre de réparation partielle, une option pour la livraison annuelle, pendant les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité d'une quantité de charbon de traction provenant de la mine de Pecs qui sera fixée périodiquement par la Commission des réparations et dont la Commission des réparations disposera en faveur de l'État serbe-croate-slovène dans les conditions qu'elle fixera.

§ 2.

Le prix payé pour les produits visés au paragraphe précédent sera le prix payé par les ressortissants hongrois, toutes conditions d'emballage et de port jusqu'à la frontière hongroise étant les plus avantageuses consenties pour la livraison des mêmes produits aux ressortissants hongrois.

§ 3.

Les options de la présente Annexe seront exercées par l'intermédiaire de la Commission des réparations. Celle-ci aura pouvoir, pour l'exécution des dispositions ci-dessus, de statuer sur toutes questions relatives à la procédure, aux qualités et quantités des fournitures, aux délais et modes de livraison et de paiement. Les demandes, accompagnées des spécifications utiles, devront être notifiées à la Hongrie cent vingt jours avant la date fixée pour le commencement de l'exécution, en ce qui concerne les livraisons à faire à partir du 1^{er} juillet 1920 et trente jours avant cette date pour les livraisons à faire entre la date de mise en vigueur du présent Traité et le 1^{er} juillet 1920. Si la Commission juge que la satisfaction complète des demandes est de nature à peser d'une façon excessive sur les besoins industriels hongrois, elle pourra les différer ou les annuler, et ainsi fixer tous ordres de priorité.

ANNEXE VI.

La Hongrie renonce, en son nom et au nom de ses ressortissants, en faveur de l'Italie, à tous droits, titres ou privilèges de toute nature sur les câbles ou portions de câbles reliant des territoires italiens, y compris les territoires qui pourraient être attribués à l'Italie conformément au présent Traité.

La Hongrie renonce également, en son nom et au nom de ses ressortissants, en faveur des Principales Puissances alliées et associées, à tous droits, titres ou privilèges de toute nature sur les câbles ou portions de câbles reliant des territoires cédés par la Hongrie, aux termes du présent Traité, à différentes Puissances alliées et associées.

Les États intéressés devront maintenir l'atterrissage et le fonctionnement desdits câbles.

En ce qui concerne le câble Trieste-Corfou, le Gouvernement italien jouira, dans ses rapports avec la Société propriétaire du câble, de la même situation que celle dont jouissait le Gouvernement austro-hongrois.

La valeur des câbles ou portions de câbles mentionnés aux deux premiers paragraphes de la présente Annexe, calculée sur la base du prix d'établissement et diminuée d'un pourcentage convenable pour dépréciation, sera portée au crédit de la Hongrie au titre des réparations.

SECTION II.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES.

ARTICLE 175.

Par application des dispositions de l'article 168, la Hongrie s'engage à rendre respectivement à chacune des Puissances alliées et associées tous les actes, documents, objets d'antiquité et d'art, et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'État ou aux administrations provinciales, communales, hospitalières ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.

ARTICLE 176.

La Hongrie restituera également les choses de même nature que celles visées à l'article 175, qui auront été enlevées depuis le 1^{er} juin 1914 des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.

La Commission des réparations appliquera, s'il y a lieu, à ces choses les dispositions de l'article 191, Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

ARTICLE 177.

La Hongrie rendra respectivement à chacun des Gouvernements alliés ou associés intéressés tous les actes, documents et mémoires historiques possédés par ses établissements publics, qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés et

qui en ont été éloignés depuis le 1^{er} janvier 1868. Cette dernière période, en ce qui concerne l'Italie, remontera à la date de la proclamation du Royaume (1861).

En ce qui concerne tous objets ou documents ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie de collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent Traité, la Hongrie s'engage :

a) à négocier avec les États intéressés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties desdites collections ou tous ceux des objets ou documents ci-dessus visés, qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel desdits États, pourront être, à titre de réciprocité, rapatriés dans leur pays d'origine;

b) et à ne rien aliéner ou disperser desdites collections et à ne disposer d'aucun desdits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogues et documents administratifs relatifs auxdites collections, à la disposition des étudiants ressortissants de chacune des Puissances alliées et associées.

Réciproquement, la Hongrie aura le droit de s'adresser auxdits États, et notamment à l'Autriche, pour négocier dans les mêmes conditions que ci-dessus, les arrangements nécessaires au rapatriement en Hongrie des collections, documents et objets ci-dessus visés auxquels s'appliqueront les garanties prévues à l'alinéa b.

ARTICLE 178.

Les nouveaux États nés de l'ancienne monarchie austro-hongroise et les États qui reçoivent une partie du territoire de cette monarchie s'engagent à rendre au Gouvernement hongrois les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années, qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du territoire hongrois et qui éventuellement se trouveront dans les territoires transférés.

ARTICLE 179.

La Hongrie reconnaît qu'elle reste tenue vis-à-vis de l'Italie à exécuter les obligations prévues par l'article XV du Traité de Zurich du 10 novembre 1859, par l'article XVIII du Traité de Vienne du 3 octobre 1866 et par la Convention de Florence du 14 juillet 1868, conclus entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie, dans la mesure où lesdits articles n'ont pas été intégralement exécutés et dans la mesure où les documents et les objets en question se trouvent situés sur le territoire de la Hongrie ou de ses alliés.

PARTIE IX.
CLAUSES FINANCIÈRES.

ARTICLE 180.

Sous réserve des dérogations qui pourront être accordées par la Commission des réparations, un privilège de premier rang est établi sur tous les biens et ressources de la Hongrie pour le règlement des réparations et autres charges résultant du présent Traité ou de traités et conventions complémentaires, ou des arrangements conclus entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées pendant l'armistice signé le 3 novembre 1918.

Jusqu'au 1^{er} mai 1921, le Gouvernement hongrois ne pourra exporter de l'or ou en disposer, et il interdira que de l'or soit exporté ou qu'il en soit disposé sans autorisation préalable des Puissances alliées et associées représentées par la Commission des réparations.

ARTICLE 181.

Le coût total d'entretien de toutes les armées alliées et associées dans les territoires occupés de la Hongrie, telle que les limites en sont définies dans le présent Traité, sera, sous réserve de l'alinéa 5 du présent article, à la charge de la Hongrie, à partir de la signature de l'armistice du 3 novembre 1918. L'entretien des armées comprend la subsistance des hommes et animaux, le logement et le cantonnement, les soldes et accessoires, les traitements et salaires, le couchage, le chauffage, l'éclairage, l'habillement, l'équipement, le harnachement, l'armement et le matériel roulant, les services de l'aéronautique, le traitement des malades et blessés, les services vétérinaires et de la remonte, les services des transports de toute nature (tels que par voie ferrée, maritime ou fluviale, camions automobiles), les communications et correspondances, et en général tous les services administratifs et techniques dont le fonctionnement est nécessaire à l'entraînement des troupes, au maintien de leurs effectifs et de leur puissance militaire.

Le remboursement de toutes dépenses rentrant dans les catégories ci-dessus, en tant qu'elles correspondent à des achats ou réquisitions effectués par les Gouvernements alliés et associés dans les territoires occupés, sera payé par le Gouvernement hongrois aux Gouvernements alliés et associés en couronnes ou en toute autre monnaie ayant cours légal et remplaçant la couronne en Hongrie.

Dans tous les cas où un Gouvernement allié aura acquitté ces achats ou ces réquisitions en territoire occupé dans une monnaie autre que la couronne, ces dépenses

lui seront remboursées en toute monnaie ayant cours légal en Hongrie, au taux du change généralement admis à la date de ce remboursement ou à un taux convenu.

Toutes les autres dépenses ci-dessus énumérées seront remboursées dans la monnaie du pays créancier.

Les dispositions qui précèdent s'appliqueront aux opérations militaires effectuées postérieurement au 3 novembre 1918 dans la mesure où la Commission des réparations le jugera nécessaire, et cette dernière aura en ce qui concerne ces opérations, pleins pouvoirs de statuer sur toutes les questions touchant notamment :

a) les dépenses des armées d'opération, et notamment leur spécification, leur montant, la part de ces dépenses à imputer à la Hongrie, le mode et la monnaie de paiement de cette part et toutes dispositions éventuelles, de privilège ou priorité, relatives à ce paiement;

b) les réquisitions de biens et valeurs de toute nature effectuées au cours des opérations et notamment la classification éventuelle comme prise de guerre de telle ou telle partie de ces biens ou valeurs, l'évaluation de ces biens ou valeurs, les restitutions à prescrire, l'imputation au compte réparations de la Puissance détentrice de la somme représentant les biens et valeurs non restitués, le mode de paiement soit en espèces, soit par compensation au compte des réparations des sommes ainsi imputées, les échéances de paiement ou de compensation.

ARTICLE 182.

La Hongrie confirme la reddition de tout le matériel livré ou à livrer par elle aux Puissances alliées et associées, en exécution de l'armistice signé le 3 novembre 1918 et de toutes conventions complémentaires, et reconnaît le droit des Puissances alliées et associées sur ce matériel.

Sera portée au crédit de la Hongrie en déduction des sommes dues pour réparations aux Puissances alliées et associées, la valeur, estimée par la Commission des réparations, du matériel désigné ci-dessus, dont la Commission des réparations estimerait qu'à raison de son caractère non militaire, la valeur doit être portée au crédit de la Hongrie.

Ne seront pas portés au crédit de la Hongrie les biens appartenant aux Gouvernements alliés et associés ou à leurs ressortissants rendus ou livrés à l'identique en exécution des Conventions d'armistice.

ARTICLE 183.

Le privilège établi par l'article 180 s'exercera dans l'ordre suivant, sous la réserve mentionnée au dernier paragraphe du présent article :

a) le coût des armées d'occupation, tel qu'il est défini à l'article 181, pendant l'armistice;

b) le coût de toutes armées d'occupation, tel qu'il est défini à l'article 181, après la mise en vigueur du présent Traité;

c) le montant des réparations résultant du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires;

d) toutes autres charges incombant à la Hongrie en vertu des Conventions d'armistice, du présent Traité, ou de traités et conventions complémentaires.

Le paiement du ravitaillement de la Hongrie en denrées alimentaires et en matières premières et tous autres paiements à effectuer par la Hongrie, dans la mesure où les Principales Puissances alliées et associées les auront jugés nécessaires pour permettre à la Hongrie de faire face à son obligation de réparer, auront priorité dans la mesure et dans les conditions qui ont été ou pourront être établies par les Gouvernements desdites Puissances.

Le paiement des dépenses des armées employées aux opérations effectuées postérieurement au 3 novembre 1918 aura priorité dans la mesure et les conditions qui seront fixées par la Commission des réparations en vertu des dispositions de l'article 181.

ARTICLE 184.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit de chacune des Puissances alliées et associées de disposer des actifs et propriétés ennemis se trouvant sous leur juridiction au moment de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 185.

Les dispositions qui précèdent ne peuvent affecter en aucune manière les gages ou hypothèques régulièrement constitués au profit des Puissances alliées et associées ou de leurs ressortissants par l'ancien Gouvernement hongrois ou par les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie sur les biens et revenus leur appartenant, dans tous les cas où la constitution de ces gages et hypothèques serait antérieure à l'existence de l'état de guerre entre l'Autriche-Hongrie et chacune des Puissances intéressées, sauf dans la limite où les modifications de ces gages et hypothèques sont expressément prévues aux termes du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires.

ARTICLE 186.

1. Chacun des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise est transféré et chacun des États nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, devront, en tant que des territoires leur sont reconnus conformément au présent Traité, assumer la responsabilité d'une part de la dette de l'ancien Gouvernement hongrois, spécialement gagée sur des chemins de fer ou d'autres biens, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914. La part à assumer par chaque État sera celle qui, de l'avis de la Commission des réparations, représente la part de dette gagée afférente aux chemins de fer, et autres biens transférés audit État aux termes du présent Traité ou des traités et conventions complémentaires.

Le montant de l'obligation encourue concernant la dette gagée prise en charge par chaque État, la Hongrie exceptée, sera évalué par la Commission des réparations d'après tels principes que celle-ci jugera équitables. La valeur ainsi fixée sera déduite de la somme due à la Hongrie par l'État envisagé, du chef des biens et propriétés du Gouvernement hongrois, ancien ou actuel, qui sont acquis par cet État avec le territoire transféré. Chaque État sera seulement responsable de la part de la

dette gagée dont il prend la charge aux termes du présent article, et les porteurs de la part de dette gagée assumée par un État cessionnaire n'auront de recours contre aucun autre État.

Les biens spécialement affectés à la garantie des dettes visées au présent article demeureront spécialement affectés à la garantie des nouvelles dettes. Mais, au cas où le présent Traité aurait pour conséquence de répartir ces biens entre plusieurs États, la fraction située sur le territoire de l'un d'eux garantira la part de la dette assumée par ledit État, à l'exclusion de toute autre part de la dette.

En vue de l'application du présent article, seront considérées comme dettes gagées les engagements de payer pris par l'ancien Gouvernement hongrois et relatifs à l'achat de lignes de chemins de fer ou de propriétés de même nature. La répartition des charges qui résultent de ces engagements sera déterminée par la Commission des réparations de la même manière que pour les dettes gagées.

Les dettes dont la charge est transférée, aux termes du présent article, seront libellées dans la monnaie de l'État qui en assume la charge, au cas où la dette primitive était libellée en monnaie de papier austro-hongroise. Le taux adopté pour cette conversion sera le taux auquel l'État qui assume la dette aura fait le premier échange des couronnes papier austro-hongroises contre sa propre monnaie. La base de la conversion de la couronne papier austro-hongroise en la monnaie dans laquelle les titres seront libellés sera soumise à l'approbation de la Commission des réparations qui pourra, si elle le juge opportun, exiger que l'État qui effectue cette conversion en modifie les conditions. Une telle modification ne sera requise que si la Commission est d'avis que la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie ou des monnaies substituées à la monnaie dans laquelle les titres anciens étaient libellés, est sensiblement inférieure, lors de la conversion, à la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie primitive.

Si la dette hongroise primitive était libellée en une ou plusieurs monnaies étrangères, la nouvelle dette sera libellée dans la ou les mêmes monnaies.

Si la dette hongroise primitive était libellée en monnaies d'or austro-hongroises, la nouvelle dette sera libellée en livres sterling et en dollars des États-Unis d'Amérique, par des montants équivalents, d'après les poids et titres respectifs des trois monnaies aux termes des législations en vigueur le 1^{er} janvier 1914.

Au cas où les anciens titres stipulaient, explicitement ou implicitement, le choix d'un taux fixe de change sur l'étranger ou tout autre option de change, les nouveaux titres devront comporter les mêmes avantages.

2. Chacun des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise est transféré et chacun des États nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, devront assumer la responsabilité d'une part de la dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914, et calculée, en prenant pour base la moyenne des trois années financières 1911, 1912 et 1913, d'après le rapport existant entre telle catégorie de revenus dans le territoire réparti conformément au présent Traité et les revenus correspondants de la totalité de l'ancien territoire hongrois qui, de l'avis de la Commission des réparations, seront les plus aptes à donner la juste mesure des facultés contributives respectives de ces territoires. Les revenus de la Bosnie et de l'Herzégovine n'en-

treront pas en compte dans ce calcul. Toutefois, lorsqu'antérieurement au 28 juillet 1914, il existait des accords financiers relatifs à la dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, la Commission des réparations pourra tenir compte de ces accords en procédant à la répartition de cette dette entre les États ci-dessus mentionnés.

L'obligation stipulée au présent article concernant la dette représentée par des titres sera exécutée dans les conditions fixées par l'Annexe ci-après.

Le Gouvernement hongrois sera seul responsable de tous les engagements contractés antérieurement au 28 juillet 1914 par l'ancien Gouvernement hongrois, autres que les engagements représentés par des titres de rente, bons, obligations, valeurs et billets expressément visés au présent Traité.

Aucune des dispositions du présent article ni de l'Annexe ci-après ne s'appliquera aux titres de l'ancien Gouvernement hongrois déposés à la Banque d'Autriche-Hongrie en couverture des billets émis par cette banque.

ANNEXE.

La dette à répartir comme il est indiqué à l'article 186 est l'ancienne dette publique hongroise non gagée, représentée par des titres, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914.

Dans un délai de trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, les États prenant à leur charge l'ancienne dette publique hongroise non gagée, estampilleront, s'ils ne l'ont déjà fait, avec un timbre spécial à chacun d'eux, tous les titres de cette dette existant sur leurs territoires respectifs. Il sera pris note des numéros des titres ainsi estampillés et ces numéros seront envoyés à la Commission des réparations avec les autres documents relatifs à cette opération d'estampillage.

Les porteurs des titres détenus sur le territoire d'un État, qui doit les estampiller aux termes de la présente Annexe, deviendront, du jour de la mise en vigueur du présent Traité, créanciers dudit État pour la valeur de ces titres, et ils ne pourront exercer de recours contre aucun autre État.

Lorsque l'estampillage aura montré que le montant des titres provenant d'une émission donnée de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, détenus sur le territoire d'un État, est inférieur à la part de ladite émission mise à sa charge par la Commission des réparations, ledit État devra remettre à cette Commission de nouveaux titres d'un montant égal à la différence constatée. La Commission des réparations fixera la forme de ces nouveaux titres et le montant des coupures. Ces nouveaux titres conféreront, en ce qui concerne l'intérêt et l'amortissement, les mêmes droits que les anciens titres qu'ils remplacent. Toutes leurs autres caractéristiques seront déterminées avec l'approbation de la Commission des réparations.

Si le titre primitif était libellé en monnaie de papier austro-hongroise, le nouveau titre par lequel il sera remplacé sera libellé en monnaie de l'État émetteur. Le taux adopté pour cette conversion sera le taux auquel l'État émetteur aura fait le premier échange des couronnes-papier austro-hongroises contre sa propre monnaie. La base de la conversion de la couronne-papier austro-hongroise en la monnaie dans laquelle les titres seront libellés sera soumise à l'approbation de la Commission des réparations qui pourra, si elle le juge opportun, exiger que l'État qui effectue cette conversion en modifie les conditions. Une telle modification ne sera requise que si la Commission est d'avis que la valeur, d'après le change sur l'étranger

de la monnaie ou des monnaies substituées à la monnaie dans laquelle les titres anciens étaient libellés, est sensiblement inférieure, lors de la conversion, à la valeur, d'après le change sur l'étranger, de la monnaie primitive.

Si le titre primitif était libellé en une ou plusieurs monnaies étrangères, le nouveau titre sera libellé dans la ou les mêmes monnaies. Si le titre primitif était libellé en monnaie d'or austro-hongroises, le nouveau titre sera libellé en livres sterling et en dollars or des États-Unis pour des montants équivalents, les équivalences étant déterminées d'après le poids et les titres respectifs des trois monnaies, aux termes des législations en vigueur le 1^{er} janvier 1914.

Au cas où les anciens titres stipulaient, explicitement ou implicitement, le choix d'un taux fixe de change sur l'étranger, ou toute autre option de change, les nouveaux titres devront comporter les mêmes avantages.

Lorsque l'estampillage aura montré que le montant des titres provenant d'une émission donnée de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, et détenus sur le territoire d'un État, est supérieur à la part de ladite émission mise à sa charge par la Commission des réparations, ledit État devra recevoir de cette Commission une part dûment proportionnelle de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Les porteurs de titres de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, détenus en dehors des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, remettront par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs à la Commission des réparations les titres dont ils sont porteurs. En retour, cette Commission leur délivrera des certificats leur donnant droit à une part dûment proportionnelle de chacune des nouvelles émissions de titres, faites pour échange des titres correspondants remis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Les États ou porteurs qui auront droit à une part de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de la présente Annexe, recevront une part du montant total des titres de chacune de ces émissions, calculée d'après le rapport existant entre le montant des titres de l'ancienne émission qu'ils détenaient et le montant total de l'ancienne émission présentée pour échange à la Commission des réparations en exécution de la présente Annexe.

La Commission des réparations pourra si elle le juge opportun conclure des arrangements avec les porteurs de nouveaux titres émis en exécution de la présente Annexe, en vue de l'émission d'emprunts d'unification par chacun des États débiteurs. Les titres de ces emprunts seront substitués aux titres émis en exécution de la présente Annexe à des conditions fixées après entente entre la Commission et les porteurs.

L'État assumant la responsabilité d'un titre de l'ancien Gouvernement hongrois prendra également la charge des coupons ou de l'annuité d'amortissement de ce titre qui, depuis la mise en vigueur du présent Traité, seraient devenus exigibles et n'auraient pas été payés.

La dette à répartir comme il est indiqué à l'article 186 comprend, en sus de l'ancienne dette publique hongroise non gagée, dont il est question ci-dessus, la part de dette autrichienne dont la charge incombait au Gouvernement de l'ancien royaume de Hongrie en exécution de la Convention additionnelle approuvée par la loi austro-hongroise du 30 décembre 1907 (B. L. I. n° 278) et qui représente la contribution à la dette générale de l'Autriche-Hongrie des territoires dépendant de la Sainte-Couronne de Hongrie.

Chaque État qui, en vertu du présent Traité, assume une part de la dette autrichienne

dont il est question au précédent paragraphe, devra remettre à la Commission des réparations, de nouveaux titres, pour un montant égal à la part de ladite dette autrichienne qui lui est attribuée.

Le libellé de ces titres sera fixé par la Commission des réparations. Il devra reproduire aussi exactement que possible le libellé des anciens titres autrichiens auxquels ces titres devront être substitués, pour être remis aux États ou porteurs de titres autrichiens, qui ont droit à une part de chacune des nouvelles émissions de titres, faites conformément aux dispositions de l'Annexe à l'article 203 du Traité avec l'Autriche.

ARTICLE 187.

1. Au cas où les nouvelles frontières, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, viendraient à fractionner une circonscription administrative qui avait en propre la charge d'une dette publique régulièrement constituée, chacune des parties nouvelles de ladite circonscription prendra une part de cette dette, à déterminer par la Commission des réparations d'après les principes établis par l'article 186 du présent Traité pour la répartition des dettes d'État. La Commission des réparations réglera les modes d'exécution.

2. La dette publique de Bosnie et d'Herzégovine sera considérée comme dette de circonscription administrative et non comme dette publique de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

ARTICLE 188.

Dans un délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, chacun des États auxquels, conformément au présent Traité, un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, estampilleront, s'ils ne l'ont déjà fait, avec un timbre spécial à chacun d'eux, les différents titres correspondant à la part de la dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, représentée par des titres, détenue sur leurs territoires respectifs et légalement émise avant le 31 octobre 1918.

Les valeurs ainsi estampillées seront échangées contre des certificats et retirées de la circulation; il sera pris note de leurs numéros et elles seront envoyées à la Commission des réparations avec tous les documents se rapportant à cette opération d'échange.

Le fait pour un État d'avoir estampillé et remplacé des titres par des certificats dans les conditions prévues au présent article n'impliquera pas pour cet État l'obligation d'assumer ou de reconnaître de ce fait une charge quelconque à moins qu'il n'ait donné lui-même cette signification précise aux opérations d'estampillage et de remplacement.

Les États ci-dessus mentionnés, à l'exception de la Hongrie, ne seront tenus d'aucune obligation à raison de la dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, en quelque lieu que se trouvent les titres de cette dette, mais, ni les Gouvernements de ces États ni leurs ressortissants ne pourront, en aucun cas, exercer de recours contre d'autres États, y compris la Hongrie pour les titres de dette de guerre dont eux-mêmes ou leurs ressortissants sont les propriétaires.

La charge de la part de dette de guerre de l'ancien Gouvernement hongrois, qui, antérieurement à la signature du présent Traité, était la propriété des ressortissants ou des Gouvernements des États autres que les États auxquels un territoire de l'ancienne

monarchie austro-hongroise se trouve attribué conformément au présent Traité, sera exclusivement supportée par le Gouvernement hongrois, et les autres États ci-dessus mentionnés ne seront en aucune mesure responsables de cette part de la dette de guerre.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux titres de l'ancien Gouvernement hongrois qui ont été déposés par lui à la banque d'Autriche-Hongrie en couverture des billets émis par cette banque.

Le Gouvernement hongrois sera seul responsable de tous les engagements contractés durant la guerre par l'ancien Gouvernement hongrois, autres que les engagements représentés par des titres de rente, bons, obligations, valeurs et billets expressément visés au présent Traité.

ARTICLE 189.

1. Dans un délai de deux mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie, devront, s'ils ne l'ont déjà fait, estampiller avec un timbre spécial à chacun d'eux les billets de la banque d'Autriche-Hongrie détenus sur leurs territoires respectifs.

2. Dans un délai de douze mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de ladite monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie, devront remplacer par leur propre monnaie ou par une monnaie nouvelle, à des conditions qu'il leur appartiendra de déterminer, les billets estampillés comme il a été dit ci-dessus.

3. Les Gouvernements des États qui auraient déjà effectué la conversion des billets de la Banque d'Autriche-Hongrie, soit en les estampillant, soit en mettant en circulation leur propre monnaie ou une monnaie nouvelle, et qui, au cours de cette opération, auraient retiré de la circulation, sans les estampiller, tout ou partie de ces billets, devront, soit estampiller les billets ainsi retirés, soit les tenir à la disposition de la Commission des réparations.

4. Dans un délai de quatorze mois à compter de la mise en vigueur du Traité avec l'Autriche, les Gouvernements qui ont échangé, conformément aux dispositions du présent article, les billets de la Banque d'Autriche-Hongrie contre leur propre monnaie ou contre une monnaie nouvelle, devront remettre à la Commission des réparations tous les billets de banque d'Autriche-Hongrie estampillés ou non, qui ont été retirés de la circulation au cours de cet échange.

5. La Commission des réparations disposera, dans les conditions prévues à l'Annexe ci-après de tous les billets qui lui auront été remis en exécution du présent article.

6. Les opérations de liquidation de la Banque d'Autriche-Hongrie prendront date du lendemain de la signature du Traité avec l'Autriche.

7. La liquidation sera effectuée par des commissaires nommés à cet effet par la

Commission des réparations. Dans cette liquidation, les commissaires devront observer les règles statutaires et, d'une façon générale, les règlements en vigueur relatifs au fonctionnement de la Banque, sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions prévues au présent article. Au cas où des doutes surgiraient au sujet de l'interprétation des règles concernant la liquidation de la Banque, telles qu'elles sont fixées, soit par les présents articles et annexes, soit par les statuts de la Banque d'Autriche-Hongrie, le différend sera soumis à la Commission des réparations ou à un arbitre nommé par elle. La décision sera sans appel.

8. Les billets émis par la Banque postérieurement au 27 octobre 1918 auront pour unique garantie les titres émis par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens et actuels et déposés à la Banque en couverture de l'émission de ces billets. Par contre, les porteurs de ces billets n'auront aucun droit sur les autres éléments de l'actif de la Banque.

9. Les porteurs des billets émis par la Banque jusqu'au 27 octobre 1918 inclus en tant qu'aux termes du présent article ces billets rempliront les conditions nécessaires pour être admis à la liquidation, auront des droits égaux sur tout l'actif de la Banque. Les titres émis par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels, et déposés à la Banque en couverture des diverses émissions de billets ne sont pas considérés comme faisant partie de cet actif.

10. Seront annulés les titres déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels à la Banque en couverture des billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus, en tant qu'ils correspondent à des billets convertis sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, telle qu'elle était constituée au 28 juillet 1914, par des États auxquels ces territoires ont été transférés, ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris l'Autriche et la Hongrie.

11. Les titres qui ont été déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus et qui n'auraient pas été annulés par application du paragraphe 10 du présent article continueront à garantir, jusqu'à due concurrence, les billets des mêmes émissions qui, le 15 juin 1919, se trouvaient détenus en dehors de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Ces billets comprennent, à l'exclusion de tous autres : 1° les billets recueillis par les États cessionnaires sur la partie de leurs territoires respectifs située en dehors de l'ancienne monarchie et qui seront remis à la Commission des réparations aux termes du paragraphe 4 ; 2° les billets recueillis par tous autres États et qui seront présentés, conformément aux dispositions de l'Annexe ci-après, aux commissaires chargés de la liquidation de la Banque.

12. Les porteurs de tous autres billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus n'auront aucun droit sur les titres déposés par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des émissions de billets, ni en général sur l'actif de la Banque. Les titres qui n'auraient pas été détruits ou affectés dans les conditions prévues aux paragraphes 10 et 11 seront annulés.

13. Les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie assumeront seuls, pour leurs parts respectives à l'exclusion de tous autres États, la charge de tous les titres qui ont été déposés à la Banque par les Gouvernements autrichien et hongrois anciens ou actuels en couverture des émissions de billets et qui n'auront pas été annulés.

14. Les porteurs de billets de la Banque d'Autriche-Hongrie n'auront aucun recours contre les Gouvernements de l'Autriche et de la Hongrie, ni contre aucun autre Gouvernement, à raison des pertes que pourrait leur faire subir la liquidation de la Banque.

15. Dans le cas où des difficultés d'application résulteraient de la date à laquelle sera signé le présent Traité, la Commission des réparations aura tous pouvoirs de modifier les délais prévus au présent article.

ANNEXE.

§ 1.

Les Gouvernements respectifs, en transmettant à la Commission des réparations tous les billets de la Banque d'Autriche-Hongrie retirés de la circulation en exécution de l'article 189, remettront également à la Commission tous les documents établissant la nature et le montant des conversions qu'ils ont effectuées.

§ 2.

La Commission des réparations, après avoir examiné ces documents, délivrera auxdits Gouvernements des certificats établissant d'une manière distincte le montant total des billets de banque qu'ils ont convertis :

a) dans les limites de l'ancienne monarchie austro-hongroise, telle qu'elle était constituée le 28 juillet 1914 ;

b) en tous autres lieux.

Ces certificats permettront à leurs porteurs de faire valoir devant les commissaires chargés de la liquidation de la Banque les droits que les billets ainsi échangés représentent dans la répartition de l'actif de la Banque.

§ 3.

Dès que la liquidation de la Banque aura pris fin, la Commission des réparations détruira les billets ainsi retirés.

§ 4.

Les billets émis jusqu'au 27 octobre 1918 inclus ne donneront de droits sur l'actif de la Banque qu'autant qu'ils seront présentés par le Gouvernement du pays où ils étaient détenus.

ARTICLE 190.

Chacun des États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, y compris la Hongrie, auront pleine liberté d'action en ce qui concerne la monnaie divisionnaire de l'ancienne monarchie austro-hongroise existant sur leurs territoires respectifs.

Ces États ne pourront, en aucun cas, soit pour leur compte, soit pour celui de leurs ressortissants, exercer de recours contre d'autres États à raison de la monnaie divisionnaire qu'ils détiennent.

ARTICLE 191.

Les États, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, acquerront tous biens et propriétés appartenant au Gouvernement hongrois ancien ou actuel et situés sur leurs territoires respectifs.

Au sens du présent article, les biens et propriétés du Gouvernement hongrois ancien ou actuel seront considérés comme comprenant les biens de l'ancien royaume de Hongrie et les intérêts de ce royaume dans les biens indivis appartenant à la monarchie austro-hongroise, ainsi que toutes les propriétés de la Couronne et que tous les biens privés de l'ancienne famille souveraine d'Autriche-Hongrie.

Les États ci-dessus mentionnés ne pourront toutefois élever aucune prétention sur les biens et propriétés du Gouvernement ancien ou actuel de la Hongrie, situés en dehors de leurs territoires respectifs.

La valeur des biens et propriétés acquis par les différents États, la Hongrie exceptée, sera fixée par la Commission des réparations pour être portée au débit de l'État acquéreur et au crédit de la Hongrie, à valoir sur les sommes dues au titre des réparations. La Commission des réparations devra également déduire de la valeur des propriétés publiques ainsi acquises une somme proportionnée à la contribution en espèces, en terre ou en matériel, fournie directement à l'occasion de ces propriétés par des provinces, communes ou autres autorités locales autonomes.

Dans le cas d'un État acquéreur conformément au présent article et sans qu'il soit porté atteinte aux dispositions de l'article 186 concernant la dette gagée, sera déduite de la somme portée au crédit de la Hongrie et au débit de l'État acquéreur, la part de la dette non gagée de l'ancien Gouvernement hongrois, mise à la charge dudit État acquéreur en vertu dudit article 186 et qui, dans l'opinion de la Commission des réparations, correspondrait à des dépenses faites sur les biens et propriétés acquises. La valeur à déduire sera fixée par la Commission des réparations d'après tels principes qu'elle jugera équitables.

Parmi les biens et propriétés du Gouvernement hongrois ancien ou actuel il faut comprendre une part des biens immobiliers de toute nature en Bosnie-Herzégovine, pour lesquels le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise a, en vertu de l'article 5 de la Convention du 26 février 1909, payé 2,500,000 livres turques au Gouvernement ottoman. Cette part sera proportionnée à la contribution

supportée par l'ancien royaume de Hongrie dans ledit paiement et la valeur, estimée par la Commission des réparations, en sera portée au crédit de la Hongrie au titre des réparations.

Par exception aux dispositions ci-dessus, seront transférées sans paiement :

1° les biens et propriétés des provinces, communes et autres institutions locales autonomes de l'ancienne monarchie austro-hongroise ainsi que les biens et propriétés en Bosnie-Herzégovine qui n'appartenaient pas à l'ancienne monarchie austro-hongroise ;

2° les écoles et hôpitaux, propriétés de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

En outre et après autorisation de la Commission des réparations, les États visés à l'alinéa premier et auxquels des territoires ont été transférés, pourront acquérir, sans paiement tous les immeubles ou autres biens situés sur lesdits territoires et qui ont précédemment appartenu aux royaumes de Bohême ou de Croatie-Slavonie-Dalmatie ou à la Bosnie-Herzégovine ou aux républiques de Raguse, de Venise ou aux principautés épiscopales de Trente et de Bressanone, et dont la principale valeur consiste dans les souvenirs historiques qui s'y rattachent.

ARTICLE 192.

La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, à toute représentation ou participation que des traités, conventions ou accords quelconques assuraient à elle-même ou à ses ressortissants dans l'administration et le contrôle des commissions, agences et banques d'État et dans toutes autres organisations financières et économiques de caractère international de contrôle ou de gestion fonctionnant dans l'un quelconque des États alliés et associés, en Allemagne, en Autriche, en Bulgarie ou en Turquie, dans les possessions et dépendances des États susdits, ainsi que dans l'ancien Empire russe.

ARTICLE 193.

1. La Hongrie s'engage à reconnaître le transfert, dans les conditions prévues à l'article 210 du Traité avec l'Autriche, de la somme en or déposée à la Banque d'Autriche-Hongrie au nom du Conseil d'administration de la dette publique ottomane en couverture de la première émission de billets de monnaie du Gouvernement turc.

2. La Hongrie renonce, en ce qui la concerne, au bénéfice de toutes les stipulations insérées dans les Traités de Bucarest et de Brest-Litowsk et traités complémentaires, sans qu'il soit porté atteinte à l'article 227, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité.

Elle s'engage à transférer respectivement soit à la Roumanie, soit aux Principales Puissances alliées et associées, tous instruments monétaires, espèces, valeurs et instruments négociables ou produits, qu'elle a reçus en exécution des Traités susdits.

3. Les sommes en espèces qui doivent être payées et les instruments monétaires, valeurs et produits quelconques qui doivent être livrés ou transférés en vertu des stipulations du présent article seront employés par les Principales Puissances alliées ou associées suivant des modalités à déterminer ultérieurement par lesdites Puissances.

4. La Hongrie s'engage à reconnaître les transferts d'or prévus à l'article 259, alinéa 5 du Traité de paix conclu à Versailles le 28 juin 1919 par les Puissances alliées et associées et l'Allemagne, ainsi que les transferts de créances visés à l'article 261 du même Traité.

ARTICLE 194.

Sans qu'il soit porté atteinte à la renonciation par la Hongrie, en vertu d'autres dispositions du présent Traité, à des droits lui appartenant ou appartenant à ses ressortissant, la Commission des réparations pourra, dans un délai d'un an à compter de la mise en vigueur du présent Traité, exiger que la Hongrie acquière tous droits ou intérêts de ses ressortissants dans toute entreprise d'utilité publique ou dans toute concession en Russie, en Turquie, en Allemagne, en Autriche ou en Bulgarie ou dans les possessions et dépendances des États susdits ou sur un territoire qui, ayant appartenu à la Hongrie ou à ses alliés, doit être transféré par la Hongrie ou ses alliés, ou administré par un mandataire en vertu d'un Traité conclu avec les Puissances alliées et associées. La Hongrie devra, d'autre part, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande, transférer à la Commission des réparations la totalité de ces droits et intérêts et de tous les droits et intérêts similaires que le Gouvernement hongrois ancien ou actuel peut lui-même posséder.

La Hongrie supportera la charge d'indemniser ses ressortissants ainsi dépossédés, et la Commission des réparations portera au crédit de la Hongrie, à valoir sur les sommes dues au titre des réparations, les sommes correspondant à la valeur des droits et intérêts transférés, telle qu'elle sera fixée par la Commission des réparations. La Hongrie, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, devra communiquer à la Commission des réparations la liste de tous les droits et intérêts en question, qu'ils soient acquis, éventuels, ou non encore exercés, et renoncera en faveur des Puissances alliées et associées, en son nom et en celui de ses ressortissants, à tous droits et intérêts susvisés qui n'auraient pas été mentionnés sur la liste ci-dessus.

ARTICLE 195.

La Hongrie s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'acquisition par les Gouvernements allemand, autrichien, bulgare ou turc, de tous droits et intérêts des ressortissants allemands, autrichiens, bulgares ou turcs dans toute entreprise d'utilité publique ou dans toute concession en Hongrie, qui pourront être réclamés par la Commission des réparations aux termes des traités de paix, traités ou conventions complémentaires respectivement passés entre les Puissances alliées et associées et les Gouvernements allemand, autrichien, bulgare ou turc.

ARTICLE 196.

La Hongrie s'engage à transférer aux Puissances alliées et associées toutes les créances ou droits à réparations au profit du Gouvernement hongrois ancien ou actuel sur l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Turquie, et notamment toutes les créances ou droits à réparations qui résultent ou résulteront de l'exécution des

engagements pris depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

La valeur de ces créances ou droits à réparations sera établie par la Commission des réparations, et portée par elle au crédit de la Hongrie à valoir sur les sommes dues au titre des réparations.

ARTICLE 197.

A moins de stipulations contraires insérées dans le présent Traité ou les traités et conventions complémentaires, toute obligation de payer en espèces, en exécution du présent Traité, et libellée en couronnes or austro-hongroises sera payable, au choix des créanciers, en livres sterling payables à Londres, dollars or des Etats-Unis d'Amérique payables à New-York, francs or payables à Paris ou lires or payables à Rome.

Aux fins du présent article, les monnaies or ci-dessus sont convenues être du poids et du titre légalement établis au 1^{er} janvier 1914 pour chacune d'entre elles.

ARTICLE 198.

Seront fixés par une entente entre les divers Gouvernements intéressés, de manière à assurer le meilleur et le plus équitable traitement à toutes les parties, tous les ajustements financiers qui sont rendus nécessaires par le démembrement de l'ancienne monarchie austro-hongroise et par la réorganisation des dettes publiques et système monétaire, dans les conditions prévues aux articles précédents. Ces ajustements concernent, entre autres, les banques, compagnies d'assurances, caisses d'épargne, caisses d'épargne postales, établissements de crédit foncier, sociétés hypothécaires et toutes autres institutions similaires opérant sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise. Dans le cas où lesdits Gouvernements ne pourraient pas arriver à une entente sur ces problèmes financiers, ou dans le cas où un Gouvernement jugerait que ses ressortissants ne reçoivent pas un traitement équitable, la Commission des réparations, sur la demande de l'un des Gouvernements intéressés, nommera un arbitre ou des arbitres dont la décision sera sans appel.

ARTICLE 199.

Les bénéficiaires des pensions civiles ou militaires de l'ancien royaume de Hongrie reconnus ou devenus, en vertu du présent Traité, ressortissants d'un Etat autre que la Hongrie ne pourront exercer, du chef de leur pension, aucun recours contre le Gouvernement hongrois.

PARTIE X.
CLAUSES ÉCONOMIQUES.

SECTION I.
RELATIONS COMMERCIALES.

CHAPITRE I.
RÈGLEMENTATION, TAXES ET RESTRICTIONS DOUANIÈRES.

ARTICLE 200.

La Hongrie s'engage à ne pas soumettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués de l'un quelconque des États alliés ou associés, importés sur le territoire hongrois, quel que soit l'endroit d'où ils arrivent, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque des dits États ou d'un autre pays étranger quelconque.

La Hongrie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibition ou restriction à l'importation sur le territoire hongrois de toutes marchandises, produits naturels ou fabriqués des territoires de l'un quelconque des États alliés ou associés de quelque endroit qu'ils arrivent, qui ne s'étendra pas également à l'importation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un autre quelconque desdits États ou d'un autre pays étranger quelconque.

ARTICLE 201.

La Hongrie s'engage, en outre, à ne pas établir, en ce qui concerne le régime des importations, de différence au détriment du commerce de l'un quelconque des États alliés ou associés par rapport à un autre quelconque desdits États ou par rapport à un autre pays étranger quelconque, même par des moyens indirects, tels que ceux résultant de la réglementation ou de la procédure douanière, ou des méthodes de vérification ou d'analyse, ou des conditions de paiement des droits, ou des méthodes de classification ou d'interprétation des tarifs, ou encore de l'exercice de monopoles.

ARTICLE 202.

En ce qui concerne la sortie, la Hongrie s'engage à ne pas soumettre les marchandises, produits naturels ou fabriqués exportés du territoire hongrois vers les territoires de l'un quelconque des États alliés ou associés, à des droits ou charges, y compris les impôts intérieurs, autres ou plus élevés que ceux payés pour les mêmes marchandises exportées vers un autre quelconque desdits États ou vers un pays étranger quelconque.

La Hongrie ne maintiendra ou n'imposera aucune prohibition ou restriction à l'exportation de toutes marchandises expédiées du territoire hongrois vers l'un quelconque des États alliés ou associés qui ne s'étendra pas également à l'exportation des mêmes marchandises, produits naturels ou fabriqués expédiés vers un autre quelconque desdits États ou vers un autre pays étranger quelconque.

ARTICLE 203.

Toute faveur, immunité ou privilège concernant l'importation, l'exportation ou le transit de marchandises, qui serait concédé par la Hongrie à l'un quelconque des États alliés ou associés ou à un autre pays étranger quelconque, sera simultanément et inconditionnellement, sans qu'il soit besoin de demande ou de compensation, étendu à tous les États alliés ou associés.

ARTICLE 204.

Par dérogation aux dispositions de l'article 270, Partie XII (Ports, Voies d'eau et Voies ferrées) du présent Traité, et pendant une période de trois années à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les produits en transit par les ports qui, avant la guerre, se trouvaient dans les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise, bénéficieront à leur importation en Hongrie de réductions de droits proportionnellement correspondantes à celles qui étaient appliquées aux mêmes produits selon le tarif douanier austro-hongrois de l'année 1906, lorsque leur importation avait lieu par les dits ports.

ARTICLE 205.

Nonobstant les dispositions des articles 200 à 203, les Puissances alliées et associées acceptent de ne pas invoquer ces dispositions pour s'assurer l'avantage de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par le Gouvernement hongrois avec les Gouvernements de l'Autriche ou de l'État tchéco-slovaque pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés originaires et en provenance de ces pays, qui seront spécifiés dans les arrangements en question, pourvu que la durée de cet arrangement ne dépasse pas une période de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 206.

Pendant un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les taxes imposées par la Hongrie aux importations des Puissances alliées et associées ne pourront être supérieures aux taxes les plus favorables, qui étaient en application pour les importations dans l'ancienne monarchie austro-hongroise à la date du 28 juillet 1914.

Cette disposition continuera à être appliquée pendant une seconde période de trente mois après l'expiration des six premiers mois exclusivement à l'égard des importations de fruits frais et secs, de légumes frais, de l'huile d'olive, des œufs, des porcs et des produits de charcuterie et de la volaille vivante, dans la mesure où ces produits jouissaient à la date mentionnée ci-dessus (28 juillet 1914) des tarifs conventionnels fixés par des traités avec les Puissances alliées ou associées.

ARTICLE 207.

1. Des arrangements spéciaux seront conclus entre la Pologne et l'État tchéco-slovaque et la Hongrie pour la fourniture réciproque de charbon y compris le lignite, de produits alimentaires et de matières premières.

2. En attendant la conclusion de ces arrangements, mais en aucun cas pendant plus de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité, l'État tchéco-slovaque et la Pologne s'engagent à n'imposer aucun droit à l'exportation ni aucune restriction, de quelque nature que ce soit, à l'exportation vers la Hongrie, de charbon ou de lignite jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée, à défaut d'accord entre les États intéressés, par la Commission des réparations. Pour la détermination de cette quantité, la Commission des réparations tiendra compte de tous les éléments, y compris les quantités de charbon comme de lignite échangées avant la guerre entre le territoire actuel de la Hongrie d'une part, la Silésie et les territoires de l'ancien empire d'Autriche transférés à l'État tchéco-slovaque et à la Pologne, en conformité avec les Traités de paix d'autre part, ainsi que des quantités actuellement disponibles pour l'exportation dans ces pays. A titre de réciprocité, la Hongrie devra fournir à l'État tchéco-slovaque et à la Pologne les quantités de lignite, de produits alimentaires et de matières premières visées au paragraphe 1^{er}, conformément à ce qui sera décidé par la Commission des réparations.

3. L'État tchéco-slovaque et la Pologne s'engagent en outre, pendant la même période, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que le charbon, y compris le lignite, puisse être acquis par les acheteurs habitant la Hongrie à des conditions aussi favorables que celles qui sont faites pour la vente des produits de même nature placés dans une situation analogue, aux acheteurs habitant l'État tchéco-slovaque ou la Pologne dans leur pays respectifs ou dans tout autre pays.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 interdisant les droits ou restrictions à l'exportation et déterminant les conditions de vente, s'appliqueront de même aux fournitures de lignite faites par la Hongrie à la Pologne et à l'État tchéco-slovaque.

5. En cas de différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation de l'une des dispositions ci-dessus, la Commission des réparations décidera.

6. A l'effet de permettre à la Pologne, à la Roumanie, à l'État serbe-croate-slovène, à la Tchéco-Slovaquie, à la Hongrie et à l'Autriche de s'entraider en ce qui concerne les produits qui, jusqu'ici, étaient échangés entre les territoires de ces États et qui seraient indispensables à la production ou au commerce de ces territoires, l'un ou l'autre de ces États entreprendront, dans les six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, des négociations en vue de conclure avec tel ou tel d'entre les autres dits États des conventions séparées conformes aux stipulations du présent Traité; notamment aux articles 200 à 205.

A l'expiration de cette période, l'État qui aura sollicité une semblable convention sans parvenir à la conclure, pourra s'adresser à la Commission des réparations et lui demander d'en hâter la conclusion.

ARTICLE 208.

1° Des arrangements spéciaux seront conclus entre la Hongrie et l'Autriche pour la fourniture réciproque de produits alimentaires, de matières premières et produits fabriqués.

2° En attendant la conclusion de ces arrangements, mais en aucun cas pendant plus de cinq années après la mise en vigueur du présent Traité, la Hongrie s'engage à n'imposer aucun droit à l'exportation ni aucune restriction, de quelque nature que ce soit, à l'exportation vers l'Autriche des produits alimentaires de toutes sortes, produits sur le territoire hongrois, jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée, à défaut d'accord entre les États intéressés, par la Commission des réparations. Pour la détermination de cette quantité, la Commission des réparations tiendra compte de tous les éléments et notamment de la production et des besoins de la consommation dans les deux pays intéressés. A titre de réciprocité, l'Autriche devra fournir à la Hongrie les quantités de matières premières et de produits fabriqués visées au paragraphe 1^{er} conformément à ce qui sera décidé par la Commission des réparations.

3° La Hongrie s'engage en outre, pendant la même période, à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer que tous ces produits puissent être acquis par les acheteurs habitant l'Autriche, à des conditions aussi favorables que celles qui sont faites pour la vente des produits de même nature, placés dans une situation analogue aux acheteurs habitant la Hongrie dans leurs pays respectifs ou dans tout autre pays.

4° En cas de différend relatif à l'exécution ou à l'interprétation de l'une des dispositions ci-dessus, la Commission des réparations décidera.

CHAPITRE II.

TRAITEMENT DE LA NAVIGATION.

ARTICLE 209.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent à reconnaître le pavillon des navires de toute Partie contractante qui n'a pas de littoral maritime, lorsqu'ils sont enregistrés en un lieu unique déterminé, situé sur son territoire; ce lieu constituera pour ces navires le port d'enregistrement.

CHAPITRE III.

CONCURRENCE DÉLOYALE.

ARTICLE 210.

1. La Hongrie s'engage à prendre toutes les mesures législatives ou administratives nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'une quelconque des Puissances alliées ou associées contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

La Hongrie s'oblige à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation ainsi que la fabrication, la circula-

tion, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits ou marchandises portant sur eux-mêmes, ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques, comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

2. La Hongrie, à la condition qu'un traitement réciproque lui soit accordé en cette matière, s'oblige à se conformer aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives ou judiciaires prises conformément à ces lois, en vigueur dans un Pays allié ou associé et régulièrement notifiées à la Hongrie par les autorités compétentes, déterminant ou réglémentant le droit à une appellation régionale, pour les vins ou spiritueux produits dans le pays auquel appartient la région, ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisé; et l'importation, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois ou décisions précitées seront interdites par la Hongrie et réprimées par les mesures prescrites au paragraphe 1^{er} du présent article.

CHAPITRE IV.

TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS DES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES.

ARTICLE 211.

La Hongrie s'engage :

a) à n'imposer aux ressortissants des Puissances alliées et associées en ce qui concerne l'exercice des métiers, professions, commerces et industries, aucune exclusion qui ne serait pas également applicable à tous les étrangers sans exception;

b) à ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées à aucuns règlements ou restrictions, en ce qui concerne les droits visés au paragraphe a) qui pourraient porter directement ou indirectement atteinte aux stipulations dudit paragraphe, ou qui seraient autres ou plus désavantageux que ceux qui s'appliquent aux étrangers ressortissants de la nation la plus favorisée;

c) à ne soumettre les ressortissants des Puissances alliées et associées, leurs biens, droits ou intérêts, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils sont intéressés, à aucune charge, taxe ou impôts directs ou indirects, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés à ses ressortissants ou à leurs biens, droits ou intérêts;

d) à ne pas imposer aux ressortissants de l'une quelconque des Puissances alliées et associées une restriction quelconque qui n'était pas applicable aux ressortissants de ces Puissances à la date du 1^{er} juillet 1914, à moins que la même restriction ne soit également imposée à ses propres nationaux.

ARTICLE 212.

Les ressortissants des Puissances alliées et associées jouiront sur le territoire hongrois, d'une constante protection, pour leur personne, leurs biens, droits et intérêts et auront libre accès devant les tribunaux.

ARTICLE 213.

La Hongrie s'engage à reconnaître la nouvelle nationalité qui aurait été ou serait acquise par ses ressortissants d'après les lois des Puissances alliées ou associées et conformément aux décisions des autorités compétentes de ces Puissances, soit par voie de naturalisation, soit par l'effet d'une clause d'un traité et à dégager à tous les points de vue ces ressortissants, en raison de cette acquisition de nouvelle nationalité, de toute allégeance vis-à-vis de leur État d'origine.

ARTICLE 214.

Les Puissances alliées et associées pourront nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les villes et ports de Hongrie. La Hongrie s'engage à approuver la désignation de ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, dont les noms lui seront notifiés, et à les admettre à l'exercice de leurs fonctions conformément aux règles et usages habituels.

CHAPITRE V.
CLAUSES GÉNÉRALES.

ARTICLE 215.

Les obligations, imposées à la Hongrie par le Chapitre I ci-dessus, cesseront d'être en vigueur cinq ans après la date de la mise en vigueur du présent Traité, à moins que le contraire résulte du texte ou que le Conseil de la Société des Nations décide, douze mois au moins avant l'expiration de cette période, que ces obligations seront maintenues pour une période subséquente avec ou sans amendement.

Il est toutefois entendu qu'à moins de décision différente de la Société des Nations, l'obligation imposée à la Hongrie par les articles 200, 201, 202 ou 203 ne sera pas invoquée après l'expiration d'un délai de trois ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, par une Puissance alliée ou associée qui n'accorderait pas à la Hongrie un traitement corrélatif.

L'article 211 restera en vigueur après cette période de cinq ans, avec ou sans amendement, pour telle période, s'il en est une, que fixera la majorité du Conseil de la Société des Nations, et qui ne pourra dépasser cinq années.

ARTICLE 216.

Si le Gouvernement hongrois se livre au commerce international, il n'aura, à ce point de vue, ni ne sera considéré avoir aucun des droits, privilèges et immunités de la souveraineté.

SECTION II.
TRAITÉS.

ARTICLE 217.

Dès la mise en vigueur du présent Traité et sous réserve des dispositions qui y

sont contenues, les traités, conventions et accords plurilatéraux de caractère économique ou technique, passés par l'ancienne monarchie austro-hongroise et énumérés ci-après et aux articles suivants, seront seuls appliqués entre la Hongrie et celles des Puissances alliées et associées qui y sont parties :

1° Convention du 14 mars 1884, du 1^{er} décembre 1886 et du 23 mars 1887 et Protocole de clôture du 7 juillet 1887, relatifs à la protection des câbles sous-marins;

2° Convention du 11 octobre 1909, relative à la circulation internationale des automobiles;

3° Accord du 15 mai 1886, relatif au plombage des wagons assujettis à la douane et Protocole du 18 mai 1907;

4° Accord du 15 mai 1886, relatif à l'unité technique des chemins de fer;

5° Convention du 5 juillet 1890, relative à la publication des tarifs de douane et à l'organisation d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers;

6° Convention du 25 avril 1907, relative à l'élévation des tarifs douaniers ottomans;

7° Convention du 14 mars 1857, relative au rachat des droits de péage du Sund et des Belts;

8° Convention du 22 juin 1861, relative au rachat des droits de péage sur l'Elbe;

9° Convention du 16 juillet 1863, relative au rachat des droits de péage sur l'Escaut;

10° Convention du 29 octobre 1888, relative à l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir le libre usage du canal de Suez;

11° Convention du 23 septembre 1910, relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage, d'assistance et de sauvetage maritimes;

12° Convention du 21 décembre 1904, relative à l'exemption pour les bâtiments hospitaliers des droits et taxes dans les ports;

13° Convention du 26 septembre 1906, pour la suppression du travail de nuit pour les femmes;

14° Conventions des 18 mai 1904, 4 mai 1910, relatives à la répression de la traite des blanches;

15° Convention du 4 mai 1910, relative à la suppression des publications pornographiques;

16° Convention sanitaire du 3 décembre 1903, ainsi que les précédentes signées le 30 janvier 1892, le 15 avril 1893, le 3 avril 1894 et le 19 mars 1897;

17° Convention du 20 mai 1875, relative à l'unification et au perfectionnement du système métrique;

- 18° Convention du 29 novembre 1906, relative à l'unification de la formule des médicaments héroïques ;
- 19° Conventions des 16 et 19 novembre 1885, relatives à la construction d'un diapason normal ;
- 20° Convention du 7 juin 1905, relative à la création d'un Institut international agricole à Rome ;
- 21° Conventions des 3 novembre 1881, 15 avril 1889, relatives aux mesures à prendre contre le phylloxera ;
- 22° Convention du 19 mars 1902, relative à la protection des oiseaux utiles à l'agriculture ;
- 23° Convention du 12 juin 1902 relative à la tutelle des mineurs.

ARTICLE 218.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau les conventions et arrangements ci-après désignés, en tant qu'ils les concernent, la Hongrie s'engageant à observer les stipulations particulières contenues dans le présent article :

Conventions postales :

Conventions et arrangements de l'Union postale universelle, signés à Vienne, le 4 juillet 1891 ;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Washington, le 15 juin 1897 ;

Conventions et arrangements de l'Union postale, signés à Rome, le 26 mai 1906.

Conventions télégraphiques :

Conventions télégraphiques internationales, signées à Saint-Petersbourg, le 10/22 juillet 1875 ;

Règlements et tarifs arrêtés par la Conférence télégraphique internationale de Lisbonne le 11 juin 1908.

La Hongrie s'engage à ne pas refuser son consentement à la conclusion avec les nouveaux États des arrangements spéciaux prévus par les conventions et arrangements relatifs à l'Union postale universelle et à l'Union télégraphique internationale, dont lesdits nouveaux États font partie ou auxquels ils adhèrent.

ARTICLE 219.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront de nouveau, en tant qu'elle les concerne, la Convention radio-télégraphique internationale du 5 juillet 1912, la Hongrie s'engageant à observer les règles provisoires, qui lui seront indiquées par les Puissances alliées et associées.

Si, dans les cinq années qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, une

nouvelle convention réglant les relations radio-télégraphiques internationales vient à être conclue en remplacement de la Convention du 5 juillet 1912, cette nouvelle convention liera la Hongrie, même au cas où celle-ci aurait refusé soit de participer à l'élaboration de la convention, soit d'y souscrire.

Cette nouvelle convention remplacera également les règles provisoires en vigueur.

ARTICLE 220.

La Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington le 2 juin 1911, et l'arrangement du 14 avril 1891 concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce, seront appliqués à partir de la mise en vigueur du présent Traité, dans la mesure où ils ne seront pas affectés et modifiés par les exceptions et restrictions résultant dudit Traité.

ARTICLE 221.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes appliqueront, en tant qu'elle les concerne, la Convention de la Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile. Toutefois, cette disposition demeure et demeurera sans effet vis-à-vis de la France, du Portugal et de la Roumanie.

ARTICLE 222.

La Hongrie s'engage à adhérer dans les formes prescrites et avant l'expiration d'un délai de douze mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité, à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques révisée à Berlin le 13 novembre 1908, et complétée par le Protocole additionnel, signé à Berne le 20 mars 1914.

Jusqu'à ce qu'elle ait adhéré à la Convention susvisée, la Hongrie s'engage à reconnaître et à protéger les œuvres littéraires et artistiques des ressortissants des Puissances alliées ou associées par des dispositions effectives prises en conformité des principes de ladite Convention internationale.

En outre et indépendamment de l'adhésion susvisée, la Hongrie s'engage à continuer d'assurer la reconnaissance et la protection de toutes les œuvres littéraires et artistiques des ressortissants de chacune des Puissances alliées ou associées d'une manière au moins aussi étendue qu'à la date du 28 juillet 1914 et dans les mêmes conditions.

ARTICLE 223.

La Hongrie s'engage à adhérer aux Conventions suivantes :

- 1° Convention du 26 septembre 1906 relative à la suppression de l'emploi du phosphore blanc dans la fabrication des allumettes;
- 2° Convention du 31 décembre 1913, relative à l'unification des statistiques commerciales.

ARTICLE 224.

Chacune des Puissances alliées ou associées, s'inspirant des principes généraux ou des stipulations particulières du présent Traité, notifiera à la Hongrie les conventions bilatérales de toute nature, passées avec l'ancienne monarchie austro-hongroise, dont elle exigera l'observation.

La notification prévue au présent article sera faite, soit directement, soit par l'entremise d'une autre Puissance. Il en sera accusé réception par écrit par la Hongrie; la date de la remise en vigueur sera celle de la notification.

Les Puissances alliées ou associées s'engagent entre elles à n'appliquer vis-à-vis de la Hongrie que les conventions qui sont conformes aux stipulations du présent Traité.

La notification mentionnera éventuellement celles des dispositions de ces conventions qui, n'étant pas conformes aux stipulations du présent Traité, ne seront pas considérées comme applicables.

En cas de divergence d'avis, la Société des Nations sera appelée à se prononcer.

Un délai de six mois, qui courra depuis la mise en vigueur du présent Traité, est imparti aux Puissances alliées ou associées pour procéder à la notification.

Les conventions bilatérales, qui auront fait l'objet d'une telle notification, seront seules mises en vigueur entre les Puissances alliées ou associées et la Hongrie.

Les règles ci-dessus sont applicables à toutes conventions bilatérales existant entre toutes les Puissances alliées et associées signataires du présent Traité et la Hongrie, même si lesdites Puissances alliées et associées n'ont pas été en état de guerre avec elle.

ARTICLE 225.

La Hongrie déclare reconnaître comme étant sans effet tous les traités, conventions ou accords conclus par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise avec l'Allemagne, l'Autriche, la Bulgarie ou la Turquie depuis le 1^{er} août 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 226.

La Hongrie s'engage à assurer de plein droit aux Puissances alliées et associées, ainsi qu'aux fonctionnaires et ressortissants desdites Puissances, le bénéfice de tous les droits et avantages de quelque nature que ce soit qu'elle-même, ou l'ancienne monarchie austro-hongroise, a pu concéder à l'Allemagne, à l'Autriche, à la Bulgarie, ou à la Turquie, ou concéder aux fonctionnaires et ressortissants de ces États, par traités, conventions ou accords, conclus avant le 1^{er} août 1914, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords seront en vigueur.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'accepter ou non le bénéfice de ces droits et avantages.

ARTICLE 227.

La Hongrie déclare reconnaître comme étant sans effet tous les traités, conventions ou accords conclus, par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise, avec la Russie ou avec tout État ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, ainsi qu'avec la Roumanie, avant le 28 juillet 1914 ou depuis cette date, jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 228.

Au cas où, depuis le 28 juillet 1914, une Puissance alliée ou associée, la Russie ou un État ou Gouvernement dont le territoire constituait antérieurement une partie de la Russie, aurait été contraint à la suite d'une occupation militaire, par tout autre moyen ou pour toute autre cause, d'accorder ou de laisser accorder par un acte émanant d'une autorité publique quelconque des concessions, privilèges et faveurs de quelque nature que ce soit à la Hongrie, à l'ancienne monarchie austro-hongroise ou à un ressortissant hongrois, ces concessions, privilèges et faveurs sont annulés de plein droit par le présent Traité.

Toutes charges ou indemnités pouvant éventuellement résulter de cette annulation ne seront en aucun cas supportées par les Puissances alliées et associées, ni par les Puissances, États, Gouvernements ou autorités publiques que le présent article délie de leurs engagements.

ARTICLE 229.

Dès la mise en vigueur du présent Traité, la Hongrie s'engage, en ce qui la concerne, à faire bénéficier de plein droit les Puissances alliées et associées, ainsi que leurs ressortissants, des droits et avantages de quelque nature que ce soit concédés, par elle ou par l'ancienne monarchie austro-hongroise, depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, par traités, conventions ou accords, à des États non belligérants ou à des ressortissants de ces États, aussi longtemps que ces traités, conventions ou accords seront en vigueur pour la Hongrie.

ARTICLE 230.

Celles des Hautes Parties Contractantes qui n'auraient pas encore signé ou qui, après avoir signé, n'auraient pas encore ratifié la Convention sur l'opium, signée à la Haye le 23 janvier 1912, sont d'accord pour mettre cette Convention en vigueur, et, à cette fin, pour édicter la législation nécessaire aussitôt qu'il sera possible et, au plus tard, dans les douze mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, pour celles d'entre elles qui n'ont pas encore ratifié ladite Convention, que la ratification du présent Traité équivaldra, à tous égards, à cette ratification et à la signature du Protocole spécial ouvert à la Haye conformément aux résolutions de la troisième Conférence sur l'opium, tenue en 1914 pour la mise en vigueur de ladite Convention.

Le Gouvernement de la République française communiquera au Gouvernement des Pays-Bas une copie certifiée conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications du présent Traité et invitera le Gouvernement des Pays-Bas à accepter et recevoir ce document comme dépôt des ratifications de la Convention du 23 janvier 1912 et comme signature du Protocole additionnel de 1914.

SECTION III.

DETTES.

ARTICLE 231.

Seront réglées par l'intermédiaire d'Offices de vérification et de compensation qui seront constitués par chacune des Hautes Parties Contractantes dans un délai de trois mois à dater de la notification prévue à l'alinéa e) ci-après, les catégories suivantes d'obligations pécuniaires :

1° les dettes exigibles avant la guerre et dues par les ressortissants d'une des Puissances Contractantes, résidant sur le territoire de cette Puissance, aux ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire de cette Puissance;

2° les dettes devenues exigibles pendant la guerre, et dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes résidant sur le territoire de cette Puissance et résultant de transactions ou des contrats, passés avec les ressortissants d'une Puissance adverse résidant sur le territoire de cette Puissance, dont l'exécution totale ou partielle a été suspendue du fait de l'état de guerre;

3° les intérêts échus avant et pendant la guerre et dus à un ressortissant d'une des Puissances Contractantes, provenant des valeurs émises ou reprises par une Puissance adverse, pourvu que le paiement de ces intérêts aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre;

4° les capitaux remboursables avant et pendant la guerre, payables aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes, représentant des valeurs émises par une Puissance adverse, pourvu que le paiement de ces capitaux aux ressortissants de cette Puissance ou aux neutres n'ait pas été suspendu pendant la guerre.

Dans le cas d'intérêts ou de capitaux payables pour des titres émis ou repris par le Gouvernement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, le montant qui sera crédité et payé par la Hongrie ne sera que celui des intérêts et capitaux correspondant à la dette incombant à la Hongrie, en conformité des dispositions de la Partie IX (Clauses financières) du présent Traité et des principes établis par la Commission des réparations.

Les produits des liquidations des biens, droits et intérêts ennemis visés dans la Section IV et son Annexe, seront pris en charge dans la monnaie et au change prévus ci-après à l'alinéa d), par les Offices de vérification et de compensation et affectés par eux dans les conditions prévues par lesdites Section et Annexe.

Les opérations visées dans le présent article seront effectuées selon les principes suivants et conformément à l'Annexe de la présente Section :

a) Chacune des Hautes Parties Contractantes interdira, dès la mise en vigueur du présent Traité, tous paiements, acceptations de paiements et généralement toutes communications entre les parties intéressées, relativement au règlement desdites dettes, autrement que par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation susvisés;

b) Chacune des Hautes Parties Contractantes sera respectivement responsable du paiement desdites dettes de ses nationaux, sauf dans le cas où le débiteur était, avant la guerre, en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclarée ou si la dette était due par une société, dont les affaires ont été liquidées pendant la guerre conformément à la législation exceptionnelle de guerre;

c) Les sommes dues aux ressortissants d'une des Puissances Contractantes par les ressortissants d'une Puissance adverse seront portées au débit de l'Office de vérification et de compensation du pays du débiteur et versées au créancier par l'Office du pays de ce dernier;

d) Les dettes seront payées ou créditées dans la monnaie de celle des Puissances alliées et associées (y compris les colonies et protectorats des Puissances alliées, les Dominions britanniques et l'Inde), qui sera intéressée. Si les dettes doivent être réglées dans toute autre monnaie, elles seront payées ou créditées dans la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée (colonie, protectorat, Dominion britannique ou Inde). La conversion se fera au taux du change d'avant-guerre.

Pour l'application de cette disposition, on considère que le taux du change d'avant-guerre est égal à la moyenne des taux des transferts télégraphiques de la Puissance alliée ou associée intéressée pendant le mois précédant immédiatement l'ouverture des hostilités entre ladite Puissance intéressée et l'Autriche-Hongrie.

Dans le cas où un contrat stipulerait expressément un taux fixe de change pour la conversion de la monnaie dans laquelle l'obligation est exprimée, en la monnaie de la Puissance alliée ou associée intéressée, la disposition ci-dessus, relative au taux du change ne sera pas applicable.

En ce qui concerne la Pologne et l'État tchéco-slovaque, Puissances nouvellement créées, la monnaie de règlement et le taux du change applicables aux dettes à payer ou à créditer seront fixés par la Commission des réparations prévue dans la Partie VIII, à moins que les États intéressés ne soient au préalable parvenus à un accord réglant les questions en suspens;

e) Les prescriptions du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne s'appliqueront pas entre la Hongrie d'une part et, d'autre part, l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, leurs colonies et pays de protectorat, ou l'un quelconque des Dominions britanniques, ou l'Inde, à moins que, dans un délai d'un mois, à dater du dépôt de la ratification du présent Traité par la Puissance en question ou de la ratification pour le compte de ce Dominion ou de l'Inde, notification à cet effet ne soit donnée à la Hongrie par les Gouvernements de telle Puissance alliée ou associée, de tel Dominion britannique, ou de l'Inde, suivant le cas;

f) Les Puissances alliées et associées qui ont adhéré au présent article et à l'Annexe ci-jointe, pourront convenir entre elles de les appliquer à leurs ressortissants respectifs établis sur leur territoire, en ce qui concerne les rapports entre ces ressortissants et les ressortissants hongrois. Dans ce cas, les paiements effectués par application de la présente disposition feront l'objet de règlements entre les Offices de vérification et de compensation alliés et associés intéressés.

ANNEXE.

§ 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes créera, dans un délai de trois mois, à dater de la notification prévue à l'article 231, paragraphe e), un « Office de vérification et de compensation » pour le paiement et le recouvrement des dettes ennemies.

Il pourra être créé des Offices locaux pour une partie des territoires des Hautes Parties Contractantes. Ces Offices agiront sur ces territoires comme les Offices centraux; mais tous les rapports avec l'Office établi dans le pays adverse auront lieu par l'intermédiaire de l'Office central.

§ 2.

Dans la présente Annexe, on désigne par les mots « dettes ennemies » les obligations pécuniaires visées au premier paragraphe de l'article 231, par « débiteurs ennemis » les personnes qui doivent ces sommes, par « créanciers ennemis » les personnes à qui elles sont dues, par « Office créancier » l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du créancier et par « Office débiteur » l'Office de vérification et compensation fonctionnant dans le pays du débiteur.

§ 3.

Les Hautes Parties Contractantes sanctionneront les infractions aux dispositions du paragraphe a) de l'article 231 par les peines prévues actuellement, dans leur législation, pour le commerce avec l'ennemi. Celles qui n'auraient pas interdit le commerce avec l'ennemi, promulgueront des lois punissant les infractions susmentionnées par des peines rigoureuses. Les Hautes Parties Contractantes interdiront également sur leur territoire toute action en justice relative au paiement des dettes ennemies, en dehors des cas prévus par la présente Annexe.

§ 4.

La garantie gouvernementale prévue au paragraphe b) de l'article 231 s'applique, lorsque le recouvrement ne peut être effectué, pour quelque cause que ce soit, sauf dans le cas où, selon la législation du pays du débiteur, la dette était prescrite au moment de la déclaration de guerre ou si, à ce moment, le débiteur était en faillite, en déconfiture ou en état d'insolvabilité déclarée, ou si la dette était due par une société dont les affaires ont été liquidées conformément à la législation exceptionnelle de guerre. Dans ce cas, la procédure prévue par la présente Annexe s'appliquera au paiement des répartitions.

Les termes « en faillite, en déconfiture » visent l'application des législations qui prévoient ces situations juridiques. L'expression « en état d'insolvabilité déclarée » a la même signification qu'en droit anglais.

§ 5.

Les créanciers notifieront, à l'Office créancier, dans le délai de six mois à dater de sa création, les dettes qui leur sont dues et fourniront à cet Office tous les documents et renseignements qui leur seront demandés.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes mesures utiles pour poursuivre et punir les collusions qui pourraient se produire entre créanciers et débiteurs ennemis. Les Offices se communiqueront toutes les indications et renseignements pouvant aider à découvrir et à punir de semblables collusions.

Les Hautes Parties Contractantes faciliteront autant que possible la communication postale et télégraphique, aux frais des parties et par l'intermédiaire des Offices, entre débiteurs et créanciers désireux d'arriver à un accord sur le montant de leur dette.

L'Office créancier notifiera à l'Office débiteur toutes les dettes qui lui auront été déclarées. L'Office débiteur fera, en temps utile, connaître à l'Office créancier les dettes reconnues et les dettes contestées. Dans ce dernier cas, l'Office débiteur mentionnera les motifs de la non-reconnaissance de la dette.

§ 6.

Lorsqu'une dette aura été reconnue, en tout ou partie, l'Office débiteur créditera aussitôt du montant reconnu l'Office créancier qui sera, en même temps, avisé de ce crédit.

§ 7.

La dette sera considérée comme reconnue pour sa totalité et le montant en sera immédiatement porté au crédit de l'Office créancier, à moins que, dans un délai de trois mois à partir de la réception de la notification qui lui aura été faite (sauf prolongation de ce délai acceptée par l'Office créancier), l'Office débiteur ne fasse connaître que la dette n'est pas reconnue.

§ 8.

Dans le cas où la dette ne serait pas reconnue, en tout ou partie, les deux Offices examineront l'affaire d'un commun accord et tenteront de concilier les parties.

§ 9.

L'Office créancier payera aux particuliers créanciers les sommes portées à son crédit en utilisant à cet effet les fonds mis à sa disposition par le Gouvernement de son pays et dans les conditions fixées par ce Gouvernement, en opérant notamment toute retenue jugée nécessaire pour risques, frais ou droits de commission.

§ 10.

Toute personne qui aura réclamé le paiement d'une dette ennemie dont le montant n'aura pas été reconnu en tout ou en partie devra payer à l'Office, à titre d'amende, un intérêt de 5 o/o sur la partie non reconnue de la dette. De même, toute personne qui aura indûment refusé de reconnaître tout ou partie d'une dette à elle réclamée devra payer, à titre d'amende, un intérêt de 5 o/o sur le montant au sujet duquel son refus n'aura pas été reconnu justifié.

Cet intérêt sera dû à partir du jour de l'expiration du délai prévu au paragraphe 7 jusqu'au jour où la réclamation aura été reconnue injustifiée ou la dette payée.

Les Offices, chacun en ce qui le concerne, poursuivront le recouvrement des amendes ci-dessus visées et seront responsables dans le cas où ces amendes ne pourront pas être recouvrées.

Les amendes seront portées au crédit de l'Office adverse, qui les conservera à titre de contribution aux frais d'exécution des présentes dispositions.

§ 11.

La balance des opérations entre les Offices sera établie tous les trois mois et le solde réglé par l'État débiteur dans un délai d'un mois et par versement effectif de numéraire.

Toutefois, les soldes pouvant être dus par une ou plusieurs Puissances alliées ou associées seront retenus jusqu'au paiement intégral des sommes dues aux Puissances alliées ou associées ou à leurs ressortissants du chef de la guerre.

§ 12.

En vue de faciliter la discussion entre les Offices, chacun d'eux aura un représentant dans la ville où fonctionnera l'autre.

§ 13.

Sauf exception motivée, les affaires seront discutées autant que possible dans les bureaux de l'Office débiteur.

§ 14.

Par application de l'article 231, paragraphe b), les Hautes Parties Contractantes sont responsables du paiement des dettes ennemies de leurs ressortissants débiteurs.

L'Office débiteur devra donc créditer l'Office créancier de toutes les dettes reconnues, alors même que le recouvrement sur le particulier débiteur aurait été impossible. Les Gouvernements devront néanmoins donner à leur Office tout pouvoir nécessaire pour poursuivre le recouvrement des créances reconnues.

§ 15.

Chaque Gouvernement garantira les frais de l'Office installé sur son territoire, y compris les appointements du personnel.

§ 16.

En cas de désaccord entre deux Offices sur la réalité de la dette, ou en cas de conflit entre le débiteur et le créancier ennemi ou entre les Offices, la contestation sera soumise à un arbitrage (si les parties y consentent et dans les conditions fixées par elles d'un commun accord), ou portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu dans la Section VI ci-après.

La contestation peut toutefois, à la demande de l'Office créancier, être soumise à la juridiction des tribunaux de droit commun du domicile du débiteur.

§ 17.

Les sommes allouées par le Tribunal arbitral mixte, par les tribunaux de droit commun ou par le tribunal d'arbitrage seront recouvrées par l'intermédiaire des Offices comme si ces sommes avaient été reconnues dues par l'Office débiteur.

§ 18.

Les Gouvernements intéressés désigneront un agent chargé d'introduire les instances devant le Tribunal arbitral mixte pour le compte de son Office. Cet agent exercera un contrôle général sur les mandataires ou avocats des ressortissants de son pays.

Le Tribunal juge sur pièces. Il peut toutefois entendre les parties comparissant en personne ou représentées, à leur gré, soit par des mandataires agréés par les deux Gouvernements, soit par l'agent visé ci-dessus, qui a pouvoir d'intervenir aux côtés de la partie comme de reprendre et soutenir la demande abandonnée par elle.

§ 19.

Les Offices intéressés fourniront au Tribunal arbitral mixte tous renseignements et documents qu'ils auront en leur possession, afin de permettre au Tribunal de statuer rapidement sur les affaires qui lui sont soumises.

§ 20.

Les appels de l'une des parties contre la décision conjointe des deux Offices entraînent, à la charge de l'appelant, une consignation qui n'est restituée que lorsque la première décision est réformée en faveur de l'appelant et dans la mesure du succès de ce dernier, son adversaire devant, en ce cas, être, dans une égale proportion, condamné aux dommages et dépens. La consignation peut être remplacée par une caution acceptée par le Tribunal.

Un droit de 5 o/o sur le montant de la somme en litige sera prélevé pour toutes les affaires soumises au Tribunal. Sauf décision contraire du Tribunal, le droit sera supporté par la partie perdante. Ce droit se cumulera avec la consignation visée ci-dessus. Il est également indépendant de la caution.

Le Tribunal peut allouer à l'une des parties des dommages et intérêts à concurrence des frais du procès.

Toute somme due par application du présent paragraphe sera portée au crédit de l'Office de la partie gagnante et fera l'objet d'un compte séparé.

§ 21.

En vue de l'expédition rapide des affaires, il sera tenu compte, pour la désignation du personnel des Offices et du Tribunal arbitral mixte, de la connaissance de la langue du pays adverse intéressé.

Les Offices pourront correspondre librement entre eux et se transmettre des documents dans leur langue.

§ 22.

Sauf accord contraire entre les Gouvernements intéressés, les dettes porteront intérêt dans les conditions suivantes :

Aucun intérêt n'est dû sur les sommes dues à titre de dividendes, intérêts ou autres paiements périodiques représentant l'intérêt du capital.

Le taux de l'intérêt sera de 5 o/o par an sauf si, en vertu d'un contrat, de la loi ou de

la coutume locale, le créancier devait recevoir un intérêt d'un taux différent. Dans ce cas, c'est ce taux qui sera appliqué.

Les intérêts courent du jour de l'ouverture des hostilités, ou du jour de l'échéance si la dette à recouvrer est échue au cours de la guerre, et jusqu'au jour où le montant de la dette aura été porté au crédit de l'Office créancier.

Les intérêts, en tant qu'ils sont dus, seront considérés comme des dettes reconnues par les Offices et portés, dans les mêmes conditions, au crédit de l'Office créancier.

§ 23.

Si, à la suite d'une décision des Offices ou du Tribunal arbitral mixte, une réclamation n'est pas considérée comme rentrant dans les cas prévus dans l'article 231, le créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de sa créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

La demande adressée à l'Office est interruptive de prescription.

§ 24.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

§ 25.

Si un Office créancier se refuse à notifier à l'Office débiteur une réclamation ou à accomplir un acte de procédure prévu à la présente Annexe pour faire valoir, pour tout ou partie, une demande qui lui aura été dûment notifiée, il sera tenu de délivrer au créancier un certificat indiquant la somme réclamée et ledit créancier aura la faculté de poursuivre le recouvrement de la créance devant les tribunaux de droit commun ou par toute autre voie de droit.

SECTION IV.

BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS.

ARTICLE 232.

I. La question des biens, droits et intérêts privés en pays ennemi recevra sa solution conformément aux principes posés dans la présente Section et aux dispositions de l'Annexe ci-jointe.

a) Les mesures exceptionnelles de guerre et les mesures de disposition, telles qu'elles sont définies dans l'Annexe ci-jointe, paragraphe 3, prises dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, concernant les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, seront immédiatement levées ou arrêtées lorsque la liquidation n'en aura pas été terminée, et les biens, droits et intérêts dont il s'agit seront restitués aux ayants droit.

b) Sous réserve des dispositions contraires qui pourraient résulter du présent Traité, les Puissances alliées ou associées se réservent le droit de retenir et de liquider tous les biens, droits et intérêts qui appartiennent, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, à des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux et qui se trouvent sur leur territoire, dans leurs colonies, possessions et pays de protectorat, y compris les territoires qui leur ont été cédés en vertu du présent Traité, ou qui sont sous le contrôle desdites Puissances.

La liquidation aura lieu conformément aux lois de l'État allié ou associé intéressé et le propriétaire ne pourra disposer de ces biens, droits et intérêts, ni les grever d'aucune charge, sans le consentement de cet État.

Ne seront pas considérés, au sens du présent paragraphe, comme ressortissants hongrois, les personnes qui, dans les six mois de la mise en vigueur du présent Traité, établiront qu'elles ont acquis de plein droit, conformément aux dispositions du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, y compris celles qui, en vertu de l'article 62, obtiennent cette nationalité avec le consentement des autorités compétentes ou en raison d'un indigénat (*pertinenz*) antérieur.

c) Les prix ou indemnités résultant de l'exercice du droit visé au paragraphe b) seront fixés d'après les modes d'évaluation et de liquidation déterminés par la législation du pays dans lequel les biens ont été retenus ou liquidés.

d) Dans les rapports entre les Puissances alliées ou associées ou leurs ressortissants d'une part, et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie d'autre part, ainsi qu'entre la Hongrie d'une part et les Puissances alliées et associées et leurs ressortissants d'autre part, seront considérées comme définitives et opposables à toute personne, sous les réserves prévues au présent Traité, toutes mesures exceptionnelles de guerre ou de disposition, ou actes accomplis ou à accomplir en vertu de ces mesures, telles qu'elles sont définies dans les paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe.

e) Les ressortissants des Puissances alliées ou associées auront droit à une indemnité pour les dommages ou préjudices causés à leurs biens, droits ou intérêts, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie par l'application tant des mesures exceptionnelles de guerre que des mesures de disposition qui font l'objet des paragraphes 1 et 3 de l'Annexe ci-jointe. Les réclamations formulées à ce sujet par ces ressortissants seront examinées et le montant des indemnités sera fixé par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI ou par un arbitre désigné par ledit Tribunal; les indemnités seront à la charge de la Hongrie et pourront être prélevées sur les biens des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou des sociétés contrôlées par eux, comme il est défini au paragraphe b), existant sur le territoire ou se trouvant sous le contrôle de l'État du réclamant. Ces biens pourront être constitués en gage des obligations ennemies, dans les conditions fixées par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-jointe. Le paiement de ces indemnités pourra être effectué par la Puissance alliée ou associée et le montant porté au débit de la Hongrie.

f) Toutes les fois que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, propriétaire d'un bien, droit ou intérêt qui a fait l'objet d'une mesure de disposition sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie en exprimera le désir, il sera satisfait à la réclamation prévue au paragraphe e) lorsque le bien existe encore en nature, par la restitution dudit bien.

Dans ce cas, la Hongrie devra prendre toutes les mesures nécessaires pour remettre le propriétaire évincé en possession de son bien, libre de toutes charges ou servitudes dont il aurait été grevé après la liquidation, et indemniser tout tiers lésé par la restitution.

Si la restitution visée au présent paragraphe ne peut être effectuée, des accords particuliers, négociés par l'intermédiaire des Puissances intéressées ou des Offices de vérification et de compensation visés à l'Annexe jointe à la Section III, pourront intervenir pour assurer que le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée soit indemnisé du préjudice visé au paragraphe e) par l'attribution d'avantages ou d'équivalents, qu'il consent à accepter en représentation du bien, des droits ou des intérêts dont il a été évincé.

En raison des restitutions effectuées conformément au présent article, les prix ou indemnités fixés par application du paragraphe e) seront diminués de la valeur actuelle du bien restitué, compte tenu des indemnités pour privation de jouissance ou détérioration.

g) La faculté prévue au paragraphe f) est réservée aux propriétaires ressortissants des Puissances alliées ou associées sur le territoire desquels des mesures législatives, ordonnant la liquidation générale des biens, droits ou intérêts ennemis, n'étaient pas en application avant la signature de l'armistice.

h) Sauf le cas où, par application du paragraphe f), des restitutions en nature ont été effectuées, le produit net des liquidations de biens, droits et intérêts ennemis où qu'ils aient été situés, faites soit en vertu de la législation exceptionnelle de guerre, soit par application du présent article et généralement tous les avoirs en numéraire des ennemis, autres que le produit des liquidations des biens ou les avoirs en numéraire appartenant, dans les Pays alliés ou associés, aux personnes visées dans le dernier alinéa du paragraphe b) recevront l'affectation suivante :

1° En ce qui concerne les Puissances adoptant la Section III et l'Annexe jointe, lesdits produits et avoirs seront portés au crédit de la Puissance dont le propriétaire est ressortissant, par l'intermédiaire de l'Office de vérification et de compensation institué par lesdites Section et Annexe; tout solde créateur en résultant en faveur de la Hongrie sera traité conformément à l'article 173, Partie VIII (Réparations) du présent Traité;

2° En ce qui concerne les Puissances n'adoptant pas la Section III et l'Annexe jointe, le produit des biens, droits et intérêts et les avoirs en numéraire des ressortissants des Puissances alliées ou associées, détenus par la Hongrie seront immédiatement payés à l'ayant droit ou à son Gouvernement. Chaque Puissance alliée ou associée pourra disposer, conformément à ses lois et règlements, du produit des biens, droits et intérêts et des avoirs en numéraire, qui appartenaient à des ressor-

tissants de l'ancien royaume de Hongrie ou à des sociétés contrôlées par eux, ainsi qu'il est dit au paragraphe *b*) et qu'elle a saisis, et pourra les affecter au paiement des réclamations et créances définies par le présent article ou par le paragraphe 4 de l'Annexe ci-jointe. Tout bien, droit ou intérêt ou produit de la liquidation de ce bien, ou tout avoir en numéraire dont il n'aura pas été disposé conformément à ce qui est dit ci-dessus, peut être retenu par ladite Puissance alliée ou associée, et dans ce cas sa valeur en numéraire sera traitée conformément à l'article 173, Partie VIII (Réparations) du présent Traité.

i) Sous réserve des dispositions de l'article 250, dans le cas des liquidations effectuées soit dans les nouveaux États, signataires du présent Traité comme Puissances alliées et associées, soit dans les États qui ne participent pas aux réparations à payer par la Hongrie, le produit des liquidations effectuées par lesdits États devra être versé directement aux propriétaires, sous réserve des droits de la Commission des réparations en vertu du présent Traité, notamment de l'article 165, Partie VIII (Réparations) et de l'article 194, Partie IX (Clauses financières). Si le propriétaire établit devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie, ou devant un arbitre désigné par ce Tribunal, que les conditions de la vente ou que des mesures prises par le Gouvernement de l'État dont il s'agit en dehors de sa législation générale, ont été injustement préjudiciables au prix, le Tribunal ou l'arbitre auront la faculté d'accorder à l'ayant droit une indemnité équitable qui devra être payée par ledit État.

j) La Hongrie s'engage à indemniser ses ressortissants en raison de la liquidation ou de la rétention de leurs biens, droits ou intérêts en Pays alliés ou associés.

k) Le montant des taxes et impôts sur le capital, qui ont été ou devraient être levés par la Hongrie sur les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées, depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, ou, s'il s'agit de biens, droits ou intérêts qui ont été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'à la restitution conforme aux dispositions du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

II. Sous réserve des dispositions qui précèdent, sont déclarées nulles et non avenues toutes les mesures, autres que celles ci-dessus visées, qui auraient été prises par les autorités de droit ou de fait sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité, et qui porteraient atteinte aux biens, droits et intérêts des Puissances alliées et associées ou de leurs ressortissants, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ils étaient intéressés.

Les dispositions des paragraphes *a*), *e*), *f*), *h*) et *k*) ci-dessus sont applicables aux biens, droits et intérêts qui appartiennent à des ressortissants des Puissances alliées et associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés, et qui ont été l'objet de mesures dommageables, telles qu'expropriations, confiscations, saisies, réquisitions, destructions ou détériorations, ayant eu lieu par l'effet soit de lois ou de règlements, soit d'actes de violence des autorités de droit ou de fait qui ont existé en Hongrie, ou de la population hongroise.

III. Dans les sociétés ou associations, sont comprises notamment les communautés

orthodoxes grecques établies à Buda-Pest et dans les autres villes de la Hongrie, ainsi que les fondations pieuses ou autres, lorsque des ressortissants des Puissances alliées et associées sont intéressés dans ces communautés ou fondations.

IV. Aucune déchéance ne pourra être ou avoir été valablement opposée aux ressortissants des Puissances alliées et associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ils étaient intéressés, pour manquement à accomplir des formalités ou déclarations imposées par une loi ou une ordonnance hongroise postérieures à l'armistice et antérieures à la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 233.

La Hongrie s'engage, en ce qui concerne les biens, droits et intérêts restitués, par application de l'article 232, aux ressortissants des Puissances alliées ou associées, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés :

a) à placer et maintenir, sauf les exceptions expressément prévues dans le présent Traité, les biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées dans la situation de droit où se trouvaient, du fait des lois en vigueur avant la guerre, les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ;

b) à ne soumettre les biens, droits ou intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées à aucunes mesures portant atteinte à la propriété, qui ne soient pas appliquées également aux biens, droits ou intérêts de ressortissants hongrois et à payer des indemnités convenables dans le cas où ces mesures seraient prises.

ANNEXE.

§ 1.

Aux termes de l'article 232, paragraphe d), est confirmée la validité de toutes mesures attributives de propriété, de toutes ordonnances pour la liquidation d'entreprises ou de sociétés ou de toutes autres ordonnances, règlements, décisions ou instructions rendues ou données par tout tribunal ou administration d'une des Hautes Parties Contractantes ou réputées avoir été rendues ou données par application de la législation de guerre concernant les biens, droits ou intérêts ennemis. Les intérêts de toutes personnes devront être considérés comme ayant valablement fait l'objet de tous règlements, ordonnances, décisions ou instructions concernant les biens dans lesquels sont compris les intérêts dont il s'agit, que ces intérêts aient été ou non expressément visés dans lesdits ordonnances, règlements, décisions ou instructions. Il ne sera soulevé aucune contestation relativement à la régularité d'un transfert de biens, droits ou intérêts affectué en vertu des règlements, ordonnances, décisions ou instructions susvisés. Est également confirmée la validité de toutes mesures prises à l'égard d'une propriété, d'une entreprise, ou société, qu'il s'agisse d'enquête, de séquestre, d'administration forcée, d'utilisation, de réquisition, de surveillance ou de liquidation, de la vente, ou de l'administration des biens, droits et intérêts, du recouvrement ou du paiement des dettes, du paiement des frais, charges, dépenses ou de toutes autres mesures quelconques effectuées en exécution d'ordonnances, de règlements, de décisions ou d'instructions rendues, données ou exécutées par tous tribunaux ou administration d'une des Hautes Parties Contractantes ou réputées avoir été rendues, données ou exécutées par application de la législation exceptionnelle de guerre concernant les biens, droits ou

intérêts ennemis, à condition que les dispositions de ce paragraphe ne portent pas préjudice aux droits de propriété précédemment acquis de bonne foi et à un juste titre, conformément à la loi de la situation des biens, par les ressortissants des Puissances alliées et associées.

Les stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas à celles des mesures énumérées ci-dessus qui ont été prises par l'ancien gouvernement austro-hongrois en territoires envahis ou occupés, ni aux mesures énumérées ci-dessus qui ont été prises par la Hongrie ou les autorités hongroises depuis le 3 novembre 1918; toutes ces mesures seront nulles.

§ 2.

Aucune réclamation, ni action soit de la Hongrie ou de ses ressortissants, soit des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou en leur nom, en quelque lieu qu'ils aient leur résidence, n'est recevable contre une Puissance alliée et associée ou contre une personne quelconque agissant au nom ou sous les ordres de toute juridiction ou administration de ladite Puissance alliée et associée, relativement à tout acte ou toute omission concernant les biens, droits ou intérêts des ressortissants hongrois et effectués pendant la guerre ou en vue de la préparation de la guerre. Est également irrecevable toute réclamation ou action contre toute personne à l'égard de tout acte ou omission résultant des mesures exceptionnelles de guerre, lois et règlements de toute Puissance alliée ou associée.

§ 3.

Dans l'article 232 et la présente Annexe, l'expression « mesures exceptionnelles de guerre » comprend les mesures de toute nature, législatives, administratives, judiciaires ou autres prises ou qui seront prises ultérieurement à l'égard de biens ennemis et qui ont eu ou auront pour effet, sans affecter la propriété, d'enlever aux propriétaires la disposition de leurs biens, notamment les mesures de surveillance, d'administration forcée, de séquestre, ou les mesures qui ont eu ou auront pour objet de saisir, d'utiliser ou de bloquer les avoirs ennemis, et cela pour quelque motif, sous quelque forme et en quelque lieu que ce soit. Les actes accomplis en exécution de ces mesures sont tous les arrêtés, instructions, ordres ou ordonnances des administrations ou tribunaux appliquant ces mesures aux biens ennemis, comme tous les actes accomplis par toute personne commise à l'administration ou à la surveillance des biens ennemis tels que paiements de dettes, encaissements de créances, paiements de frais, charges ou dépenses, encaissements d'honoraires.

Les « mesures de disposition » sont celles qui ont affecté ou affecteront la propriété des biens ennemis en en transférant tout ou partie à une autre personne que le propriétaire ennemi et sans son consentement, notamment les mesures ordonnant la vente, la liquidation, la dévolution de propriété des biens ennemis, l'annulation des titres ou valeurs mobilières.

§ 4.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie dans les territoires d'une Puissance alliée ou associée, ainsi que le produit net de leur vente, liquidation ou autres mesures de disposition, pourront être grevés par cette Puissance alliée ou associée : en premier lieu, du paiement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants de cette Puissance concernant leurs biens, droits et intérêts y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie ou des créances qu'ils ont sur les ressortissants hongrois, ainsi que du paiement des réclamations introduites pour des actes commis par l'ancien gouvernement austro-hongrois ou par toute autorité hongroise postérieurement au 28 juillet 1914

et avant que cette Puissance alliée ou associée ne participât à la guerre. Le montant de ces sortes de réclamations pourra être fixé par un arbitre désigné par M. Gustave Ador, si celui-ci y consent, ou, à défaut, par le Tribunal arbitral mixte prévu à la Section VI. Ils pourront être grevés, en second lieu, du paiement des indemnités dues à l'occasion des réclamations des ressortissants de la Puissance alliée ou associée concernant leurs biens, droits et intérêts sur le territoire des autres Puissances ennemies, en tant que ces indemnités n'ont pas été acquittées d'une autre manière.

§ 5.

Nonobstant les dispositions de l'article 232 lorsque, immédiatement avant le début de la guerre, une société autorisée dans un État allié ou associé avait, en commun avec une société contrôlée par elle et autorisée en Hongrie, des droits à l'utilisation dans d'autres pays de marques de fabrique ou commerciales, ou lorsqu'elle avait la jouissance avec cette société de procédés exclusifs de fabrication de marchandises ou d'articles pour la vente dans d'autres pays, la première société aura seule le droit d'utiliser ces marques de fabrique dans d'autres pays, à l'exclusion de la société hongroise; et les procédés de fabrication communs seront remis à la première société nonobstant toute mesure prise en application de la législation de guerre en vigueur dans la monarchie austro-hongroise à l'égard de la seconde société ou de ses intérêts, propriétés commerciales ou actions. Néanmoins, la première société, si demande lui en est faite, remettra à la seconde société des modèles permettant de continuer la fabrication de marchandises qui devront être consommées en Hongrie.

§ 6.

Jusqu'au moment où la restitution pourra être effectuée conformément à l'article 232, la Hongrie est responsable de la conservation des biens, droits et intérêts des ressortissants des Puissances alliées ou associées y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont été soumis par elle à une mesure exceptionnelle de guerre.

§ 7.

Les Puissances alliées ou associées devront faire connaître, dans le délai d'un an, à la date de la mise en vigueur du présent Traité, les biens, droits et intérêts sur lesquels ils comptent exercer le droit prévu à l'article 232, paragraphe f).

§ 8.

Les restitutions prévues par l'article 232 seront effectuées sur l'ordre du Gouvernement hongrois ou des autorités qui lui auront été substituées. Des renseignements détaillés sur la gestion des administrateurs seront fournis aux intéressés par les autorités hongroises, sur demande qui peut être adressée dès la mise en vigueur du présent Traité.

§ 9.

Les biens, droits et intérêts des personnes visées à l'article 232, paragraphe b), continueront, jusqu'à l'achèvement de la liquidation prévue audit paragraphe, à être soumis aux mesures exceptionnelles de guerre prises ou à prendre à leur égard.

§ 10.

La Hongrie remettra, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du

présent Traité, à chaque Puissance alliée ou associée, tous les contrats, certificats, actes et autres titres de propriété, se trouvant entre les mains de ses ressortissants et se rapportant à des biens, droits et intérêts situés sur le territoire de ladite Puissance alliée ou associée, y compris les actions, obligations ou autres valeurs mobilières de toutes sociétés autorisées par la législation de cette Puissance.

La Hongrie fournira à tous moments, sur la demande de la Puissance alliée ou associée intéressée, tous renseignements concernant les biens, droits et intérêts des nationaux hongrois dans ladite Puissance alliée ou associée ainsi que sur les transactions qui ont pu être effectuées, depuis le 1^{er} juillet 1914 en ce qui concerne lesdits biens, droits ou intérêts.

§ 11.

Dans le terme « avoir en numéraire », il faut comprendre tous les dépôts ou provisions constitués avant ou après l'état de guerre, ainsi que tous les avoirs provenant de dépôts, de revenus ou de bénéfices encaissés par les administrateurs, séquestres ou autres, de provisions constituées en banque ou de toute autre source, à l'exclusion de toute somme d'argent appartenant aux Puissances alliées ou associées, ou à leurs États particuliers, provinces ou municipalités.

§ 12.

Seront annulés les placements effectués, où que ce soit, avec les avoirs en numéraire des ressortissants des Hautes Parties Contractantes, y compris les sociétés et associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, par les personnes responsables de l'administration des biens ennemis ou contrôlant cette administration, ou par l'ordre de ces personnes ou d'une autorité quelconque, le règlement de ces avoirs se fera sans tenir compte de ces placements.

§ 13.

La Hongrie remettra respectivement aux Puissances alliées ou associées, dans le délai d'un mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, ou sur demande, à n'importe quel moment par la suite, tous les comptes ou pièces comptables, archives, documents et renseignements de toute nature qui peuvent se trouver sur son territoire et qui concernent les biens, droits et intérêts des ressortissants de ces Puissances, y compris les sociétés ou associations dans lesquelles ces ressortissants étaient intéressés, qui ont fait l'objet d'une mesure exceptionnelle de guerre ou d'une mesure de disposition, soit sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, soit dans les territoires qui ont été occupés par lui ou ses alliés.

Les contrôleurs, surveillants, gérants, administrateurs, séquestres, liquidateurs et curateurs seront, sous la garantie du Gouvernement hongrois, personnellement responsables de la remise immédiate au complet et de l'exactitude de ces comptes et documents.

§ 14.

Les dispositions de l'article 232 et de la présente Annexe, relatives aux biens, droits et intérêts en pays ennemis et au produit de leur liquidation, s'appliqueront aux dettes, crédits et comptes, la Section III ne réglant que les méthodes de paiement.

Pour le règlement des questions visées par l'article 232 entre la Hongrie et les Puissances alliées et associées, leurs colonies ou protectorats ou l'un des Dominions britanniques ou l'Inde, par rapport auxquels la déclaration n'aura pas été faite qu'elles adoptent la Section III

et entre leurs nationaux respectifs, les dispositions de la Section III relatives à la monnaie dans laquelle le paiement doit être fait et au taux du change et des intérêts seront applicables, à moins que le Gouvernement de la Puissance alliée ou associée intéressée ne notifie à la Hongrie, dans les six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, qu'une ou plusieurs desdites clauses ne seront pas applicables.

§ 15.

Les dispositions de l'article 232 et de la présente Annexe s'appliquent aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui sont ou seront compris dans la liquidation de biens, droits, intérêts, sociétés ou entreprises, effectuée par application de la législation exceptionnelle de guerre par les Puissances alliées ou associées ou par application des stipulations de l'article 232, paragraphe b).

SECTION V.

CONTRATS, PRESCRIPTIONS, JUGEMENTS.

ARTICLE 234.

a) Les contrats conclus entre ennemis seront considérés comme ayant été annulés à partir du moment où deux quelconques des parties sont devenues ennemies, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires résultant de l'exécution d'un acte ou paiement prévu par ces contrats et sous réserve des exceptions et des règles spéciales à certains contrats ou catégories de contrats prévues ci-après ou dans l'Annexe ci-jointe.

b) Seront exceptés de l'annulation, aux termes du présent article, les contrats dont, dans un intérêt général, les Gouvernements des Puissances alliées ou associées, dont l'une des parties est un ressortissant, réclameront l'exécution, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

Lorsque l'exécution des contrats ainsi maintenus entraîne, pour une des parties, par suite du changement dans les conditions du commerce, un préjudice considérable, le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI pourra attribuer à la partie lésée une indemnité équitable.

c) En raison des dispositions de la Constitution et du droit des États-Unis d'Amérique et du Japon, le présent article ainsi que l'article 235 et l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats conclus par des ressortissants de ces États avec des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, et de même, l'article 240 ne s'applique pas aux États-Unis d'Amérique ou à leurs ressortissants.

d) Le présent article ainsi que l'Annexe ci-jointe ne s'appliquent pas aux contrats dont les parties sont devenues ennemies du fait que l'une d'elle était un habitant d'un territoire qui change de souveraineté, en tant que cette partie aura acquis par appli-

cation du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, ni aux contrats conclus entre ressortissants des Puissances alliées ou associées entre lesquelles le commerce s'est trouvé interdit du fait que l'une des parties se trouvait dans un territoire d'une Puissance alliée ou associée occupé par l'ennemi.

e) Aucune disposition du présent article et de l'Annexe ci-jointe ne peut être regardée comme invalidant une opération qui a été effectuée légalement en vertu d'un contrat passé entre ennemis avec l'autorisation d'une des Puissances belligérantes.

ARTICLE 235.

a) Sur le territoire des Hautes Parties Contractantes, dans les rapports entre ennemis, tous délais quelconques de prescription, péremption ou forclusion de procédure seront suspendus pendant la durée de la guerre, qu'ils aient commencé à courir avant le début de la guerre ou après; ils recommenceront à courir au plus tôt trois mois après la mise en vigueur du présent Traité. Cette disposition s'appliquera aux délais de présentation de coupons d'intérêts ou de dividendes, et de présentation, en vue du remboursement des valeurs sorties au tirage ou remboursables à tout autre titre.

b) Dans le cas où, en raison du non-accomplissement d'un acte ou d'une formalité pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire de l'ancien royaume de Hongrie portant préjudice à un ressortissant des Puissances alliées ou associées, la réclamation formulée par le ressortissant d'une Puissance alliée ou associée sera portée devant le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI, à moins que l'affaire ne soit de la compétence d'un Tribunal d'une Puissance alliée ou associée.

c) Sur la demande du ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée, le Tribunal arbitral mixte prononcera la restauration des droits lésés par les mesures d'exécution mentionnées au paragraphe b), toutes les fois qu'en raison des circonstances spéciales de l'affaire cela sera équitable et possible.

Dans le cas où cette restauration serait injuste ou impossible, le Tribunal arbitral mixte pourra accorder à la partie lésée une indemnité qui sera à la charge du Gouvernement hongrois.

d) Lorsqu'un contrat entre ennemis a été invalidé, soit en raison du fait qu'une des parties n'en a pas exécuté une clause, soit en raison de l'exercice d'un droit stipulé au contrat, la partie lésée pourra s'adresser au Tribunal arbitral mixte pour obtenir réparation. Le Tribunal aura, dans ce cas, les pouvoirs prévus au paragraphe c).

e) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliqueront aux ressortissants des Puissances alliées ou associées qui ont subi un préjudice en raison de mesures ci-dessus prévues, prises par les autorités de l'ancien Gouvernement hongrois en territoire envahi ou occupé, s'ils n'en ont été indemnisés autrement.

f) La Hongrie indemnisera tout tiers lésé par les restitutions ou restaurations de droit prononcées par le Tribunal arbitral mixte conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

g) En ce qui concerne les effets de commerce, le délai de trois mois, prévu au paragraphe a), partira du jour où auront pris fin définitivement les mesures exceptionnelles appliquées dans les territoires de la Puissance intéressée relativement aux effets de commerce.

ARTICLE 236.

Dans les rapports entre ennemis, aucun effet de commerce passé avant la guerre ne sera considéré comme invalidé par le seul fait de n'avoir pas été présenté pour acceptation ou pour paiement dans les délais voulus, ni pour défaut d'avis aux tireurs ou aux endosseurs de non-acceptation ou de non-paiement, ni en raison du défaut de protêt, ni pour défaut d'accomplissement d'une formalité quelconque pendant la guerre.

Si la période pendant laquelle un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou au paiement ou pendant laquelle l'avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou aux endosseurs ou pendant laquelle l'effet aurait dû être protesté, est échue pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou donner avis de la non-acceptation ou du non-paiement ne l'a pas fait pendant la guerre, il lui sera accordé au moins trois mois après la mise en vigueur du présent Traité pour présenter l'effet, donner avis de non-acceptation ou de non-paiement ou dresser protêt.

ARTICLE 237.

Les jugements rendus par les tribunaux d'une Puissance alliée ou associée, dans le cas où ces tribunaux sont compétents d'après le présent Traité, seront considérés en Hongrie comme ayant l'autorité de la chose jugée et y seront exécutés sans qu'il soit besoin d'*exequatur*.

Si, en quelque matière qu'ils soient intervenus, un jugement a été rendu ou une mesure d'exécution a été ordonnée, pendant la guerre, par une autorité judiciaire de l'ancien royaume de Hongrie, contre un ressortissant des Puissances alliées ou associées ou une société ou association dans laquelle un de ces ressortissants était intéressé, dans une instance où soit le ressortissant soit la société n'ont pas pu se défendre, le ressortissant allié ou associé qui aura subi, de ce chef, un préjudice pourra obtenir une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI.

Sur la demande du ressortissant de la Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus pourra être, sur l'ordre du Tribunal arbitral mixte et lorsque cela sera possible, effectuée en remplaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal hongrois.

La réparation ci-dessus pourra être également obtenue dans le Tribunal arbitral mixte, par les ressortissants des Puissances alliées ou associées qui ont subi un préjudice du fait des mesures judiciaires prises dans les territoires envahis ou occupés, s'ils n'ont pas été dédommagés autrement.

ARTICLE 238.

Au sens des Sections III, IV, V et VII, l'expression « pendant la guerre » comprend, pour chaque Puissance alliée ou associée, la période s'étendant entre le moment où l'état de guerre a existé entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et cette Puissance et la mise en vigueur du présent Traité.

ANNEXE.

I. Dispositions générales.

§ 1.

Au sens des articles 234, 235 et 236, les personnes parties à un contrat sont considérées comme ennemies lorsque le commerce entre elles aura été interdit ou sera devenu illégal en vertu des lois, décrets ou règlements auxquels une de ces parties était soumise, et ce à dater, soit du jour où ce commerce a été interdit, soit du jour où il est devenu illégal de quelque manière que ce soit.

§ 2.

Sont exceptés de l'annulation prévue à l'article 234, et restent en vigueur, sans préjudice des droits prévus à l'article 232, paragraphe b), et sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes pris pendant la guerre par les Puissances alliées ou associées, ainsi que les clauses des contrats :

a) les contrats ayant pour but le transfert de propriétés, de biens et effets mobiliers ou immobiliers, lorsque la propriété aura été transférée ou l'objet livré avant que les parties ne soient devenues ennemies ;

b) les baux, locations et promesses de location ;

c) les contrats d'hypothèque, de gage et de nantissement ;

d) les concessions concernant les mines, minières, carrières ou gisements ;

e) les contrats passés entre des particuliers et des États, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues et les concessions données par lesdits États, provinces, municipalités ou autres personnes juridiques administratives analogues.

§ 3.

Si les dispositions d'un contrat sont en partie annulées, conformément à l'article 234 et si la disjonction peut être effectuée, les autres dispositions de ce contrat subsisteront.

sous réserve de l'application des lois, décrets et règlements internes prévus au paragraphe 2 ci-dessus. Si la disjonction ne peut être effectuée, le contrat sera considéré comme annulé dans sa totalité.

II. Dispositions particulières à certaines catégories de contrats.

Positions dans les Bourses de valeurs et de commerce.

§ 4.

a) Les règlements faits pendant la guerre par les bourses de valeurs ou de commerce reconnues, stipulant la liquidation des positions de bourse prises avant la guerre par un particulier ennemi, sont confirmés par les Hautes Parties Contractantes, ainsi que les mesures prises en application de ces règlements, sous réserve :

1° qu'il ait été prévu expressément que l'opération serait soumise au règlement des dites bourses ;

2° que ces règlements aient été obligatoires pour tous ;

3° que les conditions de la liquidation aient été justes et raisonnables.

b) Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux mesures prises, pendant l'occupation, dans les bourses des régions qui ont été occupées par l'ennemi.

c) La liquidation des opérations à terme relatives aux cotons, effectuées à la date du 31 juillet 1914, à la suite de la décision de l'Association des cotons de Liverpool, est confirmée.

Gage.

§ 5.

Sera considérée comme valable, en cas de non-paiement, la vente d'un gage constitué pour garantie d'une dette due par un ennemi, alors même qu'avis n'a pu être donné au propriétaire, si le créancier a agi de bonne foi et en prenant les soins et précautions raisonnables et, dans ce cas, le propriétaire ne pourra formuler aucune réclamation en raison de la vente du gage.

Cette disposition ne s'applique pas aux ventes de gage faites par l'ennemi pendant l'occupation dans les régions envahies ou occupées par l'ennemi.

Effets de commerce.

§ 6.

En ce qui concerne les Puissances qui ont adhéré à la Section III et à l'Annexe jointe, les obligations pécuniaires existant entre ennemis et résultant de l'émission d'effets de commerce, seront réglées conformément à ladite Annexe par l'intermédiaire des Offices de vérification et de compensation qui sont subrogés dans les droits du porteur en ce qui concerne les différents recours que possède ce dernier.

§ 7.

Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle par une autre personne devenue ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

III. *Contrats d'assurances.*

§ 8.

Les contrats d'assurances conclus entre une personne et une autre devenue par la suite ennemie seront réglés conformément aux articles suivants.

Assurances contre l'incendie.

§ 9.

Les contrats d'assurances contre l'incendie, concernant des propriétés, passés entre une personne ayant des intérêts dans cette propriété et une personne devenue par la suite ennemie, ne seront pas considérés comme annulés par l'ouverture des hostilités ou par le fait que la personne est devenue ennemie ou parce qu'une des parties n'a pas accompli une clause du contrat pendant la guerre ou pendant une période de trois mois après la guerre, mais seront annulés à partir de la présente échéance de la prime annuelle survenant trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Un règlement sera effectué pour les primes non payées, échues pendant la guerre, ou pour les réclamations pour des pertes encourues pendant la guerre.

§ 10.

Si, par suite d'un acte administratif ou législatif, une assurance contre l'incendie, conclue antérieurement à la guerre, a été pendant la guerre transférée de l'assureur primitif à un autre assureur, le transfert sera reconnu et la responsabilité de l'assureur primitif sera considérée comme ayant cessé à partir du jour du transfert. Cependant, l'assureur primitif aura le droit d'être, sur sa demande, pleinement informé des conditions du transfert, et s'il apparaît que ces conditions n'étaient pas équitables, elles seront modifiées pour autant que cela sera nécessaire pour les rendre équitables.

En outre, l'assuré aura droit, d'accord avec l'assureur primitif, de retransférer le contrat à l'assureur primitif à dater du jour de la demande.

Assurances sur la vie.

§ 11.

Les contrats d'assurances sur la vie passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie ne seront pas considérés comme annulés par la déclaration de guerre ou par le fait que la personne est devenue ennemie.

Toute somme devenue exigible pendant la guerre, aux termes d'un contrat qui, en vertu du paragraphe précédent, n'est pas considéré comme annulé, sera recouvrable après la guerre. Cette somme sera augmentée des intérêts à 5 o/o l'an depuis la date de son exigibilité jusqu'au jour du paiement.

Si le contrat est devenu caduc pendant la guerre par suite du non-paiement des primes, ou s'il est devenu sans effet par suite du non-accomplissement des clauses du contrat, l'assuré ou ses représentants ou ayants droit auront droit à tout moment, pendant douze mois à dater du jour de la mise en vigueur du présent Traité, de réclamer à l'assureur la valeur de la police au jour de sa caducité ou de son annulation.

Lorsque le contrat est devenu caduc pendant la guerre, par suite du non-paiement des primes par application des mesures de guerre, l'assuré ou ses représentants, ou ayants droit, ont le droit, dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, de remettre le contrat en vigueur moyennant le paiement des primes éventuellement échues, augmentées des intérêts de 5 o/o l'an.

§ 12.

Si des contrats d'assurance sur la vie ont été conclus par une succursale d'une Compagnie d'assurances établie dans un pays devenu, par la suite, ennemi, le contrat devra, en l'absence de toute stipulation contraire contenue dans le contrat lui-même, être régi par la loi locale, mais l'assureur aura le droit de demander à l'assuré ou à ses représentants le remboursement des sommes payées sur des demandes faites ou imposées, par application de mesures prises pendant la guerre, contrairement aux termes du contrat lui-même, et aux lois et traités existant à l'époque où il a été conclu.

§ 13.

Dans tous les cas où, en vertu de la loi applicable au contrat, l'assureur reste lié par le contrat nonobstant le non-paiement des primes, jusqu'à ce que l'on ait fait part à l'assuré de la déchéance du contrat, il aura le droit là où, par suite de la guerre, il n'aurait pu donner cet avertissement, de recouvrer sur l'assuré les primes non payées, augmentées des intérêts à 5 o/o l'an.

§ 14.

Pour l'application des paragraphes 11 à 13, seront considérés comme contrats d'assurances sur la vie les contrats d'assurances qui se basent sur les probabilités de la vie humaine, combinés avec le taux d'intérêt, pour le calcul des engagements réciproques des deux parties.

Assurances maritimes.

§ 15.

Les contrats d'assurance maritime, y compris les polices à temps et les polices de voyage passés entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, seront

considérés comme annulés au moment où cette personne est devenue ennemie, sauf dans le cas où, antérieurement à ce moment, le risque prévu dans le contrat avait commencé à être couru.

Dans le cas où le risque n'a pas commencé à courir, les sommes payées au moyen de primes ou autrement seront recouvrables sur l'assureur.

Dans le cas où le risque a commencé à courir, le contrat sera considéré comme valable, bien que la partie soit devenue ennemie, et les paiements des sommes dues aux termes du contrat, soit comme primes, soit comme sinistres, seront exigibles après la mise en vigueur du présent Traité.

Dans le cas où une convention sera conclue pour le paiement d'intérêts pour des sommes dues antérieurement à la guerre, ou par des ressortissants des États belligérants, et recouvrées après la guerre, cet intérêt devra, dans le cas de pertes recouvrables en vertu de contrat d'assurance maritime, courir à partir de l'expiration d'une période d'un an à compter du jour de ces pertes.

§ 16.

Aucun contrat d'assurance maritime avec un assuré devenu par la suite ennemi ne devra être considéré comme couvrant les sinistres causés par des actes de guerre de la Puissance dont l'assureur est ressortissant, ou des alliés ou associés de cette Puissance.

§ 17.

S'il est démontré qu'une personne qui, avant la guerre, avait passé un contrat d'assurance maritime avec un assureur devenu par la suite ennemi, a passé après l'ouverture des hostilités un nouveau contrat couvrant le même risque avec un assureur non ennemi, le nouveau contrat sera considéré comme substitué au contrat primitif à compter du jour où il aura été passé, et les primes échues seront réglées sur le principe que l'assureur primitif n'aura été responsable du fait du contrat que jusqu'au moment où le nouveau contrat aura été passé.

Autres assurances.

§ 18.

Des contrats d'assurances passés avant la guerre entre un assureur et une personne devenue par la suite ennemie, autres que les contrats dont il est question dans les paragraphes 9 à 17, seront traités, à tous égards, de la même manière que seraient traités, d'après lesdits paragraphes, les contrats d'assurances contre l'incendie entre les mêmes parties.

Réassurances.

§ 19.

Tous les traités de réassurance passés avec une personne devenue ennemie seront considérés comme abrogés par le fait que cette personne est devenue ennemie, mais sans préjudice, dans le cas de risque sur la vie ou maritime qui avait commencé à être couru antérieurement à la guerre, du droit de recouvrer après la guerre le paiement des sommes dues en raison de ces risques.

Toutefois, si la partie réassurée a été mise, par suite de l'invasion, dans l'impossibilité de trouver un autre réassureur, le traité subsiste jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité.

Si un traité de réassurance est annulé en vertu de ce paragraphe, un compte sera établi entre les parties en ce qui concerne à la fois les primes payées et payables et les responsabilités pour pertes subies, au sujet des risques sur la vie ou maritimes qui auraient commencé à être courus avant la guerre. Dans le cas de risques autres que ceux mentionnés aux paragraphes 11 à 17, le règlement des comptes sera établi à la date à laquelle les parties sont devenues ennemies, sans tenir compte des réclamations pour pertes subies depuis cette date.

§ 20.

Les dispositions du paragraphe précédent s'étendent également aux réassurances existant au jour où les parties sont devenues ennemies, des risques particuliers acceptés par l'assureur dans un contrat d'assurance, autres que les risques sur la vie ou maritimes.

§ 21.

La réassurance d'un contrat d'assurance sur la vie, faite par contrat particulier et non comprise dans un traité général de réassurance, restera en vigueur.

§ 22.

Dans le cas d'une réassurance effectuée avant la guerre, d'un contrat d'assurance maritime, la cession du risque cédé au réassureur restera valable si ce risque a commencé à être couru avant l'ouverture des hostilités, et le contrat restera valable malgré l'ouverture des hostilités. Les sommes dues en vertu du contrat de réassurance, en ce qui concerne soit des primes, soit des pertes subies, seront recouvrables après la guerre.

§ 23.

Les dispositions des paragraphes 16 et 17 et le dernier alinéa du paragraphe 15 s'appliqueront aux contrats de réassurance de risques maritimes.

SECTION VI.

TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE.

ARTICLE 239.

a) Un Tribunal arbitral mixte sera constitué entre chacune des Puissances alliées ou associées d'une part et la Hongrie d'autre part, dans un délai de trois mois à dater

de la mise en vigueur du présent Traité. Chacun de ces Tribunaux sera composé de trois membres. Chacun des Gouvernements intéressés désignera un de ces membres. Le Président sera choisi à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements intéressés.

Au cas où cet accord ne pourrait intervenir, le Président du Tribunal et deux autres personnes susceptibles l'une et l'autre, en cas de besoin, de le remplacer, seront choisies par le Conseil de la Société des Nations et, jusqu'au moment où il sera constitué, par M. Gustave Ador, s'il y consent. Ces personnes appartiendront à des Puissances qui sont restées neutres au cours de la guerre.

Si, en cas de vacance, un Gouvernement ne pourvoit pas, dans un délai d'un mois, à la désignation ci-dessus prévue d'un membre du Tribunal, ce membre sera choisi par le Gouvernement adverse parmi les deux personnes mentionnées ci-dessus, autres que le Président.

La décision de la majorité des membres sera celle du Tribunal.

b) Les Tribunaux arbitraux mixtes créés par application du paragraphe a) jugeront les différends qui sont de leur compétence, aux termes des Sections III, IV, V et VII.

En outre, tous les différends, quels qu'ils soient, relatifs aux contrats conclus, avant la mise en vigueur du présent Traité, entre les ressortissants des Puissances alliées et associées et les ressortissants hongrois, seront réglés par un Tribunal arbitral mixte, à l'exception toutefois des différends qui, par application des lois des Puissances alliées, associées ou neutres, sont de la compétence des tribunaux nationaux de ces dernières Puissances. Dans ce cas, ces différends seront réglés par ces tribunaux nationaux, à l'exclusion du Tribunal arbitral mixte. Le ressortissant intéressé d'une Puissance alliée ou associée pourra toutefois porter l'affaire devant le Tribunal arbitral mixte à moins que sa loi nationale ne s'y oppose.

c) Si le nombre des affaires le justifie, d'autres membres devront être désignés pour que chaque Tribunal arbitral mixte puisse se diviser en plusieurs sections. Chacune de ces sections devra être composée ainsi qu'il est dit ci-dessus.

d) Chaque Tribunal arbitral mixte établira lui-même sa procédure en tant qu'elle ne sera pas réglée par les dispositions de l'Annexe au présent article. Il aura pouvoir pour fixer les dépens à payer par la partie perdante pour frais et débours de procédure.

e) Chaque Gouvernement payera les honoraires du membre du Tribunal arbitral mixte qu'il nomme et de tout agent qu'il désignera pour le représenter devant le Tribunal. Les honoraires du Président seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes de chaque Tribunal, seront payés par moitié par les deux Gouvernements.

f) Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs Tribunaux et autorités prêtent directement aux Tribunaux arbitraux mixtes toute l'aide qui sera en leur pouvoir, spécialement en ce qui concerne la transmission des notifications et la réunion des preuves.

g) Les Hautes Parties Contractantes conviennent de considérer les décisions du Tribunal arbitral mixte comme définitives, et de les rendre obligatoires pour leurs ressortissants.

ANNEXE.

§ 1.

En cas de décès ou de démission d'un membre du Tribunal, ou si un membre du Tribunal se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité de remplir ses fonctions, la procédure qui a été suivie pour sa nomination sera employée pour pourvoir à son remplacement.

§ 2.

Le Tribunal adoptera pour sa procédure des règles conformes à la justice et à l'équité. Il décidera de l'ordre et des délais dans lesquels chaque partie devra présenter ses conclusions et réglera les formalités requises pour l'administration des preuves.

§ 3.

Les avocats et conseils des deux parties seront autorisés à présenter oralement et par écrit au Tribunal leur argumentation pour soutenir ou défendre leur cause.

§ 4.

Le Tribunal conservera les archives des procès et causes qui lui seront soumis et de la procédure y relative, avec mention des dates.

§ 5.

Chacune des Puissances intéressées pourra nommer un secrétaire. Ces secrétaires constitueront le Secrétariat mixte du Tribunal et seront sous ses ordres. Le Tribunal peut nommer et employer un ou plusieurs fonctionnaires qui seront nécessaires pour l'assister dans l'accomplissement de sa tâche.

§ 6.

Le Tribunal décidera de toutes questions et espèces qui lui seront soumises, d'après les preuves, témoignages et informations qui pourront être produits par les parties intéressées.

§ 7.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à donner au Tribunal toutes facilités et informations nécessaires pour suivre ses enquêtes.

§ 8.

La langue dans laquelle la procédure sera poursuivie sera, à défaut de convention contraire, l'anglais, le français, l'italien ou le japonais, selon ce qui sera décidé par la Puissance alliée ou associée intéressée.

§ 9.

Les lieu et date des audiences de chaque Tribunal seront déterminés par le Président du Tribunal.

ARTICLE 240.

Si un tribunal compétent a rendu ou rend un jugement dans une affaire visée par les Sections III, IV, V ou VII, et si ce jugement n'est pas conforme aux dispositions desdites Sections, la partie qui aura subi, de ce chef, un préjudice aura droit à une réparation qui sera déterminée par le Tribunal arbitral mixte. Sur la demande du ressortissant d'une Puissance alliée ou associée, la réparation ci-dessus visée pourra être effectuée, lorsque cela sera possible, par le Tribunal arbitral mixte en remplaçant les parties dans la situation où elles se trouvaient avant le jugement rendu par le tribunal de l'ancien royaume de Hongrie.

SECTION VII.

PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE.

ARTICLE 241.

Sous réserves des stipulations du présent Traité, les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, telle que cette propriété est définie par les Conventions internationales de Paris et de Berne visées aux articles 220 et 222, seront rétablis ou restaurés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité dans les territoires des Hautes Parties Contractantes, en faveur des personnes qui en étaient bénéficiaires au moment où l'état de guerre a commencé d'exister, ou de leurs ayants droit. De même les droits qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis pendant la durée de la guerre, à la suite d'une demande formée pour la protection de la propriété industrielle ou de la publication d'une œuvre littéraire ou artistique, seront reconnus et établis en faveur des personnes qui auraient des titres, à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois, les actes faits en vertu des mesures spéciales qui auront été prises pendant la guerre, par une autorité législative, exécutive ou administrative d'une Puissance alliée ou associée à l'égard des droits des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, en matière de propriété industrielle, littéraire ou artistique demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets.

Il n'y aura lieu à aucune revendication ou action soit de la part de la Hongrie ou de ses ressortissants, soit des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou en leur

nom, contre l'utilisation qui aura été faite pendant la durée de la guerre, par le Gouvernement d'une Puissance alliée ou associée ou par toute personne, pour le compte de ce Gouvernement ou avec son assentiment, de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ni contre la vente, la mise en vente ou l'emploi de produits, appareils, articles ou objets quelconques auxquels s'appliquaient ces droits.

Si la législation d'une des Puissances alliées ou associées, en vigueur au moment de la signature du présent Traité, n'en a pas disposé autrement, les sommes dues ou payées relativement à la propriété de personnes visées à l'article 232 *b*), par application de tout acte et de toute opération effectués en exécution des mesures spéciales visées à l'alinéa 2 du présent article, recevront la même affectation que les autres créances desdites personnes, conformément aux dispositions du présent Traité, et les sommes produites par des mesures spéciales prises par le Gouvernement de l'ancien royaume de Hongrie en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique des ressortissants des Puissances alliées ou associées, seront considérées et traitées comme toutes les autres dettes des ressortissants hongrois.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté d'apporter aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique (à l'exception des marques de fabrique ou de commerce) acquis avant la guerre, ou pendant sa durée, ou qui seraient acquis ultérieurement, suivant sa législation par des ressortissants hongrois, soit en les exploitant, soit en accordant des licences pour leur exploitation, soit en conservant le contrôle de cette exploitation, soit autrement, telles limitations, conditions ou restrictions qui pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale, ou dans l'intérêt public, ou pour assurer un traitement équitable par la Hongrie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique possédés sur le territoire hongrois par ses ressortissants, ou pour garantir l'entier accomplissement de toutes les obligations contractées par la Hongrie en vertu du présent Traité. Pour les droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui seraient acquis après la mise en vigueur du présent Traité, la faculté ci-dessus réservée aux Puissances alliées et associées, ne pourra être exercée que dans le cas où les limitations, conditions ou restrictions pourraient être considérées comme nécessaires pour les besoins de la défense nationale ou de l'intérêt public.

Dans le cas où il serait fait application par les Puissances alliées et associées des dispositions qui précèdent, il sera accordé des indemnités ou des redevances raisonnables, qui recevront la même affectation que toutes les autres sommes dues à des ressortissants hongrois, conformément aux dispositions du présent Traité.

Chacune des Puissances alliées ou associées se réserve la faculté de considérer comme nulle et de nul effet toute cession totale ou partielle, et toute concession de droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui auraient été effectuées depuis le 28 juillet 1914 ou qui le seraient à l'avenir et qui auraient pour résultat de faire obstacle à l'application des dispositions du présent article.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique compris dans les sociétés ou entreprises, dont la liquidation a été effectuée par les Puissances alliées ou associées, conformément à la législation exceptionnelle de guerre, ou sera effectuée en vertu de l'article 232, paragraphe *b*).

ARTICLE 242.

Un délai minimum d'une année, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque État pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 28 juillet 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite, avant la guerre ou pendant sa durée, ainsi que pour y former opposition. Toutefois, cet article ne pourra conférer aucun droit pour obtenir aux États-Unis d'Amérique la reprise d'une procédure d'interférence dans laquelle aurait été tenue l'audience finale.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de paiement d'une taxe seront remis en vigueur, sous la réserve toutefois en ce qui concerne les brevets et dessins, que chaque Puissance alliée ou associée pourra prendre les mesures qu'elle jugerait équitablement nécessaires pour la sauvegarde des droits des tiers qui auraient exploité ou employé des brevets ou des dessins pendant le temps où ils étaient frappés de déchéance. De plus les brevets d'invention ou dessins appartenant à des ressortissants hongrois et qui seront ainsi remis en vigueur, demeureront soumis, en ce qui concerne l'octroi des licences, aux prescriptions qui leur auraient été applicables pendant la guerre, ainsi qu'à toutes les dispositions du présent Traité.

La période comprise entre le 28 juillet 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Traité n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou de dessins, et il est convenu en outre qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin qui était encore en vigueur au 28 juillet 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 243.

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883 révisée à Washington en 1911 ou par toute autre Convention ou loi en vigueur, pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèles d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 28 juillet 1914, et ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Puissances Contractantes en faveur de tous les ressortissants des autres Hautes Puissances Contractantes jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Traité.

Toutefois cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance Contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Traité, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité et qui conserveront la jouissance de leurs droits, soit personnellement, soit

par tous agents ou titulaires de licence auxquels ils les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Traité, sans pouvoir en aucune manière être inquiétés ni poursuivis comme contrefacteurs.

ARTICLE 244.

Aucune action ne pourra être intentée ni aucune revendication exercée, d'une part, par des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ou par des personnes résidant ou exerçant leur industrie dans le territoire de l'ancien royaume de Hongrie, et d'autre part, par des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant ou exerçant leur industrie sur le territoire de ces Puissances ni par les tiers auxquels ces personnes auraient cédé leurs droits pendant la guerre, à raison de faits qui se seraient produits sur le territoire de l'autre Partie, entre la date de l'état de guerre et celle de la mise en vigueur du présent Traité, et qui auraient pu être considérés comme portant atteinte à des droits de propriété industrielle ou de propriété littéraire ou artistique ayant existé à un moment quelconque pendant la guerre ou qui seront rétablis conformément aux articles 242 et 243.

Aucune action ne sera également recevable de la part des mêmes personnes, pour infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, à aucun moment, à l'occasion de la vente ou de la mise en vente, pendant un an à dater de la signature du présent Traité sur les territoires des Puissances alliées ou associées, d'une part, ou de la Hongrie, d'autre part, de produits ou d'articles fabriqués, ou d'œuvres littéraires ou artistiques publiées durant la période comprise entre la date de l'état de guerre et celle de la signature du présent Traité, ni à l'occasion de leur acquisition et de leur emploi ou usage, étant entendu toutefois que cette disposition ne s'appliquera pas lorsque les possesseurs des droits avaient leur domicile ou des établissements industriels ou commerciaux situés dans les régions occupées par les armées austro-hongroises au cours de la guerre.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Hongrie d'autre part.

ARTICLE 245.

Les contrats de licences d'exploitation de droits de propriété industrielle ou de reproduction d'œuvres littéraires ou artistiques, conclus avant l'état de guerre, entre des ressortissants des Puissances alliées ou associées ou des personnes résidant sur leur territoire ou y exerçant leur industrie d'une part et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie d'autre part, seront considérés comme résiliés, à dater de l'état de guerre, entre l'ancienne monarchie austro-hongroise et la Puissance alliée ou associée. Mais, dans tous les cas, le bénéficiaire primitif d'un contrat de ce genre aura le droit, dans un délai de six mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, d'exiger du titulaire des droits la concession d'une nouvelle licence, dont les conditions, à défaut d'entente entre les parties, seront fixées par le tribunal dûment qualifié à cet effet dans le pays sous la législation duquel les droits ont été acquis, sauf dans le cas de licences obtenues en vertu de droits acquis sous la législation de l'ancien royaume de Hongrie; dans ce cas, les conditions seraient fixées par le Tribunal arbitral mixte prévu par la Section VI de la présente Partie. Le Tribunal pourra, s'il

y a lieu, fixer alors le montant des redevances qui lui paraîtraient justifiées, en raison de l'utilisation des droits pendant la guerre.

Les licences relatives à des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique qui auront été concédés suivant la législation spéciale de guerre d'une Puissance alliée ou associée ne pourront se trouver atteintes par la continuation d'une licence existant avant la guerre, mais elles demeureront valables et continueront à avoir leurs pleins effets, et dans le cas où une de ces licences aurait été accordée au bénéficiaire primitif d'un contrat de licence passé avant la guerre, elle sera considérée comme s'y substituant.

Lorsque des sommes auront été payées pendant la guerre relativement à la propriété des personnes visées à l'article 232 b), en vertu de contrat ou licence quelconques intervenus avant la guerre pour exploitation des droits de propriété industrielle ou pour la reproduction ou la représentation d'œuvres littéraires, dramatiques ou artistiques, ces sommes recevront la même affectation que les autres dettes ou créances desdites personnes, conformément au présent Traité.

Cet article ne sera pas applicable aux rapports entre les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Hongrie d'autre part.

SECTION VIII.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TERRITOIRES TRANSFÉRÉS.

ARTICLE 246.

Parmi les personnes physiques et morales, précédemment ressortissantes de l'ancien royaume de Hongrie, y compris les ressortissants de la Bosnie-Herzégovine, celles qui acquièrent de plein droit, par application du présent Traité, la nationalité d'une Puissance alliée ou associée, sont désignées dans les stipulations qui vont suivre par l'expression « ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie »; les autres sont désignées par l'expression « ressortissants hongrois ».

ARTICLE 247.

Les habitants des territoires transférés en vertu du présent Traité, conserveront, nonobstant ce transfert et le changement de nationalité qui en résultera, la pleine et entière jouissance en Hongrie, de tous les droits de propriété industrielle et de propriété littéraire et artistique, dont ils étaient titulaires suivant la législation en vigueur au moment dudit transfert.

ARTICLE 248.

Les questions concernant les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie ainsi que les ressortissants hongrois, leurs droits, privilèges et biens, qui ne seraient pas visés, ni dans le présent Traité, ni dans le Traité qui doit régler certains rapports immédiats entre les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, feront l'objet de conventions spéciales entre les États intéressés, y compris la Hongrie, étant entendu que ces conventions ne pourront en aucune manière être en contradiction avec les dispositions du présent Traité.

A cet effet, il est convenu que dans les trois mois à compter de la mise en vigueur du présent Traité, une Conférence aura lieu entre les Délégués des Puissances intéressées.

ARTICLE 249.

Le Gouvernement hongrois remettra sans délai les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie en possession de leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire hongrois.

Le montant des taxes et impôts sur le capital qui ont été levés ou augmentés sur les biens, droits et intérêts des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie depuis le 3 novembre 1918, ou qui pourraient être levés ou augmentés jusqu'à leur restitution conformément aux dispositions du présent Traité ou, s'il s'agit de biens, droits et intérêts qui n'ont pas été soumis à des mesures exceptionnelles de guerre, jusqu'à l'expiration de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité, sera reversé aux ayants droit.

Les biens, droits et intérêts restitués ne seront soumis à aucune taxe imposée à l'égard de tout autre bien ou de tout autre entreprise appartenant à la même personne, dès l'instant que ces biens auront été retirés de Hongrie, ou que ces entreprises auront cessé d'y être exploitées.

Si des taxes de toute nature ont été payées par anticipation pour les biens, droits et intérêts retirés de Hongrie, la proportion de ces taxes payée pour toute période postérieure au retrait de ces biens, droits et intérêts, sera reversée aux ayants droit.

Les dispositions des articles 231 d) et 254 du présent Traité relatives à la monnaie dans laquelle le paiement doit être fait et au taux du change, seront applicables dans les cas qu'elles visent respectivement au remboursement des avoirs dont il est question au paragraphe 1^{er} du présent article.

Les legs, donations, bourses, fondations de toutes sortes fondés ou créés dans l'ancien royaume de Hongrie et destinés aux ressortissants de celui-ci seront mis par la Hongrie, en tant que ces fondations se trouvent sur son territoire, à la disposition de la Puissance alliée ou associée, dont lesdites personnes sont actuellement ressortissants ou deviendront ressortissants par suite des dispositions du présent Traité ou des Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, dans l'état où ces fondations se trouvaient à la date du 28 juillet 1914, compte tenu des paiements régulièrement effectués pour l'objet de la fondation.

Dans le cas où les statuts des fondations familiales, qui continueront à être administrées par l'État hongrois, font dépendre de la nationalité hongroise la jouissance de leurs bénéfices, les bénéficiaires présumptifs conserveront leur droit aux pensions, indemnités d'éducation, dots et autres avantages, même s'ils ont acquis ou acquièrent plus tard, en vertu du présent Traité ou des Traités conclus en vue de régler les affaires actuelles, la nationalité de l'un des États, auxquels des territoires de l'ancien royaume de Hongrie ont été ou seront transférés par lesdits Traités.

Dans le cas où, par suite de l'extinction d'une famille en faveur de laquelle une telle fondation avait été faite, les fonds devaient revenir à l'État hongrois ou à une institution de l'État hongrois, le droit de succession passera à l'État auquel appartenait le dernier bénéficiaire.

ARTICLE 250.

Nonobstant les dispositions de l'article 232 et de l'Annexe de la Section IV, les biens, droits et intérêts des ressortissants hongrois ou des sociétés contrôlées par eux, situés sur les territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise ne seront pas sujets à saisie ou liquidation en conformité de ces dispositions.

Ces biens, droits et intérêts seront restitués aux ayants droit, libérés de toute mesure de ce genre ou de toute autre mesure de disposition, d'administration forcée ou de séquestre prises depuis le 3 novembre 1918 jusqu'à la mise en vigueur du présent Traité. Ils seront restitués dans l'état où ils se trouvaient avant l'application des mesures en question.

Les réclamations qui pourraient être introduites par les ressortissants hongrois en vertu du présent article, seront soumises au Tribunal arbitral mixte prévu à l'article 239.

Les biens, droits et intérêts visés par le présent article ne comprennent pas les biens soumis à l'article 191, Partie IX (Clauses financières).

Rien dans le présent article ne portera atteinte aux dispositions de l'Annexe III à la Section I de la Partie VIII (Réparations) relativement à la propriété des ressortissants hongrois sur les navires et bateaux.

ARTICLE 251.

Tous contrats pour la vente de marchandises à livrer par mer conclus avant le 1^{er} janvier 1917 entre ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, d'une part, et les administrations de l'ancienne monarchie austro-hongroise, de la Hongrie, de la Bosnie-Herzégovine ou des ressortissants hongrois, d'autre part, seront annulés, sauf en ce qui concerne les dettes et autres obligations pécuniaires, résultant de toute opération ou paiements prévus à ce contrat. Tous les autres contrats entre les mêmes parties conclus avant le 1^{er} novembre 1918 et en vigueur à cette date seront maintenus.

ARTICLE 252.

Seront applicables dans les territoires transférés, en matière de prescription, forclusion et déchéance, les dispositions prévues aux articles 235 et 236, étant entendu que l'expression « début de la guerre » doit être remplacée par l'expression « date, qui sera fixée administrativement par chaque Puissance alliée et associée, à laquelle les rapports entre les Parties sont devenus impossibles en fait ou en droit », et que l'expression « durée de la guerre » doit être remplacée par celle « période entre la date ci-dessus visée et celle de la mise en vigueur du présent Traité ».

ARTICLE 253.

La Hongrie s'engage à n'empêcher en aucune façon que les biens, droits et intérêts appartenant à une société constituée en conformité avec les lois de l'ancienne monarchie austro-hongroise et dans laquelle des ressortissants alliés ou associés sont intéressés, soient transférés à une compagnie constituée en conformité avec les lois de toute autre Puissance, à faciliter toutes mesures nécessaires à l'exécution de ce transfert et à prêter tout concours qui pourrait lui être demandé pour effectuer la

restitution aux ressortissants alliés ou associés ou aux compagnies dans lesquelles ceux-ci sont intéressés, de leurs biens, droits et intérêts situés soit en Hongrie, soit dans les territoires transférés.

ARTICLE 254.

La Section III, sauf l'article 231 d), ne s'appliquera pas aux dettes contractées entre des ressortissants hongrois et des ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie.

Sous réserve des dispositions spéciales prévues à l'article 231 d) pour les Puissances nouvellement créées, les dettes dont il est question à l'alinéa 1^{er} du présent article seront payées dans la monnaie ayant cours légal, lors du paiement dans l'État dont le ressortissant de l'ancien royaume de Hongrie est devenu ressortissant. Le taux du change applicable audit règlement sera le taux moyen coté à la Bourse de Genève durant les deux mois qui ont précédé le 1^{er} novembre 1918.

ARTICLE 255.

Les Compagnies d'assurance qui avaient leur siège commercial principal dans les territoires faisant précédemment partie de l'ancienne monarchie austro-hongroise, auront le droit d'exercer leur industrie dans le territoire hongrois pendant une période de dix ans après la mise en vigueur du présent Traité, sans que leur changement de nationalité puisse affecter en rien la situation juridique dont elles jouissaient précédemment.

Pendant la période ci-dessus indiquée, les opérations desdites Compagnies ne pourront être soumises par la Hongrie à aucune taxe ou charge supérieures à celles dont seront grevées les opérations des Compagnies nationales. Aucune mesure ne pourra porter atteinte à leur propriété qui ne soit pas appliquée également aux biens, droits ou intérêts des Compagnies d'assurances nationales; des indemnités convenables seront payées dans le cas où de semblables mesures seraient prises.

Les présentes dispositions ne seront applicables qu'autant que les Compagnies hongroises d'assurance, qui exerçaient précédemment leurs affaires dans les territoires transférés, seront réciproquement admises à jouir du même droit d'exercer leur industrie dans lesdits territoires, même si leur siège principal était hors de ces territoires.

Après le délai de dix ans indiqué ci-dessus, les Compagnies d'assurance susvisées, ressortissant aux Puissances alliées et associées, jouiront du traitement prévu à l'article 211 du présent Traité.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux Sociétés coopératives, pourvu que le régime légal de ces Sociétés implique une responsabilité effective de leurs adhérents pour toutes opérations et contrats qui constituent l'objet desdites Sociétés.

ARTICLE 256.

Des conventions particulières régleront la répartition des biens qui appartiennent à des collectivités ou à des personnes morales publiques exerçant leur activité sur des territoires divisés par suite du présent Traité.

ARTICLE 257.

Les États auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, reconnaîtront les

droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en vigueur sur ce territoire au moment où celui-ci aura passé sous leur souveraineté ou qui seront rétablis ou restaurés par application de l'article 241 du présent Traité. Ces droits resteront en vigueur pendant la durée qui leur sera accordée suivant la législation de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

Une convention spéciale règlera toutes questions concernant les archives, registres et plans relatifs au service de la propriété industrielle, littéraire et artistique ainsi que leur transmission ou communication éventuelles par les Offices de l'ancienne monarchie austro-hongroise aux Offices des États cessionnaires des territoires de ladite monarchie ou aux Offices des États nouvellement formés.

ARTICLE 258.

Sans préjudice des autres stipulations du présent Traité, le Gouvernement hongrois s'engage, en ce qui le concerne, à remettre à la Puissance à laquelle des territoires de l'ancienne monarchie austro-hongroise sont transférés ou qui est née du démembrement de cette monarchie, telle fraction des réserves, accumulées par les Gouvernements ou les administrations de l'ancienne monarchie austro-hongroise ou par des organismes publics ou privés opérant sous leur contrôle, destinés à faire face au fonctionnement, dans ces territoires, de toutes assurances sociales et assurances d'État.

Les Puissances auxquelles ces fonds seront remis devront nécessairement les affecter à l'exécution des obligations résultant de ces assurances.

Les conditions de cette remise seront réglées par des conventions spéciales, conclues entre le Gouvernement hongrois et les Gouvernements intéressés.

Dans le cas où ces conventions spéciales ne seraient pas conclues conformément à l'alinéa précédent dans les trois mois de la mise en vigueur du présent Traité, les conditions du transfert seront, dans chaque cas, soumises à une Commission de cinq membres, dont un sera nommé par le Gouvernement hongrois et un par l'autre Gouvernement intéressé, et trois seront nommés par le Conseil d'Administration du Bureau international du Travail parmi les ressortissants des autres États. Cette Commission, votant à la majorité des voix, devra dans les trois mois de sa constitution adopter des recommandations à soumettre au Conseil de la Société des Nations; les décisions du Conseil devront être immédiatement considérées par la Hongrie et par l'autre État intéressé comme définitives.

ARTICLE 259.

Les dispositions de la présente Section visant les rapports entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie, s'appliquent aux rapports de même nature entre la Hongrie ou les ressortissants hongrois et les ressortissants de l'ancien empire d'Autriche, visés à l'article 263 du Traité de Paix avec l'Autriche.

Réciproquement, les dispositions de la Section VIII de la Partie X du dit Traité, visant les rapports entre l'Autriche ou les ressortissants autrichiens et les ressortissants de l'ancien empire d'Autriche, s'appliquent aux rapports de même nature entre l'Autriche ou les ressortissants autrichiens, et les ressortissants de l'ancien royaume de Hongrie visés à l'article 246 du présent Traité.

PARTIE XI.
NAVIGATION AÉRIENNE.

ARTICLE 260.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées auront pleine liberté de survol et d'atterrissage sur le territoire de la Hongrie et jouiront des mêmes avantages que les aéronefs hongrois, notamment en cas de détresse.

ARTICLE 261.

Les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées ou associées, en transit pour un pays étranger quelconque, jouiront du droit de survoler, sans atterrir, le territoire de la Hongrie, toujours sous réserve des règlements que la Hongrie pourra établir et qui seront également applicables aux aéronefs de la Hongrie et à ceux des Pays alliés et associés.

ARTICLE 262.

Les aérodromes établis en Hongrie et ouverts au trafic public national seront ouverts aux aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées, qui y seront traités sur un pied d'égalité avec les aéronefs hongrois, en ce qui concerne les taxes de toutes natures y compris les taxes d'atterrissage et d'aménagement.

ARTICLE 263.

Sous réserve des présentes dispositions, le droit de passage, de transit et d'atterrissage, prévu aux articles 260, 261 et 262, est subordonné à l'observation des règlements que la Hongrie pourra juger nécessaire d'édicter, étant entendu que ces règlements seront appliqués sans distinction aux aéronefs hongrois et à ceux des Pays alliés et associés.

ARTICLE 264.

Les certificats de nationalité, de navigabilité, les brevets de capacité et licences, délivrés ou reconnus valables par l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, seront admis en Hongrie comme valables et équivalents aux certificats, brevets et licences délivrés par la Hongrie.

ARTICLE 265.

Au point de vue du trafic commercial aérien interne, les aéronefs ressortissant aux Puissances alliées et associées jouiront en Hongrie du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 266.

La Hongrie s'engage à mettre en vigueur des mesures propres à assurer que tout aéronef hongrois survolant son territoire se conformera aux règles sur les feux et signaux, règles de l'air et règles sur le trafic aérien sur ou dans le voisinage des aérodromes, telles que ces règles sont fixées dans la Convention passée entre les Puissances alliées et associées relativement à la navigation aérienne.

ARTICLE 267.

Les obligations imposées par les dispositions qui précèdent resteront en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1923, à moins qu'auparavant la Hongrie ait été admise dans la Société des Nations ou ait été autorisée, du consentement des Puissances alliées et associées, à adhérer à la Convention passée entre lesdites Puissances, relativement à la navigation aérienne.

PARTIE XII.

PORTS, VOIES D'EAU ET VOIES FERRÉES.

SECTION I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 268.

La Hongrie s'engage à accorder la liberté du transit à travers son territoire sur les voies les plus appropriées au transit international par chemin de fer, par cours d'eau navigable ou par canal, aux personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux en provenance ou à destination des territoires de l'une quelconque des Puissances alliées et associées limitrophes ou non.

Les personnes, marchandises, navires, bateaux, wagons et services postaux ne seront soumis à aucun droit de transit, ni à aucun délai ou restriction inutiles, et

ils auront droit, en Hongrie, au traitement national, en tout ce qui concerne les taxes et facilités, ainsi qu'à tous autres égards.

Les marchandises en transit seront exemptes de tous droits de douane ou autres droits analogues.

Toutes taxes ou charges, grevant le transport en transit, devront être raisonnables, eu égard aux conditions du trafic. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la qualité du propriétaire ou de la nationalité du navire ou autre moyen de transport qui aurait été ou qui devrait être employé sur une partie quelconque du parcours total.

ARTICLE 269.

La Hongrie s'engage à n'imposer ni maintenir un contrôle quelconque sur les entreprises de transport, en transit aller et retour, des émigrants à travers son territoire, en dehors des mesures nécessaires pour constater que les voyageurs sont réellement en transit; elle ne permettra à aucune compagnie de navigation ni à aucune autre organisation, société ou personne privée intéressée au trafic, de participer d'une façon quelconque à un service administratif organisé dans ce but, ni d'exercer une influence directe ou indirecte à cet égard.

ARTICLE 270.

La Hongrie s'interdit d'établir une distinction ou une préférence directe ou indirecte, en ce qui concerne les droits, taxes et prohibitions relatifs aux importations dans son territoire ou aux exportations de son territoire et, sous réserve des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, en ce qui concerne les conditions et le prix du transport des marchandises ou des personnes à destination ou en provenance de son territoire, en raison soit de la frontière d'entrée ou de sortie, soit de la nature, de la propriété ou du pavillon des moyens de transport employés (y compris les transports aériens), soit du point de départ primitif ou immédiat du navire ou du bateau, du wagon, de l'aéronef ou autre moyen de transport, de sa destination finale ou intermédiaire, de l'itinéraire suivi ou des points de transbordement, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées directement par un port hongrois ou indirectement par un port étranger, soit du fait que les marchandises sont importées ou exportées par terre ou par voie aérienne.

La Hongrie s'interdit notamment d'établir, au préjudice des ports, navires ou bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées ou associées, aucune surtaxe, aucune prime directe ou indirecte à l'exportation ou l'importation par les ports ou par les navires ou bateaux hongrois ou par ceux d'une autre Puissance, en particulier sous forme de tarifs combinés, et de soumettre les personnes ou les marchandises, passant par un port, ou utilisant un navire ou bateau d'une quelconque des Puissances alliées ou associées, à des formalités ou à des délais quelconques auxquels ces personnes ou ces marchandises ne seraient pas soumises si elles passaient par un port hongrois ou par le port d'une autre Puissance, ou si elles utilisaient un navire ou bateau hongrois ou un navire ou bateau d'une autre Puissance.

ARTICLE 271.

Toutes les dispositions utiles devront être prises, au point de vue administratif et technique, pour abréger, autant que possible, la pénétration des marchandises par les frontières de la Hongrie et pour assurer, à partir desdites frontières, l'expédition et le transport de ces marchandises sans distinguer selon qu'elles sont en provenance ou à destination de territoires des Puissances alliées ou associées, ou en transit de ou pour ces territoires, dans des conditions matérielles, notamment au point de vue de la rapidité et des soins de route, identiques à celles dont bénéficieraient les marchandises de même nature, voyageant sur le territoire hongrois dans des conditions semblables de transport.

En particulier, le transport des marchandises périssables sera effectué avec promptitude et régularité et les formalités douanières auront lieu de façon à permettre la continuation directe du transport des marchandises par les trains en correspondance.

ARTICLE 272.

Les ports maritimes des Puissances alliées et associées bénéficieront de toutes les faveurs et de tous les tarifs réduits accordés, sur les voies ferrées ou sur les voies navigables de la Hongrie, au profit d'un port quelconque d'une autre Puissance.

ARTICLE 273.

La Hongrie ne pourra refuser de participer aux tarifs ou combinaisons de tarifs qui auraient pour objet d'assurer aux ports d'une des Puissances alliées et associées des avantages analogues à ceux qu'elle aurait accordés à ceux d'une autre Puissance.

SECTION II.

NAVIGATION.

CHAPITRE I.

LIBERTÉ DE NAVIGATION.

ARTICLE 274.

Les ressortissants des Puissances alliées et associées, ainsi que leurs biens, navires et bateaux, jouiront, dans tous les ports et sur les voies de navigation intérieure de la Hongrie, d'un traitement égal, à tous égards, à celui des ressortissants, des biens et des navires et bateaux hongrois.

En particulier, les navires et bateaux de l'une quelconque des Puissances alliées et associées seront autorisés à transporter des marchandises de toute nature et des passagers à destination ou en provenance de tous ports ou localités situés sur le territoire de la Hongrie auxquels les navires et bateaux hongrois peuvent avoir accès, à des conditions qui ne seront pas plus onéreuses que celles appliquées dans le cas de navires et bateaux nationaux; ils seront traités sur le pied d'égalité avec les navires et bateaux nationaux, en ce qui concerne les facilités et charges de ports et de quai de toute sorte, y compris les facilités de stationnement, de chargement et de déchargement, les droits et charges de tonnage, de quai, de pilotage, de phare, de quarantaine et tous droits et charges analogues, de quelque nature qu'ils soient, perçus au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de corporations ou d'établissements de quelque espèce que ce soit.

Au cas où la Hongrie accorderait à l'une quelconque des Puissances alliées et associées ou à toute autre Puissance étrangère, un traitement préférentiel, ce régime sera étendu sans délai et sans conditions à toutes les Puissances alliées et associées.

Il ne sera apporté à la circulation des personnes et des navires et bateaux d'autres entraves que celles résultant des dispositions relatives aux douanes, à la police, aux prescriptions sanitaires, à l'émigration ou à l'immigration ainsi qu'à l'importation ou à l'exportation des marchandises prohibées. Ces dispositions, raisonnables et uniformes, ne devront pas entraver inutilement le trafic.

CHAPITRE II.

CLAUSES RELATIVES AU DANUBE.

1° DISPOSITIONS COMMUNES AUX RÉSEAUX FLUVIAUX DÉCLARÉS INTERNATIONAUX.

ARTICLE 275.

Est déclaré international : le Danube depuis Ulm, ensemble toute partie navigable de ce réseau fluvial servant naturellement d'accès à la mer à plus d'un État, avec ou sans transbordement, d'un bateau à un autre, ainsi que les canaux latéraux et chenaux qui seraient établis, soit pour doubler ou améliorer des sections naturellement navigables dudit réseau fluvial, soit pour réunir deux sections naturellement navigables du même cours d'eau.

A la suite d'un accord conclu entre les États riverains, le régime international pourra être étendu à toute partie du réseau fluvial susnommé, qui ne sera pas comprise dans la définition générale.

ARTICLE 276.

Sur les voies déclarées internationales à l'article précédent, les ressortissants, les biens et les pavillons de toutes les Puissances seront traités sur le pied d'une parfaite

égalité, de telle sorte qu'aucune distinction ne soit faite, au détriment des ressortissants, des biens et du pavillon d'une quelconque de ces Puissances, entre ceux-ci et les ressortissants, les biens et le pavillon de l'État riverain lui-même ou de l'État dont les ressortissants, les biens et le pavillon jouissent du traitement le plus favorable.

ARTICLE 277.

Les bateaux hongrois ne pourront exécuter le transport, par lignes régulières de voyageurs et de marchandises, entre les ports d'une Puissance alliée et associée, qu'avec une autorisation spéciale de celle-ci.

ARTICLE 278.

Des taxes, susceptibles de varier avec les différentes sections du fleuve, pourront être perçues sur les bateaux empruntant la voie navigable ou ses accès, à moins de dispositions contraires d'une convention existante. Elles devront être exclusivement destinées à couvrir d'une façon équitable les frais d'entretien de la navigabilité ou d'amélioration du fleuve et de ses accès ou à subvenir à des dépenses faites dans l'intérêt de la navigation. Le tarif en sera calculé d'après ces dépenses et affiché dans les ports. Ces taxes seront établies de manière à ne pas rendre nécessaire un examen détaillé de la cargaison, à moins qu'il n'y ait soupçon de fraude ou de contravention.

ARTICLE 279.

Le transit des voyageurs, bateaux et marchandises s'effectuera conformément aux conditions générales fixées à la section I.

Lorsque les deux rives d'un fleuve international font partie d'un même État, les marchandises en transit pourront être mises sous scellés ou sous la garde des agents de douanes. Lorsque le fleuve forme frontière, les marchandises et les voyageurs en transit seront exempts de toute formalité douanière; le chargement et le déchargement des marchandises, ainsi que l'embarquement et le débarquement des voyageurs ne pourront s'effectuer que dans des ports désignés par l'État riverain.

ARTICLE 280.

Sur le parcours comme à l'embouchure des voies navigables susmentionnées, il ne pourra être perçu de redevances d'aucune espèce autres que celles prévues à la présente Partie.

Cette disposition ne fera pas obstacle à l'établissement, par les États riverains, de droits de douane, d'octroi local ou de consommation, non plus qu'à la création de taxes raisonnables et uniformes prélevées dans les ports, d'après les tarifs publics, pour l'usage des grues, élévateurs, quais, magasins et autres installations analogues.

ARTICLE 281.

A défaut d'une organisation spéciale relative à l'exécution des travaux d'entretien et d'amélioration de la partie internationale d'un réseau navigable, chaque État riverain sera tenu de prendre, dans la mesure convenable, les dispositions nécessaires à l'effet d'écartier tous obstacles ou dangers pour la navigation et d'assurer le maintien de la navigation dans de bonnes conditions.

Si un État néglige de se conformer à cette obligation, tout État riverain ou représenté à la Commission internationale pourra en appeler à la juridiction instituée à cet effet par la Société des Nations.

ARTICLE 282.

Il sera procédé de la même manière dans le cas où un État riverain entreprendrait des travaux de nature à porter atteinte à la navigation dans la partie internationale. La juridiction visée à l'article précédent pourra prescrire la suspension ou la suppression de ces travaux, en tenant compte dans ses décisions des droits relatifs à l'irrigation, à la force hydraulique, aux pêcheries et aux autres intérêts nationaux qui, en cas d'accord de tous les États riverains ou de tous les États représentés à la Commission internationale, auront la priorité sur les besoins de la navigation.

Le recours à la juridiction de la Société des Nations ne sera pas suspensif.

ARTICLE 283.

Le régime formulé par les articles 276 et 278 à 282 ci-dessus sera remplacé par celui qui serait institué dans une Convention générale établie par les Puissances alliées et associées et approuvée par la Société des Nations, relativement aux voies navigables dont ladite Convention reconnaîtrait le caractère international. Cette Convention pourra s'appliquer notamment à tout ou partie du réseau fluvial et du Danube ci-dessus mentionné, ainsi qu'aux autres éléments de ce réseau fluvial qui pourrait y être compris dans une définition générale.

La Hongrie s'engage, conformément à l'article 314, à adhérer à ladite Convention générale.

ARTICLE 284.

La Hongrie cédera aux Puissances alliées et associées intéressées dans le délai maximum de trois mois après la notification qui lui en sera faite, une partie des remorqueurs et des bateaux qui resteront immatriculés dans les ports des réseaux fluviaux visés à l'article 275, après les prélèvements à opérer à titre de restitution ou de réparation. La Hongrie cédera de même le matériel de toute nature nécessaire aux Puissances alliées et associées intéressées pour l'utilisation de ces réseaux.

Le nombre des remorqueurs et bateaux et l'importance du matériel cédé ainsi que leur répartition, seront déterminés par un ou plusieurs arbitres désignés par les États-Unis d'Amérique en tenant compte des besoins légitimes des parties en cause, et en se basant notamment sur le trafic de la navigation dans les cinq années qui ont précédé la guerre.

Tous les bâtiments cédés devront être munis de leurs agrès et appareils, être en bon état, capables de transporter des marchandises et choisis parmi les plus récemment construits.

Lorsque les cessions prévues au présent article nécessiteront des transferts de propriété, l'arbitre ou les arbitres fixeront les droits des anciens propriétaires déterminés au 15 octobre 1918 et le montant de l'indemnité à leur payer, ainsi que dans chaque cas particulier, le mode de règlement de cette indemnité. Si l'arbitre ou les arbitres reconnaissent que tout ou partie de cette indemnité doit revenir directement ou indirectement à des États tenus à des réparations, ils détermineront la somme à porter de ce chef au crédit desdits États.

En ce qui concerne le Danube, sont également soumises à l'arbitrage de l'arbitre ou des arbitres susmentionnés, toutes questions ayant trait à la répartition permanente des navires dont la propriété ou la nationalité donneraient lieu à un différend entre États, et aux conditions de ladite répartition.

Une Commission formée des représentants des États-Unis d'Amérique, de l'Empire britannique, de la France et de l'Italie est investie, jusqu'à la répartition définitive, du contrôle de ces vaisseaux. Cette Commission fera provisoirement le nécessaire pour assurer l'exploitation de ces navires dans l'intérêt général par un organisme local quelconque, ou, sinon, elle l'entreprendra elle-même sans cependant porter atteinte à la répartition définitive.

Cette exploitation provisoire sera dans la mesure du possible établie sur des bases commerciales et les recettes nettes perçues par ladite Commission pour la location des navires seront employées de la manière qui sera indiquée par la Commission des réparations.

2° DISPOSITIONS SPÉCIALES AU DANUBE.

ARTICLE 285.

La Commission européenne du Danube exercera de nouveau les pouvoirs qu'elle avait avant la guerre. Toutefois et provisoirement, les représentants de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie et de la Roumanie feront seuls partie de cette Commission.

ARTICLE 286.

A partir du point où cesse la compétence de la Commission européenne, le réseau du Danube visé à l'article 275 sera placé sous l'administration d'une Commission internationale composée comme suit :

- 2 représentants des États allemands riverains;
- 1 représentant de chacun des autres États riverains;
- 1 représentant de chacun des États non riverains représentés à l'avenir à la Commission européenne du Danube.

Si quelques-uns de ces représentants ne peuvent être désignés au moment de la mise en vigueur du présent Traité, les décisions de la Commission seront néanmoins valables.

ARTICLE 287.

La Commission internationale prévue à l'article précédent se réunira aussitôt que possible après la mise en vigueur du présent Traité et assumera provisoirement l'administration du fleuve, en conformité des dispositions des articles 276 et 278 à 282, jusqu'à ce qu'un statut définitif du Danube soit établi par les Puissances désignées par les Puissances alliées et associées.

Les décisions de cette Commission internationale seront prises à la majorité des voix. Les appointements des commissaires seront fixés et payés par leurs pays respectifs.

Provisoirement tout déficit qui se produirait dans les dépenses d'administration de la Commission internationale sera supporté à parts égales par les États représentés à la Commission.

La Commission sera chargée notamment de réglementer l'attribution des licences des pilotes, les frais de pilotage et de surveiller les services des pilotes.

ARTICLE 288.

La Hongrie s'engage à agréer le régime qui sera établi pour le Danube par une conférence des Puissances désignées par les Puissances alliées et associées; cette conférence, à laquelle des représentants de la Hongrie pourront être présents, se réunira dans le délai d'un an après la mise en vigueur du présent Traité.

Jusqu'au moment où un statut définitif aura été établi en ce qui concerne le Danube, la Commission internationale prévue dans l'article 286 aura sous son contrôle provisoire l'emploi de l'équipement, des édifices et des installations utilisées pour l'exécution et l'entretien des travaux sur la section du Danube entre Turnu-Severin et Moldava. La destination définitive de ces équipements, édifices et installations sera déterminée par la conférence prévue à l'alinéa précédent. La Hongrie déclare renoncer à tous ses droits, titres et intérêts sur lesdits équipements, édifices et installations.

ARTICLE 289.

Il est mis fin au mandat donné par l'article 57 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878 à l'Autriche-Hongrie et cédé par celle-ci à la Hongrie, pour l'exécution des travaux aux Portes-de-Fer. La Commission chargée de l'administration de cette partie du fleuve statuera sur le règlement des comptes, sous réserve des dispositions financières du présent Traité. Les taxes qui pourraient être nécessaires ne seront, en aucun cas, perçues par la Hongrie.

ARTICLE 290.

Au cas où l'État tchéco-slovaque, l'État serbe-croate-slovène ou la Roumanie entreprendraient, après autorisation ou sur mandat de la Commission internationale des travaux d'aménagement, d'amélioration, de barrage ou autres sur une section du réseau fluvial formant frontière, ces États jouiraient sur la rive opposée, ainsi que sur la partie du lit située hors de leur territoire, de toutes les facilités nécessaires pour procéder aux études, à l'exécution et à l'entretien de ces travaux.

ARTICLE 291.

La Hongrie sera tenue, vis-à-vis de la Commission européenne du Danube, à toutes restitutions réparations et indemnités pour les dommages subis pendant la guerre par cette Commission.

CHAPITRE III.
RÉGIME DES EAUX.

ARTICLE 292.

A moins de dispositions contraires, lorsque, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, le régime des eaux (canalisation, inondations, irrigations, drainage ou affaires analogues) dans un État, dépend de travaux exécutés sur le territoire d'un autre État, ou lorsqu'il est fait emploi, sur le territoire d'un État, en vertu d'usages antérieurs à la guerre, des eaux ou de l'énergie hydraulique nées sur le territoire d'un autre État, il doit être établi une entente entre les États intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux.

A moins de dispositions contraires, lorsqu'il est fait usage dans un État, pour des besoins municipaux ou domestiques, d'électricité ou d'eau dont, par suite du tracé d'une nouvelle frontière, la source se trouve située sur le territoire d'un autre État, il doit être établi une entente entre les États intéressés de nature à sauvegarder les intérêts et les droits acquis par chacun d'eux. En attendant cet accord, les stations centrales électriques et les installations destinées à fournir l'eau seront tenues de continuer la fourniture sur des bases correspondantes aux conditions et contrats en vigueur, le 3 novembre 1918.

A défaut d'accord, dans le cas de l'un ou l'autre des alinéas qui précèdent, et sous réserve des stipulations de l'article 293, il sera statué par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

ARTICLE 293.

En vue de l'application de l'article 292, sur les territoires de l'ancien royaume de Hongrie formant le Bassin du Danube, non compris le Bassin de l'Olt, ainsi que pour l'exercice des attributions prévues ci-après, il est institué, dans l'intérêt commun des États ayant la souveraineté sur lesdits territoires, une Commission technique permanente du régime des eaux, comprenant un représentant de chacun des États territorialement intéressés et un Président nommé par le Conseil de la Société des Nations.

Cette Commission devra provoquer la conclusion, surveiller et, en cas d'urgence, assurer l'exécution des ententes prévues à l'article 292; elle devra maintenir et améliorer, notamment en ce qui concerne le déboisement et le reboisement, l'unité du régime des eaux, ainsi que des services y relatifs, tels que le service hydrométrique et d'annonce des crues. Elle procédera à l'étude des questions connexes de navigation, à l'exception de celles qui seraient du ressort de la Commission de navigation compétente pour le Haut-Danube, dont elle devra saisir ladite Commission, et tiendra

compte spécialement de l'intérêt des pêcheries. Cette Commission entreprendra en outre tous travaux ou études et créera tous services qui lui seraient confiés par entente unanime entre les Etats intéressés.

La Commission du Régime des Eaux devra se réunir dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du présent Traité; elle élaborera le règlement relatif à ses attributions et à son fonctionnement, règlement qui sera soumis à l'approbation des Etats intéressés.

Tous désaccords s'élevant sur des matières faisant l'objet du présent article seront réglés comme il sera prévu par la Société des Nations.

SECTION III.

CHEMINS DE FER.

CHAPITRE I.

LIBERTÉ DE TRANSIT POUR LA HONGRIE VERS L'ADRIATIQUE.

ARTICLE 294.

Le libre accès à la Mer Adriatique est accordé à la Hongrie et, à cette fin, la liberté de transit lui est reconnue sur les territoires et dans les ports détachés de l'ancienne monarchie austro-hongroise.

La liberté de transit est celle qui est définie à l'article 268 jusqu'au moment où une Convention générale sera conclue à ce sujet entre les Puissances alliées et associées, après quoi les dispositions de la nouvelle Convention y seront substituées.

Des conventions particulières entre les Etats ou les administrations intéressés détermineront les conditions de l'exercice de la faculté accordée ci-dessus et régleront notamment le mode d'utilisation des ports et des zones franches y existant ainsi que des voies ferrées y donnant normalement accès, l'établissement de services et tarifs internationaux (communs) comportant des billets et des lettres de voiture directs et le maintien des dispositions de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et des conditions complémentaires, jusqu'à son remplacement par une nouvelle Convention.

La liberté de transit s'étendra aux services postaux, télégraphiques et téléphoniques.

CHAPITRE II.

CLAUSES RELATIVES AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX.

ARTICLE 295.

Les marchandises en provenance des territoires des Puissances alliées et associées et à destination de la Hongrie, ainsi que les marchandises en transit par la Hongrie et en provenance ou à destination des territoires des Puissances alliées et associées, bénéficieront de plein droit sur les chemins de fer hongrois, au point de vue des taxes à percevoir (compte tenu de toutes ristournes et primes), des facilités et, à tous égards, du régime le plus favorable appliqué aux marchandises de même nature transportées sur une quelconque des lignes hongroises, soit en trafic intérieur, soit à l'exportation, à l'importation ou en transit, dans des conditions semblables de transport, notamment au point de vue de la longueur du parcours. La même règle sera appliquée, sur la demande d'une ou plusieurs Puissances alliées ou associées, aux marchandises nommément désignées par ces Puissances, en provenance de la Hongrie et à destination de leurs territoires.

Des tarifs internationaux, établis d'après les taux prévus à l'alinéa précédent et comportant des lettres de voiture directes, devront être créés lorsqu'une des Puissances alliées ou associées le requerra de la Hongrie.

Toutefois, sans préjudice des dispositions des articles 272 et 273, la Hongrie s'engage à maintenir sur ses propres lignes le régime des tarifs existants avant la guerre pour le trafic des ports de l'Adriatique et de la mer Noire, au point de vue de leur concurrence avec les ports allemands du Nord.

ARTICLE 296.

A partir de la mise en vigueur du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes renouvelleront, en ce qui les concerne et sous les réserves indiquées au second paragraphe du présent article, les Conventions et arrangements signés à Berne le 14 octobre 1890, le 20 septembre 1893, le 16 juillet 1895, le 16 juin 1898 et le 19 septembre 1906, sur le transport des marchandises par voies ferrées.

Si, dans un délai de cinq ans après la mise en vigueur du présent Traité, une nouvelle convention pour le transport par chemins de fer des voyageurs, des bagages et des marchandises est conclue pour remplacer la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les additions subséquentes visées ci-dessus, cette nouvelle Convention, ainsi que les conditions complémentaires régissant le transport international par voies ferrées qui pourront être basées sur elle lieront la Hongrie, même si cette Puissance refuse de prendre part à la préparation de la Convention ou d'y adhérer. Jusqu'à la conclusion d'une nouvelle convention, la Hongrie se conformera aux dispositions de la Convention de Berne et aux additions subséquentes visées ci-dessus, ainsi qu'aux conditions complémentaires.

ARTICLE 297.

La Hongrie sera tenue de coopérer à l'établissement des services avec billets directs pour les voyageurs et leurs bagages, qui lui seront demandés par une ou plusieurs

Puissances alliées ou associées pour assurer, par chemins de fer, les relations de ces Puissances entre elles ou avec tous autres pays, en transit à travers le territoire hongrois; la Hongrie devra notamment recevoir, à cet effet, les trains et les voitures en provenance des territoires des Puissances alliées et associées et les acheminer avec une célérité au moins égale à celle de ses meilleurs trains à long parcours sur les mêmes lignes. En aucun cas, les prix applicables à ces services directs ne seront supérieurs aux prix perçus, sur le même parcours, pour les services intérieurs hongrois effectués dans les mêmes conditions de vitesse et de confort.

Les tarifs applicables, dans les mêmes conditions de vitesse et de confort, au transport des émigrants sur les chemins de fer hongrois à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées et associées ne pourront jamais ressortir à une taxe kilométrique supérieure à celle des tarifs les plus favorables, compte tenu de toutes primes ou ristournes dont bénéficieraient, sur lesdits chemins de fer, les émigrants à destination ou en provenance d'autres ports quelconques.

ARTICLE 298.

La Hongrie s'engage à n'adopter aucune mesure technique, fiscale ou administrative, telle que la visite en douane, les mesures de police générale, de police sanitaire ou de contrôle, qui serait spéciale aux services directs prévus à l'article précédent ou aux transports d'émigrants, à destination ou en provenance des ports des Puissances alliées et associées, et qui aurait pour effet d'entraver ou de retarder ces services.

ARTICLE 299.

En cas de transport, partie par chemins de fer et partie par navigation intérieure, avec ou sans lettre de voiture directe, les stipulations qui précèdent seront applicables à la partie du trajet effectué par chemin de fer.

CHAPITRE III.

MATÉRIEL ROULANT.

ARTICLE 300.

La Hongrie s'engage à ce que les wagons hongrois soient munis de dispositifs permettant :

1° de les introduire dans les trains de marchandises circulant sur les lignes de celles des Puissances alliées et associées, qui sont parties à la Convention de Berne du 15 mai 1886, modifiée le 18 mai 1907, sans entraver le fonctionnement du frein continu qui pourrait, dans les dix ans qui suivront la mise en vigueur du présent Traité, être adopté dans ces pays;

2° d'introduire les wagons de ces Puissances dans tous les trains de marchandises circulant sur les lignes hongroises.

Le matériel roulant des Puissances alliées et associées jouira, sur les lignes hongroises, du même traitement que le matériel hongrois en ce qui concerne la circulation, l'entretien et les réparations.

CHAPITRE IV.

TRANSFERT DE LIGNES DE CHEMINS DE FER.

ARTICLE 301.

Sous réserve des stipulations particulières, relatives au transfert des ports, voies d'eau et voies ferrées situés dans les territoires transférés en vertu du présent Traité, ainsi que des dispositions financières concernant les concessionnaires et le service des pensions de retraites du personnel, le transfert des voies ferrées aura lieu dans les conditions suivantes :

1° Les ouvrages et installations de toutes les voies ferrées seront livrés au complet et en bon état.

2° Lorsqu'un réseau ayant un matériel roulant à lui propre sera transféré en entier par la Hongrie à une des Puissances alliées et associées, ce matériel sera remis au complet, d'après le dernier inventaire au 3 novembre 1918, et en état normal d'entretien.

3° Pour les lignes n'ayant pas un matériel roulant spécial, la répartition du matériel existant sur le réseau auquel ces lignes appartiennent, sera faite par des Commissions d'experts désignés par les Puissances alliées et associées, et dans lesquelles la Hongrie sera représentée. Ces Commissions devront prendre en considération l'importance du matériel immatriculé sur ces lignes, d'après le dernier inventaire au 3 novembre 1918, la longueur des voies, y compris les voies de service, la nature et l'importance du trafic. Elles désigneront également les locomotives, voitures et wagons à transférer dans chaque cas, fixeront les conditions de leur réception et régleront les arrangements provisoires nécessaires pour assurer leur réparation dans les ateliers hongrois.

4° Les approvisionnements, le mobilier et l'outillage seront livrés dans les mêmes conditions que le matériel roulant.

Les dispositions des paragraphes 3° et 4° ci-dessus seront appliquées aux lignes de l'ancienne Pologne russe mises par les autorités austro-hongroises à la largeur de la voie normale, ces lignes étant assimilées à des parties détachées des réseaux d'État autrichien et hongrois.

CHAPITRE V.

DISPOSITIONS CONCERNANT CERTAINES LIGNES DE CHEMINS DE FER.

ARTICLE 302.

Sous réserve des stipulations particulières contenues dans le présent Traité, lorsque, par suite du tracé des nouvelles frontières, une ligne reliant deux parties d'un même pays traversera un autre pays, ou lorsqu'une ligne d'embranchement partant d'un pays se terminera dans un autre, les conditions d'exploitation seront réglées par un arrangement conclu entre les administrations des chemins de fer inté-

ressées. Au cas où ces administrations ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur les conditions de cet arrangement, les conflits seraient tranchés par des Commissions d'experts constituées comme il est dit à l'article précédent.

En particulier, l'arrangement pour l'exploitation de la ligne Csata-Losoncz garantira le passage direct dans chaque sens à travers les territoires hongrois des trains tchéco-slovaques ayant une traction et des équipes tchéco-slovaques. Cependant, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, ce droit de passage prendra fin soit après l'achèvement d'une ligne directe Csata-Losoncz située entièrement en territoire tchéco-slovaque, soit, au plus tard, à l'expiration d'un délai de quinze ans après la mise en vigueur du présent Traité.

De même, l'arrangement pour l'exploitation de la section, située en territoire hongrois, de la ligne reliant Nagyszalonta à Arad et à Kisjenő par Békéscsaba garantira le passage direct en chaque sens à travers le territoire hongrois des trains roumains ayant une traction et des équipes roumaines. Cependant, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, ce droit de passage prendra fin soit après l'achèvement d'un raccordement direct, situé entièrement en territoire roumain, entre les lignes Nagyszalonta-Békéscsaba et Kisjenő-Békéscsaba, soit à l'expiration d'un délai de dix ans après la mise en vigueur du présent Traité.

L'établissement de toutes les nouvelles gares frontières entre la Hongrie et les Etats alliés et associés limitrophes, ainsi que l'exploitation des lignes entre ces gares seront réglés par des arrangements conclus dans les mêmes conditions.

ARTICLE 303.

En vue d'assurer à la ville et au district de Gola en territoire serbe-croate-slovène l'usage de la gare de Gola en territoire hongrois, ainsi que du chemin de fer desservant ces lignes et district, et afin d'assurer au trafic serbe-croate-slovène le libre usage d'une communication directe par voie ferrée entre la ligne Csáktornya-Nagy-Kanisza et la ligne Zágráb-Gyékenyés pendant le temps nécessaire et l'achèvement d'une voie ferrée directe en territoire serbe-croate-slovène entre les lignes ci-dessus, les conditions d'exploitation de la gare de Gola et de la voie ferrée Kotor-Barcz seront fixées dans une convention à intervenir entre les administrations intéressées des chemins de fer hongroise et serbe-croate-slovène. Si ces administrations ne peuvent se mettre d'accord sur les termes de cette convention, les points de divergence seront réglés par la Commission d'experts compétente prévue à l'article 301 du présent Traité.

ARTICLE 304.

En vue d'assurer la régularité de l'exploitation des réseaux ferrés de l'ancienne monarchie austro-hongroise, concédés à des compagnies privées, et qui, en exécution des stipulations du présent Traité, seraient situés sur le territoire de plusieurs Etats, la réorganisation administrative et technique desdits réseaux sera réglée, pour chaque réseau, par un accord passé entre la compagnie concessionnaire et les Etats territorialement intéressés.

Les différends sur lesquels ne pourrait pas se faire l'accord, y compris toutes questions relatives à l'interprétation des contrats concernant le rachat des lignes, seront soumis à des arbitres désignés par le Conseil de la Société des Nations.

Pour la compagnie du chemin de fer du Sud de l'Autriche, cet arbitrage pourra être demandé, soit par le Conseil d'administration de la compagnie, soit par le Comité représentant les porteurs d'obligations.

ARTICLE 305.

Dans un délai de cinq ans à compter de la mise en vigueur du présent Traité, l'État tchéco-slovaque pourra demander l'amélioration de la voie ferrée reliant sur territoire hongrois les stations de Bratislava (Presbourg) et de Nagy-Kanisza.

La répartition des dépenses sera proportionnelle aux avantages que les Puissances intéressées en retireront. A défaut d'accord, la répartition sera faite par un arbitre désigné par la Société des Nations.

ARTICLE 306.

En raison de l'importance que présente pour l'État tchéco-slovaque la libre communication avec l'Adriatique, la Hongrie reconnaît à l'État tchéco-slovaque le droit de faire passer ses trains sur les sections comprises sur le territoire hongrois des lignes ci-après :

1° de Bratislava (Presbourg) vers Fiume, par Sopron, Szombathely et Mura-Keresztur et embranchement de Mura-Keresztur à Pragerhof;

2° de Bratislava (Presbourg) vers Fiume via Hegyeshalon-Csorna-Hegyfalu-Zalaber-Zalaszentiván-Mura-Keresztur et les embranchements de Hegyfalu à Szombathely et de Mura-Keresztur à Pragerhof;

A la demande de l'une ou de l'autre des parties, les lignes sur lesquelles s'exercera le droit de passage pourront être modifiées temporairement ou définitivement par un accord entre l'administration des chemins de fer tchéco-slovaques et celles des chemins de fer sur lesquels s'exercerait le droit de passage.

ARTICLE 307.

Les trains pour lesquels il sera fait usage du droit de passage ne pourront desservir le trafic local qu'en vertu d'un accord entre l'État traversé et l'État tchéco-slovaque.

Ce droit de passage comprendra notamment le droit d'établir des dépôts de machines et des ateliers de petit entretien pour le matériel roulant, et celui de désigner des représentants pour surveiller le service des trains tchéco-slovaques.

Les conditions techniques, administratives et financières dans lesquelles le droit de passage sera exercé par l'État tchéco-slovaque seront déterminées par une Convention entre l'administration des chemins de fer de cet État et celle des voies empruntées en Hongrie. Si ces administrations ne peuvent se mettre d'accord sur les termes de cette Convention, il sera statué sur les points faisant l'objet du désaccord par un arbitre nommé par le Gouvernement britannique; les décisions de cet arbitre seront obligatoires pour les deux parties.

En cas de désaccord sur l'interprétation de la Convention ou de difficultés qui n'auraient pas été prévues par cette Convention, il sera statué par un arbitrage dans les mêmes formes, tant que la Société des Nations n'aura pas institué une autre procédure.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ARTICLE 308.

La Hongrie exécutera les instructions qui lui seront données, en matière de transport, par une autorité agissant au nom des Puissances alliées et associées :

1° pour les transports de troupes effectués en exécution du présent Traité ainsi que pour le transport du matériel, de munitions et d'approvisionnement à l'usage des armées;

2° et provisoirement, pour le transport du ravitaillement de certaines régions, pour le rétablissement aussi rapide que possible des conditions normales des transports et pour l'organisation des services postaux et télégraphiques.

CHAPITRE VII.

TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES.

ARTICLE 309.

Nonobstant toute stipulation contraire des conventions existantes, la Hongrie s'engage à accorder sur les lignes les plus appropriées au transit international et conformément aux tarifs en vigueur, la liberté du transit aux correspondances télégraphiques et communications téléphoniques en provenance ou à destination de l'une quelconque des Puissances alliées et associées, limitrophe ou non. Ces correspondances et communications ne seront soumises à aucun délai ni restriction inutiles; elles jouiront en Hongrie du traitement national en tout ce qui concerne les facilités et notamment la célérité des transmissions. Nulle redevance, facilité ou restriction ne devra dépendre directement ou indirectement de la nationalité de l'expéditeur ou du destinataire.

ARTICLE 310.

En conséquence de la position géographique de l'État tchéco-slovaque, la Hongrie accepte les modifications suivantes de la Convention internationale sur les télégraphes et les téléphones visées à l'article 218, Partie X (Clauses économiques) du présent Traité :

1° Sur la demande de l'État tchéco-slovaque, la Hongrie établira et maintiendra des lignes télégraphiques directes à travers le territoire hongrois.

2° La redevance annuelle à payer par l'État tchéco-slovaque pour chacune desdites lignes sera calculée en conformité des dispositions des conventions susmentionnées, et, à moins de conventions contraires, ne sera pas inférieure à la somme qui serait payable en vertu desdites conventions pour le nombre de messages prévus dans ces

conventions comme impliquant le droit de demander l'établissement d'une nouvelle ligne directe, en prenant pour base le tarif réduit prévu à l'article 23, paragraphe 5 de la Convention télégraphique internationale (Revision de Lisbonne).

3° Tant que l'État tchéco-slovaque payera la redevance minima annuelle ci-dessus prévue pour une ligne directe ;

a) la ligne sera exclusivement réservée au trafic à destination et en provenance de l'État tchéco-slovaque.

b) la faculté acquise à la Hongrie par l'article 8 de la Convention télégraphique internationale du 22 juillet 1875 de suspendre les services télégraphiques internationaux ne sera pas applicable à cette ligne.

4° Des dispositions semblables s'appliqueront à l'établissement et au maintien de circuits téléphoniques directs et la redevance payable par l'État tchéco-slovaque pour un circuit téléphonique direct sera, à moins de conventions contraires, le double de la redevance payable pour une ligne télégraphique directe.

5° Les lignes particulières à établir, ensemble les conditions administratives, techniques et financières nécessaires non prévues dans les conventions internationales ou dans le présent article, seront déterminées par une convention ultérieure entre les États intéressés. A défaut d'entente elles seront déterminées par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

6° Les stipulations du présent article pourront être modifiées à toute époque par un accord passé entre la Hongrie et l'État tchéco-slovaque. A l'expiration d'un délai de dix années, à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les conditions dans lesquelles l'État tchéco-slovaque jouira des droits conférés par le présent article pourront, à défaut d'entente entre les parties, être modifiées à la requête de l'une ou de l'autre d'entre elles par un arbitre désigné par le Conseil de la Société des Nations.

7° Si un différend venait à s'élever entre les Parties relativement à l'interprétation soit du présent article, soit de la Convention visée au paragraphe 5, ce différend sera soumis à la décision de la Cour permanente de justice internationale à instituer par la Société des Nations.

SECTION IV.

JUGEMENT DES LITIGES

ET REVISION DES CLAUSES PERMANENTES.

ARTICLE 311.

Les différends qui pourront s'élever entre les Puissances intéressées au sujet de l'interprétation de l'application et des dispositions de la présente Partie du présent Traité seront réglés ainsi qu'il sera prévu par la Société des Nations.

ARTICLE 312.

A tout moment la Société des Nations pourra proposer la revision de ceux des articles ci-dessus qui ont trait à un régime administratif permanent.

ARTICLE 313.

A l'expiration du délai de trois ans à dater de la mise en vigueur du présent Traité, les dispositions des articles 268 à 274, 277, 295, 297 à 299 et 309 pourront à tout moment être revisées par le Conseil de la Société des Nations.

A défaut de revision, le bénéfice d'une quelconque des stipulations contenues dans les articles énumérés ci-dessus ne pourra, à l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, être réclamé par une des Puissances alliées et associées en faveur d'une portion quelconque de ses territoires pour laquelle la réciprocité ne serait pas accordée. Le délai de trois ans pendant lequel la réciprocité ne pourra pas être exigée pourra être prolongé par le Conseil de la Société des Nations.

Le bénéfice d'aucune des stipulations susvisées ne pourra être invoqué par les États, auxquels un territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise a été transféré ou qui sont nés du démembrement de cette monarchie, qu'à charge pour eux d'assurer, sur le territoire passé sous leur souveraineté en vertu du présent Traité, un traitement réciproque à la Hongrie.

SECTION V.

DISPOSITION PARTICULIÈRE.

ARTICLE 314.

Sans préjudice des obligations particulières qui lui sont imposées par le présent Traité au profit des Puissances alliées et associées, la Hongrie s'engage à adhérer à toute convention générale concernant le régime international du transit, des voies navigables, des ports et des voies ferrées qui pourrait être conclue entre les Puissances alliées et associées avec l'approbation de la Société des Nations dans un délai de cinq années à dater de la mise en vigueur du présent Traité.

PARTIE XIII.**TRAVAIL.****SECTION I.****ORGANISATION DU TRAVAIL.**

Attendu que la Société des Nations a pour but d'établir la paix universelle, et qu'une telle paix ne peut être fondée que sur la base de la justice sociale;

Attendu qu'il existe des conditions de travail impliquant pour un grand nombre de personnes l'injustice, la misère et les privations, ce qui engendre un tel mécontentement que la paix et l'harmonie universelles sont mises en danger, et attendu qu'il est urgent d'améliorer ces conditions: par exemple, en ce qui concerne la réglementation des heures de travail, la fixation d'une durée maxima de la journée et de la semaine de travail, le recrutement de la main-d'œuvre, la lutte contre le chômage, la garantie d'un salaire assurant des conditions d'existence convenables, la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail, la protection des enfants, des adolescents et des femmes, les pensions de vieillesse et d'invalidité, la défense des intérêts des travailleurs occupés à l'étranger, l'affirmation du principe de la liberté syndicale, l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et autres mesures analogues;

Attendu que la non-adoption par une nation quelconque d'un régime de travail réellement humain fait obstacle aux efforts des autres nations désireuses d'améliorer le sort des travailleurs dans leurs propres pays;

Les Hautes Parties Contractantes, mues par des sentiments de justice et d'humanité aussi bien que par le désir d'assurer une paix mondiale durable, ont convenu ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER.**ORGANISATION.****ARTICLE 315.**

Il est fondé une Organisation permanente chargée de travailler à la réalisation du programme exposé dans le préambule.

Les Membres originaires de la Société des Nations seront Membres originaires de cette Organisation, et, désormais, la qualité de Membre de la Société des Nations entraînera celle de Membre de ladite Organisation.

ARTICLE 316.

L'Organisation permanente comprendra :

1. Une Conférence générale des représentants des Membres ;
2. Un bureau international du Travail sous la direction du Conseil d'administration prévu à l'article 321.

ARTICLE 317.

La Conférence générale des représentants des Membres tiendra des sessions chaque fois que besoin sera et, au moins, une fois par an. Elle sera composée de quatre représentants de chacun des Membres dont deux seront les Délégués du Gouvernement et dont les deux autres représenteront respectivement, d'une part, les employeurs, d'autre part, les travailleurs ressortissant à chacun des Membres.

Chaque Délégué pourra être accompagné par des conseillers techniques dont le nombre pourra être de deux au plus pour chacune des matières distinctes inscrites à l'ordre du jour de la session. Quand des questions intéressant spécialement des femmes doivent venir en discussion à la Conférence, une au moins parmi les personnes désignées comme conseillers techniques devra être une femme.

Les Membres s'engagent à désigner les délégués et conseillers techniques non gouvernementaux d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives soit des employeurs, soit des travailleurs du pays considéré, sous la réserve que de telles organisations existent.

Les conseillers techniques ne seront autorisés à prendre la parole que sur la demande faite par le délégué auquel ils sont adjoints et avec l'autorisation spéciale du Président de la Conférence ; ils ne pourront prendre part aux votes.

Un délégué peut, par une note écrite adressée au Président, désigner l'un de ses conseillers techniques comme son suppléant, et ledit suppléant, en cette qualité, pourra prendre part aux délibérations et aux votes.

Les noms des délégués et de leurs conseillers techniques seront communiqués au Bureau international du Travail par le Gouvernement de chacun des Membres.

Les pouvoirs des délégués et de leurs conseillers techniques seront soumis à la vérification de la Conférence, laquelle pourra, par une majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents, refuser d'admettre tout délégué ou tout conseiller technique qu'elle ne jugera pas avoir été désigné conformément aux termes du présent article.

ARTICLE 318.

Chaque délégué aura le droit de voter individuellement sur toutes les questions soumises aux délibérations de la Conférence.

Dans le cas où l'un des Membres n'aurait pas désigné l'un des délégués non gouvernementaux auquel il a droit, l'autre délégué non gouvernemental aura le droit de prendre part aux discussions de la Conférence, mais n'aura pas le droit de voter.

Au cas où la Conférence, en vertu des pouvoirs que lui confère l'article 317, refuserait d'admettre l'un des délégués d'un des Membres, les stipulations du présent article seront appliquées comme si ledit délégué n'avait pas été désigné.

ARTICLE 319.

Les sessions de la Conférence se tiendront au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu qui aura pu être fixé par la Conférence, dans une session antérieure, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

ARTICLE 320.

Le Bureau international du Travail sera établi au siège de la Société des Nations et fera partie de l'ensemble des institutions de la Société.

ARTICLE 321.

Le Bureau international du Travail sera placé sous la direction d'un Conseil d'administration composé de vingt-quatre personnes, lesquelles seront désignées selon les dispositions suivantes :

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail sera composé comme suit :

Douze personnes représentant les Gouvernements ;

Six personnes élues par les délégués à la Conférence représentant les patrons ;

Six personnes élues par les délégués à la Conférence représentant les employés et ouvriers.

Sur les douze personnes représentant les Gouvernements, huit seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et quatre seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des huit Membres susmentionnés.

Les contestations éventuelles sur la question de savoir quels sont les Membres ayant l'importance industrielle la plus considérable seront tranchées par le Conseil de la Société des Nations.

La durée du mandat des membres du Conseil d'administration sera de trois ans. La manière de pourvoir aux sièges vacants et les autres questions de même nature pourront être réglées par le Conseil d'administration sous réserve de l'approbation de la Conférence.

Le Conseil d'administration élira l'un de ses membres comme Président et établira son règlement. Il se réunira aux époques qu'il fixera lui-même. Une session spéciale

devra être tenue chaque fois que dix membres au moins du Conseil auront formulé une demande écrite à ce sujet.

ARTICLE 322.

Un Directeur sera placé à la tête du Bureau international du Travail; il sera désigné par le Conseil d'administration, de qui il recevra ses instructions et vis-à-vis de qui il sera responsable de la bonne marche du Bureau ainsi que de l'exécution de toutes autres tâches qui auront pu lui être confiées.

Le Directeur ou son suppléant assisteront à toutes les séances du Conseil d'administration.

ARTICLE 323.

Le personnel du Bureau international du Travail sera choisi par le directeur. Le choix fait devra porter, dans toute la mesure compatible avec le souci d'obtenir le meilleur rendement, sur des personnes de différentes nationalités. Un certain nombre de ces personnes devront être des femmes.

ARTICLE 324.

Les fonctions du Bureau international du Travail comprendront la centralisation et la distribution de toutes informations concernant la réglementation internationale de la condition des travailleurs et du régime du travail et, en particulier, l'étude des questions qu'il est proposé de soumettre aux discussions de la Conférence en vue de la conclusion des conventions internationales, ainsi que l'exécution de toutes enquêtes spéciales prescrites par la Conférence.

Il sera chargé de préparer l'ordre du jour des sessions de la Conférence.

Il s'acquittera, en conformité des stipulations de la présente Partie du présent Traité, des devoirs qui lui incombent en ce qui concerne tous différends internationaux.

Il rédigera et publiera en français, en anglais, et dans telle autre langue que le Conseil d'administration jugera convenable, un bulletin périodique consacré à l'étude des questions concernant l'industrie et le travail et présentant un intérêt international.

D'une manière générale il aura, en sus des fonctions indiquées au présent article, tous autres pouvoirs et fonctions que la Conférence jugera à propos de lui attribuer.

ARTICLE 325.

Les ministères des Membres qui s'occupent des questions ouvrières pourront communiquer directement avec le Directeur par l'intermédiaire du représentant de leur Gouvernement au Conseil d'administration du Bureau international du Travail, ou, à défaut de ce représentant, par l'intermédiaire de tel autre fonctionnaire dûment qualifié, et désigné à cet effet par le Gouvernement intéressé.

ARTICLE 326.

Le Bureau international du Travail pourra demander le concours du Secrétaire général de la Société des Nations pour toutes questions à l'occasion desquelles ce concours pourra être donné.

ARTICLE 327.

Chacun des Membres payera les frais de voyage et de séjour de ses délégués et de leurs Conseillers techniques ainsi que de ses représentants prenant part aux sessions de la Conférence et du Conseil d'administration selon les cas.

Tous autres frais du Bureau international du Travail, des sessions de la Conférence ou de celles du Conseil d'administration, seront remboursés au Directeur par le Secrétaire général de la Société des Nations sur le budget général de la Société.

Le Directeur sera responsable, vis-à-vis du Secrétaire général de la Société des Nations, pour l'emploi de tous fonds à lui versés, conformément aux stipulations du présent article.

CHAPITRE II.

FONCTIONNEMENT.

ARTICLE 328.

Le Conseil d'administration établira l'ordre du jour des sessions de la Conférence après avoir examiné toutes propositions faites par le Gouvernement d'un des Membres ou par toute autre organisation visée à l'article 317 au sujet des matières à inscrire à cet ordre du jour.

ARTICLE 329.

Le Directeur remplira les fonctions de Secrétaire de la Conférence, et devra faire parvenir l'ordre du jour de chaque session, quatre mois avant l'ouverture de cette session, à chacun des Membres, et par l'intermédiaire de ceux-ci aux délégués non gouvernementaux, lorsque ces derniers auront été désignés.

ARTICLE 330.

Chacun des Gouvernements des Membres aura le droit de contester l'inscription, à l'ordre du jour de la session, de l'un ou plusieurs des sujets prévus. Les motifs justifiant cette opposition devront être exposés dans un mémoire explicatif adressé au Directeur, lequel devra le communiquer aux Membres de l'Organisation permanente.

Les sujets auxquels il aura été fait opposition resteront néanmoins inclus à l'ordre du jour si la Conférence en décide ainsi à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les délégués présents.

Toute question au sujet de laquelle la Conférence décide, à la même majorité des deux tiers, qu'elle doit être examinée (autrement que prévu dans l'alinéa précédent), sera portée à l'ordre du jour de la session suivante.

ARTICLE 331.

La Conférence formulera les règles de son fonctionnement; elle élira son président; elle pourra nommer des commissions chargées de présenter des rapports sur toutes questions qu'elle estimera devoir mettre à l'étude.

La simple majorité des suffrages exprimés par les membres présents de la Conférence décidera dans tous les cas où une majorité plus forte n'est pas spécialement prévue par d'autres articles de la présente Partie du présent Traité.

Aucun vote n'est acquis si le nombre des suffrages exprimés est inférieur à la moitié du nombre des délégués présents à la session.

ARTICLE 332.

La Conférence pourra adjoindre aux Commissions qu'elle constitue des conseillers techniques qui auront voix consultative mais non délibérative.

ARTICLE 333.

Si la Conférence se prononce pour l'adoption de propositions relatives à un objet à l'ordre du jour, elle aura à déterminer si ces propositions devront prendre la forme : a) d'une « recommandation » à soumettre à l'examen des Membres, en vue de lui faire porter effet sous forme de loi nationale ou autrement; b) ou bien d'un projet de convention internationale à ratifier par les Membres.

Dans les deux cas, pour qu'une recommandation ou qu'un projet de convention soient adoptés au vote final par la Conférence, une majorité des deux tiers des voix des délégués présents est requise.

En formant une recommandation ou un projet de convention d'une application générale, la Conférence devra avoir égard aux pays dans lesquels le climat, le développement incomplet de l'organisation industrielle ou d'autres circonstances particulières rendent les conditions de l'industrie essentiellement différentes, et elle aura à suggérer telles modifications qu'elle considérerait comme pouvant être nécessaires pour répondre aux conditions propres à ces pays.

Un exemplaire de la recommandation ou du projet de convention sera signé par le Président de la Conférence et le Directeur, et sera déposé entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations. Celui-ci communiquera une copie certifiée conforme de la recommandation ou du projet de convention à chacun des Membres.

Chacun des Membres s'engage à soumettre dans le délai d'un an à partir de la

clôture de la session de la Conférence (ou, si par suite de circonstances exceptionnelles, il est impossible de procéder dans un délai d'un an, dès qu'il sera possible, mais jamais plus de dix-huit mois après la clôture de la session de la Conférence), la recommandation ou le projet de convention à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de la transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

S'il s'agit d'une recommandation, les Membres informeront le Secrétaire général des mesures prises.

S'il s'agit d'un projet de convention, le Membre qui aura obtenu le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, communiquera sa ratification formelle de la convention au Secrétaire général et prendra telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives les dispositions de ladite convention.

Si une recommandation n'est pas suivie d'un acte législatif ou d'autres mesures de nature à rendre effective cette recommandation, ou bien si un projet de convention ne rencontre pas l'assentiment de l'autorité ou des autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, le Membre ne sera soumis à aucune autre obligation.

Dans le cas où il s'agit d'un État fédératif dont le pouvoir d'adhérer à une convention sur des objets concernant le travail est soumis à certaines limitations, le Gouvernement aura le droit de considérer un projet de convention auquel s'appliquent ces limitations comme une simple recommandation et les dispositions du présent article en ce qui regarde les recommandations s'appliqueront dans ce cas.

L'article ci-dessus sera interprété en conformité du principe suivant :

En aucun cas il ne sera demandé à aucun des Membres, comme conséquence de l'adoption par la Conférence d'une recommandation ou d'un projet de convention, de diminuer la protection déjà accordée par sa législation aux travailleurs dont il s'agit.

ARTICLE 334.

Toute convention ainsi ratifiée sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations mais ne liera que les Membres qui l'ont ratifiée.

ARTICLE 335.

Tout projet qui, dans le scrutin final sur l'ensemble, ne recueillera pas la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres présents peut faire l'objet d'une convention particulière entre ceux des Membres de l'Organisation permanente qui en ont le désir.

Toute convention particulière de cette nature devra être communiquée par les Gouvernements intéressés au Secrétaire général de la Société des Nations, lequel la fera enregistrer.

ARTICLE 336.

Chacun des Membres s'engage à présenter au Bureau international du Travail un rapport annuel sur les mesures prises par lui pour mettre à exécution les conventions

auxquelles il a adhéré. Ces rapports seront rédigés sous la forme indiquée par le Conseil d'administration et devront contenir les précisions demandées par ce dernier. Le Directeur présentera un résumé de ces rapports à la plus prochaine session de la Conférence.

ARTICLE 337.

Toute réclamation adressée au Bureau international du Travail par une organisation professionnelle ouvrière ou patronale, et aux termes de laquelle l'un quelconque des Membres n'aurait pas assuré d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention à laquelle ledit Membre a adhéré, pourra être transmise par le Conseil d'administration au Gouvernement mis en cause et ce Gouvernement pourra être invité à faire sur la matière telle déclaration qu'il jugera convenable.

ARTICLE 338.

Si aucune déclaration n'est reçue du Gouvernement mis en cause dans un délai raisonnable, ou si la déclaration reçue ne paraît pas satisfaisante au Conseil d'administration, ce dernier aura le droit de rendre publique la réclamation reçue et, le cas échéant, la réponse faite.

ARTICLE 339.

Chacun des Membres pourra déposer une plainte au Bureau international du Travail contre un autre Membre qui, à son avis, n'assurerait pas d'une manière satisfaisante l'exécution d'une convention que l'un et l'autre auraient ratifiée en vertu des articles précédents.

Le Conseil d'administration peut, s'il le juge à propos, et avant de saisir une Commission d'enquête selon la procédure indiquée ci-après, se mettre en rapports avec le Gouvernement mis en cause de la manière indiquée à l'article 337.

Si le Conseil d'administration ne juge pas nécessaire de communiquer la plainte au Gouvernement mis en cause, ou si, cette communication ayant été faite, aucune réponse ayant satisfait le Conseil d'administration n'a été reçue dans un délai raisonnable, le Conseil pourra provoquer la formation d'une commission d'enquête qui aura mission d'étudier la question soulevée et de déposer un rapport à ce sujet.

La même procédure pourra être engagée par le Conseil, soit d'office, soit sur la plainte d'un délégué à la Conférence.

Lorsqu'une question soulevée par l'application des articles 338 ou 339 viendra devant le Conseil d'administration, le Gouvernement mis en cause, s'il n'a pas déjà un représentant au sein du Conseil d'administration, aura le droit de désigner un délégué pour prendre part aux délibérations du Conseil relatives à cette affaire. La date à laquelle ces discussions doivent avoir lieu sera notifiée en temps utile au Gouvernement mis en cause.

ARTICLE 340.

La Commission d'enquête sera constituée de la manière suivante :

Chacun des Membres s'engage à désigner, dans les six mois qui suivront la date de

mise en vigueur du présent Traité, trois personnes compétentes en matières industrielles, la première représentant les patrons, la deuxième représentant les travailleurs, et la troisième indépendante des uns et des autres. L'ensemble de ces personnes formera une liste sur laquelle seront choisis les membres de la Commission d'enquête.

Le Conseil d'administration aura le droit de vérifier les titres desdites personnes et de refuser, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les représentants présents, la nomination de celles dont les titres ne satisferaient pas aux prescriptions du présent article.

Sur la demande du Conseil d'administration, le Secrétaire général de la Société des Nations désignera trois personnes respectivement choisies dans chacune des trois catégories de la liste pour constituer la Commission d'enquête et désignera, en outre, l'une de ces trois personnes pour présider ladite Commission. Aucune des trois personnes ainsi désignées ne pourra relever d'un des Membres directement intéressés à la plainte.

ARTICLE 341.

Dans le cas où une plainte serait renvoyée, en vertu de l'article 339, devant une Commission d'enquête, chacun des Membres, qu'il soit ou non directement intéressé à la plainte, s'engage à mettre à la disposition de la Commission toute information qui se trouverait en sa possession relativement à l'objet de la plainte.

ARTICLE 342.

La Commission d'enquête, après un examen approfondi de la plainte, rédigera un rapport dans lequel elle consignera ses constatations sur tous les points de fait permettant de préciser la portée de la contestation, ainsi que les recommandations qu'elle croira devoir formuler quant aux mesures à prendre pour donner satisfaction au Gouvernement plaignant, et quant aux délais dans lesquels ces mesures devraient être prises.

Ce rapport indiquera également, le cas échéant, les sanctions d'ordre économique contre le Gouvernement mis en cause, que la Commission jugerait convenables et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

ARTICLE 343.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera le rapport de la Commission d'enquête à chacun des Gouvernements intéressés dans le différend et en assurera la publication.

Chacun des Gouvernements intéressés devra signifier au Secrétaire général de la Société des Nations, dans le délai d'un mois, s'il accepte ou non les recommandations contenues dans le rapport de la Commission, et, au cas où il ne les accepte pas, s'il désire soumettre le différend à la Cour permanente de justice internationale de la Société des Nations.

ARTICLE 344.

Dans le cas où l'un des Membres ne prendrait pas, relativement à une recommandation ou à un projet de convention, les mesures prescrites à l'article 333, tout autre Membre aura le droit d'en référer à la Cour permanente de justice internationale.

ARTICLE 345.

La décision de la Cour permanente de justice internationale concernant une plainte ou une question qui lui aurait été soumise conformément aux articles 343 ou 344 ne sera pas susceptible d'appel.

ARTICLE 346.

Les conclusions ou recommandations éventuelles de la Commission d'enquête pourront être confirmées, amendées ou annulées par la Cour permanente de justice internationale, laquelle devra, le cas échéant, indiquer les sanctions d'ordre économique, qu'elle croirait convenable de prendre à l'encontre d'un Gouvernement en faute, et dont l'application par les autres Gouvernements lui paraîtrait justifiée.

ARTICLE 347.

Si un Membre quelconque ne se conforme pas dans le délai prescrit aux recommandations éventuellement contenues soit dans le rapport de la Commission d'enquête, soit dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, tout autre Membre pourra appliquer audit Membre les sanctions d'ordre économique que le rapport de la Commission ou la décision de la Cour auront déclarées applicables en l'espèce.

ARTICLE 348.

Le Gouvernement en faute peut, à tout moment, informer le Conseil d'administration qu'il a pris les mesures nécessaires pour se conformer soit aux recommandations de la Commission d'enquête, soit à celles contenues dans la décision de la Cour permanente de justice internationale, et peut demander au Conseil de bien vouloir faire constituer par le Secrétaire général de la Société des Nations une commission d'enquête chargée de vérifier ses dires. Dans ce cas les stipulations des articles 340, 341, 342, 343, 345 et 346 s'appliqueront, et si le rapport de la Commission d'enquête ou la décision de la Cour permanente de justice internationale sont favorables au Gouvernement en faute, les autres Gouvernements devront aussitôt rapporter les mesures d'ordre économique qu'ils auront prises à l'encontre dudit État.

CHAPITRE III.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES.

ARTICLE 349.

Les Membres s'engagent à appliquer les conventions auxquelles ils auront adhéré, conformément aux stipulations de la présente Partie du présent Traité, à celles de leurs colonies ou possessions et à ceux de leurs protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, cela sous les réserves suivantes :

- 1° que la convention ne soit pas rendue inapplicable par les conditions locales;
- 2° que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

Chacun des membres devra notifier au Bureau international du travail la décision qu'il se propose de prendre en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

ARTICLE 350.

Les amendements à la présente Partie du présent Traité qui seront adoptés par la Conférence à la majorité des deux tiers des suffrages émis par les délégués présents, deviendront exécutoires lorsqu'ils auront été ratifiés par les États dont les représentants forment le Conseil de la Société des Nations et par les trois quarts des Membres.

ARTICLE 351.

Toutes questions ou difficultés relatives à l'interprétation de la présente Partie du présent Traité et des conventions ultérieurement conclues par les Membres, en vertu de ladite Partie, seront soumises à l'appréciation de la Cour permanente de justice internationale.

CHAPITRE IV.

MESURES TRANSITOIRES.

prévues dans le Traité de Paix conclu avec l'Allemagne le 28 juin 1919.

ARTICLE 352.

La première session de la Conférence aura lieu au mois d'octobre 1919. Le lieu et l'ordre du jour de la session sont arrêtés dans l'Annexe ci-jointe.

La convocation et l'organisation de cette première session seront assurées par le Gouvernement désigné à cet effet dans l'Annexe susmentionnée. Le Gouvernement sera assisté, en ce qui concerne la préparation des documents, par une Commission internationale, dont les membres seront désignés à la même annexe.

Les frais de cette première session et de toute session ultérieure jusqu'au moment où les crédits nécessaires auront pu être inscrits au budget de la Société des Nations, à l'exception des frais de déplacement des délégués et des conseillers techniques, seront répartis entre les Membres dans les proportions établies pour le Bureau international de l'Union postale universelle.

ARTICLE 353.

Jusqu'à ce que la Société des Nations ait été constituée, toutes communications qui devraient être adressées, en vertu des articles précédents, au Secrétaire général de la Société seront conservées par le Directeur du Bureau international du travail, lequel en donnera connaissance au Secrétaire général.

ARTICLE 354.

Jusqu'à la création de la Cour permanente de justice internationale, les différends qui doivent lui être soumis en vertu de la présente Partie du présent Traité seront déférés à un tribunal formé de trois personnes désignées par le Conseil de la Société des Nations.

ANNEXE.

PREMIÈRE SESSION DE LA CONFÉRENCE DU TRAVAIL, 1919.

Le lieu de la Conférence sera Washington.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera prié de convoquer la Conférence.

Le Comité international d'organisation sera composé de sept personnes désignées respectivement par les Gouvernements des États-Unis, de la Grande-Bretagne, de la France, de l'Italie, du Japon, de la Belgique et de la Suisse. Le Comité pourra, s'il le juge nécessaire, inviter d'autres Membres à se faire représenter dans son sein.

L'ordre du jour sera le suivant :

1. Application du principe de la journée de 8 heures ou de la semaine de 48 heures.
2. Questions relatives aux moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences.
3. Emploi des femmes :
 - a) avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité);

- b) pendant la nuit;
- c) dans les travaux insalubres.

4. Emploi des enfants :

- a) âge d'admission au travail;
- b) travaux de nuit;
- c) travaux insalubres.

5. Extension et application des Conventions internationales adoptées à Berne en 1906 sur l'interdiction du travail de nuit des femmes employées dans l'industrie et l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes.

SECTION II.

PRINCIPES GÉNÉRAUX.

ARTICLE 355.

Les Hautes Parties Contractantes, reconnaissant que le bien-être physique, moral et intellectuel des travailleurs salariés est d'une importance essentielle au point de vue international, ont établi, pour parvenir à ce but élevé, l'Organisme permanent prévu à la Section I et associé à celui de la Société des Nations.

Elles reconnaissent que les différences de climat, de mœurs et d'usages, d'opportunité économique et de tradition industrielle rendent difficile à atteindre, d'une manière immédiate, l'uniformité absolue dans les conditions du travail. Mais, persuadées qu'elles sont que le travail ne doit pas être considéré simplement comme un article de commerce, elles pensent qu'il y a des méthodes et des principes pour la réglementation des conditions du travail que toutes les communautés industrielles devraient s'efforcer d'appliquer, autant que les circonstances spéciales dans lesquelles elles pourraient se trouver, le permettraient.

Parmi ces méthodes et principes, les suivants paraissent aux Hautes Parties Contractantes être d'une importance particulière et urgente :

1. Le principe dirigeant ci-dessus énonce que le travail ne doit pas être considéré simplement comme une marchandise ou un article de commerce.
2. Le droit d'association en vue de tous objets non contraires aux lois, aussi bien pour les salariés que pour les employeurs.
3. Le paiement aux travailleurs d'un salaire leur assurant un niveau de vie convenable tel qu'on le comprend dans leur temps et dans leur pays.

4. L'adoption de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures comme but à atteindre partout où il n'a pas encore été obtenu.

5. L'adoption d'un repos hebdomadaire de vingt-quatre heures au minimum, qui devrait comprendre le dimanche toutes les fois que ce sera possible.

6. La suppression du travail des enfants et l'obligation d'apporter au travail de jeunes gens des deux sexes les limitations nécessaires pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique.

7. Le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail de valeur égale.

8. Les règles édictées dans chaque pays au sujet des conditions du travail devront assurer un traitement économique équitable à tous les travailleurs résidant légalement dans le pays.

9. Chaque État devra organiser un service d'inspection, qui comprendra des femmes, afin d'assurer l'application des lois et règlements pour la protection des travailleurs.

Sans proclamer que ces principes et ces méthodes sont ou complets, ou définitifs, les Hautes Parties Contractantes sont d'avis qu'ils sont propres à guider la politique de la Société des Nations; et que, s'ils sont adoptés par les communautés industrielles qui sont Membres de la Société des Nations, et s'ils sont maintenus intacts dans la pratique par un corps approprié d'inspecteurs, ils répandront des bienfaits permanents sur les salariés du monde.

PARTIE XIV.

CLAUSES DIVERSES.

ARTICLE 356.

La Hongrie s'engage à reconnaître et agréer les conventions passées ou à passer par les Puissances alliées et associées ou certaines d'entre elles avec toute autre Puissance, relativement au commerce des armes et des spiritueux ainsi qu'aux autres matières traitées dans les Actes généraux de Berlin du 26 février 1885 et de Bruxelles du 2 juillet 1890, et les Conventions qui les ont complétées ou modifiées.

ARTICLE 357.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent avoir pris connaissance et donner acte du Traité signé par le Gouvernement de la République française le 17 juillet 1918 avec son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, et définissant les rapports de la France et de la Principauté.

ARTICLE 358.

Les Hautes Parties Contractantes, tout en reconnaissant les garanties stipulées en faveur de la Suisse par les Traités de 1815 et notamment l'Acte du 20 novembre 1815, garanties qui constituent des engagements internationaux pour le maintien de la Paix, constatent cependant que les stipulations de ces traités et conventions, déclarations et autres actes complémentaires relatifs à la zone neutralisée de Savoie, telle qu'elle est déterminée par l'alinéa 1 de l'article 92 de l'Acte final du Congrès de Vienne et par l'alinéa 2 de l'article 3 du Traité de Paris du 20 novembre 1815, ne correspondent plus aux circonstances actuelles. En conséquence, les Hautes Parties Contractantes prennent acte de l'accord intervenu entre le Gouvernement français et le Gouvernement suisse pour l'abrogation des stipulations relatives à cette zone qui sont et demeurent abrogées.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent de même que les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes complémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles et qu'il appartient à la France et à la Suisse de régler entre elles, d'un commun accord, le régime de ces territoires, dans les conditions jugées opportunes par les deux pays.

ANNEXE.

I.

Le Conseil fédéral suisse a fait connaître au Gouvernement français en date du 5 mai 1919, qu'après avoir examiné dans un même esprit de sincère amitié, la disposition de l'article 435 des Conditions de Paix présentées à l'Allemagne par les Puissances alliées et associées, il a été assez heureux pour arriver à la conclusion qu'il lui était possible d'y acquiescer sous les considérations et réserves suivantes :

1° Zone neutralisée de la Haute-Savoie :

a) Il sera entendu qu'aussi longtemps que les Chambres fédérales n'auront pas ratifié l'accord intervenu entre les deux Gouvernements concernant l'abrogation des stipulations relatives à la zone neutralisée de Savoie, il n'y aura rien de définitif de part ni d'autre à ce sujet.

b) L'assentiment donné par le Gouvernement suisse à l'abrogation des stipulations susmentionnées présuppose, conformément au texte adopté, la reconnaissance des garanties formulées en faveur de la Suisse par les Traités de 1815 et notamment par la Déclaration du 20 novembre 1815.

c) L'accord entre les Gouvernements français et suisse pour l'abrogation des stipulations susmentionnées, ne sera considéré comme valable que si le Traité de Paix contient l'article tel qu'il a été rédigé. En outre, les Parties Contractantes du Traité de Paix devront chercher à obtenir le consentement des Puissances signataires des Traités de 1815 et de la Déclaration du 20 novembre 1815, qui ne sont pas signataires du Traité de Paix actuel.

2° Zone franche de la Haute-Savoie et du pays de Gex :

a) Le Conseil fédéral déclare faire les réserves les plus expresses en ce qui concerne l'interprétation à donner à la déclaration mentionnée au dernier alinéa de l'article ci-dessus à insérer dans le Traité de Paix, où il est dit que « les stipulations des Traités de 1815 et des autres actes complémentaires relatifs aux zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex ne correspondent plus aux circonstances actuelles ». Le Conseil fédéral ne voudrait pas, en effet, que de son adhésion à cette rédaction il pût être conclu qu'il se rallierait à la suppression d'une institution ayant pour but de placer des contrées voisines au bénéfice d'un régime spécial approprié à leur situation géographique et économique et qui a fait ses preuves. Dans la pensée du Conseil fédéral, il s'agirait non pas de modifier la structure douanière des zones, telle qu'elle a été instituée par les Traités susmentionnés, mais uniquement de régler d'une façon mieux appropriée aux conditions économiques actuelles les modalités des échanges entre les régions intéressées. Les observations qui précèdent ont été inspirées au Conseil fédéral par la lecture du Projet de Convention relatif à la constitution future des zones, qui se trouvait annexé à la note du Gouvernement français datée du 26 avril. Tout en faisant les réserves susmentionnées, le Conseil fédéral se déclare prêt à examiner dans l'esprit le plus amical toutes les propositions que le Gouvernement français jugera à propos de lui faire à ce sujet.

b) Il est admis que les stipulations des Traités de 1815 et autres actes complémentaires concernant des zones franches resteront en vigueur jusqu'au moment où un nouvel arrangement sera intervenu entre la Suisse et la France pour régler le régime de ces territoires.

II.

Le Gouvernement français a adressé au Gouvernement suisse, le 18 mai 1919, la note ci-après en réponse à la Communication rapportée au paragraphe précédent :

Par une note en date du 5 mai dernier, la Légation de Suisse à Paris a bien voulu faire connaître au Gouvernement de la République française l'adhésion du Gouvernement fédéral au projet d'article à insérer dans le Traité de Paix entre les Gouvernements alliés et associés, d'une part, et l'Allemagne d'autre part.

Le Gouvernement français a pris très volontiers acte de l'accord ainsi intervenu, et, sur sa demande, le projet d'article en question, accepté par les Gouvernements alliés et associés, a été inséré sous le N° 435 dans les Conditions de Paix présentées aux Plénipotentiaires allemands.

Le Gouvernement suisse a formulé, dans sa note du 5 mai sur cette question, diverses considérations et réserves.

En ce qui concerne celles de ces observations qui sont relatives aux zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, le Gouvernement français a l'honneur de faire remarquer que la stipulation qui fait l'objet du dernier alinéa de l'article 435, est d'une telle clarté qu'aucun doute ne saurait être émis sur sa portée, spécialement en ce qui concerne le désintéressement qu'elle implique désormais à l'égard de cette question de la part des Puissances autres que la France et la Suisse.

En ce qui le concerne, le Gouvernement de la République soucieux de veiller sur les intérêts des territoires français dont il s'agit, et s'inspirant à cet égard de leur situation particulière, ne perd pas de vue l'utilité de leur assurer un régime douanier approprié, et de régler d'une façon répondant mieux aux circonstances actuelles les modalités des échanges entre ces territoires et les territoires suisses voisins, en tenant compte des intérêts réciproques.

Il va de soi que cela ne saurait en rien porter atteinte au droit de la France d'établir dans cette région sa ligne douanière à sa frontière politique, ainsi qu'il est fait sur les autres parties de ses limites territoriales et ainsi que la Suisse l'a fait elle-même depuis longtemps sur ses propres limites dans cette région.

Le Gouvernement de la République prend très volontiers acte à ce propos des dispositions amicales dans lesquelles le Gouvernement suisse se déclare prêt à examiner toutes les propositions françaises, faites en vue de l'arrangement à substituer au régime actuel desdites zones franches, et que le Gouvernement français entend formuler dans le même esprit amical.

D'autre part, le Gouvernement de la République ne doute pas que le maintien provisoire du régime de 1815, relatif aux zones franches, visé par cet alinéa de la note de la Légation de Suisse du 5 mai, et qui a évidemment pour motif de ménager le passage du régime actuel au régime conventionnel, ne constituera en aucune façon une cause de retard à l'établissement du nouvel état de choses reconnu nécessaire par les deux Gouvernements. La même observation s'applique à la ratification par les Chambres fédérales prévue à l'alinéa a) du primo de la Note suisse du 5 mai, sous la rubrique « zone neutralisée de la Haute-Savoie ».

ARTICLE 359.

Les Puissances alliées et associées conviennent que, lorsque des missions religieuses chrétiennes étaient entretenues par des sociétés ou par des personnes hongroises sur des territoires leur appartenant ou confiés à leur Gouvernement en conformité du présent Traité, les propriétés de ces missions ou sociétés de missions, y compris les propriétés des sociétés de commerce dont les profits sont affectés à l'entretien des missions, devront continuer à recevoir une affectation de mission. A l'effet d'assurer la bonne exécution de cet engagement, les Gouvernements alliés et associés remettront les dites propriétés à des Conseils d'administration, nommés ou approuvés par les Gouvernements et composés de personnes ayant les croyances religieuses de la mission dont la propriété est en question.

Les Gouvernements alliés et associés, en continuant d'exercer un plein contrôle en ce qui concerne les personnes par lesquelles ces missions sont dirigées, sauvegarderont les intérêts de ces missions.

La Hongrie, donnant acte des engagements qui précèdent, déclare agréer tous arrangements passés ou à passer par les Gouvernements alliés et associés intéressés pour l'accomplissement de l'œuvre desdites missions ou sociétés de commerce et se désiste de toutes réclamations à leur égard.

ARTICLE 360.

Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Hongrie s'engage à ne présenter, directement ou indirectement, contre aucune des Puissances alliées et associées, signataires du présent Traité, aucune réclamation pécuniaire, pour aucun fait antérieur à la mise en vigueur du présent Traité.

La présente stipulation vaudra désistement complet et définitif de toutes réclamation de cette nature, désormais éteintes, quels qu'en soient les intéressés.

ARTICLE 361.

La Hongrie accepte et reconnaît comme valables et obligatoires toutes décisions et tous ordres concernant les navires austro-hongrois et les marchandises hongroises ainsi que toutes décisions et ordres relatifs au paiement des frais et rendus par l'une quelconque des juridictions de prises des Puissances alliées et associées, et s'engage à ne présenter au nom de ses nationaux aucune réclamation relativement à ces décisions ou ordres.

Les Puissances alliées et associées se réservent le droit d'examiner, dans telles conditions qu'elles détermineront, les décisions et ordres des juridictions austro-hongroises en matière de prises, que ces décisions et ordres affectent les droits de propriété des ressortissants desdites Puissances ou ceux des ressortissants neutres. La Hongrie s'engage à fournir des copies de tous les documents constituant le dossier des affaires, y compris les décisions et ordres rendus, ainsi qu'à accepter et exécuter les recommandations présentées après ledit examen des affaires.

ARTICLE 362.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en l'absence de stipulations ultérieures contraires, le Président de toute Commission établie par le présent Traité aura droit, en cas de partage des voix, à émettre un second vote.

ARTICLE 363.

Sauf disposition contraire du présent Traité, dans tous les cas où ledit Traité prévoit le règlement d'une question particulière à certains États au moyen d'une Convention spéciale à conclure entre les États intéressés, il est et demeure entendu entre les Hautes Parties Contractantes que les difficultés, qui viendraient à surgir à cet égard, seraient réglées par les Principales Puissances alliées et associées, jusqu'à ce que la Hongrie soit admise comme membre de la Société des Nations.

ARTICLE 364.

L'expression du présent Traité « ancien royaume de Hongrie » comprend la Bosnie et l'Herzégovine, à moins que le texte n'indique le contraire. Cette stipulation ne porte pas atteinte aux droits et obligations de l'Autriche relativement à ces deux territoires.

PART I.
THE COVENANT
OF
THE LEAGUE OF NATIONS.

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

In order to promote international co-operation and to achieve international peace and security

by the acceptance of obligations not to resort to war,
by the prescription of open, just and honourable relations between nations,
by the firm establishment of the understandings of international law as the actual rule of conduct among Governments, and
by the maintenance of justice and a scrupulous respect for all treaty obligations in the dealings of organised peoples with one another,

Agree to this Covenant of the League of Nations.

ARTICLE I.

The original Members of the League of Nations shall be those of the Signatories which are named in the Annex to this Covenant and also such of those other States named in the Annex as shall accede without reservation to this Covenant. Such accession shall be effected by a Declaration deposited with the Secretariat within two months of the coming into force of the Covenant. Notice thereof shall be sent to all other Members of the League.

Any fully self-governing State, Dominion or Colony not named in the Annex may become a Member of the League if its admission is agreed to by two-thirds of the Assembly, provided that it shall give effective guarantees of its sincere intention to observe its international obligations, and shall accept such regulations as may be prescribed by the League in regard to its military, naval and air forces and armaments.

Any Member of the League may, after two years' notice of its intention so to do, withdraw from the League, provided that all its international obligations and all its obligations under this Covenant shall have been fulfilled at the time of its withdrawal.

ARTICLE 2.

The action of the League under this Covenant shall be effected through the instrumentality of an Assembly and of a Council, with a permanent Secretariat.

ARTICLE 3.

The Assembly shall consist of Representatives of the Members of the League.

The Assembly shall meet at stated intervals and from time to time as occasion may require at the Seat of the League or at such other place as may be decided upon.

The Assembly may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

At meetings of the Assembly, each Member of the League shall have one vote, and may have not more than three Representatives.

ARTICLE 4.

The Council shall consist of Representatives of the Principal Allied and Associated Powers, together with Representatives of four other Members of the League. These four Members of the League shall be selected by the Assembly from time to time in its discretion. Until the appointment of the Representatives of the four Members of the League first selected by the Assembly, Representatives of Belgium, Brazil, Spain and Greece shall be members of the Council.

With the approval of the majority of the Assembly, the Council may name additional Members of the League whose Representatives shall always be members of the Council; the Council with like approval may increase the number of Members of the League to be selected by the Assembly for representation on the Council.

The Council shall meet from time to time as occasion may require, and at least once a year, at the Seat of the League, or at such other place as may be decided upon.

The Council may deal at its meetings with any matter within the sphere of action of the League or affecting the peace of the world.

Any Member of the League not represented on the Council shall be invited to send a Representative to sit as a member at any meeting of the Council during the consideration of matters specially affecting the interests of that Member of the League.

At meetings of the Council, each Member of the League represented on the Council shall have one vote, and may have not more than one Representative.

ARTICLE 5.

Except where otherwise expressly provided in this Covenant or by the terms of the present Treaty, decisions at any meeting of the Assembly or of the Council shall require the agreement of all the Members of the League represented at the meeting.

All matters of procedure at meetings of the Assembly or of the Council, including the appointment of Committees to investigate particular matters, shall be regulated by the Assembly or by the Council and may be decided by a majority of the Members of the League represented at the meeting.

The first meeting of the Assembly and the first meeting of the Council shall be summoned by the President of the United States of America.

ARTICLE 6.

The permanent Secretariat shall be established at the Seat of the League. The Secretariat shall comprise a Secretary General and such secretaries and staff as may be required.

The first Secretary General shall be the person named in the Annex; thereafter the Secretary General shall be appointed by the Council with the approval of the majority of the Assembly.

The secretaries and staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General with the approval of the Council.

The Secretary General shall act in that capacity at all meetings of the Assembly and of the Council.

The expenses of the Secretariat shall be borne by the Members of the League in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

ARTICLE 7.

The Seat of the League is established at Geneva.

The Council may at any time decide that the Seat of the League shall be established elsewhere.

All positions under or in connection with the League, including the Secretariat, shall be open equally to men and women.

Representatives of the Members of the League and officials of the League when engaged on the business of the League shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

The buildings and other property occupied by the League or its officials or by Representatives attending its meetings shall be inviolable.

ARTICLE 8.

The Members of the League recognise that the maintenance of peace requires the reduction of national armaments to the lowest point consistent with national safety and the enforcement by common action of international obligations.

The Council, taking account of the geographical situation and circumstances of each State, shall formulate plans for such reduction for the consideration and action of the several Governments.

Such plans shall be subject to reconsideration and revision at least every ten years.

After these plans shall have been adopted by the several Governments, the limits of armaments therein fixed shall not be exceeded without the concurrence of the Council.

The Members of the League agree that the manufacture by private enterprise of munitions and implements of war is open to grave objections. The Council shall advise how the evil effects attendant upon such manufacture can be prevented, due regard being had to the necessities of those Members of the League which are not able to manufacture the munitions and implements of war necessary for their safety.

The Members of the League undertake to interchange full and frank information as to the scale of their armaments, their military, naval and air programmes and the condition of such of their industries as are adaptable to war-like purposes.

ARTICLE 9.

A permanent Commission shall be constituted to advise the Council on the execution of the provisions of Articles 1 and 8 and on military, naval and air questions generally.

ARTICLE 10.

The Members of the League undertake to respect and preserve as against external aggression the territorial integrity and existing political independence of all Members of the League. In case of any such aggression or in case of any threat or danger of such aggression the Council shall advise upon the means by which this obligation shall be fulfilled.

ARTICLE 11.

Any war or threat of war, whether immediately affecting any of the Members of the League or not, is hereby declared a matter of concern to the whole League, and the League shall take any action that may be deemed wise and effectual to safeguard the peace of nations. In case any such emergency should arise the Secretary General shall on the request of any Member of the League forthwith summon a meeting of the Council.

It is also declared to be the friendly right of each Member of the League to bring to the attention of the Assembly or of the Council any circumstance whatever affecting international relations which threatens to disturb international peace or the good understanding between nations upon which peace depends.

ARTICLE 12.

The Members of the League agree that if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture, they will submit the matter either to arbitration or to inquiry by the Council, and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators or the report by the Council.

In any case under this Article the award of the arbitrators shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute.

ARTICLE 13.

The Members of the League agree that whenever any dispute shall arise between them which they recognise to be suitable for submission to arbitration and which cannot be satisfactorily settled by diplomacy, they will submit the whole subject-matter to arbitration.

Disputes as to the interpretation of a treaty, as to any question of international law, as to the existence of any fact which if established would constitute a breach of any international obligation, or as to the extent and nature of the reparation to be made for any such breach, are declared to be among those which are generally suitable for submission to arbitration.

For the consideration of any such dispute the court of arbitration to which the case is referred shall be the Court agreed on by the parties to the dispute or stipulated in any convention existing between them.

The Members of the League agree that they will carry out in full good faith any award that may be rendered, and that they will not resort to war against a Member of the League which complies therewith. In the event of any failure to carry out such an award, the Council shall propose what steps should be taken to give effect thereto.

ARTICLE 14.

The Council shall formulate and submit to the Members of the League for adoption plans for the establishment of a Permanent Court of International Justice. The Court shall be competent to hear and determine any dispute of an international character which the parties thereto submit to it. The Court may also give an advisory opinion upon any dispute or question referred to it by the Council or by the Assembly.

ARTICLE 15.

If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof.

For this purpose the parties to the dispute will communicate to the Secretary General, as promptly as possible, statements of their case with all the relevant facts and papers, and the Council may forthwith direct the publication thereof.

The Council shall endeavour to effect a settlement of the dispute, and if such efforts are successful, a statement shall be made public giving such facts and

explanations regarding the dispute and the terms of settlement thereof as the Council may deem appropriate.

If the dispute is not thus settled, the Council either unanimously or by a majority vote shall make and publish a report containing a statement of the facts of the dispute and the recommendations which are deemed just and proper in regard thereto.

Any Member of the League represented on the Council may make public a statement of the facts of the dispute and of its conclusions regarding the same.

If a report by the Council is unanimously agreed to by the members thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League agree that they will not go to war with any party to the dispute which complies with the recommendations of the report.

If the Council fails to reach a report which is unanimously agreed to by the members thereof, other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute, the Members of the League reserve to themselves the right to take such action as they shall consider necessary for the maintenance of right and justice.

If the dispute between the parties is claimed by one of them, and is found by the Council, to arise out of a matter which by international law is solely within the domestic jurisdiction of that party, the Council shall so report, and shall make no recommendation as to its settlement.

The Council may in any case under this Article refer the dispute to the Assembly. The dispute shall be so referred at the request of either party to the dispute, provided that such request be made within fourteen days after the submission of the dispute to the Council.

In any case referred to the Assembly, all the provisions of this Article and of Article 12 relating to the action and powers of the Council shall apply to the action and powers of the Assembly, provided that a report made by the Assembly, if concurred in by the Representatives of those Members of the League represented on the Council and of a majority of the other Members of the League, exclusive in each case of the Representatives of the parties to the dispute, shall have the same force as a report by the Council concurred in by all the members thereof other than the Representatives of one or more of the parties to the dispute.

ARTICLE 16.

Should any Member of the League resort to war in disregard of its covenants under Articles 12, 13 or 15, it shall *ipso facto* be deemed to have committed an act of war against all other Members of the League, which hereby undertake immediately to subject it to the severance of all trade or financial relations, the prohibition of all intercourse between their nationals and the nationals of the covenant-breaking State, and the prevention of all financial, commercial or personal intercourse between the nationals of the covenant-breaking State and the nationals of any other State, whether a Member of the League or not.

It shall be the duty of the Council in such case to recommend to the several Governments concerned what effective military, naval or air force the Members of the

League shall severally contribute to the armed forces to be used to protect the covenants of the League.

The Members of the League agree, further, that they will mutually support one another in the financial and economic measures which are taken under this Article, in order to minimise the loss and inconvenience resulting from the above measures, and that they will mutually support one another in resisting any special measures aimed at one of their number by the covenant-breaking State, and that they will take the necessary steps to afford passage through their territory to the forces of any of the Members of the League which are co-operating to protect the covenants of the League.

Any Member of the League which has violated any covenant of the League may be declared to be no longer a Member of the League by a vote of the Council concurred in by the Representatives of all the other Members of the League represented thereon.

ARTICLE 17.

In the event of a dispute between a Member of the League and a State which is not a Member of the League, or between States not Members of the League, the State or States not Members of the League shall be invited to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, upon such conditions as the Council may deem just. If such invitation is accepted, the provisions of Articles 12 to 16 inclusive shall be applied with such modifications as may be deemed necessary by the Council.

Upon such invitation being given the Council shall immediately institute an inquiry into the circumstances of the dispute and recommend such action as may seem best and most effectual in the circumstances.

If a State so invited shall refuse to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, and shall resort to war against a Member of the League, the provisions of Article 16 shall be applicable as against the State taking such action.

If both parties to the dispute when so invited refuse to accept the obligations of membership in the League for the purposes of such dispute, the Council may take such measures and make such recommendations as will prevent hostilities and will result in the settlement of the dispute.

ARTICLE 18.

Every treaty or international engagement entered into hereafter by any Member of the League shall be forthwith registered with the Secretariat and shall as soon as possible be published by it. No such treaty or international engagement shall be binding until so registered.

ARTICLE 19.

The Assembly may from time to time advise the reconsideration by Members of

the League of treaties which have become inapplicable and the consideration of international conditions whose continuance might endanger the peace of the world.

ARTICLE 20.

The Members of the League severally agree that this Covenant is accepted as abrogating all obligations or understandings *inter se* which are inconsistent with the terms thereof, and solemnly undertake that they will not hereafter enter into any engagements inconsistent with the terms thereof.

In case any Member of the League shall, before becoming a Member of the League, have undertaken any obligations inconsistent with the terms of this Covenant, it shall be the duty of such Member to take immediate steps to procure its release from such obligations.

ARTICLE 21.

Nothing in this Covenant shall be deemed to affect the validity of international engagements, such as treaties of arbitration or regional understandings like the Monroe doctrine, for securing the maintenance of peace.

ARTICLE 22.

To those colonies and territories which as a consequence of the late war have ceased to be under the sovereignty of the States which formerly governed them and which are inhabited by peoples not yet able to stand by themselves under the strenuous conditions of the modern world, there should be applied the principle that the well-being and development of such peoples form a sacred trust of civilisation and that securities for the performance of this trust should be embodied in this Covenant.

The best method of giving practical effect to this principle is that the tutelage of such peoples should be entrusted to advanced nations who by reason of their resources, their experience or their geographical position can best undertake this responsibility, and who are willing to accept it, and that this tutelage should be exercised by them as Mandatories on behalf of the League.

The character of the mandate must differ according to the stage of the development of the people, the geographical situation of the territory, its economic conditions and other similar circumstances.

Certain communities formerly belonging to the Turkish Empire have reached a stage of development where their existence as independent nations can be provisionally recognised subject to the rendering of administrative advice and assistance by a Mandatory until such time as they are able to stand alone. The wishes of these communities must be a principal consideration in the selection of the Mandatory.

Other peoples, especially those of Central Africa, are at such a stage that the Mandatory must be responsible for the administration of the territory under conditions which will guarantee freedom of conscience and religion, subject only to the main-

tenance of public order and morals, the prohibition of abuses such as the slave trade, the arms traffic and the liquor traffic, and the prevention of the establishment of fortifications or military and naval bases and of military training of the natives for other than police purposes and the defence of territory, and will also secure equal opportunities for the trade and commerce of other Members of the League.

There are territories, such as South-West Africa and certain of the South Pacific Islands, which, owing to the sparseness of their population, or their small size, or their remoteness from the centres of civilisation, or their geographical contiguity to the territory of the Mandatory, and other circumstances, can be best administered under the laws of the Mandatory as integral portions of its territory, subject to the safeguards above mentioned in the interests of the indigenous population.

In every case of mandate, the Mandatory shall render to the Council an annual report in reference to the territory committed to its charge.

The degree of authority, control, or administration to be exercised by the Mandatory shall, if not previously agreed upon by the Members of the League, be explicitly defined in each case by the Council.

A permanent Commission shall be constituted to receive and examine the annual reports of the Mandatories and to advise the Council on all matters relating to the observance of the mandates.

ARTICLE 23.

Subject to and in accordance with the provisions of international conventions existing or hereafter to be agreed upon, the Members of the League :

- (a) will endeavour to secure and maintain fair and humane conditions of labour for men, women, and children, both in their own countries and in all countries to which their commercial and industrial relations extend, and for that purpose will establish and maintain the necessary international organisations;
- (b) undertake to secure just treatment of the native inhabitants of territories under their control;
- (c) will entrust the League with the general supervision over the execution of agreements with regard to the traffic in women and children, and the traffic in opium and other dangerous drugs;
- (d) will entrust the League with the general supervision of the trade in arms and ammunition with the countries in which the control of this traffic is necessary in the common interest;
- (e) will make provision to secure and maintain freedom of communications and of transit and equitable treatment for the commerce of all Members of the League. In this connection, the special necessities of the regions devastated during the war of 1914-1918 shall be borne in mind;
- (f) will endeavour to take steps in matters of international concern for the prevention and control of disease.

ARTICLE 24.

There shall be placed under the direction of the League all international bureaux already established by general treaties if the parties to such treaties consent. All such international bureaux and all commissions for the regulation of matters of international interest hereafter constituted shall be placed under the direction of the League.

In all matters of international interest which are regulated by general conventions but which are not placed under the control of international bureaux or commissions, the Secretariat of the League shall, subject to the consent of the Council and if desired by the parties, collect and distribute all relevant information and shall render any other assistance which may be necessary or desirable.

The Council may include as part of the expenses of the Secretariat the expenses of any bureau or commission which is placed under the direction of the League.

ARTICLE 25.

The members of the League agree to encourage and promote the establishment and co-operation of duly authorised voluntary national Red Cross organisations having as purposes the improvement of health, the prevention of disease and the mitigation of suffering throughout the world.

ARTICLE 26.

Amendments to this Covenant will take effect when ratified by the Members of the League whose Representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose Representatives compose the Assembly.

No such amendment shall bind any Member of the League which signifies its dissent therefrom, but in that case it shall cease to be a Member of the League.

ANNEX.

I

ORIGINAL MEMBERS OF THE LEAGUE OF NATIONS.

UNITED STATES OF AMERICA.

BELGIUM.

BOLIVIA.

BRAZIL.

BRITISH EMPIRE.

CANADA.

AUSTRALIA.

SOUTH AFRICA.

NEW ZEALAND.

INDIA.

CHINA.

CUBA.

ECUADOR.
FRANCE.
GREECE.
GUATEMALA.
HAITI.
HEDJAZ.
HONDURAS.
ITALY.
JAPAN.
LIBERIA.

NICARAGUA.
PANAMA.
PERU.
POLAND.
PORTUGAL.
ROUMANIA.
SERB-CROAT-SLOVENE STATE.
SIAM.
CZECHO-SLOVAKIA.
URUGUAY.

STATES INVITED TO ACCEDE TO THE COVENANT.

ARGENTINE REPUBLIC.
CHILI.
COLOMBIA.
DENMARK.
NETHERLANDS.
NORWAY.
PARAGUAY.

PERSIA.
SALVADOR.
SPAIN.
SWEDEN.
SWITZERLAND.
VENEZUELA.

II.

FIRST SECRETARY GENERAL
OF THE LEAGUE OF NATIONS.

The Honourable Sir James Eric DRUMMOND, K. C. M. G., C. B.

PART II.

FRONTIERS OF HUNGARY.

ARTICLE 27.

The frontiers of Hungary shall be fixed as follows (see annexed Map) :

1. *With Austria :*

From the point common to the three frontiers of Austria, Hungary and Czecho-Slovakia, this point to be selected on the ground about 1 kilometre west of

Antonienhof (east of Kittsee), southwards to point 115 situated about 8 kilometres south-west of St. Johann,

a line to be fixed on the ground, leaving entirely in Hungarian territory the Karburg—Csorna railway and passing west of Kr. Jahrndorf and Wüst-Sommerein, and east of Kittsee, D. Jahrndorf, Nickelsdorf and Andau;

thence westwards to a point to be selected on the southern shore of Neusiedler See between Holling and Hidegseg,

a line to be fixed on the ground passing south of Pambagen, leaving in Hungarian territory the entire Einser canal as well as the branch railway running north-westwards from the station of Mexiko, and then crossing Neusiedler See keeping to the south of the island containing point 117;

thence southwards to point 265 (Kamenje) about 2 kilometres south-east of Nikitsch,

a line to be fixed on the ground passing east of Zinkendorf and Nikitsch and west of Nemet Peresztég and Kövesd;

thence south-westwards to point 883 (Trott Kö) about 9 kilometres south-west of Köszeg,

a line to be fixed on the ground, passing south-east of Locsmand, Olmod and Liebing, and north-west of Köszeg and the road from Köszeg to Salamonfa;

thence southwards to point 234 about 7 kilometres north-north-east of Pinkamindszent,

a line to be fixed on the ground passing east of Rohoncz and Nagynarda and west of Butsching and Dozmat, then through points 273, 260 and 241;

thence in a general south-westerly direction to point 353 about 6 kilometres north-north-east of Szt Gotthard,

a line to be fixed on the ground passing between Nagysaroslak and Pinkamindszent, then south of Karacsfa, Nemetbükkös and Zsamand and through point 323 (Hochkogel);

thence south-westwards to a point to be selected on the watershed between the basins of the Raba (Raab) and the Mur about 2 kilometres east of Toka, this point being the point common to the three frontiers of Austria, Hungary and the Serb-Croat-Slovene State,

a line to be fixed on the ground passing east of Rabakeresztur, Nemetlak and

Nagyfalva, west of the Radkersburg-Szt Gotthard road and through point 353 (Janke B.).

2. *With the Serb-Croat-Slovene State :*

From the point defined above in an easterly direction to point 313 about 10 kilometres south of Szt Gotthard,

a line to be fixed on the ground following generally the watershed between the basins of the Raba on the north and of the Mur on the south;

thence in a southerly direction to point 295 about 16 kilometres north-east of Muraszombat,

a line to be fixed on the ground passing east of Nagydolany, Orihodos with its railway station, Kapornak, Domonkosfa and Kisszerdahely, and west of Kotormany and Szomorocz, and through points 319 and 291;

thence in a south-easterly direction to point 209 about 3 kilometres west of Nemesnep,

a line to be fixed on the ground following generally the watershed between the Nemesnepi on the north and the Kebele on the south;

thence in a south-south-easterly direction to a point to be chosen on the Lendva south of point 265,

a line to be fixed on the ground passing to the east of Kebeleszentmarton, Zsitkócz, Gönterhaza, Hidveg, Csente, Pincze, and to the west of Lendva-jakabfa, Bödehaza, Gaborjanhaza, Dedes, Lendva-Ujfalú;

thence in a south-easterly direction,

the course of the Lendva downstream;

then the course of the Mur downstream;

then to its junction with the old boundary between Hungary and Croatia-Slavonia, about 1 1/2 kilometres above the Gyekenyes-Koproncza railway bridge, the course of the Drau (Drave) downstream;

thence south-eastwards to a point to be chosen about 9 kilometres east of Miholjacsdolnji,

the old administrative boundary between Hungary and Croatia-Slavonia, modified

however so as to leave the Gyekenyes-Barcs railway, together with the station of Gola, entirely in Hungarian territory;

thence in an easterly direction to point 93 about 3 kilometres south-west of Baranyavar,

a line to be fixed on the ground passing north of Torjancz, Lócs and Bengé and south of Kassad, Beremend with its railway station and Illocska;

thence in a north-easterly direction to a point to be chosen in the course of the Danube about 8 kilometres north of point 169 (Kisközeg),

a line to be fixed on the ground passing to the west of Baranyavar, Főherczeglak (leaving to the Serb-Croat-Slovene State the railway joining these two places at the junction immediately to the north of Baranyavar) and Dalyok, and to the east of Ivan-Darda, Sarok, Udvar and Izabellaföld (with its railway);

thence east-north-eastwards to a point in the course of the Kigyos about 3 kilometres east-south-east of Bacsmadaras Station,

a line to be fixed on the ground passing between Herczegszanto and Bereg, and then approximately following the course of the Kigyos, but curving to the north of Rigycza;

thence east-north-eastwards to a point to be selected on the backwater of the Tisza (Theiss) about 5 1/2 kilometres east-north-east of Horgos Station,

a line to be fixed on the ground passing south of Kun-Baja, cutting the Szabadka — Bácsalmás railway about 1 1/2 kilometres east of Csikéria Station, cutting the Szabadka — Kiskunhalas railway about 3 kilometres south of Kelebia Station, and passing north of Horgos and its station, and south of Rőszkeszentmihálytelek;

thence in a south-easterly direction to the Tisza,

the median line of the backwater;

thence to a point to be selected about 5 kilometres upstream,

the course of the Tisza;

thence in a general easterly direction to a point to be selected on the ground about 4 kilometres south-west of Kiszombor Station, approximately east-south-east of point 84 and south-south-west of point 83, this point being the point common to the three frontiers of Roumania, Hungary, and the Serb-Croat-Slovene State,

a line to be fixed on the ground passing between Gyala and Oszentivan and between Obeg and Kübekhaza.

3. *With Roumania :*

From the point defined above east-north-eastwards to a point to be selected on the Maros about 3 1/2 kilometres upstream from the railway bridge between Mako and Szeged,

a line to be fixed on the ground ;

thence south-eastwards, and then north-eastwards to a point to be selected about 1 kilometre south of Nagylak station,

the course of the river Maros upstream ;

thence north-eastwards to the salient of the administrative boundary between the *comitats* of Csanad and Arad north-north-west of Nemetpereg,

a line to be fixed on the ground passing between Nagylak and the railway station ;

thence east-north-eastwards to a point to be selected on the ground between Battonya and Tornya,

this administrative boundary, passing north of Nemetpereg and Kispereg ;

thence to point 123 (about 1.2 kilometres east of Magosliget), the point common to the three frontiers of Hungary, Roumania and Czecho-Slovakia (Ruthenian territory),

a line to be fixed on the ground passing west of Nagyvarjas, Kisvarjas and Nagyiratos, east of Dombegyhaz, Kevermes and Elek, west of Otlaka, Nagy-Pel, Gyula-Varsand, Ant and Illye, east of Gyula, Gyula-Vari and Kötégyan, cutting the Nagyszalonta—Gyula railway about 1.2 kilometres south-west of Nagyszalonta and between the two bifurcations formed by the crossing of this line and the Szeghalom—Erdőgyarak railway ; passing east of Mehkerek, west of Nagyszalonta and Marczihaza, east of Geszt, west of Atyas, Olah-Szt-Miklos and Rojt, east of Ugra and Harsany, west of Körösszeg and Körös-Tarjan, east of Szakal and Berek-Böszörmeny, west of Bors, east of Artand, west of Nagy-Szanto, east of Nagy-Kereki, west of Pel-barthida and Bihardioszeg, east of Kis-Marja, west of Csokaly, east of Nagyleta and

Almosd, west of Er-Selind, east of Bagamer, west of Er-Kenez and Ermihalyfalva, east of Szt-György-Abrany and Peneszlek, west of Szaniszlo, Bere-Csomaköz, Feny, Csanalos, Börvely and Domahida, east of Vallaj, west of Csenger-Bagos and Ovari, east of Csenger-Ujfalu, west of Dara, east of Csenger and Komlod-Totfalu, west of Pete, east of Nagy-Gecz, west of Szaraz-Berek, east of Mehtelek, Garbolcz and Nagy-Hodos, west of Fertös-Almas, east of Kis-Hodos, west of Nagy-Palad, east of Kis-Palad and Magosliget.

4. *With Czecho-Slovakia :*

From point 123 described above north-westwards to a point to be selected on the course of the Batar about 1 kilometre east of Magosliget,

a line to be fixed on the ground;

thence the course of the Batar downstream;

then to a point to be selected on it below Badalo and near this village,

the course of the Tisza downstream;

thence north-north-westwards to a point to be selected on the ground north-east Darocz,

a line to be fixed on the ground leaving in the Ruthenian territory of Czecho-Slovakia Badalo, Csoma, Macsóla, Asztely and Deda, and in Hungarian territory Bereg-Surany and Darocz:

thence north-westwards to the confluence of the Fekete-Viz and the Csaronda,

a line to be fixed on the ground passing through point 179, leaving in Ruthenian territory Mezö Kaszony, Lonyay Tn., Degenfeld Tn., Heteny, Horvathi Tn., Komjathy Tn., and in Hungarian territory Kerek Gorond Tn., Berki Tn. and Barabas;

thence to a point to be selected in its course above the administrative boundary between the *comitats* of Szabolcs and Bereg,

the course of the Csaronda downstream;

thence westwards to the point where the above mentioned boundary coming from the right bank cuts the course of the Tisza,

a line to be fixed on the ground;

thence to a point to be selected on the ground east-south-east of Tarkany,

the course of the Tisza downstream;

thence approximately westwards to a point in the Ronyva about 3.7 kilometres north of the bridge between the town and the station of Satoralja-Ujhely,

a line to be fixed on the ground leaving to Czecho-Slovakia Tarkany, Perbenyik, Orös, Kis-Kövesd, Bodrog-Szerdahely, Bodrog-Szog, and Borsi, and to Hungary Damoc, Laca, Rozvagy, Pacin, Karos, Felső-Berecki, crossing the Bodrog and cutting the railway triangle south-east of Satoralja-Ujhely, passing east of this town so as to leave the Kassa—Csep railway entirely in Czecho-Slovak territory;

thence to a point near point 125 about 1 1/2 kilometres south of Alsomihalyi,
the course of the Ronyva upstream;

thence north-westwards to a point on the Hernad opposite point 167 on the right bank south-west of Abaujnasd,

a line to be fixed on the ground following approximately the watershed between the basins of the Ronyva on the east and the Bozsva on the west, but passing about 2 kilometres east of Puztafalu, turning south-westwards at point 896, cutting at point 424 the Kassa—Satoralja road and passing south of Abaujnasd;

thence to a point to be selected on the ground about 1 1/2 kilometres south-west of Abaujvar,

the course of the Hernad downstream;

thence westwards to point 330 about 1 1/2 kilometres south-south-west of Pereny,

a line to be fixed on the ground leaving to Czecho-Slovakia the villages of Miglecznemeti and Pereny, and to Hungary the village of Tornynosnemeti;

thence westwards to point 291 about 3 1/2 kilometres south-east of Janok,

the watershed between the basins of the Bodva on the north and the Rakacza on the south, but leaving in Hungarian territory the road on the crest south-east of Buzita;

thence west-north-westwards to point 431 about 3 kilometres south-west of Torna,

a line to be fixed on the ground leaving to Czecho-Slovakia Janok, Torna-horvati and Bodvavendegi, and to Hungary Tornaszentjakab and Hidvegardo;

thence south-westwards to point 365 about 12 kilometres south-south-east of Pelsöcz,

a line to be fixed on the ground passing through points 601, 381 (on the Rozsnyo — Edeleny road), 557 and 502;

thence south-south-westwards to point 305 about 7 kilometres north-west of Putnok,

the watershed between the basins of the Sajo on the west and the Szuha and Kelemeri on the east;

thence south-south-westwards to point 278 south of the confluence of the Sajo and the Rima,

a line to be fixed on the ground, leaving Banreve station to Hungary while permitting, if required, the construction in Czecho-Slovak territory of a connection between the Pelsöcz and Losoncz railway lines;

thence south-westwards to point 485 about 10 kilometres east-north-east of Salgotarjan,

a line to be fixed on the ground following approximately the watershed between the basins of the Rima to the north and the Hangony and Tarna rivers to the south;

thence west-north-westwards to point 727,

a line to be fixed on the ground leaving to Hungary the villages and mines of Zagyva-Rona and Salgo, and passing south of Somos-Ujfalu station;

thence north-westwards to point 391 about 7 kilometres east of Litke,

a line following approximately the crest bounding on the north-east the basin of the Dobroda and passing through point 446;

thence north-westwards to a point to be selected on the course of the Eipel (Ipoly) about 1 1/2 kilometres north-east of Tarnocz,

a line to be fixed on the ground passing through point 312 and between Tarnocz and Kalonda;

thence south-westwards to a point to be selected in the bend of the Eipel about 1 kilometre south of Tesmag,

the course of the Eipel downstream;

thence westwards to a point to be selected on the course of the Eipel about 1 kilometre west of Tesa,

a line to be fixed on the ground so as to pass south of the station of Ipolysag and to leave entirely in Czecho-Slovak territory the railway from Ipolysag to Csata

together with the branch line to Korpona (Karpfen), but leaving Bernece and Tesa to Hungary;

- thence southwards to its confluence with the Danube,
- the course of the Eipel downstream;
- thence to a point to be selected about 2 kilometres east of Antonienhof (east of Kittsee),
- the principal channel of navigation of the Danube upstream;
- thence westwards to a point to be selected on the ground about 1 kilometre west of Antonienhof (east of Kittsee), this point being the point common to the three frontiers of Austria, Hungary and Czecho-Slovakia,
- a line to be fixed on the ground.

ARTICLE 28.

The frontiers described by the present Treaty are traced, for such parts as are defined, on the one in a million map attached to the present Treaty. In case of differences between the text and the map, the text will prevail.

ARTICLE 29.

Boundary Commissions, whose composition is or will be fixed in the present Treaty or in any other Treaty between the Principal Allied and Associated Powers and the, or any, interested States, will have to trace these frontiers on the ground.

They shall have the power, not only of fixing those portions which are defined as "a line to be fixed on the ground", but also, where a request to that effect is made by one of the States concerned, and the Commission is satisfied that it is desirable to do so, of revising portions defined by administrative boundaries; this shall not however apply in the case of international frontiers existing in August, 1914, where the task of the Commission will confine itself to the re-establishment of sign-posts and boundary-marks. They shall endeavour in both cases to follow as nearly as possible the descriptions given in the Treaties, taking into account as far as possible administrative boundaries and local economic interests.

The decisions of the Commissions will be taken by a majority, and shall be binding on the parties concerned.

The expenses of the Boundary Commissions will be borne in equal shares by the two States concerned.

ARTICLE 30.

In so far as frontiers defined by a waterway are concerned, the phrases "course" or "channel" used in the descriptions of the present Treaty signify, as regards non-navigable rivers, the median line of the waterway or of its principal branch, and, as regards navigable rivers, the median line of the principal channel of navigation. It will rest with the Boundary Commissions provided for by the present Treaty to specify whether the frontier line shall follow any changes of the course or channel which may take place, or whether it shall be definitely fixed by the position of the course or channel at the time when the present Treaty comes into force.

ARTICLE 31.

The various States interested undertake to furnish to the Commissions all documents necessary for their tasks, especially authentic copies of agreements fixing existing or old frontiers, all large scale maps in existence, geodetic data, surveys completed but unpublished, and information concerning the changes of frontier watercourses.

They also undertake to instruct the local authorities to communicate to the Commissions all documents, especially plans, cadastral and land books, and to furnish on demand all details regarding property, existing economic conditions, and other necessary information.

ARTICLE 32.

The various States interested undertake to give every assistance to the Boundary Commissions, whether directly or through local authorities, in everything that concerns transport, accommodation, labour, material (signposts, boundary pillars) necessary for the accomplishment of their mission.

ARTICLE 33.

The various States interested undertake to safeguard the trigonometrical points, signals, posts or frontier marks erected by the Commission.

ARTICLE 34.

The pillars will be placed so as to be intervisible; they will be numbered, and their position and their number will be noted on a cartographic document.

ARTICLE 35.

The protocols defining the boundary and the maps and documents attached thereto will be made out in triplicate, of which two copies will be forwarded to the Governments of the limitrophe States and the third to the Government of the French Republic, which will deliver authentic copies to the Powers who sign the present Treaty.

PART III.
POLITICAL CLAUSES FOR EUROPE.

SECTION I.

ITALY.

ARTICLE 36.

Hungary renounces so far as she is concerned in favour of Italy all rights and title which she could claim over the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy recognized as forming part of Italy in accordance with the first paragraph of Article 36 of the Treaty of Peace concluded on September 10, 1919, between the Allied and Associated Powers and Austria.

ARTICLE 37.

No sum shall be due by Italy on the ground of her entry into possession of the Palazzo Venezia at Rome.

ARTICLE 38.

Hungary shall restore to Italy within a period of three months all the wagons belonging to the Italian railways which before the outbreak of war had passed into Austria and are now in Hungary.

ARTICLE 39.

Notwithstanding the provisions of Article 252, Part X (Economic Clauses), persons having their usual residence in the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy transferred to Italy in accordance with the first paragraph of Article 36 of the Treaty of Peace with Austria who, during the war, have been outside the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy or have been imprisoned, interned or evacuated, shall enjoy the full benefit of the provisions of Articles 235 and 236, Part X (Economic Clauses) of the present Treaty.

ARTICLE 40.

Judgments rendered since August 4, 1914, by the courts in the territory transferred to Italy in accordance with the first paragraph of Article 36 of the Treaty of Peace with Austria, in civil and commercial cases between the inhabitants of such

territory and other nationals of the former Kingdom of Hungary, shall not be carried into effect until after endorsement by the corresponding new court in such territory.

All decisions rendered for political crimes or offences since August 4, 1914, by the judicial authorities of the former Austro-Hungarian Monarchy against Italian nationals, or against persons who acquire Italian nationality in accordance with the Treaty of Peace with Austria, shall be annulled.

SECTION II. SERB-CROAT-SLOVENE STATE.

ARTICLE 41.

Hungary, in conformity with the action already taken by the Allied and Associated Powers, recognizes the complete independence of the Serb-Croat-Slovene State.

ARTICLE 42.

Hungary renounces so far as she is concerned in favour of the Serb-Croat-Slovene State all rights and title over the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy situated outside the frontiers of Hungary as laid down in Article 27, Part II (Frontiers of Hungary) and recognised by the present Treaty, or by any Treaties concluded for the purpose of completing the present settlement, as forming part of the Serb-Croat-Slovene State.

ARTICLE 43.

A Commission consisting of seven members, five nominated by the Principal Allied and Associated Powers, one by the Serb-Croat-Slovene State, and one by Hungary, shall be constituted within fifteen days from the coming into force of the present Treaty to trace on the spot the frontier line described in Article 27 (2), Part II (Frontiers of Hungary).

ARTICLE 44.

The Serb-Croat-Slovene State recognizes and confirms in relation to Hungary its obligation to accept the embodiment in a Treaty with the Principal Allied and Associated Powers such provisions as may be deemed necessary by these Powers to protect the interests of inhabitants of that State who differ from the majority of the population in race, language or religion, as well as to protect freedom of transit and equitable treatment of the commerce of other nations.

The proportion and nature of the financial obligations of Hungary which the Serb-Croat-Slovene State will have to assume on account of the territory placed under its sovereignty will be determined in accordance with Article 186, Part IX (Financial Clauses) of the present Treaty.

Subsequent agreements will decide all questions which are not decided by the present Treaty and which may arise in consequence of the cession of the said territory.

SECTION III.**ROUMANIA.****ARTICLE 45.**

Hungary renounces so far as she is concerned in favour of Roumania all rights and title over the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy situated outside the frontiers of Hungary as laid down in Article 27, Part II (Frontiers of Hungary) and recognised by the present Treaty, or by any Treaties concluded for the purpose of completing the present settlement, as forming part of Roumania.

ARTICLE 46.

A Commission composed of seven members, five nominated by the Principal Allied and Associated Powers, one by Roumania, and one by Hungary, will be appointed within fifteen days from the coming into force of the present Treaty to trace on the spot the frontier line provided for in Article 27 (3), Part II (Frontiers of Hungary).

ARTICLE 47.

Roumania recognizes and confirms in relation to Hungary her obligation to accept the embodiment in a Treaty with the Principal Allied and Associated Powers such provisions as may be deemed necessary by these Powers to protect the interests of inhabitants of that State who differ from the majority of the population in race, language or religion, as well as to protect freedom of transit and equitable treatment for the commerce of other nations.

The proportion and nature of the financial obligations of Hungary which Roumania will have to assume on account of the territory placed under her sovereignty will be determined in accordance with Article 186, Part IX (Financial Clauses) of the present Treaty.

Subsequent agreements will decide all questions which are not decided by the present Treaty and which may arise in consequence of the cession of the said territory.

SECTION IV.**CZECHO-SLOVAK STATE.****ARTICLE 48.**

Hungary, in conformity with the action already taken by the Allied and Associated Powers, recognises the complete independence of the Czecho-Slovak State, which

will include the autonomous territory of the Ruthenians to the south of the Carpathians.

ARTICLE 49.

Hungary renounces so far as she is concerned in favour of the Czecho-Slovak State all rights and title over the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy situated outside the frontiers of Hungary as laid down in Article 27, Part II (Frontiers of Hungary) and recognised by the present Treaty, or by any Treaties concluded for the purpose of completing the present settlement, as forming part of the Czecho-Slovak State.

ARTICLE 50.

A Commission composed of seven members, five nominated by the Principal Allied and Associated Powers, one by the Czecho-Slovak State, and one by Hungary, will be appointed within fifteen days from the coming into force of the present Treaty to trace on the spot the frontier line provided for in Article 27 (4), Part II (Frontiers of Hungary).

ARTICLE 51:

The Czecho-Slovak State undertakes not to erect any military works in that portion of its territory which lies on the right bank of the Danube to the south of Bratislava (Pressburg).

ARTICLE 52.

The proportion and nature of the financial obligations of Hungary which the Czecho-Slovak State will have to assume on account of the territory placed under its sovereignty will be determined in accordance with Article 186, Part IX (Financial Clauses) of the present Treaty.

Subsequent agreements will decide all questions which are not decided by the present Treaty and which may arise in consequence of the cession of the said territory.

SECTION V.

FIUME.

ARTICLE 53.

Hungary renounces all rights and title over Fiume and the adjoining territories which belonged to the former Kingdom of Hungary and which lie within the boundaries which may subsequently be fixed.

Hungary undertakes to accept the dispositions made in regard to these territories, particularly in so far as concerns the nationality of the inhabitants, in the Treaties concluded for the purpose of completing the present settlement.

SECTION VI.
PROTECTION OF MINORITIES.

ARTICLE 54.

Hungary undertakes that the stipulations contained in this Section shall be recognised as fundamental laws, and that no law, regulation or official action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action prevail over them.

ARTICLE 55.

Hungary undertakes to assure full and complete protection of life and liberty to all inhabitants of Hungary without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

All inhabitants of Hungary shall be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

ARTICLE 56.

Hungary admits and declares to be Hungarian nationals *ipso facto* and without the requirement of any formality all persons possessing at the date of the coming into force of the present Treaty rights of citizenship (*pertinenza*) within Hungarian territory who are not nationals of any other State.

ARTICLE 57.

All persons born in Hungarian territory who are not born nationals of another State shall *ipso facto* become Hungarian nationals.

ARTICLE 58.

All Hungarian nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

Difference of religion, creed or confession shall not prejudice any Hungarian national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as for instance admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions and industries.

No restriction shall be imposed on the free use by any Hungarian national of any language in private intercourse, in commerce, in religion, in the press or in publications of any kind, or at public meetings.

Notwithstanding any establishment by the Hungarian Government of an official language, adequate facilities shall be given to Hungarian nationals of non-Magyar

speech for the use of their language, either orally or in writing, before the Courts.

Hungarian nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities shall enjoy the same treatment and security in law and in fact as the other Hungarian nationals. In particular they shall have an equal right to establish, manage and control at their own expense charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

ARTICLE 59.

Hungary will provide in the public educational system in towns and districts in which a considerable proportion of Hungarian nationals of other than Magyar speech are resident adequate facilities for ensuring that in the primary schools the instruction shall be given to the children of such Hungarian nationals through the medium of their own language. This provision shall not prevent the Hungarian Government from making the teaching of the Magyar language obligatory in the said schools.

In towns and districts where there is a considerable proportion of Hungarian nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities shall be assured an equitable share in the enjoyment and application of sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets, for educational, religious or charitable purposes.

ARTICLE 60.

Hungary agrees that the stipulations in the foregoing Articles of this Section, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, constitute obligations of international concern and shall be placed under the guarantee of the League of Nations. They shall not be modified without the assent of a majority of the Council of the League of Nations. The Allied and Associated Powers represented on the Council severally agree not to withhold their assent from any modification in these Articles which is in due form assented to by a majority of the Council of the League of Nations.

Hungary agrees that any Member of the Council of the League of Nations shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction, or any danger of infraction, of any of these obligations, and that the Council may thereupon take such action and give such direction as it may deem proper and effective in the circumstances.

Hungary further agrees that any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these Articles between the Hungarian Government and any one of the Allied and Associated Powers or any other Power, a Member of the Council of the League of Nations, shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. The Hungarian Government hereby consents that any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

SECTION VII.

CLAUSES RELATING TO NATIONALITY.

ARTICLE 61.

Every person possessing rights of citizenship (*pertinenza*) in territory which formed part of the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy shall obtain *ipso facto* to the exclusion of Hungarian nationality the nationality of the State exercising sovereignty over such territory.

ARTICLE 62.

Notwithstanding the provisions of Article 61, persons who acquired rights of citizenship after January 1, 1910, in territory transferred under the present Treaty to the Serb-Croat-Slovene State, or to the Czecho-Slovak State, will not acquire Serb-Croat-Slovene or Czecho-Slovak nationality without a permit from the Serb-Croat-Slovene State or the Czecho-Slovak State respectively.

If the permit referred to in the preceding paragraph is not applied for, or is refused, the persons concerned will obtain *ipso facto* the nationality of the State exercising sovereignty over the territory in which they previously possessed rights of citizenship.

ARTICLE 63.

Persons over 18 years of age losing their Hungarian nationality and obtaining *ipso facto* a new nationality under Article 61 shall be entitled within a period of one year from the coming into force of the present Treaty to opt for the nationality of the State in which they possessed rights of citizenship before acquiring such rights in the territory transferred.

Option by a husband will cover his wife and option by parents will cover their children under 18 years of age.

Persons who have exercised the above right to opt must within the succeeding twelve months transfer their place of residence to the State for which they have opted.

They will be entitled to retain their immovable property in the territory of the other State where they had their place of residence before exercising their right to opt.

They may carry with them their movable property of every description. No export or import duties may be imposed upon them in connection with the removal of such property.

ARTICLE 64.

Persons possessing rights of citizenship in territory forming part of the former Austro-Hungarian Monarchy, and differing in race and language from the majority of

the population of such territory, shall within six months from the coming into force of the present Treaty severally be entitled to opt for Austria, Hungary, Italy, Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, or the Czecho-Slovak State, if the majority of the population of the State selected is of the same race and language as the person exercising the right to opt. The provisions of Article 63 as to the exercise of the right of option shall apply to the right of option given by this Article.

ARTICLE 65.

The High Contracting Parties undertake to put no hindrance in the way of the exercise of the right which the persons concerned have under the present Treaty, or under treaties concluded by the Allied and Associated Powers with Germany, Austria or Russia, or between any of the Allied and Associated Powers themselves, to choose any other nationality which may be open to them.

ARTICLE 66.

For the purposes of the provisions of this Section, the status of a married woman will be governed by that of her husband, and the status of children under 18 years of age by that of their parents.

SECTION VIII.

POLITICAL CLAUSES

RELATING TO CERTAIN EUROPEAN STATES.

1. BELGIUM.

ARTICLE 67.

Hungary, recognizing that the Treaties of April 19, 1839, which established the status of Belgium before the war, no longer conform to the requirements of the situation, consents so far as she is concerned to the abrogation of the said treaties and undertakes immediately to recognize and to observe whatever conventions may be entered into by the Principal Allied and Associated Powers, or by any of them, in concert with the Governments of Belgium and of the Netherlands, to replace the said Treaties of 1839. If her formal adhesion should be required to such conventions or to any of their stipulations, Hungary undertakes immediately to give it.

2. LUXEMBURG.**ARTICLE 68.**

Hungary agrees, so far as she is concerned, to the termination of the régime of neutrality of the Grand Duchy of Luxemburg, and accepts in advance all international arrangements which may be concluded by the Allied and Associated Powers relating to the Grand Duchy.

3. SCHLESWIG.**ARTICLE 69.**

Hungary hereby accepts so far as she is concerned all arrangements made by the Allied and Associated Powers with Germany concerning the territories whose abandonment was imposed upon Denmark by the Treaty of October 30, 1864.

4. TURKEY AND BULGARIA.**ARTICLE 70.**

Hungary undertakes to recognize and accept so far as she is concerned all arrangements which the Allied and Associated Powers may make or have made with Turkey and Bulgaria with reference to any rights, interests and privileges whatever which might be claimed by Hungary or her nationals in Turkey or Bulgaria and which are not dealt with in the provisions of the present Treaty.

5. AUSTRIA.**ARTICLE 71.**

Hungary renounces in favour of Austria all rights and title over the territories of the former Kingdom of Hungary situated outside the frontiers of Hungary as laid down in Article 27 (1), Part II (Frontiers of Hungary).

A Commission composed of seven members, five nominated by the Principal Allied and Associated Powers, one by Hungary and one by Austria shall be constituted within fifteen days from the coming into force of the present Treaty to trace on the spot the frontier line referred to above.

The nationality of the inhabitants of the territories referred to in the present Article shall be regulated in conformity with the dispositions of Articles 61 and 63 to 66.

6. RUSSIA AND RUSSIAN STATES.

ARTICLE 72.

(1) Hungary acknowledges and agrees to respect as permanent and inalienable the independence of all the territories which were part of the former Russian Empire on August 1, 1914.

In accordance with the provisions of Article 193, Part IX (Financial Clauses) and Article 227, Part X (Economic Clauses) of the present Treaty, Hungary definitively accepts so far as she is concerned the abrogation of the Treaties of Brest-Litovsk and of all other treaties, conventions and agreements entered into by the former Austro-Hungarian Government with the Maximalist Government in Russia.

The Allied and Associated Powers formally reserve the rights of Russia to obtain from Hungary restitution and reparation based on the principles of the present Treaty.

(2) Hungary undertakes to recognize the full force of all treaties or agreements which may be entered into by the Allied and Associated Powers with States now existing or coming into existence in future in the whole or part of the former Empire of Russia as it existed on August 1, 1914, and to recognize the frontiers of any such States as determined therein.

SECTION IX.

GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 73.

The independence of Hungary is inalienable otherwise than with the consent of the Council of the League of Nations. Consequently Hungary undertakes in the absence of the consent of the said Council to abstain from any act which might directly or indirectly or by any means whatever compromise her independence, particularly, and until her admission to membership of the League of Nations, by participation in the affairs of another Power.

ARTICLE 74.

Hungary hereby recognizes and accepts the frontiers of Austria, Bulgaria, Greece, Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and the Czecho-Slovak State as these frontiers may be determined by the Principal Allied and Associated Powers.

Hungary undertakes to recognise the full force of the Treaties of Peace and additional conventions which have been or may be concluded by the Allied and Associated Powers with the Powers who fought on the side of the former Austro-Hungarian Monarchy, and to recognise whatever dispositions have been or may be made concerning the territories of the former German Empire, of Austria, of the Kingdom of Bulgaria and of the Ottoman Empire, and to recognize the new States within their frontiers as there laid down.

ARTICLE 75.

Hungary renounces so far as she is concerned in favour of the Principal Allied and Associated Powers all rights and title over the territories which previously belonged to the former Austro-Hungarian Monarchy and which, being situated outside the new frontiers of Hungary as described in Article 27, Part II (Frontiers of Hungary), have not at present been otherwise disposed of.

Hungary undertakes to accept the settlement made by the Principal Allied and Associated Powers in regard to these territories, particularly in so far as concerns the nationality of the inhabitants.

ARTICLE 76.

No inhabitant of the territories of the former Austro-Hungarian Monarchy shall be disturbed or molested on account either of his political attitude between July 28, 1914, and the definitive settlement of the sovereignty over these territories, or of the determination of his nationality effected by the present Treaty.

ARTICLE 77.

Hungary will hand over without delay to the Allied and Associated Governments concerned archives, registers, plans, title-deeds and documents of every kind belonging to the civil, military, financial, judicial or other forms of administration in the ceded territories. If any one of these documents, archives, registers, title-deeds or plans is missing, it shall be restored by Hungary upon the demand of the Allied or Associated Government concerned.

In case the archives, registers, plans, title-deeds or documents referred to in the preceding paragraph, exclusive of those of a military character, concern equally the

administration in Hungary, and cannot therefore be handed over without inconvenience to such administrations, Hungary undertakes, subject to reciprocity, to give access thereto to the Allied and Associated Governments concerned.

ARTICLE 78.

Separate conventions between Hungary and each of the States to which territory of the former Kingdom of Hungary is transferred, and each of the States arising from the dismemberment of the former Austro-Hungarian Monarchy, will provide for the interests of the inhabitants, especially in connection with their civil rights, their commerce and the exercise of their professions.

PART IV.

HUNGARIAN INTERESTS OUTSIDE EUROPE.

ARTICLE 79.

In territory outside her frontiers as fixed by the present Treaty Hungary renounces so far as she is concerned all rights, titles and privileges in or over territory outside Europe which belonged to the former Austro-Hungarian Monarchy, or to its allies, and all rights, titles and privileges whatever their origin which it held as against the Allied and Associated Powers.

Hungary undertakes immediately to recognise and to conform to the measures which may be taken now or in the future by the Principal Allied and Associated Powers, in agreement where necessary with third Powers, in order to carry the above stipulation into effect.

SECTION I.

MOROCCO.

ARTICLE 80.

Hungary renounces so far as she is concerned all rights, titles and privileges conferred on her by the General Act of Algeciras of April 7, 1906, and by the Franco-

German Agreements of February 9, 1909, and November 4, 1911. All treaties, agreements, arrangements and contracts concluded by the former Austro-Hungarian Monarchy with the Sherifian Empire are regarded as abrogated as from August 12, 1914.

In no case can Hungary avail herself of these acts and she undertakes not to intervene in any way in negotiations relating to Morocco which may take place between France and the other Powers.

ARTICLE 81.

Hungary hereby accepts all the consequences of the establishment of the French Protectorate in Morocco, which had been recognized by the Government of the former Austro-Hungarian Monarchy, and she renounces so far as she is concerned the régime of the capitulations in Morocco.

This renunciation shall take effect as from August 12, 1914.

ARTICLE 82.

The Sherifian Government shall have complete liberty of action in regulating the status of Hungarian nationals in Morocco and the conditions in which they can establish themselves there.

Hungarian protected persons, *semsars* and "associés agricoles" shall be considered to have ceased, as from August 12, 1914, to enjoy the privileges attached to their status, and shall be subject to the ordinary law.

ARTICLE 83.

All movable and immovable property in the Sherifian Empire belonging to the former Austro-Hungarian Monarchy passes *ipso facto* to the Maghzen without compensation.

For this purpose, the property and possessions of the former Austro-Hungarian Monarchy shall be deemed to include all the property of the Crown, and the private property of members of the former Royal Family of Austria-Hungary.

All movable and immovable property in the Sherifian Empire belonging to Hungarian nationals shall be dealt with in accordance with Sections III and IV of Part X (Economic Clauses) of the present Treaty.

Mining rights which may be recognised as belonging to Hungarian nationals by the Court of Arbitration set up under the Moroccan Mining Regulations shall be treated in the same way as property in Morocco belonging to Hungarian nationals.

ARTICLE 84.

The Hungarian Government shall ensure the transfer to the person nominated by the French Government of the shares representing Hungary's portion of the capital

of the State Bank of Morocco. This person will repay to the persons entitled thereto the value of these shares, which shall be indicated by the State Bank.

This transfer will take place without prejudice to the repayment of debts which Hungarian nationals may have contracted towards the State Bank of Morocco.

ARTICLE 85.

Moroccan goods entering Hungary shall enjoy the treatment accorded to French goods.

SECTION II.

EGYPT.

ARTICLE 86.

Hungary declares that she recognises the Protectorate proclaimed over Egypt by Great Britain on December 18, 1914, and that she renounces so far as she is concerned the régime of the capitulations in Egypt.

This renunciation shall take effect as from August 12, 1914.

ARTICLE 87.

All treaties, agreements, arrangements and contracts concluded by the Government of the former Austro-Hungarian Monarchy with Egypt are regarded as abrogated as from August 12, 1914.

In no case can Hungary avail herself of these instruments, and she undertakes not to intervene in any way in negotiations relating to Egypt which may take place between Great Britain and the other Powers.

ARTICLE 88.

Until an Egyptian law of judicial organization establishing courts with universal jurisdiction comes into force, provision shall be made, by means of decrees issued by His Highness the Sultan, for the exercise of jurisdiction over Hungarian nationals and property by the British Consular Tribunals.

ARTICLE 89.

The Egyptian Government shall have complete liberty of action in regulating the status of Hungarian nationals and the conditions under which they may establish themselves in Egypt.

ARTICLE 90.

Hungary consents so far as she is concerned to the abrogation of the decree issued by His Highness the Khedive on November 28, 1904, relating to the Commission of the Egyptian Public Debt, or to such changes as the Egyptian Government may think it desirable to make therein.

ARTICLE 91.

Hungary consents, so far as she is concerned, to the transfer to His Britannic Majesty's Government of the powers conferred on His Imperial Majesty the Sultan by the Convention signed at Constantinople on October 29, 1888, relating to the free navigation of the Suez Canal.

She renounces all participation in the Sanitary, Maritime and Quarantine Board of Egypt and consents, so far as she is concerned, to the transfer to the Egyptian Authorities of the powers of that Board.

ARTICLE 92.

All property and possessions in Egypt of the former Austro-Hungarian Monarchy pass to the Egyptian Government without payment.

For this purpose, the property and possessions of the former Austro-Hungarian Monarchy shall be deemed to include all the property of the Crown, and the private property of members of the former Royal Family of Austria-Hungary.

All movable and immovable property in Egypt belonging to Hungarian nationals shall be dealt with in accordance with Sections III and IV of Part X (Economic Clauses) of the present Treaty.

ARTICLE 93.

Egyptian goods entering Hungary shall enjoy the treatment accorded to British goods.

SECTION III.

SIAM.

ARTICLE 94.

Hungary recognises, so far as she is concerned, that all treaties, conventions and agreements between the former Austro-Hungarian Monarchy and Siam, and all rights, title and privileges derived therefrom, including all rights of extraterritorial jurisdiction, terminated as from July 22, 1917.

ARTICLE 95:

Hungary, so far as she is concerned, cedes to Siam all her rights over the goods and property in Siam which belonged to the former Austro-Hungarian Monarchy, with the exception of premises used as diplomatic or consular residences or offices as well as the effects and furniture which they contain. These goods and property pass *ipso facto* and without compensation to the Siamese Government.

The goods, property and private rights of Hungarian nationals in Siam shall be dealt with in accordance with the provisions of Part X (Economic Clauses) of the present Treaty.

ARTICLE 96.

Hungary waives all claims against the Siamese Government on behalf of herself or her nationals arising out of the liquidation of Hungarian property or the internment of Hungarian nationals in Siam. This provision shall not affect the rights of the parties interested in the proceeds of any such liquidation, which shall be governed by the provisions of Part X (Economic Clauses) of the present Treaty.

SECTION IV.

CHINA.

ARTICLE 97.

Hungary renounces, so far as she is concerned, in favour of China all benefits and privileges resulting from the provisions of the final Protocol signed at Peking on September 7, 1901, and from all annexes, notes and documents supplementary thereto. She likewise renounces in favour of China any claim to indemnities accruing thereunder subsequent to August 14, 1917.

ARTICLE 98.

From the coming into force of the present Treaty the High Contracting Parties shall apply, in so far as concerns them respectively :

- (1) the Arrangement of August 29, 1902, regarding the new Chinese customs tariff;
- (2) the Arrangement of September 27, 1905, regarding Whang-Poo, and the provisional supplementary Arrangement of April 4, 1912.

China, however, will not be bound to grant to Hungary the advantages or privileges which she allowed to the former Austro-Hungarian Monarchy under these Arrangements.

ARTICLE 99.

Hungary, so far as she is concerned, cedes to China all her rights over the buildings, wharves and pontoons, barracks, forts, arms and munitions of war, vessels of all kinds, wireless telegraphy installations and other public property which belonged to the former Austro-Hungarian Monarchy, and which are situated or may be in the Austro-Hungarian Concession at Tientsin or elsewhere in Chinese territory.

It is understood, however, that premises used as diplomatic or consular residences or offices, as well as the effects and furniture contained therein, are not included in the above cession, and, furthermore, that no steps shall be taken by the Chinese Government to dispose of the public and private property belonging to the former Austro-Hungarian Monarchy situated within the so-called Legation Quarter at Peking without the consent of the Diplomatic Representatives of the Powers which, on the coming into force of the present Treaty, remain parties to the Final Protocol of September 7, 1901.

ARTICLE 100.

Hungary agrees, so far as she is concerned, to the abrogation of the leases from the Chinese Government under which the Austro-Hungarian Concession at Tientsin is now held.

China, restored to the full exercise of her sovereign rights in the above area, declares her intention of opening it to international residence and trade. She further declares that the abrogation of the leases under which the said concession is now held shall not affect the property rights of nationals of Allied and Associated Powers who are holders of lots in this concession.

ARTICLE 101.

Hungary waives all claims against the Chinese Government or against any Allied or Associated Government arising out of the internment of Hungarian nationals in China and their repatriation. She equally renounces, so far as she is concerned, all claims arising out of the capture and condemnation of Austro-Hungarian ships in China, or the liquidation, sequestration or control of Hungarian properties, rights and interests in that country since August 14, 1917. This provision, however, shall not affect the rights of the parties interested in the proceeds of any such liquidation, which shall be governed by the provisions of Part X (Economic Clauses) of the present Treaty.

PART V.
MILITARY, NAVAL AND AIR CLAUSES.

In order to render possible the initiation of a general limitation of the armaments of all nations, Hungary undertakes strictly to observe the military, naval and air clauses which follow.

SECTION I.

MILITARY CLAUSES.

CHAPTER I.

GENERAL.

ARTICLE 102.

Within three months of the coming into force of the present Treaty, the military forces of Hungary shall be demobilised to the extent prescribed hereinafter.

ARTICLE 103.

Universal compulsory military service shall be abolished in Hungary. The Hungarian Army shall in future only be constituted and recruited by means of voluntary enlistment.

CHAPTER II.

EFFECTIVES AND CADRES OF THE HUNGARIAN ARMY.

ARTICLE 104.

The total number of military forces in the Hungarian Army shall not exceed 35,000 men, including officers and depot troops.

Subject to the following limitations, the formations composing the Hungarian Army shall be fixed in accordance with the wishes of Hungary :

(1) The effectives of units must be fixed between the maximum and minimum figures shown in Table IV annexed to this Section.

(2) The proportion of officers, including the personnel of staffs and special services, shall not exceed one twentieth of the total effectives with the colours, and that of non-commissioned officers shall not exceed one fifteenth of the total effectives with the colours.

(3) The number of machine guns, guns and howitzers shall not exceed per thousand men of the total effectives with the colours those fixed in Table V annexed to this Section.

The Hungarian Army shall be devoted exclusively to the maintenance of order within the territory of Hungary, and to the control of her frontiers.

ARTICLE 105.

The maximum strength of the Staffs and of all formations which Hungary may be permitted to raise are given in the Tables annexed to this Section ; these figures need not be exactly followed, but must not be exceeded.

All other organisations for the command of troops or for preparation for war are forbidden.

ARTICLE 106.

All measures of mobilisation, or appertaining to mobilisation, are forbidden.

In no case must formations, administrative services or staffs include supplementary cadres.

The carrying out of any preparatory measures with a view to requisitioning animals or other means of military transport is forbidden.

ARTICLE 107.

The number of gendarmes, customs officers, foresters, members of the local or municipal police or other like officials may not exceed the number of men employed in a similar capacity in 1913 within the boundaries of Hungary as fixed by the present Treaty. The Principal Allied and Associated Powers may however increase this number should the Commission of Control referred to in Article 137, after examination on the spot, consider it to be insufficient.

The number of these officials shall not be increased in the future except as may be necessary to maintain the same proportion between the number of officials and the total population in the localities or municipalities which employ them.

These officials, as well as officials employed in the railway service, must not be assembled for the purpose of taking part in any military exercises.

ARTICLE 108.

Every formation of troops not included in the Tables annexed to this Section is forbidden. Such other formations as may exist in excess of the 35,000 effectives authorised shall be suppressed within the period laid down by Article 102.

CHAPTER III.

RECRUITING AND MILITARY TRAINING.

ARTICLE 109.

All officers must be regulars (*officers de carrière*). Officers now serving who are retained in the Army must undertake the obligation to serve in it up to the age of 40 years at least. Officers now serving who do not join the new army will be released from all military obligations; they must not take part in any military exercises, whether theoretical or practical.

Officers newly appointed must undertake to serve on the active list for 20 consecutive years at least.

The number of officers discharged for any reason before the expiration of their term of service must not exceed in any year one twentieth of the total of officers provided for in Article 104. If this proportion is unavoidably exceeded, the resulting shortage must not be made good by fresh appointments.

ARTICLE 110.

The period of enlistment for non-commissioned officers and privates must be for a total period of not less than 12 consecutive years, including at least 6 years with the colours.

The proportion of men discharged before the expiration of the period of their enlistment for reasons of health or as a result of disciplinary measures or for any other reasons must not in any year exceed one twentieth of the total strength fixed by Article 104. If this proportion is unavoidably exceeded, the resulting shortage must not be made good by fresh enlistments.

CHAPTER IV.

SCHOOLS, EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS, MILITARY CLUBS AND SOCIETIES

ARTICLE 111.

The number of students admitted to attend the courses in military schools shall be strictly in proportion to the vacancies to be filled in the cadres of officers. The students and the cadres shall be included in the effectives fixed by Article 104. Consequently all military schools not required for this purpose shall be abolished.

ARTICLE 112.

Educational establishments, other than those referred to in Article 111, as well as all sporting and other clubs, must not occupy themselves with any military matters.

CHAPTER V.

ARMAMENT, MUNITIONS AND MATERIAL.

ARTICLE 113.

On the expiration of three months from the coming into force of the present Treaty, the armament of the Hungarian Army shall not exceed the figures fixed per thousand men in Table V annexed to this Section.

Any excess in relation to effectives shall only be used for such replacements as may eventually be necessary.

ARTICLE 114.

The stock of munitions at the disposal of the Hungarian Army shall not exceed the amounts fixed in Table V annexed to this Section.

Within three months from the coming into force of the present Treaty the Hungarian Government shall deposit any existing surplus of armament and munitions in such places as shall be notified to it by the Principal Allied and Associated Powers.

No other stock, depot or reserve of munitions shall be formed.

ARTICLE 115.

The manufacture of arms, munitions and war material shall only be carried on in one single factory, which shall be controlled by and belong to the State, and whose output shall be strictly limited to the manufacture of such arms, munitions and war material as is necessary for the military forces and armaments referred to in Articles 104, 107, 113 and 114. The Principal Allied and Associated Powers may however authorize such manufacture, for such a period as they may think fit, in one or more other factories to be approved by the Commission of Control referred to in Article 137.

The manufacture of sporting weapons is not forbidden, provided that sporting weapons manufactured in Hungary taking ball cartridge are not of the same calibre as that of military weapons used in any European army.

Within three months from the coming into force of the present Treaty, all other establishments for the manufacture, preparation, storage or design of arms, munitions or any other war material shall be closed down or converted to purely commercial uses.

Within the same length of time, all arsenals shall also be closed down, except those to be used as depots for the authorised stocks of munitions, and their staffs discharged.

ARTICLE 116.

The plant of any establishments or arsenals in excess of the amount required for the manufacture authorised shall be rendered useless or converted to purely commercial purposes in accordance with the decisions of the Military Inter-Allied Commission of Control referred to in Article 137.

ARTICLE 117.

Within three months from the coming into force of the present Treaty all arms, munitions and war material, including any kind of anti-aircraft material, of whatever origin, existing in Hungary in excess of the quantity authorised shall be handed over to the Principal Allied and Associated Powers.

Delivery shall take place at such points in Hungarian territory as may be appointed by the said Powers, who shall also decide on the disposal of such material.

ARTICLE 118.

The importation into Hungary of arms, munitions and war material of all kinds is strictly forbidden.

The manufacture for foreign countries and the exportation of arms, munitions and war material shall also be forbidden.

ARTICLE 119.

The use of flame throwers, asphyxiating, poisonous or other gases, and all similar liquids, materials or devices being prohibited, their manufacture and importation are strictly forbidden in Hungary.

Material specially intended for the manufacture, storage or use of the said products or devices is equally forbidden.

The manufacture and importation into Hungary of armoured cars, tanks or any similar machines suitable for use in war are equally forbidden.

TABLE I.

COMPOSITION AND MAXIMUM EFFECTIVES OF AN INFANTRY DIVISION.

UNITS.	MAXIMUM EFFECTIVES OF EACH UNIT.	
	Officers.	Men.
Headquarters of an Infantry Division.....	25	70
Headquarters of Divisional Infantry.....	5	50
Headquarters of Divisional Artillery.....	4	30
3 Regiments of infantry (1) (on the basis of 65 officers and 2,000 men per regiment).....	195	6,000
1 Squadron.....	6	160
1 Battalion of Trench Artillery (3 Companies).....	14	500
1 Battalion of Pioneers (2).....	14	500
Regiment Field Artillery (3).....	80	1,200
1 Battalion Cyclists (comprising 3 Companies).....	18	450
1 Signal Detachment (4).....	11	330
Divisional medical corps.....	28	550
Divisional parks and trains.....	14	940
TOTAL for an Infantry Division.....	414	10,780

(1) Each Regiment comprises 3 Battalions of infantry. Each Battalion comprises 3 Companies of infantry and 1 Machine gun Company.
(2) Each Battalion comprises 1 Headquarters, 2 Pioneer Companies, 1 Bridging Section, 1 Searchlight Section.
(3) Each Regiment comprises 1 Headquarters, 3 Groups of Field or Mountain Artillery, comprising 8 Batteries; each Battery comprising 4 guns or howitzers (field or mountain).
(4) This Detachment comprises 1 telegraph and telephone detachment, 1 listening section, 1 carrier pigeon section.

TABLE II.

COMPOSITION AND MAXIMUM EFFECTIVES FOR A CAVALRY DIVISION.

UNITS.	MAXIMUM NUMBER authorised.	MAXIMUM EFFECTIVES OF EACH UNIT.	
		Officers.	Men.
Headquarters of a Cavalry Division.....	1	15	50
Regiment of Cavalry (1).....	6	30	720
Group of Field Artillery (3 Batteries).....	1	30	430
Group of motor machine guns and armoured cars (2).....	1	4	80
Miscellaneous services.....	"	30	500
TOTAL for a Cavalry Division.....		259	5,380

(1) Each Regiment comprises 4 Squadrons.
(2) Each group comprises 9 fighting cars, each carrying one gun, 1 machine gun, and 1 spare machine gun, 4 communication cars, 2 small lorries for stores, 7 lorries, including 1 repair lorry, 4 motor cycles.
NOTE. — The large Cavalry Units may include a variable number of regiments and be divided into independent brigades within the limit of the effectives laid down above.

TABLE III.

COMPOSITION AND MAXIMUM EFFECTIVES FOR A MIXED BRIGADE.

UNITS.	MAXIMUM EFFECTIVES OF EACH UNIT.	
	Officers.	Men.
Headquarters of a Brigade.....	10	50
2 Regiments of Infantry (1).....	130	4,000
1 Cyclist Battalion (3 Companies).....	18	450
1 Cavalry Squadron.....	5	100
1 Group Field or Mountain Artillery (3 Batteries).....	20	400
1 Trench Mortar Company.....	5	150
Miscellaneous services.....	10	200
TOTAL for Mixed Brigade.....	198	5,350

(1) Each Regiment comprises 3 Battalions of Infantry. Each Battalion comprises 3 Companies of Infantry and 1 Machine gun Company.

TABLE IV.

MINIMUM EFFECTIVES OF UNITS WHATEVER ORGANISATION IS ADOPTED IN THE ARMY.

(Divisions, Mixed Brigades, etc.)

UNITS.	MAXIMUM EFFECTIVES (for reference.)		MINIMUM EFFECTIVES.	
	OFFICERS.	MEN.	OFFICERS.	MEN.
Infantry Division.....	414	10,780	300	8,000
Cavalry Division.....	259	5,380	180	3,650
Mixed Brigade.....	198	5,350	140	4,250
Regiment of Infantry.....	65	2,000	52	1,600
Battalion of Infantry.....	16	650	12	500
Company of Infantry or Machine-guns.....	5	160	2	120
Cyclist Group.....	18	450	12	300
Regiment of Cavalry.....	30	720	20	450
Squadron of Cavalry.....	6	160	3	100
Regiment of Artillery.....	80	1,200	60	1,000
Battery of Field Artillery.....	4	150	2	120
Company of Trench Mortars.....	3	150	2	100
Battalion of Pioneers.....	14	500	8	300
Battery of Mountain Artillery.....	5	320	3	200

TABLE V.

MAXIMUM AUTHORISED ARMAMENTS AND MUNITION SUPPLIES.

MATERIAL.	QUANTITY for 1,000 MEN.	AMOUNT of MUNITIONS per arm (rifles, guns, etc.).
Rifles or Carbines (1).....	1,150	500 rounds.
Machine guns, heavy or light.....	15	10,000 rounds.
Trench Mortars, light.....	2	1,000 rounds.
Trench Mortars, medium.....		
Guns or howitzers (field or mountain).....	3	1,000 rounds.

(1) Automatic rifles or carbines are counted as light machine guns.
N. B. No heavy gun, i. e. of a calibre greater than 105 mm., is authorised.

SECTION II. NAVAL CLAUSES.

ARTICLE 120.

From the date of the coming into force of the present Treaty all Austro-Hungarian warships, submarines included, are declared to be finally surrendered to the Principal Allied and Associated Powers.

All the monitors, torpedo boats and armed vessels of the Danube Flotilla will be surrendered to the Principal Allied and Associated Powers.

Hungary will, however, have the right to maintain on the Danube for the use of the river police three patrol boats to be selected by the Commission referred to in Article 138 of the present Treaty. The Principal Allied and Associated Powers may increase this number should the said Commission, after examination on the spot, consider it to be insufficient.

ARTICLE 121.

The Austro-Hungarian auxiliary cruisers and fleet auxiliaries enumerated below will be disarmed and treated as merchant ships :

*Bosnia.**Gablanz.**Carolina.**Lussin.**Teodo.**Nize.**Gigante.*

Tr. II.

*Africa.**Tirol.**Argentina.**Pluto.**President Wilson (ex-Kaiser Franz
Joseph).**Trieste.*

<i>Dalmat.</i>	<i>Baron Bruck.</i>
<i>Persia.</i>	<i>Elizabet.</i>
<i>Prince Hohenlohe.</i>	<i>Metcavich.</i>
<i>Gastein.</i>	<i>Baron Call.</i>
<i>Helouan.</i>	<i>Gaea.</i>
<i>Graf Wurmbrand.</i>	<i>Cyclop.</i>
<i>Pelikan.</i>	<i>Vesta.</i>
<i>Herkules.</i>	<i>Nymphe.</i>
<i>Pola.</i>	<i>Buffel.</i>
<i>Najade.</i>	

ARTICLE 122.

All warships, including submarines, now under construction in Hungarian ports, or in ports which previously belonged to the Austro-Hungarian Monarchy, shall be broken up.

The work of breaking up these vessels will be commenced as soon as possible after the coming into force of the present Treaty.

The mine-layer tenders under construction at Porto-re may however be preserved if the Naval Inter-Allied Commission of Control and the Reparation Commission consider that for economic reasons their employment for commercial purposes is desirable. In that event the vessels will be handed over to the Reparation Commission, which will assess their value, and will credit such value, in whole or in part, to Hungary, or as the case may require to Austria, on the reparation account.

ARTICLE 123.

Articles, machinery and material arising from the breaking up of Austro-Hungarian warships of all kinds, whether surface vessels or submarines, may not be used except for purely industrial or commercial purposes.

They may not be sold or disposed of to foreign countries.

ARTICLE 124.

The construction or acquisition of any submarine, even for commercial purposes, shall be forbidden in Hungary.

ARTICLE 125.

All arms, ammunition and other naval war material, including mines and torpedoes, which belonged to Austria-Hungary at the date of the signature of the Armistice of November 3, 1918, are declared to be finally surrendered to the Principal Allied and Associated Powers.

ARTICLE 126.

Hungary is held responsible for the delivery (Articles 120 and 125), the disarm-

ament (Article 121), the demolition (Article 122), as well as the disposal (Article 121) and the use (Article 123) of the objects mentioned in the preceding Articles only so far as these remain in her own territory.

ARTICLE 127.

During the three months following the coming into force of the present Treaty, the Hungarian high-power wireless telegraphy station at Budapest shall not be used for the transmission of messages concerning naval, military or political questions of interest to Hungary, or any State which has been allied to Austria-Hungary in the war, without the assent of the Principal Allied and Associated Powers. This station may be used for commercial purposes, but only under the supervision of the said Powers, who will decide the wave-length to be used.

During the same period Hungary shall not build any more high-power wireless telegraphy stations in her own territory or that of Austria, Germany, Bulgaria or Turkey.

SECTION III.

AIR CLAUSES.

ARTICLE 128.

The armed forces of Hungary must not include any military or naval air forces. No dirigible shall be kept.

ARTICLE 129.

Within two months from the coming into force of the present Treaty, the personnel of the air forces on the rolls of the Hungarian land and sea forces shall be demobilised.

ARTICLE 130.

Until the complete evacuation of Hungarian territory by the Allied and Associated troops the aircraft of the Allied and Associated Powers shall enjoy in Hungary freedom of passage through the air, freedom of transit and of landing.

ARTICLE 131.

During the six months following the coming into force of the present Treaty, the manufacture, importation and exportation of aircraft, parts of aircraft, engines for aircraft, and parts of engines for aircraft shall be forbidden in all Hungarian territory.

ARTICLE 132.

On the coming into force of the present Treaty, all military and naval aeronautical material must be delivered by Hungary and at her expense to the Principal Allied and Associated Powers:

Delivery must be effected at such places as the Governments of the said Powers may select, and must be completed within three months.

In particular, this material will include all items under the following heads which are or have been in use or were designed for warlike purposes:

Complete aeroplanes and seaplanes, as well as those being manufactured, repaired or assembled.

Dirigibles able to take the air, being manufactured, repaired or assembled.

Plant for the manufacture of hydrogen.

Dirigible sheds and shelters of every kind for aircraft.

Pending their delivery, dirigibles will, at the expense of Hungary, be maintained inflated with hydrogen; the plant for the manufacture of hydrogen, as well as the sheds for dirigibles, may, at the discretion of the said Powers, be left to Hungary until the time when the dirigibles are handed over.

Engines for aircraft.

Nacelles and fuselages.

Armament (guns, machine guns, light machine guns, bomb-dropping apparatus, torpedo apparatus, synchronisation apparatus, aiming apparatus).

Munitions (cartridges, shells, bombs loaded or unloaded, stocks of explosives or of material for their manufacture).

Instruments for use on aircraft.

Wireless apparatus and photographic or cinematograph apparatus for use on aircraft.

Component parts of any of the items under the preceding heads.

The material referred to above shall not be removed without special permission from the said Governments.

SECTION IV.

INTER-ALLIED COMMISSIONS OF CONTROL.

ARTICLE 133.

All the Military, Naval and Air Clauses contained in the present Treaty for the execution of which a time limit is prescribed shall be executed by Hungary under the control of Inter-Allied Commissions specially appointed for this purpose by the Principal Allied and Associated Powers.

The above-mentioned Commissions will represent the Principal Allied and Associated Powers in dealing with the Hungarian Government in all matters concerning the execution of the Military, Naval and Air Clauses. They will communicate to the Hungarian authorities the decisions which the Principal Allied and Associated Powers have reserved the right to take or which the execution of the said Clauses may necessitate.

ARTICLE 134.

The Inter-Allied Commissions of Control may establish their organisations at Budapest and shall be entitled, as often as they think desirable, to proceed to any point whatever in Hungarian territory, or to send a sub-commission, or to authorise one or more of their members to go, to any such point.

ARTICLE 135.

The Hungarian Government must furnish to the Inter-Allied Commissions of Control all such information and documents as the latter may deem necessary to ensure the execution of their mission, and all means (both in personnel and in material) which the above-mentioned Commissions may need to ensure the complete execution of the Military, Naval or Air Clauses.

The Hungarian Government must attach a qualified representative to each Inter-Allied Commission of Control with the duty of receiving from the latter any communications which it may have to address to the Hungarian Government, and furnishing it with, or procuring, all information or documents demanded.

ARTICLE 136.

The upkeep and cost of the Commissions of Control and the expense involved by their work shall be borne by Hungary.

ARTICLE 137.

It will be the special duty of the Military Inter-Allied Commission of Control to receive from the Hungarian Government the notifications relating to the location of the stocks and depots of munitions, and the location of the works or factories for the production of arms, munitions and war material and their operations.

It will take delivery of the arms, munitions, war material and plant intended for war construction, will select the points where such delivery is to be effected, and will supervise the works of destruction, and rendering things useless, or of transformation of material, which are to be carried out in accordance with the present Treaty.

ARTICLE 138.

It will be the special duty of the Naval Inter-Allied Commission of Control to proceed to the building yards and to supervise the breaking-up of the ships which are under construction there, to take delivery of arms, munitions and naval war material, and to supervise the destruction and breaking-up provided for.

The Hungarian Government must furnish to the Naval Inter-Allied Commission of Control all such information and documents as the Commission may deem necessary to ensure the complete execution of the Naval Clauses, in particular the designs of the warships, the composition of their armaments, the details and models of the guns, munitions, torpedoes, mines, explosives, wireless telegraphic apparatus, and in general everything relating to naval war material, as well as all legislative or administrative documents or regulations.

ARTICLE 139.

It will be the special duty of the Aeronautical Inter-Allied Commission of Control to make an inventory of the aeronautical material which is actually in the possession of the Hungarian Government, to inspect aeroplane, balloon and motor manufactories, and factories producing arms, munitions and explosives capable of being used by aircraft, to visit all aerodromes, sheds, landing grounds, parks and depots which are now in Hungarian territory, and to authorise where necessary a removal of material and to take delivery of such material.

The Hungarian Government must furnish to the Aeronautical Inter-Allied Commission of Control all such information and legislative, administrative or other documents which the Commission may consider necessary to ensure the complete execution of the Air Clauses, and, in particular, a list of the personnel belonging to all the air services of Hungary and of the existing material, as well as of that in process of manufacture or on order, and a list of all establishments working for aviation, of their positions, and of all sheds and landing grounds.

SECTION V.

GENERAL ARTICLES.

ARTICLE 140.

After the expiration of a period of three months from the coming into force of the present Treaty, the Hungarian laws must have been modified and shall be maintained by the Hungarian Government in conformity with this Part of the present Treaty.

Within the same period all the administrative or other measures relating to the execution of this Part must have been taken by the Hungarian Government.

ARTICLE 141.

The following portions of the Armistice of November 3, 1918: paragraphs 2 and 3 of Chapter I (Military Clauses), paragraphs 2, 3, 6 of Chapter I of the annexed Protocol (Military Clauses), remain in force so far as they are not inconsistent with the above stipulations.

ARTICLE 142.

Hungary undertakes, from the coming into force of the present Treaty, not to accredit nor to send to any foreign country any military, naval or air mission, nor to allow any such mission to leave her territory; Hungary further agrees to take the necessary measures to prevent Hungarian nationals from leaving her territory to enlist in the Army, Navy or Air service of any foreign Power, or to be attached to such Army, Navy or Air service for the purpose of assisting in the military, naval or air training thereof, or generally for the purpose of giving military, naval or air instruction in any foreign country.

The Allied and Associated Powers undertake, so far as they are concerned, that from the coming into force of the present Treaty they will not enrol in nor attach to their armies or naval or air forces any Hungarian national for the purpose of assisting in the military training of such armies or naval or air forces, or otherwise employ any such Hungarian national as military, naval or aeronautic instructor.

The present provision does not, however, affect the right of France to recruit for the Foreign Legion in accordance with French military laws and regulations.

ARTICLE 143.

So long as the present Treaty remains in force, Hungary undertakes to submit to any investigation which the Council of the League of Nations, acting if need be by a majority vote, may consider necessary.

PART VI.

PRISONERS OF WAR AND GRAVES.

SECTION I.

PRISONERS OF WAR.

ARTICLE 144.

The repatriation of Hungarian prisoners of war and interned civilians shall take place as soon as possible after the coming into force of the present Treaty, and shall be carried out with the greatest rapidity.

ARTICLE 145.

The repatriation of Hungarian prisoners of war and interned civilians shall, in accordance with Article 144, be carried out by a Commission composed of representatives of the Allied and Associated Powers on the one part and of the Hungarian Government on the other part.

For each of the Allied and Associated Powers a Sub-Commission composed exclusively of representatives of the interested Power and of delegates of the Hungarian Government shall regulate the details of carrying into effect the repatriation of prisoners of war.

ARTICLE 146.

From the time of their delivery into the hands of the Hungarian authorities, the prisoners of war and interned civilians are to be returned without delay to their homes by the said authorities.

Those among them who before the war were habitually resident in territory occupied by the troops of the Allied and Associated Powers are likewise to be sent to their homes, subject to the consent and control of the military authorities of the Allied and Associated armies of occupation.

ARTICLE 147.

The whole cost of repatriation from the moment of starting shall be borne by the Hungarian Government, who shall also provide means of transport and working personnel as considered necessary by the Commission referred to in Article 145.

ARTICLE 148.

Prisoners of war and interned civilians awaiting disposal or undergoing sentence for offences against discipline shall be repatriated irrespective of the completion of their sentence or of the proceedings pending against them.

This stipulation shall not apply to prisoners of war and interned civilians punished for offences committed subsequent to January 1, 1920.

During the period pending their repatriation, all prisoners of war and interned civilians shall remain subject to the existing regulations, more especially as regards work and discipline.

ARTICLE 149.

Prisoners of war and interned civilians who are awaiting trial or undergoing sentence for offences other than those against discipline may be detained.

ARTICLE 150.

The Hungarian Government undertakes to admit to its territory without distinction all persons liable to repatriation.

Prisoners of war or other Hungarian nationals who do not desire to be repatriated may be excluded from repatriation; but the Allied and Associated Governments reserve to themselves the right either to repatriate them or to take them to a neutral country or to allow them to reside in their own territories.

The Hungarian Government undertakes not to institute any exceptional proceedings against these persons or their families nor to take any repressive or vexatious measures of any kind whatsoever against them on this account.

ARTICLE 151.

The Allied and Associated Governments reserve the right to make the repatriation of Hungarian prisoners of war or Hungarian nationals in their hands conditional upon the immediate notification and release by the Hungarian Government of any prisoners of war and other nationals of the Allied and Associated Powers who are still held in Hungary against their will.

ARTICLE 152.

The Hungarian Government undertakes :

(1) to give every facility to Commissions to enquire into the cases of those who cannot be traced; to furnish such Commissions with all necessary means of transport; to allow them access to camps, prisons, hospitals and all other places; and to place at their disposal all documents whether public or private which would facilitate their enquiries;

(2) to impose penalties upon any Hungarian officials or private persons who have concealed the presence of any nationals of any of the Allied or Associated Powers, or who have neglected to reveal the presence of any such after it had come to their knowledge.

ARTICLE 153.

The Hungarian Government undertakes to restore without delay from the date of the coming into force of the present Treaty all articles, money, securities and documents which have belonged to nationals of the Allied and Associated Powers and which have been retained by the Hungarian authorities.

ARTICLE 154.

The High Contracting Parties waive reciprocally all repayment of sums due for the maintenance of prisoners of war in their respective territories.

SECTION II.
GRAVES.

ARTICLE 155.

The Allied and Associated Governments and the Hungarian Government will cause to be respected and maintained the graves of the soldiers and sailors buried in their respective territories.

They agree to recognise any Commission appointed by the several Governments for the purpose of identifying, registering, caring for or erecting suitable memorials over the said graves, and to facilitate the discharge of its duties.

Furthermore, they agree to afford, so far as the provisions of their laws and the requirements of public health allow, every facility for giving effect to requests that the bodies of their soldiers and sailors may be transferred to their own country.

ARTICLE 156.

The graves of prisoners of war and interned civilians who are nationals of the different belligerent States and have died in captivity shall be properly maintained in accordance with Article 155 of the present Treaty.

The Allied and Associated Governments on the one part and the Hungarian Government on the other part reciprocally undertake also to furnish to each other :

- (1) a complete list of those who have died, together with all information useful for identification;
- (2) all information as to the number and positions of the graves of all those who have been buried without identification.

PART VII.
PENALTIES.

ARTICLE 157.

The Hungarian Government recognises the right of the Allied and Associated Powers to bring before military tribunals persons accused of having committed acts in violation of the laws and customs of war. Such persons shall, if found guilty, be sentenced to punishments laid down by law. This provision will apply notwithstanding any proceedings or prosecutions before a tribunal in Hungary or in the territory of her allies.

The Hungarian Government shall hand over to the Allied and Associated Powers, or to such one of them as shall so request, all persons accused of having committed an act in violation of the laws and customs of war, who are specified either by name or by the rank, office or employment which they held under the Hungarian authorities.

ARTICLE 158.

Persons guilty of criminal acts against the nationals of one of the Allied and Associated Powers will be brought before the military tribunals of that Power.

Persons guilty of criminal acts against the nationals of more than one of the Allied and Associated Powers will be brought before military tribunals composed of members of the military tribunals of the Powers concerned.

In every case the accused will be entitled to name his own counsel.

ARTICLE 159.

The Hungarian Government undertakes to furnish all documents and information of every kind, the production of which may be considered necessary to ensure the full knowledge of the incriminating acts, the discovery of offenders and the just appreciation of responsibility.

ARTICLE 160.

The provisions of Articles 157 to 159 apply similarly to the Governments of the States to which territory belonging to the former Austro-Hungarian Monarchy has been assigned, in so far as concerns persons accused of having committed acts contrary to the laws and customs of war who are in the territory or at the disposal of the said States.

If the persons in question have acquired the nationality of one of the said States, the Government of such State undertakes to take, at the request of the Power concerned and in agreement with it, all the measures necessary to ensure the prosecution and punishment of such persons.

PART VIII.
REPARATION.

SECTION I.
GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE 161.

The Allied and Associated Governments affirm and Hungary accepts the responsibility of Hungary and her allies for causing the loss and damage to which the Allied and Associated Governments and their nationals have been subjected as a consequence of the war imposed upon them by the aggression of Austria-Hungary and her allies.

ARTICLE 162.

The Allied and Associated Governments recognise that the resources of Hungary are not adequate, after taking into account the permanent diminutions of such resources which will result from other provisions of the present Treaty, to make complete reparation for such loss and damage.

The Allied and Associated Governments, however, require, and Hungary undertakes, that she will make compensation as hereinafter determined for damage done to the civilian population of the Allied and Associated Powers and to their property during the period of the belligerency of each as an Allied and Associated Power against Hungary by the said aggression by land, by sea and from the air, and in general all damage as defined in Annex I hereto.

ARTICLE 163.

The amount of such damage for which compensation is to be made by Hungary, shall be determined by an Inter-Allied Commission to be called the *Reparation Commission* and constituted in the form and with the powers set forth in the present Treaty, particularly in Annexes II-V inclusive hereto. The Commission is the same as that provided for under Article 233 of the Treaty with Germany, subject to any modifications resulting from the present Treaty. The Commission shall constitute a Section to consider the special questions raised by the application of the present

Treaty; this Section shall have consultative power only, except in cases in which the Commission shall delegate to it such powers as may be deemed convenient.

The Reparation Commission shall consider the claims and give to the Hungarian Government a just opportunity to be heard.

The Commission shall concurrently draw up a schedule of payments prescribing the time and manner for securing and discharging by Hungary, within thirty years dating from May 1, 1921, that part of the debt which shall have been assigned to her after the Commission has decided whether Germany is in a position to pay the balance of the total amount of claims presented against Germany and her allies and approved by the Commission. If, however, within the period mentioned, Hungary fails to discharge her obligations, any balance remaining unpaid may, within the discretion of the Commission, be postponed for settlement in subsequent years or may be handled otherwise in such manner as the Allied and Associated Governments acting in accordance with the procedure laid down in this Part of the present Treaty shall determine.

ARTICLE 164.

The Reparation Commission shall, after May 1, 1921, from time to time consider the resources and capacity of Hungary, and, after giving her representatives a just opportunity to be heard, shall have discretion to extend the date and to modify the form of payments such as are to be provided for in accordance with Article 163, but not to cancel any part except with the specific authority of the several Governments represented on the Commission.

ARTICLE 165.

Hungary shall pay in the course of the year 1920 and the first four months of 1921, in such instalments and in such manner (whether in gold, commodities, ships, securities or otherwise) as the Reparation Commission may lay down, a reasonable sum which shall be determined by the Commission. Out of this sum the expenses of the armies of occupation subsequent to the Armistice of November 3, 1918, provided for by Article 181, shall first be met, and such supplies of food and raw materials as may be judged by the Governments of the Principal Allied and Associated Powers essential to enable Hungary to meet her obligations for reparation may also, with the approval of the said Governments, be paid for out of the above sum. The balance shall be reckoned towards the liquidation of the amount due for reparation. Hungary shall further deposit bonds as prescribed in paragraph 12 (c) of Annex II hereto.

ARTICLE 166.

Hungary further agrees to the direct application of her economic resources to reparation as specified in Annexes III, IV and V relating respectively to merchant shipping, to physical restoration and to raw material; provided always that the value of the property transferred and any services rendered by her under these Annexes,

assessed in the manner therein prescribed, shall be credited to her towards the liquidation of her obligations under the above Articles.

ARTICLE 167.

The successive instalments, including the above sum, paid over by Hungary in satisfaction of the above claims will be divided by the Allied and Associated Governments in proportions which have been determined upon by them in advance on a basis of general equity and the rights of each.

For the purposes of this division the value of the credits referred to in Article 173 and in Annexes III, IV and V shall be reckoned in the same manner as cash payments made in the same year.

ARTICLE 168.

In addition to the payments mentioned above, Hungary shall effect, in accordance with the procedure laid down by the Reparation Commission, restitution in cash of cash taken away, seized or sequestered, and also restitution of animals, objects of every nature and securities taken away, seized or sequestered in the cases in which it proves possible to identify them on territory belonging to, or during the execution of the present Treaty in the possession of, Hungary or her allies.

ARTICLE 169.

The Hungarian Government undertakes to make forthwith the restitution contemplated in Article 168 and to make the payments and deliveries contemplated in Articles 163, 164, 165 et 166.

ARTICLE 170.

The Hungarian Government recognises the Commission provided for by Article 163 as the same may be constituted by the Allied and Associated Governments in accordance with Annex II, and agrees irrevocably to the possession and exercise by such Commission of the power and authority given to it under the present Treaty.

The Hungarian Government will supply to the Commission all the information which the Commission may require relative to the financial situation and operations and to the property, productive capacity and stocks, and current production of raw materials and manufactured articles of Hungary and her nationals, and, further, any information relative to the military operations of the war of 1914-1919 which, in the judgment of the Commission, may be necessary.

The Hungarian Government shall accord to the members of the Commission and its authorised agents the same rights and immunities as are enjoyed in Hungary by duly accredited diplomatic agents of friendly Powers.

Hungary further agrees to provide for the salaries and the expenses of the Commission and of such staff as it may employ.

ARTICLE 171.

Hungary undertakes to pass, issue and maintain in force any legislation, orders and decrees that may be necessary to give complete effect to these provisions.

ARTICLE 172.

The provisions in this Part of the present Treaty shall not affect in any respect the provisions of Sections III and IV of Part X (Economic Clauses) of the present Treaty.

ARTICLE 173.

The following shall be reckoned as credits to Hungary in respect of her reparation obligations :

(a) any final balance in favour of Hungary under Sections III and IV of Part X (Economic Clauses) of the present Treaty;

(b) amounts due to Hungary in respect of transfers provided for in Part IX (Financial Clauses) and in Part XII (Ports, Waterways and Railways);

(c) all amounts which, in the judgment of the Reparation Commission, should be credited to Hungary on account of any other transfers under the present Treaty of property, rights, concessions or other interests.

In no case, however, shall credit be given for property restored in accordance with Article 168.

ARTICLE 174.

The transfer of the Hungarian submarine cables, in the absence of any special provision in the present Treaty, is regulated by Annex VI hereto.

ANNEX I.

Compensation may be claimed from Hungary in accordance with Article 162 above in respect of the total damage under the following categories :

(1) Damage to injured persons and to surviving dependants by personal injury to or death of civilians caused by acts of war, including bombardment or other attacks on land, on sea or from the air, and of the direct consequences thereof and of all operations of war by the two groups of belligerents wherever arising.

(2) Damage caused by Hungary or her allies to civilian victims of acts of cruelty, violence or maltreatment (including injuries to life or health as a consequence of imprisonment, deportation, internment or evacuation, of exposure at sea, or of being forced to labour) wherever arising, and to the surviving dependants of such victims.

(3) Damage caused by Hungary or her allies in their own territory or in occupied or invaded territory to civilian victims of all acts injurious to health or capacity to work or to honour, as well as to the surviving dependants of such victims.

(4) Damage caused by any kind of maltreatment of prisoners of war.

(5) As damage caused to the peoples of the Allied and Associated Powers, all pensions or compensations in the way of pensions to naval and military victims of war, including members of the air force, whether mutilated, wounded, sick or invalided, and to the dependants of such victims, the amount due to the Allied and Associated Governments being calculated for each of them as being the capitalised cost of such pensions and compensations at the date of the coming into force of the present Treaty on the basis of the scales in force in France on May 1, 1919.

(6) The cost of assistance by the Governments of the Allied and Associated Powers to prisoners of war, to their families and dependants.

(7) Allowances by the Governments of the Allied and Associated Powers to the families and dependants of mobilised persons or persons serving with the forces, the amount due to them for each calendar year in which hostilities occurred being calculated for each Government on the basis of the average scale for such payments in force in France during that year.

(8) Damage caused to civilians by being forced by Hungary or her allies to labour without just remuneration.

(9) Damage in respect of all property, wherever situated, belonging to any of the Allied or Associated States or their nationals, with the exception of naval or military works or materials, which has been carried off, seized, injured or destroyed by the acts of Hungary or her allies on land, on sea or from the air, or damage directly in consequence of hostilities or of any operations of war.

(10) Damage in the form of levies, fines and other similar exactions imposed by Hungary or her allies upon the civilian population.

ANNEX II.

1.

The Commission referred to in Article 163 shall be called the "Reparation Commission" and is hereafter referred to as "the Commission".

2.

The Delegates to this Commission shall be appointed by the United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan, Belgium, Greece, Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and Czecho-Slovakia. The United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan and Belgium shall each appoint a Delegate. The other five Powers shall appoint a Delegate to represent them all under the conditions indicated in the second sub-paragraph of paragraph 3 hereafter. At the time when each Delegate is appointed there shall also be appointed an Assistant Delegate, who will take his place in case of illness or necessary absence, but at other times will only have the right to be present at the proceedings without taking any part therein.

On no occasion shall Delegates of more than five of the above Powers have the right to take part in the proceedings of the Commission and to record their votes. The Delegates of the United States, Great Britain, France and Italy shall have this right on all occasions. The Delegate of Belgium shall have this right on all occasions other than those referred to below. The Delegate of Japan will have this right when questions relating to damage at sea are under consideration. The Delegate representing the five remaining Powers mentioned above shall have this right when questions relating to Austria, Hungary or Bulgaria are under consideration.

Each of the Governments represented on the Commission shall have the right to withdraw after giving twelve months' notice to the Commission and confirming it six months after the date of the original notification.

3.

Such of the Allied and Associated Powers as may be interested shall have the right to name a Delegate to be present and act as assessor only while their respective claims and interests are under examination or discussion, but without the right to vote.

The Section to be established by the Commission under Article 163 shall include representatives of the following Powers: the United States of America, Great Britain, France, Italy, Greece, Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State and Czecho-Slovakia. This composition of the Section shall in no way prejudice the admissibility of any claims. In voting the representatives of the United States of America, Great Britain, France and Italy shall each have two votes.

The representatives of the five remaining Powers mentioned above shall appoint a Delegate to represent them all, who shall sit on the Reparation Commission in the circumstances described in paragraph 2 of the present Annex. This Delegate, who shall be appointed for one year, shall be chosen successively from the nationals of each of the said five Powers.

4.

In the case of death, resignation or recall of any Delegate, Assistant Delegate or Assessor, a successor to him shall be nominated as soon as possible.

5.

The Commission shall have its principal permanent bureau in Paris, and shall hold its first meeting in Paris as soon as practicable after the coming into force of the present Treaty, and thereafter will meet in such place or places and at such time as may be deemed convenient and as may be necessary for the most expeditious discharge of its duties.

6.

At its first meeting the Commission shall elect from among the Delegates referred to above a Chairman and a Vice-Chairman, who shall hold office for a year and shall be eligible for re-election. If a vacancy in the chairmanship or vice-chairmanship should occur during the annual period, the Commission shall proceed to a new election for the remainder of the said period.

7.

The Commission is authorised to appoint all necessary officers, agents and employees who may be required for the execution of its functions, and to fix their remuneration; to constitute Sections or Committees, whose members need not necessarily be members of the Commission, and to take all executive steps necessary for the purpose of discharging its duties; and to delegate authority and discretion to officers, agents, Sections and Committees.

8.

All the proceedings of the Commission shall be private unless on particular occasions the Commission shall otherwise determine for special reasons.

9.

The Commission shall be required, if the Hungarian Government so desire, to hear within a period which it will fix from time to time evidence and arguments on the part of Hungary on any questions connected with her capacity to pay.

10.

The Commission shall consider the claims and give to the Hungarian Government a just opportunity to be heard, but not to take any part whatever in the decisions of the Commission. The Commission shall afford a similar opportunity to the allies of Hungary when it shall consider that their interests are in question.

11.

The Commission shall not be bound by any particular code or rules of law or by any particular rule of evidence or of procedure, but shall be guided by justice, equity and good faith. Its decisions must follow the same principles and rules in all cases where they are applicable. It will establish rules relating to methods of proof of claims. It may act on any trustworthy modes of computation.

12.

The Commission shall have all the powers conferred upon it and shall exercise all the functions assigned to it by the present Treaty.

The Commission shall, in general, have wide latitude as to its control and handling of the whole reparation problem as dealt with in this Part, and shall have authority to interpret its provisions. Subject to the provisions of the present Treaty, the Commission is constituted by the several Allied and Associated Governments referred to in paragraphs 2 and 3 above as the exclusive agency of the said Governments respectively for receiving, selling,

holding and distributing the reparation payments to be made by Hungary under this Part of the present Treaty. The Commission must comply with the following conditions and provisions :

(a) Whatever part of the full amount of the proved claims is not paid in gold or in ships, securities, commodities or otherwise, Hungary shall be required, under such conditions as the Commission may determine, to cover by way of guarantee by an equivalent issue of bonds, obligations or otherwise, in order to constitute an acknowledgment of the said part of the debt.

(b) In periodically estimating Hungary's capacity to pay, the Commission shall examine the Hungarian system of taxation, first, to the end that the sums for reparation which Hungary is required to pay shall become a charge upon all her revenues prior to that for the service or discharge of any domestic loan, and, secondly, so as to satisfy itself that in general the Hungarian scheme of taxation is fully as heavy proportionately as that of any of the Powers represented on the Commission.

The Reparation Commission shall receive instructions to take account of : (1) the actual economic and financial position of Hungarian territory as delimited by the present Treaty, and (2) the diminution of its resources and of its capacity for payment resulting from the clauses of the present Treaty. As long as the position of Hungary is not modified the Commission shall take account of these considerations in fixing the final amount of the obligations to be imposed on Hungary, the payments by which these are to be discharged, and any postponement of payment of interest which may be asked for by Hungary.

c) The Commission shall, as provided in Article 165, take from Hungary, by way of security for and acknowledgment of her debt, gold bearer bonds free of all taxes or charges of every description established or to be established by the Hungarian Government or by any authorities subject to it. These bonds will be delivered at any time that may be judged expedient by the Commission, and in three portions, of which the respective amounts will be also fixed by the Commission (the crowns gold being payable in conformity with Article 197, Part IX (Financial Clauses) of the present Treaty) :

(1) A first issue in bearer bonds payable not later than May 1, 1921, without interest. There shall be specially applied to the amortisation of these bonds the payments which Hungary is pledged to make in conformity with Article 165, after deduction of the sums used for the reimbursement of the expenses of the armies of occupation and other payments for foodstuffs and raw materials. Such bonds as may not have been redeemed by May 1, 1921, shall then be exchanged for new bonds of the same type as those provided for below (paragraph 12, (c) 2).

(2) A second issue in bearer bonds bearing interest at 2 1/2 per cent. between 1921 and 1926, and thereafter at 5 per cent. with an additional 1 per cent. for amortisation beginning in 1926 on the whole amount of the issue.

(3) An undertaking in writing to issue, when, but not until, the Commission is satisfied that Hungary can meet the interest and sinking fund obligations, a further instalment of bearer bonds bearing interest at 5 per cent., the time and mode of payment of principal and interest to be determined by the Commission.

The dates for the payment of interest, the manner of employing the amortisation fund and all other questions relating to the issue, management and regulation of the bond issue shall be determined by the Commission from time to time.

Further issues by way of acknowledgment and security may be required as the Commission subsequently determines from time to time.

In case the Reparation Commission should proceed to fix definitely and no longer provisionally the sum of the common charges to be borne by Hungary as a result of the claims of the Allied and Associated Powers, the Commission shall immediately annul all bonds which may have been issued in excess of this sum.

(d) In the event of bonds, obligations or other evidence of indebtedness issued by Hungary by way of security for or acknowledgment of her reparation debt being disposed of outright, not by way of pledge, to persons other than the several Governments in whose favour Hungary's original indebtedness was created, an amount of such reparation indebtedness shall be deemed to be extinguished corresponding to the nominal value of the bonds, etc., so disposed of outright, and the obligation of Hungary in respect of such bonds shall be confined to her liabilities to the holders of the bonds, as expressed upon their face.

(e) The damage for repairing, reconstructing and re-building property situated in the invaded and devastated districts, including re-installation of furniture, machinery and other equipment, will be calculated according to the cost at the date when the work is done.

(f) Decisions of the Commission relating to the total or partial cancellation of the capital or interest of any of the verified debt of Hungary must be accompanied by a statement of its reasons.

13.

As to voting the Commission will observe the following rules:

When a decision of the Commission is taken, the votes of all the Delegates entitled to vote, or in the absence of any of them, of their assistant Delegates, shall be recorded. Absention from voting is to be treated as a vote against the proposal under discussion. Assessors shall have no vote.

On the following questions unanimity is necessary:

(a) Questions involving the sovereignty of any of the Allied and Associated Powers, or the cancellation of the whole or any part of the debt or obligations of Hungary;

(b) Questions of determining the amount and conditions of bonds or other obligations to be issued by the Hungarian Government and of fixing the time and manner for selling, negotiating or distributing such bonds;

(c) Any postponement, total or partial, beyond the end of 1930, of the payment of instalments falling due between May 1, 1921, and the end of 1926 inclusive;

(d) Any postponement, total or partial, of any instalments falling due after 1926 for a period exceeding three years;

(e) Questions of applying in any particular case a method of measuring damages different from that which has been previously applied in a similar case;

(f) Questions of the interpretation of the provisions of this Part of the present Treaty.

All other questions shall be decided by the vote of the majority.

In the case of any difference of opinion among the Delegates, which cannot be solved by reference to their Governments, upon the question whether a given case is one which requires a unanimous vote for its decision or not, such difference shall be referred to the immediate arbitration of some impartial person to be agreed upon by their Governments, whose award the Allied and Associated Governments agree to accept.

14.

Decisions of the Commission, in accordance with the powers conferred upon it, shall forthwith become binding and may be put into immediate execution without further proceedings.

15.

The Commission shall issue to each of the interested Powers in such form as the Commission shall fix:

(1) a certificate stating that it holds for the account of the said Power bonds of the issues mentioned above, the said certificate on the demand of the Power concerned being divisible into a number of parts not exceeding five;

(2) from time to time certificates stating the goods delivered by Hungary on account of her reparation debt which it holds for the account of the said Power.

Such certificates shall be registered and, upon notice to the Commission, may be transferred by endorsement.

When bonds are issued for sale or negotiation, and when goods are delivered by the Commission, certificates to an equivalent value must be withdrawn.

16.

Interest shall be debited to Hungary as from May 1, 1921, in respect of her debt as determined by the Commission, after allowing for sums already covered by cash payments or their equivalent by bonds issued to the Commission or under Article 173.

The rate of interest shall be 5 per cent. unless the Commission shall determine at some future time that circumstances justify a variation of this rate.

The Commission, in fixing on May 1, 1921, the total amount of the debt of Hungary, may take account of interest due on sums arising out of reparation and of material damage as from November 11, 1918, or any later date that may be fixed by the Commission, up to May 1, 1921.

17.

In case of default by Hungary in the performance of any obligation under this Part of the present Treaty, the Commission will forthwith give notice of such default to each of the interested Powers and may make such recommendations as to the action to be taken in consequence of such default as it may think necessary.

18.

The measures which the Allied and Associated Powers shall have the right to take, in the case of voluntary default by Hungary, and which Hungary agrees not to regard as acts of war, may include economic and financial prohibitions and reprisals, and in general such

other measures as the respective Governments may determine to be necessary in the circumstances.

19.

Payments required to be made in gold or its equivalent on account of the proved claims of the Allied and Associated Powers may at any time be accepted by the Commission in the form of chattels, properties, commodities, businesses, rights, concessions within or without Hungarian territory, ships, bonds, shares or securities of any kind or currencies of Hungary or other States, the value of such substitutes for gold being fixed at a fair and just amount by the Commission itself.

20.

The Commission in fixing or accepting payment in specified properties or rights shall have due regard for any legal or equitable interests of the Allied and Associated Powers or of neutral Powers or of their nationals therein.

21.

No member of the Commission shall be responsible, except to the Government appointing him, for any action or omission as such member. No one of the Allied and Associated Governments assumes any responsibility in respect of any other Government.

22.

Subject to the provisions of the present Treaty this Annex may be amended by the unanimous decision of the Governments represented from time to time upon the Commission.

23.

When all the amounts due from Hungary and her allies under the present Treaty or the decisions of the Commission have been discharged, and all sums received, or their equivalents, have been distributed to the Powers interested, the Commission shall be dissolved.

ANNEX III.

1.

Hungary recognises the right of the Allied and Associated Powers to the replacement ton for ton (gross tonnage) and class for class of all merchant ships and fishing boats lost or damaged owing to the war.

Nevertheless and in spite of the fact that the tonnage of Hungarian shipping at present in existence is much less than that lost by the Allied and Associated Powers in consequence of the aggression of Austria-Hungary and her allies, the right thus recognised will be enforced on the Hungarian ships and boats under the following conditions :

The Hungarian Government on behalf of themselves, and so as to bind all other persons interested, cede to the Allied and Associated Governments the property in all merchant ships and fishing boats belonging to nationals of the former Kingdom of Hungary.

2.

The Hungarian Government will, within two months of the coming into force of the present Treaty, deliver to the Reparation Commission all the ships and boats mentioned in paragraph 1.

3.

The ships and boats in paragraph 1 include all ships and boats which (a) fly or may be entitled to fly the Austro-Hungarian merchant flag and are registered in a port of the former Kingdom of Hungary, or (b) are owned by any national, company or corporation of the former Kingdom of Hungary, or by any company or corporation belonging to a country other than an Allied or Associated country and under the control or direction of nationals of the former Kingdom of Hungary, or (c) are now under construction (1) in the former Kingdom of Hungary (2) in other than Allied or Associated countries for the account of any national, company or corporation of the former Kingdom of Hungary.

4.

For the purpose of providing documents of title for the ships and boats to be handed over as above mentioned, the Hungarian Government will :

(a) deliver to the Reparation Commission in respect of each vessel a bill of sale or other document of title evidencing the transfer to the Commission of the entire property in the vessel, free from all encumbrances, charges and liens of all kinds, as the Commission may require;

(b) take all measures that may be indicated by the Reparation Commission for ensuring that the ships themselves shall be placed at its disposal.

5.

Hungary undertakes to restore in kind and in normal condition of upkeep to the Allied and Associated Powers within two months of the coming into force of the present Treaty in accordance with procedure to be laid down by the Reparation Commission any boats and other movable appliances belonging to inland navigation which, since July 28, 1914, have by any means whatever come into her possession or into the possession of her nationals and which can be identified.

With a view to make good the loss in inland navigation tonnage from whatever cause arising which has been incurred during the war by the Allied and Associated Powers, and which cannot be made good by means of the restitution prescribed above, Hungary agrees to cede to the Reparation Commission a portion of the Hungarian river fleet up to the amount of the loss mentioned above, provided that such cession shall not exceed 20 per cent. of the river fleet as it existed on November 3, 1918.

The conditions of this cession shall be settled by the arbitrators referred to in Article 284, Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the present Treaty, who are charged with the settlement of difficulties relating to the apportionment of river tonnage resulting from the new international régime applicable to certain river systems or from the territorial changes affecting those systems.

6.

Hungary agrees to take any measures that may be indicated to her by the Reparation Commission for obtaining a full title to the property in all ships which have, during the war, been transferred or are in process of transfer to neutral flags without the consent of the Allied and Associated Governments.

7.

Hungary waives all claims of any description against the Allied and Associated Governments and their nationals in respect of the detention, employment, loss or damage of any Hungarian ships or boats.

8.

Hungary renounces all claims to vessels or cargoes sunk by or in consequence of naval action and subsequently salvaged in which any of the Allied or Associated Governments or their nationals may have any interest either as owners, charterers, insurers or otherwise, notwithstanding any decree of condemnation which may have been made by a Prize Court of the former Austro-Hungarian Monarchy or of its allies.

ANNEX IV.

1.

The Allied and Associated Powers require and Hungary undertakes that in part satisfaction of her obligations expressed in this Part she will, as hereinafter provided, devote her economic resources directly to the physical restoration of the invaded areas of the Allied and Associated Powers to the extent that these Powers may determine.

2.

The Allied and Associated Governments may file with the Reparation Commission lists showing :

(a) animals, machinery, rolling-stock, equipment, tools and like articles of a commercial character which have been seized, consumed or destroyed by Hungary, or destroyed in direct consequence of military operations, and which such Governments, for the purpose of meeting immediate and urgent needs, desire to have replaced by animals and articles of the same nature which are in being in Hungarian territory at the date of the coming into force of the present Treaty ;

(b) reconstruction materials (such as stones, bricks, refractory bricks, tiles, wood, window glass, steel, lime, cement), machinery, heating apparatus, furniture and like articles of a commercial character, which the said Governments desire to have produced and manufactured in Hungary and delivered to them to permit of the restoration of the invaded areas.

3.

The lists relating to the articles mentioned in paragraph 2 (a) above shall be filed within three months after the coming into force of the present Treaty.

The lists shall contain all such details as are customary in commercial contracts dealing with the subject-matter, including specifications, dates of delivery (but not extending over more than four years) and places of delivery, but not prices or value, which shall be fixed as hereinafter provided by the Commission.

4.

Immediately upon the filing of such lists with the Commission, the Commission shall consider the amount and number of the materials and animals mentioned in the lists provided for above which are to be required of Hungary.

In reaching a decision on this matter the Commission shall take into account such domestic requirements of Hungary as it deems essential for the maintenance of Hungarian social and economic life, the prices and dates at which similar articles can be obtained in the Allied and Associated countries as compared with those to be fixed for Hungarian articles, and the general interest of the Allied and Associated Governments that the industrial life of Hungary be not so disorganised as to affect adversely the ability of Hungary to perform the other acts of reparation stipulated for.

Machinery, rolling-stock, equipment, tools and like articles of a commercial character in actual industrial use are not, however, to be demanded of Hungary unless there is no free stock of such articles respectively which is not in use and is available, and then not in excess of 30 per cent. of the quantity of such articles in use in any one establishment or undertaking.

The Commission shall give representatives of the Hungarian Government an opportunity and a time to be heard as to their capacity to furnish the said materials, articles and animals.

The decision of the Commission shall thereupon and at the earliest possible moment be communicated to the Hungarian Government and to the several interested Allied and Associated Governments.

The Hungarian Government undertakes to deliver the materials, articles and animals as specified in the said communication, and the interested Allied and Associated Governments severally agree to accept the same, providing they conform to the specification given or are not, in the judgment of the Commission, unfit to be utilised in the work of reparation.

5.

The Commission shall determine the value to be attached to the materials, articles and animals to be delivered in accordance with the foregoing, and the Allied or Associated Power receiving the same agrees to be charged with such value, and the amount thereof shall be treated as a payment by Hungary to be divided in accordance with Article 167 of the present Treaty.

In cases where the right to require physical restoration as above provided is exercised, the Commission shall ensure that the amount to be credited against the reparation obligation of Hungary shall be fair value for work done or material supplied by Hungary, and that the claim made by the interested Power in respect of the damage so repaired by physical restoration shall be discharged to the extent of the proportion which the damage thus repaired bears to the whole of the damage thus claimed for.

6.

In order to meet the immediate needs of the countries whose livestock has been seized, consumed or destroyed the Allied and Associated Powers may present to the Reparation Commission immediately after the coming into force of the present Treaty lists of the livestock which they desire to have delivered to them within three months from the coming into force of the present Treaty, as an immediate advance on account of the animals referred to in paragraph 2 above.

The Reparation Commission shall decide in what numbers such livestock shall be deliv

ered within the above period of three months, and Hungary agrees to make such deliveries in accordance with the decisions of the Commission.

The Commission will distribute the livestock so delivered between the Powers concerned, taking into account the immediate needs of each of these Powers and the extent to which these needs have been met by the Treaties concluded between the Allied and Associated Powers on the one hand and Austria and Bulgaria on the other hand.

The animals delivered shall be of average health and condition.

If the animals so delivered cannot be identified as animals taken away or seized, the value of such animals shall be credited against the reparation obligations of Hungary in accordance with paragraph 5 of this Annex.

ANNEX V.

1.

Hungary shall give, as partial reparation, to the Allied and Associated Governments severally an option during the five years following the coming into force of the present Treaty for the annual delivery of the raw materials hereinafter enumerated, the amounts delivered to bear the same relation to their annual importations of these materials before the war from Austria-Hungary as the resources of Hungary as now delimited by the present Treaty bear to the resources before the war of the former Austro-Hungarian Monarchy:

Timber and timber manufactures;

Iron and iron alloys.

Hungary shall also give, as partial reparation, to the Allied and Associated Powers an option for the annual delivery during the five years following the coming into force of the present Treaty of a quantity of steam coal from the Pecs mine. This quantity will be periodically determined by the Reparation Commission, which will dispose of it for the benefit of the Serb-Croat-Slovene State in conditions fixed by the Commission.

2.

The price paid for the products referred to in the preceding paragraph shall be the same as the price paid by Hungarian nationals under the same conditions of shipment to the Hungarian frontier and shall be subject to any advantages which may be accorded similar products furnished to Hungarian nationals.

3.

The foregoing options shall be exercised through the intervention of the Reparation Commission, which, subject to the specific provisions hereof, shall have power to determine all questions relative to procedure and qualities and quantities of products and the times and modes of delivery and payment. In giving notice to the Hungarian Government of the foregoing options, the Commission shall give at least 120 days notice of deliveries to be made after July 1, 1920, and at least 30 days notice of deliveries to be made between the coming into force of the present Treaty and July 1, 1920. If the Commission shall determine that the full exercise of the foregoing options would interfere unduly with the industrial requirements of Hungary, the Commission is authorised to postpone or to cancel deliveries and in so doing to settle all questions of priority.

ANNEX VI.

Hungary renounces on her own behalf and on behalf of her nationals in favour of Italy all rights, titles or privileges of whatever nature in any submarine cables or portions of cables connecting Italian territory, including any territories which may be assigned to Italy in accordance with the present Treaty.

Hungary also renounces on her own behalf and on behalf of her nationals in favour of the Principal Allied and Associated Powers all rights, titles and privileges of whatever nature in the submarine cables, or portions thereof, connecting the territories ceded by Hungary under the terms of the present Treaty to the various Allied and Associated Powers.

The States concerned shall provide for the upkeep of the installations and the proper working of the said cables.

As regards the cable from Trieste to Corfu, the Italian Government shall enjoy in its relations with the company owning this cable the same position as that held by the Austro-Hungarian Government.

The value of the cables or portions of cables referred to in the first two paragraphs of the present Annex, calculated on the basis of the original cost, less a suitable allowance for depreciation, shall be credited to Hungary in the reparation account.

SECTION II.

SPECIAL PROVISIONS.

ARTICLE 175.

In carrying out the provisions of Article 168 Hungary undertakes to surrender to each of the Allied and Associated Powers respectively all records, documents, objects of antiquity and of art, and all scientific and bibliographical material taken away from the invaded territories, whether they belong to the State or to provincial, communal, charitable or ecclesiastical administrations or other public or private institutions.

ARTICLE 176.

Hungary shall in the same manner restore objects of the same nature as those referred to in Article 175 which may have been taken away since June 1, 1914, from the ceded territories, with the exception of objects bought from private owners.

The Reparation Commission will apply to these objects the provisions of Article 191, Part IX (Financial Clauses), of the present Treaty, if these are appropriate.

ARTICLE 177.

Hungary will give up to each of the Allied and Associated Governments respectively all the records, documents and historical material possessed by public institutions which may have a direct bearing on the history of the ceded territories and

which have been removed since January 1, 1868. This last-mentioned period, as far as concerns Italy, shall be extended to the date of the proclamation of the Kingdom (1861).

With regard to all objects or documents of an artistic, archæological, scientific or historic character forming part of collections which formerly belonged to the Government or the Crown of the Austro-Hungarian Monarchy and are not otherwise provided for in the present Treaty, Hungary undertakes :

(a) to negotiate, when required, with the States concerned for an amicable arrangement whereby any portion thereof or any objects or documents belonging thereto which ought to form part of the intellectual patrimony of the said States may be returned to their country of origin on terms of reciprocity, and

(b) for twenty years, unless a special arrangement is previously arrived at, not to alienate or disperse any of the said collections or to dispose of any of the above objects, but at all times to ensure their safety and good condition and to make them available, together with inventories, catalogues and administrative documents relating to the said collections, at all reasonable times to students who are nationals of any of the Allied and Associated Powers.

Reciprocally Hungary will be entitled to apply to the said States, particularly to Austria, in order to negotiate, in the conditions mentioned above, the necessary arrangements for the return to Hungary of the collections, documents and objects referred to above, to which the guarantees referred to in paragraph (b) will apply.

ARTICLE 178

The new States arising out of the former Austro-Hungarian Monarchy and the States which receive part of the territory of that Monarchy undertake to give up to the Hungarian Government the records, documents and material dating from a period not exceeding twenty years which have a direct bearing on the history or administration of the territory of Hungary and which may be found in the territories transferred.

ARTICLE 179.

Hungary acknowledges that she remains bound, as regards Italy, to execute in full the obligations referred to in Article 15 of the Treaty of Zurich of November 10, 1859, in Article 18 of the Treaty of Vienna of October 3, 1866, and in the Convention of Florence of July 14, 1868, concluded between Italy and Austria-Hungary, in so far as the Articles referred to have not in fact been executed in their entirety, and in so far as the documents and objects in question are situated in the territory of Hungary or her allies.

PART IX.
FINANCIAL CLAUSES.

ARTICLE 180.

Subject to such exceptions as the Reparation Commission may make, the first charge upon all the assets and revenues of Hungary shall be the cost of reparation and all other costs arising under the present Treaty or any treaties or agreements supplementary thereto, or under arrangements concluded between Hungary and the Allied and Associated Powers during the Armistice signed on November 3, 1918.

Up to May 1, 1921, the Hungarian Government shall not export or dispose of, and shall forbid the export or disposal of, gold without the previous approval of the Allied and Associated Powers acting through the Reparation Commission.

ARTICLE 181.

There shall be paid by Hungary, subject to the fifth paragraph of this Article, the total cost of all armies of the Allied and Associated Governments occupying territory within the boundaries of Hungary as defined by the present Treaty from the date of the signature of the Armistice of November 3, 1918, including the keep of men and beasts, lodging and billeting, pay and allowances, salaries and wages, bedding, heating, lighting, clothing, equipment, harness and saddlery, armament and rolling-stock, air services, treatment of sick and wounded, veterinary and remount services, transport services of all sorts (such as by rail, sea, or river, motor-lorries), communications and correspondence, and, in general, the cost of all administrative or technical services the working of which is necessary for the training of troops and for keeping their numbers up to strength and preserving their military efficiency.

The cost of such liabilities under the above heads, so far as they relate to purchases or requisitions by the Allied and Associated Governments in the occupied territory, shall be paid by the Hungarian Government to the Allied and Associated Governments in crowns or any legal currency of Hungary which may be substituted for crowns.

In cases where an Allied Government, in order to make such purchases or requisitions in the occupied territory, has incurred expenditure in a currency other than

crowns, such expenditure shall be reimbursed in any legal Hungarian currency at the rate of exchange current at the date of reimbursement, or at an agreed rate.

All other of the above costs shall be paid in the currency of the country to which the payment is due.

The above stipulations will apply to military operations carried out after November 3, 1918, to such extent as the Reparation Commission shall consider necessary, and the Reparation Commission shall have, so far as these operations are concerned, full power to decide all questions, especially those relating to :

(a) the costs of the armies engaged in such operations, particularly the determination of their nature and amount, the portion of such costs to be charged to Hungary, the manner and currency in which such portion is to be paid, and any possible arrangements as regards preference or priority in connection with such payment;

(b) the requisitioning in the course of the operations of property and securities of every description, particularly the possible classification of any portion of such property or securities as war booty, the valuation of such property or securities, the extent to which restitution should be made, debiting on the reparation account of the sum representing the property or securities not restored against the Power in possession thereof, the method of payment (in cash or as a set-off on the reparation account) of the sums so debited, and the dates on which such payment or set-off is to be made.

ARTICLE 182.

Hungary confirms the surrender of all material handed over or to be handed over to the Allied and Associated Powers in accordance with the Armistice of November 3, 1918, or any supplementary agreements, and recognizes the title of the Allied and Associated Powers to such material.

There shall be credited to Hungary, against the sums due from her to the Allied and Associated Powers for reparation, the value, as assessed by the Reparation Commission, of such of the above material for which, as having non-military value, credit should, in the judgment of the Reparation Commission, be allowed to Hungary.

Property belonging to the Allied and Associated Governments or their nationals restored or surrendered under the Armistice Agreements in specie shall not be credited to Hungary.

ARTICLE 183.

The priority of the charges established by Article 180 shall, subject to the qualifications made below, be as follows :

(a) the cost of the armies of occupation, as defined under Article 181, during the Armistice;

(b) the cost of any armies of occupation, as defined under Article 181, after the coming into force of the present Treaty ;

(c) the cost of reparation arising out of the present Treaty or any treaties or conventions supplementary thereto;

(d) the cost of all other obligations incumbent on Hungary under the Armistice Agreements or under the present Treaty or any treaties or conventions supplementary thereto.

The payment for such supplies of food and raw material for Hungary and such other payments as may be judged by the Principal Allied and Associated Powers to be essential to enable Hungary to meet her obligations in respect of reparation shall have priority to the extent and upon the conditions which have been or may be determined by the Governments of the said Powers.

The payment of the costs of the armies employed in the operations effected after November 3, 1918, shall have priority to the extent and upon the conditions fixed by the Reparation Commission in accordance with the provisions of Article 181.

ARTICLE 184.

The right of each of the Allied and Associated Powers to dispose of enemy assets and property within its jurisdiction at the date of the coming into force of the present Treaty is not affected by the foregoing provisions.

ARTICLE 185.

Nothing in the foregoing provisions shall prejudice in any manner charges or mortgages lawfully effected in favour of the Allied and Associated Powers or their nationals respectively before the date at which a state of war existed between Austria-Hungary and the Allied or Associated Power concerned by the former Hungarian Government or by nationals of the former Kingdom of Hungary on assets in their ownership at that date, except in so far as variations of such charges or mortgages are specifically provided for under the terms of the present Treaty or any treaties or conventions supplementary thereto.

ARTICLE 186.

1. Each of the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, and each of the States arising from the dismemberment of that Monarchy, including Hungary, shall, in so far as territory is assigned to it in accordance with the present Treaty, assume responsibility for a portion of the debt of the former Hungarian Government which is specifically secured on railways or other property, and which was in existence on July 28, 1914. The portion to be so assumed by each State shall be such portion as in the opinion of the Reparation Commission represents the secured debt in respect of the railways and other properties transferred to that State under the terms of the present Treaty or any treaties or agreements supplementary thereto.

The amount of the liability in respect of secured debt so assumed by each State other than Hungary shall be valued by the Reparation Commission, on such basis as the Commission may consider equitable, and the value so ascertained shall be deducted from the amount payable by the State in question to Hungary in respect of property of the former or existing Hungarian Government which the State acquires with the territory. Each State shall be solely responsible in respect of that portion of the secured debt for which it assumes responsibility under the terms of this Article,

and holders of the debt for which responsibility is assumed by States other than Hungary shall have no recourse against the Government of any other State.

Any property which was specifically pledged to secure any debt referred to in this Article shall remain specifically pledged to secure the new debt. But in case the property so pledged is situated as the result of the present Treaty in more than one State, that portion of the property which is situated in a particular State shall constitute the security only for that part of the debt which is apportioned to that State, and not for any other part of the debt.

For the purposes of the present Article there shall be regarded as secured debt payments due by the former Hungarian Government in connection with the purchase of railways or similar property; the distribution of the liability for such payments will be determined by the Reparation Commission in the same manner as in the case of secured debt.

Debts for which the responsibility is transferred under the terms of this Article shall be expressed in terms of the currency of the State assuming the responsibility, if the original debt was expressed in terms of Austro-Hungarian paper currency. For the purposes of this conversion the currency of the assuming State shall be valued in terms of Austro-Hungarian paper kronen at the rate at which those kronen were exchanged into the currency of the assuming State by that State when it first substituted its own currency for Austro-Hungarian kronen. The basis of this conversion of the currency unit in which the bonds are expressed shall be subject to the approval of the Reparation Commission, which shall, if it thinks fit, require the State effecting the conversion to modify the terms thereof. Such modification shall only be required if, in the opinion of the Commission, the foreign exchange value of the currency unit or units substituted for the currency unit in which the old bonds are expressed is substantially less at the date of the conversion than the foreign exchange value of the original currency unit.

If the original Hungarian debt was expressed in terms of a foreign currency or foreign currencies, the new debt shall be expressed in terms of the same currency or currencies.

If the original Hungarian debt was expressed in terms of Austro-Hungarian gold coin, the new debt shall be expressed in terms of equivalent amounts of pounds sterling and gold dollars of the United States of America, the equivalents being calculated on the basis of the weight and the fineness of gold of the three coins as enacted by law on January 1, 1914.

Any foreign exchange options, whether at fixed rates or otherwise, embodied explicitly or implicitly in the old bonds shall be embodied in the new bonds also.

2. Each of the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, and each of the States arising from the dismemberment of that Monarchy, including Hungary, shall assume responsibility for a portion of the unsecured bonded debt of the former Hungarian Government as it stood on July 28, 1914, calculated on the basis of the ratio between the average for the three financial years 1911, 1912, 1913, of such revenues of the territory distributed in accordance with the present Treaty and the average for the same years of such revenues of the whole of the former Hungarian territories as in the judgment of the Reparation Commission are best calculated to represent the financial capacity of the respective territories. In

making the above calculation, the revenues of Bosnia and Herzegovina shall not be included. Nevertheless, when there existed before July 28, 1914, financial agreements relating to the unsecured bonded debt of the former Hungarian Government, the Reparation Commission may take such agreements into consideration when effecting the division of this debt between the States mentioned above.

The responsibilities in respect of bonded debt to be assumed under the terms of this Article shall be discharged in the manner laid down in the Annex hereto.

The Hungarian Government shall be solely responsible for all the liabilities of the former Hungarian Government incurred by it prior to July 28, 1914, other than those evidenced by the bonds, bills, securities, and currency notes which are specifically provided for under the terms of the present Treaty.

Neither the provisions of this Article nor the provisions of the Annex hereto shall apply to securities of the former Hungarian Government deposited with the Austro-Hungarian Bank as security for the currency notes issued by that bank.

ANNEX.

The amount of the former unsecured Hungarian Government bonded debt, the responsibility for which is to be distributed under the provisions of Article 186, shall be the amount of that debt as it stood on July 28, 1914.

Each State assuming responsibility for the former unsecured Hungarian Government bonded debt shall, within three months of the coming into force of the present Treaty, if it has not already done so, stamp with the stamp of its own Government all the bonds of that debt existing in its own territory. The distinguishing numbers of the bonds so stamped shall be recorded and shall be furnished, together with the other records of the stamping, to the Reparation Commission.

Holders of bonds within the territory of a State which is required to stamp old Hungarian bonds under the terms of this Annex shall, from the date of the coming into force of the present Treaty, be creditors in respect of these bonds of that State only, and they shall have no recourse against the Government of any other State.

Each State which, under the terms of Article 186, is required to assume responsibility for a portion of the old unsecured Hungarian Government debt, and which has ascertained by means of stamping the old Hungarian bonds that the bonds of any particular issue of such old Hungarian bonds held within its territory were smaller in amount than the amount of that issue for which, in accordance with the assessment of the Reparation Commission, it is held responsible, shall deliver to the Reparation Commission new bonds equal in amount to the difference between the amount of the issue for which it is responsible and the amount of the same issue recorded as held within its own territory. Such new bonds shall be of such denominations as the Reparation Commission may require. They shall carry the same rights as regards interest and amortisation as the old bonds for which they are substituted, and in all other respects the conditions of the new bonds shall be fixed subject to the approval of the Reparation Commission.

If the original bond was expressed in terms of Austro-Hungarian paper currency, the new bond by which it is replaced shall be expressed in terms of the currency of the State issuing the new bond, and for the purpose of this currency conversion, the currency of the new State shall be valued in terms of Austro-Hungarian paper kronen at the rate at which those kronen were exchanged for the currency of the new State by that State when it first substituted its own currency for Austro-Hungarian paper kronen. The basis of this conversion of the

currency unit in which the bonds are expressed shall be subject to the approval of the Reparation Commission, which shall, if it thinks fit, require the State effecting the conversion to modify the terms thereof. Such modification shall only be required if, in the opinion of the Commission, the foreign exchange value of the currency unit or units substituted for the currency unit in which the old bonds are expressed is substantially less at the date of the conversion than the foreign exchange value of the original currency unit.

If the original bond was expressed in terms of a foreign currency or foreign currencies, the new bond shall be expressed in terms of the same currency or currencies. If the original bond was expressed in terms of Austro-Hungarian gold coin, the new bond shall be expressed in terms of equivalent amounts of pounds sterling and gold dollars of the United States of America, the equivalents being calculated on the basis of the weight and fineness of gold of the three coins as enacted by law on January 1, 1914.

Any foreign exchange options, whether at fixed rates or otherwise, embodied explicitly or implicitly in the old bonds shall be embodied in the new bonds also.

Each State which under the terms of Article 186 is required to assume responsibility for a portion of the old unsecured Hungarian Government debt, which has ascertained by means of stamping the old Hungarian bonds that the bonds of any particular issue of such old Hungarian bonds held within its territory were larger in amount than the amount of that issue for which it is held responsible in accordance with the assessment of the Reparation Commission, shall receive from the Reparation Commission its due proportionate share of each of the new issues of bonds issued in accordance with the provisions of this Annex.

Holders of unsecured bonds of the old Hungarian Government debt held outside the boundaries of the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, or States arising out of the dismemberment of that Monarchy, including Hungary, shall deliver through the agency of their respective Governments to the Reparation Commission the bonds which they hold, and in exchange therefor the Reparation Commission shall deliver to them certificates entitling them to their due proportionate share of each of the new issues of bonds corresponding to and issued in exchange for their surrendered bonds under the provisions of this Annex.

The share of each State or private holder entitled to a share in any new issue of bonds issued in accordance with the provisions of this Annex shall bear such proportion to the total amount of bonds of that new issue as the holding of the State or private owner in question of the old issue of bonds bears to the total amount of the old issue presented to the Reparation Commission for exchange into new bonds in accordance with the provisions of this Annex.

The Reparation Commission shall, if it thinks fit, arrange with the holders of the new bonds provided for by this Annex a consolidation loan of each debtor State, the bonds of which loan shall be substituted for the various different issues of new bonds on such terms as may be agreed upon by the Commission and the bondholders.

The State assuming liability for any bond of the former Hungarian Government shall assume any liability attaching to the bond in respect of unpaid coupons or sinking fund instalments accrued since the date of the coming into force of the present Treaty.

In addition to the former unsecured Hungarian Government bonded debt to be divided as above, there shall also be divided among the several States, in the same proportion, the amount of the former unsecured Austrian Government bonded debt which represents the liability of the former Hungarian Government for that debt, as provided by the additional Convention relating to the contribution of the countries of the Sacred Hungarian Crown to the charges of the general debt of the Austro-Hungarian State approved by the Austro-Hungarian Law of December 30, 1907, B. L. I., No. 278.

Each State which, in virtue of the present Treaty, assumes responsibility for a part of this Austrian debt shall deliver to the Reparation Commission new securities for an amount equal to the part of the above-mentioned Austrian debt which is attributed to it.

The terms of these securities shall be fixed by the Reparation Commission. They shall be such as to represent as exactly as possible the terms of the former Austrian securities for which these securities are to be substituted. The new securities will be delivered to the States or holders of Austrian securities, who will have the right to a portion of each of the new issues made in accordance with the provisions of the Annex to Article 203 of the Treaty with Austria.

ARTICLE 187.

1. In case the new boundaries of any States, as laid down by the present Treaty, shall divide any local area which was a single unit for borrowing purposes and which had a legally constituted public debt, such debt shall be divided between the new divisions of the area in a proportion to be determined by the Reparation Commission in accordance with the principles laid down for the re-apportionment of Government debts under Article 186 of the present Treaty, and the responsibility so assumed shall be discharged in such a manner as the Reparation Commission shall determine.

2. The public debt of Bosnia and Herzegovina shall be regarded as the debt of a local area and not as part of the public debt of the former Austro-Hungarian Monarchy.

ARTICLE 188.

Within two months of the coming into force of the present Treaty, each one of the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred in accordance with the present Treaty, and each one of the States arising from the dismemberment of that Monarchy, including Hungary, shall, if it has not already done so, stamp with the stamp of its own Government the securities of various kinds which are separately provided for, representing the bonded war debt of the former Hungarian Government as legally constituted prior to October 31, 1918, and existing in their respective territories.

The securities thus stamped shall be withdrawn and replaced by certificates, their distinguishing numbers shall be recorded, and any securities withdrawn, together with the documents recording the transaction, shall be sent to the Reparation Commission.

The stamping and replacement of a security by a certificate under the provisions of this Article shall not imply that the State so stamping and replacing a security thereby assumes or recognises any obligation in respect of it, unless the State in question desires that the stamping and replacement should have this implication.

The aforementioned States, with the exception of Hungary, shall be free from any obligation in respect of the war debt of the former Hungarian Government, wherever that debt may be held, but neither the Governments of those States nor their nationals shall have recourse under any circumstances whatever against any other States, including Hungary, in respect of the war debt bonds of which they or their nationals are the beneficial owners.

The war debt of the former Hungarian Government which was prior to the signature of the present Treaty in the beneficial ownership of nationals or Governments

of States other than those to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is assigned in accordance with the present Treaty shall be a charge upon the Hungarian Government only, and no one of the other States aforementioned shall be held responsible for any part thereof.

The provisions of this Article shall not apply to the securities of the former Hungarian Government deposited by that Government with the Austro-Hungarian Bank as security for the currency notes of the said bank.

The Hungarian Government shall be solely responsible for all liabilities of the former Hungarian Government incurred during the war, other than those evidenced by the bonds, bills, securities and currency notes which are specifically provided for under the terms of the present Treaty.

ARTICLE 189.

1. Within two months of the coming into force of the Treaty with Austria, each one of the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, and each one of the States arising from the dismemberment of that Monarchy, including Austria and Hungary, shall, if it has not already done so, stamp with the stamp of its own Government the currency notes of the Austro-Hungarian Bank existing in its territory.

2. Within twelve months of the coming into force of the Treaty with Austria, each one of the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, and each one of the States arising from the dismemberment of that Monarchy, including Austria and Hungary, shall replace, as it may think fit, the stamped notes referred to above by its own or a new currency.

3. The Governments of such States as have already converted the currency notes of the Austro-Hungarian Bank by stamping or by the issue of their own or a new currency, and in carrying out this operation have withdrawn, without stamping them, a portion or all of the currency notes circulating in their territory, shall either stamp the notes so withdrawn or hold them at the disposal of the Reparation Commission.

4. Within fourteen months of the coming into force of the Treaty with Austria, those Governments which have replaced notes of the bank by their own or new currency, in accordance with the provisions of this Article, shall transfer to the Reparation Commission all the notes, stamped or unstamped, of the bank which have been withdrawn in the course of this replacement.

5. All notes transferred to the Reparation Commission under the provisions of this Article shall be dealt with by that Commission in accordance with the provisions of the Annex hereto.

6. The Austro-Hungarian Bank shall be liquidated as from the day succeeding the day of the signature of the Treaty with Austria.

7. The liquidation shall be conducted by receivers specially appointed for that purpose by the Reparation Commission. In conducting the liquidation of the bank, the receivers shall follow the rules laid down in the Statutes or other valid instruments regulating the constitution of the bank, subject, however, to the special provisions of this Article. In the case of any doubt arising as to the interpretation of the rules concerning the liquidation of the bank, whether laid down in these Articles and Annexes or in the Statutes of the bank, the decision of the Reparation Commission or any arbitrator appointed by it for that purpose shall be final.

8. The currency notes issued by the bank subsequent to October 27, 1918, shall have a claim on the securities issued by the former or existing Austrian and Hungarian Governments and deposited with the bank by those Governments as security for these notes, but they shall not have a claim on any other assets of the bank.

9. The currency notes issued by the bank on or prior to October 27, 1918 (in so far as they are entitled to rank at all in conformity with this Article), shall all rank equally as claims against all the assets of the bank, other than the Austrian and Hungarian Government securities deposited as security for the various note issues.

10. The securities deposited by the former or existing Austrian and Hungarian Governments with the bank as security for the currency notes issued on or prior to October 27, 1918, shall be cancelled in so far as they represent the notes converted in the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy as it existed on July 28, 1914, by States to which territory of that Monarchy is transferred or by States arising from the dismemberment of that Monarchy, including Austria and Hungary.

11. The remainder of the securities deposited by the former or existing Austrian and Hungarian Governments with the bank as security for the currency notes issued on or prior to October 27, 1918, shall be retained in force as security for, and in so far as they represent, the notes issued on or prior to October 27, 1918, which on June 15, 1919, were outside the limits of the former Austro-Hungarian Monarchy, that is to say, firstly, all notes of this description which are presented to the Reparation Commission in accordance with paragraph 4 of this Article, and secondly all notes of this description which may be held elsewhere and are presented to the receivers of the bank in accordance with the Annex hereto.

12. No claims on account of any other currency notes issued on or prior to October 27, 1918, shall rank either against the general assets of the bank or against the securities deposited by the former or existing Austrian and Hungarian Governments as security for the notes, and any balance of such securities remaining after the amount of securities mentioned in paragraphs 10 and 11 has been calculated and deducted shall be cancelled.

13. All securities deposited by the former or existing Austrian and Hungarian Governments with the bank as security for currency note issues and which are maintained in force shall be the obligations respectively of the Governments of Austria and Hungary only and not of any other States.

14. The holders of currency notes of the Austro-Hungarian Bank shall have no recourse against the Governments of Austria or Hungary or any other Government in respect of any loss which they may suffer as the result of the liquidation of the bank.

15. Nevertheless, if any difficulties should arise owing to the date of the signature of the present Treaty, the dates at which any of the operations laid down by this Article are to be carried out may be altered by the Reparation Commission.

ANNEX.

1.

The respective Governments, when transmitting to the Reparation Commission all the currency notes of the Austro-Hungarian Bank withdrawn by them from circulation in accordance with the terms of Article 189, shall also deliver to the Commission all the records showing the nature and amounts of the conversions which they have effected.

2.

The Reparation Commission, after examining the records, shall deliver to the said Governments separate certificates stating the total amount of currency notes which the Governments have converted:

(a) within the boundaries of the former Austro-Hungarian Monarchy as it existed on July 18, 1914,

(b) elsewhere.

These certificates will entitle the bearer to lodge a claim with the receivers of the bank for currency notes thus converted which are entitled to share in the assets of the bank.

3.

After the liquidation of the bank is completed, the Reparation Commission shall destroy the notes thus withdrawn.

4.

No notes issued on or prior to October 27, 1918, wherever they may be held, will rank as claims against the bank unless they are presented through the Government of the country in which they are held.

ARTICLE 190.

Each one of the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, and each one of the States arising from the dismemberment of that Monarchy, including Hungary, shall deal as it thinks fit with the petty or token coinage of the former Austro-Hungarian Monarchy existing in its territory.

No such State shall have any recourse under any circumstances, on behalf either of itself or of its nationals, against any other State with regard to such petty or token coinage.

ARTICLE 191.

States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred and States arising from the dismemberment of that Monarchy shall acquire all property and possessions situated within their territories belonging to the former or existing Hungarian Government.

For the purposes of this Article, the property and possessions of the former or existing Hungarian Government shall be deemed to include the property of the former Kingdom of Hungary and the interests of that Kingdom in the joint property of the Austro-Hungarian Monarchy, as well as all the property of the Crown and the private property of members of the former Royal Family of Austria-Hungary.

These States shall, however, have no claim to any property of the former or existing Government of Hungary situated outside their own respective territories.

The value of such property and possessions acquired by States other than Hungary shall be fixed by the Reparation Commission and placed by that Commission to the credit of Hungary and to the debit of the State acquiring such property on account of the sums due for reparation. The Reparation Commission shall deduct from the value of the public property thus acquired an amount proportionate to the contribution in money, land, or material made directly by any province or commune or other autonomous local authority towards the cost of such property.

Without prejudice to Article 186 relating to secured debt, in the case of each State acquiring property under the provisions of this Article, the amount placed to the credit of Hungary and to the debit of the said State in accordance with the preceding paragraph shall be reduced by the value of the amount of the liability in respect of the unsecured debt of the former Hungarian Government assumed by that State under the provisions of Article 186 which, in the opinion of the Reparation Commission, represents expenditure upon the property so acquired. The value shall be fixed by the Reparation Commission on such basis as the Commission may consider equitable.

Property of the former and existing Hungarian Government shall be deemed to include a share of the real property in Bosnia-Herzegovina of all descriptions for which, under Article 5 of the Convention of February 26, 1909, the Government of the former Austro-Hungarian Monarchy paid £ T. 2,500,000 to the Ottoman Government. Such share shall be proportionate to the share which the former

Kingdom of Hungary contributed to the above payment, and the value of this share, as assessed by the Reparation Commission, shall be credited to Hungary on account of reparation.

As exception to the above there shall be transferred without payment :

(1) the property and possessions of provinces, communes and other local autonomous institutions of the former Austro-Hungarian Monarchy, including those in Bosnia-Herzegovina which did not belong to the former Austro-Hungarian Monarchy;

(2) schools and hospitals the property of the former Austro-Hungarian Monarchy.

Further, any building or other property situated in the respective territories transferred to the States referred to in the first paragraph whose principal value lies in its historic interest and associations, and which formerly belonged to the Kingdom of Bohemia, the Kingdom of Croatia-Slavonia-Dalmatia, Bosnia-Herzegovina, the Republic of Ragusa, the Venetian Republic, or the Episcopal Principalities of Trient and Bressanone, may, subject to the approval of the Reparation Commission, be transferred to the Government entitled thereto without payment.

ARTICLE 192.

Hungary renounces, so far so she is concerned, all rights accorded to her or her nationals by treaties, conventions or agreements, of whatsoever kind, to representation upon or participation in the control or administration of commissions, state banks, agencies or other financial or economic organisations of an international character exercising powers of control or administration and operating in any of the Allied or Associated States, or in Germany, Austria, Bulgaria or Turkey, or in the dependencies of these States, or in the former Russian Empire.

ARTICLE 193.

1. Hungary engages to recognise the transfer provided for in Article 210 of the Treaty with Austria of the sum in gold deposited in the Austro-Hungarian Bank in the name of the Council of the Administration of the Ottoman Public Debt as security for the first issue of Turkish Government currency notes.

2. Without prejudice to Article 227, Part X (Economic Clauses) of the present Treaty, Hungary renounces, so far as she is concerned, any benefit disclosed by the Treaties of Bucharest and Brest-Litovsk and by the Treaties supplementary thereto.

Hungary undertakes to transfer either to Roumania or to the Principal Allied and Associated Powers, as the case may be, all monetary instruments, specie, securities and negotiable instruments or goods which she has received under the aforesaid Treaties.

3. The sums of money and all securities, instruments and goods, of whatsoever nature, to be delivered, paid or transferred under the provisions of this Article, shall

be disposed of by the Principal Allied and Associated Powers in a manner hereafter to be determined by those Powers.

4. Hungary recognises any transfer of gold provided for by Article 259 (5) of the Treaty of Peace concluded at Versailles on June 28, 1919 between the Allied and Associated Powers and Germany, and any transfer of claims provided for by Article 261 of that Treaty.

ARTICLE 194.

Without prejudice to the renunciation of any rights by Hungary on behalf of herself or of her nationals in the other provisions of the present Treaty, the Reparation Commission may, within one year from the coming into force of the present Treaty, demand that Hungary become possessed of any rights and interests of her nationals in any public utility undertaking or in any concession operating in Russia, Turkey, Germany, Austria or Bulgaria, or in the possessions or dependencies of these States, or in any territory formerly belonging to Hungary or her allies to be transferred by Hungary or her allies to any State, or to be administered by a mandatory under any Treaty entered into with the Allied and Associated Powers, and may require that the Hungarian Government transfer, within six months of the date of demand, to the Reparation Commission all such rights and interests and any similar rights and interests owned by the former or existing Hungarian Government.

Hungary shall be responsible for indemnifying her nationals so dispossessed, and the Reparation Commission shall credit Hungary on account of sums due for reparation with such sums in respect of the value of the transferred rights and interests as may be assessed by the Reparation Commission, and Hungary shall, within six months from the coming into force of the present Treaty, communicate to the Reparation Commission all such rights and interests, whether already granted, contingent or not yet exercised, and shall renounce on behalf of herself and her nationals in favour of the Allied and Associated Powers all such rights and interests which have not been so communicated.

ARTICLE 195.

Hungary undertakes to refrain from preventing or impeding such acquisition by the German, Austrian, Bulgarian or Turkish Governments of any rights and interest of German, Austrian, Bulgarian, and Turkish nationals in public utility undertakings or concessions operating in Hungary as may be required by the Reparation Commission under the terms of the Treaties of Peace or supplementary treaties or conventions concluded between the Allied and Associated Powers and the German, Austrian, Bulgarian and Turkish Governments respectively.

ARTICLE 196.

Hungary undertakes to transfer to the Allied and Associated Powers any claims to payment or reparation by Germany, Austria, Bulgaria or Turkey in favour of the former or existing Hungarian Governments, and in particular any claims which may

arise now or hereafter in the fulfilment of undertakings made from July 28, 1914, to the coming into force of the present Treaty.

The value of such claims shall be assessed by the Reparation Commission, and shall be transferred to the Reparation Commission for the credit of Hungary on account of the sums due for reparation.

ARTICLE 197.

Any monetary obligation arising out of the present Treaty and expressed in terms of gold kronen shall, unless some other arrangement is specifically provided for in any particular case under the terms of the present Treaty or of treaties or conventions supplementary thereto, be payable at the option of the creditors in pounds sterling payable in London, gold dollars of the United States of America payable in New York, gold francs payable in Paris, or gold lire payable in Rome.

For the purposes of this Article, the gold coins mentioned above shall be defined as being of the weight and fineness of gold as enacted by law on January 1, 1914.

ARTICLE 198.

Any financial adjustments, such as those relating to any banking and insurance companies, savings banks, postal savings banks, land banks, mortgage companies or other similar institutions, operating within the territory of the former Austro-Hungarian Monarchy, necessitated by the partition of that Monarchy and the resettlement of public debts and currency provided for by these Articles, shall be regulated by agreement between the various Governments concerned in such a manner as shall best secure equitable treatment to all the parties interested. In case the Governments concerned are unable to come to an agreement on any question arising out of this financial adjustment, or in case any Government is of opinion that its nationals have not received equitable treatment, the Reparation Commission shall, on the application of any one of the Governments concerned, appoint an arbitrator or arbitrators, whose decision shall be final.

ARTICLE 199.

The Hungarian Government shall be under no liability in respect of civil or military pensions granted to nationals of the former Kingdom of Hungary who have been recognized as nationals of other States or who become so under the provisions of the present Treaty.

PART X.
ECONOMIC CLAUSES.

SECTION I.
COMMERCIAL RELATIONS.

CHAPTER I.
CUSTOMS REGULATIONS, DUTIES AND RESTRICTIONS.

ARTICLE 200.

Hungary undertakes that goods the produce or manufacture of any one of the Allied or Associated States imported into Hungarian territory, from whatsoever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges (including internal charges) than those to which the like goods the produce or manufacture of any other such State or of any other foreign country are subject.

Hungary will not maintain or impose any prohibition or restriction on the importation into Hungarian territory of any goods the produce or manufacture of the territories of any one of the Allied or Associated States, from whatsoever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like goods the produce or manufacture of any other such State or of any other foreign country.

ARTICLE 201.

Hungary further undertakes that, in the matter of the régime applicable on importation, no discrimination against the commerce of any of the Allied and Associated States as compared with any other of the said States or any other foreign country shall be made, even by indirect means, such as customs regulations or procedure, methods of verification or analysis, conditions of payment of duties, tariff classification or interpretation, or the operation of monopolies.

ARTICLE 202.

In all that concerns exportation, Hungary undertakes that goods, natural products or manufactured articles, exported from Hungarian territory to the territories of any one of the Allied or Associated States, shall not be subjected to other or higher duties

or charges (including internal charges) than those paid on the like goods exported to any other such State or to any other foreign country.

Hungary will not maintain or impose any prohibition or restriction on the exportation of any goods sent from her territory to any one of the Allied or Associated States which shall not equally extend to the exportation of the like goods, natural products or manufactured articles, sent to any other such State or to any other foreign country.

ARTICLE 203.

Every favour, immunity, or privilege in regard to the importation, exportation or transit of goods granted by Hungary to any Allied or Associated State or to any other foreign country whatever shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to all the Allied and Associated States.

ARTICLE 204.

By way of exception to the provisions of Article 270, Part XII (Ports, Waterways and Railways), products in transit by the ports which before the war were situated in territory of the former Austro-Hungarian Monarchy shall, for a period of three years from the coming into force of the present Treaty, enjoy on importation into Hungary reductions of duty corresponding with and in proportion to those applied to such products under the Austro-Hungarian Customs Tariff of the year 1906, when imported by such ports.

ARTICLE 205.

Notwithstanding the provisions of Articles 200 to 203, the Allied and Associated Powers agree that they will not invoke these provisions to secure the advantage of any arrangements which may be made by the Hungarian Government with the Governments of Austria or of the Czecho-Slovak State for the accord of a special customs régime to certain natural or manufactured products which both originate in and come from those countries, and which shall be specified in the arrangements, provided that the duration of these arrangements does not exceed a period of five years from the coming into force of the present Treaty.

ARTICLE 206.

During the first six months after the coming into force of the present Treaty, the duties imposed by Hungary on imports from Allied and Associated States shall not be higher than the most favourable duties which were applied to imports into the former Austro-Hungarian Monarchy on July 28, 1914.

During a further period of thirty months after the expiration of the first six months this provision shall continue to be applied exclusively with regard to the importation of fruits (fresh and dried), fresh vegetables, olive oil, eggs, pigs and pork products, and live poultry, in so far as such products enjoyed at the above mentioned date (July 28, 1914) rates conventionalised by Treaties with the Allied or Associated Powers.

ARTICLE 207.

1. Special agreements shall be made between Poland and the Czecho-Slovak State and Hungary as to the supply of coal, including lignite, foodstuffs and raw materials reciprocally.

2. Pending the conclusion of such agreements, but in no case during more than five years from the coming into force of the present Treaty, the Czecho-Slovak State and Poland undertake that no export duty or other restrictions of any kind shall be imposed on the export to Hungary of coal or lignite up to a reasonable quantity to be fixed, failing agreement between the States concerned, by the Reparation Commission. In fixing this quantity the Reparation Commission shall take into account all the circumstances, including the quantities both of coal and of lignite which passed before the war between present Hungarian territory on the one hand and Silesia and the territory of the former Austrian Empire transferred to the Czecho-Slovak State and Poland in accordance with the Treaties of Peace on the other hand, as well as the quantities now available for export from those countries. Hungary shall in return furnish to the Czecho-Slovak State and Poland supplies of the lignite, foodstuffs and raw materials referred to in paragraph 1 in accordance with the decisions of the Reparation Commission.

3. The Czecho-Slovak State and Poland further undertake during the same period to take such steps as may be necessary to ensure that coal, including lignite, shall be available for sale to purchasers in Hungary on terms as favourable as are applicable to like products sold under similar conditions to purchasers in the Czecho-Slovak State or Poland respectively or in any other country.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 prohibiting export duties or restrictions and determining the conditions of sale shall also apply to the supply of lignite by Hungary to Poland and the Czecho-Slovak State.

5. In case of disagreement in the execution or interpretation of any of the above provisions the Reparation Commission shall decide.

6. In order to permit mutual assistance between Poland, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Czecho-Slovakia, Hungary and Austria, in regard to products hitherto exchanged between the territories of these States, which are indispensable to their industry or trade, negotiations shall be undertaken, on the initiative of any of these States, within six months from the coming into force of the present Treaty with a view to the conclusion with any other of the said States of separate conventions in conformity with the provisions of the present Treaty, and in particular of Articles 200 to 205.

At the end of this period any State which has requested such a convention without succeeding in concluding it may apply to the Reparation Commission and request it to accelerate the conclusion of such convention.

ARTICLE 208.

1. Special agreements shall be made between Hungary and Austria as to the supply of foodstuffs, raw materials and manufactured articles reciprocally.

2. Pending the conclusion of such agreements, but in no case during more than five years from the coming into force of the present Treaty, Hungary undertakes that no export duty or other restrictions of any kind shall be imposed on the export to Austria of foodstuffs of every description produced in Hungarian territory, up to a reasonable quantity to be fixed, failing agreement between the States concerned, by the Reparation Commission. In fixing this quantity the Reparation Commission shall take into account all the circumstances, and in particular the production and requirements of the two countries concerned. Austria shall in return furnish to Hungary supplies of the raw materials and manufactured articles referred to in paragraph 1 in accordance with the decisions of the Reparation Commission.

3. Hungary further undertakes during the same period to take such steps as may be necessary to ensure that any such products shall be available for sale to purchasers in Austria on terms as favourable as are applicable to like products sold under similar conditions to purchasers in Hungary or in any other country.

4. In case of disagreement in the execution or interpretation of any of the above provisions the Reparation Commission shall decide.

CHAPTER II.

SHIPPING.

ARTICLE 209.

The High Contracting Parties agree to recognise the flag flown by the vessels of any Contracting Party having no sea-coast, which are registered at some one specified place situated in its territory; such place shall serve as the port of registry of such vessels.

CHAPTER III.

UNFAIR COMPETITION.

ARTICLE 210.

1. Hungary undertakes to adopt all the necessary legislative and administrative measures to protect goods the produce or manufacture of any one of the Allied and Associated Powers from all forms of unfair competition in commercial transactions.

Hungary undertakes to prohibit and repress by seizure and by other appropriate remedies the importation, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale in her territory of all goods bearing upon themselves or their usual get-up or wrappings any marks, names, devices, or descriptions whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

2. Hungary undertakes, on condition that reciprocity is accorded in these matters, to respect any law, or any administrative or judicial decision given in conformity with

such law, in force in any Allied or Associated State and duly communicated to her by the proper authorities, defining or regulating the right to any regional appellation in respect of wine or spirits produced in the State to which the region belongs or the conditions under which the use of any such appellation may be permitted; and the importation, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale of products or articles bearing regional appellations inconsistent with such law or order shall be prohibited by Hungary and repressed by the measures prescribed in paragraph 1 of this Article.

CHAPTER IV.

TREATMENT OF NATIONALS OF ALLIED AND ASSOCIATED POWERS.

ARTICLE 211.

Hungary undertakes:

(a) not to subject the nationals of the Allied and Associated Powers to any prohibition in regard to the exercise of occupations, professions, trade and industry, which shall not be equally applicable to all aliens without exception;

(b) not to subject the nationals of the Allied and Associated Powers in regard to the rights referred to in paragraph (a) to any regulation or restriction which might contravene directly or indirectly the stipulations of the said paragraph, or which shall be other or more disadvantageous than those which are applicable to nationals of the most favoured nation;

(c) not to subject the nationals of the Allied and Associated Powers, their property, rights or interests, including companies and associations in which they are interested, to any charge, tax or impost, direct or indirect, other or higher than those which are or may be imposed on her own nationals or their property, rights or interests;

(d) not to subject the nationals of any one of the Allied and Associated Powers to any restriction which was not applicable on July 1, 1914, to the nationals of such Powers unless such restriction is likewise imposed on her own nationals.

ARTICLE 212.

The nationals of the Allied and Associated Powers shall enjoy in Hungarian territory a constant protection for their persons and for their property, rights and interests, and shall have free access to the courts of law.

ARTICLE 213.

Hungary undertakes to recognise any new nationality which has been or may be acquired by her nationals under the laws of the Allied and Associated Powers, and in accordance with the decisions of the competent authorities of these Powers pursuant to naturalisation laws or under treaty stipulations, and to regard such persons as having, in consequence of the acquisition of such new nationality, in all respects severed their allegiance to their country of origin.

ARTICLE 214.

The Allied and Associated Powers may appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents in Hungarian towns and ports. Hungary undertakes to approve the designation of the consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, whose names shall be notified to her, and to admit them to the exercise of their functions in conformity with the usual rules and customs.

CHAPTER V.

GENERAL ARTICLES.

ARTICLE 215.

The obligations imposed on Hungary by Chapter I above shall cease to have effect five years from the date of the coming into force of the present Treaty, unless otherwise provided in the text, or unless the Council of the League of Nations shall, at least twelve months before the expiration of that period, decide that these obligations shall be maintained for a further period with or without amendment.

Nevertheless it is agreed that unless the League of Nations decides otherwise an Allied or Associated Power shall not after the expiration of three years from the coming into force of the present Treaty be entitled to require the fulfilment by Hungary of the provisions of Articles 200, 201, 202 or 203 unless that Power accords correlative treatment to Hungary.

Article 211 shall remain in operation, with or without amendment, after the period of five years for such further period, if any, not exceeding five years, as may be determined by a majority of the Council of the League of Nations.

ARTICLE 216.

If the Hungarian Government engages in international trade, it shall not in respect thereof have or be deemed to have any rights, privileges or immunities of sovereignty.

SECTION II.

TREATIES.

ARTICLE 217.

From the coming into force of the present Treaty and subject to the provisions thereof the multilateral Treaties, Conventions and Agreements of an economic or technical character concluded by the former Austro-Hungarian Monarchy and enu-

merated below and in the subsequent Articles shall alone be applied as between Hungary and those of the Allied and Associated Powers party thereto :

- (1) Conventions of March 14, 1884, December 1, 1886, and March 23, 1887, and Final Protocol of July 7, 1887, regarding the protection of submarine cables.
- (2) Convention of October 11, 1909, regarding the international circulation of motor-cars.
- (3) Agreement of May 15, 1886, regarding the sealing of railway trucks subject to customs inspection, and Protocol of May 18, 1907.
- (4) Agreement of May 15, 1886, regarding the technical standardisation of railways.
- (5) Convention of July 5, 1890, regarding the publication of customs tariffs and the organisation of an International Union for the publication of customs tariffs.
- (6) Convention of April 25, 1907, regarding the raising of the Turkish customs tariff.
- (7) Convention of March 14, 1857, for the redemption of toll dues on the Sound and Belts.
- (8) Convention of June 22, 1861, for the redemption of the Stade Toll on the Elbe.
- (9) Convention of July 16, 1863, for the redemption of the Toll dues on the Scheldt.
- (10) Convention of October 29, 1888, regarding the establishment of a definite arrangement guaranteeing the free use of the Suez Canal.
- (11) Conventions of September 23, 1910, respecting the unification of certain regulations regarding collisions and salvage at sea.
- (12) Convention of December 21, 1904, regarding the exemption of hospital ships from dues and charges in ports.
- (13) Convention of September 26, 1906, for the suppression of nightwork for women.
- (14) Conventions of May 18, 1904, and May 4, 1910, regarding the suppression of the White Slave Traffic.
- (15) Convention of May 4, 1910, regarding the suppression of obscene publications.
- (16) Sanitary Convention of December 3, 1903, and the preceding Conventions signed on January 30, 1892, April 15, 1893, April 3, 1894, and March 19, 1897.
- (17) Convention of May 20, 1875, regarding the unification and improvement of the metric system.

(18) Convention of November 29, 1906, regarding the unification of pharmacopœial formulæ for potent drugs.

(19) Convention of November 16 and 19, 1885, regarding the establishment of a concert pitch.

(20) Convention of June 7, 1905, regarding the creation of an International Agricultural Institute at Rome.

(21) Conventions of November 3, 1881, and April 15, 1889, regarding precautionary measures against phylloxera.

(22) Convention of March 19, 1902, regarding the protection of birds useful to agriculture.

(23) Convention of June 12, 1902, regarding the guardianship of minors.

ARTICLE 218.

From the coming into force of the present Treaty the High Contracting Parties shall apply the conventions and agreements hereinafter mentioned, in so far as concerns them, Hungary undertaking to comply with the special stipulations contained in this Article.

Postal Conventions :

Conventions and agreements of the Universal Postal Union concluded at Vienna, July 4, 1891.

Conventions and agreements of the Postal Union signed at Washington, June 15, 1897.

Conventions and agreements of the Postal Union signed at Rome, May 26, 1906.

Telegraphic Conventions :

International Telegraphic Conventions signed at St. Petersburg July 10/22, 1875.

Regulations and Tariffs drawn up by the International Telegraphic Conference, Lisbon, June 11, 1908.

Hungary undertakes not to refuse her assent to the conclusion by the new States of the special arrangements referred to in the Conventions and Agreements relating to the Universal Postal Union and to the International Telegraphic Union, to which the said new States have adhered or may adhere.

ARTICLE 219.

From the coming into force of the present Treaty the High Contracting Parties shall apply, in so far as concerns them, the International Radio-Telegraphic Conventions of July 5, 1912, Hungary undertaking to comply with the provisional regulations which will be indicated to her by the Allied and Associated Powers.

If within five years after the coming into force of the present Treaty a new

convention regulating international radio-telegraphic communications should have been concluded to take the place of the Convention of July 5, 1912, this new convention shall bind Hungary, even if Hungary should refuse either to take part in drawing up the convention, or subscribe thereto.

This new convention will likewise replace the provisional regulations in force.

ARTICLE 220.

The International Convention of Paris of March 20, 1883, for the protection of industrial property, revised at Washington on June 2, 1911, and the Agreement of April 14, 1891, concerning the international registration of trade marks shall be applied as from the coming into force of the present Treaty, in so far as they are not affected or modified by the exceptions and restrictions resulting therefrom.

ARTICLE 221.

From the coming into force of the present Treaty the High Contracting Parties shall apply, in so far as concerns them, the Convention of the Hague of July 17, 1905, relating to civil procedure. This provision, however, will not apply to France, Portugal and Roumania.

ARTICLE 222.

Hungary undertakes, within twelve months of the coming into force of the present Treaty, to adhere in the prescribed form to the International Convention of Berne of September 9, 1886, for the protection of literary and artistic works, revised at Berlin on November 13, 1908, and completed by the Additional Protocol signed at Berne on March 20, 1914, relating to the protection of literary and artistic works.

Until her adherence, Hungary undertakes to recognise and protect by effective measures and in accordance with the principles of the said Convention the literary and artistic works of nationals of the Allied and Associated Powers.

In addition, and irrespective of the above-mentioned adherence, Hungary undertakes to continue to assure such recognition and such protection to all literary and artistic works of the nationals of each of the Allied and Associated Powers to an extent at least as great as upon July 28, 1914, and upon the same conditions.

ARTICLE 223.

Hungary undertakes to adhere to the following Conventions :

- (1) Convention of September 26, 1906, for the suppression of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.
- (2) Convention of December 31, 1913, regarding the unification of commercial statistics.

ARTICLE 224.

Each of the Allied or Associated Powers, being guided by the general principles or special provisions of the present Treaty, shall notify to Hungary the bilateral agreements of all kinds which were in force between her and the former Austro-Hungarian Monarchy, and which she wishes should be in force as between her and Hungary.

The notification referred to in the present Article shall be made either directly or through the intermediary of another Power. Receipt thereof shall be acknowledged in writing by Hungary. The date of the coming into force shall be that of the notification.

The Allied and Associated Powers undertake among themselves not to apply as between themselves and Hungary any agreements which are not in accordance with the terms of the present Treaty.

The notification shall mention any provisions of the said agreements which, not being in accordance with the terms of the present Treaty, shall not be considered as coming into force.

In case of any difference of opinion, the League of Nations will be called on to decide.

A period of six months from the coming into force of the present Treaty is allowed to the Allied and Associated Powers within which to make the notification.

Only those bilateral agreements which have been the subject of such a notification shall be put in force between the Allied and Associated Powers and Hungary.

The above rules apply to all bilateral agreements existing between any Allied and Associated Powers signatories to the present Treaty and Hungary, even if the said Allied and Associated Powers have not been in a state of war with Hungary.

ARTICLE 225.

Hungary hereby recognizes that all treaties, conventions or agreements concluded by her, or by the former Austro-Hungarian Monarchy, with Germany, Austria, Bulgaria or Turkey since August 1, 1914, until the coming into force of the present Treaty, are of no effect.

ARTICLE 226.

Hungary undertakes to secure to the Allied and Associated Powers, and to the officials and nationals of the said Powers, the enjoyment of all the rights and advantages of any kind which she, or the former Austro-Hungarian Monarchy, may have granted to Germany, Austria, Bulgaria or Turkey, or to the officials and nationals of these States by treaties, conventions or arrangements concluded before August 1, 1914, so long as those treaties, conventions or arrangements are in force.

The Allied and Associated Powers reserve the right to accept or not the enjoyment of these rights and advantages.

ARTICLE 227.

Hungary recognises that all treaties, conventions or arrangements which she, or the former Austro-Hungarian Monarchy, concluded with Russia, or with any State or Government of which the territory previously formed a part of Russia, or with Roumania, before July 28, 1914, or after that date until the coming into force of the present Treaty, are of no effect.

ARTICLE 228.

Should an Allied or Associated Power, Russia, or a State or Government of which the territory formerly constituted a part of Russia, have been forced since July 28, 1914, by reason of military occupation or by any other means or for any other cause, to grant or to allow to be granted by the act of any public authority, concessions, privileges and favours of any kind to the former Austro-Hungarian Monarchy, or to Hungary or to an Hungarian national, such concessions, privileges and favours are *ipso facto* annulled by the present Treaty.

No claims or indemnities which may result from this annulment shall be charged against the Allied or Associated Powers or the Powers, States, Governments or public authorities which are released from their engagements by the present Article.

ARTICLE 229.

From the coming into force of the present Treaty Hungary undertakes, so far as she is concerned, to give the Allied and Associated Powers and their nationals the benefit *ipso facto* of the rights and advantages of any kind which she or the former Austro-Hungarian Monarchy has granted by treaties, conventions, or arrangements to non-belligerent States or their nationals since July 28, 1914, until the coming into force of the present Treaty, so long as those treaties, conventions or arrangement are in force for Hungary.

ARTICLE 230.

Those of the High Contracting Parties who have not yet signed, or who have signed but not yet ratified, the Opium Convention signed at The Hague on January 23, 1912, agree to bring the said Convention into force, and for this purpose to enact the necessary legislation without delay and in any case within a period of twelve months from the coming into force of the present Treaty.

Furthermore, they agree that ratification of the present Treaty should in the case of Powers which have not yet ratified the Opium Convention be deemed in all respects equivalent to the ratification of that Convention and to the signature of the Special Protocol which was opened at The Hague in accordance with the resolutions adopted by the Third Opium Conference in 1914 for bringing the said Convention into force.

For this purpose the Government of the French Republic will communicate to the Government of the Netherlands a certified copy of the protocol of the deposit of ratifications of the present Treaty, and will invite the Government of the Netherlands to accept and deposit the said certified copy as if it were a deposit of ratifications of the Opium Convention and a signature of the Additional Protocol of 1914.

SECTION III.

DEBTS.

ARTICLE 231.

There shall be settled through the intervention of Clearing Offices to be established by each of the High Contracting Parties within three months of the notification referred to in paragraph (e) hereafter the following classes of pecuniary obligations :

(1) Debts payable before the war and due by a national of one of the Contracting Powers, residing within its territory, to a national of an Opposing Power, residing within its territory;

(2) Debts which became payable during the war to nationals of one Contracting Power residing within its territory and arose out of transactions or contracts with the nationals of an Opposing Power, resident within its territory, of which the total or partial execution was suspended on account of the existence of a state of war;

(3) Interest which has accrued due before and during the war to a national of one of the Contracting Powers in respect of securities issued or taken over by an Opposing Power, provided that the payment of interest on such securities to the nationals of that Power or to neutrals has not been suspended during the war;

(4) Capital sums which have become payable before and during the war to nationals of one of the Contracting Powers in respect of securities issued by one of the Opposing Powers, provided that the payment of such capital sums to nationals of that Power or to neutrals has not been suspended during the war.

In the case of interest or capital sums payable in respect of securities issued or taken over by the former Austro-Hungarian Government the amount to be credited and paid by Hungary will be the interest or capital in respect only of the debt for which Hungary is liable in accordance with Part IX (Financial Clauses) of the present Treaty, and the principles laid down by the Reparation Commission.

The proceeds of liquidation of enemy property, rights and interests mentioned in Section IV and in the Annex thereto will be accounted for through the Clearing Offices, in the currency and at the rate of exchange hereinafter provided in paragraph (d), and disposed of by them under the conditions provided by the said Section and Annex.

The settlements provided for in this Article shall be effected according to the following principles and in accordance with the Annex to this Section :

(a) Each of the High Contracting Parties shall prohibit, as from the coming into force of the present Treaty, both the payment and the acceptance of payment of such debts, and also all communications between the interested parties with regard to the settlement of the said debts otherwise than through the Clearing Offices:

(b) Each of the High Contracting Parties shall be respectively responsible for the payment of such debts due by its nationals, except in the cases where before the war the debtor was in a state of bankruptcy or failure, or had given formal indication of insolvency, or where the debt was due by a company whose business has been liquidated under emergency legislation during the war;

(c) The sums due to the nationals of one of the High Contracting Parties by the nationals of an Opposing State will be debited to the Clearing Office of the country of the debtor, and paid to the creditor by the Clearing Office of the country of the creditor;

(d) Debts shall be paid or credited in the currency of such one of the Allied and Associated Powers, their colonies or protectorates, or the British Dominions or India, as may be concerned. If the debts are payable in some other currency they shall be paid or credited in the currency of the country concerned, whether an Allied or Associated Power, Colony, Protectorate, British Dominion or India, at the pre-war rate of exchange.

For the purpose of this provision the pre-war rate of exchange shall be defined as the average cable transfer rate prevailing in the Allied or Associated country concerned during the month immediately preceding the outbreak of war between the said country concerned and Austria-Hungary.

If a contract provides for a fixed rate of exchange governing the conversion of the currency in which the debt is stated into the currency of the Allied or Associated country concerned, then the above provisions concerning the rate of exchange shall not apply.

In the case of the new States of Poland and the Czecho-Slovak State the currency in which and the rate of exchange at which debts shall be paid or credited shall be determined by the Reparation Commission provided for in Part VIII, unless they shall have been previously settled by agreement between the States interested;

(e) The provisions of this Article and of the Annex hereto shall not apply as between Hungary on the one hand and any one of the Allied and Associated Powers, their colonies or protectorates, or any one of the British Dominions or India on the other hand, unless within a period of one month from the deposit of the ratification of the present Treaty by the Power in question, or of the ratification on behalf of such Dominion or of India, notice to that effect is given to Hungary by the Government of such Allied or Associated Power or of such Dominion or of India as the case may be;

(f) The Allied and Associated Powers which have adopted this Article and the Annex hereto may agree between themselves to apply them to their respective nationals established in their territory so far as regards matters between their nationals and Hungarian nationals. In this case the payments made by application of this provision will be subject to arrangements between the Allied and Associated Clearing Offices concerned.

ANNEX.

1.

Each of the High Contracting Parties will, within three months from the notification provided for in Article 231, paragraph (e), establish a Clearing Office for the collection and payment of enemy debts.

Local Clearing Offices may be established for any particular portion of the territories of the High Contracting Parties. Such local Clearing Offices may perform all the functions of a central Clearing Office in their respective districts, except that all transactions with the Clearing Office in the Opposing State must be effected through the central Clearing Office.

2.

In this Annex the pecuniary obligations referred to in the first paragraph of Article 231 are described as "enemy debts", the persons from whom the same are due as "enemy debtors", the persons to whom they are due as "enemy creditors", the Clearing Office in the country of the creditor is called the "Creditor Clearing Office", and the Clearing Office in the country of the debtor is called the "Debtor Clearing Office".

3.

The High Contracting Parties will subject contraventions of paragraph (a) of Article 231 to the same penalties as are at present provided by their legislation for trading with the enemy. Those who have not prohibited trading with the enemy will enact provisions punishing the above-mentioned contraventions with severe penalties. The High Contracting Parties will similarly prohibit within their territory all legal process relating to payment of enemy debts, except in accordance with the provisions of this Annex.

4.

The Government guarantee specified in paragraph (b) of Article 231 shall take effect whenever, for any reason, a debt shall not be recoverable, except in a case where at the date of the outbreak of war the debt was barred by the laws of prescription in force in the country of the debtor, or where the debtor was at that time in a state of bankruptcy or failure or had given formal indication of insolvency, or where the debt was due by a company whose business has been liquidated under emergency legislation during the war. In such case the procedure specified by this Annex shall apply to payment of the dividends.

The terms "bankruptcy" and "failure" refer to the application of legislation providing for such juridical conditions. The expression "formal indication of insolvency" bears the same meaning as it has in English law.

5.

Creditors shall give notice to the Creditor Clearing Office within six months of its establishment of debts due to them, and shall furnish the Clearing Office with any documents and information required of them.

The High Contracting Parties will take all suitable measures to trace and punish collusion between enemy creditors and debtors. The Clearing Offices will communicate to one another any evidence and information which might help the discovery and punishment of such collusion.

The High Contracting Parties will facilitate as much as possible postal and telegraphic communication at the expense of the parties concerned and through the intervention of the Clearing Offices between debtors and creditors desirous of coming to an agreement as to the amount of their debt.

The Creditor Clearing Office will notify the Debtor Clearing Office of all debts declared to it. The Debtor Clearing Office will, in due course, inform the Creditor Clearing Office which debts are admitted and which debts are contested. In the latter case, the Debtor Clearing Office will give the grounds for the non-admission of debt.

6.

When a debt has been admitted, in whole or in part, the Debtor Clearing Office will at once credit the Creditor Clearing Office with the amount admitted, and at the same time notify it of such credit.

7.

The debt shall be deemed to be admitted in full and shall be credited forthwith to the Creditor Clearing Office unless within three months from the receipt of the notification or such longer time as may be agreed to by the Creditor Clearing Office notice has been given by the Debtor Clearing Office that it is not admitted.

8.

When the whole or part of a debt is not admitted the two Clearing Offices will examine into the matter jointly and will endeavour to bring the parties to an agreement.

9.

The Creditor Clearing Office will pay to the individual creditor the sums credited to it out of the funds placed at its disposal by the Government of its country and in accordance with the conditions fixed by the said Government, retaining any sums considered necessary to cover risks, expenses or commissions.

10.

Any person having claimed payment of an enemy debt which is not admitted in whole or in part shall pay to the Clearing Office, by way of fine, interest at 5 per cent. on the part not admitted. Any person having unduly refused to admit the whole or part of a debt claimed from him shall pay, by way of fine, interest at 5 per cent. on the amount with regard to which his refusal shall be disallowed.

Such interest shall run from the date of expiration of the period provided for in para-

graph 7 until the date on which the claim shall have been disallowed or the debt paid.

Each Clearing Office shall in so far as it is concerned take steps to collect the fines above provided for, and will be responsible if such fines cannot be collected.

The fines will be credited to the other Clearing Office, which shall retain them as a contribution towards the cost of carrying out the present provisions.

11.

The balance between the Clearing Offices shall be struck every three months and the credit balance paid in cash by the debtor State within one month.

Nevertheless, any credit balances which may be due by one or more of the Allied and Associated Powers shall be retained until complete payment shall have been effected of the sums due to the Allied or Associated Powers or their nationals on account of the war.

12.

To facilitate discussion between the Clearing Offices each of them shall have a representative at the place where the other is established.

13.

Except for special reasons all discussions in regard to claims will, so far as possible, take place at the Debtor Clearing Office.

14.

In conformity with Article 231, paragraph (b), the High Contracting Parties are responsible for the payment of the enemy debts owing by their nationals.

The Debtor Clearing Office will therefore credit the Creditor Clearing Office with all debts admitted, even in case of inability to collect them from the individual debtor. The Governments concerned will, nevertheless, invest their respective Clearing Offices with all necessary powers for the recovery of debts which have been admitted.

15.

Each Government will defray the expenses of the Clearing Office set up in its territory, including the salaries of the staff.

16.

Where the two Clearing Offices are unable to agree whether a debt claimed is due, or in case of a difference between an enemy debtor and an enemy creditor or between the Clearing Offices, the dispute shall either be referred to arbitration if the parties so agree under conditions fixed by agreement between them, or referred to the Mixed Arbitral Tribunal provided for in Section VI hereafter.

At the request of the Creditor Clearing Office the dispute may, however, be submitted to the jurisdiction of the Courts of the place of domicile of the debtor.

17.

Recovery of sums found by the Mixed Arbitral Tribunal, the Court, or the Arbitration Tribunal to be due shall be effected through the Clearing Offices as if these sums were debts admitted by the Debtor Clearing Office.

18.

Each of the Governments concerned shall appoint an agent who will be responsible for the presentation to the Mixed Arbitral Tribunal of the cases conducted on behalf of its Clearing Office. This agent will exercise a general control over the representatives or counsel employed by its nationals.

Decisions will be arrived at on documentary evidence, but it will be open to the Tribunal to hear the parties in person, or according to their preference by their representatives approved by the two Governments, or by the agent referred to above, who shall be competent to intervene along with the party or to re-open and maintain a claim abandoned by the same.

19.

The Clearing Offices concerned will lay before the Mixed Arbitral Tribunal all the information and documents in their possession, so as to enable the Tribunal to decide rapidly on the cases which are brought before it.

20.

Where one of the parties concerned appeals against the joint decision of the two Clearing Offices he shall make a deposit against the costs, which deposit shall only be refunded when the first judgment is modified in favour of the appellant and in proportion to the success he may attain, his opponent in case of such a refund being required to pay an equivalent proportion of the costs and expenses. Security accepted by the Tribunal may be substituted for a deposit.

A fee of 5 per cent. of the amount in dispute shall be charged in respect of all cases brought before the Tribunal. This fee shall, unless the Tribunal directs otherwise, be borne by the unsuccessful party. Such fee shall be added to the deposit referred to. It is also independent of the security.

The Tribunal may award to one of the parties a sum in respect of the expenses of the proceedings.

Any sum payable under this paragraph shall be credited to the Clearing Office of the successful party as a separate item.

21.

With a view to the rapid settlement of claims, due regard shall be paid in the appointment of all persons connected with the Clearing Offices or with the Mixed Arbitral Tribunal to their knowledge of the language of the other country concerned.

Each of the Clearing Offices will be at liberty to correspond with the other and to forward documents in its own language.

22.

Subject to any special agreement to the contrary between the Governments concerned, debts shall carry interest in accordance with the following provisions :

Interest shall not be payable on sums of money due by way of dividend, interest, or other periodical payments which themselves represent interest on capital.

The rate of interest shall be 5 per cent. per annum, except in cases where, by contract,

law or custom, the creditor is entitled to payment of interest at a different rate. In such cases the rate to which he is entitled shall prevail.

Interest shall run from the date of commencement of hostilities (or, if the sum of money to be recovered fell due during the war, from the date at which it fell due) until the sum is credited to the Clearing Office of the creditor.

Sums due by way of interest shall be treated as debts admitted by the Clearing Offices and shall be credited to the Creditor Clearing Office in the same way as such debts.

23.

Where by decision of the Clearing Offices or the Mixed Arbitral Tribunal a claim is held not to fall within Article 231, the creditor shall be at liberty to prosecute the claim before the Courts or to take such other proceedings as may be open to him.

The presentation of a claim to the Clearing Office suspends the operation of any period of prescription.

24.

The High Contracting Parties agree to regard the decisions of the Mixed Arbitral Tribunal as final and conclusive, and to render them binding upon their nationals.

25.

In any case where a Creditor Clearing Office declines to notify a claim to the Debtor Clearing Office, or to take any step provided for in this Annex intended to make effective in whole or in part a request of which it has received due notice, the enemy creditor shall be entitled to receive from the Clearing Office a certificate setting out the amount of the claim, and shall then be entitled to prosecute the claim before the courts or to take such other proceedings as may be open to him.

SECTION IV.

PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS.

ARTICLE 232.

I. The question of private property, rights and interests in an enemy country shall be settled according to the principles laid down in this Section and to the provisions of the Annex hereto.

(a) The exceptional war measures and measures of transfer (defined in paragraph 3 of the Annex hereto) taken in the territory of the former Kingdom of Hungary with respect to the property, rights and interests of nationals of Allied or Associated Powers, including companies and associations in which they are interested, when liquidation has not been completed, shall be immediately discontinued or stayed and the property, rights and interests concerned restored to their owners.

(b) Subject to any contrary stipulations which may be provided for in the present Treaty, the Allied and Associated Powers reserve the right to retain and liquidate all property, rights and interests which belong at the date of the coming into force of the present Treaty to nationals of the former Kingdom of Hungary, or companies controlled by them, and are within the territories, colonies, possessions and protectorates of such Powers (including territories ceded to them by the present Treaty) or which are under the control of those Powers.

The liquidation shall be carried out in accordance with the laws of the Allied or Associated State concerned, and the owner shall not be able to dispose of such property, rights or interests nor to subject them to any charge without the consent of that State.

Persons who within six months of the coming into force of the present Treaty show that they have acquired *ipso facto* in accordance with its provisions the nationality of an Allied or Associated Power, including those who under Article 62 obtain such nationality with the consent of the competent authorities or in virtue of previous rights of citizenship (*pertinenza*), will not be considered as nationals of the former Kingdom of Hungary within the meaning of this paragraph.

(c) The price or the amount of compensation in respect of the exercise of the right referred to in paragraph (b) will be fixed in accordance with the methods of sale or valuation adopted by the laws of the country in which the property has been retained or liquidated.

(d) As between the Allied and Associated Powers and their nationals on the one hand and nationals of the former Kingdom of Hungary on the other hand, as also between Hungary on the one hand and the Allied and Associated Powers and their nationals on the other hand, all the exceptional war measures, or measures of transfer, or acts done or to be done in execution of such measures as defined in paragraphs 1 and 3 of the Annex hereto shall be considered as final and binding upon all persons except as regards the reservations laid down in the present Treaty.

(e) The nationals of Allied and Associated Powers shall be entitled to compensation in respect of damage or injury inflicted upon their property, rights or interests, including any company or association in which they are interested, in the territory of the former Kingdom of Hungary, by the application either of the exceptional war measures or measures of transfer mentioned in paragraphs 1 and 3 of the Annex hereto. The claims made in this respect by such nationals shall be investigated, and the total of the compensation shall be determined by the Mixed Arbitral Tribunal provided for in Section VI or by an arbitrator appointed by that Tribunal. This compensation shall be borne by Hungary, and may be charged upon the property of nationals of the former Kingdom of Hungary, or companies controlled by them, as defined in paragraph (b), within the territory or under the control of the claimant's State. This property may be constituted as a pledge for enemy liabilities under the conditions fixed by paragraph 4 of the Annex hereto. The payment of this

compensation may be made by the Allied or Associated State, and the amount will be debited to Hungary.

(f) Whenever a national of an Allied or Associated Power is entitled to property which has been subjected to a measure of transfer in the territory of the former Kingdom of Hungary and expresses a desire for its restitution, his claim for compensation in accordance with paragraph (e) shall be satisfied by the restitution of the said property if it still exists in specie.

In such case Hungary shall take all necessary steps to restore the evicted owner to the possession of his property, free from all encumbrances or burdens with which it may have been charged after the liquidation, and to indemnify all third parties injured by the restitution.

If the restitution provided for in this paragraph cannot be effected, private agreements arranged by the intermediation of the Powers concerned or the Clearing Offices provided for in the Annex to Section III may be made, in order to secure that the national of the Allied or Associated Power may secure compensation for the injury referred to in paragraph (e) by the grant of advantages or equivalents which he agrees to accept in place of the property, rights or interests of which he was deprived.

Through restitution in accordance with this Article, the price or the amount of compensation fixed by the application of paragraph (e) will be reduced by the actual value of the property restored, account being taken of compensation in respect of loss of use or deterioration.

(g) The rights conferred by paragraph (f) are reserved to owners who are nationals of Allied or Associated Powers within whose territory legislative measures prescribing the general liquidation of enemy property, rights or interests were not applied before the signature of the Armistice.

(h) Except in cases where, by application of paragraph (f), restitutions in specie have been made, the net proceeds of sales of enemy property, rights or interests wherever situated carried out either by virtue of war legislation, or by application of this Article, and in general all cash assets of enemies, other than proceeds of sales of property or cash assets in Allied or Associated countries belonging to persons covered by the last sentence of paragraph (b) above, shall be dealt with as follows:

(1) As regards Powers adopting Section III and the Annex thereto, the said proceeds and cash assets shall be credited to the Power of which the owner is a national, through the Clearing Office established thereunder; any credit balance in favour of Hungary resulting therefrom shall be dealt with as provided in Article 173, Part VIII (Reparation) of the present Treaty.

(2) As regards Powers not adopting Section III and the Annex thereto, the proceeds of the property, rights and interests, and the cash assets, of the nationals of Allied or Associated Powers held by Hungary shall be paid immediately to the person entitled thereto or to his Government; the proceeds of the property, rights and interests, and the cash assets, of nationals of the former Kingdom of Hungary, or companies controlled by them, as defined in paragraph (b), received by an Allied or Associated Power shall be subject to disposal by such Power in accordance with its laws and regula-

tions and may be applied in payment of the claims and debts defined by this Article or paragraph 4 of the Annex hereto. Any such property, rights and interests or proceeds thereof or cash assets not used as above provided may be retained by the said Allied or Associated Power, and if retained, the cash value thereof shall be dealt with as provided in Article 173, Part VIII (Reparation) of the present Treaty.

(i) Subject to the provisions of Article 250, in the case of liquidations effected in new States, which are signatories of the present Treaty as Allied and Associated Powers, or in States which are not entitled to share in the reparation payments to be made by Hungary, the proceeds of liquidations effected by such States shall, subject to the rights of the Reparation Commission under the present Treaty, particularly under Articles 165, Part VIII (Reparation) and 194, Part IX (Financial Clauses), be paid direct to the owner. If, on the application of that owner, the Mixed Arbitral Tribunal provided for by Section VI of this Part, or an arbitrator appointed by that Tribunal, is satisfied that the conditions of the sale or measures taken by the Government of the State in question outside its general legislation were unfairly prejudicial to the price obtained, they shall have discretion to award to the owner equitable compensation to be paid by that State.

(j) Hungary undertakes to compensate her nationals in respect of the sale or retention of their property, rights or interests in Allied or Associated States.

(k) The amount of all taxes or imposts on capital levied or to be levied by Hungary on the property, rights and interests of the nationals of the Allied or Associated Powers from November 3, 1918, until three months from the coming into force of the present Treaty, or, in the case of property, rights or interests which have been subjected to exceptional measures of war, until restitution in accordance with the present Treaty, shall be restored to the owners.

II. Subject to the preceding provisions, all measures other than those above referred to taken by the *de jure* or *de facto* authorities in the territory of the former Kingdom of Hungary between November 3, 1918, and the coming into force of the present Treaty, and causing injury to the property, rights and interests of the Allied and Associated Powers or their nationals, including companies and associations in which they were interested, are declared null and void.

The provisions of paragraphs (a), (e), (f), (h) and (k) above apply to property, rights and interests which belong to nationals of the Allied and Associated Powers, including companies and associations in which they were interested, and which have been the subject of injurious measures such as expropriation, confiscation, seizure, requisition, destruction or deterioration effected as the result either of laws or regulations or of acts of violence on the part of the *de jure* or *de facto* authorities which have existed in Hungary, or of the Hungarian population.

III. Companies and associations include in particular the Orthodox Greek communities established in Buda-Pesth and other Hungarian towns, as well as pious and other foundations, when nationals of the Allied and Associated Powers are interested in such communities or foundations.

IV. No forfeiture on account of failure to complete any formality or make any declaration imposed by Hungarian laws or decrees promulgated since the Armistice and before the coming into force of the present Treaty shall be valid as against nationals of the Allied and Associated Powers, including companies and associations in which they were interested.

ARTICLE 233.

Hungary undertakes, with regard to the property, rights and interests, including companies and associations in which they were interested, restored to nationals of Allied and Associated Powers in accordance with the provisions of Article 232 :

(a) to restore and maintain, except as expressly provided in the present Treaty, the property, rights and interests of the nationals of Allied or Associated Powers in the legal position obtaining in respect of the property, rights and interests of nationals of the former Kingdom of Hungary under the laws in force before the war ;

(b) not to subject the property, rights or interests of the nationals of the Allied or Associated Powers to any measures in derogation of property rights which are not applied equally to the property, rights and interests of Hungarian nationals, and to pay adequate compensation in the event of the application of these measures.

ANNEX.

1.

In accordance with the provisions of Article 232, paragraph (d), the validity of vesting orders and of orders for the winding up of businesses or companies, and of any other orders, directions, decisions or instructions of any court or any department of the Government of any of the High Contracting Parties made or given, or purporting to be made or given, in pursuance of war legislation with regard to enemy property, rights and interests is confirmed. The interests of all persons shall be regarded as having been effectively dealt with by any order, direction, decision or instruction dealing with property in which they may be interested, whether or not such interests are specifically mentioned in the order, direction, decision or instruction. No question shall be raised as to the regularity of a transfer of any property, rights or interests dealt with in pursuance of any such order, direction, decision or instruction. Every action taken with regard to any property, business or company, whether as regards its investigation, sequestration, compulsory administration, use, requisition, supervision or winding up, the sale or management of property, rights or interests, the collection or discharge of debts, the payment of costs, charges or expenses, or any other matter whatsoever, in pursuance of orders, directions, decisions or instructions of any court or of any department of the Government of any of the High Contracting Parties, made or given, or purporting to be made or given, in pursuance of war legislation with regard to enemy property, rights or interests, is confirmed. Provided that the provisions of this paragraph shall not be held to prejudice the titles to property heretofore acquired in good faith and for value and in accordance with the laws of the country in which the property is situated by nationals of the Allied and Associated Powers.

The provisions of this paragraph do not apply to such of the above-mentioned measures as have been taken by the former Austro-Hungarian Government in invaded or occupied territory, nor to such of the above-mentioned measures as have been taken by Hungary or the Hungarian authorities since November 3, 1918, all of which measures shall be void.

2.

No claim or action shall be made or brought against any Allied or Associated Power or against any person acting on behalf of or under the direction of any legal authority or department of the Government of such a Power by Hungary or by any Hungarian national or by or on behalf of any national of the former Kingdom of Hungary wherever resident in respect of any act or omission with regard to his property, rights or interests during the war or in preparation for the war. Similarly no claim or action shall be made or brought against any person in respect of any act or omission under or in accordance with the exceptional war measures, laws or regulations of any Allied or Associated Power.

3.

In Article 232 and this Annex the expression "exceptional war measures" includes measures of all kinds, legislative, administrative, judicial or others, that have been taken or will be taken hereafter with regard to enemy property, and which have had or will have the effect of removing from the proprietors the power of disposition over their property, though without affecting the ownership, such as measures of supervision, of compulsory administration, and of sequestration; or measures which have had or will have as an object the seizure of, the use of, or the interference with enemy assets, for whatsoever motive, under whatsoever form or in whatsoever place. Acts in the execution of these measures include all detentions, instructions, orders or decrees of Government departments or courts applying these measures to enemy property, as well as acts performed by any person connected with the administration or the supervision of enemy property, such as the payment of debts, the collecting of credits, the payment of any costs, charges or expenses, or the collecting of fees.

Measures of transfer are those which have affected or will affect the ownership of enemy property by transferring it in whole or in part to a person other than the enemy owner, and without his consent, such as measures directing the sale, liquidation or devolution of ownership in enemy property, or the cancelling of titles or securities.

4.

All property, rights and interests of nationals of the former Kingdom of Hungary within the territory of any Allied or Associated Power and the net proceeds of their sale, liquidation or other dealing therewith may be charged by that Allied or Associated Power in the first place with payment of amounts due in respect of claims by the nationals of that Allied or Associated Power with regard to their property, rights and interests, including companies and associations in which they are interested, in territory of the former Kingdom of Hungary or debts owing to them by Hungarian nationals, and with payment of claims growing out of acts committed by the former Austro-Hungarian Government or by any Hungarian authorities since July 28, 1914, and before that Allied or Associated Power entered into the war. The amount of such claims may be assessed by an arbitrator appointed by M. Gustave Ador, if he is willing, or if no such appointment is made by him, by an arbitrator appointed by the Mixed Arbitral Tribunal provided for in Section VI. They may be

charged in the second place with payment of the amounts due in respect of claims by the nationals of such Allied or Associated Power with regard to their property, rights and interests in the territory of other enemy Powers, in so far as those claims are otherwise unsatisfied.

5.

Notwithstanding the provisions of Article 232, where immediately before the outbreak of war a company incorporated in an Allied or Associated State had rights in common with a company controlled by it and incorporated in Hungary to the use of trade-marks in third countries, or enjoyed the use in common with such company of unique means of reproduction of goods or articles for sale in third countries, the former company shall alone have the right to use these trade-marks in third countries to the exclusion of the Hungarian company, and these unique means of reproduction shall be handed over to the former company, notwithstanding any action taken under war legislation in force in the Austro-Hungarian Monarchy with regard to the latter company or its business, industrial property or shares. Nevertheless, the former company, if requested, shall deliver to the latter company derivative copies permitting the continuation of reproduction of articles for use in Hungary.

6.

Up to the time when restitution is carried out in accordance with Article 232, Hungary is responsible for the conservation of property, rights and interests of the nationals of Allied or Associated Powers, including companies and associations in which they are interested, that have been subjected by her to exceptional war measures.

7.

Within one year from the coming into force of the present Treaty the Allied or Associated Powers will specify the property, rights and interests over which they intend to exercise the right provided in Article 232, paragraph (f).

8.

The restitution provided in Article 232 will be carried out by order of the Hungarian Government or of the authorities which have been substituted for it. Detailed accounts of the action of administrators shall be furnished to the interested persons by the Hungarian authorities upon request, which may be made at any time after the coming into force of the present Treaty.

9.

Until completion of the liquidation provided for by Article 232, paragraph (b), the property, rights and interests of the persons referred to in that paragraph will continue to be subject to exceptional war measures that have been or will be taken with regard to them.

10.

Hungary will, within six months from the coming into force of the present Treaty, deliver to each Allied or Associated Power all securities, certificates, deeds or other docu-

ments of title held by its nationals and relating to property, rights or interests situated in the territory of that Allied or Associated Power, including any shares, stock, debentures, debenture stock or other obligations of any company incorporated in accordance with the laws of that Power.

Hungary will at any time on demand of any Allied or Associated Power furnish such information as may be required with regard to the property, rights and interests of Hungarian nationals within the territory of such Allied or Associated Power, or with regard to any transactions concerning such property, rights or interests effected since July 1, 1914.

11.

The expression "cash assets" includes all deposits or funds established before or after the existence of a state of war, as well as all assets coming from deposits, revenues, or profits collected by administrators, sequestrators, or others from funds placed on deposit or otherwise, but does not include sums belonging to the Allied or Associated Powers or to their component States, Provinces or Municipalities.

12.

All investments wheresoever effected with the cash assets of nationals of the High Contracting Parties, including companies and associations in which such nationals were interested, by persons responsible for the administration of enemy properties or having control over such administration, or by order of such persons or of any authority whatsoever, shall be annulled. These cash assets shall be accounted for irrespective of any such investment.

13.

Within one month from the coming into force of the present Treaty, or on demand at any time, Hungary will deliver to the Allied and Associated Powers all accounts, vouchers, records, documents and information of any kind which may be within Hungarian territory, and which concern the property, rights and interests of the nationals of those Powers, including companies and associations in which they are interested, that have been subjected to an exceptional war measure, or to a measure of transfer either in the territory of the former Kingdom of Hungary or in territory occupied by that Kingdom or its allies.

The controllers, supervisors, managers, administrators, sequestrators, liquidators and receivers shall be personally responsible under guarantee of the Hungarian Government for the immediate delivery in full of these accounts and documents, and for their accuracy.

14.

The provisions of Article 232 and this Annex relating to property, rights and interests in an enemy country, and the proceeds of the liquidation thereof, apply to debts, credits and accounts, Section III regulating only the method of payment.

In the settlement of matters provided for in Article 232 between Hungary and the Allied or Associated Powers, their colonies or protectorates, or any one of the British Dominions or India, in respect of any of which a declaration shall not have been made that they adopt

Section III, and between their respective nationals, the provisions of Section III respecting the currency in which payment is to be made and the rate of exchange and of interest shall apply unless the Government of the Allied or Associated Power concerned shall within six months of the coming into force of the present Treaty notify Hungary that one or more of the said provisions are not to be applied.

15.

The provisions of Article 232 and this Annex apply to industrial, literary and artistic property which has been or will be dealt with in the liquidation of property, rights, interests, companies or businesses under war legislation by the Allied or Associated Powers, or in accordance with the stipulations of Article 232, paragraph (b).

SECTION V.

CONTRACTS, PRESCRIPTIONS, JUDGMENTS.

ARTICLE 234.

(a) Any contract concluded between enemies shall be regarded as having been dissolved as from the time when any two of the parties became enemies, except in respect of any debt or other pecuniary obligation arising out of any act done or money paid thereunder, and subject to the exceptions and special rules with regard to particular contracts or classes of contracts contained herein or in the Annex hereto.

(b) Any contract of which the execution shall be required in the general interest, within six months from the date of the coming into force of the present Treaty, by the Government of the Allied or Associated Power of which one of the parties is a national, shall be excepted from dissolution under this Article.

When the execution of the contract thus kept alive would, owing to the alteration of trade conditions, cause one of the parties substantial prejudice the Mixed Arbitral Tribunal provided for by Section VI shall be empowered to grant to the prejudiced party equitable compensation.

(c) Having regard to the provisions of the constitution and law of the United States of America and of Japan, neither the present Article, nor Article 235, nor the Annex hereto shall apply to contracts made between nationals of these States and nationals of the former Kingdom of Hungary; nor shall Article 240 apply to the United States of America or its nationals.

(d) The present Article and the Annex hereto shall not apply to contracts the parties to which became enemies by reason of one of them being an inhabitant of territory of which the sovereignty has been transferred, if such party shall acquire under the

present Treaty the nationality of an Allied or Associated Power, nor shall they apply to contracts between nationals of the Allied and Associated Powers between whom trading has been prohibited by reason of one of the parties being in Allied or Associated territory in the occupation of the enemy.

(e) Nothing in the present Article or the Annex hereto shall be deemed to invalidate a transaction lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if it has been carried out with the authority of one of the belligerent Powers.

ARTICLE 235.

(a) All periods of prescription, or limitation of right of action, whether they began to run before or after the outbreak of war, shall be treated in the territory of the High Contracting Parties, so far as regards relations between enemies, as having been suspended for the duration of the war. They shall begin to run again at earliest three months after the coming into force of the present Treaty. This provision shall apply to the period prescribed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for repayment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

(b) Where, on account of failure to perform any act or comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in the territory of the former Kingdom of Hungary to the prejudice of a national of an Allied or Associated Power, the claim of such national shall, if the matter does not fall within the competence of the Courts of an Allied or Associated Power, be heard by the Mixed Arbitral Tribunal provided for by Section VI.

(c) Upon the application of any interested person who is a national of an Allied or Associated Power the Mixed Arbitral Tribunal shall order the restoration of the rights which have been prejudiced by the measures of execution referred to in paragraph (b), wherever, having regard to the particular circumstances of the case, such restoration is equitable and possible.

If such restoration is inequitable or impossible the Mixed Arbitral Tribunal may grant compensation to the prejudiced party to be paid by the Hungarian Government.

(d) Where a contract between enemies has been dissolved by reason either of failure on the part of either party to carry out its provisions or of the exercise of a right stipulated in the contract itself the party prejudiced may apply to the Mixed Arbitral Tribunal for relief. The Tribunal will have the powers provided for in paragraph (c).

(e) The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply to the nationals of Allied and Associated Powers who have been prejudiced by reason of measures referred to above taken by the authorities of the former Hungarian Government in invaded or occupied territory, if they have not been otherwise compensated.

(f) Hungary shall compensate any third party who may be prejudiced by any restitution or restoration ordered by the Mixed Arbitral Tribunal under the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

(g) As regards negotiable instruments, the period of three months provided under paragraph (a) shall commence as from the date on which any exceptional regulations applied in the territories of the interested Power with regard to negotiable instruments shall have definitely ceased to have force.

ARTICLE 236.

As between enemies no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or indorsers or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or indorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment or protest may be made.

ARTICLE 237.

Judgments given by the Courts of an Allied or Associated Power in all cases which, under the present Treaty, they are competent to decide, shall be recognised in Hungary as final, and shall be enforced without it being necessary to have them declared executory.

If a judgment or measure of execution in respect of any dispute which may have arisen has been given during the war by a judicial authority of the former Kingdom of Hungary against a national of an Allied or Associated Power, or a company or association in which one of such nationals was interested, in a case in which either such national or such company or association was not able to make their defence, the Allied and Associated national who has suffered prejudice thereby shall be entitled to recover compensation to be fixed by the Mixed Arbitral Tribunal provided for in Section VI.

At the instance of the national of the Allied or Associated Power the compensation above-mentioned may, upon order to that effect of the Mixed Arbitral Tribunal, be effected where it is possible by replacing the parties in the situation which they occupied before the judgment was given by the Hungarian Court.

The above compensation may likewise be obtained before the Mixed Arbitral Tribunal by the nationals of Allied or Associated Powers who have suffered prejudice by judicial measures taken in invaded or occupied territories, if they have not been otherwise compensated.

ARTICLE 238.

For the purpose of Sections III, IV, V and VII, the expression "during the war" means for each Allied or Associated Power the period between the commencement of the state of war between that Power and the former Austro-Hungarian Monarchy and the coming into force of the present Treaty.

ANNEX.

I. *General Provisions.*

1.

Within the meaning of Articles 234, 235 and 236, the parties to a contract shall be regarded as enemies when trading between them shall have been prohibited by or otherwise became unlawful under laws, orders or regulations to which one of those parties was subject. They shall be deemed to have become enemies from the date when such trading was prohibited or otherwise became unlawful.

2.

The following classes of contracts are excepted from dissolution by Article 234 and, without prejudice to the rights contained in Article 232 (b), remain in force subject to the application of domestic laws, orders or regulations made during the war by the Allied and Associated Powers and subject to the terms of the contracts :

- (a) Contracts having for their object the transfer of estates or of real or personal property where the property therein had passed or the object had been delivered before the parties became enemies;
- (b) Leases and agreements for leases of land and houses ;
- (c) Contracts of mortgage, pledge or lien ;
- (d) Concessions concerning mines, quarries or deposits ;
- (e) Contracts between individuals or companies and States, provinces, municipalities or other similar juridical persons charged with administrative functions, and concessions granted by States, provinces, municipalities or other similar juridical persons charged with administrative functions.

3.

If the provisions of a contract are in part dissolved under Article 234, the remaining provisions of that contract shall, subject to the same application of domestic laws as is pro-

vided for in paragraph 2, continue in force if they are severable, but where they are not severable the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety.

II. Provisions relating to certain classes of Contracts.

Stock Exchange and Commercial Exchange Contracts.

4.

(a) Rules made during the war by any recognised Exchange or Commercial Association providing for the closure of contracts entered into before the war by an enemy are confirmed by the High Contracting Parties, as also any action taken thereunder, provided :

(1) that the contract was expressed to be made subject to the rules of the Exchange or Association in question ;

(2) that the rules applied to all persons concerned ;

(3) that the conditions attaching to the closure were fair and reasonable.

(b) The preceding paragraph shall not apply to rules made during the occupation by Exchanges or Commercial Associations in the districts occupied by the enemy.

(c) The closure of contracts relating to cotton "futures", which were closed as on July 31, 1914, under the decision of the Liverpool Cotton Association, is also confirmed.

Security.

5.

The sale of a security held for an unpaid debt owing by an enemy shall be deemed to have been valid irrespective of notice to the owner if the creditor acted in good faith and with reasonable care and prudence, and no claim by the debtor on the ground of such sale shall be admitted.

This stipulation shall not apply to any sale of securities effected by an enemy during the occupation in regions invaded or occupied by the enemy.

Negotiable Instruments.

6.

As regards Powers which adopt Section III and the Annex thereto the pecuniary obligations existing between enemies and resulting from the issue of negotiable instruments shall be adjusted in conformity with the said Annex by the instrumentality of the Clearing Offices, which shall assume the rights of the holder as regards the various remedies open to him.

7.

If a person has either before or during the war become liable upon a negotiable instrument in accordance with an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of his liability notwithstanding the outbreak of war.

III. Contracts of Insurance.

8.

Contracts of insurance entered into by any person with another person who subsequently became an enemy will be dealt with in accordance with the following paragraphs.

Fire Insurance.

9.

Contracts for the insurance of property against fire entered into by a person interested in such property with another person who subsequently became an enemy shall not be deemed to have been dissolved by the outbreak of war, or by the fact of the person becoming an enemy, or on account of the failure during the war and for a period of three months thereafter to perform his obligations under the contract, but they shall be dissolved at the date when the annual premium becomes payable for the first time after the expiration of a period of three months after the coming into force of the present Treaty.

A settlement shall be effected of unpaid premiums which became due during the war or of claims for losses which occurred during the war.

10.

Where by administrative or legislative action an insurance against fire effected before the war has been transferred during the war from the original to another insurer, the transfer will be recognised and the liability of the original insurer will be deemed to have ceased as from the date of the transfer. The original insurer will, however, be entitled to receive on demand full information as to the terms of the transfer, and if it should appear that these terms were not equitable they shall be amended so far as may be necessary to render them equitable.

Furthermore, the insured shall, subject to the concurrence of the original insurer, be entitled to retransfer the contract to the original insurer as from the date of the demand.

Life Insurance.

11.

Contracts of life insurance entered into between an insurer and a person who subsequently became an enemy shall not be deemed to have been dissolved by the outbreak of war, or by the fact of the person becoming an enemy.

Any sum which during the war became due upon a contract deemed not to have been dissolved under the preceding provision shall be recoverable after the war with the addition of interest at five per cent. per annum from the date of its becoming due up to the day of payment.

Where the contract has lapsed during the war owing to non-payment of premiums, or has become void from breach of the conditions of the contract, the assured or his representatives or the persons entitled shall have the right at any time within twelve months of the coming into force of the present Treaty to claim from the insurer the surrender value of the policy at the date of its lapse or avoidance.

Where the contract has lapsed during the war owing to non-payment of premiums the payment of which has been prevented by the enforcement of measures of war, the assured or his representative or the persons entitled shall have the right to restore the contract on payment of the premiums with interest at five per cent. per annum within three months from the coming into force of the present Treaty.

12.

Where contracts of life insurance have been entered into by a local branch of an insurance company established in a country which subsequently became an enemy country, the contract shall, in the absence of any stipulation to the contrary in the contract itself, be governed by the local law, but the insurer shall be entitled to demand from the insured or his representatives the refund of sums paid on claims made or enforced under measures taken during the war, if the making or enforcement of such claims was not in accordance with the terms of the contract itself or was not consistent with the laws or treaties existing at the time when it was entered into.

13.

In any case where by the law applicable to the contract the insurer remains bound by the contract notwithstanding the non-payment of premiums until notice is given to the insured of the termination of the contract, he shall be entitled, where the giving of such notice was prevented by the war, to recover the unpaid premiums with interest at five per cent. per annum from the insured.

14.

Insurance contracts shall be considered as contracts of life assurance for the purpose of paragraphs 11 to 13 when they depend on the probabilities of human life combined with the rate of interest for the calculation of the reciprocal engagements between the two parties.

Marine Insurance.

15.

Contracts of marine insurance including time policies and voyage policies entered into between an insurer and a person who subsequently became an enemy shall be deemed to

have been dissolved on his becoming an enemy, except in cases where the risk undertaken in the contract had attached before he became an enemy.

Where the risk had not attached, money paid by way of premium or otherwise shall be recoverable from the insurer.

Where the risk had attached effect shall be given to the contract notwithstanding the party becoming an enemy, and sums due under the contract either by way of premiums or in respect of losses shall be recoverable after the coming into force of the present Treaty.

In the event of any agreement being come to for the payment of interest on sums due before the war to or by the nationals of States which have been at war and recovered after the war, such interest shall in the case of losses recoverable under contracts of marine insurance run from the expiration of a period of one year from the date of the loss.

16.

No contract of marine insurance with an insured person who subsequently became an enemy shall be deemed to cover losses due to belligerent action by the Power of which the insurer was a national or by the allies or associates of such Power.

17.

Where it is shown that a person who had before the war entered into a contract of marine insurance with an insurer who subsequently became an enemy entered after the outbreak of war into a new contract covering the same risk with an insurer who was not an enemy, the new contract shall be deemed to be substituted for the original contract as from the date when it was entered into, and the premiums payable shall be adjusted on the basis of the original insurer having remained liable on the contract only up till the time when the new contract was entered into.

Other Insurances.

18.

Contracts of insurance entered into before the war between an insurer and a person who subsequently became an enemy, other than contracts dealt with in paragraphs 9 to 17, shall be treated in all respects on the same footing as contracts of fire insurance between the same persons would be dealt with under the said paragraphs.

Re-insurance.

19.

All treaties of re-insurance with a person who became an enemy shall be regarded as having been abrogated by the person becoming an enemy, but without prejudice in the case of life or marine risks which had attached before the war to the right to recover payment after the war for sums due in respect of such risks.

Nevertheless if, owing to invasion, it has been impossible for the re-insured to find another re-insurer, the treaty shall remain in force until three months after the coming into force of the present Treaty.

Where a re-insurance treaty becomes void under this paragraph, there shall be an adjustment of accounts between the parties in respect both of premiums paid and payable and of liabilities for losses in respect of life or marine risks which had attached before the war. In the case of risks other than those mentioned in paragraphs 11 to 17 the adjustment of accounts shall be made as at the date of the parties becoming enemies without regard to claims for losses which may have occurred since that date.

20.

The provisions of the preceding paragraph will extend equally to re-insurances existing at the date of the parties becoming enemies of particular risks undertaken by the insurer in a contract of insurance against any risks other than life or marine risks.

21.

Re-insurance of life risks effected by particular contracts and not under any general treaty remain in force.

22.

In case of a re-insurance effected before the war of a contract of marine insurance, the cession of a risk which had been ceded to the re-insurer shall, if it had attached before the outbreak of war, remain valid and effect be given to the contract notwithstanding the outbreak of war; sums due under the contract of re-insurance in respect either of premiums or of losses shall be recoverable after the war.

23.

The provisions of paragraphs 16 and 17 and the last part of paragraph 15 shall apply to contracts for the re-insurance of marine risks.

SECTION VI.

MIXED ARBITRAL TRIBUNAL.

ARTICLE 239.

(a) Within three months from the coming into force of the present Treaty, a Mixed Arbitral Tribunal shall be established between each of the Allied and Associa-

ted Powers on the one hand and Hungary on the other hand. Each such Tribunal shall consist of three members. Each of the Governments concerned shall appoint one of these members. The President shall be chosen by agreement between the two Governments concerned.

In case of failure to reach agreement, the President of the Tribunal and two other persons, either of whom may in case of need take his place, shall be chosen by the Council of the League of Nations, or, until this is set up, by M. Gustave Ador if he is willing. These persons shall be nationals of Powers that have remained neutral during the war.

If in case there is a vacancy a Government does not proceed within a period of one month to appoint as provided above a member of the Tribunal, such member shall be chosen by the other Government from the two persons mentioned above other than the President.

The decision of the majority of the members of the Tribunal shall be the decision of the Tribunal.

(b) The Mixed Arbitral Tribunals established pursuant to paragraph (a) shall decide all questions within their competence under Sections III, IV, V and VII.

In addition, all questions, whatsoever their nature, relating to contracts concluded before the coming into force of the present Treaty between nationals of the Allied and Associated Powers and Hungarian nationals shall be decided by the Mixed Arbitral Tribunal, always excepting questions which, under the laws of the Allied, Associated or Neutral Powers, are within the jurisdiction of the national courts of those Powers. Such questions shall be decided by the national courts in question, to the exclusion of the Mixed Arbitral Tribunal. The party who is a national of an Allied or Associated Power may nevertheless bring the case before the Mixed Arbitral Tribunal if this is not prohibited by the laws of his country.

(c) If the number of cases justifies it, additional members shall be appointed and each Mixed Arbitral Tribunal shall sit in divisions. Each of these divisions will be constituted as above.

(d) Each Mixed Arbitral Tribunal will settle its own procedure except in so far as it is provided in the following Annex, and is empowered to award the sums to be paid by the loser in respect of the costs and expenses of the proceedings.

(e) Each Government will pay the remuneration of the member of the Mixed Arbitral Tribunal appointed by it and of any agent whom it may appoint to represent it before the Tribunal. The remuneration of the President will be determined by special agreement between the Governments concerned; and this remuneration and the joint expenses of each Tribunal will be paid by the two Governments in equal moieties.

(f) The High Contracting Parties agree that their courts and authorities shall render to the Mixed Arbitral Tribunals direct all the assistance in their power, particularly as regards transmitting notices and collecting evidence.

(g) The High Contracting Parties agree to regard the decisions of the Mixed Arbitral Tribunal as final and conclusive, and to render them binding upon their nationals.

ANNEX.

1.

Should one of the members of the Tribunal either die, retire or be unable for any reason whatever to discharge his functions, the same procedure will be followed for filling the vacancy as was followed for appointing him.

2.

The Tribunal may adopt such rules of procedure as shall be in accordance with justice and equity and decide the order and time at which each party must conclude its arguments, and may arrange all formalities required for dealing with the evidence.

3.

The agent and counsel of the parties on each side are authorized to present orally and in writing to the Tribunal arguments in support or in defence of each case.

4.

The Tribunal shall keep record of the questions and cases submitted and the proceedings thereon, with the dates of such proceedings.

5.

Each of the Powers concerned may appoint a secretary. These secretaries shall act together as joint secretaries of the Tribunal and shall be subject to its direction. The Tribunal may appoint and employ any other necessary officer or officers to assist in the performance of its duties.

6.

The Tribunal shall decide all questions and matters submitted upon such evidence and information as may be furnished by the parties concerned.

7.

The High Contracting Parties agree to give the Tribunal all facilities and information required by it for carrying out its investigations.

8.

The language in which the proceedings shall be conducted shall, unless otherwise agreed, be English, French, Italian or Japanese, as may be determined by the Allied or Associated Power concerned.

9.

The place and time for the meetings of each Tribunal shall be determined by the President of the Tribunal.

ARTICLE 240.

Whenever a competent court has given or gives a decision in a case covered by Sections III, IV, V or VII, and such decision is inconsistent with the provisions of such Sections, the party who is prejudiced by the decision shall be entitled to obtain redress which shall be fixed by the Mixed Arbitral Tribunal. At the request of the national of an Allied or Associated Power, the redress may, whenever possible, be effected by the Mixed Arbitral Tribunal directing the replacement of the parties in the position occupied by them before the judgment was given by the court of the former Kingdom of Hungary.

SECTION VII.

INDUSTRIAL PROPERTY.

ARTICLE 241.

Subject to the stipulations of the present Treaty, rights of industrial, literary and artistic property, as such property is defined by the International Conventions of Paris and of Berne, mentioned in Articles 220 and 222, shall be re-established or restored, as from the coming into force of the present Treaty, in the territories of the High Contracting Parties, in favour of the persons entitled to the benefit of them at the moment when the state of war commenced, or their legal representatives. Equally, rights which, except for the war, would have been acquired during the war in consequence of an application made for the protection of industrial property, or the publication of a literary or artistic work, shall be recognised and established in favour of those persons who would have been entitled thereto, from the coming into force of the present Treaty.

Nevertheless, all acts done by virtue of the special measures taken during the war under legislative, executive or administrative authority of any Allied or Associated Power in regard to the rights of nationals of the former Kingdom of Hungary in

industrial, literary or artistic property shall remain in force and shall continue to maintain their full effect.

No claim shall be made or action brought by Hungary or Hungarian nationals or by or on behalf of nationals of the former Kingdom of Hungary in respect of the use during the war by the Government of any Allied or Associated Power, or by any persons acting on behalf or with the assent of such Government of any rights in industrial, literary or artistic property, nor in respect of the sale, offering for sale, or use of any products, articles or apparatus whatsoever to which such rights applied.

Unless the legislation of any one of the Allied or Associated Powers in force at the moment of the signature of the present Treaty otherwise directs, sums due or paid in respect of the property of persons referred to in Article 232 (b) in virtue of any act or operation resulting from the execution of the special measures mentioned in the second paragraph of this Article shall be dealt with in the same way as other sums due to such persons are directed to be dealt with by the present Treaty; and sums produced by any special measures taken by the Government of the former Kingdom of Hungary in respect of rights in industrial, literary or artistic property belonging to the nationals of the Allied or Associated Powers shall be considered and treated in the same way as other debts due from Hungarian nationals.

Each of the Allied and Associated Powers reserves to itself the right to impose such limitations, conditions or restrictions on rights of industrial, literary or artistic property (with the exception of trade-marks) acquired before or during the war, or which may be subsequently acquired in accordance with its legislation, by Hungarian nationals, whether by granting licences, or by the working, or by preserving control over their exploitation, or in any other way, as may be considered necessary for national defence, or in the public interest, or for assuring the fair treatment by Hungary of the rights of industrial, literary and artistic property held in Hungarian territory by its nationals, or for securing the due fulfilment of all the obligations undertaken by Hungary in the present Treaty. As regards rights of industrial, literary and artistic property acquired after the coming into force of the present Treaty, the right so reserved by the Allied and Associated Powers shall only be exercised in cases where these limitations, conditions or restrictions may be considered necessary for national defence or in the public interest.

In the event of the application of the provisions of the preceding paragraph by any Allied or Associated Power, there shall be paid reasonable indemnities or royalties, which shall be dealt with in the same way as other sums due to Hungarian nationals are directed to be dealt with by the present Treaty.

Each of the Allied or Associated Powers reserves the right to treat as void and of no effect any transfer in whole or in part of or other dealing with rights of or in respect of industrial, literary or artistic property effected after July 28, 1914, or in the future, which would have the result of defeating the objects of the provisions of this Article.

The provisions of this Article shall not apply to rights in industrial, literary or artistic property which have been dealt with in the liquidation of businesses or companies under war legislation by the Allied or Associated Powers, or which may be so dealt with by virtue of Article 232, paragraph (b).

ARTICLE 242.

A minimum of one year after the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the nationals of the High Contracting Parties, without extension fees or other penalty, in order to enable such persons to accomplish any act, fulfil any formality, pay any fees, and generally satisfy any obligation prescribed by the laws or regulations of the respective States relating to the obtaining, preserving or opposing rights to, or in respect of, industrial property either acquired before July 28, 1914, or which, except for the war, might have been acquired since that date as a result of an application made before the war or during its continuance, but nothing in this Article shall give any right to re-open interference proceedings in the United States of America where a final hearing has taken place.

All rights in, or in respect of, such property which may have lapsed by reason of any failure to accomplish any act, fulfil any formality, or make any payment, shall revive, but subject in the case of patents and designs to the imposition of such conditions as each Allied or Associated Power may deem reasonably necessary for the protection of persons who have manufactured or made use of the subject matter of such property while the rights had lapsed. Further, where rights to patents or designs belonging to Hungarian nationals are revived under this Article, they shall be subject in respect of the grant of licences to the same provisions as would have been applicable to them during the war, as well as to all the provisions of the present Treaty.

The period from July 28, 1914, until the coming into force of the present Treaty shall be excluded in considering the time within which a patent should be worked or a trade mark or design used, and it is further agreed that no patent, registered trade mark or design in force on July 28, 1914, shall be subject to revocation or cancellation by reason only of the failure to work such patent or use such trade mark or design for two years after the coming into force of the present Treaty.

ARTICLE 243.

The rights of priority provided by Article 4 of the International Convention for the Protection of Industrial Property of Paris of March 20, 1883, revised at Washington in 1911, or by any other Convention or Statute, for the filing or registration of applications for patents or models of utility, and for the registration of trade marks, designs and models which had not expired on July 28, 1914, and those which have arisen during the war, or would have arisen but for the war, shall be extended by each of the High Contracting Parties in favour of all nationals of the other High Contracting Parties for a period of six months after the coming into force of the present Treaty.

Nevertheless, such extension shall in no way affect the right of any of the High Contracting Parties or of any person who before the coming into force of the present Treaty was *bona fide* in possession of any rights of industrial property conflicting with rights applied for by another who claims rights of priority in respect of them, to exercise such rights by itself or himself personally, or by such agents or licensees as derived their rights from it or him before the coming into force of the present Treaty;

and such persons shall not be amenable to any action or other process of law in respect of infringement.

ARTICLE 244.

No action shall be brought and no claim made by nationals of the former Kingdom of Hungary, or by persons residing or carrying on business within the territory of that Kingdom on the one part, and on the other part by persons residing or carrying on business in the territory of the Allied or Associated Powers, or persons who are nationals of such Powers respectively, or by any one deriving title during the war from such persons, by reason of any action which has taken place within the territory of the other party between the date of the existence of a state of war and that of the coming into force of the present Treaty, which might constitute an infringement of the rights of industrial property or rights of literary and artistic property, either existing at any time during the war or revived under the provisions of Articles 242 and 243.

Equally, no action for infringement of industrial, literary or artistic property rights by such persons shall at any time be permissible in respect of the sale or offering for sale for a period of one year after the signature of the present Treaty in the territories of the Allied or Associated Powers on the one hand or Hungary on the other, of products or articles manufactured, or of literary or artistic works published, during the period between the existence of a state of war and the signature of the present Treaty, or against those who have acquired and continue to use them. It is understood, nevertheless, that this provision shall not apply when the possessor of the rights was domiciled or had an industrial or commercial establishment in the districts occupied by the Austro-Hungarian armies during the war.

This Article shall not apply as between the United States of America on the one hand and Hungary on the other.

ARTICLE 245.

Licences in respect of industrial, literary or artistic property concluded before the war between nationals of the Allied or Associated Powers or persons residing in their territory or carrying on business therein, on the one part, and nationals of the former Kingdom of Hungary, on the other part, shall be considered as cancelled as from the date of the existence of a state of war between the former Austro-Hungarian Monarchy and the Allied or Associated Power. But, in any case, the former beneficiary of a contract of this kind shall have the right, within a period of six months after the coming into force of the present Treaty, to demand from the proprietor of the rights the grant of a new licence, the conditions of which, in default of agreement between the parties, shall be fixed by the duly qualified tribunal in the country under whose legislation the rights had been acquired, except in the case of licences held in respect of rights acquired under the law of the former Kingdom of Hungary. In such cases the conditions shall be fixed by the Mixed Arbitral Tribunal referred to in Section VI of this Part. The tribunal may, if necessary, fix also the amount which it may deem just should be paid by reason of the use of the rights during the war.

No licence in respect of industrial, literary or artistic property, granted under

the special war legislation of any Allied or Associated Power, shall be affected by the continued existence of any licence entered into before the war, but shall remain valid and of full effect, and a licence so granted to the former beneficiary of a licence entered into before the war shall be considered as substituted for such licence.

Where sums have been paid during the war in respect of the rights of persons referred to in Article 232 (b) by virtue of a licence or agreement concluded before the war in respect of rights of industrial property or for the reproduction or the representation of literary, dramatic or artistic works, these sums shall be dealt with in the same manner as other debts or credits of such persons as provided by the present Treaty.

This Article shall not apply as between the United States of America on the one hand and Hungary on the other.

SECTION VIII.

SPECIAL PROVISIONS RELATING TO TRANSFERRED TERRITORY.

ARTICLE 246.

Of the individuals and juridical persons previously nationals of the former Kingdom of Hungary, including Bosnia-Herzegovinians, those who acquire *ipso facto* under the present Treaty the nationality of an Allied or Associated Power are designated in the provisions which follow by the expression "nationals of the former Kingdom of Hungary"; the remainder are designated by the expression "Hungarian nationals".

ARTICLE 247.

The inhabitants of territories transferred by virtue of the present Treaty shall, notwithstanding this transfer and the change of nationality consequent thereon, continue to enjoy in Hungary all the rights in industrial, literary and artistic property to which they were entitled under the legislation in force at the time of the transfer.

ARTICLE 248.

The questions concerning the nationals of the former Kingdom of Hungary, as well as Hungarian nationals, their rights, privileges and property, which are not dealt with in the present Treaty, or in the Treaty prepared for the purpose of regulating certain immediate relations between the States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy has been transferred, or arising from the dismemberment of that Monarchy, shall form the subject of special conventions between the States concerned, including Hungary; such conventions shall not in any way conflict with the provisions of the present Treaty.

For this purpose it is agreed that within three months from the coming into force

of the present Treaty a Conference of delegates of the States in question shall take place.

ARTICLE 249.

The Hungarian Government shall without delay restore to nationals of the former Kingdom of Hungary their property, rights and interests situated in Hungarian territory.

The amount of taxes and imposts on capital which have been levied or increased on the property, rights and interests of nationals of the former Kingdom of Hungary since November 3, 1918, or which shall be levied or increased until restitution in accordance with the provisions of the present Treaty, or, in the case of property, rights and interests which have not been subjected to exceptional measures of war, until three months from the coming into force of the present Treaty, shall be returned to the owners.

The property, rights and interests restored shall not be subject to any tax levied in respect of any other property or any other business owned by the same person after such property had been removed from Hungary or such business had ceased to be carried on therein.

If taxes of any kind have been paid in anticipation in respect of property, rights and interests removed from Hungary, the proportion of such taxes paid for any period subsequent to the removal of the property, rights and interests in question shall be returned to the owners.

Cash assets shall be paid in the currency and at the rate of exchange provided for the case of debts under Articles 231 (d) and 254.

Legacies, donations and funds given or established in the former Kingdom of Hungary for the benefit of nationals of that Kingdom shall be placed by Hungary, so far as the funds in question are in her territory, at the disposition of the Allied or Associated Power of which the persons in question are now, or become, under the provisions of the present Treaty, or of any Treaties concluded for the purpose of completing the present settlement, nationals, in the condition in which these funds were on July 28, 1914, taking account of payments properly made for the purpose of the trust.

Where under the terms of family trusts which continue to be administered by the Hungarian State the rights of the beneficiaries are subject to their retaining Hungarian nationality, the presumptive beneficiaries will retain their right to pensions, expenses of education, dowries and similar privileges, even if they acquire now or subsequently, under the present Treaty or any Treaties concluded for the purpose of completing the present settlement, the nationality of one of the States to which territory of the former Kingdom of Hungary is transferred by the said Treaties.

Where in consequence of the extinction of a family in whose favour such a trust had been constituted the funds would revert to the Hungarian State or to an institution of that State, such right of succession will pass to the State to which the last beneficiary belonged.

ARTICLE 250.

Notwithstanding the provisions of Article 232 and the Annex to Section IV the

property, rights and interests of Hungarian nationals or companies controlled by them situated in the territories which formed part of the former Austro-Hungarian Monarchy shall not be subject to retention or liquidation in accordance with these provisions.

Such property, rights and interests shall be restored to their owners freed from any measure of this kind, or from any other measure of transfer, compulsory administration or sequestration, taken since November 3, 1918, until the coming into force of the present Treaty, in the condition in which they were before the application of the measures in question.

Claims made by Hungarian nationals under this Article shall be submitted to the Mixed Arbitral Tribunal provided for by Article 239.

The property, rights and interests here referred to do not include property which is the subject of Article 191, Part IX (Financial Clauses).

Nothing in this Article shall affect the provisions laid down in Part VIII (Reparation) Section I, Annex III as to property of Hungarian nationals in ships and boats.

ARTICLE 251.

All contracts for the sale of goods for delivery by sea concluded before January 1, 1917, between nationals of the former Kingdom of Hungary of the one part and the administrations of the former Austro-Hungarian Monarchy, Hungary, or Bosnia-Herzegovina, or Hungarian nationals of the other part shall be annulled, except in respect of any debt or other pecuniary obligation arising out of any act done or money paid thereunder. All other contracts between such parties which were made before November 1, 1918, and were in force at that date shall be maintained.

ARTICLE 252.

With regard to prescriptions, limitations and forfeitures in the transferred territories, the provisions of Articles 235 and 236 shall be applied with substitution for the expression "outbreak of war" of the expression "date, which shall be fixed by administrative decision of each Allied or Associated Power, at which relations between the parties became impossible in fact or in law", and for the expression "duration of the war" of the expression "period between the date above indicated and that of the coming into force of the present Treaty".

ARTICLE 253.

Hungary undertakes not to impede in any way the transfer of property, rights or interests belonging to a company incorporated in accordance with the laws of the former Austro-Hungarian Monarchy, in which Allied or Associated nationals are interested, to a company incorporated in accordance with the laws of any other Power, to facilitate all measures necessary for giving effect to such transfer, and to render any assistance which may be required for effecting the restoration to Allied or Associated nationals, or to companies in which they are interested, of their property, rights or interests whether in Hungary or in transferred territory.

ARTICLE 254.

Section III, except Article 231 (*d*), shall not apply to debts contracted between Hungarian nationals and nationals of the former Kingdom of Hungary.

Subject to the special provisions laid down in Article 231 (*d*) for the case of the new States, these debts shall be paid in the legal currency at the time of payment of the State of which the national of the former Kingdom of Hungary has become a national, and the rate of exchange applicable shall be the average rate quoted on the Geneva Exchange during the two months preceding November 1, 1918.

ARTICLE 255.

Insurance companies whose principal place of business was in territory which previously formed part of the former Austro-Hungarian Monarchy shall have the right to carry on their business in Hungarian territory for a period of ten years from the coming into force of the present Treaty, without the rights which they previously enjoyed being affected in any way by the change of nationality.

During the above period the operations of such companies shall not be subjected by Hungary to any higher tax or charge than shall be imposed on the operations of national companies. No measure in derogation of their rights of property shall be imposed upon them which is not equally applied to the property, rights or interests of Hungarian insurance companies; adequate compensation shall be paid in the event of the application of any such measures.

These provisions shall only apply so long as Hungarian insurance companies previously carrying on business in the transferred territories, even if their principal place of business was outside such territories, are reciprocally accorded a similar right to carry on their business therein.

After the period of ten years above referred to, the provisions of Article 211 of the present Treaty shall apply in regard to the Allied and Associated companies in question.

The provisions of this Article shall apply similarly to co-operative societies, provided that the legal position of such societies places upon their members effective responsibility for all operations and contracts within the objects of such societies.

ARTICLE 256.

Special agreements will determine the division of the property of associations or public corporations carrying on their functions in territory which is divided in consequence of the present Treaty.

ARTICLE 257.

States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, and States arising from the dismemberment of that Monarchy, shall recognize and give effect to rights of industrial, literary and artistic property in force in the territory at the time when it passes to the State in question, or re-established or restored

in accordance with the provisions of Article 241 of the present Treaty. These rights shall remain in force in that territory for the same period as that for which they would have remained in force under the law of the former Austro-Hungarian Monarchy.

A special convention shall determine all questions relative to the records, registers and copies in connection with the protection of industrial, literary or artistic property, and fix their eventual transmission or communication by the Offices of the former Austro-Hungarian Monarchy to the Offices of the States to which are transferred territory of the said Monarchy and to the Offices of new States.

ARTICLE 258.

Without prejudice to other provisions of the present Treaty, the Hungarian Government undertakes so far as it is concerned to hand over to any Power to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy is transferred, or which arises from the dismemberment of that Monarchy, such portion of the reserves accumulated by the Governments or the administrations of the former Austro-Hungarian Monarchy, or by public or private organisations under their control, as is attributable to the carrying on of Social or State Insurance in such territory.

The Powers to which these funds are handed over must apply them to the performance of the obligations arising from such insurances.

The conditions of the delivery will be determined by special conventions to be concluded between the Hungarian Government and the Governments concerned.

In case these special conventions are not concluded in accordance with the above paragraph within three months after the coming into force of the present Treaty, the conditions of transfer shall in each case be referred to a Commission of five members, one of whom shall be appointed by the Hungarian Government, one by the other interested Government and three by the Governing Body of the International Labour Office from the nationals of other States. This Commission shall by majority vote within three months after appointment adopt recommendations for submission to the Council of the League of Nations, and the decisions of the Council shall forthwith be accepted as final by Hungary and the other Government concerned.

ARTICLE 259.

The provisions of the present Section referring to the relations between Hungary or Hungarian nationals and the nationals of the former Kingdom of Hungary apply to relations of the same nature between Hungary or Hungarian nationals and the nationals of the former Austrian Empire referred to in Article 263 of the Treaty of Peace with Austria.

Reciprocally the provisions of Section VIII of Part X of the said Treaty referring to the relations between Austria or Austrian nationals and the nationals of the former Austrian Empire apply to relations of the same nature between Austria or Austrian nationals and the nationals of the former Kingdom of Hungary referred to in Article 246 of the present Treaty.

PART XI.
AERIAL NAVIGATION.

ARTICLE 260.

The aircraft of the Allied and Associated Powers shall have full liberty of passage and landing over and in the territory of Hungary, and shall enjoy the same privileges as Hungarian aircraft, particularly in case of distress.

ARTICLE 261.

The aircraft of the Allied and Associated Powers shall, while in transit to any foreign country whatever, enjoy the right of flying over the territory of Hungary without landing, subject always to any regulations which may be made by Hungary, and which shall be applicable equally to the aircraft of Hungary and to those of the Allied and Associated countries.

ARTICLE 262.

All aerodromes in Hungary open to national public traffic shall be open for the aircraft of the Allied and Associated Powers, and in any such aerodrome such aircraft shall be treated on a footing of equality with Hungarian aircraft as regards charges of every description, including charges for landing and accommodation.

ARTICLE 263.

Subject to the present provisions, the rights of passage, transit and landing provided for in Articles 260, 261 and 262 are subject to the observance of such regulations as Hungary may consider it necessary to enact, but such regulations shall be applied without distinction to Hungarian aircraft and to those of the Allied and Associated countries.

ARTICLE 264.

Certificates of nationality, airworthiness, or competency and licences, issued or recognised as valid by any of the Allied or Associated Powers, shall be recognised in Hungary as valid and as equivalent to the certificates and licences issued by Hungary.

ARTICLE 265.

As regards internal commercial air traffic, the aircraft of the Allied and Associated Powers shall enjoy in Hungary most favoured nation treatment.

ARTICLE 266.

Hungary undertakes to enforce the necessary measures to ensure that all Hungarian aircraft flying over her territory shall comply with the Rules as to lights and signals, Rules of the Air and Rules for Air Traffic on and in the neighbourhood of aerodromes, which have been laid down in the Convention relative to Aerial Navigation concluded between the Allied and Associated Powers.

ARTICLE 267.

The obligations imposed by the preceding provisions shall remain in force until January 1, 1923, unless before that date Hungary shall have been admitted into the League of Nations or shall have been authorised by consent of the Allied and Associated Powers to adhere to the Convention relative to Aerial Navigation concluded between those Powers.

PART XII.**PORTS, WATERWAYS AND RAILWAYS.****SECTION I.****GENERAL PROVISIONS.****ARTICLE 268.**

Hungary undertakes to grant freedom of transit through her territories on the routes most convenient for international transit, either by rail, navigable waterway or canal, to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails coming from or going to the territories of any of the Allied and Associated Powers, whether contiguous or not.

Such persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails shall not be subjected

to any transit duty or to any undue delays or restrictions, and shall be entitled in Hungary to national treatment as regards charges, facilities and all other matters.

Goods in transit shall be exempt from all customs or other similar duties.

All charges imposed on transport in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic. No charge, facility or restriction shall depend directly or indirectly on the ownership or on the nationality of the ship or other means of transport on which any part of the through journey has been, or is to be, accomplished.

ARTICLE 269.

Hungary undertakes neither to impose nor to maintain any control over transmigration traffic through her territories beyond measures necessary to ensure that passengers are *bona fide* in transit; nor to allow any shipping company or any other private body, corporation or person interested in the traffic to take any part whatever in, or to exercise any direct or indirect influence over, any administrative service that may be necessary for this purpose.

ARTICLE 270.

Hungary undertakes to make no discrimination or preference, direct or indirect, in the duties, charges and prohibitions relating to importations into or exportations from her territories, or, subject to the special engagements contained in the present Treaty, in the charges and conditions of transport of goods or persons entering or leaving her territories, based on the frontier crossed; or on the kind, ownership or flag of the means of transport (including aircraft) employed; or on the original or immediate place of departure of the vessel, wagon or aircraft, or other means of transport employed, or its ultimate or intermediate destination, or on the route of or places of transshipment on the journey; or on whether the goods are imported or exported directly through a Hungarian port or indirectly through a foreign port; or on whether the goods are imported or exported by land or by air.

Hungary particularly undertakes not to establish against the ports and vessels of any of the Allied and Associated Powers any surtax or any direct or indirect bounty for export or import by Hungarian ports or ships, or by those of another Power, for example by means of combined tariffs. She further undertakes that persons or goods passing through a port or using a vessel of any of the Allied and Associated Powers shall not be subjected to any formality or delay whatever to which such persons or goods would not be subjected if they passed through a Hungarian port or a port of any other Power, or used a Hungarian vessel or a vessel of any other Power.

ARTICLE 271.

All necessary administrative and technical measures shall be taken to expedite, as much as possible, the transmission of goods across the Hungarian frontiers and to ensure their forwarding and transport from such frontiers, irrespective of whether such goods are coming from or going to the territories of the Allied and Associated Powers or are in transit from or to those territories, under the same material conditions in such matters as rapidity of carriage and care *en route* as are enjoyed by other goods of the same kind carried on Hungarian territory under similar conditions of transport.

In particular, the transport of perishable goods shall be promptly and regularly carried out, and the customs formalities shall be effected in such a way as to allow the goods to be carried straight through by trains which make connection.

ARTICLE 272.

The seaports of the Allied and Associated Powers are entitled to all favours and to all reduced tariffs granted on Hungarian railways or navigable waterways for the benefit of any port of another Power.

ARTICLE 273.

Hungary may not refuse to participate in the tariffs or combinations of tariffs intended to secure for ports of any of the Allied and Associated Powers advantages similar to those granted by Hungary to the ports of any other Power.

SECTION II.

NAVIGATION.

CHAPTER I.

FREEDOM OF NAVIGATION.

ARTICLE 274.

The nationals of any of the Allied and Associated Powers, as well as their vessels and property, shall enjoy in all Hungarian ports and on the inland navigation routes of Hungary the same treatment in all respects as Hungarian nationals, vessels and property.

In particular, the vessels of any one of the Allied or Associated Powers shall be entitled to transport goods of any description, and passengers, to or from any ports or places in Hungarian territory to which Hungarian vessels may have access, under conditions which shall not be more onerous than those applied in the case of national vessels; they shall be treated on a footing of equality with national vessels as regards port and harbour facilities and charges of every description, including facilities for stationing, loading and unloading, and duties and charges of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, and all analogous duties and charges of whatsoever nature, levied in the name of or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind.

In the event of Hungary granting a preferential régime to any of the Allied or Associated Powers or to any other foreign Power, this régime shall be extended immediately and unconditionally to all the Allied and Associated Powers.

There shall be no impediment to the movement of persons or vessels other than those arising from prescriptions concerning customs, police, sanitation, emigration and immigration, and those relating to the import and export of prohibited goods. Such regulations must be reasonable and uniform and must not impede traffic unnecessarily.

CHAPTER II.

CLAUSES RELATING TO THE DANUBE.

1. GENERAL CLAUSES RELATIVE TO RIVER SYSTEMS DECLARED INTERNATIONAL.

ARTICLE 275.

The following river is declared international : the Danube from Ulm; together with all navigable parts of this river system which naturally provide more than one State with access to the sea, with or without transshipment from one vessel to another, as well as lateral canals and channels constructed either to duplicate or to improve naturally navigable sections of the specified river system or to connect two naturally navigable sections of the same river.

Any part of the above-mentioned river system which is not included in the general definition may be declared international by an agreement between the riparian States.

ARTICLE 276.

On the waterways declared to be international in the preceding Article, the nationals, property and flags of all Powers shall be treated on a footing of perfect

equality, no distinction being made, to the detriment of the nationals, property or flag of any Power, between them and the nationals, property or flag of the riparian State itself or of the most favoured nation.

ARTICLE 277.

Hungarian vessels shall not be entitled to carry passengers or goods by regular services between the ports of any Allied or Associated Power without special authority from such Power.

ARTICLE 278.

Where such charges are not precluded by any existing convention, charges varying on different sections of a river may be levied on vessels using the navigable channels or their approaches, provided that they are intended solely to cover equitably the cost of maintaining in a navigable condition, or of improving, the river and its approaches, or to meet expenditure incurred in the interests of navigation. The schedule of such charges shall be calculated on the basis of such expenditure and shall be posted up in the ports. These charges shall be levied in such a manner as to render any detailed examination of cargoes unnecessary, except in cases of suspected fraud or contravention.

ARTICLE 279.

The transit of vessels, passengers and goods on these waterways shall be effected in accordance with the general conditions prescribed for transit in Section I above.

When the two banks of an international river are within the same State goods in transit may be placed under seal or in the custody of customs agents. When the river forms a frontier, goods and passengers in transit shall be exempt from all customs formalities; the loading and unloading of goods, and the embarkation and disembarkation of passengers, shall only take place in the ports specified by the riparian State.

ARTICLE 280.

No dues of any kind other than those provided for in this Part shall be levied along the course or at the mouth of these waterways.

This provision shall not prevent the fixing by the riparian States of customs, local octroi or consumption duties, or the creation of reasonable and uniform charges levied in the ports, in accordance with public tariffs, for the use of cranes, elevators, quays, warehouses and other similar constructions.

ARTICLE 281.

In default of any special organisation for carrying out the works connected with the upkeep and improvement of the international portion of a navigable system, each riparian State shall be bound to take the necessary measures to remove any obstacle or danger to navigation and to ensure the maintenance of good conditions of navigation.

If a State neglects to comply with this obligation any riparian State, or any State represented on the International Commission, may appeal to the tribunal instituted for this purpose by the League of Nations.

ARTICLE 282.

The same procedure shall be followed in the case of a riparian State undertaking any works of a nature to impede navigation in the international section. The tribunal mentioned in the preceding Article shall be entitled to enforce the suspension or suppression of such works, making due allowance in its decisions for all rights in connection with irrigation, water-power, fisheries and other national interests, which, with the consent of all the riparian States or of all the States represented on the International Commission, shall be given priority over the requirements of navigation.

Appeal to the tribunal of the League of Nations does not require the suspension of the works.

ARTICLE 283.

The régime set out in Articles 276 and 278 to 282 above shall be superseded by one to be laid down in a General Convention drawn up by the Allied and Associated Powers, and approved by the League of Nations, relating to the waterways recognised in such Convention as having an international character. This Convention shall apply in particular to the whole or part of the above-mentioned river system of the Danube, and such other parts of that river system as may be covered by a general definition.

Hungary undertakes, in accordance with the provisions of Article 314, to adhere to the said General Convention.

ARTICLE 284.

Hungary shall cede to the Allied and Associated Powers concerned, within a maximum period of three months from the date on which notification shall be given her, a proportion of the tugs and vessels remaining registered in the ports of the river system referred to in Article 275 after the deduction of those surrendered by way of restitution or reparation. Hungary shall in the same way cede material of all kinds necessary to the Allied and Associated Powers concerned for the utilisation of that river system.

The number of the tugs and vessels, and the amount of the material so ceded, and their distribution, shall be determined by an arbitrator or arbitrators nominated by the United States of America, due regard being had to the legitimate needs of the parties concerned, and particularly to the shipping traffic during the five years preceding the war.

All craft so ceded shall be provided with their fittings and gear, shall be in a good state of repair and in condition to carry goods, and shall be selected from among those most recently built.

Wherever the cessions made under the present Article involve a change of ownership, the arbitrator or arbitrators shall determine the rights of the former owners as they stood on October 15, 1918, and the amount of the compensation to be paid to them, and shall also direct the manner in which such payment is to be effected in each case. If the arbitrator or arbitrators find that the whole or part of this sum will revert directly or indirectly to States from whom reparation is due, they shall decide the sum to be placed under this head to the credit of the said States.

As regards the Danube the arbitrator or arbitrators referred to in this Article will also decide all questions as to the permanent allocation and the conditions thereof of the vessels whose ownership or nationality is in dispute between States.

Pending final allocation the control of these vessels shall be vested in a Commission consisting of representatives of the United States of America, the British Empire, France and Italy, who will be empowered to make provisional arrangements for the working of these vessels in the general interest by any local organisation, or failing such arrangements by themselves, without prejudice to the final allocation.

As far as possible these provisional arrangements will be on a commercial basis, the net receipts by the Commission for the hire of these vessels being disposed of as directed by the Reparation Commission.

(2) SPECIAL CLAUSES RELATING TO THE DANUBE.

ARTICLE 285.

The European Commission of the Danube reassumes the powers it possessed before the war. Nevertheless, as a provisional measure, only representatives of Great Britain, France, Italy and Roumania shall constitute this Commission.

ARTICLE 286.

From the point where the competence of the European Commission ceases, the Danube system referred to in Article 275 shall be placed under the administration of an International Commission composed as follows :

- 2 representatives of German riparian States ;
- 1 representative of each other riparian State ;
- 1 representative of each non-riparian State represented in the future on the European Commission of the Danube.

If certain of these representatives cannot be appointed at the time of the coming into force of the present Treaty, the decisions of the Commission shall nevertheless be valid.

ARTICLE 287.

The International Commission provided for in the preceding Article shall meet as soon as possible after the coming into force of the present Treaty, and shall undertake provisionally the administration of the river in conformity with the provisions of Articles 276 and 278 to 282, until such time as a definitive statute regarding the Danube is concluded by the Powers nominated by the Allied and Associated Powers.

The decisions of this International Commission shall be taken by a majority vote. The salaries of the Commissioners shall be fixed and paid by their respective countries.

As a provisional measure any deficit in the administrative expenses of this International Commission shall be borne equally by the States represented on the Commission.

In particular this Commission shall regulate the licensing of pilots, charges for pilotage and the administration of the pilot service.

ARTICLE 288.

Hungary agrees to accept the régime which shall be laid down for the Danube by a Conference of the Powers nominated by the Allied and Associated Powers, which shall meet within one year after the coming into force of the present Treaty, and at which Hungarian representatives may be present.

Until such time as a definite statute regarding the Danube is concluded, the International Commission provided for in Article 286 shall have provisionally under its control the equipment, buildings and installations used for carrying out and maintaining works on the section of the Danube between Turnu-Severin and Moldava. The final allocation of the equipment, buildings and installations shall be determined by the Conference provided for in the preceding paragraph.

Hungary renounces all interest in and all control over the said equipment, buildings and installations.

ARTICLE 289.

The mandate given by Article 57 of the Treaty of Berlin of July 13, 1878, to Austria-Hungary, and transferred by her to Hungary, to carry out works at the Iron Gates, is abrogated. The Commission entrusted with the administration of this part of the river shall lay down provisions for the settlement of accounts subject to the financial provisions of the present Treaty. Charges which may be necessary shall in no case be levied by Hungary.

ARTICLE 290.

Should the Czecho-Slovak State, the Serb-Croat-Slovene State or Roumania, with the authorisation of or under mandate from the International Commission, undertake maintenance, improvement, weir, or other works on a part of the river system which forms a frontier, these States shall enjoy on the opposite bank, and also on the part of the bed which is outside their territory, all necessary facilities for the survey, execution and maintenance of such works.

ARTICLE 291.

Hungary shall be obliged to make to the European Commission of the Danube all restitutions, reparations and indemnities for damages inflicted on the Commission during the war.

CHAPTER III.

HYDRAULIC SYSTEM.

ARTICLE 292.

In default of any provisions to the contrary, when as the result of the fixing of a new frontier the hydraulic system (canalisation, inundations, irrigation, drainage, or similar matters) in a State is dependent on works executed within the territory of another State, or when use is made on the territory of a State, in virtue of pre-war usage, of water or hydraulic power, the source of which is on the territory of another State, an agreement shall be made between the States concerned to safeguard the interests and rights acquired by each of them.

Unless otherwise provided, when use is made for municipal or domestic purposes in one State of electricity or water, the source of which as the result of the fixing of a new frontier is on the territory of another State, an agreement shall be made between the States concerned to safeguard the interests and rights acquired by each of them. Pending an agreement, central electric stations and waterworks shall be required to continue the supply up to an amount corresponding to the undertakings and contracts in force on November 3, 1918.

Failing an agreement in the case of either of the above paragraphs, and subject to the provisions of Article 293, the matter shall be regulated by an arbitrator appointed by the Council of the League of Nations.

ARTICLE 293.

In view of the application of Article 292 to the territories of the former Kingdom of Hungary forming the Basin of the Danube, excluding the Basin of the Olt, as well as for the exercise of the powers provided for below, there shall be set up, in the common interest of the States possessing sovereignty over the territories in question, a permanent technical Hydraulic System Commission, composed of one representative of each of the States territorially concerned and a Chairman appointed by the Council of the League of Nations.

This Commission shall bring about the conclusion, and supervise and, in urgent cases, ensure the carrying out, of the agreements provided for in Article 292; it shall maintain and improve, particularly as regards deforestation and afforestation, the uniform character of the hydraulic system, as well as of the services connected therewith, such as the hydrometric service and the service of information as to the rising of the waters. It shall also study questions relating to navigation, excepting those falling within the competence of the Commission for regulating the navigation of the Upper Danube, which it shall refer to the said Commission, and it shall give special

consideration to fishery interests. The Commission shall in addition undertake all works or schemes and shall establish all services with which it may be charged by the unanimous consent of the interested States.

The Hydraulic System Commission shall meet within three months from the coming into force of the present Treaty; it shall draw up a regulation as to its functions and procedure, which will be subject to approval by the States concerned.

Any disputes which may arise out of the matters dealt with in this Article shall be settled as provided by the League of Nations.

SECTION III.

RAILWAYS.

CHAPTER I.

FREEDOM OF TRANSIT TO THE ADRIATIC FOR HUNGARY.

ARTICLE 294.

Free access to the Adriatic Sea is accorded to Hungary, who with this object will enjoy freedom of transit over the territories and in the ports severed from the former Austro-Hungarian Monarchy.

Freedom of transit is the freedom defined in Article 268 until such time as a General Convention on the subject shall have been concluded between the Allied and Associated Powers, whereupon the dispositions of the new Convention shall be substituted therefor.

Special conventions between the States or Administrations concerned will lay down the conditions of the exercise of the right accorded above, and will settle in particular the method of using the ports and the free zones existing in them, and the railways ordinarily giving access thereto, the establishment of international (joint) services and tariffs, including through tickets and way-bills, and the maintenance of the Convention of Berne of October 14, 1890, and its supplementary provisions until its replacement by a new Convention.

Freedom of transit will extend to postal, telegraphic and telephonic services.

CHAPTER II.

CLAUSES RELATING TO INTERNATIONAL TRANSPORT.

ARTICLE 295.

Goods coming from the territories of the Allied and Associated Powers and going to Hungary, or in transit through Hungary from or to the territories of the Allied and Associated Powers, shall enjoy on the Hungarian railways as regards charges to be collected (rebates and drawbacks being taken into account), facilities, and all other matters, the most favourable treatment applied to goods of the same kind carried on any Hungarian lines, either in internal traffic, or for export, import or in transit, under similar conditions of transport, for example as regards length of route. The same rule shall be applied, on the request of one or more of the Allied and Associated Powers, to goods specially designated by such Power or Powers coming from Hungary and going to their territories.

International tariffs established in accordance with the rates referred to in the preceding paragraph and involving through way-bills shall be established when one of the Allied and Associated Powers shall require it from Hungary.

However, without prejudice to the provisions of Articles 272 and 273, Hungary undertakes to maintain on her own lines the régime of tariffs existing before the war as regards traffic to Adriatic and Black Sea ports, from the point of view of competition with North German ports.

ARTICLE 296.

From the coming into force of the present Treaty the High Contracting Parties shall renew, in so far as concerns them and under the reserves indicated in the second paragraph of the present Article, the Conventions and Arrangements signed at Berne on October 14, 1890, September 20, 1893, July 16, 1895, June 16, 1898, and September 19, 1906, regarding the transportation of goods by rail.

If within five years from the date of the coming into force of the present Treaty a new Convention for the transportation of passengers, luggage and goods by rail shall have been concluded to replace the Berne Convention of October 14, 1890, and the subsequent additions referred to above, this new Convention and the supplementary provisions for international transport by rail which may be based on it shall bind Hungary, even if she shall have refused to take part in the preparation of the Convention or to subscribe to it. Until a new Convention shall have been concluded, Hungary shall conform to the provisions of the Berne Convention and the subsequent additions referred to above and to the current supplementary provisions.

ARTICLE 297.

Hungary shall be bound to co-operate in the establishment of through ticket services (for passengers and their luggage) which shall be required by any of the Allied

and Associated Powers to ensure their communication by rail with each other and with all other countries by transit across the territories of Hungary; in particular Hungary shall, for this purpose, accept trains and carriages coming from the territories of the Allied and Associated Powers and shall forward them with a speed at least equal to that of her best long-distance trains on the same lines. The rates applicable to such through services shall not in any case be higher than the rates collected on Hungarian internal services for the same distance, under the same conditions of speed and comfort.

The tariffs applicable under the same conditions of speed and comfort to the transportation of emigrants going to or coming from ports of the Allied and Associated Powers and using the Hungarian railways shall not be at a higher kilometric rate than the most favourable tariffs (drawbacks and rebates being taken into account) enjoyed on the said railways by emigrants going to or coming from any other ports.

ARTICLE 298.

Hungary shall not apply specially to such through services, or to the transportation of emigrants going to or coming from ports of the Allied and Associated Powers, any technical, fiscal or administrative measures, such as measures of customs examination, general police, sanitary police, and control, the result of which would be to impede or delay such services.

ARTICLE 299.

In case of transport partly by rail and partly by internal navigation, with or without through way-bill, the preceding Articles shall apply to the part of the journey performed by rail.

CHAPTER III.

ROLLING-STOCK.

ARTICLE 300.

Hungary undertakes that Hungarian wagons shall be fitted with apparatus allowing :

(1) of their inclusion in goods trains on the lines of such of the Allied and Associated Powers as are parties to the Berne Convention of May 15, 1886, as modified on May 18, 1907, without hampering the action of the continuous brake which may be adopted in such countries within ten years of the coming into force of the present Treaty, and

(2) of the inclusion of wagons of such countries in all goods trains on Hungarian lines.

The rolling-stock of the Allied and Associated Powers shall enjoy on the Hungarian lines the same treatment as Hungarian rolling-stock as regards movement, upkeep and repairs.

CHAPTER IV.
TRANSFERS OF RAILWAY LINES.

ARTICLE 301.

Subject to any special provisions concerning the transfer of ports, waterways and railways situated in the territories transferred under the present Treaty, and to the financial conditions relating to the concessionaires and the pensioning of the personnel, the transfer of railways will take place under the following conditions :

(1) The works and installations of all the railroads shall be handed over complete and in good condition.

(2) When a railway system possessing its own rolling-stock is handed over in its entirety by Hungary to one of the Allied and Associated Powers, such stock shall be handed over complete, in accordance with the last inventory before November 3, 1918, and in a normal state of upkeep.

(3) As regards lines without any special rolling-stock, the distribution of the stock existing on the system to which these lines belong shall be made by Commissions of experts designated by the Allied and Associated Powers, on which Hungary shall be represented. These Commissions shall have regard to the amount of the material registered on these lines in the last inventory before November 3, 1918, to the length of track (sidings included), and the nature and amount of the traffic. These Commissions shall also specify the locomotives, carriages and wagons to be handed over in each case; they shall decide upon the conditions of their acceptance, and shall make the provisional arrangements necessary to ensure their repair in Hungarian workshops.

(4) Stocks of stores, fittings and plant shall be handed over under the same conditions as the rolling-stock.

The provisions of paragraphs 3 and 4 above shall be applied to the lines of former Russian Poland converted by the Austro-Hungarian authorities to the normal gauge, such lines being regarded as detached from the Austrian and Hungarian State systems.

CHAPTER V.
PROVISIONS RELATING TO CERTAIN RAILWAY LINES.

ARTICLE 302.

When, as a result of the fixing of new frontiers, a railway connection between two parts of the same country crosses another country, or a branch line from one country has its terminus in another, the conditions of working, if not specifically provided for in the present Treaty, shall be laid down in a convention between the railway administrations concerned. If the administrations cannot come to an agree-

ment as to the terms of such convention, the points of difference shall be decided by Commissions of experts composed as provided in the preceding Article.

In particular, the convention as to the working of the line between Csata and Losoncz shall provide for the direct passage in each direction through Hungarian territory of Czecho-Slovak trains with Czecho-Slovak traction and Czecho-Slovak train crews. Nevertheless, unless otherwise agreed, this right of passage shall lapse either on the completion of a direct connection wholly in Czecho-Slovak territory between Csata and Losoncz or at the expiration of fifteen years from the coming into force of the present Treaty, whichever may occur first.

Similarly the convention as to the working of the portion in Hungarian territory of the line from Nagyszalonta through Békéscsaba to Arad and to Kisjenő shall provide for the direct passage in each direction through Hungarian territory of Roumanian trains with Roumanian traction and Roumanian train crews. Unless otherwise agreed this right of passage shall lapse either on the completion of a direct connection wholly in Roumanian territory between the Nagyszalonta-Békéscsaba and the Kisjenő-Békéscsaba lines or at the expiration of ten years from the coming into force of the present Treaty.

The establishment of all the new frontier stations between Hungary and the contiguous Allied and Associated States, as well as the working of the lines between those stations, shall be settled by agreements similarly concluded.

ARTICLE 303.

In order to assure to the town and district of Gola in Serb-Croat-Slovene territory the use of the station of Gola in Hungarian territory and of the railway serving the same, and in order to ensure the free use to Serb-Croat-Slovene traffic of direct railway connection between the Csáktornya-Nagy-Kanisza line and the Zágráb-Gyékényés line during the time required for the completion of a direct railway in Serb-Croat-Slovene territory between the above lines, the conditions of working of the station of Gola and of the railway from Kotor to Barcz shall be laid down in a convention between the Hungarian and Serb-Croat-Slovene railway administrations concerned. If these administrations cannot come to an agreement as to the terms of such convention, the points of difference shall be decided by the competent Commission of experts referred to in Article 301 of the present Treaty.

ARTICLE 304.

With the object of ensuring regular utilization of the railroads of the former Austro-Hungarian Monarchy owned by private companies which, as a result of the stipulations of the present Treaty, will be situated in the territory of several States, the administrative and technical re-organisation of the said lines shall be regulated in each instance by an agreement between the owning company and the States territorially concerned.

Any differences on which agreement is not reached, including questions relating to the interpretation of contracts concerning the expropriation of the lines, shall be submitted to arbitrators designated by the Council of the League of Nations.

This arbitration may, as regards the South Austrian Railway Company, be required either by the Board of Management or by the Committee representing the bond-holders.

ARTICLE 305.

Within a period of five years from the coming into force of the present Treaty, the Czecho-Slovak State may require the improvement of the Bratislava (Pressburg)-Nagy-Kanisza line on Hungarian territory.

The expenses shall be divided in proportion to the advantages derived by the interested States. Failing agreement such division shall be made by an arbitrator appointed by the League of Nations.

ARTICLE 306.

In view of the importance to the Czecho-Slovak State of free communication between that State and the Adriatic, Hungary recognises the right of the Czecho-Slovak State to run its own trains over the sections included within her territory of the following lines :

(1) from Bratislava (Pressburg) towards Fiume via Sopron, Szombathely and Mura-Keresztur, and a branch from Mura-Keresztur towards Pragerhof;

(2) from Bratislava (Pressburg) towards Fiume via Hegyeshalon, Csorna, Hegyfalú, Zalaber, Zalaszentiván, Mura-Keresztur, and the branch lines from Hegyfalú to Szombathely and from Mura-Keresztur to Pragerhof.

On the application of either party, the route to be followed by the Czecho-Slovak trains may be modified either permanently or temporarily by mutual agreement between the Czecho-Slovak Railway Administration and those of the railways over which the running powers are exercised.

ARTICLE 307.

The trains for which the running powers are used shall not engage in local traffic, except by agreement between the State traversed and the Czecho-Slovak State.

Such running powers will include, in particular, the right to establish running sheds with small shops for minor repairs to locomotives and rolling-stock, and to appoint representatives where necessary to supervise the working of Czecho-Slovak trains.

The technical, administrative and financial conditions under which the rights of the Czecho-Slovak State shall be exercised shall be laid down in a Convention between the railway administration of the Czecho-Slovak State and the railway administrations of the Hungarian systems concerned. If the administrations cannot come to an agreement on the terms of this Convention, the points of difference shall be decided by an arbitrator nominated by Great Britain, and his decisions shall be binding on all parties.

In the event of disagreement as to the interpretation of the Convention or of difficulties arising unprovided for in the Convention, the same form of arbitration will be adopted until such time as the League of Nations may lay down some other procedure.

CHAPTER VI.
TRANSITORY PROVISION.

ARTICLE 308.

Hungary shall carry out the instructions given her, in regard to transport, by an authorised body acting on behalf of the Allied and Associated Powers :

- (1) for the carriage of troops under the provisions of the present Treaty, and of material, ammunition and supplies for army use;
- (2) as a temporary measure, for the transportation of supplies for certain regions, as well as for the restoration, as rapidly as possible, of the normal conditions of transport, and for the organisation of postal and telegraphic services.

CHAPTER VII.
TELEGRAPHS AND TELEPHONES.

ARTICLE 309.

Notwithstanding any contrary stipulations in existing treaties, Hungary undertakes to grant freedom of transit for telegraphic correspondence and telephonic communications coming from or going to any one of the Allied and Associated Powers, whether neighbours or not, over such lines as may be most suitable for international transit and in accordance with the tariffs in force. This correspondence and these communications shall be subjected to no delay or restriction; they shall enjoy in Hungary national treatment in regard to every kind of facility and especially in regard to rapidity of transmission. No payment, facility or restriction shall depend directly or indirectly on the nationality of the transmitter or the addressee.

ARTICLE 310.

In view of the geographical situation of the Czecho-Slovak State, Hungary agrees to the following modifications in the International Telegraph and Telephone Conventions referred to in Article 218, Part X (Economic Clauses) of the present Treaty :

- (1) On the demand of the Czecho-Slovak State, Hungary shall provide and maintain trunk telegraph lines across Hungarian territory.
- (2) The annual rent to be paid by the Czecho-Slovak State for each of such lines will be calculated in accordance with the provisions of the above-mentioned Conventions, but unless otherwise agreed shall not be less than the sum which would be payable under those Conventions for the number of messages laid down in those

Conventions as conferring the right to demand a new trunk line, taking as a basis the reduced tariff provided for in Article 23, paragraph 5, of the International Telegraph Convention as revised at Lisbon.

(3) So long as the Czecho-Slovak State shall pay the above minimum annual rent of a trunk line:

(a) The line shall be reserved exclusively for transit traffic to and from the Czecho-Slovak State;

(b) The faculty given to Hungary by Article 8 of the International Telegraph Convention of July 22, 1875, to suspend international telegraph services shall not apply to that line.

(4) Similar provisions will apply to the provision and maintenance of trunk telephone circuits, but the rent payable by the Czecho-Slovak State for a trunk telephone circuit shall, unless otherwise agreed, be double the rent payable for a trunk telegraph line.

(5) The particular lines to be provided, together with any necessary administrative, technical and financial conditions not provided for in existing International Conventions or in this Article, shall be fixed by a further convention between the States concerned. In default of agreement on such convention they will be fixed by an arbitrator appointed by the Council of the League of Nations.

(6) The stipulations of the present Article may be varied at any time by agreement between Hungary and the Czecho-Slovak State. After the expiration of ten years from the coming into force of the present Treaty the conditions under which the Czecho-Slovak State shall enjoy the rights conferred by this Article may, in default of agreement by the parties, be modified at the request of either party by an arbitrator designated by the Council of the League of Nations.

(7) In case of any dispute between the parties as to the interpretation either of this Article or of the convention referred to in paragraph 5, this dispute shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice to be established by the League of Nations.

SECTION IV.

DISPUTES AND REVISION OF PERMANENT CLAUSES.

ARTICLE 311.

Disputes which may arise between interested Powers with regard to the interpretation and application of this Part of the present Treaty shall be settled as provided by the League of Nations.

ARTICLE 312.

At any time the League of Nations may recommend the revision of such of the above Articles as relate to a permanent administrative régime.

ARTICLE 313.

The stipulations in Articles 268 to 274, 277, 295, 297 to 299 and 309 shall be subject to revision by the Council of the League of Nations at any time after three years from the coming into force of the present Treaty.

Failing such revision, no Allied or Associated Power can claim after the expiration of the above period of three years the benefit of any of the stipulations in the Articles enumerated above on behalf of any portion of its territories in which reciprocity is not accorded in respect of such stipulations. The period of three years during which reciprocity cannot be demanded may be prolonged by the Council of the League of Nations.

The benefit of the stipulations mentioned above cannot be claimed by States to which territory of the former Austro-Hungarian Monarchy has been transferred, or which have arisen out of the dismemberment of that Monarchy, except upon the footing of giving in the territory passing under their sovereignty in virtue of the present Treaty reciprocal treatment to Hungary.

SECTION V.

SPECIAL PROVISION.

ARTICLE 314.

Without prejudice to the special obligations imposed on her by the present Treaty for the benefit of the Allied and Associated Powers, Hungary undertakes to adhere to any General Conventions regarding the international régime of transit, waterways, ports or railways which may be concluded by the Allied and Associated Powers, with the approval of the League of Nations, within five years of the coming into force of the present Treaty.

PART XIII.**LABOUR.****SECTION I.****ORGANISATION OF LABOUR.**

Whereas the League of Nations has for its object the establishment of universal peace, and such a peace can be established only if it is based upon social justice ;

And whereas conditions of labour exist involving such injustice, hardship and privation to large numbers of people as to produce unrest so great that the peace and harmony of the world are imperilled; and an improvement of those conditions is urgently required : as, for example, by the regulation of the hours of work, including the establishment of a maximum working day and week, the regulation of the labour supply, the prevention of unemployment, the provision of an adequate living wage, the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment, the protection of children, young persons and women, provision for old age and injury, protection of the interests of workers when employed in countries other than their own, recognition of the principle of freedom of association, the organisation of vocational and technical education and other measures ;

Whereas also the failure of any nation to adopt humane conditions of labour is an obstacle in the way of other nations which desire to improve the conditions in their own countries ;

The High Contracting Parties, moved by sentiments of justice and humanity as well as by the desire to secure the permanent peace of the world, agree to the following :

CHAPTER I.**ORGANISATION.****ARTICLE 315.**

A permanent organisation is hereby established for the promotion of the objects set forth in the Preamble.

The original Members of the League of Nations shall be the original Members of this organisation, and hereafter membership of the League of Nations shall carry with it membership of the said organisation.

ARTICLE 316.

The permanent organisation shall consist of :

- (1) a General Conference of Representatives of the Members, and
- (2) an International Labour Office controlled by the Governing Body described in Article 321.

ARTICLE 317.

The meetings of the General Conference of Representatives of the Members shall be held from time to time as occasion may require, and at least once in every year. It shall be composed of four Representatives of each of the Members, of whom two shall be Government Delegates and the two others shall be Delegates representing respectively the employers and the workpeople of each of the Members.

Each Delegate may be accompanied by advisers, who shall not exceed two in number for each item on the agenda of the meeting. When questions specially affecting women are to be considered by the Conference, one at least of the advisers should be a woman.

The Members undertake to nominate non-Government Delegates and advisers chosen in agreement with the industrial organisations, if such organisations exist, which are most representative of employers or workpeople, as the case may be, in their respective countries.

Advisers shall not speak except on a request made by the Delegate whom they accompany and by the special authorization of the President of the Conference, and may not vote.

A Delegate may by notice in writing addressed to the President appoint one of his advisers to act as his deputy, and the adviser, while so acting, shall be allowed to speak and vote.

The names of the Delegates and their advisers will be communicated to the International Labour Office by the Government of each of the Members.

The credentials of Delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two-thirds of the votes cast by the Delegates present, refuse to admit any Delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this Article.

ARTICLE 318.

Every Delegate shall be entitled to vote individually on all matters which are taken into consideration by the Conference.

If one of the Members fails to nominate one of the non-Government Delegates whom it is entitled to nominate, the other non-Government Delegate shall be allowed to sit and speak at the Conference, but not to vote.

If in accordance with Article 317 the Conference refuses admission to a Delegate of one of the Members, the provisions of the present Article shall apply as if that Delegate had not been nominated.

ARTICLE 319.

The meetings of the Conference shall be held at the seat of the League of Nations, or at such other place as may be decided by the Conference at a previous meeting by two-thirds of the votes cast by the Delegates present.

ARTICLE 320.

The International Labour Office shall be established at the seat of the League of Nations as part of the organisation of the League.

ARTICLE 321.

The International Labour Office shall be under the control of a Governing Body consisting of twenty-four persons, appointed in accordance with the following provisions :

The Governing Body of the International Labour Office shall be constituted as follows :

Twelve persons representing the Governments;

Six persons elected by the Delegates to the Conference representing the employers;

Six persons elected by the Delegates to the Conference representing the workers.

Of the twelve persons representing the Governments eight shall be nominated by the Members which are of the chief industrial importance, and four shall be nominated by the Members selected for the purpose by the Government Delegates to the Conference, excluding the Delegates of the eight Members mentioned above.

Any question as to which are the Members of the chief industrial importance shall be decided by the Council of the League of Nations.

The period of office of the Members of the Governing Body will be three years. The method of filling vacancies and other similar questions may be determined by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

The Governing Body shall, from time to time, elect one of its members to act as its Chairman, shall regulate its own procedure and shall fix its own times of meeting.

A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least ten members of the Governing Body.

ARTICLE 322.

There shall be a Director of the International Labour Office, who shall be appointed by the Governing Body, and, subject to the instructions of the Governing Body, shall be responsible for the efficient conduct of the International Labour Office and for such other duties as may be assigned to him.

The Director or his deputy shall attend all meetings of the Governing Body.

ARTICLE 323.

The staff of the International Labour Office shall be appointed by the Director, who shall, so far as is possible with due regard to the efficiency of the work of the Office, select persons of different nationalities. A certain number of these persons shall be women.

ARTICLE 324.

The functions of the International Labour Office shall include the collection and distribution of information on all subjects relating to the international adjustment of conditions of industrial life and labour, and particularly the examination of subjects which it is proposed to bring before the Conference with a view to the conclusion of international conventions, and the conduct of such special investigations as may be ordered by the Conference.

It will prepare the agenda for the meetings of the Conference.

It will carry out the duties required of it by the provisions of this Part of the present Treaty in connection with international disputes.

It will edit and publish in French and English, and in such other languages as the Governing Body may think desirable, a periodical paper dealing with problems of industry and employment of international interest.

Generally, in addition to the functions set out in this Article, it shall have such other powers and duties as may be assigned to it by the Conference.

ARTICLE 325.

The Government Departments of any of the Members which deal with questions of industry and employment may communicate directly with the Director through the Representative of their Government on the Governing Body of the International Labour Office, or failing any such Representative, through such other qualified official as the Government may nominate for the purpose.

ARTICLE 326.

The International Labour Office shall be entitled to the assistance of the Secretary-General of the League of Nations in any matter in which it can be given.

ARTICLE 327.

Each of the Members will pay the travelling and subsistence expenses of its Delegates and their advisers and of its Representatives attending the meetings of the Conference or Governing Body, as the case may be.

All the other expenses of the International Labour Office and of the meetings of the Conference or Governing Body shall be paid to the Director by the Secretary-General of the League of Nations out of the general funds of the League.

The Director shall be responsible to the Secretary-General of the League for the proper expenditure of all moneys paid to him in pursuance of this Article.

CHAPTER II.

PROCEDURE.

ARTICLE 328.

The agenda for all meetings of the Conference will be settled by the Governing Body, who shall consider any suggestion as to the agenda that may be made by the Government of any of the Members or by any representative organisation recognised for the purpose of Article 317.

ARTICLE 329.

The Director shall act as the Secretary of the Conference, and shall transmit the agenda so as to reach the Members four months before the meeting of the Conference, and, through them, the non-Government Delegates when appointed.

ARTICLE 330.

Any of the Governments of the Members may formally object to the inclusion of any item or items in the agenda. The grounds for such objection shall be set forth in a reasoned statement addressed to the Director, who shall circulate it to all the Members of the Permanent Organisation.

Items to which such objection has been made shall not, however, be excluded

from the agenda, if at the Conference a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present is in favour of considering them.

If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by two-thirds of the votes cast by the Delegates present that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following meeting.

ARTICLE 331.

The Conference shall regulate its own procedure, shall elect its own President and may appoint committees to consider and report on any matter.

Except as otherwise expressly provided in this Part of the present Treaty, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast by the Delegates present.

The voting is void unless the total number of votes cast is equal to half the number of the Delegates attending the Conference.

ARTICLE 332.

The Conference may add to any committees which it appoints technical experts, who shall be assessors without power to vote.

ARTICLE 333.

When the Conference has decided on the adoption of proposals with regard to an item in the agenda, it will rest with the Conference to determine whether these proposals should take the form : (a) of a recommendation to be submitted to the Members for consideration with a view to effect being given to it by national legislation or otherwise, or (b) of a draft international convention for ratification by the Members.

In either case a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall be necessary on the final vote for the adoption of the recommendation or draft convention, as the case may be, by the Conference.

In framing any recommendation or draft convention of general application the Conference shall have due regard to those countries in which climatic conditions, the imperfect development of industrial organisation or other special circumstances make the industrial conditions substantially different and shall suggest the modifications, if any, which it considers may be required to meet the case of such countries.

A copy of the recommendation or draft convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director and shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General will communicate a certified copy of the recommendation or draft convention to each of the Members.

Each of the Members undertakes that it will, within the period of one year at most from the closing of the session of the Conference, or if it is impossible owing to exceptional circumstances to do so within the period of one year, then at the earliest practicable moment and in no case later than eighteen months from the closing of the session of the Conference, bring the recommendation or draft convention before the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

In the case of a recommendation, the Members will inform the Secretary-General of the action taken.

In the case of a draft convention, the Member will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the convention to the Secretary-General and will take such action as may be necessary to make effective the provisions of such convention.

If on a recommendation no legislative or other action is taken to make a recommendation effective, or if the draft convention fails to obtain the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, no further obligation shall rest upon the Member.

In the case of a federal State, the power of which to enter into conventions on labour matters is subject to limitations, it shall be in the discretion of that Government to treat a draft convention to which such limitations apply as a recommendation only, and the provisions of this Article with respect to recommendations shall apply in such case.

The above Article shall be interpreted in accordance with the following principle :

In no case shall any Member be asked or required, as a result of the adoption of any recommendation or draft convention by the Conference, to lessen the protection afforded by its existing legislation to the workers concerned.

ARTICLE 334.

Any convention so ratified shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations, but shall only be binding upon the Members which ratify it.

ARTICLE 335.

If any convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two-thirds of the votes cast by the Delegates present, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Permanent Organisation to agree to such convention among themselves.

Any convention so agreed to shall be communicated by the Governments concerned to the Secretary-General of the League of Nations, who shall register it.

ARTICLE 336.

Each of the Members agrees to make an annual report to the International Labour Office on the measures which it has taken to give effect to the provisions of conventions to which it is a party. These reports shall be made in such form and shall

contain such particulars as the Governing Body may request. The Director shall lay a summary of these reports before the next meeting of the Conference.

ARTICLE 337.

In the event of any representation being made to the International Labour Office by an industrial association of employers or of workers that any of the Members has failed to secure in any respect the effective observance within its jurisdiction of any convention to which it is a party, the Governing Body may communicate this representation to the Government against which it is made and may invite that Government to make such statement on the subject as it may think fit.

ARTICLE 338.

If no statement is received within a reasonable time from the Government in question, or if the statement when received is not deemed to be satisfactory by the Governing Body, the latter shall have the right to publish the representation and the statement, if any, made in reply to it.

ARTICLE 339.

Any of the Members shall have the right to file a complaint with the International Labour Office if it is not satisfied that any other Member is securing the effective observance of any convention which both have ratified in accordance with the foregoing Articles.

The Governing Body may, if it thinks fit, before referring such a complaint to a Commission of Enquiry, as hereinafter provided for, communicate with the Government in question in the manner described in Article 337.

If the Governing Body does not think it necessary to communicate the complaint to the Government in question, or if, when they have made such communication, no statement in reply has been received within a reasonable time which the Governing Body considers to be satisfactory, the Governing Body may apply for the appointment of a Commission of Enquiry to consider the complaint and to report thereon.

The Governing Body may adopt the same procedure either of its own motion or on receipt of a complaint from a Delegate to the Conference.

When any matter arising out of Articles 338 or 339 is being considered by the Governing Body, the Government in question shall, if not already represented thereon, be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Governing Body while the matter is under consideration. Adequate notice of the date on which the matter will be considered shall be given to the Government in question.

ARTICLE 340.

The Commission of Enquiry shall be constituted in accordance with the following provisions :

Each of the Members agrees to nominate within six months of the date on which

the present Treaty comes into force three persons of industrial experience, of whom one shall be a representative of employers, one a representative of workers, and one a person of independent standing, who shall together form a panel from which the Members of the Commission of Enquiry shall be drawn.

The qualifications of the persons so nominated shall be subject to scrutiny by the Governing Body, which may by two-thirds of the votes cast by the representatives present refuse to accept the nomination of any person whose qualifications do not in its opinion comply with the requirements of the present Article.

Upon the application of the Governing Body, the Secretary-General of the League of Nations shall nominate three persons, one from each section of this panel, to constitute the Commission of Enquiry, and shall designate one of them as the President of the Commission. None of these three persons shall be a person nominated to the panel by any Member directly concerned in the complaint.

ARTICLE 341.

The Members agree that, in the event of the reference of a complaint to a Commission of Enquiry under Article 339, they will each, whether directly concerned in the complaint or not, place at the disposal of the Commission all the information in their possession which bears upon the subject-matter of the complaint.

ARTICLE 342.

When the Commission of Enquiry has fully considered the complaint, it shall prepare a report embodying its findings on all questions of fact relevant to determining the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper as to the steps which should be taken to meet the complaint and the time within which they should be taken.

It shall also indicate in this report the measures, if any, of an economic character against a defaulting Government which it considers to be appropriate, and which it considers other Governments would be justified in adopting.

ARTICLE 343.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate the report of the Commission of Enquiry to each of the Governments concerned in the complaint, and shall cause it to be published.

Each of these Governments shall within one month inform the Secretary-General of the League of Nations whether or not it accepts the recommendations contained in the report of the Commission; and if not, whether it proposes to refer the complaint to the Permanent Court of International Justice of the League of Nations.

ARTICLE 344.

In the event of any Member failing to take the action required by Article 333, with regard to a recommendation or draft Convention, any other Member shall be entitled to refer the matter to the Permanent Court of International Justice.

ARTICLE 345.

The decision of the Permanent Court of International Justice in regard to a complaint or matter which has been referred to it in pursuance of Article 343 or Article 344 shall be final.

ARTICLE 346.

The Permanent Court of International Justice may affirm, vary or reverse any of the findings or recommendations of the Commission of Enquiry, if any, and shall in its decision indicate the measures, if any, of an economic character which it considers to be appropriate, and which other Governments would be justified in adopting against a defaulting Government.

ARTICLE 347.

In the event of any Member failing to carry out within the time specified the recommendations, if any, contained in the report of the Commission of Enquiry, or in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, any other Member may take against that Member the measures of an economic character indicated in the report of the Commission or in the decision of the Court as appropriate to the case.

ARTICLE 348.

The defaulting Government may at any time inform the Governing Body that it has taken the steps necessary to comply with the recommendations of the Commission of Enquiry or with those in the decision of the Permanent Court of International Justice, as the case may be, and may request it to apply to the Secretary-General of the League to constitute a Commission of Enquiry to verify its contention. In this case the provisions of Articles 340, 341, 342, 343, 345 and 346 shall apply, and if the report of the Commission of Enquiry or the decision of the Permanent Court of International Justice is in favour of the defaulting Government, the other Governments shall forthwith discontinue the measures of an economic character that they have taken against the defaulting Government.

CHAPTER III.

GENERAL.

ARTICLE 349.

The Members engage to apply conventions which they have ratified in accordance with the provisions of this Part of the present Treaty to their colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing :

- (1) Except where owing to the local conditions the convention is inapplicable, or
- (2) Subject to such modifications as may be necessary to adapt the convention to local conditions.

And each of the Members shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

ARTICLE 350.

Amendments to this Part of the present Treaty which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast by the Delegates present shall take effect when ratified by the States whose representatives compose the Council of the League of Nations and by three-fourths of the Members.

ARTICLE 351.

Any question or dispute relating to the interpretation of this Part of the present Treaty or of any subsequent convention concluded by the Members in pursuance of the provisions of this Part of the present Treaty shall be referred for decision to the Permanent Court of International Justice.

CHAPTER IV.

TRANSITORY PROVISIONS

laid down in the Treaty of Peace concluded with Germany on June 28, 1919.

ARTICLE 352.

The first meeting of the Conference shall take place in October, 1919. The place and agenda for this meeting shall be as specified in the Annex hereto.

Arrangements for the convening and the organisation of the first meeting of the Conference will be made by the Government designated for the purpose in the said Annex. That Government shall be assisted in the preparation of the documents for submission to the Conference by an International Committee constituted as provided in the said Annex.

The expenses of the first meeting and of all subsequent meetings held before the League of Nations has been able to establish a general fund, other than the expenses of Delegates and their advisers, will be borne by the Members in accordance with the apportionment of the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union.

ARTICLE 353.

Until the League of Nations has been constituted all communications which under the provisions of the foregoing Articles should be addressed to the Secretary-General of the League will be preserved by the Director of the International Labour Office, who will transmit them to the Secretary-General of the League.

ARTICLE 354.

Pending the creation of a Permanent Court of International Justice, disputes which in accordance with this Part of the present Treaty would be submitted to it for decision will be referred to a tribunal of three persons appointed by the Council of the League of Nations.

ANNEX.

FIRST MEETING OF ANNUAL LABOUR CONFERENCE, 1919.

The place of meeting will be Washington.

The Government of the United States of America is requested to convene the Conference.

The International Organising Committee will consist of seven Members, appointed by the United States of America, Great Britain, France, Italy, Japan, Belgium and Switzerland. The Committee may, if it thinks necessary, invite other Members to appoint representatives.

Agenda :

- (1) Application of principle of the 8-hours day or of the 48-hours week.
- (2) Question of preventing or providing against unemployment.
- (3) Women's employment :
 - (a) Before and after child-birth, including the question of maternity benefit;

- (b) During the night;
 - (c) In unhealthy processes.
- (4) Employment of children :
- (a) Minimum age of employment;
 - (b) During the night;
 - (c) In unhealthy processes.
- (5) Extension and application of the International Conventions adopted at Berne in 1906 on the prohibition of night work for women employed in industry and the prohibition of the use of white phosphorus in the manufacture of matches.

SECTION II.

GENERAL PRINCIPLES.

ARTICLE 355.

The High Contracting Parties, recognizing that the well-being, physical, moral and intellectual, of industrial wage-earners is of supreme international importance, have framed, in order to further this great end, the permanent machinery provided for in Section I and associated with that of the League of Nations.

They recognise that differences of climate, habits and customs, of economic opportunity and industrial tradition, make strict uniformity in the conditions of labour difficult of immediate attainment. But, holding as they do, that labour should not be regarded merely as an article of commerce, they think that there are methods and principles for regulating labour conditions which all industrial communities should endeavour to apply, so far as their special circumstances will permit.

Among these methods and principles, the following seem to the High Contracting Parties to be of special and urgent importance :

First. — The guiding principle above enunciated that labour should not be regarded merely as a commodity or article of commerce.

Second. — The right of association for all lawful purposes by the employed as well as by the employers.

Third. — The payment to the employed of a wage adequate to maintain a reasonable standard of life as this is understood in their time and country.

Fourth. — The adoption of an eight hours day or a forty-eight hours week as the standard to be aimed at where it has not already been attained.

Fifth. — The adoption of a weekly rest of at least twenty-four hours, which should include Sunday wherever practicable.

Sixth. — The abolition of child labour and the imposition of such limitations on the labour of young persons as shall permit the continuation of their education and assure their proper physical development.

Seventh. — The principle that men and women should receive equal remuneration for work of equal value.

Eighth. — The standard set by law in each country with respect to the conditions of labour should have due regard to the equitable economic treatment of all workers lawfully resident therein.

Ninth. — Each State should make provision for a system of inspection in which women should take part, in order to ensure the enforcement of the laws and regulations for the protection of the employed.

Without claiming that these methods and principles are either complete or final, the High Contracting Parties are of opinion that they are well fitted to guide the policy of the League of Nations; and that, if adopted by the industrial communities who are members of the League, and safeguarded in practice by an adequate system of such inspection, they will confer lasting benefits upon the wage-earners of the world.

PART XIV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

ARTICLE 356.

Hungary undertakes to recognize and to accept the conventions made or to be made by the Allied and Associated Powers or any of them with any other Power as to the traffic in arms and in spirituous liquors, and also as to the other subjects dealt with in the General Acts of Berlin of February 26, 1885, and of Brussels of July 2, 1890, and the conventions completing or modifying the same.

ARTICLE 357.

The High Contracting Parties declare and place on record that they have taken note of the Treaty signed by the Government of the French Republic on July 17, 1918, with His Serene Highness the Prince of Monaco defining the relations between France and the Principality.

ARTICLE 358.

The High Contracting Parties, while they recognize the guarantees stipulated by the Treaties of 1815, and especially by the Act of November 20, 1815, in favour of Switzerland, the said guarantees constituting international obligations for the maintenance of peace, declare nevertheless that the provisions of these treaties, conventions, declarations and other supplementary Acts concerning the neutralized zone of Savoy, as laid down in paragraph 1 of Article 92 of the Final Act of the Congress of Vienna and in paragraph 2 of Article 3 of the Treaty of Paris of November 20, 1815, are no longer consistent with present conditions. For this reason the High Contracting Parties take note of the agreement reached between the French Government and the Swiss Government for the abrogation of the stipulations relating to this zone which are and remain abrogated.

The High Contracting Parties also agree that the stipulations of the Treaties of 1815 and of the other supplementary Acts concerning the free zones of Upper Savoy and the Gex district are no longer consistent with present conditions, and that it is for France and Switzerland to come to an agreement together with a view to settling between themselves the status of these territories under such conditions as shall be considered suitable by both countries.

ANNEX.

I.

The Swiss Federal Council has informed the French Government on May 5, 1919, that after examining the provisions of Article 435 of the Peace conditions presented to Germany by the Allied and Associated Powers in a like spirit of sincere friendship it has happily reached the conclusion that it was possible to acquiesce in it under the following conditions and reservations :

(1) The neutralized zone of Haute-Savoie :

(a) It will be understood that as long as the Federal Chambers have not ratified the agreement come to between the two Governments concerning the abrogation of the stipulations in respect of the neutralized zone of Savoy, nothing will be definitively settled, on one side or the other, in regard to this subject.

b) The assent given by the Swiss Government to the abrogation of the above mentioned stipulations presupposes, in conformity with the text adopted, the recognition of the guarantees formulated in favour of Switzerland by the Treaties of 1815 and particularly by the Declaration of November 20, 1815.

c) The agreement between the Governments of France and Switzerland for the abrogation of the above mentioned stipulations, will only be considered as valid if the Treaty of Peace contains this Article in its present wording. In addition the Parties to the Treaty of Peace should endeavour to obtain the assent of the signatory Powers of the Treaties of 1815 and of the Declaration of November 20, 1815, which are not signatories of the present Treaty of Peace.

(2) Free zone of Haute-Savoie and the district of Gex :

(a) The Federal Council makes the most express reservations to the interpretation to be given to the statement mentioned in the last paragraph of the above Article for insertion in the Treaty of Peace, which provides that "the stipulations of the Treaties of 1815 and other supplementary acts concerning the free zones of Haute-Savoie and the Gex district are no longer consistent with present conditions." The Federal Council would not wish that its acceptance of the above wording should lead to the conclusion that it would agree to the suppression of a system intended to give neighbouring territory the benefit of a special régime which is appropriate to the geographical and economical situation and which has been well tested.

In the opinion of the Federal Council the question is not the modification of the customs system of the zones as set up by the Treaties mentioned above, but only the regulation in a manner more appropriate to the economic conditions of the present day of the terms of the exchange of goods between the regions in question. The Federal Council has been led to make the preceding observations by the perusal of the draft Convention concerning the future constitution of the zones which was annexed to the note of April 26 from the French Government. While making the above reservations the Federal Council declares its readiness to examine in the most friendly spirit any proposals which the French Government may deem it convenient to make on the subject.

(b) It is conceded that the stipulations of the Treaties of 1815 and other supplementary acts relative to the free zones will remain in force until a new arrangement is come to between France and Switzerland to regulate matters in this territory.

II.

The French Government have addressed to the Swiss Government, on May 18, 1919, the following note in reply to the communication set out in the preceding paragraph :

In a note dated May 5 the Swiss Legation in Paris was good enough to inform the Government of the French Republic that the Federal Government adhered to the proposed Article to be inserted in the Treaty of Peace between the Allied and Associated Governments and Germany.

The French Government have taken note with much pleasure of the agreement thus reached, and, at their request, the proposed Article, which had been accepted by the Allied and Associated Governments, has been inserted under No. 435 in the Peace conditions presented to the German Plenipotentiaries.

The Swiss Government, in their note of May 5 on this subject, have expressed various views and reservations.

Concerning the observations relating to the free zones of Haute-Savoie and the Gex district, the French Government have the honour to observe that the provisions of the last paragraph of Article 435 are so clear that their purport cannot be misapprehended, especially where it implies that no other Power but France and Switzerland will in future be interested in that question.

The French Government, on their part, are anxious to protect the interests of the French territories concerned, and, with that object, having their special situation in view, they bear in mind the desirability of assuring them a suitable customs régime and determining, in a manner better suited to present conditions, the methods of exchanges between these territories and the adjacent Swiss territories, while taking into account the reciprocal interests of both regions.

It is understood that this must in no way prejudice the right of France to adjust her customs line in this region in conformity with her political frontier, as is done on the other portions of her territorial boundaries, and as was done by Switzerland long ago on her own boundaries in this region.

The French Government are pleased to note on this subject in what a friendly disposition the Swiss Government take this opportunity of declaring their willingness to consider any French proposal dealing with the system to be substituted for the present régime of the said free zones, which the French Government intend to formulate in the same friendly spirit.

Moreover, the French Government have no doubt that the provisional maintenance of the régime of 1815 as to the free zones referred to in the above mentioned paragraph of the note from the Swiss Legation of May 5, whose object is to provide for the passage from the present régime to the conventional régime, will cause no delay whatsoever in the establishment of the new situation which has been found necessary by the two Governments. This remark applies also to the ratification by the Federal Chambers, dealt with in paragraph 1 (a), of the Swiss note of May 5, under the heading "Neutralized zone of Haute-Savoie".

ARTICLE 359.

The Allied and Associated Powers agree that where Christian religious missions were being maintained by Hungarian societies or persons in territory belonging to them, or of which the government is entrusted to them in accordance with the present Treaty, the property which these missions or missionary societies possessed, including that of trading societies whose profits were devoted to the support of missions, shall continue to be devoted to missionary purposes. In order to ensure the due execution of this undertaking the Allied and Associated Governments will hand over such property to boards of trustees appointed by or approved by the Governments and composed of persons holding the faith of the Mission whose property is involved.

The Allied and Associated Governments, while continuing to maintain full control as to the individuals by whom the Missions are conducted, will safeguard the interests of such Missions.

Hungary, taking note of the above undertaking, agrees to accept all arrangements made or to be made by the Allied or Associated Government concerned for carrying on the work of the said missions or trading societies and waives all claims on their behalf.

ARTICLE 360.

Without prejudice to the provisions of the present Treaty, Hungary undertakes not to put forward directly or indirectly against any Allied or Associated Power, signatory of the present Treaty, any pecuniary claim based on events which occurred at any time before the coming into force of the present Treaty.

The present stipulation will bar completely and finally all claims of this nature, which will be thenceforward extinguished, whoever may be the parties in interest.

ARTICLE 361.

Hungary accepts and recognizes as valid and binding all decrees and orders concerning Austro-Hungarian ships and Hungarian goods and all orders relating to the payment of costs made by any Prize Court of any of the Allied or Associated Powers, and undertakes not to put forward any claim arising out of such decrees or orders on behalf of any Hungarian national.

The Allied and Associated Powers reserve the right to examine in such manner as they may determine all decisions and orders of Austro-Hungarian Prize Courts, whether affecting the property rights of nationals of those Powers or of neutral Powers. Hungary agrees to furnish copies of all the documents constituting the record of the cases, including the decisions and orders made, and to accept and give effect to the recommendations made after such examination of the cases.

ARTICLE 362.

The High Contracting Parties agree that, in the absence of a subsequent agreement to the contrary, the Chairman of any Commission established by the present Treaty shall in the event of an equality of votes be entitled to a second vote.

ARTICLE 363.

Except where otherwise provided in the present Treaty, in all cases where the Treaty provides for the settlement of a question affecting particularly certain States by means of a special Convention to be concluded between the States concerned, it is understood by the High Contracting Parties that difficulties arising in this connection shall, until Hungary is admitted to membership of the League of Nations, be settled by the Principal Allied and Associated Powers.

ARTICLE 364.

In the present Treaty the expression "former Kingdom of Hungary" includes Bosnia and Herzegovina except where the text implies the contrary. This provision shall not prejudice the rights and obligations of Austria in such territory.

PARTE I.

PATTO

DELLA

SOCIETÀ DELLE NAZIONI.

Allo scopo di promuovere la cooperazione internazionale, realizzare la pace e la sicurezza degli Stati, mercè :

- l'impegno di non ricorrere in dati casi alle armi,
 - lo stabilimento di rapporti palesi, giusti ed onorevoli fra le Nazioni,
 - il fermo riconoscimento delle regole di diritto internazionale come norme effettive di condotta fra i Governi,
 - l'osservanza della giustizia e il rispetto scrupoloso di ogni trattato nelle relazioni reciproche dei popoli civili,
- le Alte Parti contraenti consentono nel presente « Patto della Società delle Nazioni ».

ARTICOLO I.

Saranno Membri fondatori della Società delle Nazioni quelli tra i firmatari che sono nominati nell'elenco allegato a questo patto, e quegli altri Stati nominati del pari nell'elenco, che aderiranno al patto senza riserve, mediante una dichiarazione depositata presso il Segretariato entro due mesi dall'entrata in vigore di questo patto; la loro adesione dovrà essere notificata a tutti gli altri Membri della Società.

Qualunque Stato, dominio o colonia, pienamente autonomo, non nominato nell'elenco, può diventare Membro della Società se la sua ammissione sia approvata dai due terzi dell'Assemblea, purchè dia effettive garanzie della sua sincera intenzione di osservare i propri doveri internazionali, e accetti quelle norme che potranno essere prescritte dalla Società relativamente alle sue forze e ai suoi armamenti, militari, navali ed aerei.

Ogni Membro della Società potrà recederne, salvo preavviso di due anni, purchè al momento del recesso abbia adempito tutti i suoi doveri internazionali e tutte le obbligazioni che derivano da questo patto.

ARTICOLO 2.

L'azione della Società, a norma del presente patto, si svolgerà per mezzo di un'Assemblea e di un Consiglio, assistiti da un Segretariato permanente.

ARTICOLO 3.

L'Assemblea sarà costituita dai rappresentanti dei Membri della Società.

Si riunirà a determinati periodi e ogni volta che le circostanze lo richiedano, nella sede della Società o in quell'altro luogo che eventualmente fosse stabilito.

L'Assemblea può trattare nelle sue adunanze di ogni argomento che si riferisca all'azione della Società o che interessi la pace del mondo.

Ogni Membro della Società disporrà di un voto e non potrà avere più di tre rappresentanti nell'Assemblea.

ARTICOLO 4.

Il Consiglio sarà composto dei rappresentanti degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia, dell'Italia e del Giappone e dei rappresentanti di altri quattro Membri della Società. Questi quattro Membri saranno designati dall'Assemblea di tempo in tempo, quando lo creda opportuno. Finché non sia avvenuta la prima designazione da parte dell'Assemblea, saranno Membri del Consiglio i rappresentanti del Belgio, del Brasile, della Grecia e della Spagna.

Coll'approvazione della maggioranza dell'Assemblea, il Consiglio potrà designare altri Membri della Società che avranno una rappresentanza permanente nel Consiglio; con la stessa approvazione potrà aumentare il numero dei Membri della Società che dovranno essere designati dall'Assemblea per la rappresentanza nel Consiglio.

Il Consiglio si riunirà ogni volta che le circostanze lo richiedano e almeno una volta l'anno, nella sede della Società, o in quell'altro luogo che eventualmente fosse stabilito.

Il Consiglio può trattare nelle sue adunanze di ogni argomento che si riferisca all'azione della Società o interessi la pace del mondo.

Ogni Membro della Società che non sia rappresentato nel Consiglio sarà invitato a mandare un rappresentante che partecipi alle adunanze, durante la trattazione degli argomenti che specialmente lo riguardano.

Nelle adunanze del Consiglio, ogni Membro della Società in esso rappresentato disporrà di un voto e non potrà avere più di un rappresentante.

ARTICOLO 5.

Eccettuati i casi in cui sia espressamente disposto in modo diverso nel presente patto, o dalle clausole di questo trattato, le deliberazioni dell'Assemblea o del Consiglio richiederanno l'approvazione di tutti i Membri della Società rappresentati nell'adunanza.

Ogni questione di procedura nelle adunanze dell'Assemblea o del Consiglio, compresa la nomina di Commissioni per l'esame di speciali argomenti, sarà definita dall'Assemblea o dal Consiglio e potrà essere decisa dalla maggioranza dei Membri della Società rappresentati nell'adunanza.

La prima riunione dell'Assemblea e la prima riunione del Consiglio saranno convocate dal Presidente degli Stati Uniti d'America.

ARTICOLO 6.

Il Segretariato permanente sarà istituito nella sede della Società. Comprenderà un segretario generale e quel numero di segretari e impiegati che sarà necessario.

Il primo segretario generale sarà la persona designata nell'allegato; in seguito, il segretario generale sarà nominato dal Consiglio con l'approvazione della maggioranza dell'Assemblea.

I segretari e gli impiegati del Segretariato saranno nominati dal segretario generale con l'approvazione del Consiglio.

Il segretario generale interviene in tale qualità a tutte le adunanze dell'Assemblea e del Consiglio.

Le spese del Segretariato saranno a carico dei Membri della Società, secondo il riparto delle spese per l'Ufficio internazionale dell'Unione postale universale.

ARTICOLO 7.

La sede della Società è stabilita a Ginevra.

Il Consiglio potrà in qualunque tempo deliberare che sia stabilita altrove.

All'esercizio di tutte le funzioni dipendenti dalla Società, o ad essa attinenti, compreso il Segretariato, saranno ammessi egualmente uomini e donne.

I rappresentanti dei Membri della Società e i funzionari di essa godranno i privilegi e le immunità diplomatiche nell'esercizio del loro ufficio.

Gli edifici e le altre proprietà occupate dalla Società, dai suoi funzionari, o dai rappresentanti che intervengono alle sue adunanze, saranno inviolabili.

ARTICOLO 8.

I Membri della Società riconoscono che, per mantenere la pace, occorre ridurre gli armamenti nazionali al limite minimo compatibile con la sicurezza dello Stato e con l'azione comune intesa ad assicurare l'adempimento degli obblighi internazionali.

Il Consiglio, tenendo conto della posizione geografica e delle circostanze di ogni Membro della Società, redigerà i programmi di questa riduzione, affinché i vari Governi li esaminino e provvedano.

Tali programmi dovranno essere sottoposti a riesame e revisione, almeno ogni dieci anni.

Una volta adottati dai vari Governi, i limiti degli armamenti così stabiliti non potranno essere superati senza il consenso del Consiglio.

I Membri della Società convengono che la fabbricazione di munizioni e strumenti di guerra da parte di privati si presta a gravi obiezioni. Il Consiglio avviserà ai modi di prevenire gli effetti perniciosi di questa fabbricazione, col debito riguardo alle necessità di quei Membri della Società che non sono in grado di fabbricare le munizioni e gli strumenti di guerra necessari alla propria salvaguardia.

I Membri della Società si impegnano ad effettuare, nei reciproci rapporti, un completo e leale scambio di informazioni circa la proporzione dei loro armamenti, i loro programmi militari, navali ed aeronautici, e le condizioni delle loro industrie in quanto possano adattarsi a fini di guerra.

ARTICOLO 9.

Sarà istituita una Commissione permanente per dar parere al Consiglio circa l'attuazione dei provvedimenti di cui agli articoli 1 e 8, e in generale circa le questioni di carattere militare, navale o aeronautico.

ARTICOLO 10.

I Membri della Società si impegnano a rispettare e a proteggere contro ogni aggressione esterna, l'integrità territoriale e l'attuale indipendenza politica di tutti i Membri della Società. In caso di aggressione, minaccia o pericolo di aggressione, il Consiglio avviserà ai modi nei quali quest'obbligo dovrà essere adempito.

ARTICOLO 11.

Ogni guerra o minaccia di guerra, che tocchi direttamente o indirettamente uno dei Membri della Società, è considerata fin d'ora come materia interessante l'intera Società, e questa provvederà nei modi più opportuni ed efficaci per salvaguardare la pace fra le Nazioni. Nel caso che tale emergenza si verificasse, il segretario generale convocherà immediatamente il Consiglio, a richiesta di uno qualunque dei Membri della Società.

Si dichiara del pari che ciascuno dei Membri della Società potrà in via amichevole chiamare l'attenzione dell'Assemblea o del Consiglio su qualsiasi circostanza concernente le relazioni internazionali, che minacci di turbare la pace o la buona armonia fra le Nazioni, dalla quale la pace dipende.

ARTICOLO 12.

I Membri della Società convengono che, qualora sorgesse fra di loro una controversia tale da condurre a una rottura, sottoporranno la questione a un arbitrato o all'esame del Consiglio, e in nessun caso ricorreranno alle armi prima che siano trascorsi tre mesi dal lodo degli arbitri o dalla relazione del Consiglio.

Nei casi contemplati in questo articolo, gli arbitri dovranno pronunciare il proprio lodo entro un termine conveniente, e il Consiglio dovrà fare la sua relazione entro sei mesi dal giorno in cui la vertenza gli sarà stata sottoposta.

ARTICOLO 13.

I Membri della Società convengono che ogniquale volta sorga tra di loro una controversia che riconoscano suscettibile di soluzione arbitrale e che non sia possibile comporre in modo soddisfacente nelle vie diplomatiche, sottoporranno tutta la vertenza all'arbitrato.

Le controversie relative all'interpretazione di un trattato, o a una questione di diritto internazionale, o alla sussistenza di un fatto che, se provato, costituirebbe la violazione di un obbligo internazionale, o circa la misura e il carattere della riparazione da esigere per tale violazione, si dichiarano comprese tra quelle generalmente suscettibili di soluzione arbitrale.

Per l'esame di tali controversie, la Corte arbitrale a cui la questione sarà deferita sarà quella convenuta tra le Parti o contemplata da una convenzione vigente tra di esse.

I Membri della Società convengono di eseguire in piena buona fede il lodo che sarà pronunciato e di non muovere in guerra contro un Membro della Società che si conformi ad esso. In caso di mancata esecuzione del lodo, il Consiglio proporrà i provvedimenti da prendere per darvi effetto.

ARTICOLO 14.

Il Consiglio formulerà e sottoporrà ai Membri della Società un progetto per la istituzione di una Corte permanente di giustizia internazionale. La Corte sarà competente per conoscere e decidere ogni vertenza di carattere internazionale che le Parti le sottopongano. La Corte potrà anche esprimere un parere su qualunque controversia o questione deferitale dal Consiglio o dall'Assemblea.

ARTICOLO 15.

Se tra i Membri della Società sorgesse una controversia tale da condurre a una rottura, che non sia sottoposta ad arbitrato nei modi predetti, i Membri della Società convengono di deferirla al Consiglio. Qualunque delle Parti in causa potrà, a questo fine, notificare l'esistenza della controversia al segretario generale, che prenderà tutti i provvedimenti necessari per le indagini relative e per il completo esame di essa.

Le Parti comunicheranno, a tal uopo, al segretario generale, nel modo più sollecito che sia possibile, l'esposizione del proprio caso con l'indicazione dei fatti e con tutti i documenti giustificativi; il Consiglio potrà disporre subito la pubblicazione.

Il Consiglio tenterà di giungere a un componimento della vertenza, e quando i suoi

tentativi riescano, pubblicherà una dichiarazione contenente l'indicazione dei fatti, le spiegazioni relative, e i termini del componimento, secondo che esso giudicherà opportuno.

Se la vertenza non è in tal modo composta, il Consiglio, o con voto unanime o a maggioranza, approverà e pubblicherà una relazione contenente l'esposizione dei fatti e le proposte che esso stimerà più giuste e convenienti al riguardo.

Qualunque dei Membri della Società rappresentati nel Consiglio potrà pubblicare una esposizione dei fatti della vertenza e delle proprie conclusioni rispetto ad essa.

Se la relazione del Consiglio è approvata all'unanimità, non tenendo conto dei rappresentanti delle Parti contendenti, i Membri della Società convengono che non faranno guerra alla Parte che si conformi alle proposte contenute nella relazione.

Se il Consiglio non riesca a concretare una relazione approvata all'unanimità dei suoi membri diversi dai rappresentanti delle Parti contendenti, i Membri della Società si riservano il diritto di prendere quei provvedimenti che stimeranno necessari per la tutela del diritto e della giustizia.

Se una delle Parti sostiene, e il Consiglio riconosce, che la vertenza concerne un argomento che secondo il diritto internazionale rileva esclusivamente dalla giurisdizione interna della detta Parte, il Consiglio riferirà in questo senso, e si asterrà dal formulare qualsiasi proposta circa il componimento della vertenza.

Il Consiglio potrà, in ogni caso contemplato dal presente articolo, deferire la vertenza all'Assemblea; dovrà farlo a richiesta dell'una o dell'altra Parte, presentata entro quattordici giorni da quello in cui la vertenza sarà stata sottoposta al Consiglio.

In ogni caso deferito all'Assemblea, tutte le disposizioni di questo articolo e dell'articolo 12, relative all'azione e alle facoltà del Consiglio, si applicheranno all'azione e alle facoltà dell'Assemblea; una relazione deliberata dall'Assemblea con l'approvazione dei rappresentanti dei Membri della Società rappresentati nel Consiglio e della maggioranza degli altri Membri della Società, esclusi in ogni caso i rappresentanti delle Parti contendenti, avrà lo stesso valore di una relazione del Consiglio approvata da tutti i membri di esso, eccetto i rappresentanti delle Parti contendenti.

ARTICOLO 16.

Qualora uno dei Membri della Società ricorra alla guerra in violazione dei patti di cui agli articoli 12, 13 et 15, sarà considerato *ipso facto* come colpevole di aver commesso un atto di guerra contro tutti gli altri Membri della Società, i quali si impegnano fin d'ora a interrompere immediatamente ogni rapporto commerciale e finanziario col medesimo, a proibire ogni traffico fra i propri cittadini ed i cittadini dello Stato contravventore, e ad interdire ogni rapporto finanziario, commerciale o personale fra i cittadini dello Stato contravventore ed i cittadini di qualsiasi altro Stato, sia o non sia Membro della Società.

Sarà in tal caso dovere del Consiglio di raccomandare ai vari Governi interessati quali forze militari, navali od aeree dovranno essere fornite da ciascuno dei Membri della Società, come contributo alle forze armate destinate a proteggere i patti sociali.

I Membri della Società convengono inoltre di prestarsi mutua assistenza nei provvedimenti finanziari ed economici presi a norma del presente articolo, per attenuare le perdite e gli inconvenienti che ne risultassero, di prestarsi del pari mutua assistenza per resistere contro i provvedimenti speciali diretti contro uno di essi dallo Stato contravventore e di prendere i necessari provvedimenti per facilitare il transito attraverso il proprio territorio alle forze di qualunque dei Membri della Società cooperanti alla protezione dei patti sociali.

Ogni Membro della Società che abbia violato i patti sociali potrà esserne escluso per voto del Consiglio, al quale partecipino tutti gli altri Membri della Società in esso rappresentati.

ARTICOLO 17.

In caso di controversia fra un Membro della Società e uno Stato che non sia tale, o fra Stati che non appartengano alla Società, lo Stato o gli Stati estranei alla medesima saranno invitati ad assumere, agli effetti della vertenza, gli obblighi spettanti ai Membri della Società alle condizioni che il Consiglio stimerà opportune; in seguito all'accettazione di tale invito, le disposizioni degli articoli 12 a 16, inclusi, saranno applicabili, con le modificazioni che il Consiglio potrà stimare necessarie.

Fatto tale invito, il Consiglio aprirà immediatamente una inchiesta sulle circostanze e sul merito della controversia e raccomanderà quegli atti che stimerà più opportuni e più efficaci.

Qualora uno Stato invitato ricusi di accettare, ai fini della vertenza, gli obblighi spettanti ai Membri della Società e muova in guerra contro un Membro della medesima, le disposizioni dell'articolo 16 saranno applicabili contro il detto Stato.

Se entrambe le Parti contendenti invitate ricusino di assumere, ai fini della vertenza, gli obblighi spettanti ai Membri della Società, il Consiglio potrà prendere quei provvedimenti e far quelle proposte che meglio servano a prevenir le ostilità ed a raggiungere il componimento della vertenza.

ARTICOLO 18.

Ogni trattato od impegno internazionale concluso d'ora in poi da un Membro della Società dovrà essere immediatamente registrato presso il Segretariato e a cura di questo pubblicato nel più breve termine. Nessun trattato o convenzione internazionale sarà obbligatorio finchè non sia registrato.

ARTICOLO 19.

L'Assemblea avrà il diritto di provocare di tempo in tempo, da parte dei Membri della Società, un nuovo esame dei trattati divenuti inapplicabili e delle con-

dizioni internazionali il mantenimento delle quali può mettere in pericolo la pace del mondo.

ARTICOLO 20.

I Membri della Società convengono, ciascuno per quanto lo concerne, che il presente patto abroga tutte le obbligazioni o gli accordi fra di loro vigenti, incompatibili con le sue disposizioni, e si obbligano solennemente a non assumere in seguito alcun impegno di tal genere.

Nel caso che alcuno dei Membri della Società, prima di entrare a farne parte, abbia assunto obbligazioni incompatibili con le disposizioni del presente patto, avrà il dovere di far subito i passi occorrenti per liberarsene.

ARTICOLO 21.

Gli accordi internazionali, come i trattati di arbitrato, e le intese regionali, come la dottrina di Monroe, diretti a garantire il mantenimento della pace, non si considereranno incompatibili con alcuna delle disposizioni di questo patto.

ARTICOLO 22.

Alle colonie e ai territori che in seguito all'ultima guerra hanno cessato di trovarsi sotto la sovranità degli Stati che prima li governavano e che sono abitati da popoli non ancora in grado di reggersi da sé, nelle difficili condizioni del mondo moderno, si applicherà il principio che il benessere e lo sviluppo di tali popoli è un compito sacro della civiltà e che le garanzie per l'attuazione di questo compito dovranno essere incluse nel presente patto.

Il metodo migliore per dare effetto pratico a questo principio è di affidare la tutela di questi popoli a nazioni progredite, che, grazie ai loro mezzi, alla loro esperienza e alla loro posizione geografica, possano meglio assumere questa responsabilità e siano disposte ad accettare tale incarico; questa tutela dovrebbe essere esercitata dalle medesime come mandatarie della Società e per suo conto.

Il carattere del mandato dovrà variare secondo il grado di sviluppo del popolo, la posizione geografica del territorio, le sue condizioni economiche ed altre circostanze simili.

Alcune comunità che appartenevano prima all'Impero turco hanno raggiunto un grado di sviluppo tale che la loro esistenza come nazioni indipendenti può essere provvisoriamente riconosciuta, salvo il consiglio e l'assistenza amministrativa di una Potenza mandataria, finché non saranno in grado di reggersi da sé. I desideri di queste comunità dovranno essere principalmente tenuti in conto nella scelta della Potenza mandataria.

Altri popoli, specie dell'Africa centrale, sono in tale stato che il mandatario dovrà rispondere dell'amministrazione del territorio, a condizioni che garantiscano la libertà di coscienza o di religione, limitata solo in quanto sia necessario per il mantenimento dell'ordine pubblico e del buon costume, il divieto di abusi, come il commercio degli schiavi, il traffico delle armi e dei liquori, e il divieto di stabilire fortificazioni e

basi militari o navali, e di dare agli indigeni una istruzione militare per scopi diversi dalla polizia e dalla difesa del territorio; a condizioni altresì che assicurino agli altri Membri della Società vantaggi eguali per il commercio ed il traffico.

Vi sono territori, come quelli dell'Africa sud-occidentale e talune isole del Pacifico australe, che, per la scarsa densità della popolazione, per la piccola superficie, per la lontananza dai centri della civiltà, per la contiguità geografica allo Stato mandatario, e per altre circostanze, possono meglio essere amministrati secondo le leggi del detto Stato come parti integranti del suo territorio, salvo le garanzie predette nell'interesse della popolazione indigena.

In ogni caso di mandato, il mandatario presenterà al Consiglio una relazione annuale circa il territorio affidatogli.

Il grado dell'autorità, della ingerenza o dell'amministrazione che dovrà essere esercitata dal mandatario sarà in ciascun caso esplicitamente determinato dal Consiglio, quando non sia stato preventivamente convenuto dai Membri della Società.

Una Commissione permanente sarà costituita per ricevere ed esaminare le relazioni annuali dei mandatari e per dar parere al Consiglio in ogni materia relativa all'adempimento dei mandati.

ARTICOLO 23.

In conformità e nei limiti delle convenzioni internazionali vigenti o che saranno concluse in seguito, i Membri della Società:

a) procureranno di stabilire e mantenere eque ed umane condizioni di lavoro per gli uomini, le donne e i fanciulli, sia nel proprio paese, sia in tutti i paesi cui si estendono le loro relazioni di commercio ed industria; e a questo fine istituiranno e manterranno le organizzazioni internazionali occorrenti;

b) si impegnano ad assicurare un equo trattamento agli indigeni dei territori posti sotto il loro governo;

c) deferiranno alla Società l'alta sorveglianza sull'esecuzione degli accordi relativi alla tratta delle donne e dei fanciulli, al traffico dell'oppio e di altre sostanze nocive;

d) affideranno alla Società l'alta sorveglianza sul traffico delle armi e munizioni con i paesi nei quali tale sorveglianza è necessaria nel comune interesse;

e) prenderanno provvedimenti per assicurare e mantenere la libertà di comunicazioni e di transito, e un equo trattamento al commercio di tutti i Membri della Società; saranno tenute presenti, a questo riguardo, le speciali necessità delle regioni devastate dalla guerra del 1914-1918;

f) procureranno di prendere provvedimenti di carattere internazionale per la prevenzione e la repressione delle malattie.

ARTICOLO 24.

Tutti gli Uffici internazionali già istituiti per mezzo di trattati generali saranno posti sotto la direzione della Società, se le Parti contraenti vi consentano. Tutti gli Uffici internazionali della stessa specie e tutte le Commissioni che saranno istituite in seguito per il regolamento di materie di interesse internazionale, saranno posti sotto la direzione della Società.

In ogni materia di interesse internazionale regolata da convenzioni generali, che non sia però stata posta sotto la direzione di Uffici o Commissioni internazionali, il Segretariato della Società provvederà, coll'autorizzazione del Consiglio e conformemente al desiderio delle Parti, a raccogliere e distribuire ogni elemento utile di informazione, e presterà ogni altra assistenza necessaria o desiderabile.

Il Consiglio potrà inscrivere tra le spese del Segretariato quelle relative a qualunque Ufficio o Commissione posti sotto la direzione della Società.

ARTICOLO 25.

I Membri della Società convengono di incoraggiare e promuovere l'istituzione e la cooperazione di organizzazioni volontarie nazionali della Croce Rossa debitamente autorizzate, aventi per fine il miglioramento delle condizioni sanitarie, la prevenzione delle malattie e la mitigazione delle sofferenze nel mondo.

ARTICOLO 26.

Gli emendamenti al presente patto avranno effetto quando siano ratificati dai Membri della Società i cui rappresentanti compongono il Consiglio e dalla maggioranza di quelli i cui rappresentanti compongono l'Assemblea.

Nessun emendamento vincolerà un Membro della Società che dichiarerà di non accettarlo; ma in tal caso esso cesserà di far parte della Società.

ALLEGATO.

I.

MEMBRI FONDATORI DELLA SOCIETÀ DELLA NAZIONI.

STATI UNITI D'AMERICA.

BELGIO.

BOLIVIA.

BRASILE.

IMPERO BRITANNICO.

CANADÀ.

AUSTRALIA.

AFFRICA MERIDIONALE.

NUOVA ZELANDA.

INDIA.

CINA.

CUBA.

EQUATORE.
FRANCIA.
GRECIA.
GUATEMALA.
HAÏTI.
HEDJAZ.
HONDURAS.
ITALIA.
GIAPPONE.
LIBERIA.

NICARAGUA.
PANAMA.
PERÙ.
POLONIA.
PORTOGALLO.
RUMANIA.
STATO SERBO-CROATO-SLOVENO.
SIAM.
STATO CZEÇO-SLOVACCO.
URUGUAY.

STATI INVITATI A ADERIRE AL PATTO.

ARGENTINA.
CHILI.
COLUMBIA.
DANIMARCA.
SPAGNA.
NORVEGIA.
PARAGUAY.

PAESI BASSI.
PERSIA.
SALVADOR.
SVEZIA.
SVIZZERA.
VENEZUELA.

II.

**PRIMO SEGRETARIO GENERALE
DELLA SOCIETÀ DELLE NAZIONI.**

L'onorevole Sir James Eric DRUMMOND, K. C. M. G., C. B.

PARTE II.

FRONTIERE DELL'UNGHERIA.

ARTICOLO 27.

Le frontiere dell'Ungheria saranno determinate come segue (vedasi la carta allegata):

1° *Con l'Austria:*

Da un punto da scegliere circa un chilometro ad ovest di Antonienhof (est di

Tr. H.

45.

Kittsee), comune alle tre frontiere dell'Ungheria, dell'Austria e della Czecho-Slovacchia, verso sud fino alla quota 115, circa 8 chilometri a sud-ovest di Saint-Johann :

una linea da determinare sul terreno, che lasci interamente in territorio ungherese la ferrovia Karlburg-Csorna, passando ad ovest di Kr. Jahrndorf e di Wüst-Sommein, e ad est di Kittsee, D. Jahrndorf, Nickelsdorf e Andau;

quindi verso ovest, fino a un punto da scegliere sulla sponda meridionale del lago di Neusiedler, fra Holling e Hidegseg :

una linea da determinare sul terreno, che passi a sud di Pamhagen, lasciando in Ungheria tutto il canale di Einser e la ferrovia secondaria che si dirige a nord-ovest, partendo dalla stazione di Mexiko, traversi il lago di Neusiedler, e passi a sud dell'isola sulla quale si trova la quota 117;

quindi verso sud, fino alla quota 265 (Kamenje), circa due chilometri a sud-est di Nikitsch :

una linea da determinare sul terreno, che passi ad est di Zinkendorf e di Nikitsch e ad ovest di Nemet Peresztég e Kövesd;

quindi verso sud-ovest, fino alla quota 883 (Trott Kö), circa 9 chilometri a sud-ovest di Köszeg :

una linea da determinare sul terreno, che passi a sud-est di Locsmand, Olmod e Lieing, a nord-ovest di Köszeg e della strada che va di qui a Salamonfa;

quindi verso sud, fino alla quota 234, circa 7 chilometri a nord-nord-est di Pinkamindszent :

una linea da determinare sul terreno, che passi ad est di Rohoncz e Nagynarda, ad ovest di Butsching e Dozmat, poi per le quote 273, 260 e 241;

quindi, in direzione generale sud-ovest, fino alla quota 353, circa 6 chilometri a nord-nord-est di Szt Gotthard :

una linea da determinare sul terreno, che passi fra Nagysaroslak e Pinkamindszent, a sud dei villaggi di Karacsfa, Nemetbükkös e Zsamand, poi per la quota 323 (Hochkogel);

quindi verso sud-ovest, fino a un punto da determinare sullo spartiacque fra i bacini de Raba (Raab) e del Mur, circa due chilometri ad est di Toka, punto comune alle tre frontiere dell'Austria, dell'Ungheria e dello Stato serbo-croato-sloveno :

una linea da determinare sul terreno, che passi ad est dei villaggi di Rabakeresztur,

Nemetlak e Nagyfalva, ad ovest della strada Radkersburg-SztGotthard, e per la quota 353 (Janke B).

2° *Con lo Stato serbo-croato-sloveno.*

Dal punto predetto, verso est, fino alla quota 313, circa 10 chilometri a sud di Szt Gotthard :

una linea da determinare sul terreno, che segua, in generale, la linea che separa i bacini del Raba, a nord, e del Mur a sud ;

quindi verso sud, fino alla quota 295, circa 16 chilometri a nord-est di Muraszombat :

una linea da determinare sul terreno, che passi ad est di Nagydolany, Orihodos colla sua stazione ferroviaria, Kapornak, Domonkosfa e Kisszerdahely, a ovest di Kotormany e di Szemorocz, e per le quote 319 et 291 ;

quindi verso sud-est, fino alla quota 209, circa 3 chilometri ad ovest di Nemesnep :

una linea da determinare sul terreno, che segua, in generale, la linea che separa i bacini del Nemesnepi a nord e del Kebele a sud ;

quindi verso sud-sud-est, fino a un punto da scegliere sulla Lendva, a sud della quota 265 :

una linea da determinare sul terreno, che passi ad est di Kebeleszentmarton, Zsitkócz, Göntherhaza, Hidveg, Csente, Pincze, e ad ovest di Lendva-Jakabfa, Bodehaza, Gaborjanhaza, Dedes, Lendva-Ujfalu ;

quindi verso sud-est :

il corso della Lendva, a valle ;

poi il corso del Mur, a valle ;

quindi, fino al suo incontro con l'antico confine fra l'Ungheria e la Croazia-Slavonia, circa 1500 metri a monte del ponte della ferrovia da Gyekenyes a Kopruncza :

il corso della Drava, a valle ;

quindi verso sud-est, fino a un punto da scegliere, circa 9 chilometri ad est di Miholjacdolnji :

l'antico confine amministrativo fra l'Ungheria e la Croazia-Slavonia, modificato

in guisa da lasciare la ferrovia Gyekenyes-Barcs, insieme con la stazione di Gola, interamente in territorio ungherese;

quindi verso est, fino alla quota 93, circa 3 chilometri a sud-ovest di Baranyavar :

una linea da determinare sul terreno, che passi a nord di Torjancz, Löcs e Benge, e a sud di Kassad, Beremend con la sua stazione ferroviaria, e Illocska ;

quindi verso nord-est, fino a un punto del corso del Danubio da scegliere sul terreno, circa 8 chilometri a nord della quota 169 (Kisköszeg) :

una linea da determinare sul terreno, che passi ad ovest di Baranyavar, Föherczeglak (lasciando allo Stato serbo-croato-sloveno la ferrovia che collega questi due paesi al crocevia immediato, a nord di Baranyavar,) e Dalyok, ad est di Ivan-Darda, Sarok, Udvar e Izabellaföld con la sua ferrovia;

quindi, verso est-nord-est, fino a un punto del corso del Kigyos, circa 3 chilometri ad est-sud-est della stazione di Bacsmdaras :

una linea da determinare sul terreno che passi fra Herczegszanto e Bereg, poi segua in massima il corso del Kigyos, ma girando a nord di Rigycza ;

quindi, verso est-nord-est, fino a un punto da scegliere, del braccio morto della Tisza (Theiss) circa 5,500 metri a est-nord-est della stazione di Horgos :

una linea da determinare sul terreno, che passi a sud di Kun-Baja, tagli la ferrovia Szabadka-Bacsalmás, circa 1500 metri ad est della stazione di Csikera e la ferrovia Szabadka-Kiskunhalas, circa 3 chilometri a sud della stazione di Kelebia, passando a nord di Horgos e della sua stazione, e a sud di Röske-Szentmihályteleh ;

quindi verso sud-est, fino alla Tisza :

la linea mediana del braccio morto ;

quindi a monte, per circa 5 chilometri, fino a un punto da scegliere sul terreno :

il corso della Tisza ;

quindi, in direzione generale verso est, fino a un punto da scegliere sul terreno, circa 4 chilometri a sud-ovest della stazione di Kiszombor, approssimativamente ad est-sud-est della quota 84 e a sud-sud-ovest della quota 83, punto comune alle tre frontiere della Romania, dell'Ungheria e dello Stato serbo-croato-sloveno :

una linea da determinare sul terreno, che passi tra Gyala e Oszentivan, e tra Obeb e Kübekhaza.

3° Con la Romania.

Dal punto predetto, verso est-nord-est, fino a un punto da scegliere sul Maros, circa 3500 metri a monte del ponte della ferrovia tra Mako e Szeged :

una linea da determinare sul terreno ;

quindi verso sud-est, poi verso nord-est, fino a un punto da scegliere, circa un chilometro a sud della stazione di Nagylak :

il corso del Maros, a monte ;

quindi verso nord-est, fino al saliente che fa il confine amministrativo fra i comitati di Csanad e Arad, a nord-nord-ovest di Nemetpereg :

una linea, da determinare sul terreno, che passi fra Nagylak e la sua stazione ferroviaria ;

quindi verso est-nord-est, fino a un punto da scegliere sul terreno fra Battonya e Tornya :

il confine amministrativo, passando a nord di Nemetpereg e di Kispereg ;

quindi, fino alla quota 123, situata circa 1,200 metri ad est di Magosliget, punto comune alle tre frontiere della Romania, della Ceco-Slovacchia (territorio ruteno) e dell'Ungheria :

una linea, da determinare sul terreno, che passi ad ovest di Nagyvarjas, Kisvarjas, e Nagyiratos; ad est di Dombegyhaz, Kevermes ed Elek; ad ovest di Otlaka, Nagy-Pel, Gyula-Varsand, Ant ed Illye; ad est di Gyula-Vari, Gyula e Kötégyan; tagli la ferrovia Nagyszalonta-Gyula, circa 12 chilometri da Nagyszalonta, e tra le due biforcazioni formate dall'incrocio di questa ferrovia con la Szeghalom-Erdögyarak; passi ad est di Mehkerek, ad ovest di Nagyszalonta e Marczihaza, ad est di Geszt, ad ovest di Atyas, Olah-Szt-Miklos e Rojt, ad est di Ugra e Harsany, ad est di Körösszeg e Koros-Tarjan, ad est di Szakal e Berek-Böszörmeny, ad ovest di Bors, ad est di Artand, ad ovest di Nagy-Szanto, ad est di Nagy-Kereki,

ad ovest di Pelbarthida e Bihardioszeg, ad est di Kis-Marja, ad ovest di Csokaly, ad est di Nagyleta e Almosd, ad ovest di Er-Selind, ad est di Bagamer, ad ovest di Er-Kenez ed Ermihalyfalva, ad est di Szt-György-Abrany e Peneszlek, ad ovest di Szanizlo, Bere-Csomaköz, Feny, Csanalos, Börvely e Domahida, ad est di Vallaj, ad ovest di Csenger-Bagos e Ovari, ad est di Csenger-Ujfalu, ad ovest di Dara, ad est di Csenger e Komlod-Totfalu, ad ovest di Pete, ad est di Nagy-Gecz, ad ovest di Szaraz-Berek, ad est di Mehtelek; Garbolcz e Nagy-Hodos, ad ovest di Fertös-Almas, ad est di Kis-Hodos, ad ovest di Nagy-Palad, ad est di Kis-Palad e di Magosliget.

4° *Con lo Stato czeco-slovacco.*

Dalla quota 123 sopra descritta, verso nord-ovest, fino a un punto da scegliere sul corso del Batar, circa 1,200 metri ad est di Magosliget:

una linea da determinare sul terreno;

quindi, a valle, il corso di questo fiume, poi quello della Tisza, a valle, fino a un punto da scegliere sul terreno, passato Badalo, presso questo villaggio;

quindi, verso nord-nord-ovest, fino a un punto da scegliere sul terreno a nord-est di Darocz:

una linea da determinare sul terreno, in modo da lasciare in territorio ruteno dello Stato czeco-slovacco: Badalo, Csoma, Macsola, Asztely, Deda, e in territorio ungherese Bereg-Surany e Darocz;

quindi, verso nord-ovest fino alla confluenza del Fekete Viz con la Csaronda:

una linea da determinare sul terreno, che passi per la quota 179, lasciando in territorio ruteno Mezö Kaszony, Lonyay Tn., Degenfeld Tn., Hetyen, Horvathi Tn., Komjathy Tn., e in territorio ungherese Kerek Gorond Tn., Berki Tn. e Barabas;

quindi, a valle, il corso della Csaronda fino a un punto da scegliere sul terreno, a monte del confine amministrativo fra le provincie di Szabolcs e Bereg;

quindi, verso ovest, fino al corso della Tisza nel punto in cui il confine amministrativo predetto, venendo dalla riva destra, lo attraversa:

una linea da determinare sul terreno;

quindi, a valle, fino a un punto da scegliere sul terreno, ad est-sud-est di Tarkany:

il corso della Tisza;

quindi, in direzione generale verso ovest, fino a un punto della corso del Ronyva, situato circa 3.700 metri a nord del ponte, fra la città e la stazione di Satoralja-Ujhely :

una linea da determinare sul terreno, in modo da lasciare alla Czecho-Slovacchia : Tarkany, Perbenyik, Orös, Kis-Kövesd, Bodrog-Szerdahely, Bodrog-Szog e Borst, e all'Ungheria : Damóc, Laca, Rozvagy, Pacin, Karos, e Felső-Berecki; che traversi il Bodrog, tagliando il triangolo formato dalle linee ferroviarie a sud-est di Satoralja-Ujhely, passando ad est di questa città, in guisa da lasciare in territorio czecho-slovacco tutta la ferrovia Kassa-Csap;

quindi, a monte, fino a un punto presso la quota 125, circa 1.500 metri a sud di Alsomihalyi :

il corso del Ronyva ;

quindi, verso nord-ovest, fino a un punto sull'Hernad, di fronte alla quota 167, sulla riva destra, a sud-ovest di Abaujnasad :

una linea da determinare sul terreno, che segua, in generale, lo spartiacque tra i bacini del Ronyva ad est e del Bozsva ad ovest, passando circa due chilometri ad est di Pusztafalu, piegando alla quota 896 verso sud-ovest, attraversando la strada Kassa-Satoralja alla quota 424 e passando a sud di Abaujnasad ;

quindi, a valle, fino a un punto da scegliere sul terreno, circa 1.500 metri a sud-ovest di Abaujvar :

il corso dell' Hernad ;

quindi, verso ovest fino alla quota 330, circa 1.500 metri a sud-sud-ovest di Pereny :

una linea da determinare sul terreno, in modo da lasciare alla Czecho-Slovacchia i villaggi di Miglecznemeti e Pereny, e all'Ungheria il villaggio di Tornyosnemeti ;

quindi, verso ovest, fino alla quota 291, circa 3.500 metri a sud-est di Janok :

lo spartiacque tra i bacini del Bodva a nord e del Rakacza a sud, lasciando in territorio ungherese la strada sulla cresta a sud-est di Buzita ;

quindi, verso ovest-nord-ovest fino alla quota 431, circa 3 chilometri a sud-ovest di Torna :

una linea da determinare sul terreno, in modo da lasciare alla Czecho-Slovacchia Janok, Tornahorvati e Bodvavendegi, e all' Ungheria Tornaszentjakab e Hidve-gardo ;

quindi, verso sud-ovest, fino alla quota 365, circa 12 chilometri a sud-sud-est di Pelsöcz :

una linea da determinare sul terreno, che passi per le quote 601, 381 (sulla strada Rozsnyo-Edeleny), 557 e 502 ;

quindi, verso sud-sud-ovest, fino alla quota 305, circa 7 chilometri a nord-ovest di Putnok :

lo spartiacque tra i bacini del Sajó, ad ovest, del Kelemeri e del Szuha ad est ;

quindi, verso sud-sud-ovest, fino alla quota 278, a sud della confluenza del Sajó con la Rima :

una linea da determinare sul terreno, in modo da lasciare la stazione di Banreve all' Ungheria, e permettere la costruzione, all'occorrenza, in territorio ceco-slovacco, di un raccordo fra le due linee di Pelsöcz e Losonc ;

quindi, verso sud-ovest, fino alla quota 485, circa 10 chilometri ad est-nord-est di Salgotarjan :

una linea da determinare sul terreno, che segua, in generale, lo spartiacque tra i bacini del Rima a nord, del Hangony e del Tarna a sud ;

quindi, verso ovest-nord-ovest, fino alla quota 727 :

una linea da determinare sul terreno, in modo da lasciare all' Ungheria i villaggi e le miniere di Salgó e di Zagyva-Rona, passando a sud della stazione di Somos-Ujfalu ;

quindi, verso nord-ovest, fino alla quota 391, circa 7 chilometri ad est di Litke :

una linea che segua, in generale, la cresta che limita a nord-est il bacino del Dobroda, passando per la quota 446 ;

quindi, verso nord-ovest, fino ad un punto del corso dell' Eipel (Ipoly), da scegliere sul terreno, circa 1,500 metri a nord-est di Tarnocz :

una linea da determinare sul terreno, che passi per la quota 312 e fra Tarnocz e Kalonda ;

quindi, verso sud-ovest fino a un punto da scegliere sul gomito dell' Eipel, circa un chilometro a sud di Tesmag :

il corso dell' Eipel, a valle ;

quindi, verso ovest, fino a un punto da scegliere sul corso dell' Eipel, circa un chilometro ad ovest di Tesa :

una linea da determinare sul terreno, che passi a sud della stazione di Ipolysag, e lasci interamente in territorio ceco-slovacco la ferrovia da Ipolysag a Csata e la biforcazione verso Korpona (Karpfen), lasciando all' Ungheria Bernece e Tesa ;

quindi verso sud, fino alla sua confluenza col Danubio :

il corso dell' Eipel, a valle ;

quindi, a monte, fino a un punto da stabilire, circa due chilometri ad est di Antonienhof (est di Kittsee) :

il corso principale di navigazione del Danubio ;

quindi, verso ovest, fino a un punto da stabilire, circa un chilometro ad ovest di Antonienhof (est di Kittsee), punto comune alle tre frontiere dell' Austria, dell'Ungheria e della Czecho-Slovacchia :

una linea da determinare sul terreno.

ARTICOLO 28.

Le frontiere descritte nel presente trattato sono tracciate, nelle parti già stabilite, sulla carta a 1/1.000.000, allegata al trattato medesimo. In caso di divergenza fra il testo e la carta, il testo farà fede.

ARTICOLO 29.

Queste frontiere saranno tracciate sul terreno da Commissioni di delimitazione, la composizione delle quali è stabilita in questo trattato, o sarà stabilita in un trattato ulteriore fra le principali Potenze alleate e associate, e gli Stati interessati o uno di essi.

Esse avranno ampia autorità, non solo per la determinazione dei tratti di frontiera definiti come « linee da determinare sul terreno », ma anche, se uno degli Stati interessati ne fa domanda e se la Commissione lo riconosce opportuno, per la revisione dei tratti definiti da confini amministrativi, salvo per le frontiere internazionali esistenti in agosto 1914, per le quali il compito delle Commissioni si limiterà al riconoscimento dei pali e dei termini. Esse cercheranno, in questi due casi, di seguire nel modo più approssimativo le definizioni date dai trattati, tenendo conto, per quanto è possibile, dei confini amministrativi e degli interessi economici locali.

Le decisioni delle Commissioni saranno prese a maggioranza, e saranno obbligatorie per le Parti interessate.

Le spese delle Commissioni saranno a carico, a parti eguali, dei due Stati interessati.

ARTICOLO 30.

Per quanto concerne le frontiere determinate da un corso d'acqua, i termini « corso » o « canale », usati nelle descrizioni del presente trattato, significano, trattandosi di fiumi non navigabili, la linea mediana del corso d'acqua o del suo braccio principale; nel caso di fiumi navigabili, la linea mediana del canale di navigazione principale. Tuttavia spetterà alle Commissioni di delimitazione previste dal presente

trattato di precisare se la linea di frontiera seguirà, negli eventuali spostamenti, il corso o il canale così definito, o se sarà determinata in maniera definitiva dalla posizione del corso o del canale, al momento dell'entrata in vigore del presente trattato.

ARTICOLO 31.

Gli Stati interessati s'impegnano a fornire alle Commissioni tutti i documenti necessari ai loro lavori: specialmente le copie autentiche dei processi verbali di delimitazione delle frontiere attuali od antiche, tutte le carte esistenti, a grande scala, i dati geodetici, le levate eseguite e non ancora pubblicate, le informazioni sugli spostamenti dei corsi d'acqua assunti come frontiere.

Essi si impegnano inoltre a ordinare alle autorità locali e a comunicare alle Commissioni qualsiasi documento, in specie piante, atti catastali, libri fondiari, e di fornire loro, a richiesta, qualsiasi informazione necessaria sulle proprietà, sulle correnti economiche ed altro.

ARTICOLO 32.

Gli Stati interessati si impegnano a provvedere, direttamente o per il tramite delle autorità locali, per tutto quanto concerne il trasporto, l'alloggio, la mano d'opera, i materiali (pali, termini) necessari alle Commissioni di delimitazione per il compimento della loro missione.

ARTICOLO 33.

Gli Stati interessati si impegnano a far rispettare i riferimenti trigonometrici, segnali, pali e termini di frontiera, posti dalla Commissione.

ARTICOLO 34.

I termini saranno posti in vista l'uno dell'altro; saranno numerati, e la loro posizione e il loro numero saranno riportati sopra un documento cartografico.

ARTICOLO 35.

I processi-verbali definitivi di delimitazione, le carte e i documenti annessi saranno redatti in triplice originale: due dei quali saranno trasmessi ai Governi degli Stati limitrofi, e il terzo al Governo della Repubblica francese, che ne curerà la spedizione in copia autentica alle Potenze firmatarie del presente trattato.

PARTE III.
CLAUSOLE POLITICHE.

SEZIONE I.

ITALIA.

ARTICOLO 36.

L'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, a favore dell'Italia, a ogni diritto e titolo che potesse vantare sui territori dell'antica Monarchia austro-ungarica riconosciuti come facenti parte dell'Italia in conformità dell'articolo 36, comma 1°, del trattato di pace concluso il 10 settembre 1919 tra le Potenze alleate e associate e l'Austria.

ARTICOLO 37.

Nessuna somma sarà dovuta dall'Italia per la presa di possesso del « Palazzo Venezia » a Roma.

ARTICOLO 38.

L'Ungheria restituirà all'Italia, entro tre mesi, tutti i vagoni appartenenti alle ferrovie italiane che prima dell'inizio della guerra erano passati in Austria e che si trovano attualmente in Ungheria.

ARTICOLO 39.

In deroga all'articolo 252, parte X (Clausole economiche) del presente trattato, coloro che avevano la propria dimora abituale nei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica trasferiti all'Italia in conformità dell'articolo 36, comma 1°, del trattato di pace con l'Austria, e che durante la guerra si sono trovati fuori dei territori della detta Monarchia, o sono stati imprigionati, internati o allontanati, profitteranno integralmente delle disposizioni di cui agli articoli 235 e 236, parte X (Clausole economiche) di questo trattato.

ARTICOLO 40.

Le sentenze pronunciate in materia civile e commerciale, dopo il 4 agosto 1914, dai tribunali dei territori trasferiti all'Italia in conformità dell'articolo 36, comma 1°, del trattato di pace con l'Austria, tra gli abitanti dei detti territori e i sudditi dell'antico regno d'Ungheria, non saranno esecutive se non in seguito a dichiarazione di *exequatur*, pronunciata dai nuovi tribunali corrispondenti dei territori in questione.

Tutte le sentenze pronunciate dopo il 4 agosto 1914, per crimini o delitti politici, dalle autorità giudiziarie dell'antica Monarchia austro-ungarica, contro cittadini italiani, compresi coloro che acquisteranno la cittadinanza italiana in conformità del trattato di pace con l'Austria, saranno considerate nulle.

SEZIONE II.

STATO SERBO-CROATO-SLOVENO.

ARTICOLO 41.

L'Ungheria riconosce, come hanno già fatto le Potenze alleate e associate, la piena indipendenza dello Stato serbo-croato-sloveno.

ARTICOLO 42.

L'Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a favore dello Stato serbo-croato-sloveno, a ogni diritto e titolo sui territori della antica Monarchia austro-ungarica situati al di là delle frontiere dell'Ungheria come sono descritte all'articolo 27, parte II (Frontiere dell'Ungheria), riconosciuti come facenti parte dello Stato serbo-croato-sloveno col presente trattato o coi trattati che saranno conclusi per completare il presente assetto.

ARTICOLO 43.

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dallo Stato serbo-croato-sloveno e uno dall'Ungheria, sarà costituita entro quindici giorni dall'entrata in vigore del presente trattato, per stabilire sui luoghi il tracciato della linea di frontiera descritta dall'articolo 27, n. 2, parte II (Frontiere dell'Ungheria).

ARTICOLO 44.

Lo Stato serbo-croato-sloveno riconosce e conferma di fronte all'Ungheria l'impegno di consentire alla inserzione in un trattato con le principali Potenze alleate e associate, delle disposizioni da queste Potenze stimate necessarie a proteggere nello Stato serbo-croato-sloveno gli interessi degli abitanti che differiscono dalla maggioranza della popolazione per razza, lingua o religione, la libertà di transito e un equo regime per il commercio delle altre nazioni.

La proporzione e la natura degli oneri finanziari dell'Ungheria, che lo Stato serbo-croato-sloveno dovrà assumere in ragione del territorio posto sotto la sua sovranità, saranno stabilite in conformità dell'articolo 186, parte IX (Clausole finanziarie) del presente trattato.

Le questioni che non fossero definite dal presente trattato e che potessero derivare dalla cessione del detto territorio saranno definite da convenzioni ulteriori.

SEZIONE III.

ROMANIA.

ARTICOLO 45.

L'Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a favore della Romania, a ogni diritto e titolo sui territori della antica Monarchia austro-ungarica situati al di là delle proprie frontiere, come sono descritte all'articolo 27, parte II (Frontiere dell'Ungheria), riconosciuti come facenti parte della Romania col presente trattato o coi trattati che saranno conchiusi per completare il presente assetto.

ARTICOLO 46.

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dalla Romania e uno dall'Ungheria, sarà costituita entro quindici giorni dall'entrata in vigore del presente trattato, per stabilire sui luoghi il tracciato della linea di frontiera descritta dall'articolo 27, n. 3, parte II (Frontiere dell'Ungheria).

ARTICOLO 47.

La Romania riconosce e conferma di fronte all'Ungheria l'impegno di consentire alla inserzione, in un trattato con le principali Potenze alleate e associate, delle disposizioni da queste Potenze stimate necessarie a tutelare in Romania gli interessi degli abitanti che differiscono dalla maggioranza della popolazione per razza, per religione o per lingua, la libertà del transito e un equo regime per il commercio delle altre nazioni.

La proporzione e la natura degli oneri finanziari dell'Ungheria, che la Romania dovrà assumere in ragione del territorio posto sotto la sua sovranità, saranno stabilite in conformità dell'articolo 186, parte IX (Clausole finanziarie) del presente trattato.

La questioni che non fossero definite dal presente trattato e che potessero derivare dalla cessione del detto territorio saranno definite da convenzioni ulteriori.

SEZIONE IV.

STATO CZECO-SLOVACCO.

ARTICOLO 48.

L'Ungheria riconosce, come hanno già fatto le Potenze alleate e associate, la piena indipendenza dello Stato czeco-slovacco, che comprenderà il territorio autonomo dei Ruteni a sud dei Carpazi.

ARTICOLO 49.

L'Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a favore dello Stato czecho-slovacco, a ogni diritto e titolo sui territori dell'antica Monarchia austro-ungarica, situati al di là delle proprie frontiere, come sono determinate all'articolo 27, parte II (Frontiere dell'Ungheria) e riconosciuti col presente trattato, o coi trattati che saranno conclusi per completare il presente assetto, come facenti parte dello Stato czecho-slovacco.

ARTICOLO 50.

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dallo Stato czecho-slovacco e uno dall'Ungheria, sarà costituita entro quindici giorni dall'entrata in vigore del presente trattato, per determinare sui luoghi il tracciato della linea di frontiera stabilita all'articolo 27, n. 4, parte II (Frontiere dell'Ungheria).

ARTICOLO 51.

Lo Stato czecho-slovacco si impegna a non costruire alcun' opera militare sulla parte del suo territorio situata sulla destra del Danubio, a sud di Bratislava (Presburgo).

ARTICOLO 52.

La proporzione e la natura degli oneri finanziari dell'Ungheria, che lo Stato czecho-slovacco dovrà assumere in ragione del territorio posto sotto la sua sovranità, saranno stabilite in conformità dell'articolo 186, parte IX (Clausole finanziarie) del presente trattato.

Convenzioni ulteriori definiranno le questioni non definite dal presente trattato, che potessero derivare dalla cessione del detto territorio.

SEZIONE V.

FIUME.

ARTICOLO 53.

L'Ungheria rinuncia a ogni diritto e titolo su Fiume e sui territori adiacenti, appartenenti all'antico Regno di Ungheria e compresi nei confini che saranno stabiliti in seguito.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere le stipulazioni contenute relativamente a questi territori, in specie per quanto concerne la cittadinanza degli abitanti, nei trattati destinati a completare il presente assetto.

SEZIONE VI.

PROTEZIONE DELLE MINORANZE.

ARTICOLO 54.

L'Ungheria si impegna a ciò che le stipulazioni contenute in questa sezione siano riconosciute come leggi fondamentali, e che nessuna legge, regolamento o atto ufficiale siano in contraddizione o in opposizione con esse, nè contro di esse prevalgano.

ARTICOLO 55.

L'Ungheria si impegna ad assicurare piena e intera protezione della vita e della libertà a tutti i suoi abitanti, senza distinzione di nascita, di nazionalità, di lingua, di razza o di religione.

Tutti gli abitanti dell'Ungheria avranno diritto al libero esercizio, pubblico e privato, di ogni fede, religione o confessione, le cui pratiche non sieno incompatibili con l'ordine pubblico e il buon costume.

ARTICOLO 56.

L'Ungheria riconosce come propri sudditi, di pieno diritto e senza bisogno di alcuna formalità, tutti coloro che al momento dell'entrata in vigore del presente trattato avranno la pertinenza nel territorio ungherese e non saranno cittadini di uno Stato diverso.

ARTICOLO 57.

La cittadinanza ungherese sarà acquistata di pieno diritto, per il solo fatto della nascita in territorio ungherese, da chiunque non possenga per nascita una cittadinanza diversa.

ARTICOLO 58.

Tutti i sudditi ungheresi saranno eguali davanti alla legge e godranno di eguali diritti civili e politici, senza distinzione di razza, di lingua o di religione.

La differenza di religione, fede o confessione non dovrà nuocere ad alcun suddito ungherese nel godimento dei diritti civili e politici, in specie per quanto concerne l'ammissione ai pubblici impieghi, funzioni ed onori, o l'esercizio delle varie professioni ed industrie.

Nessuna restrizione sarà imposta al libero uso di qualsiasi lingua, da parte di qualsiasi suddito ungherese, nelle relazioni private, nel commercio, nella religione nella stampa o in pubblicazioni d'ogni genere, o nelle adunanze pubbliche.

Nonostante il riconoscimento, da parte del Governo ungherese di, una lingua uffi-

ciali, saranno accordate egue facilitazioni ai sudditi ungheresi di lingua diversa, per l'uso della propria lingua, sia oralmente, sia in scritto, davanti ai tribunali.

I sudditi ungheresi appartenenti a minoranze etniche, di religione o di lingua, godranno dello stesso trattamento e delle stesse garanzie, in diritto ed in fatto, accordate agli altri sudditi ungheresi. In specie, essi avranno eguale diritto di fondare, dirigere e amministrare a proprie spese opere di beneficenza, di culto o di carattere sociale, scuole e altri istituti d'educazione, col diritto di usarvi la propria lingua e di esercitarvi liberamente il proprio culto.

ARTICOLO 59.

Per quanto concerne il pubblico insegnamento, il Governo ungherese provvederà perchè, nelle città e distretti nei quali risiede una notevole proporzione di sudditi ungheresi di lingua diversa dalla ungherese, siano concesse facilitazioni adeguate per assicurare che, nelle scuole primarie, ai figli di questi sudditi ungheresi l'istruzione sia impartita nella loro lingua. Questa stipulazione non impedirà al Governo ungherese di rendere obbligatorio nelle dette scuole l'insegnamento della lingua ungherese.

Nella città e nei distretti dove esiste una considerevole proporzione di sudditi ungheresi appartenenti a minoranze etniche, di religione o di lingua, sarà assicurata a tali minoranze un'equa partecipazione nel godimento e nell'uso delle somme che fossero assegnate su fondi pubblici dai bilanci dello Stato, dei municipi o di altre amministrazioni, a scopo educativo, religioso o di beneficenza.

ARTICOLO 60.

L'Ungheria consente che le stipulazioni degli articoli precedenti della presente sezione, in quanto riguardano persone appartenenti a minoranze di razza, di religione o di lingua, costituiscano obbligazioni d'interesse internazionale e siano poste sotto la garanzia della Società delle Nazioni. Le dette stipulazioni non potranno esser modificate senza il consenso della maggioranza del Consiglio della Società delle Nazioni. Le Potenze alleate e associate rappresentate nel Consiglio s'impegnano dal canto loro a non rifiutare il proprio assenso a qualsiasi modificazione dei detti articoli, debitamente approvata dalla maggioranza del Consiglio della Società.

L'Ungheria consente che qualsiasi membro del Consiglio della Società delle Nazioni possa segnalare all'attenzione del Consiglio ogni infrazione o pericolo d'infrazione a una qualunque delle suddette obbligazioni, e che il Consiglio possa compiere quegli atti e dare quelle direttive che stimerà più adatte e più efficaci, secondo le circostanze.

L'Ungheria consente inoltre che, in caso di divergenza d'opinioni, su questioni di diritto o di fatto concernenti questi articoli, fra il Governo ungherese e una delle principali Potenze alleate e associate o delle altre Potenze facenti parte del Consiglio della Società delle Nazioni, questa divergenza sia considerata come una controversia di carattere internazionale, a termini dell'articolo 14 del patto della Società. Il Governo ungherese consente che ogni controversia di tal genere sia deferita, se l'altra Parte lo

richiede, alla Corte permanente di giustizia internazionale. La decisione sarà irappellabile e avrà la stessa efficacia e lo stesso valore di una decisione pronunciata in virtù dell'articolo 13 del patto.

SEZIONE VII.

CLAUSOLE RELATIVE ALLA CITTADINANZA.

ARTICOLO 61.

Chiunque abbia la pertinenza in un territorio che faceva parte dei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica acquisterà di pieno dritto, ad esclusione della cittadinanza ungherese, la cittadinanza dello Stato che esercita la sovranità sul territorio predetto.

ARTICOLO 62.

Nonostante la disposizione dell'articolo 61, coloro che hanno acquistato la pertinenza dopo il 1° gennaio 1910 nei territori trasferiti allo Stato serbo-croato-sloveno o allo Stato ceco-slovacco in virtù del presente trattato, non acquisteranno la cittadinanza dei detti Stati se non a condizione di ottenere il consenso dell'uno o dell'altro, rispettivamente.

Se il consenso di cui al comma precedente non è chiesto o è negato, le persone di cui si tratta acquisteranno di pieno dritto la cittadinanza dello Stato che esercita la sovranità sul territorio nel quale avevano una pertinenza anteriore.

ARTICOLO 63.

I maggiori di 18 anni che perdono la cittadinanza ungherese e acquistano di pieno dritto una nuova cittadinanza, a norma dell'articolo 61, avranno facoltà, durante un anno dalla entrata in vigore del presente trattato, di optare per la cittadinanza dello Stato in cui avevano la pertinenza prima di acquistarla nel territorio trasferito.

L'opzione del marito implicherà quella della moglie e l'opzione dei genitori quella dei figli minori di 18 anni.

Coloro che hanno esercitato questo dritto dovranno, entro i dodici mesi seguenti, trasportare il proprio domicilio nello Stato a favore del quale avranno fatto l'opzione.

Potranno conservare i beni immobili che posseggono nel territorio dello Stato in cui avevano il proprio domicilio prima dell'opzione. Potranno portar con sé i propri beni mobili di ogni specie, senza che sia loro imposto perciò alcun diritto o tassa, di uscita o di entrata.

ARTICOLO 64.

Coloro che hanno la pertinenza in un territorio facente parte dell'antica Monarchia austro-ungarica e che differiscono per razza e per lingua dalla maggioranza della

popolazione potranno, entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, optare per l'Austria, per l'Ungheria, per l'Italia, per la Polonia, per la Romania, per lo Stato serbo-croato-sloveno, o per lo Stato ceco-slovacco, secondo che la maggioranza della popolazione vi sia composta di persone che parlano la stessa lingua e appartengono alla stessa razza. Le disposizioni dell'articolo 63, relative al diritto di opzione, si applicheranno all'esercizio del diritto riconosciuto in questo articolo.

ARTICOLO 65.

Le Alte Parti contraenti si impegnano a non porre alcun impedimento all'esercizio del diritto di opzione stabilito nel presente trattato o nei trattati conchiusi tra le Potenze alleate e associate e la Germania, l'Austria o la Russia, o fra due o più delle Potenze alleate e associate predette, a fine di permettere a chi vi ha interesse l'acquisto di qualsiasi cittadinanza diversa che gli sia accessibile.

ARTICOLO 66.

Le donne maritate seguiranno la condizione del marito e i figli minori di 18 anni quella dei genitori, per tutto quanto concerne l'applicazione delle disposizioni che precedono.

SEZIONE VIII.

CLAUSOLE POLITICHE

RELATIVE AD ALCUNI PAESI D'EUROPA.

1. BELGIO.

ARTICOLO 67.

L'Ungheria, riconoscendo che i trattati del 19 aprile 1839, che stabilivano il regime del Belgio prima della guerra, non corrispondono più alle circostanze attuali, consente, per quanto la concerne, all'abrogazione dei trattati predetti e s'impegna fin d'ora a riconoscere e osservare tutte le convenzioni, qualsiasi, che le principali Potenze alleate e associate, o alcune di esse, potranno concludere coi Governi del Belgio o dei Paesi Bassi, in sostituzione di quei detti trattati. Se la sua adesione formale a queste convenzioni o a qualcuna delle disposizioni in esse contenute fosse richiesta, l'Ungheria s'impegna fin d'ora a darla.

2. LUSSEMBURGO.

ARTICOLO 68.

L'Ungheria dichiara di consentire, in quanto la concerne, all'abrogazione del regime di neutralità del Granducato del Lussemburgo e accetta preventivamente tutti gli accordi internazionali che saranno conclusi dalle Potenze alleate e associate circa il Granducato.

3. SCHLESWIG.

ARTICOLO 69.

L'Ungheria dichiara di riconoscere, in quanto la concerne, tutte le disposizioni convenute tra le Potenze alleate e associate, e la Germania, circa i territori di cui il trattato del 30 ottobre 1864 aveva imposto alla Danimarca l'abbandono.

4. TURCHIA E BULGARIA.

ARTICOLO 70.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere e ad accettare, in quanto la concerne, tutti gli accordi che le Potenze alleate e associate concluderanno o hanno concluso con la Turchia e con la Bulgaria relativamente ai diritti, interessi e privilegi di qualunque specie che l'Ungheria o i sudditi ungheresi potrebbero pretendere in Turchia o in Bulgaria, e che non sono oggetto delle disposizioni del presente trattato.

5. AUSTRIA.

ARTICOLO 71.

L'Ungheria rinuncia in favore dell'Austria a tutti i suoi diritti e titoli sui territori dell'antico Regno d'Ungheria posti al di là delle proprie frontiere, come sono descritte all'articolo 27, n. 1, parte II (Frontiere dell'Ungheria).

Una Commissione composta di sette membri, cinque dei quali saranno nominati dalle principali Potenze alleate e associate, uno dall'Austria e uno dall'Ungheria, sarà

costituita entro quindici giorni dall'entrata in vigore del presente trattato, per determinare sul terreno il tracciato della frontiera predetta.

La cittadinanza degli abitanti dei territori a cui questo articolo si riferisce sarà regolata in conformità degli articoli 61 e 63 a 66.

6. RUSSIA E STATI RUSSI.

ARTICOLO 72.

1. L'Ungheria riconosce e s'impegna a rispettare, come permanente ed inalienabile, l'indipendenza di tutti i territori che facevano parte dell'antico Impero di Russia il 1° agosto 1914.

In conformità delle disposizioni contenute nell'articolo 193, parte IX (Clausole finanziarie) e nell'articolo 227, parte X (Clausole economiche) del presente trattato, l'Ungheria riconosce definitivamente, per quanto la concerne, l'annullamento dei trattati di Brest-Litowsk, e di tutti gli altri accordi o convenzioni concluse dal cessato Governo austro-ungarico col Governo massimalista di Russia.

Le Potenze alleate e associate riservano espressamente i diritti della Russia a ottenere dall'Ungheria tutte le restituzioni e riparazioni fondate sui principi del presente trattato.

2. L'Ungheria s'impegna a riconoscere la piena validità di qualsiasi trattato od accordo che le Potenze alleate e associate fossero per concludere con gli Stati che si sono costituiti o si costituiranno, in tutto o in parte, sul territorio dell'antico Impero di Russia, come esisteva il 1° agosto 1914, e a riconoscere le frontiere dei detti Stati, come saranno stabilite nei detti trattati ed accordi.

SEZIONE IX.

DISPOSIZIONI GENERALI.

ARTICOLO 73.

L'indipendenza dell'Ungheria è inalienabile, senza il consenso del Consiglio della Società delle Nazioni. L'Ungheria si impegna per conseguenza ad astenersi, salvo il consenso del detto Consiglio, da qualsiasi atto che direttamente o indirettamente possa compromettere in qualunque modo la sua indipendenza: specialmente partecipando agli affari di uno Stato diverso, fino alla sua ammissione nella Società delle Nazioni.

ARTICOLO 74.

L'Ungheria dichiara fin d'ora di riconoscere e accettare le frontiere dell'Austria, della Bulgaria, della Grecia, della Polonia, della Romania, dello Stato serbo-croato-sloveno e dello Stato ceco-slovacco, come saranno stabilite dalle principali Potenze alleate e associate.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere il pieno valore dei trattati di pace e delle convenzioni addizionali che sono o saranno conclusi dalle Potenze alleate e associate con le Potenze che hanno combattuto a fianco dell'antica Monarchia austro-ungarica, ad accettare le disposizioni che sono state o saranno prese circa i territori dell'antico Impero germanico, dell'Austria, del Regno di Bulgaria e dell'Impero ottomano, e a riconoscere i nuovi Stati nelle loro frontiere, in tal guisa stabilite.

ARTICOLO 75.

L'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, a favore delle principali Potenze alleate e associate, a tutti i suoi diritti e titoli sui territori che appartenevano all'antica Monarchia austro-ungarica, situati al di là delle sue nuove frontiere, come sono descritte all'articolo 27, parte II (Frontiere dell'Ungheria), che non sono attualmente oggetto di alcun'altra stipulazione.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere le disposizioni che le principali Potenze alleate e associate prenderanno riguardo a tali territori, specialmente per ciò che concerne la cittadinanza degli abitanti.

ARTICOLO 76.

Nessun abitante dei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica potrà essere perseguito o molestato, a causa del suo contegno politico, dal 28 luglio 1914 fino al riconoscimento definitivo della sovranità sui detti territori, o a causa della determinazione della sua cittadinanza in virtù del presente trattato.

ARTICOLO 77.

Il Governo Ungherese consegnerà senza indugio ai Governi alleati e associati gli archivi, registri, piani, titoli e documenti di qualsiasi specie, appartenenti alle amministrazioni civili, militari, finanziarie, giudiziarie o d'altro genere dei territori ceduti. Se alcuni dei detti documenti, archivi, registri, titoli o piani fossero stati trasferiti altrove, saranno restituiti dal Governo ungherese, a richiesta dei Governi alleati e associati che vi hanno interesse.

Qualora gli archivi, registri, piani, titoli e documenti predetti, che non abbiano carattere militare, riguardasse anche le amministrazioni ungheresi, e non potesse

per conseguenza esserne fatta consegna senza danno di queste, l'Ungheria si impegna, a condizione di reciprocità, a darne comunicazione ai Governi delle Potenze alleate e associate che vi hanno interesse.

ARTICOLO 78.

Sarà provveduto per convenzioni speciali fra l'Ungheria e ciascuno degli Stati a cui sono trasferiti territori dell'antico Regno d'Ungheria, o che sono sorti dallo smembramento dell'antica Monarchia austro-ungarica, al regolamento degli interessi degli abitanti, specie per quanto concerne i diritti civili, il commercio e l'esercizio delle professioni.

PARTE IV.

INTERESSI UNGHERESI FUORI D'EUROPA.

ARTICOLO 79.

Oltre le sue frontiere, come sono determinate dal presente trattato, l'Ungheria rinuncia, in quanto la concerne, a qualsiasi diritto, titolo o privilegio, su qualunque territorio fuori d'Europa che appartenesse all'antica Monarchia austro-ungarica o ai suoi alleati, e relativamente al medesimo, e a qualsiasi diritto, titolo o privilegio che abbia potuto appartenere, a qualunque titolo, di fronte alle Potenze alleate e associate.

L'Ungheria si impegna fin d'ora a riconoscere e accettare i provvedimenti che sono o saranno presi dalle principali Potenze alleate e associate, d'intesa, occorrendo, con le terze Potenze, per regolare le conseguenze di questa disposizione.

SEZIONE I.

MAROCCO.

ARTICOLO 80.

L'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, a tutti i diritti, titoli e privilegi che risultano a suo profitto dall'atto generale di Algeiras del 7 aprile 1906, dagli accordi

franco-germanici del 9 febbraio 1909 e del 4 novembre 1911. Tutti i trattati, convenzioni, accordi o contratti conclusi dall'antica Monarchia austro-ungarica con l'Impero sceriffiano sono considerati come abrogati a partire dal 12 agosto 1914.

In nessun caso l'Ungheria potrà prevalersi di questi atti; essa s'impegna a non intervenire in alcun modo nei negoziati che potranno aver luogo fra la Francia e le altre Potenze relativamente al Marocco.

ARTICOLO 81.

L'Ungheria dichiara di accettare tutte le conseguenze dello stabilimento del protettorato della Francia sul Marocco, riconosciuto dal Governo dell'antica Monarchia austro-ungarica, e di rinunciare al regime delle capitolazioni al Marocco, per quanto la concerne.

Questa rinuncia daterà dal 12 agosto 1914.

ARTICOLO 82.

Il Governo sceriffiano avrà piena libertà di azione per determinare lo statuto e le condizioni di stabilimento dei sudditi ungheresi al Marocco.

I protetti ungheresi, i censuari e gli associati agricoli ungheresi saranno considerati come se avessero cessato, a datare dal 12 agosto 1914, di godere dei privilegi attinenti a queste qualità, per essere sottoposti al diritto comune.

ARTICOLO 83.

Tutti i diritti mobiliari e immobiliari dell'antica Monarchia austro-ungarica nell'Impero sceriffiano passano di pieno diritto al Maghzen, senza alcuna indennità.

A questo riguardo, fra i beni e le proprietà dell'antica Monarchia austro-ungarica si intenderanno comprese tutte le proprietà della Corona e i beni privati dell'antica famiglia sovrana dell'Austria-Ungheria.

Tutti i diritti mobiliari e immobiliari appartenenti nell'Impero sceriffiano a sudditi ungheresi saranno trattati in conformità delle sezioni III e IV della parte X (Clausole economiche) del presente trattato.

I diritti minerari che fossero riconosciuti a sudditi ungheresi dal tribunale arbitrale istituito in virtù del regolamento minerario marocchino seguiranno la sorte dei beni appartenenti a sudditi ungheresi al Marocco.

ARTICOLO 84.

Il Governo ungherese assicurerà il trasferimento delle azioni che rappresentano la parte dell'Ungheria nel capitale della Banca di Stato del Marocco alla persona che sarà

designata dal Governo francese. Essa rimborserà agli aventi diritto il valore di tali azioni, che la Banca di Stato indicherà.

Questo trasferimento avverrà senza pregiudizio del rimborso dei debiti che i sudditi ungheresi avessero contratto verso la Banca di Stato del Marocco.

ARTICOLO 85.

Le merci marocchine godranno, all'entrata in Ungheria, del trattamento applicato alle merci francesi.

SEZIONE II.

EGITTO.

ARTICOLO 86.

L'Ungheria dichiara di riconoscere il protettorato proclamato dalla Gran Bretagna sull'Egitto il 18 dicembre 1914 e di rinunciare, per quanto la concerne, al regime delle capitolazioni in Egitto.

Questa rinuncia avrà effetto a datare dal 12 agosto 1914.

ARTICOLO 87.

Tutti i trattati, convenzioni, accordi o contratti, conclusi dal Governo dell'antica Monarchia austro-ungarica con l'Egitto sono considerati come abrogati a partire dal 12 agosto 1914.

In nessun caso l'Ungheria potrà prevalersi di questi atti; essa s'impegna a non intervenire in alcun modo nei negoziati che potranno intercedere tra la Gran Bretagna e le altre Potenze relativamente all'Egitto.

ARTICOLO 88.

Fino all'entrata in vigore d'una legislazione egiziana d'organizzazione giudiziaria, che istituisca Corti di piena giurisdizione, sarà provveduto per decreti di Sua Altezza il Sultano all'esercizio della giurisdizione sui cittadini ungheresi e sulle loro proprietà, da parte dei tribunali consolari britannici.

ARTICOLO 89.

Il Governo egiziano avrà piena libertà d'azione per determinare lo statuto e le condizioni di stabilimento dei sudditi ungheresi in Egitto.

ARTICOLO 90.

L'Ungheria consente, per quanto la concerne, all'abrogazione o alle modificazioni che il Governo egiziano stimerà opportune, del decreto emanato da Sua Altezza il Khedive il 28 novembre 1904, relativamente alla Commissione del debito pubblico egiziano.

ARTICOLO 91.

L'Ungheria consente, per quanto la concerne, al trasferimento al Governo di Sua Maestà britannica dei poteri conferiti a Sua Maestà Imperiale il Sultano mercè la convenzione firmata a Costantinopoli il 29 ottobre 1888, relativamente alla libera navigazione del canale di Suez.

Essa rinuncia od ogni partecipazione al Consiglio sanitario marittimo e quarantenario d'Egitto e consente, in quanto la concerne, al trasferimento dei poteri di questo Consiglio alle autorità egiziane.

ARTICOLO 92.

Tutti i beni e le proprietà dell'antica Monarchia austro-ungarica in Egitto passano di pieno diritto al Governo egiziano, senza alcuna indennità.

A questo riguardo, fra i beni e le proprietà dell'antica Monarchia austro-ungarica saranno considerate comprese tutte le proprietà della Corona, e i beni privati dell'antica famiglia sovrana d'Austria-Ungheria.

Tutti i beni mobili ed immobili appartenenti in Egitto a sudditi ungheresi, saranno trattati in conformità delle sezioni III e IV della parte X (Clausole economiche) del presente trattato.

ARTICOLO 93.

Le merci egiziane godranno, all'entrata in Ungheria, del trattamento applicato alle merci britanniche.

SEZIONE III.

SIAM.

ARTICOLO 94.

L'Ungheria riconosce, per quanto la concerne, come decaduto, dal 22 luglio 1917, qualsiasi trattato, convenzione o accordo, conchiuso dall'antica Monarchia austro-ungarica col Siam, e qualsiasi diritto o privilegio che possa derivarne, come ogni suo diritto di giurisdizione consolare nel Siam.

ARTICOLO 95.

L'Ungheria cede al Siam, per quanto la concerne, tutti i suoi diritti sui beni e le proprietà che appartenevano all'antica Monarchia austro-ungarica al Siam, a eccezione degli edifici adibiti a uso di residenze o di uffici diplomatici e consolari, degli effetti personali e dei mobili che vi si trovano. Questi beni e proprietà saranno acquisiti di pieno diritto al Governo siamese senza indennità.

I beni, diritti e proprietà private dei sudditi ungheresi al Siam saranno trattati in conformità delle disposizioni della parte X (Clausole economiche) del presente trattato.

ARTICOLO 96.

L'Ungheria rinuncia, per sé e per i propri sudditi, a qualsiasi reclamo contro il Governo siamese relativamente alla liquidazione dei beni ungheresi o all'internamento dei sudditi ungheresi al Siam. Questa disposizione non pregiudicherà i diritti delle parti interessate sul prodotto di alcuna di queste liquidazioni, che saranno regolati dalle disposizioni della parte X (Clausole economiche) del presente trattato.

SEZIONE IV.

CINA.

ARTICOLO 97.

L'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, a favore della Cina, a tutti i privilegi e benefici che risultano dalle disposizioni del protocollo finale firmato a Pechino il 7 settembre 1901, e dagli allegati, note e documenti complementari. Essa rinuncia egualmente, a favore della Cina, a qualsiasi reclamo per indennità dovute in virtù del detto protocollo, posteriormente al 14 agosto 1917.

ARTICOLO 98.

Dall'entrata in vigore del presente trattato, le Alte Parti contraenti applicheranno, ciascuna per quanto la concerne:

1. l'accordo del 29 agosto 1902 relativo alle nuove tariffe doganali cinesi;
2. l'accordo del 27 settembre 1905 relativo a Whang-Poo e l'accordo provvisorio complementare del 4 aprile 1912.

Tuttavia la Cina non sarà tenuta ad accordare all'Ungheria i benefici e privilegi che aveva consentito con questi accordi all'antica Monarchia austro-ungarica.

ARTICOLO 99.

L'Ungheria cede alla Cina, per quanto la concerne, tutti i suoi diritti sugli edifici, banchine e pontili, caserme, forti, armi e munizioni da guerra, navi di ogni specie, installazioni di telegrafia senza fili e altre proprietà pubbliche, che appartenevano all'antica Monarchia austro-ungarica, che sono situati o che possono trovarsi nella concessione austro-ungarica a Tien-Tsin, o in altre parti del territorio cinese.

E' inteso, tuttavia, che gli edifici adibiti a uso di residenze o di uffici diplomatici o consolari, gli effetti personali e i mobili che vi si trovano, non sono compresi nella cessione predetta; e che nessun provvedimento sarà preso dal Governo cinese, per disporre delle proprietà pubbliche o private dell'antica Monarchia austro-ungarica, esistenti a Pechino nel quartiere detto delle Legazioni, senza il consenso dei rappresentanti diplomatici delle Potenze che, all'entrata in vigore del presente trattato, restano parti contraenti del protocollo finale del 7 settembre 1901.

ARTICOLO 100.

L'Ungheria accetta, per quanto la concerne, l'abrogazione dei contratti ottenuti dal Governo cinese, in base ai quali è attualmente retta la concessione austro-ungarica di Tien-Tsin.

La Cina, rimessa in possesso del pieno esercizio dei suoi diritti di sovranità sui detti terreni, dichiara la sua intenzione di aprirli all'uso di residenza internazionale e del commercio. Essa dichiara che l'abrogazione dei contratti, in base ai quali è retta attualmente la detta concessione, non pregiudica i diritti di proprietà dei sudditi delle Potenze alleate e associate, detentori di lotti nella medesima.

ARTICOLO 101.

L'Ungheria rinuncia a qualsiasi reclamo contro il Governo cinese o contro qualsiasi Governo alleato o associato, in ragione dell'internamento in Cina di sudditi ungheresi e del loro rimpatrio. Essa rinuncia egualmente, per quanto la concerne, ad ogni reclamo per la cattura delle navi austro-ungariche in Cina, la liquidazione, il sequestro, la disposizione o la manomissione di proprietà, diritti e interessi ungheresi nel detto paese, dopo il 14 agosto 1917. Questa disposizione non pregiudicherà i diritti delle parti interessate nei prodotti di alcuna di tali liquidazioni, che sono regolati dalle disposizioni della parte X (Clausole economiche) del presente trattato.

PARTE V.

CLAUSOLE MILITARI, NAVALI ED AEREE.

Per rendere possibile la preparazione di una limitazione generale degli armamenti di tutti gli Stati, l'Ungheria si impegna a osservare rigorosamente le disposizioni militari, navali ed aeree che seguono.

SEZIONE I.

CLAUSOLE MILITARI.

CAPITOLO I.

CLAUSOLE GENERALI.

ARTICOLO 102.

Nei tre mesi successivi alla entrata in vigore del presente trattato le forze militari ungheresi dovranno essere smobilitate nella misura seguente.

ARTICOLO 103.

Il servizio militare obbligatorio per tutti sarà abolito in Ungheria. L'esercito ungherese sarà costituito e reclutato, per l'avvenire, soltanto con arruolamenti volontari.

CAPITOLO II.

EFFETTIVI E QUADRI DELL'ESERCITO UNGHERESE.

ARTICOLO 104.

Il complesso delle forze militari, nell'esercito ungherese, non dovrà superare 35,000 uomini, compresi gli ufficiali e le truppe dei depositi.

Le formazioni componenti l'esercito ungherese saranno determinate ad arbitrio dell'Ungheria, salvo le condizioni seguenti :

1° Gli effettivi delle unità formate saranno compresi obbligatoriamente fra il massimo e il minimo indicati nello specchio IV allegato a questa sezione.

2° La proporzione degli ufficiali, compreso il personale degli Stati Maggiori a dei servizi speciali, non supererà un ventesimo, e quella dei sottoufficiali un quindicesimo dell'effettivo totale sotto le armi.

3° Il numero dei cannoni, delle mitragliatrici e degli obici non supererà quello stabilito, per ogni mille uomini dell'effettivo totale sotto le armi, nello specchio V allegato a questa sezione.

L'esercito ungherese dovrà essere addetto soltanto al mantenimento dell'ordine nel territorio dell'Ungheria e alla sorveglianza delle sue frontiere.

ARTICOLO 105.

La forza massima degli Stati Maggiori di tutte le formazioni che possono essere costituite in Ungheria risulta dai quadri allegati a questa sezione. Quelle cifre potranno non essere osservate esattamente, ma non dovranno essere superate.

Qualsiasi altra organizzazione concernente il comando delle truppe o la preparazione alla guerra è vietata.

ARTICOLO 106.

E' vietato ogni provvedimento di mobilitazione, o attinente alla mobilitazione.

Le formazioni, i servizi amministrativi e gli Stati Maggiori non dovranno in alcun caso comprendere quadri supplementari.

E' vietato di prendere provvedimenti preparatori, in vista della requisizione di animali o di altri mezzi di trasporto militare.

ARTICOLO 107.

Il numero di gendarmi, guardie di finanza, guardie forestali, agenti di polizia locale o municipale, o altri funzionari simili, non dovrà superare il numero di coloro che disimpegnavano un simile ufficio nel 1913 e che servono attualmente entro i confini territoriali dell'Ungheria, come sono determinati dal presente trattato. Le principali Potenze alleate e associate potranno tuttavia aumentare questo numero, qualora la Commissione di controllo di cui all'articolo 137, dopo un esame sui luoghi, lo stimasse insufficiente.

Il numero di questi funzionari non potrà essere aumentato in seguito, se non in proporzione dell'aumento della popolazione complessiva, nei luoghi o nei municipi a cui sono addetti.

Gli impiegati e funzionari, compresi gli addetti al servizio ferroviario, non potranno essere riuniti per prender parte a un esercizio militare qualsiasi.

ARTICOLO 108.

E' vietata ogni formazione di truppe non prevista nei quadri allegati a questa sezione. Quelle esistenti, oltre l'effettivo autorizzato di 35.000 uomini, saranno soppresse nel termine stabilito all'articolo 102.

CAPITOLO III.

RECLUTAMENTO E ISTRUZIONE MILITARE.

ARTICOLO 109.

Tutti gli ufficiali dovranno essere di carriera. Gli ufficiali attualmente in servizio, che sono trattenuti nell'esercito, dovranno impegnarsi a servire almeno fino all'età di quarant'anni. Gli ufficiali attualmente in servizio che non si arroleranno nel nuovo esercito saranno liberati da ogni obbligo militare; essi non dovranno prender parte a un esercizio militare qualsiasi, teorico o pratico.

Gli ufficiali di nuova nomina dovranno impegnarsi a servire effettivamente durante almeno venti anni consecutivi.

La proporzione degli ufficiali che per qualsiasi causa lasceranno il servizio prima della scadenza del termine dell'impegno assunto non dovrà superare, ogni anno, un ventesimo dell'effettivo totale degli ufficiali stabilito all'articolo 104. Se questa proporzione fosse superata per causa di forza maggiore, la deficienza che risulterà nei quadri non potrà essere colmata con nuove nomine.

ARTICOLO 110.

La durata totale della ferma dei sottufficiali e degli uomini di truppa non dovrà essere minore di dodici anni consecutivi, compresi almeno sei anni di servizio sotto le armi.

La proporzione degli uomini congedati prima del termine della ferma, per motivi di salute, per provvedimento disciplinare, o per qualsiasi altro motivo, non dovrà superare annualmente un ventesimo dell'effettivo totale stabilito all'articolo 104. Se questa proporzione fosse superata per causa di forza maggiore, la deficienza che ne risulterà non dovrà essere colmata con nuovi arruolamenti.

CAPITOLO IV.

SCUOLE, ISTITUTI D'INSEGNAMENTO, SOCIETÀ ED ASSOCIAZIONI MILITARI.

ARTICOLO 111.

Il numero degli alunni ammessi a seguire i corsi delle scuole militari sarà rigorosamente proporzionato alle vacanze da colmare nei quadri degli ufficiali. Gli

alunni e i quadri saranno computati negli effettivi stabiliti all'articolo 104.

Ogni scuola militare non necessaria a questo fine sarà soppressa.

ARTICOLO 112.

Gli istituti d'insegnamento diversi da quelli contemplati all'articolo 111, e le società sportive o d'altro genere non dovranno occuparsi di questioni militari.

CAPITOLO V.

ARMAMENTO, MUNIZIONI E MATERIALE.

ARTICOLO 113.

Alla scadenza del termine di tre mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, l'armamento dell'esercito ungherese non dovrà superare le cifre stabilite per ogni mille uomini nello specchio V allegato a questa sezione.

La parte eccedente, in relazione agli effettivi, servirà soltanto alle sostituzioni che eventualmente occorressero.

ARTICOLO 114.

Le provviste di munizioni a disposizione dell'esercito ungherese non dovranno eccedere quelle stabilite nello specchio V allegato a questa sezione.

Nei tre mesi che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato, il Governo ungherese depositerà l'eccedenza di armi e di munizioni attualmente esistente, nei luoghi che gli saranno indicati dalle principali Potenze alleate e associate.

Non sarà costituita alcun'altra provvista, deposito o riserva di munizioni.

ARTICOLO 115.

La fabbricazione di armi, di munizioni e di materiale da guerra si farà in un solo stabilimento. Esso sarà posto sotto la sorveglianza dello Stato, che ne sarà proprietario, e la sua produzione sarà strettamente limitata alla fabbricazione necessaria per gli effettivi militari e per gli armamenti di cui agli articoli 104, 107, 113 e 114. Le principali Potenze alleate e associate potranno tuttavia autorizzare, durante il tempo che stimeranno opportuno, la fabbricazione predetta in uno o più stabilimenti diversi, approvati della Commissione di controllo di cui all'articolo 137.

La fabbricazione delle armi da caccia non sarà vietata, a condizione che nessuna arma da caccia fabbricata in Ungheria, che utilizzi munizioni a palla, sarà di calibro eguale a quello delle armi da guerra usate in alcuno degli eserciti europei.

Nei tre mesi che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato, ogni altro stabilimento destinato alla fabbricazione, alla preparazione, al deposito o allo studio delle armi, delle munizioni o di qualsiasi altro materiale da guerra, sarà soppresso o trasformato per fini puramente commerciali.

Entro lo stesso termine, tutti gli arsenali saranno del pari soppressi, ad eccezione di quelli che serviranno come depositi per le quantità di munizioni consentite, e il personale ad essi addetto sarà licenziato.

ARTICOLO 116.

Il macchinario degli stabilimenti e arsenali eccedente i bisogni della fabbricazione autorizzata dovrà esser messo fuori d'uso o trasformato per scopi puramente commerciali, in conformità delle decisioni della Commissione militare interalleata di controllo di cui all'articolo 137.

ARTICOLO 117.

Nei tre mesi che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato, le armi, le munizioni e il materiale da guerra, compreso quello d'ogni specie destinato alla difesa antiaerea, esistenti in Ungheria, qualunque ne sia la provenienza, eccedenti la quantità consentita, saranno consegnati alle principali Potenze alleate e associate.

La consegna sarà fatta in quei punti del territorio ungherese che saranno determinati dai Governi predetti, ai quali egualmente spetterà di decidere circa la destinazione del materiale medesimo.

ARTICOLO 118.

L'importazione in Ungheria di armi, munizioni e materiale da guerra di ogni specie è formalmente vietata.

Sono del pari vietate la fabbricazione di armi, munizioni e materiale da guerra di ogni specie, destinati all'estero, e la loro esportazione.

ARTICOLO 119.

L'uso di lanciapiamme e di gaz asfissianti, tossici e simili, come di ogni liquido, materia e procedimento analogo non essendo permesso, la loro fabbricazione e importazione in Ungheria sono rigorosamente vietate.

Lo stesso divieto si applica al materiale specialmente destinato alla fabbricazione, alla conservazione e all'uso dei prodotti e procedimenti medesimi.

Sono del pari vietate la fabbricazione e l'importazione in Ungheria di carri blindati, di carri d'assalto (*tanks*), e di ogni altro simile strumento utilizzabile per scopi di guerra.

SPECCHIO N. 1.

COMPOSIZIONE E FORZA MASSIMA DI UNA DIVISIONE DI FANTERIA.

ELEMENTI DELLA DIVISIONE.	FORZA MASSIMA DI CIASCUNA UNITÀ.	
	Ufficiali.	Uomini di truppa.
Comando della divisione di fanteria	25	70
Comando della fanteria divisionale	5	50
Comando dell'artiglieria divisionale	4	30
3 Reggimenti di fanteria (1), composti ciascuno di 65 ufficiali e 2,000 uomini di truppa	195	6,000
1 Squadrone	6	180
1 Gruppo bombardieri (di tre batterie)	14	500
1 Battaglione del genio (2)	14	500
1 Reggimento d'artiglieria da campagna (3)	80	1,200
1 Battaglione ciclisti di 3 compagnie	18	450
1 Reparto di collegamento (4)	11	330
Servizio di sanità divisionale	28	550
Parchi a treni	14	940
TOTALE per una divisione di fanteria	414	10,780

(1) Ogni reggimento comprende 3 battaglioni di fanteria, formati ciascuno da 3 compagnie di fanteria e 1 compagnia di mitragliatrici.
(2) Comprende 1 comando, 2 batterie del genio, 1 sezione da ponte e 1 sezione fotoelettrica.
(3) Comprende 1 comando e 3 gruppi di artiglieria da campagna e da montagna; in complesso, 8 batterie di 4 pezzi (cannoni od obici da campagna e da montagna).
(4) Comprende 1 reparto telefonisti e telegrafisti, 1 sezione d'ascolto (intercettazione), 1 sezione colombe viaggiatori.

SPECCHIO N. 2.

COMPOSIZIONE E FORZA MASSIMA DI UNA DIVISIONE DI CAVALLERIA.

ELEMENTI DELLA DIVISIONE.	NUMERO MASSIMO autorizzato.	FORZA MASSIMA DI CIASCUNA UNITÀ.	
		Ufficiali.	Uomini di truppa.
Comando della divisione di cavalleria	1	15	50
Reggimenti di cavalleria (1)	6	30	720
Gruppo d'artiglieria da campagna (3 batterie)	1	30	430
Gruppo di automitragliatrici e di autocannoni (2)	1	4	80
Servizi vari		30	500
TOTALE per una divisione di cavalleria di 6 reggimenti		259	5,380

(1) Ogni reggimento comprende 4 squadroni.
(2) Comprende 9 vetture da combattimento (armate ciascuna con 1 cannone, 1 mitragliatrice e 1 mitragliatrice di riserva) 4 vetture di collegamento, 7 autocarri leggeri per rifornimenti, 7 autocarri (fra i quali 1 autocarro-officina), 4 motociclette.
Nota. — Le grandi unità di cavalleria potranno comprendere un numero variabile di reggimenti ed essere anche costituite in brigate autonome, senza però superare il limite massimo di forza indicato.

SPECCHIO N. 3.

COMPOSIZIONE E FORZA MASSIMA DI UNA BRIGATA MISTA.

ELEMENTI DELLA BRIGATA.	FORZA MASSIMA DI CIASCUNA UNITÀ.	
	Ufficiali.	Uomini di truppa.
Comando della brigata	10	50
2 Reggimenti di fanteria (1).....	130	4,000
1 Battaglione ciclisti di 3 compagnie.....	18	450
1 Squadrone di cavalleria.....	5	100
1 Gruppo d'artiglieria da campagna o da montagna di 3 batterie.....	20	400
1 Batteria di bombarde.....	5	150
Servizi vari.....	10	200
TOTALE per una brigata mista.....	198	5,350

(1) Ogni reggimento comprende 3 battaglioni di fanteria, composti ciascuno di 3 compagnie di fanteria e una compagnia di mitragliatrici.

SPECCHIO N. 4.

FORZA MINIMA DI CIASCUNA UNITÀ, QUALUNQUE SIA L'ORGANIZZAZIONE ADOTTATA.

(Divisioni, brigate miste, ecc.)¹

	FORZA MASSIMA (per memoria).		FORZA MINIMA.	
	Ufficiali.	Uomini di truppa.	Ufficiali.	Uomini di truppa.
Divisione di fanteria.....	414	10,780	300	8,000
Divisione di cavalleria.....	259	5,380	180	3,650
Brigata mista.....	198	5,350	140	4,250
Reggimento di fanteria.....	65	2,000	52	1,600
Battaglione di fanteria.....	16	650	12	500
Compagnia di fanteria o compagnia mitragliatrici.....	3	160	2	120
Gruppo ciclisti.....	18	450	12	300
Reggimento di cavalleria.....	30	720	20	450
Squadrone di cavalleria.....	6	160	3	100
Reggimento d'artiglieria.....	80	1,200	60	1,000
Batteria d'artiglieria da campagna.....	4	150	2	120
Batteria di bombarde.....	3	150	2	100
Battaglione del genio.....	14	500	8	300
Batteria d'artiglieria da montagna.....	5	320	3	200

SPECCHIO N. 5.

ARMAMENTO E MUNIZIONAMENTO MASSIMO AUTORIZZATO.

MATERIALI.	NUMERO DELLE ARMI per ogni 1,000 uomini.	QUANTITÀ di munizioni per arma (fucili, cannoni, ecc.).
Fucili o moschetti (1).....	1,150	500 colpi.
Mitragliatrici leggere o pesanti.....	15	10,000 "
Bombarde leggere.....	2	1,000 "
Bombarde medie.....		500 "
Cannoni od obici da campagna o da montagna.....	3	1,000 "

(1) I fucili e i moschetti automatici sono considerati come mitragliatrici leggere.
 Nota. — L'esercito ungherese non potrà disporre di alcuna bocca da fuoco pesante, cioè di calibro superiore a 105 mm.

SEZIONE II.
CLAUSOLE NAVALI.

ARTICOLO 120.

A datare dall'entrata in vigore del presente trattato, tutte le navi da guerra austro-ungariche, compresi i sommergibili, sono dichiarate definitivamente consegnate alle principali Potenze alleate e associate.

Tutti i monitori, le torpediniere e le navi armate delle flottiglie del Danubio saranno consegnate alle principali Potenze alleate e associate.

Tuttavia l'Ungheria avrà diritto di tenere sul Danubio, per la polizia fluviale, tre scialuppe di guardia, a condizione che ne sia fatta la scelta dalla Commissione prevista all'articolo 138 del presente trattato. Le principali Potenze alleate e associate potranno aumentarne il numero, qualora la Commissione predetta, dopo un esame sui luoghi, le ritenesse insufficienti.

ARTICOLO 121.

Gli incrociatori ausiliari e le navi ausiliarie austro-ungariche seguenti saranno disarmate e trattate come navi mercantili :

*Bosnia.**Gablonz.**Carolina.**Lussin.**Teodo.**Nixe.**Gigante.*

Ta. H.

*Africa.**Tirol.**Argentina.**Plato.**Presidente Wilson.**(già Kaiser Franz Joseph).**Trieste.*

Dalmat.
Persia.
Principe Hohenlohe.
Gastein.
Helouan.
Graf Warmbrand.
Pelikan.
Herkules.
Pola.
Najade,

Baron Bruck.
Elizabet.
Metcovich.
Baron Call.
Gaea.
Cyclop.
Vesta.
Nymphe.
Buffel.

ARTICOLO 122.

Tutte le navi da guerra, compresi i sommergibili, attualmente in costruzione nei porti che appartengono all'Ungheria o che appartenevano all'antica Monarchia austro-ungarica saranno demolite.

Il lavoro di demolizione di queste navi dovrà cominciare al più presto possibile dopo l'entrata in vigore del presente trattato.

Tuttavia, le navi posamine che fossero in costruzione a Portorè potranno essere conservate, se la Commissione navale interalleata di controllo e la Commissione delle riparazioni ritengono, per motivi economici, che sia desiderabile adoperarle per fini di commercio. In tal caso, le dette navi saranno rimesse alla Commissione delle riparazioni che ne determinerà il valore, inscrivendolo in tutto o in parte a credito dell'Ungheria o dell'Austria, se è il caso, in conto riparazioni.

ARTICOLO 123.

Tutti gli oggetti, le macchine e i materiali provenienti dalla demolizione delle navi da guerra austro-ungariche di qualunque specie, navi di superficie o sommergibili, non potranno essere utilizzati se non per uno scopo puramente industriale o commerciale.

Essi non potranno essere venduti nè ceduti all'estero.

ARTICOLO 124.

La costruzione e l'acquisto di qualsiasi specie di sommergibili, anche mercantili, sono proibiti in Ungheria.

ARTICOLO 125.

Tutte le armi, le munizioni e il materiale navale da guerra, comprese le mine e i siluri, che appartenevano all'Austria-Ungheria al momento della firma dell'armistizio del 3 novembre 1918, sono dichiarati definitivamente consegnati alle principali Potenze alleate e associate.

ARTICOLO 126.

L'Ungheria non risponderà della consegna (art. 120 e 125), del disarmo (art. 121),

della demolizione (art. 122), del modo di trattare (art. 121) e di utilizzare (art. 123) le cose di cui agli articoli precedenti, se non per quanto concerne quelle che sono nel suo territorio.

ARTICOLO 127.

Nei tre mesi successivi all'entrata in vigore del presente trattato, la stazione ungherese di telegrafia senza fili ultra-potente di Buda-Pest non potrà essere adoperata, senza l'autorizzazione delle principali Potenze alleate e associate, per trasmettere messaggi relativi a questioni di carattere navale, militare o politico, che interessino l'Ungheria o qualsiasi altro Stato già alleato dell'Ungheria durante la guerra. La detta stazione potrà trasmettere telegrammi commerciali, sotto la sorveglianza delle Potenze alleate e associate, che determineranno la lunghezza delle onde da usare.

Entro lo stesso termine, l'Ungheria non potrà costruire stazioni ultra-potenti di telegrafia senza fili, nè sul proprio territorio, nè su quello dell'Austria, della Germania, della Bulgaria o della Turchia.

SEZIONE III.

CLAUSOLE CONCERNENTI L'AERONAUTICA

MILITARE E NAVALE.

ARTICOLO 128.

Le forze militari dell'Ungheria non dovranno comprendere alcun mezzo di aviazione militare o navale.

Non sarà conservato alcun dirigibile.

ARTICOLO 129.

Entro due mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, il personale dell'aeronautica attualmente sotto il controllo dell'esercito e della marina dell'Ungheria sarà smobilitato.

ARTICOLO 130.

Fino alla completa evacuazione del territorio ungherese da parte delle truppe alleate e associate, gli apparecchi di aeronautica delle Potenze alleate e associate avranno in Ungheria libertà di passaggio attraverso l'aria, di transito e di atterramento.

ARTICOLO 131.

Nei sei mesi successivi all'entrata in vigore del presente trattato, saranno proibite in tutto il territorio ungherese la fabbricazione, l'importazione e l'esportazione di aeronavi, parti d'aeronavi, motori d'aeronavi e parti di motori d'aeronavi.

ARTICOLO 132.

All'entrata in vigore del presente trattato, tutto il materiale d'aeronautica militare e navale dovrà essere consegnato dall'Ungheria e a sue spese alle principali Potenze alleate e associate.

La consegna dovrà essere fatta nei luoghi che saranno designati dai Governi delle dette Potenze, e dovrà essere compiuta nel termine di tre mesi.

Nel detto materiale saranno compresi in specie i seguenti oggetti, che siano o siano stati adoperati o destinati a scopi di guerra:

Gli aeroplani e idroplani completi, e quelli in corso di fabbricazione, riparazione o montaggio.

I dirigibili in condizione di navigare, in corso di fabbricazione, riparazione o montaggio.

Gli apparecchi per la fabbricazione dell'idrogeno.

Gli *hangars* per dirigibili e ogni specie di ricovero per aeronavi.

Fino alla loro consegna, i dirigibili saranno mantenuti, a spese della Ungheria, gonfi d'idrogeno; gli apparecchi per la fabbricazione dell'idrogeno e i ricoveri per dirigibili potranno, a discrezione delle dette Potenze, esser lasciati all'Ungheria fino al momento della consegna dei dirigibili.

I motori d'aeronavi.

Le navicelle e cellule.

L'armamento (cannoni, mitragliatrici, fucili-mitragliatrici, lancia bombe, lancia-torpedini, apparecchi di sincronizzazione, apparecchi di puntamento.

Le munizioni (cartucce, proiettili, bombe cariche o scariche, provviste di esplosivi e materie destinate alla loro fabbricazione).

Gli strumenti di bordo.

Gli apparecchi di telegrafia senza fili, e gli apparecchi fotografici o cinematografici d'uso in aviazione.

Le parti staccate, relative a ciascuna delle categorie precedenti.

Il materiale predetto non potrà essere spostato senza una speciale autorizzazione speciale dei Governi delle Potenze predette.

SEZIONE IV.

COMMISSIONI INTERALLEATE DI CONTROLLO.

ARTICOLO 133.

Tutte le clausole militari, navali e aeronautiche contenute nel presente trattato, per l'attuazione delle quali è stabilito un limite di tempo, saranno eseguite dall'Ungheria sotto la vigilanza di Commissioni interalleate, nominate a tal uopo dalle principali Potenze alleate e associate.

Queste Commissioni rappresenteranno presso il Governo ungherese le principali Potenze alleate e associate, per tutto ciò che concerne l'esecuzione delle clausole militari, navali ed aeronautiche. Esse comunicheranno alle autorità ungheresi le decisioni che le principali Potenze alleate e associate si sono riservate di prendere o che l'esecuzione delle clausole predette potrà rendere necessarie.

ARTICOLO 134.

Le Commissioni interalleate di controllo potranno stabilire i loro servizi a Budapest, e avranno la facoltà, ogni qualvolta lo stimeranno opportuno, di recarsi in qualunque parte del territorio ungherese, mandarvi sotto-commissioni, o incaricare uno o più dei propri membri di trasferirvisi.

ARTICOLO 135.

Il Governo ungherese fornirà alle Commissioni interalleate di controllo le informazioni e i documenti che esse stimeranno necessari per l'adempimento del loro compito, e tutti i mezzi, sia di personale, sia di materiali, di cui esse potranno aver bisogno per assicurare la completa esecuzione delle clausole militari, navali o aeronautiche.

Il Governo ungherese designerà un suo rappresentante qualificato presso ciascuna Commissione interalleata di controllo, per ricevere le comunicazioni che questa dovesse dirigere al Governo ungherese, e per fornirle o procurarle tutte le informazioni e i documenti richiesti.

ARTICOLO 136.

Il mantenimento e le spese delle Commissioni di controllo e quelle provocate dal loro funzionamento saranno a carico dell'Ungheria.

ARTICOLO 137.

La Commissione militare interalleata di controllo avrà specialmente il compito di ricevere da parte del Governo ungherese le notificazioni relative al luogo dove saranno costituite le provviste e i depositi di munizioni, al luogo dove saranno istituite le officine d'armi, di munizioni e di materiale da guerra e al loro funzionamento.

Essa riceverà la consegna delle armi, munizioni, materiale da guerra, utensili destinati alle manifatture di guerra, determinerà i luoghi dove tale consegna dovrà esser fatta, sorveglierà le distruzioni, demolizioni o trasformazioni previste dal presente trattato.

ARTICOLO 138.

La Commissione navale interalleata di controllo avrà specialmente il compito di recarsi sui cantieri di costruzione e di sorvegliare la demolizione delle navi in cantiere, di ricevere la consegna delle armi, munizioni e materiale navale da guerra e di sorvegliare le distruzioni o demolizioni prescritte.

Il Governo ungherese dovrà fornire alla Commissione navale interalleata di controllo tutte le informazioni e di documenti che essa stimerà necessari per assicurarsi della completa esecuzione delle clausole navali, particolarmente i piani delle navi da guerra, la composizione del loro armamento, le caratteristiche e i modelli dei cannoni, delle munizioni, torpedini, mine, esplosivi, apparecchi di telegrafia senza fili e in generale di tutto ciò che concerne il materiale navale da guerra, e tutti i documenti legislativi, amministrativi e regolamentari.

ARTICOLO 139.

La Commissione aeronautica interalleata di controllo avrà in specie il compito di redigere l'inventario del materiale aeronautico che è attualmente nelle mani del Governo ungherese, di ispezionare le fabbriche d'aeroplani, di dirigibili e di motori di aeronavi, le fabbriche di armi, munizioni ed esplosivi che possono essere adoperati dalle aeronavi, di visitare tutti gli aerodromi, *hangars*, campi di atterramento, parchi e depositi che si trovano sul territorio ungherese, di far eseguire, se sarà il caso, il prescritto spostamento di materiali e di riceverne la consegna.

Il Governo ungherese fornirà alla Commissione aeronautica interalleata di controllo tutte le informazioni e i documenti legislativi, amministrativi o d'altro genere che essa stimerà necessari per assicurare la completa esecuzione delle clausole aeronautiche, e particolarmente un elenco numerico del personale appartenente a tutti i servizi aeronautici ungheresi, del materiale esistente, in fabbricazione o ordinato, e un elenco completo di tutti gli stabilimenti che lavorano per l'aeronautica, del luogo dove si trovano e di tutti gli *hangars* e campi di atterramento.

SEZIONE V.

CLAUSOLE GENERALI.

ARTICOLO 140.

Decorsi tre mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, la legislazione ungherese dovrà essere stata modificata e dovrà essere mantenuta dal Governo ungherese in conformità con questa parte del presente trattato.

Entro lo stesso termine, il Governo ungherese dovrà aver preso tutti i provvedimenti amministrativi o d'altro genere concernenti l'esecuzione delle disposizioni della presente parte.

ARTICOLO 141.

Le seguenti disposizioni dell'armistizio del 3 novembre 1918: paragrafi 2 e 3 del capitolo primo (clausole militari) e paragrafi 2, 3 e 6 del capitolo primo del protocollo annesso (clausole militari), restano in vigore, in quanto non siano contrarie alle disposizioni precedenti.

ARTICOLO 142.

L'Ungheria s'impegna, dall'entrata in vigore del presente trattato, a non accreditare in alcun paese straniero alcuna missione militare, navale o aeronautica, e a non inviarne, nè lasciarne partire alcuna; s'impegna altresì a prendere i provvedimenti opportuni per impedire ai sudditi ungheresi di uscire dal territorio per andare ad arruolarsi nell'esercito, nella flotta o nel servizio aeronautico di Potenze straniere, o esservi addetti per favorirne l'allenamento e, in generale, per concorrere all'istruzione militare, navale o aeronautica in un paese straniero.

Le Potenze alleate e associate convengono, per quanto le riguarda, di non arruolare, a partire dall'entrata in vigore del presente trattato, nei loro eserciti, nelle loro flotte o nelle loro forze aeronautiche, alcun suddito ungherese, di non aggregarlo allo scopo di assistere l'allenamento militare, e, in generale, di non impiegare sudditi ungheresi come istruttori militari, navali o aeronautici.

La presente disposizione non pregiudica in alcun modo il diritto della Francia di reclutare la legione straniera in conformità delle leggi e dei regolamenti militari francesi.

ARTICOLO 143.

Finchè resterà in vigore il presente trattato, l'Ungheria s'impegna a prestarsi a tutte le investigazioni che il Consiglio della Società delle Nazioni, deliberando a maggioranza, reputasse necessarie.

PARTE VI.

PRIGIONIERI DI GUERRA E SEPOLTURE.

SEZIONE I.

PRIGIONIERI DI GUERRA.

ARTICOLO 144.

Il rimpatrio dei prigionieri di guerra e degli internati civili ungheresi avverrà il più presto possibile dopo l'entrata in vigore del presente trattato e sarà effettuato con la più grande rapidità.

ARTICOLO 145.

Il rimpatrio dei prigionieri di guerra e degli internati civili ungheresi sarà assicurato, nelle condizioni stabilite all'articolo 144, a cura di una Commissione composta di rappresentanti delle Potenze alleate e associate da una parte, e del Governo ungherese dall'altra.

Per ciascuna delle Potenze alleate e associate, una sotto-commissione composta soltanto di rappresentanti della Potenza interessata e di delegati del Governo ungherese stabilirà i particolari d'attuazione del rimpatrio dei prigionieri di guerra.

ARTICOLO 146.

Dal momento della loro consegna alle autorità ungheresi, i prigionieri di guerra e gli internati civili dovranno, a cura delle medesime, essere rimandati senza indugio alle loro case.

Quelli il cui domicilio, prima della guerra, era nei territori occupati dalle truppe delle Potenze alleate e associate, dovranno del pari esservi diretti, sotto riserva del consenso e della sorveglianza delle autorità militari degli eserciti d'occupazione alleati e associati.

ARTICOLO 147.

Tutte le spese del rimpatrio, a cominciare dal primo avviamento, saranno a carico del Governo ungherese, che sarà tenuto a fornire i mezzi di trasporto e il personale tecnico stimati necessari dalla Commissione di cui all'articolo 145.

ARTICOLO 148.

I prigionieri di guerra e gli internati civili passibili di pene disciplinari o che stiano spiandole saranno rimpatriati, senza tener conto della pena che resta loro da espiaire o del procedimento in corso contro i medesimi.

Questa disposizione non si applicherà ai prigionieri di guerra e agli internati civili puniti per fatti posteriori al 1° gennaio 1920.

Fino al loro rimpatrio, tutti i prigionieri di guerra e gli internati civili restano soggetti ai regolamenti in vigore, specialmente per quanto concerne il lavoro e la disciplina.

ARTICOLO 149.

I prigionieri di guerra e gli internati civili sotto giudizio o in espiazione di pena per fatti diversi da infrazioni disciplinari, potranno essere mantenuti in detenzione.

ARTICOLO 150.

Il Governo ungherese si impegna a ricevere senza distinzione sul suo territorio tutte le persone da rimpatriare.

I prigionieri di guerra e i cittadini ungheresi che desiderassero di non essere rimpatriati potranno essere esclusi dal rimpatrio; ma i Governi alleati e associati si riservano il diritto di rimpatriarli, o di condurli in un paese neutrale, o di autorizzarli a risiedere sul proprio territorio.

Il Governo ungherese si impegna a non prendere contro di loro o contro le loro famiglie alcun provvedimento eccezionale, e a non esercitare, a loro riguardo, repressioni o vessazioni di alcuna specie, per siffatto motivo.

ARTICOLO 151.

I Governi alleati e associati si riservano il diritto di subordinare il rimpatrio dei prigionieri di guerra e dei cittadini ungheresi che sono in loro potere alla immediata denuncia e liberazione, da parte del Governo ungherese, di tutti i prigionieri di guerra e altri cittadini delle Potenze alleate e associate che fossero tuttora trattenuti in Ungheria contro la loro volontà.

ARTICOLO 152.

Il Governo ungherese s'impegna:

1° a concedere libero accesso alle Commissioni di ricerca dei dispersi; a fornir loro ogni mezzo opportuno di trasporto, a lasciarle penetrare negli accampamenti, prigioni, spedali e altri locali qualsiasi, a mettere a loro disposizione qualunque documento pubblico o privato che possa facilitare le loro ricerche;

2° a infliggere punizioni ai funzionari o ai privati cittadini ungheresi che avessero dissimulato la presenza di un cittadino di una Potenza alleata e associata, o che avessero trascurato di rivelarne la presenza dopo averne avuto cognizione.

ARTICOLO 153.

Il Governo ungherese si impegna a restituire senza indugio, dal momento dell'entrata in vigore del presente trattato, tutti gli oggetti, valori o documenti che fossero stati trattenuti dalle autorità ungheresi, appartenenti a cittadini delle Potenze alleate e associate.

ARTICOLO 154.

Le Alte Parti contraenti dichiarano di rinunciare reciprocamente al rimborso delle somme dovute per il mantenimento dei prigionieri di guerra nei rispettivi territori.

SEZIONE II.
SEPOLTURE.

ARTICOLO 155.

I Governi alleati e associati, e il Governo ungherese, provvederanno a far rispettare le sepolture dei soldati e marinai, inumati nei rispettivi territori, e alla loro conservazione.

Essi s'impegnano a riconoscere qualsiasi Commissione incaricata dall'uno o dall'altro Governo di identificare e registrare le sepolture predette, conservare ed erigere monumenti decorosi sulle medesime, e a facilitare a tali Commissioni il compimento dei loro doveri.

Essi convengono inoltre di concedersi reciprocamente, sotto riserva delle prescrizioni delle proprie leggi e delle necessità dell'igiene pubblica, tutte le facilitazioni atte a soddisfare le domande di rimpatrio delle salme dei loro soldati e marinai.

ARTICOLO 156.

Le sepolture dei prigionieri di guerra e degli internati civili, cittadini dei vari Stati belligeranti, deceduti durante la prigionia, saranno conservate decorosamente, nelle condizioni previste all'articolo 155 del presente trattato.

Il Governi alleati e associati da una parte e il Governo ungherese dall'altra s'impegnano inoltre a fornirsi reciprocamente :

1° l'elenco completo dei deceduti, con tutte le informazioni utili per la loro identificazione ;

2° ogni indicazione sul numero e sulla ubicazione delle tombe di tutti i morti, sepolti senza identificazione.

PARTE VII.
SANZIONI.

ARTICOLO 157.

Il Governo ungherese riconosce alle Potenze alleate e associate la facoltà di tradurre davanti ai loro tribunali militari le persone accusate d'aver commesso atti contrari alle leggi e agli usi di guerra. Le pene stabilite dalle leggi saranno applicate alle persone riconosciute colpevoli. Questa disposizione sarà applicata nonostante qualunque procedimento davanti una giurisdizione dell'Ungheria o dei suoi alleati.

Il Governo ungherese dovrà consegnare alle Potenze alleate e associate, o a quella di esse che gliene farà richiesta, tutte le persone che, essendo accusate d'aver commesso atti contrari alle leggi e agli usi di guerra, gli fossero designate, sia nominativamente, sia per il grado, la funzione e l'impiego cui le dette persone fossero state chiamate dalle autorità ungheresi.

ARTICOLO 158.

Gli autori di atti contro i sudditi di una delle Potenze alleate e associate saranno tradotti davanti ai tribunali militari di questa Potenza.

Gli autori di atti commessi contro sudditi di diverse Potenze alleate e associate, saranno tradotti davanti a tribunali militari composti di membri appartenenti ai tribunali militari delle Potenze interessate.

In ogni caso, l'accusato avrà diritto di scegliere il proprio avvocato.

ARTICOLO 159.

Il Governo ungherese s'impegna a fornire tutti i documenti e le informazioni d'ogni specie la cui produzione in giudizio sia ritenuta necessaria per la piena conoscenza dei fatti incriminati, la ricerca dei colpevoli e l'esatta valutazione delle responsabilità.

ARTICOLO 160.

Le disposizioni degli articoli 157 a 159 si applicano egualmente ai Governi degli Stati ai quali sono stati attribuiti territori che appartenevano all'antica Monarchia austro-ungarica, per quanto concerne le persone accusate di aver commesso atti contrari alle leggi e agli usi di guerra, che si trovino nel territorio o a disposizione dei detti Stati.

Se le persone di cui si tratta hanno acquistato la cittadinanza di uno dei detti Stati, il Governo di esso si impegna a prendere tutti i provvedimenti necessari per assicurare la punizione, a richiesta della Potenza interessata e d'accordo con la medesima.

PARTE VIII.
RIPARAZIONI.

SEZIONE I.
DISPOSIZIONI GENERALI.

ARTICOLO 161.

I Governi alleati e associati dichiarano, e l'Ungheria riconosce, che l'Ungheria e i suoi alleati sono responsabili, per averli causati, delle perdite e dei danni sofferti dai Governi alleati e associati e dai loro sudditi, in conseguenza della guerra imposta loro dall'aggressione dell'Austria-Ungheria e dei suoi alleati.

ARTICOLO 162.

I Governi alleati e associati riconoscono che le risorse dell'Ungheria non sono sufficienti, tenuto conto della diminuzione permanente di esse che risulta dalle altre disposizioni del presente trattato, per assicurare la completa riparazione di queste perdite e di questi danni.

I Governi alleati e associati esigono tuttavia, e l'Ungheria ne prende impegno, che siano riparati, nei modi seguenti, i danni causati, durante il tempo in cui ciascuna delle Potenze alleate o associate è stata in guerra con l'Ungheria, alla popolazione civile delle Potenze alleate o associate e ai suoi beni, dalla detta aggressione per terra, per mare e per aria, e in generale i danni definiti nell'allegato I seguente.

ARTICOLO 163.

L'importo dei danni per i quali è dovuta una riparazione dall'Ungheria sarà stabilito da una Commissione interalleata, che prenderà il titolo di *Commissione delle riparazioni*, e sarà costituita nel modo e con le facoltà indicate in questo trattato, e particolarmente negli allegati II a V. La Commissione è la stessa di quella prevista all'articolo 233 del trattato di pace con la Germania, salvo le modificazioni che risultano da questo trattato; essa costituirà una sezione per le questioni speciali relative all'ap-

plicazione del presente trattato; questa sezione avrà soltanto carattere consultivo, salvo nei casi in cui la Commissione delle riparazioni le delegherà i poteri che stimerà opportuni.

La Commissione delle riparazioni esaminerà i reclami e darà al Governo ungherese equa facoltà di farsi sentire.

La Commissione stabilirà al tempo stesso uno stato dei pagamenti, prevedendo le date e le modalità del soddisfacimento, da parte dell'Ungheria, nel termine di trent'anni a datare dal 1° maggio 1921, della quota di debito che le sarà stata assegnata, dopo che la Commissione avrà considerato se la Germania sia in grado di saldare tutto l'importo dei reclami presentati contro la Germania e i suoi alleati, e ammessi dalla Commissione. Tuttavia, nel caso in cui, durante il detto termine, l'Ungheria mancasse di soddisfare il proprio debito, il regolamento di ogni rimanenza non soddisfatta potrà essere portato agli anni seguenti, a volontà della Commissione, o potrà formare oggetto di un trattamento diverso, alle condizioni che saranno stabilite dai Governi alleati e associati, osservando la procedura stabilita in questa parte del presente trattato.

ARTICOLO 164.

La Commissione delle riparazioni dovrà, dopo il 1° maggio 1921, esaminare di tanto in tanto i proventi e le capacità dell'Ungheria, e dopo aver dato ai suoi rappresentanti equa facoltà di farsi sentire, potrà ampliare il termine e modificare le condizioni dei pagamenti da eseguire in conformità dell'articolo 163, ma non potrà far condono di alcuna somma senza l'autorizzazione speciale dei vari Governi rappresentati nella Commissione.

ARTICOLO 165.

L'Ungheria pagherà, durante l'anno 1920 e i quattro primi mesi del 1921, in altrettanti versamenti e secondo le modalità (in oro, merci, navi, valori o altro) che saranno stabilite dalla Commissione delle riparazioni, una giusta somma in conto dei crediti predetti; su questa somma saranno pagate, primieramente, le spese per l'esercito di occupazione dopo l'armistizio del 3 novembre 1918, contemplate all'articolo 181; le quantità di prodotti alimentari e di materie prime che i Governi delle principali Potenze alleate e associate potranno stimare necessarie per mettere l'Ungheria in grado di far fronte ai suoi obblighi di riparazione, potranno del pari, con l'approvazione di quei Governi, essere pagate computandole sulla detta somma. La rimanenza sarà dedotta dalle somme dovute dall'Ungheria a titolo di riparazione. L'Ungheria rimetterà inoltre i buoni previsti al paragrafo 12, lettera c) dell'allegato II.

ARTICOLO 166.

L'Ungheria consente inoltre che le sue risorse economiche siano direttamente destinate alle riparazioni, come è detto agli allegati III, IV e V, relativi rispettivamente alla marina mercantile, alle restituzioni materiali e alle materie prime; resta sempre inteso che il valore dei beni trasferiti e dell'uso che ne sarà fatto in conformità dei

detti allegati, dopo essere stato determinato nel modo prescritto, sarà portato a credito dell'Ungheria in conto delle obbligazioni previste agli articoli precedenti.

ARTICOLO 167.

I versamenti successivi, compresi quelli contemplati agli articoli precedenti, effettuati dall'Ungheria per soddisfare ai predetti reclami, saranno repartiti dai Governi alleati e associati nelle proporzioni stabilite da essi in precedenza, fondate sull'equità e sui diritti di ciascuno.

In vista di tale repartizione, il valore dei crediti contemplati all'articolo 173 e agli allegati III, IV e V sarà calcolato alla stessa stregua dei pagamenti eseguiti nello stesso anno.

ARTICOLO 168.

Oltre ai pagamenti predetti, l'Ungheria, conformandosi alla procedura stabilita dalla Commissione delle riparazioni, farà la restituzione in contanti del denaro asportato, preso o sequestrato, e la restituzione degli animali, degli oggetti di ogni specie e dei valori asportati, presi o sequestrati, nei casi in cui sia possibile identificarli, sia nei territori appartenenti all'Ungheria e ai suoi alleati, sia nei territori rimasti in possesso dell'Ungheria e dei suoi alleati, fino alla completa esecuzione del presente trattato.

ARTICOLO 169.

Il Governo ungherese s'impegna a effettuare immediatamente le restituzioni previste all'articolo 168, e i pagamenti e le consegne previste agli articoli 163, 164, 165 e 166.

ARTICOLO 170.

Il Governo ungherese riconosce la Commissione di cui all'articolo 163, come sarà costituita dai Governi alleati e associati in conformità dell'allegato II; le riconosce irrevocabilmente il possesso e l'esercizio dei diritti e delle facoltà conferitele dal presente trattato.

Il Governo ungherese fornirà alla Commissione tutte le informazioni di cui essa potrà aver bisogno, sulla situazione e sulle operazioni finanziarie, i beni, la capacità di produzione, gli approvvigionamenti e la produzione corrente di materie prime e di manufatti, dell'Ungheria e dei suoi sudditi; fornirà del pari ogni informazione relativa alle operazioni militari della guerra 1914-1920, la cui conoscenza sarà stimata necessaria dalla Commissione.

Accorderà ai membri della medesima e ai suoi agenti autorizzati tutti i diritti e le immunità di cui godono in Ungheria gli agenti diplomatici debitamente accreditati delle Potenze amiche.

L'Ungheria assume inoltre a proprio carico gli emolumenti e le spese della Commissione e del personale che essa potrà impiegare.

ARTICOLO 171.

L'Ungheria si impegna a adottare, pubblicare e mantenere in vigore le leggi, i regolamenti e i decreti necessari per assicurare il pieno effetto delle presenti disposizioni.

ARTICOLO 172.

Le disposizioni di questa parte del presente trattato non modificheranno in alcun modo le disposizioni delle sezioni III e IV della parte X (Clausole economiche).

ARTICOLO 173.

Saranno portati a credito dell'Ungheria, in conto delle sue obbligazioni di riparazione, i seguenti elementi :

a) ogni rimanenza definitiva in favore dell'Ungheria, di cui alle sezioni III e IV della parte X (Clausole economiche);

b) ogni somma dovuta all'Ungheria per le cessioni previste alla parte IX (Clausole finanziarie) e alla parte XII (Porti, vie d'acqua e ferrovie);

c) ogni somma che la Commissione delle riparazioni stimasse dover essere portata a credito dell'Ungheria per effetto di qualsiasi altro trasferimento di proprietà, diritti, concessioni o altri interessi, a norma del presente trattato.

In nessun caso, tuttavia, potranno essere portate a credito dell'Ungheria le restituzioni effettuate in virtù dell'articolo 168.

ARTICOLO 174.

La cessione dei cavi sottomarini ungheresi, in mancanza di una disposizione speciale del presente trattato, è regolata dall'allegato VI.

ALLEGATO I.

Puo essere reclamato un compenso dall'Ungheria, in conformità del precedente articolo 162, per la totalità dei danni compresi nelle seguenti categorie :

1° Danni causati ai civili, colpiti nella persona o nella vita, e ai superstiti che erano a loro carico, da qualsiasi atto di guerra, compresi i bombardamenti o altri attacchi per terra, per mare e per aria, e tutte le conseguenze dirette di essi e di ogni operazione di guerra dei due gruppi di belligeranti, dovunque avveratisi.

2° Danni causati dall'Ungheria o dai suoi alleati ai civili, vittime di atti di crudeltà, di violenza o di maltrattamenti (incluse le offese alla vita o alla salute, in seguito a detenzione, deportazione, internamento o evacuazione, abbandono in mare o lavoro forzato) dovunque avveratisi, e ai superstiti che erano a loro carico.

3° Danni causati dall'Ungheria o dai suoi alleati, sul proprio territorio o in territorio occupato o invaso, ai civili, vittime di qualsiasi atto che abbia compromesso la salute, la capacità di lavoro o l'onore, e ai superstiti che erano a loro carico.

4° Danni causati da qualsiasi specie di maltrattamento ai prigionieri di guerra.

5° Come danno causato ai popoli delle Potenze alleate e associate, tutte le pensioni e i compensi della stessa specie alle vittime militari della guerra (forze armate di terra, di mare ed aeree), mutilati, feriti, malati od invalidi, e alle persone di cui erano il sostegno; l'ammontare delle somme dovute ai Governi alleati e associati sarà calcolato, per ciascuno di essi, secondo il valore capitalizzato di tali pensioni o compensi alla data dell'entrata in vigore del presente trattato, in base alle tariffe vigenti in Francia il 1° maggio 1919.

6° Spese per l'assistenza fornita dai Governi delle Potenze alleate e associate ai prigionieri di guerra, alle loro famiglie o alle persone di cui erano il sostegno.

7° Sussidi concessi dai Governi delle Potenze alleate e associate alle famiglie e alle altre persone a carico dei mobilitati e di tutti coloro che hanno servito nelle forze armate; l'ammontare delle somme dovute, per ciascuno degli anni durante i quali si sono svolte le ostilità, sarà calcolato, per ciascuno dei detti Governi, in base alla tariffa media applicata in Francia, durante il detto anno, ai pagamenti di questa specie.

8° Danni causati a civili, in seguito all'obbligo imposto loro dall'Ungheria o dai suoi alleati di lavorare senza una giusta remunerazione.

9° Danni relativi alle proprietà, dovunque situate, appartenenti a una delle Potenze alleate e associate o ai loro sudditi (fatta eccezione delle opere e del materiale militare e navale), che sono state asportate, prese, danneggiate o distrutte per atto dell'Ungheria o dei suoi alleati, in terra, sul mare o per aria, e danni che furono conseguenza diretta delle ostilità o di qualsiasi operazione di guerra.

10° Danni dati in forma di prelevamenti, ammende o esazioni analoghe, imposte dall'Ungheria o dai suoi alleati alle popolazioni civili.

ALLEGATO II.

§ 1.

La Commissione prevista all'articolo 163 prenderà il titolo di « Commissione delle riparazioni »; e sarà designata negli articoli seguenti con le parole: « la Commissione ».

§ 2.

I delegati alla Commissione saranno nominati dagli Stati Uniti d'America, dalla Gran Bretagna, dalla Francia, dall'Italia, dal Giappone, dal Belgio, dalla Grecia, dalla Polonia, dalla Romania, dallo Stato serbo-croato-sloveno e dalla Czecho-Slovacchia. Gli Stati Uniti d'America, la Gran Bretagna, la Francia, l'Italia, il Giappone e il Belgio nomineranno un delegato ciascuno. Le altre cinque Potenze nomineranno un delegato comune, secondo le disposizioni del terzo alinea del seguente paragrafo 3. Insieme con ogni delegato sarà nominato un delegato aggiunto che lo sostituirà in caso di malattia o di assenza forzata; in ogni altra circostanza esso avrà soltanto il diritto di assistere alla discussione, senza prendervi parte.

In nessun caso potranno prendere parte alla discussione e al voto i delegati di oltre cinque delle Potenze predette. I delegati degli Stati Uniti, della Gran Bretagna, della Francia e dell'Italia avranno sempre questo diritto. Quello del Belgio lo avrà sempre, salvo nei casi seguenti. Il delegato del Giappone avrà questo diritto quando saranno esaminate questioni relative ai danni marittimi. Il delegato comune delle altre cinque Potenze lo avrà quando saranno esaminate questioni relative all'Austria, all'Ungheria o alla Bulgaria.

Ciascuno dei Governi rappresentati nella Commissione avrà diritto di ritrarsene, salvo preavviso di dodici mesi alla Commissione, confermato nel corso del sesto mese dalla data della prima notifica.

§ 3.

Ogni Potenza alleata o associata che vi abbia interesse avrà diritto di nominare un delegato che non interverrà e non agirà, come assessore, se non quando i crediti e gli interessi della Potenza predetta saranno esaminati e discussi; questo delegato non avrà diritto di voto.

La sezione che la Commissione costituirà, a norma dell'articolo 163, comprenderà i rappresentanti delle seguenti Potenze: Stati Uniti d'America, Gran Bretagna, Francia, Italia, Grecia, Polonia, Romania, Stato serbo-croato-sloveno e Czecho-Slovacchia, senza che questa composizione influisca per nulla sull'ammissibilità dei reclami. Quando la sezione voterà, i rappresentanti degli Stati Uniti d'America, della Gran Bretagna, della Francia e dell'Italia avranno ciascuno due voti.

I rappresentanti delle altre cinque Potenze predette nomineranno un delegato comune, che prenderà parte alla Commissione nelle condizioni indicate al paragrafo 2 del presente allegato. Questo delegato, che sarà nominato per un anno, sarà scelto successivamente fra i sudditi di ciascuna delle cinque Potenze predette.

§ 4.

In caso di morte, dimissione o richiamo di un delegato, delegato aggiunto o assessore, dovrà essergli designato un successore il più presto possibile.

§ 5.

La Commissione avrà il suo principale ufficio permanente a Parigi, e vi terrà la sua prima riunione nel termine più breve possibile, dopo l'entrata in vigore del presente trattato; essa si riunirà in seguito dove e quando stimerà opportuno e secondo che sarà necessario per il più rapido adempimento dei suoi obblighi.

§ 6.

La Commissione eleggerà nella sua prima adunanza, fra i delegati predetti, un presidente e un vice-presidente che rimarranno in carica un anno e saranno rieleggibili; se l'ufficio di presidente o di vice-presidente diviene vacante nel corso di un periodo annuale, la Commissione procederà subito a una nuova elezione per il resto del detto periodo.

§ 7.

La Commissione è autorizzata a nominare i funzionari, gli agenti e gli impiegati che possono occorrere per l'attuazione dei suoi compiti e a stabilirne la remunerazione, a costituire sezioni o comitati, i cui membri potranno anche essere estranei alla Commissione, a prendere tutti i provvedimenti esecutivi necessari per l'adempimento del suo compito, e a delegare autorità e pieni poteri ai propri funzionari, agenti, sezioni e comitati.

§ 8.

Tutte le deliberazioni della Commissione saranno segrete, a meno che, per ragioni speciali, in casi particolari essa non decida altrimenti.

§ 9.

La Commissione dovrà, nei termini che stabilirà volta per volta, e se il Governo ungherese ne fa richiesta, sentire gli argomenti e le testimonianze prodotte dall'Ungheria su qualunque questione che si riferisca alla sua capacità di pagamento.

§ 10.

La Commissione esaminerà i reclami e darà al Governo ungherese equa facoltà di farsi sentire, senza che esso possa prendere parte, in qualsiasi modo, alle decisioni della medesima. La Commissione accorderà la stessa facoltà agli alleati dell'Ungheria, quando stimerà che i loro interessi siano in causa.

§ 11.

La Commissione non sarà vincolata da alcuna legge, nè da alcun codice speciale, nè da alcuna speciale norma circa l'istruttoria e la procedura; sarà guidata dalla giustizia, dalla equità e dalla buona fede. Le sue decisioni dovranno essere fondate su principi e regole uniformi, in tutti i casi in cui questi principi e queste regole saranno applicabili. Stabilirà le norme relative ai mezzi di prova dei reclami. Potrà servirsi di qualsiasi metodo attendibile di calcolo.

§ 12.

La Commissione avrà i poteri ed eserciterà le attribuzioni conferitele dal presente trattato. Avrà, in termini generali, i più ampi poteri di sorveglianza e di esecuzione, per quanto concerne il problema delle riparazioni, come è regolato in questa parte, di cui essa potrà interpretare le disposizioni. Con riserva delle disposizioni del presente trattato, la Commissione è costituita dai singoli Governi alleati e associati di cui ai paragrafi 2 e 3, come

loro esclusiva rappresentanza, per la rispettiva quota, allo scopo di ricevere, vendere, conservare e ripartire il pagamento delle riparazioni dovute dall'Ungheria a termini di questa parte del presente trattato. Essa dovrà conformarsi alle condizioni e disposizioni seguenti.

a) Ogni frazione dell'importo totale dei crediti verificati che non sarà pagata in oro, navi, valori o merci, o in qualsiasi altro modo, dovrà essere coperta dall'Ungheria, in condizioni che saranno determinate dalla Commissione, con la consegna, a titolo di garanzia, di un importo equivalente di buoni, titoli d'obbligazione, o d'altro genere, allo scopo di costituire un riconoscimento della frazione di debito di cui si tratta.

b) Nel valutare periodicamente la capacità di pagamento dell'Ungheria, la Commissione esaminerà il sistema fiscale ungherese: 1° affinché tutte le rendite dell'Ungheria, comprese le rendite destinate al servizio o al pagamento di ogni prestito interno, siano destinate con privilegio al pagamento delle somme da essa dovute a titolo di riparazioni; 2° in modo da acquistare la certezza che, in linea generale, il sistema fiscale ungherese è altrettanto gravoso, in proporzione, che quello di ciascuna delle Potenze rappresentate nella Commissione.

La Commissione riceverà istruzioni che le prescriveranno di tener conto particolare: 1° della situazione economica e finanziaria effettiva del territorio ungherese, come risulta delimitato dal presente trattato; 2° della diminuzione delle sue risorse e della sua capacità di pagamento, risultante dalle clausole del presente trattato. Fino a che la situazione dell'Ungheria non sarà modificata, la Commissione dovrà prendere in considerazione questi elementi, quando stabilirà l'importo definitivo delle obbligazioni dell'Ungheria, i versamenti coi quali essa dovrà estinguere il suo debito e le proroghe di ogni pagamento di interessi che potranno essere da lei richiesti.

c) La Commissione si farà consegnare dall'Ungheria, in garanzia e riconoscimento del suo debito, come è prescritto all'articolo 165, dei buoni al portatore in oro, liberi da tasse o imposte di qualsiasi specie, stabilite o da stabilire dal Governo ungherese o da qualunque autorità che ne dipenda; questi buoni saranno consegnati in qualsiasi momento stimato opportuno dalla Commissione, in tre date, il cui importo sarà del pari stabilito dalla Commissione, la corona-oro essendo pagabile in conformità dell'articolo 197, parte IX (Clausole finanziarie) del presente trattato.

1° Una prima emissione di buoni al portatore, pagabili non oltre il 1° maggio 1921 senza interessi; saranno applicati specialmente all'importo di questi buoni i versamenti che l'Ungheria si è impegnata ad eseguire, in conformità dell'articolo 165, dedotte le somme destinate al rimborso delle spese di mantenimento delle truppe di occupazione e al pagamento delle spese di vettovagliamento, in viveri e materie prime; quei buoni che non fossero stati ammortizzati al 1° maggio 1921 saranno cambiati con nuovi buoni dello stesso tipo dei seguenti (paragrafo 12, lettera c, n° 2).

2° Una seconda emissione di buoni al portatore con l'interesse del 2 1/2 % (due e mezzo per cento) tra il 1921 e il 1926, e in seguito al 5 % (cinque per cento) con l'1 % (uno per cento) in più per l'ammortamento, a datare dal 1926, sull'importo totale dell'emissione.

3° Un impegno scritto di emettere a titolo di nuovo versamento, e soltanto quando la Commissione sarà convinta che l'Ungheria può assicurare il servizio degli interessi e del fondo di ammortamento, buoni al portatore all'interesse del 5 % (cinque per cento); le date e i modi di pagamento del capitale e degli interessi saranno stabiliti dalla Commissione.

Le date alle quali gli interessi sono dovuti, il modo d'impiego del fondo di ammortamento e tutte le questioni analoghe relative all'emissione, alla gestione e al regolamento dell'emissione dei buoni saranno determinate volta per volta dalla Commissione.

A titolo di riconoscimento e di garanzia, si potranno esigere nuove emissioni, alle condizioni che la Commissione determinerà ulteriormente volta per volta.

Quando la Commissione delle riparazioni procedesse a stabilire definitivamente, e non più soltanto in via provvisoria, l'ammontare della parte degli oneri comuni che incombe all'Ungheria, in seguito ai reclami delle Potenze alleate e associate, la Commissione annullerà immediatamente i buoni che fossero stati emessi oltre questo ammontare.

d) Nel caso che i buoni, le obbligazioni o altri riconoscimenti di debito emessi dall'Ungheria, in garanzia e riconoscimento del suo debito di riparazioni, fossero attribuiti, a titolo definitivo e non a titolo di garanzia, a persone diverse dai singoli Governi a profitto dei quali è stato in origine stabilito l'importo del debito di riparazioni dell'Ungheria, questo debito sarà considerato estinto riguardo ad essi, per un importo corrispondente al valore nominale dei buoni così attribuiti definitivamente, e l'obbligo dell'Ungheria inerente ai detti buoni sarà limitato all'obbligazione che vi è espressa.

e) Le spese rese necessarie dalle riparazioni e ricostruzioni di proprietà situate nelle regioni invase e devastate, compresa la reinstallazione dei mobili, delle macchine e di ogni altra suppellettile, saranno valutate al costo del tempo in cui saranno eseguiti i lavori.

f) Le decisioni della Commissione relative al condono, totale o parziale, del capitale o degli interessi di qualsiasi debito verificato dell'Ungheria dovranno essere motivate.

§ 13.

Per ciò che concerne le votazioni, la Commissione si conformerà alle regole seguenti.

Quando la Commissione prenderà una decisione, i voti di tutti i delegati che hanno diritto di votare o, in loro assenza, dei delegati aggiunti, saranno registrati. L'astensione sarà considerata come voto emesso contro la proposta che si discute. Gli assessori non avranno diritto di voto.

L'unanimità sarà necessaria nelle questioni seguenti :

a) questioni che interessano la sovranità di una delle Potenze alleate e associate, o concernenti il condono, in tutto o in parte, del debito e delle obbligazioni dell'Ungheria;

b) questioni relative all'importo e alle condizioni dei buoni o di altre obbligazioni che il Governo ungherese deve emettere, e alla determinazione del tempo e delle modalità della loro vendita, negoziazione e ripartizione;

c) ogni proroga totale o parziale, oltre l'anno 1930, dei pagamenti che scadono tra il 1° maggio 1921 e la fine del 1926, inclusi;

d) ogni proroga totale o parziale, per una durata superiore a tre anni, dei pagamenti che scadono dopo il 1926;

e) questioni relative all'applicazione, in casi speciali, di un metodo di valutazione di danni diverso da quello adottato precedentemente in casi analoghi;

f) questioni di interpretazione delle disposizioni di questa parte del presente trattato.

Tutte le altre questioni saranno risolte a maggioranza.

In caso di divergenza di opinioni fra i delegati, che non fosse possibile risolvere mediante appello ai loro Governi, sulla questione se un determinato argomento sia di quelli per la decisione dei quali è richiesto un voto unanime, i Governi alleati e associati si impegnano a deferire immediatamente questa divergenza all'arbitrato di una persona imparziale, che si metteranno d'accordo per designare e di cui si impegnano ad accettare il responso.

§ 14.

Le decisioni prese dalla Commissione in conformità dei poteri che le sono conferiti saranno esecutive e potranno ricevere applicazione immediata senza alcun'altra formalità.

§ 15.

La Commissione rimetterà a ciascuna Potenza interessata, nelle forme che saranno determinate dalla Commissione medesima :

1° un certificato da cui resulti che essa detiene, per conto di quella Potenza, buoni delle emissioni suddette; questo certificato potrà, a richiesta della Potenza di cui si tratta, essere diviso in un numero di tagliandi non maggiore di cinque;

2° volta per volta, certificati relativi ai beni consegnati dall'Ungheria in conto del suo debito per riparazioni, e ritenuti per conto di quella Potenza.

Questi certificati saranno nominativi e potranno essere trasmessi per girata, previa notifica alla Commissione.

Quando dei buoni saranno emessi, per essere venduti o negoziati, e quando dei beni saranno consegnati dalla Commissione, dovrà essere ritirato un'importo equivalente di certificati.

§ 16.

Il Governo ungherese sarà addebitato, a datare dal 1° maggio 1921, degli interessi del suo debito, come sarà stato determinato dalla Commissione, dedotti i versamenti eseguiti sotto forma di pagamenti in denaro o suoi equivalenti, o in buoni emessi a profitto della Commissione, e ogni altro pagamento previsto all'articolo 173.

Il saggio di questo interesse sarà stabilito al 5 %, a meno che la Commissione non stimi in seguito che le circostanze giustificano una modificazione di questo saggio.

Nel determinare al 1° maggio l'importo complessivo del debito dell'Ungheria, la Commissione potrà tener conto degli interessi dovuti sulle somme relative alla riparazione dei danni materiali, dal 3 novembre 1918 o da qualsiasi data ulteriore che la Commissione potrà stabilire, fino al 1° maggio 1921.

§ 17.

In caso di inadempienza, da parte dell'Ungheria, di una qualunque delle obbligazioni contemplate in questa parte del presente trattato, la Commissione segnalerà immediatamente questa inadempienza a ciascuna delle Potenze interessate, e farà le proposte che le parranno più opportune circa i provvedimenti da prendere in seguito a questa mancata esecuzione.

§ 18.

I provvedimenti che le Potenze alleate e associate avranno diritto di prendere in caso di inadempienza volontaria da parte dell'Ungheria, e che l'Ungheria si impegna a non considerare atti di ostilità, possono consistere in atti di divieto o di rappresaglia economica

o finanziaria, e in generale in qualsiasi provvedimento che i rispettivi Governi stimeranno sia reso necessario dalle circostanze.

§ 19.

I pagamenti che devono essere eseguiti in oro o suoi equivalenti, in acconto sui reclami ammessi dalle Potenze alleate e associate, possono in ogni tempo essere accettati dalla Commissione sotto forma di beni mobili o immobili, merci, imprese, diritti e concessioni in territorio ungherese o fuori di esso, navi, obbligazioni; azioni e valori di qualunque specie, o monete ungheresi o di altri paesi; il loro valore in rapporto con l'oro sarà determinato a un giusto e onesto saggio dalla Commissione.

§ 20.

Nello stabilire e accettare i pagamenti eseguiti per consegna di beni e diritti determinati, la Commissione terrà conto di ogni diritto e interesse legittimo delle Potenze alleate e associate o neutrali, e dei loro sudditi.

§ 21.

Nessun membro della Commissione sarà responsabile, se non davanti al Governo che lo ha designato, di qualsiasi atto od omissione attinente al suo ufficio. Nessuno dei Governi alleati e associati assume responsabilità per conto di qualsiasi altro Governo.

§ 22.

Con riserva delle disposizioni del presente trattato, questo allegato potrà essere modificato col consenso unanime dei Governi rappresentati nella Commissione.

§ 23.

Quando l'Ungheria e i suoi alleati avranno pagato tutte le somme da essi dovute in esecuzione del presente trattato e delle decisioni della Commissione, e quando tutte le somme ricevute o i loro equivalenti saranno stati repartiti fra la Potenze che vi hanno diritto, la Commissione sarà sciolta.

ALLEGATO III.

§ 1.

L'Ungheria riconosce il diritto delle Potenze alleate e associate alla sostituzione, tonnellata per tonnellata (stazza lorda) e categoria per categoria, di tutte le navi mercantili e battelli da pesca perduti o danneggiati per fatti di guerra.

Tuttavia, sebbene le navi e i battelli ungheresi esistenti rappresentino un tonnellaggio molto inferiore a quello perduto dalle Potenze alleate o associate per effetto dell'aggressione dell'Austria-Ungheria e dei suoi alleati, il diritto così riconosciuto sarà esercitato su queste navi e battelli ungheresi alle condizioni seguenti.

Il Governo ungherese cede ai Governi alleati e associati, in proprio nome e in modo da vincolare tutti gli altri interessati, la proprietà di tutte le navi mercantili e battelli da pesca appartenenti ai sudditi dell'antico Regno d'Ungheria.

§ 2.

Il Governo ungherese rimetterà alla Commissione delle riparazioni, entro due mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, tutte le navi e battelli indicati al paragrafo 1.

§ 3.

Le navi e i battelli indicati al paragrafo 1° comprendono tutte le navi e battelli: a) che battono o hanno il diritto di battere bandiera mercantile austro-ungarica, iscritti nei porti dell'antico Regno d'Ungheria; — b) appartenenti a un suddito, a una compagnia o società dell'antico Regno d'Ungheria, o a una compagnia o società d'un paese diverso dai paesi alleati e associati, o soggetta al controllo o alla direzione di sudditi dell'antico Regno d'Ungheria; — c) attualmente in costruzione: 1° nell'antico Regno d'Ungheria; 2° in paesi diversi dai paesi alleati e associati, per conto di un suddito, o di una società o compagnia dell'antico Regno d'Ungheria.

§ 4.

Allo scopo di fornire i titoli di proprietà per ogni nave consegnata, il Governo ungherese:

a) rimetterà per ogni nave alla Commissione delle riparazioni, a sua richiesta, un atto di vendita od altro titolo di proprietà che stabilisca il trasferimento alla Commissione della piena proprietà della nave, libera da qualsiasi privilegio, ipoteca od onere;

b) adotterà tutti i provvedimenti che potranno essere indicati dalla Commissione per assicurare che queste navi siano messe a disposizione della medesima.

§ 5.

L'Ungheria si impegna a restituire in natura e in stato normale di mantenimento, alle Potenze alleate e associate, entro due mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, nel modo che sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni, tutte le navi e altri ordigni mobili per la navigazione fluviale, che dal 28 luglio 1913 sono passati, per qualunque titolo, in suo possesso o in possesso di uno dei suoi sudditi, e che potranno essere identificati.

Per compensare le perdite di tonnellaggio fluviale, derivanti da qualsiasi causa, sofferte durante la guerra dalle Potenze alleate e associate, e che non potranno essere riparate con le restituzioni predette, l'Ungheria si impegna a cedere alla Commissione delle riparazioni una parte della sua flottiglia fluviale, fino alla concorrenza dell'ammontare di tali perdite; questa cessione non potrà eccedere il 20 o/o del totale di questa flottiglia, come era costituita il 3 novembre 1918.

Le modalità di questa cessione saranno regolate dagli arbitri previsti all'articolo 284 parte XII (Porti, vie d'acqua e ferrovie) del presente trattato, incaricati di risolvere le difficoltà relative alla ripartizione del tonnellaggio fluviale, risultanti dal nuovo regime internazionale, di determinare le reti fluviali e le modificazioni territoriali attinenti a queste reti.

§ 6.

L'Ungheria s'impegna a prendere tutti i provvedimenti che la Commissione delle riparazioni potrà indicarle, per conseguire il pieno diritto di proprietà su tutte le navi che fossero state trasferite durante la guerra o che siano in via di trasferimento sotto bandiera neutrale, senza il consenso dei Governi alleati e associati.

§ 7.

L'Ungheria rinunzia a ogni specie di rivendicazione contro i Governi alleati e associati, e contro i loro sudditi, per quanto concerne la detenzione o l'uso di qualsiasi nave o battello ungherese, e qualsiasi perdita o danno sofferto dalle navi o batelli predetti.

§ 8.

L'Ungheria rinunzia a qualsiasi rivendicazione delle navi o dei carichi affondati per causa o in conseguenza di un'azione navale e salvati in seguito, sui quali i Governi alleati e associati o i loro sudditi abbiano qualche interesse, come proprietari, noleggiatori, assicuratori o a qualunque altro titolo, nonostante qualsiasi sentenza di condanna che fosse stata pronunciata da un tribunale delle prede dell' antica Monarchia austro-ungarica, o dei suoi alleati.

ALLEGATO IV.

§ 1.

Le Potenze alleate e associate esigono, e l'Ungheria consente, che a parziale soddisfazione delle sue obbligazioni, stabilite nella presente parte, e secondo le modalità che seguono, essa applichi le sue risorse economiche direttamente alla restaurazione materiale delle regioni invase delle Potenze alleate e associate, nella misura che queste Potenze determineranno.

§ 2.

I Governi delle Potenze alleate o associate presenteranno alla Commissione della riparazioni degli elenchi contenenti :

a) gli animali, le macchine, il materiale ferroviario, le suppellettili, i torni e gli articoli simili aventi carattere commerciale, che sono stati confiscati, adoperati o distrutti dall'Ungheria, o distrutti in conseguenza diretta delle operazioni militari, e che i detti Governi desiderano, a soddisfazione di bisogni immediati ed urgenti, di vedere sostituiti con altri animali o articoli della stessa specie, esistenti sul territorio ungherese all'entrata in vigore del presente trattato ;

b) i materiali di ricostruzione (pietra, mattoni, mattoni refrattari, tegole, legno da costruzione, vetri, acciaio, calce, cemento, e simili) le macchine, gli apparecchi di riscaldamento, i mobili e ogni altro articolo di carattere commerciale, che i detti Governi desiderano far produrre e fabbricare in Ungheria, perchè siano consegnati loro ai fini della restaurazione delle regioni invase.

§ 3.

Gli elenchi relativi agli articoli di cui al paragrafo 2, lettera a) saranno presentati nei tre mesi successivi all'entrata in vigore del presente trattato.

Gli elenchi conterranno tutti i particolari d'uso nei contratti commerciali relativi agli articoli predetti, compresa la specificazione, il termine di consegna, che non deve eccedere quattro anni, e il luogo di essa; non conterranno il prezzo, nè la stima, che devono essere stabiliti dalla Commissione nel modo che segue.

§ 4.

Appena ricevuti gli elenchi, la Commissione esaminerà in quale misura i materiali e gli animali vivi indicati possono essere pretesi dall'Ungheria.

Per decidere in proposito, la Commissione terrà conto delle condizioni interne dell'Ungheria, in quanto sia necessario al mantenimento della sua vita sociale ed economica; terrà conto altresì dei prezzi e delle date a cui gli articoli simili possono essere ottenuti nei paesi alleati e associati, confrontandoli con quelli applicabili agli articoli ungheresi; terrà conto finalmente dell'interesse generale che hanno i Governi alleati e associati a ciò che la vita industriale dell'Ungheria non sia disorganizzata al punto da compromettere la sua capacità di adempiere gli altri obblighi di riparazione che da essa si pretendono.

Non si chiederanno all'Ungheria macchine, materiale ferroviario, suppellettili, torni o qualsiasi altro articolo simile di carattere commerciale, attualmente in uso nell'industria, se non a condizione che ogni provvista di questi articoli sia disponibile e da vendere: d'altra parte, le domande di questo genere non eccederanno il 30 % delle quantità di ogni articolo in uso in qualsiasi stabilimento o impresa ungherese.

La Commissione darà ai rappresentanti del Governo ungherese facoltà di essere sentito, in un dato termine, sulla sua capacità di fornire i detti materiali, animali ed oggetti.

Le decisioni della Commissione saranno notificate, al più presto possibile, al Governo ungherese e ai vari Governi alleati e associati che vi hanno interesse.

Il Governo ungherese si impegna a consegnare i materiali, gli oggetti e gli animali indicati nella notifica, e i Governi alleati o associati interessati s'impegnano, ciascuno per la propria parte, ad accettarli, purchè siano conformi alle specificazioni date e purchè, a giudizio della Commissione, non siano disadatti all'uso richiesto per l'opera di riparazione.

§ 5.

La Commissione determinerà il valore da attribuire ai materiali, oggetti e animali consegnati come sopra; i Governi alleati e associati che li riceveranno consentono di essere addebitati del relativo valore e riconoscono che la somma corrispondente dovrà essere considerata come un pagamento fatto dall'Ungheria, da ripartire in conformità dell'articolo 167 del presente trattato.

Quando sarà esercitato il diritto di chiedere la restaurazione materiale alle condizioni predette, la Commissione si assicurerà che la somma portata a credito dell'Ungheria rappresenti il valore normale del lavoro compiuto e dei materiali forniti, e che l'importo della domanda fatta dalla Potenza di cui si tratta, per il danno così parzialmente riparato, sia diminuito in proporzione del contributo alla riparazione, così fornito.

§ 6.

Per corrispondere al bisogno immediato dei paesi dove il bestiame fu tolto, consumato o distrutto, le Potenze alleate e associate potranno presentare alla Commissione delle riparazioni, immediatamente dopo l'entrata in vigore del presente trattato, un elenco del bestiame di cui chiedono la consegna nel termine di tre mesi dalla data predetta, a titolo di immediata anticipazione, in acconto sugli animali di cui al paragrafo 1.

La Commissione delle riparazioni deciderà quanto bestiame dovrà essere consegnato entro il predetto termine di tre mesi, e l'Ungheria si impegna a eseguire le consegne in conformità delle sue decisioni.

La Commissione dividerà fra le Potenze interessate gli animali da consegnare, tenendo conto dei bisogni immediati di ciascuna, e del modo in cui questi bisogni sono stati soddisfatti nei trattati conchiusi dalle Potenze alleate e associate, da una parte, dall'Austria e dalla Bulgaria dall'altra.

Gli animali consegnati dovranno essere in buono stato di salute e in condizioni normali.

Se gli animali così consegnati non potranno essere identificati per quelli asportati e confiscati, il loro valore sarà iscritto a credito degli obblighi di riparazione dell'Ungheria, in conformità delle disposizioni del paragrafo 5 del presente allegato.

ALLEGATO V.

§ 1.

L'Ungheria dà a ciascuno dei Governi alleati e associati, a titolo di riparazione parziale, un'opzione per la consegna annuale, durante i cinque anni che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato, delle materie prime enumerate qui di seguito, fino a concorrenza delle quantità che verranno a trovarsi nello stesso rapporto, di fronte alla rispettiva importazione annuale dall'Austria-Ungheria, prima della guerra, delle risorse dell'Ungheria, considerata nelle sue frontiere come sono stabilite dal presente trattato, di fronte alle risorse anteriori alla guerra dell'antica Monarchia austro-ungarica :

legno da costruzione e prodotti derivati dal legno;
ferro e leghe di ferro.

L'Ungheria dà inoltre alle Potenze alleate e associate, a titolo di riparazione parziale, un'opzione per la consegna annuale, durante i cinque anni che seguiranno l'entrata in vigore del trattato, della quantità di carbone da trazione, proveniente dalle miniere di Pecs, che sarà stabilita periodicamente dalla Commissione delle riparazioni, e di cui la Commissione disporrà in favore dello Stato serbo-croato-sloveno alle condizioni che saranno determinate dalla medesima.

§ 2.

Il prezzo dovuto per i prodotti di cui al paragrafo precedente sarà quello pagato dai sudditi ungheresi, nelle medesime condizioni d'imballaggio e di trasporto alla frontiera ungherese, e con tutte le facilitazioni consentite per la consegna degli stessi prodotti ai sudditi ungheresi.

§ 3.

Le opzioni del presente allegato saranno esercitate per mezzo della Commissione delle riparazioni. Per l'esecuzione delle disposizioni predette, essa avrà facoltà di statuire su tutte le questioni relative alla procedura, alle qualità e quantità delle forniture, al termine e ai modi della consegna e del pagamento. Le domande, accompagnate dalle necessarie specificazioni, dovranno essere notificate all'Ungheria 120 giorni prima della data stabilita per l'inizio dell'esecuzione, quanto alle consegne da fare a partire dal 1° luglio 1920, e 30 giorni prima della stessa data, quanto alle consegne da fare tra la data dell'entrata in vigore del presente trattato e il 1° luglio 1920. Se la Commissione ritiene che la completa ammissione delle domande peserebbe in modo eccessivo sui bisogni industriali ungheresi, potrà rinviarle o annullarle, e stabilire un ordine qualsiasi di priorità.

ALLEGATO VI.

L'Ungheria rinunzia, in nome proprio e dei propri sudditi, a favore dell'Italia, a ogni diritto, titolo o privilegio di qualsiasi specie sui cavi o porzioni di cavi che collegano territori italiani, compresi quelli che fossero attribuiti all'Italia in conformità del presente trattato.

L'Ungheria rinunzia egualmente, in nome proprio e dei propri sudditi, a favore delle principali Potenze alleate e associate, a ogni diritto, titolo o privilegio di qualsiasi specie sui cavi o porzioni di cavi che collegano fra loro territori da essa ceduti, a termini del presente trattato, a differenti Potenze alleate o associate.

Gli Stati interessati dovranno mantenere la stazione (*atterrissage*) e il funzionamento dei detti cavi.

Per quanto riguarda il cavo Trieste-Corfù, il Governo italiano godrà, nei rapporti con la società proprietaria, della stessa condizione di cui godeva il Governo austro-ungarico.

In valore dei cavi o porzioni di cavi di cui nei due primi capoversi del presente allegato, calcolato in base al prezzo d'impianto e diminuito di una percentuale adeguata per il deprezzamento, sarà iscritto a credito dell'Ungheria, al capitolo delle riparazioni.

SEZIONE II.

DISPOSIZIONI PARTICOLARI.

ARTICOLO 175.

In applicazione delle disposizioni contenute nell'articolo 168, l'Ungheria s'impegna a restituire a ciascuna delle Potenze alleate e associate, rispettivamente, tutti gli atti, i documenti, gli oggetti di antichità e d'arte, e tutto il materiale scientifico e bibliografico asportati dai paesi invasi, sia di proprietà dello Stato, sia delle amministrazioni provinciali, comunali, ospitaliere, ecclesiastiche, o di altri enti pubblici o privati.

ARTICOLO 176.

L'Ungheria restituirà del pari gli oggetti della stessa specie di quelli indicati all'articolo 175, che furono asportati dopo il 1° giugno 1914 dai territori ceduti, ad eccezione degli oggetti comprati da proprietari privati.

La Commissione delle riparazioni applicherà, se sarà il caso, ai detti oggetti, le disposizioni dell'articolo 191, parte IX (Clausole finanziarie) del presente trattato.

ARTICOLO 177.

L'Ungheria restituirà, rispettivamente, a ciascuno dei Governi alleati e associati che vi hanno interesse, tutti gli atti, i documenti e le memorie storiche possedute dai suoi istituti pubblici, che hanno diretto rapporto con la storia dei territori ceduti e che

furono asportate dopo il 1° gennaio 1868. Questo periodo risalirà, per ciò che riguarda l'Italia, alla data della proclamazione del Regno (1861).

Relativamente agli oggetti e documenti di carattere artistico, archeologico, scientifico o storico, facenti parte di collezioni che anticamente appartenevano al Governo o alla Corona della Monarchia austro-ungarica, non contemplati da altre disposizioni del presente trattato, l'Ungheria s'impegna :

a) a negoziare con gli Stati interessati, quando ne sia richiesta, un accordo amichevole mercè il quale la parte di tali collezioni, documenti od oggetti, pertinenti al patrimonio intellettuale dei detti Stati potrà essere restituita, a titolo di reciprocità, al paese di origine;

b) a nulla alienare o disperdere di tali collezioni e a non disporre di tali oggetti per venti anni, a meno che un accordo speciale non sia intervenuto prima della scadenza di questo termine; a garantire la loro integrità e la loro buona conservazione e a tenerli, coi relativi inventari, cataloghi e documenti amministrativi, a disposizione degli studiosi, sudditi di qualsiasi Potenza alleata o associata.

Reciprocamente, l'Ungheria avrà il diritto di rivolgersi ai detti Stati e in specie all'Austria, per negoziare nelle condizioni predette il ritorno in Ungheria di tali collezioni, documenti od oggetti, a cui si applicheranno le garanzie di cui alla lettera b).

ARTICOLO 178.

I nuovi Stati sortiti dall'antica Monarchia austro-ungarica e gli Stati che ricevono parte del territorio della Monarchia s'impegnano a restituire al Governo ungherese gli atti, i documenti e le memorie che non risalgono a più di venti anni, che abbiano un rapporto diretto con la storia o l'amministrazione del territorio ungherese e che eventualmente si trovassero nei territori trasferiti.

ARTICOLO 179.

L'Ungheria riconosce di restar tenuta, di fronte all'Italia, a eseguire le obbligazioni stabilite dall'articolo XV del trattato di Zurigo del 10 novembre 1859, dall'articolo XVIII del trattato di Vienna del 3 ottobre 1866 e dalla convenzione di Firenze del 14 luglio 1868, conchiusi tra l'Italia e l'Austria-Ungheria, in quanto i predetti articoli non avessero ancora ricevuto in fatto piena esecuzione e in quanto i documenti e gli oggetti ai quali si riferiscono si trovino sul territorio dell'Ungheria o dei suoi alleati.

PARTE IX.
CLAUSOLE FINANZIARIE.

ARTICOLO 180.

Con riserva delle eccezioni che la Commissione delle riparazioni potrà fare, un privilegio di primo grado sarà costituito su tutti i beni e i redditi dell'Ungheria, per assicurare il pagamento delle riparazioni e delle altre obbligazioni risultanti dal presente trattato o da trattati e convenzioni addizionali, ovvero da accordi conclusi tra l'Ungheria e le Potenze alleate e associate durante l'armistizio firmato il 3 novembre 1918.

Fino al 1° maggio 1921 il Governo ungherese non potrà esportare nè alienare oro, e proibirà l'esportazione e l'alienazione di oro, senza il previo consenso delle Potenze alleate e associate, rappresentate dalla Commissione delle riparazioni.

ARTICOLO 181.

Sarà a carico dell'Ungheria salvo le disposizioni del cominquinquantesimo di questo articolo, il costo totale di mantenimento di tutti gli eserciti alleati e associati che occupano territori entro i suoi confini, come sono determinati nel presente trattato, a partire dalla firma dell'armistizio del 3 novembre 1918. Il mantenimento degli eserciti comprende: le spese di sussistenza degli uomini e degli animali, gli alloggi ed accantonamenti, le paghe e le indennità, gli stipendi e i salari, il casermaggio, il riscaldamento, l'illuminazione, il vestiario, l'equipaggiamento, i finimenti e le bardature, l'armamento, il materiale rotabile, i servizi di aeronautica, i servizi sanitari per malati e feriti, i servizi veterinari e di rimonta, i servizi di trasporto di ogni specie (per strada ferrata, via marittima o fluviale, autoveicoli), le comunicazioni corrispondenze, e in generale le spese di tutti i servizi amministrativi o tecnici necessari all'allenamento delle truppe, al mantenimento dei loro effettivi e alla loro efficienza militare.

Tutte le spese che rientrano nelle categorie suddette, in quanto corrispondono ad acquisti o requisizioni compiute dai Governi alleati e associati nei territori occupati, saranno rimborsate dal Governo ungherese ai Governi alleati e associati in corone, o in qualsiasi altra valuta avente corso legale, che sostituisca la corona, in Ungheria.

In tutti i casi in cui un Governo alleato o associato abbia pagato tali acquisti o requisizioni, in territorio occupato, in moneta diversa dalla corona, queste spese

saranno rimborsate al detto Governo in moneta avente corso legale in Ungheria, al saggio del cambio corrente alla data del rimborso o a un saggio concordato.

Tutte le altre spese predette saranno rimborsate nella valuta del paese al quale il pagamento è dovuto.

Le disposizioni che precedono si applicheranno alle operazioni militari compiute dopo il 3 novembre 1918 nella misura che la Commissione delle riparazioni stimerà necessario; la Commissione avrà, per quanto riguarda queste operazioni, piena facoltà di statuire sopra tutte le questioni concernenti in specie:

a) le spese degli eserciti di operazione, e particolarmente la loro specificazione, il loro ammontare, la parte di esse da porre a carico dell'Ungheria, il modo e la valuta di pagamento di questa parte, e qualsiasi disposizione eventuale, di privilegio e di priorità, relativa a questo pagamento;

b) le requisizioni di beni e valori di ogni genere compiute nel corso delle operazioni, e particolarmente la classificazione eventuale di una o di un'altra parte di questi beni e valori come preda di guerra, la valutazione di essi, le restituzioni da ordinare, l'imputazione della somma che rappresenta i beni e valori non restituiti al conto riparazioni della Potenza detentrici, il modo di pagamento delle somme così imputate, sia in specie, sia per compensazione al detto conto, le scadenze del pagamento o della compensazione.

ARTICOLO 182.

L'Ungheria conferma la resa di tutto il materiale consegnato o da consegnare alle Potenze alleate e associate in base alla convenzione di armistizio del 3 novembre 1918 e convenzioni complementari, e riconosce il diritto delle Potenze alleate e associate su questo materiale.

Sarà accreditato all'Ungheria, in conto delle somme da essa dovute ai Governi alleati e associati, a titolo di riparazioni, il valore, stabilito dalla Commissione delle riparazioni, di quella parte del detto materiale che, non avendo carattere militare, dovrebbe a giudizio della Commissione essere abbonata all'Ungheria.

I beni appartenenti agli Stati alleati e associati o ai loro sudditi, restituiti o consegnati in natura in base alle convenzioni di armistizio, non saranno accreditati all'Ungheria.

ARTICOLO 183.

Salvo la disposizione dell'ultimo comma del presente articolo, l'ordine di precedenza dei pagamenti privilegiati stabiliti dall'articolo 180 sarà il seguente:

a) le spese degli eserciti di occupazione, come sono definite all'articolo 181, durante l'armistizio;

b) le spese degli eserciti d'occupazione, come sono definite all'articolo 181, dopo l'entrata in vigore del presente trattato;

c) l'importo delle riparazioni risultanti dal presente trattato o da trattati e convenzioni addizionali;

d) ogni altro onere incombente all'Ungheria in forza delle convenzioni di armistizio, del presente trattato o di trattati e convenzioni addizionali.

Il pagamento dei viveri e delle materie prime fornite all'Ungheria, ed ogni altro pagamento che le principali Potenze alleate e associate stimeranno indispensabile per mettere l'Ungheria in grado di soddisfare i suoi impegni circa le riparazioni, avranno priorità nella misura e alle condizioni che sono state o tranno stabilite dai Governi delle Potenze predette.

Il pagamento delle spese degli eserciti adibiti alle operazioni compiute dopo il 3 novembre 1918 avrà priorità, nella misura e alle condizioni che saranno stabilite dalla Commissione delle riparazioni, in virtù delle disposizioni dell'articolo 181.

ARTICOLO 184.

Le precedenti disposizioni non pregiudicano il diritto di ciascuna delle Potenze alleate e associate, di disporre degli averi e delle proprietà del nemico, che si troveranno sotto la loro giurisdizione all'entrata in vigore del presente trattato.

ARTICOLO 185.

Le precedenti disposizioni non pregiudicheranno in alcun modo i pegni e le ipoteche costituiti legalmente a favore delle Potenze alleate e associate o dei loro sudditi, prima dell'inizio dello stato di guerra fra l'Austria-Ungheria e le Potenze alleate e associate interessate, e consentiti, rispettivamente, dal cessato Governo ungherese o dai sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, sui beni loro appartenenti, se non in quanto tassative disposizioni del presente trattato o di trattati e convenzioni addizionali provvedano per la modificazione di detti pegni e ipoteche.

ARTICOLO 186.

1° Ciascuno degli Stati cui sono trasferiti territori dell'antica Monarchia austro-ungarica e ciascuno degli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, compresa l'Ungheria, in quanto dei territori siano loro attribuiti in conformità del presente trattato, assumeranno l'onere di una parte del debito del cessato Governo ungherese, esistente al 28 luglio 1914, espressamente garantito su strade ferrate o altri beni. La parte che dovrà essere così assunta da ciascuno degli Stati suddetti sarà quella che, a giudizio della Commissione delle riparazioni, corrisponde all'importo del debito garantito sulle strade ferrate e altri beni trasferiti al detto Stato, in forza del presente trattato o di trattati e convenzioni addizionali.

L'importo dell'onere relativo al debito garantito, così assunto da ciascuno Stato, eccetto che dall'Ungheria, sarà valutato dalla Commissione delle riparazioni sulla base che essa riconoscerà equa; il valore così accertato sarà dedotto dalla somma dovuta dallo Stato in questione all'Ungheria, per i beni del cessato e dell'attuale Governo ungherese, che il detto Stato acquista insieme col territorio. Ciascuno Stato sarà responsabile soltanto per quella parte del debito garantito di cui assume l'onere a norma del presente articolo, e i portatori del debito

assunto da Stati diversi dall' Ungheria non avranno alcun diritto di rivalsa contro alcun altro Stato.

I beni specialmente vincolati a garanzia dei debiti considerati dal presente articolo rimarranno specialmente vincolati a garanzia del rispettivo nuovo debito; ma nel caso in cui i detti beni, in conseguenza del presente trattato, venissero a trovarsi sul territorio di più di uno Stato, la parte di essi che rimarrà a ciascuno Stato costituirà la garanzia di quella parte del nuovo debito che è attribuita al detto Stato e non di alcun'altra parte del debito stesso.

Agli effetti dell'applicazione di questo articolo, saranno considerati debiti garantiti gli obblighi di pagamento assunti dal cessato Governo ungherese, relativi all'acquisto di linee ferroviarie o di proprietà della stessa indole. La repartizione degli oneri che risultano da questi impegni sarà stabilita dalla Commissione delle riparazioni nello stesso modo come per i debiti garantiti.

I debiti, il cui onere è trasferito a norma del presente articolo, saranno espressi nella valuta dello Stato che assume la responsabilità dei medesimi, quando il debito originale fosse espresso in carta-moneta austro-ungarica. Per quanto riflette tale conversione, la moneta dello Stato assunto sarà valutata, rispetto alle corone-carta austro-ungariche, al saggio al quale tali corone furono dal detto Stato convertite nella propria moneta, quando sostituì per la prima volta con la propria moneta le corone austro-ungariche. La base di questa conversione dell'unità monetaria nella quale sono espressi i titoli sarà subordinata all'approvazione della Commissione delle riparazioni, la quale chiederà, se lo stimerà opportuno, allo Stato che effettua la conversione, di modificarne le condizioni. Tale modificazione sarà chiesta soltanto qualora la Commissione ritenga che, alla data della conversione, il cambio sull'estero della unità o delle unità monetarie sostituite alla unità monetaria in cui i vecchi titoli sono espressi sia considerevolmente inferiore al cambio sull'estero della unità monetaria originaria.

Se il debito originario ungherese era espresso in valuta o in valute straniere, il nuovo debito sarà espresso nella stessa o nelle stesse valute.

Se il debito originario ungherese era espresso in valuta aurea austro-ungarica, il nuovo debito sarà espresso nell'equivalente importo di sterline e di dollari-oro degli Stati Uniti d'America; l'equivalenza sarà calcolata in base al peso e al titolo dell'oro delle tre valute, quali erano legalmente stabiliti al 1° gennaio 1914.

Se i vecchi titoli portavano esplicitamente o implicitamente opzioni di valuta estera, a saggio fisso o altrimenti, anche i nuovi titoli porteranno le stesse opzioni.

2° Ciascuno degli Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica, e ciascuno degli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, compresa l'Ungheria, assumerà l'onere di una parte del debito pubblico non garantito ed espresso in titoli del cessato Governo ungherese, come era costituito il 28 luglio 1914, calcolata in base al rapporto fra la media dei tre anni finanziari 1911-1912-1913 di determinate categorie di redditi del territorio assegnato loro in conformità del presente trattato, e la media, negli stessi anni, delle corrispondenti categorie di redditi dell'intero territorio dell'antico Stato ungherese: categorie che, a giudizio della Commissione delle riparazioni, rappresentino nella misura più giusta la capacità

contributiva dei rispettivi territori. I redditi della Bosnia e dell'Erzegovina non saranno computati in questo conteggio. Tuttavia, se prima del 28 luglio 1914 esistevano accordi finanziari relativi al debito pubblico ungherese non garantito, rappresentato da titoli, la Commissione delle riparazioni potrà tenerne conto, nel procedere alla ripartizione di questo debito fra gli stati predetti.

Alle obbligazioni concernenti il debito pubblico espresso in titoli, assunte ai sensi del presente articolo, sarà fatto fronte nel modo indicato nell'allegato seguente.

Il Governo ungherese sarà solo responsabile di ogni impegno contratto prima del 28 luglio 1914 dal Governo ungherese di quel tempo, all'infuori degli impegni rappresentati da titoli di rendita, buoni, obbligazioni, valori e biglietti espressamente contemplati nel presente trattato.

Le disposizioni del presente articolo e quelle del seguente allegato non saranno applicabili ai titoli del cessato Governo ungherese depositati presso la Banca austro-ungarica a garanzia della carta-moneta emessa dalla detta Banca.

ALLEGATO.

L'importo del debito pubblico non garantito ed espresso in titoli, il cui onere dev'essere ripartito in base alle disposizioni dell'articolo 186, è costituito dall'importo del debito pubblico ungherese, quale era al 28 luglio 1914.

Ciascuno degli Stati che assume l'onere di una parte del debito non garantito del cessato Governo ungherese dovrà, entro tre mesi dalla entrata in vigore del presente trattato, se non lo abbia già fatto, contrassegnare con un proprio bollo speciale tutti i titoli del detto debito esistenti nel suo territorio. Sarà tenuto conto dei numeri caratteristici dei titoli contrassegnati, che saranno rimessi, insieme con gli altri documenti giustificativi della bollatura, alla Commissione delle riparazioni.

I portatori di titoli pubblici entro il territorio di ciascuno degli Stati cui, a termini del presente allegato, è prescritto di contrassegnare i titoli dell'antico debito pubblico ungherese, diventeranno, all'entrata in vigore del presente trattato, creditori soltanto dello Stato rispettivo per l'importo dei titoli predetti e non avranno alcun diritto da far valere verso alcun altro Stato.

Ciascuno Stato che ai sensi dell'articolo 186 dovrà assumere l'onere di una parte dell'antico debito pubblico ungherese non garantito, e che abbia accertato, per mezzo della bollatura, che l'importo dei titoli di ciascuna emissione del debito ungherese, posseduti nel proprio territorio, è inferiore all'ammontare della parte di tale emissione posta a suo carico dalla Commissione delle riparazioni, consegnerà alla Commissione nuovi titoli, per un ammontare eguale alla differenza tra l'importo della emissione di cui deve assumere l'onere, e l'importo della stessa emissione che risulta di fatto esistente nel suo territorio. Questi nuovi titoli saranno del taglio che la Commissione delle riparazioni potrà richiedere. Essi conferiranno gli stessi diritti, nei riguardi degli interessi e dell'ammortamento, che davano i titoli ai quali furono sostituiti; per ogni altro riguardo, le condizioni dei nuovi titoli saranno stabilite con l'approvazione della Commissione delle riparazioni.

Se i titoli originari erano espressi in carta-moneta austro-ungarica, i nuovi titoli che li sostituiscono saranno espressi nella moneta dello Stato che li ha emessi. Per quanto riflette tale conversione, la moneta del nuovo Stato sarà valutata, rispetto alle corone-carta austro-ungariche, al tasso al quale tali corone furono dal detto Stato convertite nella propria moneta, quando esso per la prima volta sostituì con propria moneta le corone austro-ungariche. La

base di conversione della unità monetaria nella quale sono espressi i titoli sarà sottoposta all'approvazione della Commissione delle riparazioni, la quale potrà, se lo crede opportuno, chiedere allo Stato che effettua la conversione di modificarne le condizioni. Tale modificazione sarà chiesta soltanto quando la Commissione ritenga che, alla data delle conversione, il cambio sull'estero della unità o delle unità monetarie sostituite alla unità monetaria nella quale i vecchi titoli sono espressi sia considerevolmente inferiore al cambio sull'estero dell'unità monetaria originaria.

Se i titoli originari erano espressi in valuta o in valute estere, i nuovi titoli saranno espressi nella stessa o nelle stesse valute. Se i titoli originari erano espressi in valuta aurea austro-ungarica, i nuovi titoli saranno espressi nell'importo equivalente di lire sterline e di dollari-oro degli Stati Uniti d'America, e l'equivalenza relativa sarà calcolata in base al peso e al titolo dell'oro delle tre valute, quali erano legalmente stabiliti al 1° gennaio 1914.

Se i vecchi titoli portavano, esplicitamente o implicitamente, opzioni di valuta estera, a saggio fisso o altrimenti, anche i nuovi titoli porteranno le stesse opzioni.

Ciascuno Stato che ai sensi dell'articolo 186 dovrà assumere l'onere di una parte del debito non garantito del cessato Governo ungherese, e che abbia accertato, per mezzo della bollatura, che l'importo dei titoli di ciascuna emissione del debito ungherese posseduti entro il proprio territorio è superiore all'importo di tale emissione, del quale, secondo le determinazioni della Commissione delle riparazioni, è tenuto ad assumere l'onere riceverà dalla detta Commissione la sua giusta quota proporzionale di ciascuna delle nuove emissioni di titoli, fatte a norma delle disposizioni di questo allegato.

I portatori di titoli non garantiti dell'antico debito pubblico ungherese, posseduti fuori dei confini degli Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica o degli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, compresa l'Ungheria, consegneranno, per tramite dei rispettivi Governi, alla Commissione delle riparazioni i titoli di cui sono in possesso, e riceveranno in cambio, dalla Commissione stessa, certificati che daranno loro diritto a una giusta quota proporzionale di ogni nuova emissione di titoli corrispondenti, emessi in sostituzione dei titoli da essi consegnati a norma delle disposizioni del presente allegato.

La quota di ciascuno Stato o di ogni singolo portatore, avente diritto a una parte di una delle nuove emissioni di titoli, fatte a norma delle disposizioni del presente allegato, avrà, rispetto all'ammontare totale della nuova emissione, lo stesso rapporto che l'ammontare dei titoli della vecchia emissione, posseduti dal detto Stato o singolo portatore, ha rispetto all'ammontare totale della vecchia emissione, presentato alla Commissione delle riparazioni per la conversione in nuovi titoli, a norma delle disposizioni del presente allegato.

La Commissione delle riparazioni, se lo stimerà opportuno, si accorderà coi portatori dei nuovi titoli previsti dal presente allegato, per l'emissione di un prestito di consolidamento da parte di ciascuno Stato debitore; i titoli del detto prestito sostituiranno le varie emissioni dei nuovi titoli, alle condizioni che saranno concordate dalla Commissione e dai possessori dei titoli stessi.

Lo Stato che assume l'onere di qualsiasi titolo del cessato Governo ungherese sarà parimente responsabile del pagamento delle cedole e delle quote di ammortamento del detto titolo, maturate dopo l'entrata in vigore del presente trattato.

Il debito da repartire a norma dell'articolo 186 comprende, oltre l'antico debito pubblico ungherese non garantito, di cui è stato fatto parola, anche la quota di debito austriaco a carico dell'antico Regno di Ungheria, secondo la convenzione addizionale approvata dalla legge austro-ungarica del 30 dicembre 1907 (B. L. I., n° 278) circa il contributo dei paesi della Sacra Corona ungherese agli oneri del debito generale austro-ungarico.

Ciascuno Stato che in virtù del presente trattato assume l'onere di una parte del debito

austriaco di cui al comma precedente, dovrà rimettere alla Commissione delle riparazioni dei nuovi titoli, per un importo eguale alla quota del debito austriaco assegnatagli.

La formula di questi titoli sarà stabilita dalla Commissione delle riparazioni; dovrà riprodurre più esattamente che sia possibile la formula dei vecchi titoli austriaci ai quali questi titoli saranno sostituiti, per essere rimessi agli Stati o ai portatori di titoli austriaci, che hanno diritto a una parte di ciascuna delle nuove emissioni di titoli, fatte in conformità delle disposizioni dell' allegato all' articolo 203 del trattato con l'Austria.

ARTICOLO 187.

1° Qualora i nuovi confini degli Stati, come saranno stabiliti dal presente trattato, dividano in più parti una circoscrizione amministrativa che formava prima una sola unità e che aveva un proprio debito pubblico legalmente costituito, questo debito sarà diviso tra le nuove parti della detta circoscrizione, nella proporzione che sarà determinata dalla Commissione delle riparazioni, secondo i principi stabiliti per la ripartizione dei debiti di Stato, di cui all' articolo 186. All'onere così assunto sarà fatto fronte nel modo che sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni.

2° Il debito pubblico della Bosnia e dell'Erzegovina sarà considerato come debito di una circoscrizione amministrativa e non come parte del debito pubblico dell' antica Monarchia austro-ungarica.

ARTICOLO 188.

Entro due mesi dalla entrata in vigore del presente trattato, ciascuno degli Stati cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica, in conformità del presente trattato, e ciascuno degli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, compresa l'Ungheria, dovrà, se non lo abbia già fatto, apporre il bollo del proprio Governo sui titoli di vario genere rappresentanti il debito pubblico di guerra del cessato Governo ungherese, espresso in titoli, costituito nelle forme legali prima del 31 ottobre 1918 ed esistente nei rispettivi territori.

I titoli così contrassegnati saranno ritirati e sostituiti con certificati; si terrà nota dei loro numeri caratteristici e i titoli ritirati, insieme con i documenti giustificativi dell'operazione, saranno inviati alla Commissione delle riparazioni.

Il fatto di aver contrassegnato e sostituito i titoli con dei certificati alle condizioni stabilite in questo articolo non implicherà per lo Stato l'obbligo di assumere o di riconoscere con ciò un onere qualsiasi, a meno che questo significato preciso fosse attribuito dallo Stato stesso alle operazioni predette.

Gli Stati predetti, eccettuata l'Ungheria, saranno liberati da ogni responsabilità relativa al debito di guerra del cessato Governo ungherese, ovunque si trovino i possessori di tale debito, ma nè i Governi degli Stati suddetti, nè i loro sudditi avranno in alcun caso rivalsa di alcun genere contro alcun altro Stato, compresa l'Ungheria, in dipendenza dei titoli di debito di guerra che appartengono a loro o ai loro sudditi.

Il debito di guerra del cessato Governo ungherese, che prima della firma del pre-

sente trattato apparteneva a sudditi o a Governi di Stati diversi da quelli ai quali sono attribuiti territori dell' antica Monarchia austro-ungarica, in conformità del presente trattato. sarà a carico esclusivo dell'Ungheria, e nessuno degli altri Stati predetti sarà responsabile per alcuna parte di esso.

Le disposizioni di questo articolo non si applicheranno ai titoli del cessato Governo ungherese, da esso depositati presso la Banca austro-ungarica a garanzia della carta-moneta della detta Banca.

Il Governo ungherese sarà solo responsabile per ogni altra obbligazione del cessato Governo ungherese, contratta durante la guerra in forma diversa da quella di titoli di prestito, buoni del tesoro o altri titoli e di carta-moneta, di cui è fatta tassativamente menzione negli articoli del presente trattato.

ARTICOLO 189.

1° Entro due mesi dalla entrata in vigore del trattato con l'Austria, ciascuno degli Stati cui sono trasferiti territori dell' antica Monarchia austro-ungarica, o che sono sorti dallo smembramento di essa, comprese l'Austria e l'Ungheria, dovrà, se non lo abbia già fatto, contrassegnare col bollo del proprio Governo i biglietti della Banca austro-ungarica esistenti nel proprio territorio.

2° Entro dodici mesi dalla entrata in vigore del trattato con l'Austria, ciascuno degli Stati cui sono trasferiti territori dell' antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa, comprese l'Austria e l'Ungheria sostituirà, nel modo che riterrà opportuno, alla carta-moneta così contrassegnata carta-moneta propria o carta-moneta nuova.

3° I Governi degli Stati che hanno già effettuato la conversione della carta-moneta della Banca austro-ungarica, o contrassegnandola, o con l'emissione di carta-moneta propria o di carta-moneta nuova, e che nell' eseguire tale operazione hanno ritirato, senza contrassegnarla in tutto o in parte, la carta-moneta che era in circolazione nel rispettivo territorio, dovranno contrassegnare la carta-moneta così ritirata, ovvero tenerla a disposizione della Commissione delle riparazioni.

4° Entro quattordici mesi dalla entrata in vigore del trattato con l'Austria, quei Governi che avranno sostituito la carta-moneta della Banca austro-ungarica con carta-moneta propria o con carta-moneta nuova, secondo le disposizioni di questo articolo, dovranno trasmettere alla Commissione delle riparazioni tutti i biglietti di detta Banca, contrassegnati o no, che saranno stati ritirati nel corso di tale operazione.

5° La Commissione delle riparazioni disporrà dei biglietti ad essa inviati, a termini di questo articolo, secondo le disposizioni di cui all' allegato seguente.

6° La Banca austro-ungarica sarà messa in liquidazione dal giorno successivo a quello della firma del trattato con l'Austria.

7° La liquidazione sarà fatta da liquidatori nominati a tale scopo dalla Commissione

delle riparazioni. Nell'eseguire la liquidazione della Banca, i liquidatori si atterranno alle norme degli statuti o di altri atti regolari che disciplinano la costituzione di essa, sotto riserva delle disposizioni di questo articolo. In caso di dubbio circa l'interpretazione delle norme relative alla liquidazione della Banca, contenute in questi articoli e negli allegati, o negli statuti della Banca, deciderà, senza appello, la Commissione delle riparazioni o un arbitro da essa nominato a tal uopo.

8° I biglietti emessi dalla Banca dopo il 27 ottobre 1918 avranno per unica garanzia i titoli emessi dai cessati o dagli attuali Governi austriaco e ungherese, depositati presso la Banca dai detti Governi, a garanzia di questi biglietti, e nessun'altra attività della Banca.

9° I portatori di biglietti emessi dalla Banca fino al 27 ottobre 1918 incluso, in quanto abbiano collocamento sul passivo della Banca, in conformità delle disposizioni di questo articolo, avranno eguali diritti su tutte le attività della Banca, eccetto sui titoli di debito pubblico austriaco e ungherese, depositati a garanzia delle varie emissioni di carta-moneta.

10° I titoli depositati dai cessati o dagli attuali Governi austriaco e ungherese presso la Banca, a garanzia dei biglietti emessi fino al 27 ottobre 1918 incluso, saranno annullati per quella parte che rappresenta biglietti convertiti nei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica, come erano il 28 luglio 1914, dagli Stati ai quali sono trasferiti territori della detta Monarchia, o dagli Stati che sono sorti dallo smembramento di essa, comprese l'Austria e l'Ungheria.

11° La restante quantità dei titoli depositati presso la Banca dai cessati o dagli attuali Governi austriaco e ungherese, a garanzia dei biglietti emessi fino al 27 ottobre 1918 incluso, sarà mantenuta in vigore, in quanto rappresenti biglietti emessi fino al detto giorno, che alla data del 15 giugno 1919 si trovavano fuori dei confini dell'antica Monarchia austro-ungarica, come erano il 28 luglio 1914: cioè, in primo luogo, a garanzia di tutti i biglietti di tal sorta che saranno presentati alla Commissione delle riparazioni, a norma nel numero 4 del presente articolo; in secondo luogo, di tutti i biglietti di tal sorta, posseduti altrove, che saranno presentati ai liquidatori della Banca in conformità delle disposizioni contenute nell'allegato seguente.

12° Nessun diritto, per altri biglietti emessi fino al 27 ottobre 1918 incluso, sarà ammesso, nè sulle attività generali della Banca, nè sui titoli depositati dai cessati o dagli attuali Governi austriaco e ungherese a garanzia dei biglietti; sarà annullato ogni saldo di tali titoli che rimanga, dopo che sia stato computato e dedotto l'importo dei titoli di debito di cui ai numeri 10 e 11.

13° Tutti i titoli depositati presso la Banca dai cessati o dagli attuali Governi austriaco e ungherese a garanzia di emissioni di carta-moneta, e mantenuti in vigore, costituiranno una obbligazione, rispettivamente, dell'Austria e dell'Ungheria soltanto, e di nessun altro Stato.

14° I portatori di biglietti della Banca austro-ungarica non avranno rivalsa contro i Governi dell'Austria e dell'Ungheria, nè contro alcun altro Governo, per le perdite che potranno subire in dipendenza della liquidazione della Banca.

15° Se qualche difficoltà di applicazione derivasse dalla data in cui il presente trattato sarà sottoscritto, la Commissione delle riparazioni avrà facoltà di modificare i termini stabiliti nel presente articolo.

ALLEGATO.

§ 1.

Ogni Governo, nel trasmettere alla Commissione delle riparazioni tutti i biglietti della Banca austro-ungarica da esso ritirati dalla circolazione, a norma delle disposizioni dell'articolo 189, consegnerà altresì alla Commissione tutti i documenti giustificativi che dimostrino la natura e l'importo delle conversioni effettuate.

§ 2.

La Commissione delle riparazioni, esaminati i documenti giustificativi, rilascerà ai detti Governi dei certificati distinti, attestanti l'importo dei biglietti che essi hanno convertito:

- a) entro i confini dell'antica Monarchia austro-ungarica, quali erano il 28 luglio 1914;
- b) altrove.

Tali certificati daranno diritto al portatore di insinuare il proprio credito presso i liquidatori della Banca per i biglietti così convertiti, che hanno diritto di partecipare alle attività della Banca stessa.

§ 3.

Compiuta che sia la liquidazione della Banca, la Commissione delle riparazioni distruggerà i biglietti ritirati.

§ 4.

I biglietti emessi fino al 27 ottobre 1918 incluso non potranno essere insinuati come crediti contro la Banca, se non sono presentati pel tramite del Governo del paese in cui sono posseduti.

ARTICOLO 190.

Ciascuno degli Stati ai quali è stata trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa, compresa l'Ungheria, avrà piena libertà di azione riguardo alle monete metalliche divisionarie o di appunto dell'antica Monarchia, esistenti nel proprio territorio.

Essi non avranno però in alcun caso rivalsa, nè per sè, nè per i propri sudditi, contro alcun altro Stato, in ragione di tali monete metalliche divisionarie o di appunto.

ARTICOLO 191.

Gli Stati cui è stata trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa acquisteranno tutti i beni e le proprietà situate nei territori rispettivi e appartenenti al cessato o all'attuale Governo ungherese.

Ai sensi del presente articolo, fra i beni e le proprietà del cessato o dell'attuale Governo ungherese saranno compresi i beni appartenenti all'antico Regno d'Ungheria e la sua quota nei beni che appartenevano in comune alla Monarchia austro-ungarica, tutte le proprietà della Corona e i beni privati dell'antica famiglia sovrana d'Austria-Ungheria.

I detti Stati non potranno accampare alcuna pretesa sulle proprietà del cessato o dell'attuale Governo ungherese, situate fuori dei rispettivi territori.

Il valore di questi beni e proprietà, acquistati dai detti Stati, eccetto che dall'Ungheria, sarà determinato dalla Commissione delle riparazioni per essere iscritto a debito dello Stato acquirente e a credito dell'Ungheria, in conto delle somme da essa dovute a titolo di riparazioni. La Commissione delle riparazioni dovrà dedurre dal valore delle proprietà pubbliche così acquistate una somma proporzionale al contributo in denaro, terreni o materiali, fornito direttamente dalle provincie, dai comuni o da altri enti locali autonomi, rispetto al prezzo di queste proprietà.

Senza pregiudizio delle disposizioni dell'articolo 186, relative al debito garantito, nel caso di uno Stato che acquisti beni e proprietà a norma del presente articolo, dall'importo iscritto a credito dell'Ungheria e a debito del detto Stato sarà dedotto l'importo di quella parte del debito non garantito del cessato Governo ungherese, assunto dallo Stato acquirente ai sensi del citato articolo 186, che a giudizio della Commissione delle riparazioni corrisponde a spese concernenti i beni così acquistati. Tale importo sarà determinato dalla Commissione delle riparazioni secondo i criteri che essa riterrà più equi.

Fra le proprietà del cessato Governo ungherese sarà inclusa una quota dei beni immobili di qualunque specie esistenti in Bosnia-Erzegovina, pei quali, a termini dell'articolo 5 della convenzione 26 febbraio 1909, il Governo dell'antica Monarchia austro-ungarica pagò al Governo ottomano 2,500,000 lire turche. Questa quota sarà proporzionale al contributo dell'antico Regno d'Ungheria nel detto pagamento e l'Ungheria sarà accreditata in conto riparazioni del valore di essa, come sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni.

In deroga alle precedenti disposizioni, saranno trasferiti senza pagamento :

1° i beni e le proprietà delle provincie, dei comuni, e di altri enti locali autonomi dell'antica Monarchia austro-ungarica (compresi quelli della Bosnia-Erzegovina) che non appartenevano alla detta Monarchia ;

2° le scuole e gli spedali appartenenti all'antica Monarchia austro-ungarica ;

Inoltre, gli edifici e gli altri beni situati nei rispettivi territori, trasferiti agli Stati indicati nel primo comma, il cui precipuo valore consiste nelle memorie storiche ad essi attinenti, e che già appartennero ai Regni di Boemia, di Polonia, di Croazia, Slavonia e Dalmazia, alla Bosnia-Erzegovina, alla Repubblica di Ragusa, alla Repubblica di Venezia, ai Principati vescovili di Trento e di Bressanone, potranno, col consenso della Commissione delle riparazioni, essere trasferiti senza pagamento agli Stati di cui si tratta.

ARTICOLO 192.

L'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, a qualsiasi diritto che fosse stato concesso a lei o ai suoi sudditi, da trattati, convenzioni ed accordi di qualunque specie, ad ogni rappresentanza o partecipazione nell'amministrazione o nel controllo di commissioni, banche di Stato, agenzie o altri organismi finanziari ed economici di carattere internazionale, che esercitano un potere di amministrazione o di controllo e che agiscono in uno degli Stati alleati e associati, in Germania, Austria, Bulgaria, o Turchia, nei possedimenti o nelle dipendenze di questi Stati, o nell'antico Impero russo.

ARTICOLO 193.

1° L'Ungheria si impegna a riconoscere il trasferimento, nelle condizioni di cui all'articolo 210 del trattato di pace con l'Austria, e alle autorità che potranno essere designate dalle principali Potenze alleate e associate, della somma in oro che doveva essere depositata alla Banca austro-ungarica in nome del Consiglio di amministrazione del debito pubblico ottomano, quale garanzia della prima emissione di carta-moneta del Governo turco.

2° Senza pregiudizio dell'articolo 227, parte X (Clausole economiche) del presente trattato, l'Ungheria rinuncia, per quanto la concerne, ad ogni beneficio risultante dalle disposizioni dei trattati di Bucarest e di Brest Litowsk e dei trattati complementari.

L'Ungheria si impegna a trasferire alla Romania o alle principali Potenze alleate e associate, secondo il caso, ogni strumento monetario, il numerario, i titoli e valori negoziabili e i prodotti che essa ha ricevuto in virtù dei detti trattati.

3° Le somme che dovranno essere pagate in contanti e tutti i valori, gli strumenti monetari e i prodotti di qualunque specie, che dovranno essere consegnati o tra-

sferiti in virtù delle disposizioni del presente articolo, saranno adoperati dalle principali Potenze alleate e associate secondo modalità da determinare ulteriormente dalle dette Potenze.

4° L'Ungheria riconosce i trasferimenti di oro previsti all'articolo 259, numero 5, del trattato di pace concluso a Versailles il 28 giugno 1919 fra le Potenze alleate e associate, e la Germania, e i trasferimenti di crediti previsti dall'articolo 261 del trattato medesimo.

ARTICOLO 194.

Senza pregiudizio della rinuncia ai propri diritti, che l'Ungheria fa in nome proprio e dei propri sudditi, a termini di altre disposizioni del presente trattato, la Commissione delle riparazioni potrà, entro un anno dall'entrata in vigore del presente trattato, esigere che l'Ungheria acquisti tutti i diritti e interessi dei propri sudditi, in qualunque impresa di utilità pubblica o concessione, in Russia, in Turchia, in Germania, in Austria e in Bulgaria, o nei possedimenti e dipendenze dei detti Stati, o su qualunque territorio che, avendo già appartenuto all'Ungheria o ai suoi alleati, debba essere trasferito dall'Ungheria o dai suoi alleati, o amministrato da un mandatario in virtù di un trattato concluso con una Potenza alleata o associata. L'Ungheria dovrà, d'altra parte, trasferire alla Commissione delle riparazioni, entro sei mesi da tale domanda, tutti i diritti e interessi di tal genere ed ogni simile diritto e interesse che il cessato o l'attuale Governo ungherese posseda in nome proprio.

L'Ungheria sopporterà l'onere di indennizzare i suoi sudditi così spossessati, e la Commissione delle riparazioni porrà a credito dell'Ungheria, in conto delle somme dovute a titolo di riparazione, le somme corrispondenti al valore dei diritti e degli interessi trasferiti, come sarà determinato dalla Commissione medesima. L'Ungheria dovrà, entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, comunicare alla Commissione delle riparazioni l'elenco di tutti i diritti ed interessi in questione, già acquisiti, eventuali o non ancora esercitati, e rinuncierà a favore delle Potenze alleate e associate, in proprio nome ed a nome dei propri sudditi, a tutti i diritti e gli interessi suddetti, che non fossero stati compresi nell'elenco.

ARTICOLO 195.

L'Ungheria s'impegna a non impedire né ostacolare l'acquisto, da parte dei Governi della Germania, dell'Austria, della Bulgaria o della Turchia, di alcun diritto e interesse di sudditi tedeschi, austriaci, bulgari o turchi, in imprese di pubblica utilità e concessioni esistenti in Ungheria, che possa essere chiesto dalla Commissione delle riparazioni ai sensi dei trattati di pace, trattati o convenzioni complementari tra le Potenze alleate o associate e i Governi della Germania, dell'Austria, della Bulgaria o della Turchia.

ARTICOLO 196.

L'Ungheria si obbliga a trasferire alle Potenze alleate e associate ogni credito e diritto a riparazioni, a favore del cessato o dell'attuale Governo ungherese, verso i

Governi della Germania, dell'Austria, della Bulgaria e della Turchia, ed in specie ogni credito e diritto che risulta o risulterà dall'adempimento di impegni assunti dal 28 luglio 1914 fino all'entrata in vigore del presente trattato.

Il valore di tali crediti e diritti sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni e trasferito alla Commissione, a credito dell'Ungheria, in conto delle somme da questa dovute a titolo di riparazioni.

ARTICOLO 197.

Ogni obbligo di pagamento in contanti derivante dal presente trattato ed espresso in corone-oro dovrà essere soddisfatto, a scelta dei creditori, in lire sterline pagabili a Londra, in dollari-oro degli Stati Uniti d'America pagabili a New-York, in franchi-oro-pagabili a Parigi, o in lire-oro pagabili a Roma, a meno che altre disposizioni per casi particolari non risultino tassativamente stabilite dal presente trattato o da trattati e convenzioni addizionali.

Ai fini del presente articolo le monete d'oro suddette saranno del peso e del titolo legalmente stabiliti per ciascuna di esse, al 1° gennaio 1914.

ARTICOLO 198.

Ogni sistemazione finanziaria, come quelle relative ad istituti di credito e di assicurazione, casse di risparmio, casse postali di risparmio, istituti di credito fondiario od agricolo, o altri simili istituti, operanti nel territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica, che sia resa necessaria dallo smembramento della detta Monarchia e dal riassetto dei debiti pubblici e della circolazione stabilito dai precedenti articoli, sarà regolata per accordo fra i rispettivi Governi in guisa da assicurare nel miglior modo possibile un equo trattamento a tutte le parti interessate. Qualora i detti Governi non fossero in grado di accordarsi su questioni derivanti da tali sistemazioni finanziarie, o qualora uno dei Governi alleati e associati stimasse che i suoi sudditi non abbiano ricevuto un equo trattamento, la Commissione delle riparazioni, a richiesta di uno dei detti Governi, nominerà uno o più arbitri, la cui decisione sarà inappellabile.

ARTICOLO 199.

All'Ungheria non incomberà l'obbligo del pagamento delle pensioni civili e militari concesse ai sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, riconosciuti o divenuti sudditi di altri Stati in virtù delle disposizioni di questo trattato.

PARTE X.
CLAUSOLE ECONOMICHE.

SEZIONE I.
RELAZIONI COMMERCIALI.

CAPITOLO I.
REGOLAMENTI, TASSE E RESTRIZIONI DOGANALI.

ARTICOLO 200.

L'Ungheria s'impegna a non sottoporre le merci — prodotti naturali o manufatti — di alcuno degli Stati alleati e associati, importate nel territorio ungherese, da qualsiasi luogo provenienti, a diritti od oneri, compresi i dazi interni, diversi o maggiori di quelli ai quali sono soggette le stesse merci — prodotti naturali o manufatti — di un altro dei detti Stati o di qualsiasi altro paese estero.

L'Ungheria non manterrà e non imporrà alcuna proibizione o restrizione all'importazione, nel territorio ungherese, di qualunque merce, — prodotto naturale o manufatto — dei territori di alcuno degli Stati alleati e associati, da qualunque luogo proveniente, che non sia applicata egualmente all'importazione delle stesse merci — prodotti naturali o manufatti — di un altro dei detti Stati o di qualsiasi altro paese estero.

ARTICOLO 201.

L'Ungheria s'impegna inoltre a non stabilire differenze, per quanto concerne il regime delle importazioni, in danno del commercio di alcuno degli Stati alleati o associati, di fronte a un altro dei detti Stati, o di fronte a qualsiasi altro paese estero, neppure per vie indirette, come sarebbero quelle risultanti dai regolamenti o dalla procedura doganale, dai metodi di verificaione e di analisi, dalle condizioni di pagamento dei diritti, dalla classificazione o interpretazione delle tariffe, o dall'esercizio di monopoli.

ARTICOLO 202.

Per quanto concerne l'uscita, l'Ungheria s'impegna a non sottoporre le merci — prodotti naturali o manufatti — esportate dal territorio ungherese verso i territori di uno degli Stati alleati o associati, a diritti od oneri, compresi i dazi interni, diversi o più

alti di quelli dovuti per le stesse merci esportate verso un altro dei detti Stati, o verso qualsiasi paese estero.

Essa non manterrà nè imporrà alcuna proibizione o restrizione all'esportazione di qualunque merce spedita dal territorio ungherese verso uno degli Stati alleati e associati, che non sia applicata egualmente all'esportazione delle stesse merci — prodotti naturali o manufatti — spedite verso un altro dei detti Stati o verso qualsiasi altro paese estero.

ARTICOLO 203.

Ogni favore, immunità o privilegio concernente l'importazione, l'esportazione o il transito di merci, che sia concesso dall'Ungheria a uno degli Stati alleati e associati, o a qualsiasi altro paese estero, sarà contemporaneamente e incondizionatamente esteso a tutti gli Stati alleati e associati, senza bisogno di domanda o di compenso.

ARTICOLO 204.

In deroga alle disposizioni dell'articolo 270, parte XII (Porti, vie d'acqua e ferrovie) del presente trattato, durante un periodo di tre anni dall'entrata in vigore del trattato medesimo, i prodotti in transito dai porti che prima della guerra erano situati nel territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica godranno alla loro importazione in Ungheria di riduzioni di dazio proporzionalmente corrispondenti a quelle che erano applicate, secondo la tariffa doganale austro-ungarica dell'anno 1906, agli stessi prodotti, quando la loro importazione avveniva dai detti porti.

ARTICOLO 205.

Nonostante le disposizioni degli articoli 200 a 203, le Potenze alleate e associate convengono di non invocare le dette disposizioni per assicurarsi il beneficio di qualunque accordo speciale che possa essere concluso dal Governo ungherese con i Governi dell'Austria e dello Stato ceco-slovacco per stabilire un regime doganale speciale a favore di alcuni prodotti, naturali o manufatti, originari e provenienti da questi paesi, che saranno indicati negli accordi in parola, purchè la durata di questi non superi un periodo di cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato.

ARTICOLO 206.

Durante un periodo di sei mesi, a datare dall'entrata in vigore del presente trattato, le tasse imposte dall'Ungheria alle importazioni dai Paesi alleati e associati non potranno essere superiori a quelle più favorevoli che erano applicate alle importazioni nell'antica Monarchia austro-ungarica, il 28 luglio 1914.

Questa disposizione continuerà ad essere applicata, durante un secondo periodo di trenta mesi dopo la scadenza dei primi sei, esclusivamente alle importazioni delle frutta fresche e secche, degli ortaggi freschi, degli olii d'oliva, delle uova, dei suini, delle carni insaccate e del pollame vivo, in quanto tali prodotti godevano alla data suddetta (28 luglio 1914) di dazi convenzionali, stabiliti per trattato con le Potenze alleate e associate.

ARTICOLO 207.

1° Speciali accordi saranno conclusi fra lo Stato ceco-slovacco, la Polonia e l'Ungheria, per la somministrazione reciproca di carbone e lignite, di prodotti alimentari e di materie prime.

2° Finchè questi accordi non siano conclusi, ma in ogni modo durante un periodo non superiore a cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato, lo Stato ceco-slovacco e la Polonia s'impegnano a non imporre diritti di uscita o restrizioni di alcuna specie, sulla esportazione del carbone o della lignite in Ungheria fino a concorrenza di una quantità che, in mancanza di accordo fra gli Stati interessati, sarà stabilita dalla Commissione delle riparazioni. Nello stabilire questa quantità la Commissione terrà conto di ogni circostanza, compresa la quantità di carbone e di lignite scambiata prima della guerra fra il territorio attuale dell'Ungheria, la Slesia e i territori dell'antico Impero d'Austria trasferiti allo Stato ceco-slovacco e alla Polonia, a norma dei trattati di pace, come della quantità attualmente disponibile per l'esportazione nei detti paesi. A titolo di reciprocità, l'Ungheria dovrà fornire allo Stato ceco-slovacco e alla Polonia la lignite, i prodotti alimentari e le materie prime di cui al comma 1°, in conformità di quanto sarà stabilito dalla Commissione delle riparazioni.

3° Lo Stato ceco-slovacco e la Polonia s'impegnano altresì a prendere, durante lo stesso periodo, i provvedimenti necessari affinché il carbone e la lignite siano acquistati dai compratori in Ungheria a condizioni non meno favorevoli di quelle applicabili alla vendita dei prodotti della stessa specie, in circostanze simili, ai compratori in Polonia e nello Stato ceco-slovacco, rispettivamente, o in qualsiasi altro paese.

4° Le disposizioni dei precedenti paragrafi 2 e 3, che vietano la imposizione di diritti e restrizioni sull'esportazione, e determinano le condizioni di vendita, si applicheranno egualmente alle somministrazioni di lignite fatte dall'Ungheria alla Polonia e alla Czecho-Slovacchia.

5° In caso di disaccordo circa l'esecuzione o l'interpretazione di una delle disposizioni precedenti, la Commissione delle riparazioni deciderà.

6° Affine di permettere alla Polonia, alla Romania, allo Stato serbo-croato-sloveno, allo Stato ceco-slovacco, all'Ungheria e all'Austria di prestarsi aiuto reciproco per quanto concerne i prodotti scambiati sinora fra i territori dei detti Stati, e indispensabili alla loro produzione o al loro commercio, l'uno o l'altro degli Stati predetti, entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, inizierà negoziati per concludere con l'uno o con l'altro di essi convenzioni separate, conformi alle disposizioni di questo trattato ed in specie degli articoli 200 a 205.

Alla scadenza del detto periodo, lo Stato che abbia sollecitato una simile convenzione senza riuscire a concluderla potrà rivolgersi alla Commissione delle riparazioni e chiederle di affrettarne la conclusione.

ARTICOLO 208.

1° Speciali accordi saranno conclusi fra l'Ungheria e l'Austria per la somministrazione reciproca di prodotti alimentari, di materie prime e di manufatti.

2° Finchè questi accordi non siano conclusi, ma in ogni modo durante un periodo non superiore a cinque anni dell'entrata in vigore del presente trattato, l'Ungheria s'impegna a non imporre diritti di uscita o restrizioni di alcuna specie alla esportazione in Austria dei generi alimentari d'ogni sorta, prodotti in territorio ungherese, fino a concorrenza di una quantità che, in mancanza di accordo fra gli Stati interessati, sarà stabilita dalla Commissione delle Riparazioni. Nello stabilire questa quantità, la Commissione terrà conto di ogni circostanza, e in specie della produzione e dei bisogni del consumo nei due paesi di cui trattasi. A titolo di reciprocità, l'Austria dovrà fornire all'Ungheria le materie prime e i manufatti di cui al comma 1, in conformità di quanto sarà stabilito dalla Commissione delle Riparazioni.

3° L'Ungheria s'impegna altresì a prendere, durante lo stesso periodo, tutti i provvedimenti necessari affinché tali prodotti siano acquistati dai compratori in Austria a condizioni non meno favorevoli di quelle applicabili alla vendita dei prodotti della stessa specie, in circostanze simili, ai compratori in Ungheria, o in qualsiasi altro paese.

4° In caso di disaccordo circa l'esecuzione o l'interpretazione di una delle disposizioni precedenti, la Commissione delle Riparazioni deciderà.

CAPITOLO II.

NAVIGAZIONE.

ARTICOLO 209.

Le Alte Parti contraenti s'impegnano a riconoscere la bandiera delle navi di qualunque Parte contraente che non abbia litorale marittimo, quando siano registrate in una determinata località, situata nel suo territorio; questa località farà le veci di porto d'iscrizione delle navi.

CAPITOLO III.

METODI SLEALI DI CONCORRENZA.

ARTICOLO 210.

1° L'Ungheria s'impegna a prendere tutte le disposizioni legislative e amministrative necessarie per garantire i prodotti naturali o manufatti, originari di una delle Potenze alleate o associate, contro ogni forma di concorrenza sleale nelle transazioni commerciali.

L'Ungheria si obbliga a reprimere ed a vietare, sotto pena di confisca e con ogni altra sanzione appropriata, l'importazione e l'esportazione, la fabbricazione, la circolazione, la vendita o la messa in vendita, sul proprio territorio, di ogni merce o prodotto che porti su di sé, sugli involucri immediati o sull'imballaggio esterno, marchi, nomi, incisioni o segni di qualunque specie che direttamente o indirettamente importino indicazioni false circa l'origine, il tipo, la natura e le qualità specifiche di tali merci e prodotti.

2° L'Ungheria si obbliga, a condizione che le sia accordato un trattamento di reciprocità, a conformarsi alle leggi e alle decisioni amministrative o giudiziarie prese

a norma di esse, vigenti in un Paese alleato o associato, e dalle competenti autorità a lei regolarmente notificate, le quali stabiliscano o regolino il diritto a una designazione regionale per i vini e gli spiriti prodotti nel paese cui appartiene la regione, o le condizioni in cui può essere autorizzato l'uso di una denominazione regionale; l'importazione, l'esportazione, la fabbricazione, la circolazione, la vendita o la messa in vendita di prodotti o merci sotto le designazioni regionali, contrariamente alle leggi e decisioni predette, saranno dall'Ungheria vietate e represses mercè le disposizioni prescritte al n. 1 del presente articolo.

CAPITOLO IV.

TRATTAMENTO DEI SUDDITI DELLE POTENZE ALLEATE E ASSOCIATE.

ARTICOLO 211.

L'Ungheria s'impegna :

a) a non imporre ai sudditi delle Potenze alleate o associate, per quanto riguarda l'esercizio dei mestieri, delle professioni, dei commerci e delle industrie, alcuna esclusione che non sia egualmente applicabile a tutti gli stranieri senza eccezione ;

b) a non sottoporre i sudditi delle Potenze alleate o associate, per quanto riguarda i diritti contemplati nel paragrafo precedente, ad alcuna disciplina o restrizione che possa direttamente o indirettamente infirmare le disposizioni del detto paragrafo, o che sia diversa o più svantaggiosa di quelle che si applicheranno agli stranieri, sudditi della nazione più favorita ;

c) a non sottoporre i sudditi delle Potenze alleate o associate, i loro beni, diritti e interessi, le società o associazioni in cui sono interessati, ad alcun onere, tassa od imposta diretta o indiretta, diversa o più alta di quelle cui sono o potranno essere soggetti i propri sudditi, o i loro beni e interessi ;

d) a non imporre ai sudditi delle Potenze alleate o associate alcuna restrizione che non fosse applicabile ai sudditi delle dette Potenze il 1° luglio 1914, a meno che la stessa restrizione non sia egualmente imposta ai propri sudditi.

ARTICOLO 212.

I sudditi delle Potenze alleate o associate godranno nel territorio ungherese una protezione costante quanto alle loro persone e ai loro beni, diritti e interessi, e avranno libero accesso ai tribunali.

ARTICOLO 213.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere la nuova cittadinanza che sarà stata o sarà acquisita dai propri sudditi in base alle leggi delle Potenze alleate o associate, e secondo le decisioni delle autorità competenti delle dette Potenze, sia per effetto di naturalizzazione, sia per effetto delle clausole d'un trattato, e a sciogliere sotto ogni riguardo quei sudditi, in seguito a tale acquisto d'una nuova cittadinanza, da ogni vincolo di dipendenza verso il loro paese di origine.

ARTICOLO 214.

Le Potenze alleate o associate potranno nominare consoli generali, consoli, vice-consoli o agenti consolari nelle città e nei porti ungheresi. L'Ungheria s'impegna ad approvare la designazione dei detti consoli generali, consoli, vice consoli e agenti consolari, di cui le saranno notificati i nomi, e ad ammetterli all'esercizio delle loro funzioni in conformità delle norme e degli usi vigenti.

CAPITOLO V.

CLAUSOLE GENERALI.

ARTICOLO 215.

Le obbligazioni imposte all'Ungheria dal capitolo I che precede cesseranno di avere effetto cinque anni dopo l'entrata in vigore del presente trattato, salvo che dal testo non risulti altrimenti, o che il Consiglio della Società delle Nazioni decida, almeno dodici mesi prima della scadenza di quel termine, che tali obbligazioni siano mantenute per un periodo ulteriore, con modificazioni o senza.

Le obbligazioni imposte all'Ungheria dagli articoli 200, 201, 202 e 203 di questa parte non potranno essere invocate, salvo deliberazione contraria della Società delle Nazioni, tre anni dopo l'entrata in vigore del presente trattato, da una Potenza alleata o associata che non accordi all'Ungheria reciprocità di trattamento.

L'articolo 211 resterà in vigore anche dopo il periodo di cinque anni, con modificazioni o senza, per quel periodo che eventualmente stabilirà la maggioranza del Consiglio della Società delle Nazioni, e che non potrà oltrepassare cinque anni.

ARTICOLO 216.

Se il Governo ungherese eserciterà il commercio internazionale, non avrà, a questo riguardo, nè gli sarà riconosciuto alcuno dei diritti, immunità o privilegi inerenti alla sovranità.

SEZIONE II.

TRATTATI.

ARTICOLO 217.

Dall'entrata in vigore del presente trattato, e con riserva delle sue disposizioni, soltanto i trattati, le convenzioni e gli accordi plurilaterali di carattere economico o

tecnica conchiusi dall'antica Monarchia austro-ungarica, enumerati in questo e nei seguenti articoli, saranno applicati fra l'Ungheria e le Potenze alleate e associate che vi partecipano :

- 1° Convenzioni del 14 marzo 1884, 1° dicembre 1886 e 23 marzo 1887 e protocollo di chiusura del 7 luglio 1887, circa la protezione dei cavi sottomarini;
- 2° Convenzione dell' 11 ottobre 1909, relativa alla circolazione internazionale della automobili;
- 3° Accordo del 15 maggio 1886, relativo alla sigillazione dei vagoni soggetti a visita doganale, e protocollo del 18 maggio 1907;
- 4° Accordo del 15 maggio 1886, relativo all'unità tecnica delle strade ferrate;
- 5° Convenzione del 5 luglio 1890, relativa alla pubblicazione delle tariffe doganali e alla organizzazione di una Unione internazionale per la pubblicazione delle tariffe;
- 6° Convenzione del 15 aprile 1907, relativa all'aumento delle tariffe doganali ottomane;
- 7° Convenzione del 14 marzo 1867, relativa al riscatto dei diritti di pedaggio del Sund e del Belt;
- 8° Convenzione del 22 giugno 1861, relativa al riscatto dei diritti di pedaggio sull'Elba;
- 9° Convenzione del 16 luglio 1863, relativa al riscatto dei diritti di pedaggio sulla Schelda;
- 10° Convenzione del 29 ottobre 1888, relativa all'adozione di un regime definitivo destinato a garantire il libero uso del canale di Suez;
- 11° Convenzione del 23 settembre 1910, relativa all'unificazione di alcune norme in materia di urto di navi, salvataggio e assistenza dei naufraghi;
- 12° Convenzione del 21 dicembre 1904, relativa all'esenzione di tasse e diritti portuari a favore delle navi spedale;
- 13° Convenzione del 26 settembre 1906, per il divieto del lavoro notturno per le operaie;
- 14° Convenzioni del 18 maggio 1904 e 4 maggio 1910, relative alla repressione della tratta delle bianche;
- 15° Convenzione del 4 maggio 1910, relativa alla soppressione delle pubblicazioni pornografiche;
- 16° Convenzione sanitaria del 3 dicembre 1903, e le precedenti del 30 gennaio 1892, 15 aprile 1893, 3 aprile 1894 e 19 marzo 1897;
- 17° Convenzione del 20 maggio 1875, relativa all'unificazione ed al perfezionamento del sistema metrico;

18° Convenzione del 29 novembre 1906, relativa all' unificazione della formula dei medicamenti eroici;

19° Convenzione del 16 e 19 novembre 1885, relativa alla istituzione di un diapason normale;

20° Convenzione del 7 giugno 1905, relativa alla creazione di un Istituto internazionale di agricoltura a Roma;

21° Convenzione del 3 novembre 1881 e 15 aprile 1889, relativa ai provvedimenti contro la fillossera;

22° Convenzione del 9 marzo 1902, per la protezione degli uccelli utili all'agricoltura;

23° Convenzione del 12 giugno 1902, relativa alla tutela dei minorenni.

ARTICOLO 218.

Dall'entrata in vigore del presente trattato, le Alte Parti contraenti applicheranno le convenzioni e gli accordi seguenti, in quanto le riguardano, impegnandosi l'Ungheria a osservare le disposizioni speciali contenute nel presente articolo.

Convenzioni postali :

Convenzioni ed accordi relativi all' Unione postale universale, conchiusi a Vienna il 4 luglio 1891;

Convenzioni ed accordi relativi all' Unione postale, conchiusi a Washington il 15 giugno 1897;

Convenzioni ed accordi relativi all' Unione postale, conchiusi a Roma il 25 maggio 1906;

Convenzioni telegrafiche :

Convenzioni telegrafiche internazionali, firmate a Pietroburgo il 10-22 luglio 1875;

Regolamenti e tariffe stabilite dalla Conferenza telegrafica internazionale di Lisbona l' 11 giugno 1908.

L'Ungheria si impegna a non rifiutare il suo consenso alla conclusione coi nuovi Stati degli accordi speciali previsti dalle convenzioni e dagli accordi relativi all'Unione postale universale e all'Unione telegrafica internazionale, a cui i detti nuovi Stati hanno aderito o aderiranno.

ARTICOLO 219.

Dall'entrata in vigore del presente trattato le Alte Parti contraenti applicheranno, per quanto le concerne, la convenzione radio-telegrafica internazionale del 5 luglio 1912, impegnandosi l'Ungheria a osservare le norme provvisorie che le saranno indicate dalle Potenze alleate e associate.

Se entro cinque anni dall' entrata in vigore di questo trattato sarà stipulata una nuova convenzione che, in sostituzione di quella del 5 luglio 1912, regoli le relazioni radio-telegrafiche internazionali, essa vincolerà l'Ungheria, quand'anche si fosse rifiutata di partecipare alla sua elaborazione, o di sottoscriverla.

Questa nuova convenzione sostituirà anche le norme provvisorie in vigore.

ARTICOLO 220.

La convenzione internazionale di Parigi del 20 marzo 1883, per la tutela della proprietà industriale, riveduta a Washington il 2 giugno 1911, l'accordo del 14 aprile 1891, concernente la registrazione internazionale dei marchi di fabbrica e di commercio, saranno applicate a datare dall'entrata in vigore del presente trattato, in quanto non siano modificate dalle eccezioni e restrizioni che risultano dal medesimo.

ARTICOLO 221.

Dall'entrata in vigore del presente trattato le Alte Parti contraenti applicheranno, in quanto le concerne, la convenzione dell'Aja del 17 giugno 1905 relativa alla procedura civile. Questa disposizione resta e resterà senza effetto rispetto alla Francia, al Portogallo e alla Romania.

ARTICOLO 222.

L'Ungheria s'impegna a aderire, nelle forme prescritte, entro dodici mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, alla convenzione internazionale di Berna del 9 settembre 1886, relativa alla protezione della proprietà letteraria e artistica, riveduta a Berlino il 13 novembre 1908 e completata dal protocollo addizionale firmato a Berna il 20 marzo 1914.

Finchè non abbia aderito alla convenzione predetta, l'Ungheria s'impegna a riconoscere e a proteggere le opere letterarie e artistiche dei sudditi delle Potenze alleate e associate, mediante disposizioni efficaci emanate in conformità dei principi della convenzione internazionale suddetta.

Indipendentemente dalla detta adesione, l'Ungheria si impegna inoltre a continuare ad assicurare questo riconoscimento e questa protezione a tutte le opere artistiche e letterarie dei sudditi di ciascuna delle Potenze alleate e associate almeno nella stessa misura come al 28 luglio 1914 e alle stesse condizioni.

ARTICOLO 223.

L'Ungheria s'impegna a aderire alle convenzioni seguenti :

- 1°) Convenzione del 26 settembre 1906 relativa alla proibizione del fosforo bianco nella fabbricazione dei fiammiferi;
- 2°) Convenzione del 31 dicembre 1913, relativa alla unificazione delle statistiche commerciali.

ARTICOLO 224.

Ciascuna delle Potenze alleate e associate, ispirandosi ai principi generali o alle particolari stipulazioni del presente trattato, notificherà all'Ungheria le convenzioni bilaterali di qualsiasi specie di cui esigerà l'osservanza.

La notificazione prevista nel presente articolo sarà eseguita direttamente o per il tramite di un'altra Potenza. Ne sarà accusato ricevimento per scritto dall'Ungheria. La data dell'entrata in vigore sarà quella della notificazione.

Le Potenze alleate e associate si impegnano fra loro a non applicare, di fronte all'Ungheria, se non le convenzioni che sono conformi alle disposizioni del presente trattato.

La notificazione indicherà, eventualmente, le clausole di tali convenzioni che, non essendo conformi alle disposizioni del presente trattato, non saranno considerate applicabili.

In caso di divergenza di parere, sarà chiamata a pronunziarsi la Società delle Nazioni.

Un termine di sei mesi, dall'entrata in vigore del presente trattato, è accordato alle Potenze alleate e associate per procedere alla notificazione predetta.

Soltanto le convenzioni bilaterali contemplate dalla notificazione saranno in vigore tra le Potenze alleate o associate e l'Ungheria.

Queste norme sono applicabili a tutte le convenzioni bilaterali esistenti fra una qualunque delle Potenze alleate e associate, firmatarie del presente trattato, e l'Ungheria, anche se le dette Potenze non siano state in guerra con essa.

ARTICOLO 225.

L'Ungheria dichiara di riconoscere privo di effetto qualunque trattato, convenzione od accordo da essa o dall'antica Monarchia austro-ungarica conchiuso con la Germania, la Bulgaria, l'Austria e la Turchia, dal 1° agosto 1914 fino all'entrata in vigore del presente trattato.

ARTICOLO 226.

L'Ungheria si impegna ad assicurare di pieno diritto alle Potenze alleate e associate, ai funzionari ed ai sudditi delle dette Potenze, il godimento di tutti i diritti e privilegi, di qualunque specie, che essa o l'antica Monarchia austro-ungarica abbia potuto accordare alla Germania, all'Austria, alla Bulgaria o alla Turchia, o ai funzionari ed ai sudditi di tali Stati, in forza di trattati, convenzioni ed accordi conchiusi anteriormente al 1° agosto 1914 per tutto il tempo che questi trattati, convenzioni ed accordi resteranno in vigore.

Le Potenze alleate e associate si riservano di accettare o no il beneficio di tali vantaggi e diritti.

ARTICOLO 227.

L'Ungheria dichiara di riconoscere come privi di effetto tutti i trattati, le convenzioni e gli accordi da essa o dall' antica Monarchia auto-ungarica conchiusi anteriormente al 28 luglio 1914, o dopo questa data, fino all'entrata in vigore del presente trattato, con la Russia o con qualsiasi Stato o Governo il cui territorio faceva anteriormente parte della Russia, o con la Romania.

ARTICOLO 228.

Qualora dopo il 28 luglio 1914 una Potenza alleata o associata, la Russia, o uno Stato o un Governo il cui territorio faceva già parte della Russia, fosse stato costretto, in seguito ad occupazione militare, o con qualunque altro mezzo, o per qualsiasi altra causa, ad accordare o lasciare accordare, in forza di atti emananti da qualsiasi autorità, concessioni, privilegi e favori di qualunque specie all' antica Monarchia auto-ungarica o all' Ungheria o a un suddito ungherese, tali concessioni, privilegi e favori si intenderanno annullati di pieno diritto dal presente trattato.

Nessun onere o indennità che eventualmente derivasse da tale annullamento dovrà in alcun caso essere sopportato dalle Potenze alleate e associate, nè dalle Potenze, Stati, Governi o pubbliche autorità che il presente articolo libera dai loro impegni.

ARTICOLO 229.

Dall'entrata in vigore del presente trattato, l'Ungheria si impegna, per quanto la concerne, a far profittare di pieno diritto le Potenze alleate e associate e i loro sudditi dei diritti e vantaggi di ogni specie da essa o dall'antica Monarchia austro-ungarica concessi, dopo il 28 luglio 1914 e fino all'entrata in vigore del presente trattato, in forza di trattati, convenzioni o accordi, a Stati non belligeranti o a sudditi di tali Stati, finché questi trattati, convenzioni ed accordi resteranno in vigore per l'Ungheria.

ARTICOLO 230.

Quelle fra le Alte Parti contraenti che non hanno ancora sottoscritto la convenzione sull'oppio, firmata all'Aja il 23 gennaio 1912, o che, avendola sottoscritta, non l'hanno ancora ratificata, sono d'accordo per mettere in vigore questa convenzione, e, a tal fine, per promulgare le necessarie disposizioni di legge appena sarà possibile, e al più tardi entro dodici mesi dall'entrata in vigore del presente trattato.

Le Alte Parti contraenti convengono inoltre, nei riguardi di quelle fra di esse che non hanno ancora ratificato la detta convenzione, che la ratificazione del presente trattato equivarrà, per ogni effetto, a tale ratificazione e alla sottoscrizione del protocollo speciale aperto all'Aja in conformità delle deliberazioni della terza Conferenza sull'oppio, tenuta nel 1914, per la messa in vigore di detta convenzione.

Il Governo della Repubblica francese comunicherà al Governo dei Paesi Bassi copia autentica del processo verbale di deposito delle ratificazioni del presente trattato e inviterà il Governo dei Paesi Bassi ad accettare e ricevere questo documento come deposito delle ratificazioni della convenzione del 23 gennaio 1912 e come sottoscrizione del protocollo addizionale del 1914.

SEZIONE III.

DEBITI.

ARTICOLO 231.

Saranno regolate per mezzo di « Uffici di verifica e di compensazione », istituiti da ciascuna delle Alte Parti contraenti entro tre mesi dalla notificazione prevista alla lettera e), le seguenti categorie di obbligazioni pecuniarie :

1° I debiti esigibili prima della guerra, pagabili dai sudditi di una delle Potenze contraenti, residenti nel territorio di essa, ai sudditi di una Potenza avversaria, residenti nel territorio della medesima.

2° I debiti divenuti esigibili durante la guerra, pagabili ai sudditi di una delle Potenze contraenti, residenti nel territorio di essa, risultanti da transazioni o da contratti intervenuti coi sudditi di una Potenza avversaria, residenti nel territorio di essa, la cui esecuzione totale o parziale sia stata sospesa per effetto dello stato di guerra.

3° Gli interessi scaduti prima e durante la guerra, dovuti ai sudditi di una Potenza contraente, provenienti da titoli emessi o ritirati da una Potenza avversaria, purché il pagamento di tali interessi ai sudditi di questa Potenza o ai neutrali non sia stato sospeso durante la guerra.

4° I capitali rimborsabili prima e durante la guerra ai sudditi di una delle Potenze contraenti, in rappresentanza di titoli emessi da una Potenza avversaria, purché il pagamento di questi capitali ai sudditi di questa Potenza o ai neutrali non sia stato sospeso durante la guerra.

Nel caso di interessi o di capitali pagabili per titoli emessi o ritirati dal Governo dell'antica Monarchia austro-ungarica, sarà accreditato o pagato dall'Ungheria soltanto l'importo degli interessi dei capitali relativi al debito a carico dell' Ungheria secondo le disposizioni della parte IX (Clausole finanziarie) del presente trattato e dei criteri adottati dalla Commissione delle riparazioni.

Il prodotto della liquidazione dei beni, diritti e interessi nemici, di cui alla sezione IV e al suo allegato, sarà assunto nella moneta e al cambio previsto alla seguente lettera d) dagli Uffici di verifica e di compensazione, e destinato da essi in conformità di quanto è stabilito nella sezione e nell'allegato predetti.

Le operazioni contemplate in questo articolo saranno effettuate secondo i seguenti principi e in conformità dell' allegato alla presente sezione.

a) Ciascuna delle Alte Parti contraenti proibirà, dal giorno della firma del presente trattato, ogni pagamento, accettazione di pagamento, e in generale ogni comunicazione fra le parti, concernente il saldo di tali debiti, fuor che per mezzo degli Uffici di verifica e di compensazione predetti.

b) Ciascuna delle Alte Parti contraenti, rispettivamente, sarà responsabile del pagamento dei predetti debiti dei propri sudditi; salvochè il debitore fosse prima della guerra in stato di fallimento, di moratoria o di insolvenza dichiarata, o la somma fosse dovuta da una società, i cui affari siano stati liquidati durante la guerra in conformità della legislazione eccezionale di guerra.

c) Le somme dovute ai sudditi di una delle Alte Parti contraenti dai sudditi di una Potenza avversaria saranno addebitati all'Ufficio di verifica e di compensazione del paese del debitore, e versate al creditore dall'Ufficio del paese di quest'ultimo.

d) I debiti saranno pagati o accreditati nella valuta di quella delle Potenze alleate o associate (comprese le colonie e i protettorati delle medesime, i domini britannici e l'India) che sarà interessata. Se i debiti sono pagabili in una valuta diversa, si pagheranno o accrediteranno nella divisa del paese interessato (Potenza alleata o associata, colonia, protettorato, dominio britannico o India) al saggio del cambio anteriore alla guerra.

Agli effetti di questa disposizione, si considera il saggio del cambio anteriore alla guerra eguale alla media del saggio delle rimesse telegrafiche della Potenza alleata o associata interessata, durante il mese immediatamente anteriore all'apertura delle ostilità fra la detta Potenza e l'Austria-Ungheria.

La disposizione precedente, relativa al saggio del cambio, non sarà applicabile, nel caso che un contratto stabilisse espressamente un determinato saggio per la conversione della divisa in cui l'obbligazione è espressa, nella valuta della Potenza alleata e associata interessata.

Nei riguardi dei nuovi Stati di Polonia e Czecho-Slovacchia, la valuta di saldo e il saggio del cambio applicabili ai debiti da pagare o da accreditare saranno stabiliti dalla Commissione delle riparazioni prevista alla parte VIII (Riparazioni), salvo che fossero determinati preventivamente per accordo fra gli Stati interessati.

e) Le disposizioni del presente articolo e del seguente allegato non si applicheranno fra l'Ungheria, da una parte, e le Potenze alleate o associate, le loro colonie o i loro protettorati, i domini britannici o l'India, dall'altra, se, entro un mese dal deposito delle ratifiche del presente trattato da parte della Potenza in questione, o per conto di un dominio o dell'India, non sia a tal uopo dato avviso all'Ungheria dal Governo della detta Potenza alleata o associata, del detto dominio o dall'India, secondo il caso.

f) Gli Stati alleati e associati che hanno aderito al presente articolo e al seguente allegato potranno convenire fra loro di applicarli ai sudditi rispettivi, stabiliti sul proprio territorio, per quanto concerne i rapporti fra i medesimi e i sudditi ungheresi. In tal caso, i pagamenti eseguiti in conformità della presente disposizione saranno regolati fra gli Uffici di verifica e compensazione alleati e associati interessati.

ALLEGATO.

§ 1.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti istituirà, entro tre mesi dalla notificazione di cui all'articolo 231, lettera e), un « Ufficio di verifica e di compensazione » per il pagamento e il recupero dei debiti nemici.

Potranno essere istituiti Uffici locali per una parte dei territori delle Alte Parti contraenti. Questi Uffici funzioneranno nei limiti del loro distretto come gli Uffici centrali, ma tutti i rapporti coll' Ufficio situato nel paese avversario si effettueranno per mezzo dell' Ufficio centrale.

§ 2.

Nel presente allegato s'intendono per « debiti nemici » i debiti di cui al paragrafo 1° dell'articolo 231; per « debitori nemici » le persone che devono tali somme; per « creditori nemici » le persone alle quali tali somme sono dovute; per « Ufficio creditore » l'Ufficio di verifica e compensazione che funziona nel paese del creditore, e per « Ufficio debitore » l'Ufficio di verifica e di compensazione che funziona nel paese del debitore.

§ 3.

Le Alte Parti contraenti puniranno le infrazioni alle disposizioni della lettera a) dell'articolo 231 colle pene previste attualmente dalla loro legislazione circa il commercio col nemico. Quelle tra di esse che non abbiano vietato il commercio col nemico puniranno le infrazioni suddette con pene rigorose. Le Alte Parti contraenti proibiranno inoltre nel loro territorio ogni azione giudiziaria per il pagamento di tali debiti, salvo i casi previsti dal presente allegato.

§ 4.

La garanzia del Governo di cui alla lettera b) dell' articolo 231 avrà effetto quando il recupero del debito non possa avvenire, qualunque ne sia il motivo, salvo che il debito fosse prescritto secondo la legislazione del paese del debitore, al momento della dichiarazione di guerra, o il debitore fosse a quel tempo in stato di fallimento, di moratoria o di insolvenza dichiarata, o la somma fosse dovuta da una Società i cui affari siano stati liquidati in conformità della legislazione eccezionale di guerra. In tal caso, la procedura di cui al presente allegato si applicherà al pagamento delle ripartizioni.

I termini « in stato di fallimento » e di « moratoria » si riferiscono all'applicazione delle leggi che prevedono tali condizioni giuridiche; l'espressione « in stato di insolvenza dichiarata » si riferisce a una condizione giuridica analoga, prevista dalla legge inglese.

§ 5.

I creditori daranno all' Ufficio creditore, entro sei mesi dalla sua istituzione, notizia de loro crediti e gli forniranno i documenti e le informazioni che loro saranno richiesti.

Le Alte Parti contraenti prenderanno le disposizioni opportune per perseguire e punire le collusioni fra creditori e debitori nemici. Gli Uffici si daranno comunicazione di ogni elemento e informazione atti a scoprire ed a punire simili collusioni.

Le Alte Parti contraenti faciliteranno, per quanto è possibile, le comunicazioni postali e telegrafiche, a spese degli interessati e per mezzo degli Uffici, tra debitori e creditori che desiderino venire a un accordo sull' ammontare del debito.

L'Ufficio creditore darà notizia all' Ufficio debitore di tutti i debiti che gli sono stati dichiarati. L'Ufficio debitore indicherà, in tempo utile, all' Ufficio creditore i debiti riconosciuti e quelli contestati. In questo secondo caso, l'Ufficio debitore farà menzione dei motivi per cui il debito non è riconosciuto.

§ 6.

Quando un debito è stato riconosciuto, in tutto o in parte, l'Ufficio debitore accrediterà subito dell'ammontare riconosciuto l'Ufficio creditore, al quale darà in pari tempo avviso dell'accREDITAMENTO.

§ 7.

Il debito s'intenderà riconosciuto nella sua totalità e il relativo ammontare sarà subito accreditato all'Ufficio creditore, a meno che, entro tre mesi dal ricevimento della notificazione che gli sarà stata fatta, salvo proroga accettata dall'Ufficio creditore, l'Ufficio debitore non faccia sapere che il debito non è riconosciuto.

§ 8.

Quando il debito non sia riconosciuto in tutto o in parte, i due Uffici esamineranno il caso di comune accordo e tenteranno una conciliazione tra le parti.

§ 9.

L'Ufficio creditore pagherà ai singoli creditori le somme accreditate, valendosi, a tale scopo, dei fondi messi a sua disposizione dal Governo del proprio paese, alle condizioni stabilite dal Governo stesso, in specie ritenendo le somme stimate necessarie a coprire rischi, spese e diritti di commissione.

§ 10.

Chiunque abbia reclamato il pagamento di un debito nemico, in tutto o in parte non riconosciuto, dovrà pagare all'Ufficio, a titolo di multa, un interesse del 5 o/o sulla parte non riconosciuta del debito. Del pari, chiunque si sia indebitamente rifiutato di riconoscere in tutto o in parte un debito reclamato a suo carico, dovrà pagare, a titolo di multa, un interesse del 5 o/o sull'ammontare della parte di debito per la quale il suo rifiuto sia riconosciuto ingiustificato.

Questo interesse sarà dovuto dal giorno della scadenza del termine previsto al paragrafo 7 fino al giorno in cui la domanda sarà stata respinta o il debito sarà pagato.

Gli Uffici, ciascuno per la parte di propria competenza, provvederanno per la riscossione delle multe saranno responsabili nel caso che tali multe non potessero venire riscosse.

Le multe saranno accreditate all'altro Ufficio, che le tratterà quale contributo alle spese di esecuzione delle presenti disposizioni.

§ 11.

Il bilancio delle operazioni sarà fatto ogni tre mesi e il saldo regolato dallo Stato debitore entro un mese, coll' effettivo versamento di numerario.

Tuttavia i saldi dovuti da una o più Potenze alleate e associate saranno trattenuti fino al pagamento integrale delle somme dovute alle Potenze alleate e associate, e ai loro sudditi, a causa della guerra.

§ 12.

Per facilitare la discussione fra gli Uffici, ognuno di questi avrà un rappresentante nella città dove funzionerà l'altro.

§ 13.

Salvo eccezioni motivate, gli affari saranno discussi, per quanto é possibile, presso l'Ufficio debitore.

§ 14.

In applicazione dell'articolo 231, lettera b), le Alte Parti contraenti sono responsabili del pagamento dei debiti nemici daparte dei propri sudditi.

L'Ufficio debitore dovrà accreditare l'Ufficio creditore di tutti i debiti riconosciuti, anche quando ne sia stata impossibile la riscossione dal singolo debitore. Tuttavia i Governi dovranno dare al rispettivo Ufficio tutti i poteri necessari per ottenere il recupero dei crediti riconosciuti.

§ 15.

Ogni Governo sosterrà le spese dell'Ufficio stabilito nel proprio territorio, compresi gli stipendi del personale.

§ 16.

In caso di disaccordo fra due Uffici sull'esistenza del debito e in caso di conflitto fra debitore e creditore nemici o fra gli Uffici, la controversia sarà sottoposta ad arbitrato, se le parti vi consentono, alle condizioni da esse stabilite di comune accordo, o portata dinanzi al Tribunale arbitrale misto di cui alla sezione IV seguente.

La controversia potrà tuttavia, a richiesta dell'Ufficio creditore, essere sottoposta alla giurisdizione dei tribunali ordinari del domicilio del debitore.

§ 17.

La somme approvate dal Tribunale arbitrale misto, dai tribunali ordinari o dal tribunale arbitrale saranno recuperate per mezzo degli Uffici come se fossero state riconosciute dall'Ufficio debitore.

§ 18.

I Governi interessati designeranno un agente incaricato di produrre le istanze davanti al Tribunale arbitrale misto per conto del proprio Ufficio. Questo agente eserciterà un sindacato generale sui mandatari e sugli avvocati dei sudditi del suo Paese.

Il Tribunale giudica in base agli atti. Può tuttavia udire le parti, in persona o rappresentate, a loro scelta, da mandatari graditi ai due Governi o dall'agente predetto; questi ha facoltà di intervenire a fianco della parte, come di riassumere e sostenere una domanda da essa abbandonata.

§ 19.

Gli Uffici interessati forniranno al Tribunale arbitrale misto le informazioni ed i documenti in loro possesso, allo scopo di permettere al Tribunale di decidere rapidamente sui casi che gli sono sottoposti.

§ 20.

L'appello di una delle parti contro la decisione concorde dei due Uffici importa per l'appellante l'obbligo di un deposito per le spese, che sarà restituito soltanto se la prima decisione sia modificata in favore dell'appellante, e in proporzione all'accoglimento dell'appello, dovendo, in tal caso, la parte avversa essere condannata nella stessa proporzione ai danni e alle spese. Il deposito potrà essere sostituito da una garanzia accettata dal Tribunale.

Per tutte le vertenze sottoposte al Tribunale sarà prelevato un diritto del 5 o/o sull'ammontare della somma in contestazione. Salvo decisione contraria del Tribunale, questo diritto sarà a carico della parte soccombente. Questo diritto sarà cumulato col deposito di cui sopra. Esso è del pari indipendente dalla garanzia.

Il Tribunale può assegnare a una delle parti danni e interessi, fino alla concorrenza delle spese del processo.

Ogni somma dovuta in applicazione di questo paragrafo sarà accreditata all'Ufficio della parte vincitrice e farà oggetto di un conto separato.

§ 21.

Per il sollecito disbrigo degli affari si terrà conto, nella scelta del personale degli Uffici e del Tribunale arbitrale misto, della conoscenza della lingua dell'altro paese interessato.

Gli Uffici potranno corrispondere liberamente tra loro e trasmettersi documenti nella propria lingua.

§ 22.

Salvo accordo contrario fra i Governi interessati, i debiti saranno fruttiferi nelle condizioni seguenti.

Nessun interesse sarà corrisposto sulle somme dovute a titolo di dividendi, interessi o altri pagamenti periodici rappresentanti l'interesse del capitale.

Il saggio dell'interesse sarà del 5 o/o annuo, salvo che, per contratto, per legge o consue-

tudine locale, il creditore debba ricevere l'interesse ad un saggio diverso. In tal caso questo saggio sarà applicato.

Gli interessi decorreranno dal giorno dell'apertura delle ostilità o, per un debito scaduto durante la guerra, dal giorno della scadenza e fino al giorno in cui l'ammontare del debito sarà accreditato all'Ufficio creditore.

Gli interessi dovuti saranno considerati come debiti riconosciuti dagli Uffici e accreditati, alle stesse condizioni, all'Ufficio creditore.

§ 23.

Se in seguito alla decisione degli Uffici o del Tribunale arbitrale misto, un reclamo non è considerato compreso fra i casi di cui all'articolo 231, il creditore avrà facoltà di perseguire il recupero del suo credito dinanzi ai tribunali ordinari, o in qualsiasi altro modo, a forma di legge.

La domanda presentata all'Ufficio interrompe la prescrizione.

§ 24.

Le Alte Parti contraenti convengono di considerare le decisioni del Tribunale arbitrale misto come definitive e di renderle obbligatorie per i propri sudditi.

§ 25.

Se un Ufficio creditore si rifiuta di notificare all'Ufficio debitore una domanda o di compiere un'atto di procedura previsto nel presente allegato e inteso a far valere, in tutto o in parte, una domanda che gli sia stata debitamente notificata, dovrà rilasciare al creditore un certificato indicante la somma reclamata, e il creditore potrà perseguirne il recupero davanti ai tribunali ordinari o in qualsiasi altro modo, a forma di legge.

SEZIONE IV.

BENI, DIRITTI E INTERESSI.

ARTICOLO 232.

I. — La questione dei beni, diritti e interessi privati in paese nemico sarà risolta secondo i principi stabiliti nella presente sezione e le disposizioni del seguente allegato.

a) I provvedimenti eccezionali di guerra e i provvedimenti di alienazione definiti nel paragrafo 3 dell'allegato seguente, presi nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria e concernenti i beni, diritti e interessi dei sudditi degli Stati alleati o associati, quando la liquidazione non sia compiuta, saranno immediatamente abolite e la loro applicazione sarà interrotta: beni, diritti e interessi di cui si tratta saranno restituiti agli aventi diritto.

b) Salvo le disposizioni contrarie che possono risultare da questo trattato, le Potenze alleate o associate si riservano il diritto di far propri e di liquidare i beni, diritti e interessi che alla data dell'entrata in vigore di questo trattato appartengono a sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, o a società nelle quali essi hanno un'ingerenza prevalente, e che si trovano nel territorio, nelle colonie, possedimenti e protettorati dei detti Stati, compresi i territori ceduti loro in virtù del presente trattato, o sotto la loro dipendenza.

La liquidazione avrà luogo in conformità delle leggi dello Stato alleato o associato interessato, e il proprietario non potrà disporre dei detti beni, diritti e interessi, né gravarli di alcun onere, senza il consenso del detto Stato.

Coloro che entro sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato dimostreranno di avere acquistato di pieno diritto, in conformità delle sue disposizioni, la cittadinanza di una Potenza alleata o associata, e coloro che, a termini dell'articolo 62 otterranno tale cittadinanza col consenso delle competenti autorità, o in virtù di una pertinenza anteriore, non saranno considerati sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, agli effetti di questo paragrafo.

c) I prezzi e le indennità risultanti dall'esercizio del diritto di cui alla lettera b) saranno determinati in base ai metodi di valutazione e di liquidazione stabiliti in conformità della legislazione del paese nel quale i beni sono stati espropriati o liquidati.

d) Nei rapporti fra le Potenze alleate e associate o i loro sudditi, da una parte, e i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, dall'altra, come fra l'Ungheria, da una parte, e le Potenze alleate e associate o i loro sudditi, dall'altra, saranno considerati come definitivi e opponibili a qualunque persona, con le riserve stabilite in questo trattato e nei suoi allegati, tutti i provvedimenti eccezionali di guerra o di alienazione, o gli atti compiuti o da compiere in virtù di tali provvedimenti, come sono definiti nei paragrafi 1 e 3 del seguente allegato.

e) I sudditi delle Potenze alleate o associate avranno diritto a una indennità per i danni e pregiudizi cagionati ai loro beni, diritti e interessi, o a qualunque società od associazione di cui facessero parte nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria, per effetto dell'applicazione, sia di provvedimenti eccezionali di guerra, sia dei provvedimenti di alienazione che sono oggetto dei paragrafi 1 e 3 dell'allegato seguente. I reclami formulati a tale riguardo dai detti sudditi saranno presi in esame e l'importo delle indennità sarà determinato dal Tribunale arbitrale misto contemplato nella sezione VI, o da un arbitro designato dal Tribunale medesimo; le indennità andranno a carico dell'Ungheria e potranno essere prelevate sui beni dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria o delle società nelle quali essi hanno un'ingerenza prevalente ai sensi della lettera b), che si trovano nel territorio o sotto la dipendenza dello Stato del reclamante. Tali beni potranno essere costituiti in garanzia delle obbligazioni nemiche delle condizioni stabilite dal paragrafo 4 dell'allegato a questa sezione. Il

pagamento delle indennità potrà essere effettuato dalla Potenza alleata o associata, e l'ammontare sarà posto a debito del Governo ungherese.

f) Ogni qualvolta un suddito di una Potenza alleata o associata, proprietario di beni, diritti o interessi che hanno formato oggetto di un provvedimento di alienazione nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria ne esprima il desiderio, sarà data soddisfazione ai reclami di cui al paragrafo precedente mediante la restituzione dei detti beni, se esistono ancora in natura.

In tal caso, l'Ungheria dovrà prendere tutti i provvedimenti necessari per rimettere il proprietario, che ne è stato privato, in possesso dei suoi beni, liberi da qualunque onere o servitù di cui fossero stati gravati dopo la liquidazione, e per risarcire ogni terzo che rimanga leso dalla restituzione.

Se la restituzione contemplata in questo paragrafo non può aver luogo, accordi particolari potranno esser conchiusi per mezzo delle Potenze interessate o degli Uffici di verifica e compensazione di cui all'allegato alla sezione III, allo scopo di assicurare che il suddito alleato o associato sia risarcito del danno di cui alla lettera *e)*, mediante l'attribuzione di utilità o di equivalenti che egli consenta ad accettare in sostituzione dei beni, diritti o interessi dei quali fu privato.

In dipendenza delle restituzioni effettuate a termini del presente articolo, i prezzi o le indennità stabilite in applicazione della lettera *e)* saranno diminuite del valore attuale dei beni restituiti, tenuto conto dell' indennità per privazione di godimento o per deteriorazioni.

g) La facoltà di cui alla lettera *f)* è riservata ai proprietari che siano sudditi di Potenze alleate o associate nel cui territorio non fossero in corso di applicazione, prima della firma dell' armistizio, disposizioni legislative statuenti la liquidazione generale dei beni, diritti o interessi nemici.

h) Salvo il caso che in applicazione della lettera *f)* siano state effettuate restituzioni in natura, il ricavato netto delle liquidazioni dei beni nemici, fatte, sia in virtù della legislazione eccezionale di guerra, sia in applicazione del presente articolo, e generalmente tutti gli averi in contanti dei nemici, salvo il retratto della vendita di beni, o gli averi in contanti che si trovano in paesi alleati o associati e appartengono alle persone contemplate nell'ultimo comma della lettera *b)*, avranno la seguente destinazione :

1° Per quanto riguarda le Potenze che adottano la sezione III e il relativo allegato, il retratto e gli averi in questione saranno portati a credito della Potenza di cui il proprietario è cittadino, per mezzo dell'Ufficio di verifica e compensazione istituito a norma della sezione e dell'allegato predetti; ogni avanzo attivo che ne risulti in favore dell'Ungheria sarà trattato in conformità dell' articolo 173, parte VIII (Riparazioni) del presente trattato.

2° Per quanto riguarda le Potenze che non adottano la sezione III e il relativo allegato, il retratto dei beni, diritti e interessi, e gli averi in contanti che appartengono ai sudditi delle Potenze alleate o associate, e che l'Ungheria detiene, sarà immediatamente pagato all'avente diritto o al suo Governo. Ogni Potenza alleata o associata potrà disporre del retratto dei beni, diritti e interessi, e degli averi in contanti, che appartengono a

sudditi dell'antico Regno d'Ungheria o a società nelle quali essi hanno un'ingerenza prevalente ai sensi della lettera *b*), e che essa abbia appresi in conformità della sue leggi e regolamenti, e potrà destinarlo al pagamento dei reclami e dei crediti determinati nel presente articolo o nel paragrafo 4 dell'allegato a questa sezione. Tutti i beni, diritti e interessi, o il retratto della liquidazione di tali beni e tutti gli averi in contanti di cui non avrà disposto nel modo predetto, potranno essere tratti dalla detta Potenza alleata o associata; in tal caso si applicheranno al loro valore in contanti le disposizioni dell'articolo 173, parte VIII (Riparazioni) del presente trattato.

i) Salvo le disposizioni dell'articolo 250, in caso di liquidazioni eseguite nei nuovi Stati alleati e associati, firmatari di questo trattato, o negli Stati che non partecipano alle riparazioni dovute dall'Austria, il prodotto delle liquidazioni eseguite dal Governo dei detti Stati dovrà essere versato direttamente ai proprietari, con riserva dei diritti della Commissione delle riparazioni, a norma del presente trattato e in specie dell'articolo 165, parte VIII (Riparazioni), e dell'articolo 194, parte IX (Clausole finanziarie). Se il proprietario dimostra al Tribunale arbitrale misto di cui alla sezione VI di questa parte o a un arbitro designato da questo Tribunale che le condizioni della vendita o qualche provvedimento preso dal Governo dello Stato di cui si tratta all'infuori della sua legislazione generale, hanno determinato un ingiusto danno quanto al prezzo, il Tribunale o l'arbitro potranno accordare all'avente dritto un'equa indennità, a carico del detto Stato.

j) L'Ungheria s'impegna a risarcire i propri sudditi, in dipendenza della liquidazione o appropriazione dei loro beni, diritti e interessi nei paesi alleati o associati.

k) L'ammontare delle imposte e tasse sul capitale, che sono state o che potranno essere percepite dall'Ungheria sui beni, diritti e interessi dei sudditi degli Stati alleati e associati, dal 3 novembre 1918 fino al termine di tre mesi dopo l'entrata in vigore del presente trattato, e se si tratta di beni, diritti e interessi che furono sottoposti a provvedimenti eccezionali di guerra, fino alla loro restituzione in conformità delle disposizioni del presente trattato, sarà rimborsato agli aventi diritto.

II. — Con riserva delle precedenti disposizioni, sono dichiarati nulli e inesistenti tutti i provvedimenti, diversi dai predetti, che fossero stati presi dalle autorità di diritto o di fatto nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria, dal 3 novembre 1918 fino all'entrata in vigore del presente trattato, lesivi dei diritti, beni e interessi delle Potenze alleate e associate o dei loro sudditi, comprese le società e associazioni nelle quali erano interessati.

Le disposizioni delle lettere *a*), *e*), *f*), *h*) e *k*) di questo articolo si applicano ai beni, diritti e interessi dei sudditi di Potenze alleate o associate, comprese le società e associazioni in cui erano interessati, che sono stati oggetto di atti lesivi della proprietà, — come: espropriazione, confisca, sequestro, requisizione, danneggiamento o distruzione, — compiuti per effetto, sia di leggi o regolamenti, sia di atti di violenza delle autorità che di diritto o di fatto sussistevano in Ungheria, o della popolazione ungherese.

III. — Tra le società e associazioni sono comprese in specie le comunità ortodosse greche stabilite a Budapest e nelle altre città dell'Ungheria, e le fondazioni pie

o d'altro genere, qualora sudditi delle Potenze alleate o associate siano interessati in tali comunità o fondazioni.

IV. — Nessuna decadenza per mancato compimento di qualsiasi formalità o di qualsiasi dichiarazione prescritta da leggi o decreti ungheresi, posteriori all'armistizio e anteriori all'entrata in vigore del presente trattato, potrà essere o essere stata validamente opposta ai sudditi delle Potenze alleate o associate, comprese le società e associazioni nelle quali essi erano interessati.

ARTICOLO 233.

L'Ungheria s'impegna, per quanto riguarda i beni, diritti e interessi restituiti in applicazione dell' articolo 232 ai sudditi delle Potenze alleate o associate, comprese le società o associazioni nelle quali essi erano interessati :

a) a rimettere e mantenere, salvo le eccezioni espressamente stabilite in questo trattato, i beni, diritti e interessi dei sudditi delle Potenze alleate o associate nella condizione di diritto in cui, per effetto delle leggi in vigore prima della guerra, erano i beni, diritti e interessi dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria;

b) a non sottoporre i beni, diritti e interessi dei sudditi delle Potenze alleate o associate ad alcun provvedimento che colpisca la proprietà, che non sia applicato egualmente ai beni, diritti o interessi dei suoi propri sudditi; e a pagare adeguate indennità nel caso in cui provvedimenti siffatti fossero presi.

ALLEGATO.

§ 1.

A termini dell' articolo 232 lettera d) è confermata la validità di ogni disposizione attributiva di proprietà, di ogni ordinanza per la liquidazione di società o di imprese, e di ogni altra ordinanza, istruzione e autorizzazione che sia stata o si reputi emessa, data o eseguita da qualsiasi tribunale o autorità amministrativa di una delle Alte Parti contraenti, in applicazione della legislazione di guerra relativa ai beni, diritti o interessi nemici. Si dovrà ritenere che gli interessi di qualsiasi persona abbiano effettivamente formato oggetto dei regolamenti, delle ordinanze, decisioni o istruzioni relative ai beni nei quali sono interessate le persone di cui si tratta, siano o non siano stati tali interessi espressamente contemplati nei detti regolamenti e nelle dette ordinanze, decisioni o istruzioni. Non si potrà sollevare alcuna contestazione circa la legittimità di un trasferimento di beni, diritti o interessi effettuato in virtù dei regolamenti e delle ordinanze, decisioni e istruzioni suddette. È del pari confermata la validità di ogni provvedimento preso relativamente ad una proprietà, impresa o società, sia che si tratti di inchiesta, sequestro, amministrazione forzata, utilizzazione, requisizione, sorveglianza o liquidazione, vendita o gestione di beni, diritti e interessi, ricupero o pagamento di debiti, pagamento di spese od oneri, o di qualunque altro provvedimento preso in esecuzione di ordinanze, regolamenti, decisioni o istruzioni che siano state o si reputino emesse, pronunciate o eseguite da qualsiasi tribunale o autorità amministrativa di una delle Alte Parti contraenti, in applicazione della legislazione eccezionale di guerra relativa ai beni, diritti e interessi nemici, a condizione che

le disposizioni di questo paragrafo non portino pregiudizio ai diritti di proprietà precedentemente acquistati in buona fede e a giusto prezzo dai sudditi delle Potenze alleate o associate, in conformità della legge del luogo dove i beni si trovano.

Le disposizioni di questo paragrafo non si applicano ai provvedimenti predetti che siano stati presi dall'antico Governo austro-ungarico nei territori invasi o occupati, nè ai provvedimenti che siano stati presi dopo il 3 novembre 1918 dall'Ungheria o dalle autorità ungheresi; tutti questi provvedimenti saranno nulli.

§ 2.

Non sono ammissibili reclami od azioni, sia da parte dell'Ungheria o dei suoi sudditi, sia da parte dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, dovunque abbiano la loro residenza, o per conto loro, contro una Potenza alleata o associata, o contro qualunque persona che abbia agito in nome o per ordine di qualsiasi autorità giurisdizionale o amministrativa della detta Potenza alleata o associata, relativamente a qualsiasi atto od omissione concernente beni, diritti o interessi di sudditi ungheresi, compiuti durante la guerra o in vista della preparazione alla guerra. È del pari inammissibile qualsiasi reclamo od azione contro qualunque persona, relativamente a qualsiasi atto od omissione dipendente dai provvedimenti eccezionali di guerra, dalle leggi e dai regolamenti di qualsiasi Potenza alleata o associata.

§ 3.

Nell'articolo 232 e in questo allegato, l'espressione « provvedimenti eccezionali di guerra » comprende i provvedimenti di qualunque specie, legislativi, amministrativi, giudiziari o d'altro genere, che sieno stati presi o che saranno presi ulteriormente, circa i beni nemici e che hanno avuto od avranno per effetto, senza colpire la proprietà, di togliere ai proprietari la disponibilità dei loro beni, ed in specie i provvedimenti di vigilanza, amministrazione forzata o sequestro, e i provvedimenti che hanno avuto o avranno per scopo l'apprensione, l'uso o la disposizione degli averi nemici, per qualsiasi motivo, sotto qualsiasi forma ed in qualsiasi luogo. Gli atti compiuti in esecuzione di questi provvedimenti sono tutte le decisioni, istruzioni, decreti e ordinanze delle autorità amministrative o giudiziarie che abbiano applicato i provvedimenti stessi ai beni nemici, e tutti gli atti compiuti da qualunque persona preposta all'amministrazione o alla vigilanza dei beni nemici, come il pagamento di debiti, la riscossione di crediti, il pagamento di spese od oneri, la percezione di onorari.

« Provvedimenti di alienazione » sono quelli che hanno colpito o colpiranno la proprietà dei beni nemici, trasferendoli in tutto o in parte a persona diversa dal proprietario nemico, senza il suo consenso; particolarmente le disposizioni che ordinano la vendita, la liquidazione, la devoluzione della proprietà dei beni nemici, l'annullamento dei titoli o valori mobiliari.

§ 4.

I beni, diritti e interessi dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria nei territori di una delle Potenze alleate o associate, come il retratto netto della loro vendita o liquidazione, o dell'applicazione di altri provvedimenti, potranno essere gravati dalla Potenza alleata o associata di cui si tratta, in primo luogo del pagamento delle indennità dovute, in ordine ai reclami dei sudditi della stessa Potenza, relativamente ai loro beni, diritti e interessi, comprese le società o associazioni nelle quali erano interessati, nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria, o dei crediti che essi hanno verso sudditi ungheresi e del pagamento dei reclami presentati per, atti commessi dal Governo austro-ungarico, o da qualunque altra autorità austro-ungarica posteriormente al 28 luglio 1914, prima che la detta Potenza

alleata o associata avesse partecipato alla guerra. L'importo di questa specie di reclami potrà essere stabilito da un arbitro designato dal signor Gustavo Ador, se vi consente, o in mancanza dal Tribunale arbitrale misto di cui alla sezione VII. In secondo luogo, potranno essere gravati del pagamento delle indennità dovute in ordine ai reclami dei sudditi della detta Potenza alleata o associata, relativamente ai loro averi, proprietà, beni e interessi sul territorio delle altre Potenze nemiche, in quanto siffatti reclami non siano stati altrimenti soddisfatti.

§ 5.

Nonostante le disposizioni dell' articolo 232, nel caso che immediatamente prima dell'inizio della guerra una società legalmente riconosciuta in uno Stato alleato o associato avesse, in comune con una società nella quale essa abbia un'ingerenza prevalente, legalmente riconosciuta in Ungheria, il diritto di usare in altri paesi marchi di fabbrica o di commercio, o nel caso in cui godesse, insieme con questa società, l'esclusività dei processi di fabbricazione di merci o di articoli per la vendita in altri paesi, soltanto la prima società avrà il diritto di servirsi di questi marchi di fabbrica negli altri paesi, a esclusione della società ungherese; e i processi comuni di fabbricazione saranno riservati alla prima società, nonostante qualsiasi disposizione presa in applicazione della legislazione di guerra vigente nella Monarchia austro-ungarica, nei riguardi della seconda società o dei suoi interessi, delle sue proprietà commerciali od azioni. Tuttavia la prima società, se richiesta, rimetterà alla seconda i modelli che permettano a questa di continuare la fabbricazione delle merci che dovranno essere consumate in Ungheria.

§ 6.

Il Governo ungherese è responsabile della conservazione dei beni, diretti e interessi dei sudditi alleati o associati, comprese le società e associazioni nelle quali erano interessati, che hanno formato oggetto da parte sua di un provvedimento eccezionale di guerra, fino al momento in cui la restituzione potrà essere effettuata in conformità dell'articolo 232.

§ 7.

Le Potenze alleate o associate dovranno dichiarare, nel termine di un anno dall'entrata in vigore di questo trattato, i beni, diritti e interessi rispetto ai quali intendono esercitare il diritto previsto all'articolo 232, lettera f).

§ 8.

Le restituzioni contemplate dall'articolo 232 saranno eseguite per ordine del Governo ungherese o delle autorità che gli saranno succedute. Informazioni particolareggiate sulla gestione degli amministratori saranno fornite agli interessati dalle autorità ungheresi, su domanda che potrà essere presentata a partire dalla entrata in vigore di questo trattato.

§ 9.

I beni, diritti e interessi delle persone di cui alla lettera b) dell' articolo 232 continueranno, fino al termine della liquidazione ivi contemplata, ad esser soggetti ai provvedimenti eccezionali di guerra presi o da prendere nei loro riguardi.

§ 10.

L'Ungheria consegnerà, nel termine di sei mesi dall' entrata in vigore di questo trattato, ad ogni Potenza alleata o associata, tutti i contratti, i certificati, gli atti e gli altri titoli di

proprietà, che si trovino nelle mani dei suoi cittadini e che si riferiscano a beni, diritti ed interessi situati nel territorio della detta Potenza alleata o associata, comprese le azioni, le obbligazioni o altri titoli di ogni specie di società riconosciuta dalla legislazione di questa Potenza.

L'Ungheria fornirà in qualsiasi momento, a richiesta della Potenza alleata o associata interessata, qualunque informazione relativa ai beni, diritti e interessi dei sudditi ungheresi nel detto Stato alleato o associato, come ai negozi giuridici che eventualmente siano stati conclusi, dopo il 1° luglio 1914 nei riguardi di detti beni, diritti o interessi.

§ 11.

L'espressione « avere in contanti » comprende tutti i depositi o provviste di fondi, costituiti prima o dopo la dichiarazione di guerra, e tutti gli averi provenienti da depositi, redditi o utili incassati da amministratori, sequestratari o simili, da provviste di fondi presso banche o altrimenti; non comprende qualsiasi somma appartenente alle Potenze alleate o associate, agli Stati, alle Provincie e ai Comuni che ne fanno parte.

§ 12.

Saranno annullati gli investimenti dovunque effettuati con gli averi in contanti dei sudditi delle Alte Parti contraenti, comprese le società ed associazioni nelle quali quei sudditi erano interessati, sia che tali investimenti fossero fatti dalle persone responsabili dell'amministrazione dei beni nemici o incaricate di vigilarla, sia che fossero fatti per ordine di queste persone o di una autorità qualsiasi; il regolamento dei detti averi si farà senza tener conto di tali investimenti.

§ 13.

L'Ungheria consegnerà a ciascuna Potenza alleata o associata, rispettivamente, nel termine di un mese a datare dall'entrata in vigore di questo trattato, o, a richiesta, in qualsiasi tempo dopo la scadenza del termine predetto, tutte le contabilità o gli atti contabili, gli archivi, i documenti e le informazioni di qualsiasi specie che si trovassero nel suo territorio e che riguardino i beni, diritti e interessi dei sudditi di dette Potenze, comprese le società e associazioni nelle quali questi sudditi erano interessati, che hanno formato oggetto di un provvedimento eccezionale di guerra o di un provvedimento di disposizione di beni, sia nel territorio dell'antico Regno d'Ungheria, sia nei territori che furono occupati dal medesimo, o dai suoi alleati.

I sindacatori, gli incaricati della vigilanza, i gerenti, gli amministratori, i sequestratari, i liquidatori e i curatori saranno, sotto la garanzia del Governo ungherese, personalmente responsabili della consegna immediata e completa, e dell'esattezza di tali conti e documenti.

§ 14.

Le disposizioni dell' articolo 232 e del presente allegato relative ai beni, diritti e interessi nei paesi nemici e al retratto della loro liquidazione si applicheranno ai debiti, ai crediti, e ai conti, non regolando la sezione III che il modo di pagamento.

Per la definizione delle questioni contemplate dall' articolo 232 tra l'Ungheria e le Potenze alleate o associate, le loro colonie o protettorati, o uno dei Domini britannici o l'India, quando da tali paesi non sia stata fatta la dichiarazione che essi adottano la sezione III, e tra

i rispettivi sudditi, si applicheranno le disposizioni della sezione III relative alla moneta nella quale dovranno effettuarsi i pagamenti, al saggio del cambio e degli interessi, salvo che il Governo della Potenza alleata o associata di cui si tratta notifichi all'Ungheria, nel termine di sei mesi a datare dell'entrata in vigore del presente trattato, che una o più di dette clausole non saranno applicabili.

§ 15.

Le disposizioni dell'articolo 232 e del presente allegato si applicano ai diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica che sono o saranno compresi nella liquidazione di beni, diritti e interessi, società o imprese, compiuta in applicazione della legislazione eccezionale di guerra dalle Potenze alleate o associate, o in applicazione delle disposizioni dell'articolo 232, lettera b).

SEZIONE V.

CONTRATTI. — PRESCRIZIONI. — GIUDIZI.

ARTICOLO 234.

a) I contratti conclusi fra nemici saranno considerati come annullati dal momento in cui due delle parti sono divenute nemiche, salvo per quanto riguarda i debiti e le altre obbligazioni pecuniarie risultanti dall'esecuzione di un atto o pagamento previsti da tali contratti e con riserva delle eccezioni e norme speciali a determinati contratti o categorie di contratti previste in questo articolo o nell'allegato seguente.

b) Saranno esclusi dall'annullamento, a termini del presente articolo, i contratti dei quali i Governi delle Potenze alleate o associate, di cui una delle parti sia suddita, domanderanno per un interesse generale l'esecuzione entro il termine di sei mesi, a datare dall'entrata in vigore del presente trattato.

Qualora l'esecuzione dei contratti mantenuti così in vigore importasse per una delle parti un pregiudizio considerevole, per effetto del mutamento nelle condizioni del commercio, il Tribunale arbitrale misto di cui alla sezione VI potrà attribuire alla parte danneggiata un'equa indennità.

c) Avuto riguardo alle disposizioni costituzionali e alla legislazione degli Stati Uniti d'America e del Giappone, il presente articolo, l'articolo 235 e il seguente allegato non si applicano ai contratti conclusi fra sudditi di tali Stati e sudditi dell'antico Regno d'Ungheria. L'articolo 240 non si applica, del pari, agli Stati Uniti d'America e ai loro sudditi.

d) Il presente articolo e l'allegato seguente non si applicano ai contratti di cui le parti sono divenute nemiche per ciò che una di esse, risiedendo in un territorio che ha cambiato di sovranità, abbia acquistato, con l'applicazione del trattato di pace,

la nazionalità di un paese alleato o associato; nè ai contratti conchiusi fra sudditi delle Potenze alleate e associate fra le quali vi è stato divieto di commercio quando una delle parti si trovava in un territorio alleato o associato occupato dal nemico.

e) Nessuna disposizione di questo articolo e dell'allegato seguente può essere considerata efficace per infirmare una operazione legalmente compiuta in virtù di un contratto interceduto fra nemici con l'autorizzazione di una delle Potenze belligeranti.

ARTICOLO 235.

a) Sul territorio delle Alte Parti contraenti, nei rapporti fra nemici, qualunque termine di prescrizione, perenzione o decadenza processuale sarà sospeso durante il corso della guerra, sia che abbia cominciato a decorrere prima dell'inizio della guerra, sia dopo di esso; ricomincerà a decorrere, al più presto, tre mesi dopo l'entrata in vigore del presente trattato. Questa disposizione si applicherà ai termini di presentazione delle cedole d'interessi o dividendi, e di presentazione, per il rimborso, dei valori estratti a sorte o rimborsabili per qualsiasi altro titolo.

b) Nel caso che, per effetto dell'inadempimento di un atto o di una formalità, durante la guerra, siano stati presi sul territorio dell'antico Regno d'Ungheria provvedimenti di esecuzione a danno di un suddito delle Potenze alleate e associate, il reclamo formulato dal suddito di una delle dette Potenze sarà sottoposto al Tribunale arbitrale misto di cui alla sezione VI, a meno che la controversia non sia di competenza di un tribunale di una Potenza alleata o associata.

c) Il Tribunale arbitrale misto, su domanda di un suddito di una Potenza alleata o associata, pronuncerà la reintegrazione dei diritti lesi dai provvedimenti di esecuzione di cui alla lettera b) ogni qual volta, in vista delle speciali circostanze del caso, ciò sarà equo e possibile.

Qualora tale reintegrazione non sia equa e possibile, il Tribunale arbitrale misto potrà accordare alla parte danneggiata una indennità a carico del Governo ungherese.

d) Quando un contratto fra nemici è stato risolto, sia per il fatto che una delle parti non ne ha eseguita una clausola, sia per l'esercizio di un diritto stipulato nel contratto stesso, la parte danneggiata potrà rivolgersi al Tribunale arbitrale misto per ottenere riparazione. Il Tribunale avrà i poteri previsti alla lettera c).

e) Le disposizioni dei precedenti paragrafi si applicheranno ai sudditi delle Potenze alleate e associate che hanno subito un pregiudizio a causa dei provvedimenti predetti, presi dalle autorità ungheresi, in territorio invaso o occupato, se non ne siano stati indennizzati altrimenti.

f) L'Ungheria indennizzerà ogni terzo che risulti danneggiato dalle restituzioni o reintegrazioni pronunziate dal Tribunale arbitrale misto in conformità delle disposizioni di questo articolo.

g) Per quanto riguarda gli effetti di commercio, il termine di tre mesi previsto nella lettera a) decorrerà dal giorno in cui saranno definitivamente cessate le disposizioni eccezionali applicate nei territori della Potenza interessata, relativamente agli effetti di commercio.

ARTICOLO 236.

Nei rapporti fra nemici, nessun effetto di commercio emesso prima della guerra sarà considerato come annullato per il solo fatto di non essere stato presentato per l'accettazione o per il pagamento nei termini stabiliti, nè per il mancato avviso di non accettazione o di non pagamento ai traenti o ai giratari, nè per mancato protesto, nè per mancato adempimento di una formalità qualsiasi, durante la guerra.

Se il termine entro il quale un effetto di commercio avrebbe dovuto essere presentato per l'accettazione o per il pagamento, o entro il quale l'avviso di non accettazione o di non pagamento avrebbe dovuto essere dato al traente o ai giratari, o entro il quale l'effetto avrebbe dovuto essere protestato, è scaduto durante la guerra, e se la parte che avrebbe dovuto presentare o protestare l'effetto, o dare avviso della mancata accettazione o del mancato pagamento, non lo ha fatto durante la guerra, le saranno accordati almeno tre mesi, dopo l'entrata in vigore del presente trattato, per presentare l'effetto, dare avviso di mancata accettazione o di mancato pagamento, o elevare protesto.

ARTICOLO 237.

Le sentenze pronunciate dai tribunali di una Potenza alleata o associata, quando questi tribunali sono competenti secondo il presente trattato, saranno considerate in Ungheria come aventi autorità di cosa giudicata e vi saranno eseguite senza bisogno di *exequatur*.

Se una sentenza è stata pronunciata o un provvedimento esecutivo è stato disposto, in qualunque materia, da un' autorità giudiziaria dell'antico Regno d'Ungheria contro un suddito dei paesi alleati o associati, o contro una società o un'associazione in cui uno di questi sudditi era interessato, relativamente a una istanza di fronte alla quale il suddito, la società o l'associazione predetta non abbiano potuto difendersi, il suddito alleato o associato che avrà subito per ciò un pregiudizio potrà ottenere una riparazione, che sarà determinata dal Tribunale arbitrale misto di cui alla sezione VI.

Su domanda del suddito di una Potenza alleata o associata, la riparazione predetta potrà essere effettuata per decisione del Tribunale arbitrale misto, quando sia possibile, rimettendo le parti nella condizione in cui erano prima del giudizio reso dal tribunale ungherese.

La riparazione predetta potrà del pari essere ottenuta, presso il Tribunale arbitrale misto, dai sudditi delle Potenze alleate o associate che hanno subito un danno in conseguenza di provvedimenti giudiziari disposti nei territori invasi o occupati, se non sono stati indennizzati altrimenti.

ARTICOLO 238.

Ai sensi delle sezioni III, IV, V e VII, l'espressione « durante la guerra » comprende, per ciascuna Potenza alleata e associata, il periodo che corre dall'inizio dello stato di guerra tra l'antica Monarchia austro-ungarica e questa Potenza, all'entrata in vigore del presente trattato.

ALLEGATO.

I. Disposizioni generali.

§ 1.

Ai sensi degli articoli 234, 235 e 236, le persone che sono parte in un contratto sono considerate nemiche, quando il commercio fra loro sia stato vietato dalle leggi, dai decreti o dai regolamenti a cui una di esse era soggetta, a datare, sia dal giorno di siffatto divieto, sia dal giorno in cui il detto commercio divenne illegale per un motivo qualsiasi.

§ 2.

Sono esclusi dall'annullamento stabilito all'articolo 234 e restano in vigore, senza pregiudizio della facoltà prevista all'articolo 232, lettera b), relativo ai beni, diritti e interessi, e con riserva dell'applicazione delle leggi, dei decreti e dei regolamenti interni emanati durante la guerra dalle Potenze alleate o associate, e delle clausole dei contratti:

- a) i contratti aventi per fine il trasferimento della proprietà di beni e effetti mobili o immobili, quando la proprietà sia stata trasferita o l'oggetto sia stato consegnato prima che le parti siano divenute nemiche;
- b) gli affitti, le locazioni o promesse di locazioni;
- c) i contratti d'ipoteca, di pegno e di garanzia reale;
- d) le concessioni di cave, miniere e giacimenti;
- e) i contratti intervenuti fra privati o società e Stati, provincie, municipi o altre persone giuridiche di diritto pubblico, e le concessioni conferite da Stati, provincie, municipi, o altre persone giuridiche di diritto pubblico.

§ 3.

Se le disposizioni di un contratto sono annullate in parte, in conformità dell'articolo 234 le altre disposizioni dello stesso contratto sussisteranno, se la separazione può essere

effettuata, con riserva dell'applicazione delle leggi, decreti e regolamenti interni previsti al paragrafo 2. In caso contrario, il contratto sarà considerato come annullato nella sua totalità.

II. Disposizioni particolari ad alcune categorie di contratti.

Situazioni di Borsa di titoli e di merci.

§ 4.

a) I regolamenti fatti durante la guerra dalle Borse di titoli o di merci, legalmente riconosciute, che disciplinano la liquidazione delle posizioni di borsa assunte prima della guerra da un nemico, sono confermati dalle Alte Parti contraenti, come ogni provvedimento preso in applicazione di tali regolamenti, a condizione :

1, che sia stato previsto espressamente che l'operazione sarebbe stata soggetta ai regolamenti di borsa;

2, che tali regolamenti siano stati obbligatori per tutti;

3, che le condizioni della liquidazione siano state giuste e ragionevoli.

b) Il paragrafo precedente non si applica ai provvedimenti presi durante l'occupazione, nelle Borse delle regioni che sono state occupate dal nemico.

c) La liquidazione delle operazioni a termine relative ai cotoni, effettuate al 31 luglio 1914, a termini della decisione dell'Associazione dei cotonieri di Liverpool, è confermata.

Pegni.

§ 5.

Sarà considerata valida, in caso di mancato pagamento, la vendita di un pegno costituito a garanzia di un debito a carico di un nemico, quand' anche non sia stato possibile avvertire il proprietario, se il creditore ha agito in buona fede e prendendo le cure e le precauzioni ragionevoli; in questo caso il proprietario non potrà avanzare alcun reclamo a causa della vendita del pegno.

Questa disposizione non si applica alle vendite di pegni fatte dal nemico durante l'occupazione, nelle regioni da esso occupate.

Effetti di commercio.

§ 6.

Per quanto concerne le Potenze che hanno aderito alla sezione III e al suo allegato, le obbligazioni pecuniarie esistenti fra nemici e risultanti dall'emissione di effetti commerciali saranno regolate in conformità del detto allegato per il tramite degli Uffici di verifica e compensazione; che sono surrogati nei diritti del portatore per quanto riguarda le variazioni spettanti a quest'ultimo.

§ 7.

Se una persona sia stata obbligata, prima della guerra o durante la medesima, al pagamento di un effetto commerciale, in dipendenza di un impegno assunto verso di essa da un'altra persona divenuta nemica in seguito, quest'ultima resta obbligata, nonostante l'apertura delle ostilità, a garantire di fronte alla prima le conseguenze delle sue obbligazioni.

III. *Contratti d'assicurazione.*

§ 8.

I contratti d'assicurazione conclusi fra una persona e un'altra, divenuta in seguito nemica, saranno regolati in conformità dei paragrafi seguenti.

Assicurazione contro l'incendio.

§ 9.

I contratti d'assicurazione contro l'incendio, interceduti fra una persona che abbia interesse nelle cose assicurate e una persona divenuta in seguito nemica, non saranno considerati come annullati in seguito all'apertura delle ostilità, o per il fatto che la persona è divenuta nemica, o perchè una delle parti non ha adempiuto, una clausola del contratto durante la guerra o durante un periodo di tre mesi dopo la guerra; ma saranno annullati a partire dalla scadenza del premio annuale che sopravvenga tre mesi dopo l'entrata in vigore del presente trattato.

Sarà fatta una sistemazione dei premi non pagati, scaduti durante la guerra, e dei reclami per i sinistri occorsi durante la guerra.

§ 10.

Se in seguito a un atto amministrativo o legislativo, una assicurazione contro l'incendio conclusa anteriormente alla guerra è stata trasferita, durante la guerra, dall'assicuratore primitivo a un altro assicuratore, il trasferimento sarà riconosciuto valido e la responsabilità dell'assicuratore primitivo sarà considerata come cessata, a partire dal giorno del trasferimento. Nondimeno, l'assicuratore primitivo avrà diritto di essere, a sua richiesta, pienamente informato delle condizioni del trasferimento, e se risulta che queste condizioni non fossero conformi ad equità, saranno modificate come sarà necessario per renderle tali.

L'assicurato, d'accordo coll'assicuratore primitivo, avrà inoltre il diritto di trasferire nuovamente il contratto all'assicuratore primitivo, a datare dal giorno della domanda.

Assicurazione sulle vite.

§ 11.

I contratti d'assicurazione sulla vita interceduti fra un assicuratore e una persona divenuta nemica in seguito non saranno considerati come annullati per effetto della dichiarazione di guerra o del fatto che la detta persona sia divenuta nemica.

Ogni somma che sia divenuta esigibile durante la guerra, a termini di un contratto che a norma del paragrafo precedente non è considerato come annullato, sarà esigibile dopo la guerra. Queste somme saranno aumentate degli interessi al 5 %, annuo dalla data della loro esigibilità fino al giorno del pagamento.

Se il contratto è divenuto caduco durante la guerra, in seguito al mancato pagamento dei premi, o se è rimasto privo di effetto per l'inadempimento delle sue clausole, l'assicurato o i suoi rappresentanti o aventi diritto potranno in qualsiasi momento, durante dodici mesi a datare dal giorno in cui il presente trattato entrerà in vigore, ripetere dall'assicuratore il valore della polizza al giorno della sua caducità o del suo annullamento.

Quando il contratto è divenuto caduco durante la guerra, in seguito al mancato pagamento dei premi per l'applicazione di provvedimenti di guerra, l'assicurato o i suoi rappresentanti o aventi diritto potranno, nei tre mesi che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato, rimettere in vigore il contratto, mediante il pagamento dei premi eventualmente scaduti, aumentati degli interessi annui del 5 o/o.

§ 12.

Se sono stati conclusi contratti di assicurazione sulla vita da una succursale di una compagnia di assicurazione stabilita in un paese divenuto in seguito nemico, il contratto, salvo disposizione contraria contenuta nel medesimo, sarà retto dalla legge locale, ma l'assicuratore avrà il diritto di chiedere all'assicurato o ai suoi rappresentanti il rimborso delle somme pagate in seguito a domande presentate o imposte in applicazione di provvedimenti presi durante la guerra, contrariamente ai termini del contratto stesso o alle leggi e ai trattati esistenti al tempo in cui esso fu concluso.

§ 13.

In tutti quei casi in cui, a termini della legge applicabile al contratto, l'assicuratore resta vincolato nonostante il mancato pagamento dei premi, fino a che sia notificata all'assicurato la decadenza del contratto, egli avrà il diritto di recuperare dall'assicurato i premi non pagati, accresciuti dagli interessi annui del 5 o/o, quando a causa della guerra non abbia potuto dare il detto avviso.

§ 14.

Agli effetti dei paragrafi 11 a 13, saranno considerati contratti di assicurazione sulla vita i contratti d'assicurazione che si basano sulle probabilità della vita umana, combinate col saggio degli interessi, per il calcolo degli impegni delle due parti.

Assicurazioni marittime.

§ 15.

I contratti di assicurazione marittima, comprese le polizze a tempo e le polizze di viaggio intercedute fra un assicuratore e una persona divenuta in seguito nemica, saranno conside-

rati come annullati dal momento in cui tale persona è divenuta nemica, salvo il caso che prima di questo momento il rischio preveduto dal contratto avesse già cominciato a correre.

Nel caso che il rischio non abbia cominciato a correre, le somme pagate a titolo di premi o altrimenti saranno rimborsabili dall'assicuratore.

Nel caso che il rischio abbia cominciato a correre, il contratto sarà considerato valido, sebbene la parte sia divenuta nemica e il pagamento delle somme dovute a termini del contratto, sia a titolo di premi, sia a titolo di indennità per sinistri, saranno esigibili dopo l'entrata in vigore del presente trattato.

Qualora sia conclusa una convenzione per il pagamento di interessi di somme dovute prima della guerra da sudditi degli Stati belligeranti, e ricuperate dopo la guerra, questi interessi decorreranno, in caso di perdite risarcibili in virtù di un contratto di assicurazione marittima, a partire dalla fine di un periodo di un anno, calcolato dal giorno di tali perdite.

§ 16.

Nessun contratto d'assicurazione marittima con un assicurato divenuto in seguito nemico, potrà essere considerato efficace per coprire i sinistri causati da atti di guerra della Potenza di cui l'assicuratore è suddito, o degli alleati o associati di essa.

§ 17.

Se è dimostrato che una persona, la quale prima della guerra aveva concluso un contratto di assicurazione marittima con un assicuratore divenuto in seguito nemico, abbia concluso dopo l'apertura delle ostilità un nuovo contratto che copra il medesimo rischio, con un assicuratore non nemico, il nuovo contratto sarà considerato come sostituito al contratto primitivo, a partire dal giorno in cui fu concluso, e i premi scaduti saranno regolati in base al principio che l'assicuratore primitivo non può essere tenuto responsabile in virtù del contratto che fino al momento in cui il nuovo contratto fu concluso.

Altre assicurazioni.

§ 18.

I contratti di assicurazione interceduti prima della guerra fra un assicuratore e una persona divenuta in seguito nemica, diversi dai contratti di cui ai paragrafi 9 a 17, saranno trattati, ad ogni effetto, nello stesso modo in cui sarebbero stati trattati, secondo i detti paragrafi, i contratti di assicurazione contro l'incendio fra le stesse parti.

Riassicurazioni.

§ 19.

Tutti i trattati di riassicurazione interceduti con una persona divenuta nemica saranno considerati come abrogati pel fatto che questa persona è divenuta nemica, ma senza pregiudizio, nel caso di rischio sulla vita o marittimo che avesse cominciato a correre prima della guerra, del diritto di ripetere dopo la guerra il pagamento delle somme dovute in ragione di tali rischi.

Tuttavia, se la parte riassicurata è stata posta, in seguito all'invasione, nell'impossibilità di trovare un altro riassicuratore, il trattato sussiste fino alla scadenza di un periodo di tre mesi dopo l'entrata in vigore del presente trattato.

Se un trattato di riassicurazione è annullato in virtù di questo paragrafo, un regolamento di conti sarà fatto fra le parti, per quanto concerne i premi pagati o pagabili e la responsabilità della perdite subite, relativamente a rischi sulla vita o marittimi che avessero cominciato a correre prima della guerra. Nel caso di rischi diversi da quelli menzionati ai paragrafi 11 a 17, il regolamento dei conti sarà fatto alla data in cui le parti sono divenute nemiche, senza tener conto dei reclami relativi a perdite subite dopo questa data.

§ 20.

Le disposizioni del paragrafo precedente si estendono del pari alle riassicurazioni dei rischi particolari assunti dall'assicuratore in un contratto di assicurazione, diversi dai rischi sulla vita o marittimi, le quali fossero in vigore il giorno in cui le parti sono divenute nemiche.

§ 21.

La riassicurazione di un contratto di assicurazione sulla vita, fatta per contratto particolare e non compresa in un trattato generale di riassicurazione, resterà in vigore.

§ 22.

Nel caso di una riassicurazione effettuata prima della guerra, di un contratto di assicurazione marittima, la cessione del rischio al riassicuratore rimarrà valida, se tale rischio ha cominciato a correre prima dell'apertura delle ostilità, e il contratto rimarrà valido nonostante l'apertura delle ostilità.

Le somme dovute in virtù del contratto di riassicurazione, per quanto concerne i premi e le perdite subite, saranno recuperabili dopo la guerra.

§ 23.

Le disposizioni dei paragrafi 16 e 17 e l'ultimo comma del paragrafo 15 si applicheranno ai contratti di riassicurazione di rischi marittimi.

SEZIONE VI.

TRIBUNALE ARBITRALE MISTO.

ARTICOLO 239.

a) Un Tribunale arbitrale misto sarà costituito fra ciascuna delle Potenze alleate e associate, da un lato, e l'Ungheria dall'altro, entro tre mesi a datare dall'entrata

in vigore del presente trattato. Ciascuno di questi tribunali sarà composto di tre membri. Ciascuno dei Governi interessati designerà uno di questi membri. Il presidente sarà scelto d'accordo fra i due Governi interessati.

Quando questo accordo non possa raggiungersi, il presidente del Tribunale e due altre persone che possano sostituirlo, all'occorrenza, saranno scelti dal Consiglio della Società delle Nazioni, e finchè il Consiglio non sia costituito, dal signor Gustavo Ador, se vi consente. Queste persone apparterranno a Potenze rimaste neutrali durante la guerra.

Se un Governo non precede entro un mese, in caso di vacanza, alla designazione di un membro del Tribunale, questo membro sarà scelto dall'altro Governo fra le due persone predette, diverse dal presidente.

La decisione della maggioranza dei membri sarà quella del Tribunale.

b) I Tribunali arbitrali misti costituiti in applicazione della lettera a) decideranno le controversie che sono di loro competenza a norma della sezioni III, IV V e VII.

Inoltre tutte le controversie, di qualunque specie, relative ai contratti conclusi prima dell'entrata in vigore del presente trattato, fra i sudditi delle Potenze alleate e associate, e i sudditi ungheresi, saranno definite dal Tribunale arbitrale misto, escluse tuttavia le vertenze che, in applicazione delle leggi delle Potenze alleate, associate o neutrali, sono di competenza dei tribunali nazionali di queste Potenze. In tal caso queste controversie saranno definite dai tribunali nazionali di queste Potenze. In tal caso queste controversie saranno definite dai tribunali nazionali, ad esclusione del Tribunale arbitrale misto. La parte interessata, suddita di una Potenza alleata o associata, potrà tuttavia portare la questione dinanzi al Tribunale misto, a meno che la sua legge nazionale non vi si opponga.

c) Se il numero degli affari lo giustifica, altri membri saranno designati, affinché qualunque Tribunale arbitrale misto possa dividersi in più sezioni. Ognuna di tali sezioni sarà composta nel modo predetto.

d) Ciascun Tribunale arbitrale misto stabilirà la sua procedura, in quanto non sia determinata dall'allegato seguente; esso avrà facoltà di determinare le somme dovute dalla parte soccombente per spese di lite.

e) Ogni Governo pagherà gli onorari del membro del Tribunale arbitrale misto da lui nominato e dell'agente che designerà per rappresentarlo davanti al Tribunale. Gli onorari del presidente saranno stabiliti per accordo speciale fra i Governi interessati e le spese comuni di ogni Tribunale saranno pagate per metà dai due Governi.

f) Le Alte Parti contraenti si impegnano a ciò che i loro tribunali e le loro autorità prestino direttamente ai Tribunali arbitrali misti tutta l'assistenza che sarà loro possibile, specialmente per quanto concerne la trasmissione degli atti da notificare e l'assunzione delle prove.

g) Le Alte Parti contraenti convengono di considerare come definitive le decisioni del Tribunale arbitrale misto e di renderle obbligatorie per i propri sudditi.

ALLEGATO

§ 1.

In caso di morte o di dimissioni di un membro del Tribunale, o se un membro del Tribunale, per una ragione qualsiasi, è nell'impossibilità di adempiere alle sue funzioni, si procederà alla sua sostituzione con la stessa procedura seguita per la sua nomina.

§ 2.

Il Tribunale adotterà norme di procedura conformi alla giustizia e all'equità; stabilirà l'ordine e i termini entro i quali ogni parte dovrà presentare le sue conclusioni, e le formalità richieste per fornire le prove.

§ 3.

Gli avvocati e i consulenti delle due parti saranno autorizzati a presentare oralmente e per scritto al Tribunale le loro deduzioni, per sostenere e difendere la loro causa.

§ 4.

Il Tribunale conserverà gli atti delle cause che gli saranno sottoposte, e dei procedimenti relativi alle medesime, con l'indicazione della data.

§ 5.

Ciascuna Potenza interessata potrà nominare un segretario. Questi segretari costituiranno il segretariato misto del Tribunale, e resteranno ai suoi ordini. Il Tribunale può nominare e adoperare, occorrendo, uno o più funzionari, per assisterlo nell'adempimento del suo compito.

§ 6.

Il Tribunale deciderà tutte le questioni e fattispecie che gli saranno sottoposte, in base alle prove, testimonianze e informazioni che saranno prodotte dalle parti interessate.

§ 7.

Le Alte Parti contraenti s'impegnano a fornire al Tribunale tutte le facilitazioni e le informazioni necessarie per eseguire le inchieste.

§ 8.

La lingua da usare nel procedimento sarà, in mancanza di convenzione contraria, l'inglese, il francese, l'italiano o il giapponese, secondo che sarà deciso dalla Potenza alleata o associata interessata.

§ 9.

Il luogo e la data delle udienze di ogni Tribunale saranno determinati dal suo presidente.

ARTICOLO 240.

Se un tribunale competente ha pronunciato o pronuncia una sentenza in una controversia prevista delle sezioni III, IV, V e VII, e se questa sentenza non è conforme alle disposizioni delle sezioni predette, la parte che avrà subito per ciò un pregiudizio avrà diritto a una riparazione, che sarà determinata dal Tribunale arbitrale misto. Su domanda del suddito di una Potenza alleata o associata, la riparazione predetta potrà, quando sia possibile, essere effettuata dal Tribunale arbitrale misto, rimettendo le parti nella situazione in cui erano prima della sentenza pronunciata dal tribunale dell'antico Regno d'Ungheria.

SEZIONE VII.

PROPRIETÀ INDUSTRIALE.

ARTICOLO 241.

Con riserva delle stipulazioni del presente trattato, i diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica, come sono definiti dalle convenzioni internazionali di Parigi e di Berna, citate negli articoli 220 e 222, saranno ristabiliti o reintegrati a partire dall'entrata in vigore del presente trattato, nei territori delle Alte Parti contraenti, a favore delle persone che li godevano all'inizio dello stato di guerra, o dei loro aventi diritto. Parimente, i diritti che avrebbero potuto essere acquisiti, se la guerra non fosse avvenuta, durante il periodo di essa, in conseguenza di una domanda presentata per la protezione della proprietà industriale o della pubblicazione di un'opera letteraria o artistica, saranno riconosciuti e stabiliti a favore delle persone che vi avrebbero avuto titolo, a partire dalla entrata in vigore del presente trattato.

Tuttavia gli atti compiuti in virtù dei provvedimenti speciali presi durante la guerra da un'autorità legislativa, governativa o amministrativa di una Potenza alleata o associata, relativamente ai diritti dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, in materia di proprietà industriale, letteraria o artistica, resteranno validi, e continueranno ad avere pieno effetto.

Non sarà ammessa alcuna rivendicazione od azione da parte dell'Ungheria o di sudditi ungheresi o dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria o per loro conto, contro

l'uso di diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica, che potrà essere stato fatto durante la guerra dal Governo di una Potenza alleata o associata, da persone che agissero per suo conto o sotto la sua direzione; nè contro la vendita, la messa in vendita o l'impiego di prodotti, apparecchi, articoli od oggetti qualsiasi, ai quali si applicavano quei diritti.

Salvo che la legislazione di una Potenza alleata o associata, in vigore al momento della firma del presente trattato, disponga altrimenti, le somme dovute o pagate relativamente alla proprietà delle persone di cui alla lettera *b*) dell'articolo 232, in dipendenza di qualsiasi atto od operazione compiuti in virtù delle disposizioni speciali di cui al secondo comma di questo articolo, riceveranno la medesima destinazione di tutti gli altri crediti delle persone predette, in conformità delle disposizioni del presente trattato; e le somme ricavate per effetto dei provvedimenti speciali presi dal Governo dell'antico Regno d'Ungheria circa i diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica dei sudditi delle Potenze alleate e associate, saranno considerate e trattate come tutti gli altri debiti dei sudditi ungheresi.

Ciascuna delle Potenze alleate o associate si riserva la facoltà di apportare ai diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica (eccettuati i marchi di fabbrica o di commercio) riconosciuti prima della guerra o durante la medesima, o che saranno acquistati ulteriormente, secondo la propria legislazione, dai sudditi ungheresi, sia esercitandoli, sia accordando licenze per il loro esercizio, sia conservando la vigilanza sopra di essi, o altrimenti, quelle limitazioni, condizioni o restrizioni che potranno essere stimate necessarie per la difesa nazionale, o nell'interesse pubblico, o per assicurare un equo trattamento, da parte dell'Ungheria, ai diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica posseduti sul territorio ungherese dai suoi sudditi, o per garantire la completa esecuzione di tutte le obbligazioni contratte dall'Ungheria in virtù del presente trattato. Per i diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica acquisiti dopo l'entrata in vigore del presente trattato, la facoltà riservata come sopra alle Potenze alleate e associate potrà essere esercitata soltanto nel caso che le limitazioni, condizioni o restrizioni di cui si tratta siano considerate necessarie per la difesa nazionale o per l'interesse pubblico.

Qualora dalle Potenze alleate e associate fosse fatta applicazione delle disposizioni precedenti, saranno dovute eque indennità o compensi, che riceveranno la stessa destinazione attribuita, in conformità del presente trattato, a tutte le altre somme dovute a sudditi ungheresi.

Ciascuna delle Potenze alleate o associate si riserva la facoltà di considerare nulla e di nessun effetto qualunque cessione totale o parziale, e ogni altra concessione di diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica, che sia stata eseguita dopo il 28 luglio 1914 o che fosse eseguita in seguito, e che possa aver per effetto di frustrare le disposizioni del presente articolo.

Le disposizioni del presente articolo non sono applicabili ai diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica, compresi nella liquidazione di aziende commerciali o di società commerciali, eseguita dalle Potenze alleate o associate, in conformità della legislazione speciale di guerra, o che sarà eseguita in forza dell'articolo 232, lettera *b*).

ARTICOLO 242.

Un periodo minimo di un anno, a datare dall'entrata in vigore del presente trattato, sarà accordato ai sudditi di ciascuna delle Alte Parti contraenti, senza soprattasse o penalità di alcuna specie, per compiere qualsiasi atto e formalità, pagare qualunque tassa ed in genere per soddisfare a qualsiasi obbligazione prescritta dalle leggi e dai regolamenti di ciascuno Stato, per conservare o conseguire diritti di proprietà industriale già acquistati al 28 luglio 1914, o che potevano essere acquistati, se non vi fosse stata la guerra, dopo la data suddetta, in seguito a una domanda fatta prima della guerra o durante la medesima, come per farvi opposizione. Questa disposizione non potrà tuttavia conferire il diritto di ottenere, negli Stati Uniti di America, la riapertura di una procedura d'interferenza, quando sia stata già tenuta l'udienza finale.

I diritti di proprietà industriale che fossero decaduti, perchè non è stato compiuto qualche atto, osservata qualche formalità o fatto qualche pagamento di tassa, riprenderanno vigore, con riserva, quanto ai brevetti e disegni, dei provvedimenti che ogni Potenza alleata o associata stimerà equamente necessari per la tutela dei diritti dei terzi che hanno fatto uso dei brevetti e disegni, mentre erano decaduti. I brevetti o disegni appartenenti a sudditi ungheresi, rimessi in vigore in base a questo articolo, saranno soggetti, per quanto concerne la concessione delle licenze, alle disposizioni che fossero state applicabili loro durante la guerra e a tutte le disposizioni del presente trattato.

Il periodo compreso tra il 28 luglio 1914 e l'entrata in vigore del presente trattato sarà escluso, nel computo del tempo entro il quale un brevetto dev'essere posto in opera e un marchio di fabbrica o di commercio, o un disegno dev'essere usato; si conviene inoltre che nessun brevetto, marchio di fabbrica o di commercio, o disegno, in vigore al 28 luglio 1914, sarà soggetto a decadenza o annullamento, soltanto pel fatto che non sia stato posto in opera o usato prima del termine di due anni dall'entrata in vigore del presente trattato.

ARTICOLO 243.

I periodi di priorità di cui all'articolo 4 della convenzione internazionale di Parigi del 20 marzo 1883, riveduta a Washington nel 1911, o in qualsiasi altra convenzione o legge in vigore, per il deposito e per la registrazione delle domande di brevetti d'invenzione o di modelli di utilità, dei marchi di fabbrica o di commercio, e dei disegni o modelli, che non erano scaduti il 28 luglio 1914, quelli che hanno cominciato a decorrere durante la guerra e quelli che avrebbero potuto cominciare a decorrere se non vi fosse stata la guerra, saranno estesi da ciascuna delle Alte Parti contraenti a favore dei sudditi di tutte le altre, fino al termine di sei mesi dalla entrata in vigore del presente trattato.

Questa proroga di termini non pregiudicherà il diritto delle Alte Parti contraenti e delle persone che, alla entrata in vigore del presente trattato saranno in buona fede in possesso di diritti di proprietà industriale in opposizione a quelli fatti valere rivendicando il periodo di priorità, di esercitarli personalmente, o per mezzo degli agenti o concessionari ai quali li avessero concessi prima della entrata

in vigore del presente trattato, senza poter essere in alcun modo molestati o perseguiti come contraffattori.

ARTICOLO 244.

Nessuna azione potrà essere intentata e nessuna rivendicazione esercitata da sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, o da persone che risiedono o esercitano il commercio nel suo territorio, da un lato, nè da sudditi delle Potenze alleate e associate, o da persone che risiedono o esercitano il commercio nei territori di esse, dall'altro, nè dai terzi a cui queste persone avessero ceduto i loro diritti durante la guerra, per fatti occorsi nel territorio dell'altra parte, tra la data della dichiarazione di guerra e quella della entrata in vigore del presente trattato, che possano essere considerati come pregiudizievoli ai diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica esistenti in un momento qualsiasi durante la guerra o ristabiliti in conformità degli articoli 242 e 243.

Eguualmente, non sarà ammissibile alcuna azione, in alcun tempo, da parte delle suddette persone, per violazione dei diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica, in occasione della vendita o dell'offerta in vendita, nel periodo di un anno a datare dalla firma del presente trattato, nel territorio delle Potenze alleate o associate e dell'Ungheria, rispettivamente, di prodotti o di articoli manufatti, o di opere artistiche o letterarie pubblicate nel periodo che intercede fra l'inizio dello stato di guerra e la firma del presente trattato, nè in occasione del loro acquisto o del loro uso od impiego. Questa disposizione non si applicherà nel caso in cui i possessori dei diritti avessero il loro domicilio o stabilimenti industriali o commerciali nelle regioni occupate dagli eserciti austro-ungarici durante la guerra.

Questo articolo non si applicherà nei rapporti fra gli Stati Uniti d'America e l'Ungheria.

ARTICOLO 245.

I contratti concernenti concessioni di proprietà industriale, letteraria o artistica, stipulati prima dello stato di guerra tra sudditi delle Potenze alleate o associate, e persone che risiedessero o esercitassero il commercio nel territorio di esse, da una parte, e sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, dall'altra, saranno considerati come annullati a partire dell'inizio dello stato di guerra tra l'antica Monarchia austro-ungarica e la Potenza alleata o associata. Ma in ogni caso il beneficiario anteriore di un contratto di questo genere avrà il diritto, entro un periodo di sei mesi dall'entrata in vigore del presente trattato, di chiedere al titolare una nuova concessione, le cui condizioni, in difetto di accordo fra le parti, saranno stabilite dal tribunale competente del paese sotto l'impero della cui legislazione i diritti sono stati acquistati, salvo il caso di concessioni ottenute in virtù di diritti acquistati sotto l'impero della legislazione ungherese; in tal caso, le condizioni saranno stabilite dal Tribunale arbitrale misto, di cui alla sezione VI di questa parte del presente trattato. Il Tribunale può stabilire, occorrendo, l'ammontare che stimerà giusto sia pagato per l'uso dei diritti durante la guerra.

Le concessioni relative a diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica, accor-

date in conformità della legislazione speciale di guerra di una Potenza alleata o associata, non saranno infirmate dal fatto che abbia continuato a sussistere una concessione anteriore alla guerra, ma rimarranno valide e continueranno ad avere piena efficacia : quando una tale concessione sia stata accordata al beneficiario originario di una concessione anteriore alla dichiarazione di guerra, sarà considerata come sostituita ad essa.

Qualora siano state pagate, durante la guerra, relativamente ai diritti delle persone di cui alla lettera *b*) dell'articolo 232, somme di denaro in forza di una convenzione o concessione anteriore alla guerra, per l'esercizio di diritti di proprietà industriale, o per la riproduzione o rappresentazione di opere letterarie, drammatiche o artistiche, tali somme saranno trattate come gli altri debiti o crediti delle persone predette, in conformità del presente trattato.

Questo articolo non sarà applicabile nei rapporti tra gli Stati Uniti d'America e l'Ungheria.

SEZIONE VIII.

DISPOSIZIONI SPECIALI AI TERRITORI TRASFERITI

ARTICOLO 246.

Fra le persone, fisiche e morali, già suddite dell'antico Regno d'Ungheria, comprese quelle che appartenevano alla Bosnia-Erzegovina, le persone che acquistano di pieno diritto, a norma del presente trattato, la cittadinanza di una Potenza alleata o associata, sono designate nelle disposizioni seguenti con l'espressione : « sudditi dell'antico Regno d'Ungheria ». Gli altri sono designati con l'espressione : « sudditi ungheresi ».

ARTICOLO 247.

Gli abitanti dei territori trasferiti in virtù del presente trattato continueranno a godere in Ungheria, nonostante questo trasferimento e il cambiamento di nazionalità che ne consegue, tutti i diritti di proprietà industriale, letteraria o artistica a cui erano ammessi secondo la legislazione in vigore, al tempo del trasferimento.

ARTICOLO 248.

Le questioni concernenti i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria e i sudditi ungheresi, i loro beni, diritti e privilegi, che non fossero regolate nel presente trattato o in quello che disciplinerà alcuni immediati rapporti fra gli Stati ai quali è trasferita parte dei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa, saranno oggetto di speciali convenzioni fra gli Stati interessati, compresa l'Ungheria. Queste convenzioni non dovranno in alcun modo contraddire alle disposizioni del presente trattato.

A questo fine è convenuto che entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente trattato si terrà una conferenza fra i delegati delle Potenze interessate.

ARTICOLO 249.

Il Governo ungherese rimetterà senza indugio i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria in possesso dei loro beni, diritti e interessi situati in territorio ungherese.

L'importo delle tasse e imposte sul capitale che sono state stabilite o aumentate sui beni, diritti e interessi dei sudditi dell'antico Regno d'Ungheria dopo il 3 novembre 1918, o che fossero stabilite o aumentate fino alla restituzione di essi, giusta le disposizioni del presente trattato, e, se si tratta di beni, diritti e interessi che non furono soggetti a provvedimenti eccezionali di guerra, fino al termine di tre mesi dopo l'entrata in vigore del presente trattato, sarà rimborsato agli aventi dritto.

I beni, diritti e interessi restituiti non saranno soggetti ad alcuna tassa imposta per altri beni od imprese appartenenti alla stessa persona, dal momento in cui questi beni saranno stati ritirati dall'Ungheria, o queste imprese avranno cessato di essere esercitate in Ungheria.

Se sono state pagate in anticipazione tasse di qualsiasi specie per i beni, diritti e interessi ritirati dall'Ungheria, la quota proporzionale pagata per il periodo posteriore al ritiro dei detti beni, diritti e interessi sarà rimborsata agli aventi dritto.

Le disposizioni degli articoli 231, lettera d), e 254 del presente trattato, relative alla valuta nella quale dev'essere fatto il pagamento e al saggio del cambio, saranno applicabili, nei casi a cui si riferiscono rispettivamente, al rimborso degli averi di cui al primo comma di questo articolo.

I lasciti, le donazioni, borse, e fondazioni di ogni specie, istituiti nell'antico Regno d'Ungheria e destinati ai sudditi del medesimo, saranno dall'Ungheria, in quanto queste fondazioni si trovino nel suo territorio, messe a disposizione della Potenza alleata o associata della quale le dette persone sono attualmente suddite o diverranno suddite in seguito alle disposizioni di questo trattato o dei trattati conclusi per completare il presente assetto, nello stato in cui queste fondazioni si trovavano il 28 luglio 1914, tenuto conto dei pagamenti regolarmente effettuati per lo scopo di esse.

Nei casi in cui gli statuti delle fondazioni di famiglia che continueranno ad essere amministrate dallo Stato ungherese fanno dipendere dalla cittadinanza ungherese il godimento dei relativi benefici, i beneficiari presunti conserveranno il proprio diritto alle pensioni, assegni d'educazione, doti e altri vantaggi, quand'anche abbiano acquistato o acquistino in seguito, in virtù di questo trattato o dei trattati conclusi per completare il presente assetto, la cittadinanza di uno degli Stati ai quali dei territori dell'antico Regno d'Ungheria sono o saranno trasferiti mercè i trattati predetti.

Qualora, in seguito alla estinzione di una famiglia in favore della quale una simile fondazione era stata creata, i fondi dovessero essere devoluti alla Stato ungherese o a qualche istituto di esso, il diritto di successione spetterà allo Stato al quale apparteneva l'ultimo beneficiario.

ARTICOLO 250.

Nonostante le disposizioni dell'articolo 232 e dell'allegato alla sezione IV, i beni,

diritti e interessi dei sudditi ungheresi o delle società nelle quali essi hanno una ingerenza prevalente, posti nei territori dell'antica Monarchia austro-ungarica, non saranno soggetti ad appropriazione o liquidazione a norma delle disposizioni predette.

Questi beni, diritti e interessi saranno restituiti agli aventi dritto liberi da qualsiasi provvedimento di tal genere e da qualsiasi altro provvedimento di alienazione, amministrazione forzata o sequestro, presi dal 3 novembre 1918 fino all'entrata in vigore del presente trattato, nella condizione in cui erano prima dell'applicazione dei provvedimenti predetti.

I reclami che potessero essere presentati da sudditi ungheresi in relazione al presente articolo saranno sottoposti al Tribunale arbitrale misto di cui all'articolo 239.

I beni, diritti e interessi contemplati in questo articolo non comprendono i beni soggetti all'articolo 191, parte IX (Clausole finanziarie).

Il presente articolo non modifica in nulla le disposizioni dell'allegato III alla sezione I parte VIII (Riparazioni), circa la proprietà navale dei sudditi ungheresi.

ARTICOLO 251.

I contratti per la vendita di merci che devono essere importate per mare, conclusi anteriormente al 1° gennaio 1917 fra i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria, da una parte, e le amministrazioni dell'antica Monarchia austro-ungarica, dell'Ungheria o della Bosnia-Erzegovina, o i sudditi ungheresi, dall'altra, saranno annullati, salvo per quanto concerne i debiti e le altre obbligazioni pecuniarie risultanti da un atto o da un pagamento compiuto a norma dei contratti medesimi. Tutti gli altri contratti fra le dette parti, conclusi anteriormente al 1° novembre 1918 e vigenti a questa data, saranno mantenuti.

ARTICOLO 252.

In materia di prescrizione, perenzione e decadenza, saranno applicabili nei territori trasferiti le disposizioni degli articoli 235 e 236, sostituendo alle parole « principio della guerra » l'espressione : « data, che sarà stabilita amministrativamente da ciascuna Potenza alleata o associata, alla quale le relazioni tra le parti sono divenute impossibili, in fatto o in diritto », e alle parole « durata della guerra » l'espressione : « periodo fra la data predetta e quella della entrata in vigore del presente trattato ».

ARTICOLO 253.

L'Ungheria si impegna a non ostacolare in alcun modo il trasferimento dei beni, diritti e interessi appartenenti a società costituite secondo le leggi dell'antica Monarchia austro-ungarica, in cui siano interessati sudditi alleati o associati, a favore di società costituite secondo le leggi di qualsiasi altra Potenza, a facilitare gli atti occorrenti per questo trasferimento e a prestare ogni assistenza che possa esserle chiesta

per la restituzione ai sudditi alleati o associati, o alle società in cui essi sono interessati, dei loro beni, diritti e interessi in Ungheria o nei territori trasferiti.

ARTICOLO 254.

Le disposizioni della sezione III, salvo quanto alla lettera *d*) dell'articolo 231, non si applicheranno ai debiti contratti fra i sudditi ungheresi e i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria.

Con riserva delle disposizioni particolari di cui all'articolo 231, lettera *d*), relativamente ai nuovi Stati, questi debiti saranno pagati nella valuta che avrà corso legale, alla data del pagamento, nello Stato a cui appartiene il suddito dell'antico Regno d'Ungheria; il saggio del cambio applicabile sarà il saggio medio quotato alla Borsa di Ginevra durante i due mesi anteriori al 1° novembre 1918.

ARTICOLO 255.

Le compagnie di assicurazione che avevano la propria sede principale nei territori che facevano parte dell'antica Monarchia austro-ungarica avranno diritto di esercitare la loro industria sul territorio ungherese durante un periodo di dieci anni dalla entrata in vigore del presente trattato, senza che il cambiamento di cittadinanza possa pregiudicare in alcun modo la condizione giuridica di cui esse godevano in precedenza.

Durante lo stesso periodo le operazioni delle dette compagnie non potranno essere sottoposte in Ungheria ad alcuna tassa od onere superiore a quelli che saranno imposti alle operazioni delle compagnie nazionali. Nessun provvedimento sarà adottato in danno delle loro proprietà, senza che sia applicata egualmente ai beni, diritti e interessi delle compagnie di assicurazione nazionali; qualora simili provvedimenti fossero adottati, saranno corrisposte adeguate indennità.

Queste disposizioni saranno applicabili solo in quanto e fino a che le compagnie ungheresi di assicurazione, che esercitavano in precedenza la loro industria nei territori trasferiti, saranno ammesse reciprocamente a godere dello stesso diritto di esercitare la loro industria nei detti territori, quand'anche la loro sede principale fosse fuori dei medesimi.

Decorso il termine di dieci anni, le predette compagnie di assicurazione, appartenenti alle Potenze alleate e associate, godranno del trattamento di cui all'articolo 211 del presente trattato.

Le disposizioni del presente articolo si applicheranno del pari alle società cooperative, purchè il regime legale di tali società importi responsabilità effettiva dei loro soci per tutte le operazioni e i contratti che costituiscono l'oggetto di esse.

ARTICOLO 256

Speciali convenzioni regoleranno la repartizione dei beni appartenenti a collettività o a persone morali pubbliche che esercitano la propria azione in territori divisi per effetto del presente trattato.

ARTICOLO 257.

Gli Stati a cui è trasferita parte del territorio dell'antica Monarchia austro-ungarica, o che sono sorti dallo smembramento di essa, riconosceranno i diritti di proprietà

industriale, letteraria e artistica in vigore sul detto territorio al momento in cui sarà passato sotto la loro sovranità, o che saranno ristabiliti o reintegrati a norma dell'articolo 241 di questo trattato. Questi diritti continueranno a sussistere per tutto il tempo per cui sarebbero rimasti in vigore secondo la legislazione dell'antica Monarchia.

Una convenzione speciale regolerà ogni questione concernente gli archivi, i registri e i quadri relativi al servizio della proprietà industriale, letteraria o artistica, e la loro eventuale trasmissione o comunicazione, da parte degli uffici dell'antica Monarchia austro-ungarica agli uffici degli Stati cessionari di territori della detta Monarchia e dei nuovi Stati.

ARTICOLO 258.

Senza pregiudizio delle altre disposizioni del presente trattato, il Governo ungherese s'impegna, per quanto lo concerne, a rimettere alle Potenze cui sono trasferiti territori dell'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorte dallo smembramento di essa la quota delle riserve accumulate dal Governo o dalle amministrazioni dell'antica Monarchia austro-ungarica, o da istituti pubblici o privati operanti sotto la loro sorveglianza, destinata a sopperire al funzionamento, in quei territori, delle assicurazioni sociali o di Stato.

Le Potenze a cui questi fondi saranno rimessi dovranno destinarli alla esecuzione delle obbligazioni derivanti dalle assicurazioni predette.

Le condizioni della rimessa saranno disciplinate da convenzioni speciali concluse tra il Governo ungherese e i Governi interessati.

Qualora queste convenzioni speciali non fossero concluse in conformità del comma precedente entro tre mesi dalla entrata in vigore del presente trattato, le condizioni del trasferimento saranno sottoposte in ciascun caso a una Commissione di cinque membri, uno dei quali sarà nominato dal Governo ungherese, uno dall'altro Governo interessato, e tre dal Consiglio di amministrazione dell'Ufficio internazionale del lavoro fra i cittadini degli altri Stati. Questa Commissione, deliberando a maggioranza, dovrà, entro tre mesi dalla sua costituzione, adottare proposte da sottoporre al Consiglio della Società delle Nazioni; le decisioni del Consiglio dovranno essere considerate senz'altro come definitive dall'Ungheria e dall'altro Stato di cui si tratta.

ARTICOLO 259.

Le disposizioni di questa sezione concernenti i rapporti fra l'Ungheria o i sudditi ungheresi e i sudditi dell'antico Regno di Ungheria si applicano ai rapporti della stessa specie fra l'Ungheria o i sudditi ungheresi e i sudditi dell'antico Impero d'Austria contemplati dall'articolo 265 del trattato di pace con l'Austria.

Reciprocamente, le disposizioni della sezione VIII della parte X (Clausole economiche) del trattato predetto, concernenti i rapporti fra l'Austria o i sudditi austriaci e i sudditi dell'antico Impero d'Austria, si applicano ai rapporti della stessa specie fra l'Austria o i sudditi austriaci e i sudditi dell'antico Regno d'Ungheria contemplati dall'articolo 246 del presente trattato.

PARTE XI.
NAVIGAZIONE AEREA.

ARTICOLO 260.

Le aeronavi delle Potenze alleate o associate avranno piena libertà di passaggio e di atterramento sul territorio ungherese e godranno degli stessi privilegi delle aeronavi ungheresi, specialmente in caso di infortunio.

ARTICOLO 261.

Le aeronavi delle Potenze alleate e associate, in transito verso un paese straniero qualsiasi, avranno il diritto di sorvolare, senza atterrare, sul territorio ungherese, con riserva dei regolamenti che l'Ungheria potrà emanare e che saranno egualmente applicabili alle aeronavi ungheresi e a quelle dei Paesi alleati e associati.

ARTICOLO 262.

Gli aerodromi stabiliti in Ungheria e aperti al traffico pubblico nazionale saranno aperti alle aeronavi delle Potenze alleate e associate, che vi saranno trattate in condizioni di perfetta eguaglianza con le aeronavi ungheresi, per quanto concerne le tasse di ogni specie, comprese le tasse di atterramento e di aggiustamento.

ARTICOLO 263.

Con riserva delle presenti disposizioni, il diritto di passaggio, di transito e di atterramento previsto dagli articoli 260, 261 e 262 è subordinato all'osservanza dei regolamenti che l'Ungheria potrà stimar necessario di emanare, essendo inteso che questi regolamenti saranno applicati senza distinzione alle aeronavi ungheresi e a quelle dei Paesi alleati o associati.

ARTICOLO 264.

I certificati di nazionalità o di navigabilità, i brevetti di idoneità e le licenze, rilasciati o riconosciuti validi da una delle Potenze alleate e associate, saranno ammessi in Ungheria come validi ed equipollenti ai certificati, brevetti e licenze rilasciati l'Ungheria.

ARTICOLO 265.

Per quanto concerne il traffico commerciale aereo interno, le aeronavi delle Potenze alleate e associate godranno in Ungheria del trattamento della nazione più favorita.

ARTICOLO 266.

L'Ungheria si impegna a adottare provvedimenti atti ad assicurare che tutte le aeronavi ungheresi sorvolanti sul proprio territorio si conformeranno alle regole sui fuochi e segnali, alle regole dello spazio aereo e a quelle del traffico aereo sugli aerodromi o in vicinanza dei medesimi, come sono stabilite nella convenzione conclusa tra le Potenze alleate e associate circa la navigazione aerea.

ARTICOLO 267.

Gli obblighi imposti dalle disposizioni precedenti rimarranno in vigore fino al 1° gennaio 1923, a meno che l'Ungheria sia stata ammessa prima nella Società delle Nazioni, o sia stata autorizzata, col consenso delle Potenze alleate e associate, ad aderire alla convenzione conclusa tra le dette Potenze circa la navigazione aerea.

PARTE XII.**PORTI, VIE D'ACQUA E FERROVIE.****SEZIONE I.****DISPOSIZIONI GENERALI.****ARTICOLO 268.**

L'Ungheria si impegna ad accordare libertà di transito attraverso il proprio territorio, sulle vie meglio atte al transito internazionale, per ferrovia, corso d'acqua navigabile o canale, alle persone, merci, navi e galleggianti, vetture, vagoni e servizi postali diretti verso i territori di una qualunque delle Potenze alleate o associate, limitrofe o no, o provenienti dai medesimi.

Le persone, merci, navi e galleggianti, vetture, vagoni e servizi postali non saranno sottoposti ad alcun diritto di transito, né a ritardi o restrizioni inutili, ed avranno

diritto in Ungheria al trattamento nazionale per tutto quanto concerne tasse, facilitazioni e per ogni altro riguardo.

Le merci in transito saranno esenti da ogni diritto di dogana o altro diritto analogo.

Ogni tassa od onere che gravi il trasporto in transito dovrà essere ragionevole, tenuto conto delle condizioni del traffico. Nessuna imposta, facilitazione o restrizione dovrà dipendere, direttamente o indirettamente, dalla qualità del proprietario o dalla nazionalità della nave o di qualsiasi altro mezzo di trasporto che sia stato o debba essere adoperato in qualunque parte del percorso totale.

ARTICOLO 269.

L'Ungheria si impegna a non imporre e a non mantenere alcun sindacato sulle imprese di trasporto, in transito di andata e ritorno, degli emigranti attraverso il proprio territorio, salvo i provvedimenti necessari per accertare che i viaggiatori sono realmente in transito; essa non permetterà ad alcuna compagnia di navigazione né ad alcun'altro ente, società o persona privata, interessata al traffico, di partecipare in alcun modo a qualsiasi servizio amministrativo ordinato a tal uopo, né di esercitare sopra di esso un'influenza qualsiasi, diretta o indiretta.

ARTICOLO 270.

L'Ungheria s'impegna a non stabilire alcuna distinzione o preferenza, diretta o indiretta, per quanto riguarda i diritti, le tasse e le proibizioni relative alle importazioni nel suo territorio o alle esportazioni dal medesimo, e, salvo disposizioni particolari contenute nel presente trattato, per quanto riguarda le condizioni e il prezzo di trasporto delle merci o delle persone dirette al suo territorio, o provenienti dal medesimo, in ragione, sia della frontiera di entrata o di uscita, sia della specie, della proprietà o della bandiera dei mezzi di trasporto adoperati (compresi i trasporti aerei), sia del punto di partenza primitivo o immediato della nave o galleggiante, del vagone, dell'aeronave o altro mezzo di trasporto, della sua destinazione finale o intermedia, dell'itinerario seguito o dei punti di trasbordo, sia del fatto che le merci siano importate o esportate direttamente attraverso un porto ungherese o indirettamente attraverso un porto estero, sia del fatto che le merci siano importate o esportate per terra o per via aerea.

L'Ungheria s'impegna, in specie, a non stabilire, in danno dei porti o delle navi e dei galleggianti di una delle Potenze alleate e associate, alcuna soprattassa o alcun premio, diretto o indiretto, sulla esportazione o sulla importazione attraverso i porti o per mezzo delle navi e dei galleggianti ungheresi, o di un'altra Potenza, particolarmente sotto forma di tariffe combinate, e a non sottoporre le persone o le merci che passano per un porto o si servono di una nave o di un galleggiante di una delle Potenze alleate e associate, a formalità o a ritardi di alcuna specie, ai quali le dette persone o merci non sarebbero sottoposte, se passassero, per un porto e si servissero di una nave o di un galleggiante ungherese, o di una Potenza diversa.

ARTICOLO 271.

Dovranno esser prese tutte le disposizioni utili, dal punto di vista amministrativo e tecnico, per abbreviare quanto è possibile la penetrazione delle merci attraverso le frontiere ungheresi e per assicurare, a partire da queste frontiere, l'avviamento e il trasporto delle merci, senza distinguere se provengano dal territorio delle Potenze alleate e associate, o siano dirette al medesimo, o in transito da quel territorio o verso di esso, in condizioni materiali identiche, specialmente dal punto di vista della rapidità e delle cure durante il percorso, a quelle di cui profitterebbero le merci dello stesso genere viaggianti sul territorio ungherese in condizioni simili di trasporto.

In specie, il trasporto delle merci deperibili sarà effettuato con prontezza e regolarità, e le formalità doganali saranno compiute in modo da permettere la prosecuzione diretta del loro trasporto coi treni in coincidenza.

ARTICOLO 272.

I porti di mare delle Potenze alleate e associate profitteranno di ogni favore e di ogni tariffa ridotta, concessi sulle ferrovie o vie navigabili ungheresi a vantaggio di un porto qualunque di un'altra Potenza.

ARTICOLO 273.

L'Ungheria non potrà ricusarsi di partecipare alle tariffe o combinazioni di tariffe che abbiano per scopo di assicurare ai porti di una delle Potenze alleate e associate vantaggi analoghi a quelli che avesse concesso ai porti di un'altra Potenza.

SEZIONE II.

NAVIGAZIONE.

CAPITOLO I.

LIBERTÀ DI NAVIGAZIONE.

ARTICOLO 274.

I sudditi delle Potenze alleate e associate, i loro beni e le loro navi e galleggianti godranno nei porti e sulle vie di navigazione interna ungheresi di un trattamento eguale, sotto ogni riguardo, a quello dei sudditi, dei beni e delle navi e galleggianti ungheresi.

In particolare, le navi e i galleggianti di una qualunque delle Potenze alleate e associate saranno autorizzati a trasportare merci di ogni specie e viaggiatori a destinazione o in provenienza da qualunque porto o località del territorio ungherese, a cui le navi e i galleggianti ungheresi possono avere accesso, a condizioni che non siano più onerose di quelle applicate nel caso di navi e galleggianti nazionali; saranno trattate in condizione di eguaglianza con le navi e i galleggianti nazionali, per ciò che concerne le facilitazioni e le tasse portuali di ogni genere, comprese le facilitazioni di sosta, di scarico e carico, i diritti e le tasse di tonnello, di banchina, di pilotaggio, di faro, di quarantena, e ogni diritto e tassa analoga di qualsiasi specie, percepiti a nome e per conto del Governo, di funzionari pubblici, di privati, di corporazioni o di aziende d'ogni specie.

Nel caso che l'Ungheria accordasse a una delle Potenze alleate e associate od a qualsiasi altra Potenza straniera un trattamento di preferenza, questo regime sarà esteso senza ritardo e senza condizioni a tutte le Potenze alleate e associate.

Non saranno posti altri impedimenti alla circolazione delle persone e delle navi o dei galleggianti, tranne quelli che risultano dalle disposizioni relative alle dogane, alla polizia, alle prescrizioni sanitarie, alla emigrazione o all'immigrazione, e all'importazione o all'esportazione delle merci proibite. Queste disposizioni dovranno essere ragionevoli ed uniformi, e non impedire inutilmente il traffico.

CAPITOLO II.

CLAUSOLE RELATIVE AL DANUBIO.

CLAUSOLE COMUNI ALLE RETI FLUVIALI DICHIARATE INTERNAZIONALI

ARTICOLO 275.

Sono dichiarati internazionali: il Danubio, a partire da Ulm, e ogni tratto navigabile della sua rete fluviale che serva naturalmente di accesso al mare a più di uno Stato, con trasbordo o senza da una nave all'altra, i canali laterali e i canali che fossero costruiti, sia per duplicare o migliorare sezioni naturalmente navigabili della detta rete fluviale, sia per riunire due sezioni naturalmente navigabili dello stesso corso d'acqua.

Qualsiasi parte della detta rete fluviale, non compresa nella definizione generale, potrà essere dichiarata internazionale per accordo fra gli Stati rivieraschi.

ARTICOLO 276.

Sulle vie dichiarate internazionali all'articolo precedente, i sudditi, i beni e le bandiere di tutte le Potenze saranno trattati in condizioni di perfetta eguaglianza,

in guisa che non sia fatta alcuna distinzione a danno dei sudditi, dei beni e della bandiera di una qualunque di queste Potenze, in confronto ai sudditi, ai beni e alla bandiera dello Stato rivierasco, o dello Stato i sudditi, i beni e la bandiera del quale godono del trattamento più favorevole.

ARTICOLO 277.

Le navi ungheresi non potranno eseguire il trasporto con linee regolari di viaggiatori e di merci, tra i porti di una Potenza alleata o associata senza un'autorizzazione speciale di questa.

ARTICOLO 278.

Tasse variabili secondo le diverse sezioni del fiume potranno essere percepite sulle navi che utilizzano la via navigabile o i suoi accessi, a meno di disposizioni contrarie di una convenzione vigente. Esse dovranno essere destinate esclusivamente a coprire in misura equa le spese di mantenimento della navigabilità, o di miglioramento del fiume o dei suoi accessi, oppure a far fronte a spese fatte nell'interesse della navigazione. La tariffa determinata in base a tali spese, sarà pubblicata nei porti. Le tasse saranno stabilite in modo da non rendere necessario un esame minuzioso del carico, se non nel caso in cui vi sia sospetto di frode o di contravvenzione.

ARTICOLO 279.

Il transito dei viaggiatori, delle navi e delle merci avrà luogo in conformità delle condizioni generali stabilite nella sezione I.

Quando le due rive di un fiume internazionale fanno parte di uno stesso Stato, le merci in transito potranno essere messe sotto sigillo o sotto la custodia di agenti doganali. Quando il fiume costituisce frontiera, le merci ed i viaggiatori in transito dovranno essere esenti da ogni formalità doganale. Il carico e lo scarico delle merci, l'imbarco e lo sbarco dei viaggiatori, potranno essere effettuati soltanto nei porti designati dallo Stato rivierasco.

ARTICOLO 280.

Sul percorso e alla foce delle suddette vie navigabili non potranno essere percepiti diritti di alcuna specie, all'infuori di quelli previsti in questa parte del presente trattato.

Questa disposizione non impedirà l'imposizione di diritti di dogana, dazi locali o di consumo da parte degli Stati rivieraschi, nè la creazione di tasse eque ed uniformi, prelevate nei porti secondo pubbliche tariffe, per l'uso delle gru, elevatori, calate, magazzini, e altri simili impianti.

ARTICOLO 281.

In mancanza di un'organizzazione speciale relativa all'esecuzione dei lavori di manutenzione o di miglioramento della parte internazionale di una rete navigabile, ogni Stato rivierasco è obbligato a prendere, nella misura conveniente, le disposizioni atte a rimuovere ogni ostacolo e pericolo per la navigazione e ad assicurarne l'esercizio in buone condizioni.

Se uno Stato trascura di conformarsi a quest'obbligo, ogni Stato rivierasco o rappresentato nella Commissione internazionale può fare appello alla giurisdizione istituita a tal uopo dalla Società delle Nazioni.

ARTICOLO 282.

Si procederà egualmente nel caso che uno Stato rivierasco iniziasse lavori tali da portar pregiudizio alla navigazione nel tratto internazionale. La giurisdizione prevista all'articolo precedente potrà prescrivere la sospensione o la soppressione dei lavori, tenendo conto, nelle sue decisioni, dei diritti relativi all'irrigazione, alla forza idraulica, alle peschiere ed agli altri interessi nazionali che, tutti gli Stati rivieraschi o tutti gli Stati rappresentati nella Commissione internazionale vi consentono, avranno la priorità sui bisogni della navigazione.

Il ricorso alla giurisdizione della Società delle Nazioni non è sospensivo.

ARTICOLO 283.

Il regime stabilito agli articoli 276 e 278 a 282 sarà sostituito da quello determinato eventualmente in una convenzione generale, conchiusa fra le Potenze alleate e associate e approvata dalla Società delle Nazioni, relativa alle vie navigabili alle quali la detta convenzione riconoscerà un carattere internazionale. Questa convenzione potrà applicarsi, in specie, a tutta o parte della rete fluviale del Danubio, e agli altri elementi di questa rete fluviale che potranno essere compresi in una definizione generale.

L'Ungheria si impegna, in conformità delle disposizioni dell'articolo 314, a aderire alla detta convenzione.

ARTICOLO 284.

L'Ungheria cederà alle Potenze alleate e associate interessate, nel termine massimo di tre mesi dalla notificazione che gliene sarà fatta, una parte dei rimorchiatori e delle navi e galleggianti, che rimarranno immatricolati nei porti della rete fluviale di cui all'articolo 275, dopo le deduzioni da eseguire a titolo di restituzione o di riparazione. L'Ungheria cederà egualmente il materiale d'ogni specie necessario alle Potenze alleate e associate interessate, per l'uso della detta rete fluviale.

Il numero dei rimorchiatori e delle navi e galleggianti, l'importanza del materiale da cedere, e la loro ripartizione, saranno determinati da uno o più arbitri, designa i dagli Stati Uniti d'America, tenendo conto dei bisogni legittimi delle parti in causa, basandosi specialmente sul traffico della navigazione nei cinque anni che hanno preceduto la guerra.

Tutte le navi cedute dovranno essere munite dei loro attrezzi ed arredi, essere in buono stato, capaci di trasportare merci, ed essere scelte fra quelle di più recente costruzione.

Quando le cessioni previste in questo articolo richiederanno un trasferimento di proprietà, l'arbitro o gli arbitri stabiliranno i diritti degli antichi proprietari, al 15 ottobre 1918, l'importo dell'indennità loro dovuta, e il modo di pagamento di questa indennità in ciascun caso. Se l'arbitro o gli arbitri riconoscono che questa indennità spetta in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, a Stati cui incombe un obbligo di riparazioni, determineranno la somma da accreditare ai medesimi per questo titolo.

Per quanto concerne il Danubio, è del pari soggetta al giudizio dell'arbitro o degli arbitri ogni controversia concernente la repartizione permanente delle navi la proprietà o nazionalità delle quali provocasse una vertenza fra gli Stati, e le condizioni di questa repartizione.

Una Commissione composta dei rappresentanti degli Stati Uniti d'America, dell'Impero britannico, della Francia e dell'Italia, è incaricata della gestione di queste navi, fino alla loro repartizione definitiva. La Commissione farà quanto occorre, in via provvisoria, per garantire l'esercizio di queste navi nell'interesse generale da parte di qualche ente locale, o lo assumerà direttamente, senza compromettere la repartizione definitiva.

Questo esercizio provvisorio sarà condotto, per quanto è possibile, con criteri commerciali e l'utile netto percepito dalla Commissione mercè il nolo di queste navi sarà adoperato nel modo indicato della Commissione delle riparazioni.

DISPOSIZIONI SPECIALI PER IL DANUBIO.

ARTICOLO 285.

La Commissione europea del Danubio assumerà i poteri che aveva prima della guerra. Tuttavia, faranno parte provvisoriamente di questa Commissione soltanto i rappresentanti della Gran Bretagna, della Francia, dell'Italia e della Romania.

ARTICOLO 286.

A partire dal punto in cui cessa la competenza della Commissione europea, la rete del Danubio indicata all'articolo 275 sarà posta sotto l'amministrazione di una Commissione internazionale composta nel modo seguente :

- due rappresentanti degli Stati tedeschi rivieraschi ;
- un rappresentante per ciascuno degli altri Stati rivieraschi ;
- un rappresentante per ciascuno degli Stati non rivieraschi, rappresentati in avvenire nella Commissione europea del Danubio.

Se qualcuno dei rappresentanti predetti non potrà essere designato al momento dell'entrata in vigore del presente trattato, le decisioni della Commissione, ciò nonostante, saranno valide.

ARTICOLO 287.

La Commissione internazionale prevista all'articolo precedente si riunirà al più presto possibile, dopo l'entrata in vigore del presente trattato, e assumerà provvisoriamente l'amministrazione del fiume, in conformità delle disposizioni degli articoli 276 e 278 a 282, fino a che sia redatto uno statuto definitivo del Danubio, a cura delle Potenze designate dalle Potenze alleate e associate.

Le decisioni di questa Commissione internazionale saranno prese a maggioranza. Gli emolumenti dai commissari saranno stabiliti e pagati dai rispettivi paesi.

Ogni disavanzo eventuale, nel bilancio amministrativo della Commissione, sarà provvisoriamente a carico, in parti eguali, degli Stati rappresentati nella medesima.

Competerà particolarmente alla Commissione disciplinare il conferimento delle patenti di pilota, regolare le spese di pilotaggio, e sorvegliare il servizio dei piloti.

ARTICOLO 288.

L'Ungheria si impegna ad accettare il regime che sarà stabilito per il Danubio da una Conferenza delle Potenze designate dalle Potenze alleate e associate. Questa Conferenza, a cui potranno intervenire dei rappresentanti dell'Ungheria, si riunirà nel termine massimo di un anno, dall'entrata in vigore del presente trattato.

Finché non sarà redatto uno statuto definitivo per quanto concerne il Danubio, la Commissione internazionale di cui all'articolo 286 sorveglierà provvisoriamente all'uso dei macchinari, degli edifici e degli impianti che servono all'esecuzione e alla manutenzione dei lavori sulla sezione del Danubio fra Turnu-Severin e Moldava. La destinazione definitiva di questi macchinari, edifici ed impianti sarà stabilita dalla conferenza di cui al comma precedente. L'Ungheria dichiara di rinunciare a tutti i suoi diritti, titoli e interessi sui macchinari, edifici ed impianti di cui si tratta.

ARTICOLO 289.

È abrogato il mandato affidato dall'articolo 57 del trattato di Berlino del 13 luglio 1878 all'Austria-Ungheria, e da questa ceduto all'Ungheria, per l'esecuzione dei lavori alle « Porte di ferro ». La Commissione incaricata dell'amministrazione di questa parte del fiume delibererà circa il regolamento dei conti, sotto riserva delle disposizioni finanziarie del presente trattato. Le tasse che potranno essere necessarie non saranno, in alcun caso, percepite dall'Ungheria.

ARTICOLO 290.

Qualora lo Stato ceco-slovacco, lo Stato serbo-croato-sloveno o la Romania, con l'autorizzazione o per mandato della Commissione internazionale, iniziassero lavori di sistemazione, di miglioramento, di sbarramento o d'altro genere, in una sezione della rete fluviale costituente frontiera, i detti Stati godrebbero sulla riva opposta e sulla parte del letto situata fuori del loro territorio tutte le facilitazioni necessarie agli studi, alla esecuzione e al mantenimento dei lavori.

ARTICOLO 291.

L'Ungheria sarà obbligata verso la Commissione europea del Danubio ad ogni restituzione, riparazione e risarcimento per i danni subiti dalla Commissione durante la guerra.

CAPITOLO III.

REGIME DELLE ACQUE.

ARTICOLO 292.

Salvo disposizioni contrarie, quando, in seguito al tracciato di una nuova frontiera, il regime delle acque (canalizzazione, inondazioni, irrigazioni, drenaggio e simili) in uno Stato dipende da lavori eseguiti sul territorio di un altro, e quando in forza di consuetudini anteriori alla guerra, sul territorio di uno Stato è fatto uso delle acque e dell'energia idraulica sorte sul territorio di un altro, dovrà essere concluso un accordo fra gli Stati interessati, in guisa da salvaguardare gli interessi e i diritti acquisiti di ciascuno.

Salvo disposizioni contrarie, quando, in seguito al tracciato di una nuova frontiera, sul territorio di uno Stato è fatto uso, per occorrenze comunali o domestiche, di elettricità o di acque la cui sorgente è sul territorio di un altro Stato, sarà concluso un accordo fra gli Stati interessati, in guisa da salvaguardare gli interessi e i diritti acquisiti di ciascuno. In attesa di questo accordo, le stazioni centrali elettriche e gli impianti idraulici saranno tenuti a continuare le loro somministrazioni in conformità delle condizioni e dei contratti vigenti il 3 novembre 1918.

In mancanza di accordo, nei casi previsti dai due comma precedenti, e con riserva delle disposizioni dell'articolo 293, un arbitro designato dal Consiglio della Società delle Nazioni deciderà.

ARTICOLO 293.

Per l'applicazione dell' articolo 292 nei territori dell'antico Regno di Ungheria che formano il bacino del Danubio, escluso il bacino dell' Olt, e per l'esercizio delle attribuzioni segnate, è istituita, nel comune interesse degli Stati cui appartiene la sovranità sui detti territori, una Commissione tecnica permanente per il regime delle acque, composta di un rappresentante di ciascuno degli Stati interessati territorialmente e di un presidente nominato dal Consiglio della Società delle Nazioni.

Questa Commissione dovrà promuovere la conclusione degli accordi previsti all'articolo 292, sorvegliarne e in caso di urgenza assicurarne l'esecuzione; mantenere e migliorare, specialmente per quanto concerne il disboscamento e il rimboschimento, l'unità del regime delle acque e dei servizi relativi, come il servizio idrometrico e di preavviso delle piene. Attenderà alla studio della questioni di navigazione connesse, eccettuate quelle di competenza della Commissione di navigazione per l'Alto Danubio, che essa dovrà deferire a quest'ultima, e terrà conto in specie degli interessi della pesca. Intraprenderà inoltre i lavori e gli studi e costituirà i servizi che le fossero affidati per accordo unanime fra gli Stati interessati.

La Commissione per il regime delle acque dovrà riunirsi entro tre mesi dalla entrata in vigore del presente trattato: compilerà il regolamento relativo alle proprie attribuzioni e funzioni, da sottoporre all'approvazione degli Stati interessati.

Ogni dissenso che sorgesse circa le materie che sono oggetto del presente articolo sarà definito nel modo che sarà stabilito dalla Società della Nazioni.

SEZIONE III.

FERROVIE.

CAPITOLO I.

LIBERTÀ DI TRANSITO PER L'UNGHERIA VERSO L'ADRIATICO.

ARTICOLO 294.

E accordato all'Ungheria libero accesso al mare Adriatico e le è riconosciuta, a questo fine, libertà di transito sui territori e nei porti separati dall'antica Monarchia austro-ungarica.

Per libertà di transito si intende quella definita all'articolo 268, finchè una convenzione generale non sarà conclusa al riguardo tra le Potenze alleate e associate, dopodichè le disposizioni della nuova convenzione saranno sostituite a quelle del predetto articolo.

Convenzioni particolari tra gli Stati e le amministrazioni interessate stabiliranno le condizioni d'esercizio della facoltà come sopra concessa e regoleranno specialmente l'uso dei porti, delle zone franche che vi si trovano e delle ferrovie che normalmente vi danno accesso, l'istituzione dei servizi e delle tariffe internazionali (comuni) che ammettano biglietti e lettere di vettura dirette, e il mantenimento in vigore delle disposizioni della convenzione di Berna del 14 ottobre 1890 e condizioni complementari, finchè non sia sostituita da una nuova convenzione.

La libertà di transito si estenderà ai servizi postali, telegrafici e telefonici.

CAPITOLO II.
DISPOSIZIONI RELATIVE AI TRASPORTI INTERNAZIONALI.

ARTICOLO 295.

Le merci provenienti dai territori delle Potenze alleate e associate, dirette in Ungheria, e le merci in transito per l'Ungheria, provenienti dai territori delle dette Potenze a destinazione di essi, profitteranno di pieno diritto sulle ferrovie austriache, quanto alle tasse dovute, tenuto conto di tutti i rimborsi e premi, alle facilitazioni concesse e per ogni altro riguardo, del regime più favorevole applicato alle merci della stessa specie trasportate su una qualunque delle linee ungheresi, sia per il traffico interno, sia per l'esportazione, l'importazione od il transito, in condizioni simili di trasporto, specialmente per quanto concerne la lunghezza del percorso. La stessa regola sarà applicata, a richiesta di una o più Potenze alleate o associate, alle merci tassativamente designate da queste Potenze, provenienti dall'Ungheria e destinate ai loro territori.

Quando una delle Potenze alleate o associate lo chiederà all'Ungheria, dovranno essere istituite tariffe internazionali in base ai prezzi previsti al comma precedente, son lettere di vettura dirette.

Tuttavia, senza pregiudizio delle disposizioni di cui agli articoli 272 e 273, l'Ungheria si impegna a mantenere sulle proprie linee il regime delle tariffe vigenti prima della guerra, per il traffico dei porti dell'Adriatico e del Mar Nero, dal punto di vista della concorrenza coi porti tedeschi del nord.

ARTICOLO 296.

A partire dall'entrata in vigore del presente trattato, le Alte Parti contraenti rinnoveranno, per quanto le riguarda, e con le riserve indicate al secondo paragrafo del presente articolo, le convenzioni e gli accordi firmati a Berna il 14 ottobre 1890, il 20 settembre 1893, il 16 luglio 1895, il 16 giugno 1898 e il 19 settembre 1906, relativi al trasporto delle merci per ferrovia.

Se entro cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato una nuova convenzione per il trasporto in ferrovia dei viaggiatori, dei bagagli e delle merci sarà conclusa, per sostituire la convenzione di Berna del 14 ottobre 1890 e le convenzioni addizionali successive, questa nuova convenzione e le condizioni complementari per il trasporto in ferrovia, eventualmente fondate su di essa, vincoleranno l'Ungheria, quand'anche si rifiutasse di prender parte alla elaborazione della medesima o di aderirvi. Finchè una nuova convenzione non sia conclusa, l'Ungheria si uniformerà alle disposizioni della convenzione di Berna, alle convenzioni addizionali successive, e alle condizioni complementari predette.

ARTICOLO 297.

L'Ungheria sarà tenuta a cooperare alla istituzione dei servizi con biglietti diretti per viaggiatori e bagagli, che le saranno chiesti da una o più Potenze alleate o

associate, per assicurare le relazioni ferroviarie di queste Potenze fra loro, o con qualsiasi altro paese, in transito attraverso il territorio ungherese; l'Ungheria dovrà specialmente, a tal uopo, ricevere i treni e le vetture provenienti dai territori delle Potenze alleate e associate, ed avviarli con una celerità per lo meno uguale a quella dei suoi migliori treni a lungo percorso sulle stesse linee. I prezzi applicabili a questi servizi diretti non saranno in alcun caso superiori ai prezzi riscossi sullo stesso percorso per i servizi interni ungheresi, effettuati nelle stesse condizioni di velocità e comodità.

Le tariffe applicabili, nelle stesse condizioni di velocità e comodità, al trasporto sulle ferrovie ungheresi, degli emigranti diretti ai porti delle Potenze alleate e associate o provenienti dai medesimi, non potranno mai avere una tassa chilometrica superiore a quella delle tariffe più favorevoli, tenuto conto di tutti i premi o rimborsi, di cui profitteranno, sulle dette ferrovie, gli emigranti diretti ad altri porti qualsiasi, o da essi provenienti.

ARTICOLO 298.

L'Ungheria s'impegna a non adottare alcun provvedimento tecnico, fiscale o amministrativo, — come: visita doganale, provvedimenti di polizia generale, di polizia sanitaria o di vigilanza, — speciale per i servizi diretti previsti all'articolo precedente o ai trasporti di emigranti destinati ai porti delle Potenze alleate e associate, o da essi provenienti, e che abbia per effetto di ostacolare o ritardare i detti servizi.

ARTICOLO 299.

In caso di trasporto, parte per ferrovia e parte per navigazione interna, con o senza lettera di vettura diretta, le clausole precedenti si applicheranno alla parte del percorso che avviene per ferrovia.

CAPITOLO III.

MATERIALE ROTABILE.

ARTICOLO 300.

L'Ungheria si impegna a provvedere perchè i vagoni ungheresi siano muniti di dispositivi che permettano:

1° di introdurli nella composizione dei treni merci circolanti sulle linee di quelle delle Potenze alleate e associate che partecipano alla convenzione di Berna del 15 maggio 1886, modificata il 18 maggio 1907, senza ostacolare il funzionamento del freno continuo che potesse essere adottato in questi paesi, nei dieci anni che seguiranno l'entrata in vigore del presente trattato.

2° di introdurre i vagoni delle dette Potenze nella composizione di tutti i treni merci circolanti sulle linee austriache.

Il materiale rotabile delle Potenze alleate e associate godrà sulle linee austriache dello stesso trattamento del materiale ungheresi, per quanto riguarda la circolazione, la manutenzione e le riparazioni.

CAPITOLO IV.

TRASFERIMENTO DI LINEE FERROVIARIE.

ARTICOLO 301.

Con riserva di accordi particolari relativi al trasferimento dei porti, vie d'acqua e ferrovie, situati nei territori trasferiti in virtù del presente trattato, e delle condizioni finanziarie concernenti i concessionari e il servizio delle pensioni di riposo del personale, il trasferimento delle ferrovie avrà luogo alle condizioni seguenti.

1° Le opere e gli impianti di tutte le ferrovie saranno consegnati al completo e in buono stato.

2° Quando una rete che possiede un materiale rotabile proprio sarà trasferita intieramente dall'Ungheria a una delle Potenze alleate e associate, questo materiale sarà consegnato al completo, secondo l'ultimo inventario al 3 novembre 1918, e in stato normale di manutenzione.

3° Per le linee che non abbiano un materiale rotabile speciale, la ripartizione del materiale esistente sulla rete a cui le linee appartengono sarà fatta da Commissioni di periti, designati dalle Potenze alleate e associate, nelle quali l'Ungheria sarà rappresentata. Queste Commissioni dovranno prendere in considerazione l'importanza del materiale immatricolato sulle dette linee secondo l'ultimo inventario al 3 novembre 1918, la lunghezza delle linee, comprese quelle di servizio, la natura e l'importanza del traffico. Esse designeranno egualmente le locomotive, le vetture e i vagoni da trasferire in ciascun caso, stabiliranno le condizioni del loro ricevimento e regoleranno gli accordi provvisori necessari per assicurarne la riparazione nelle officine ungheresi.

4° Gli approvvigionamenti, i mobili e gli attrezzi saranno consegnati nelle stesse condizioni del materiale rotabile.

Le disposizioni dei paragrafi 3° e 4° saranno applicate alle linee dell'antica Polonia russa, portate dalle autorità austro-ungariche allo scartamento normale, assimilandole a parti separate delle reti di Stato, austriaca e ungherese.

CAPITOLO V.

DISPOSIZIONI RELATIVE AD ALCUNE LINEE FERROVIARIE.

ARTICOLO 302.

Con riserva delle disposizioni speciali contenute nel presente trattato, quando, in seguito al tracciato delle nuove frontiere, una linea che collega due parti di uno stesso paese ne traverserà un altro, o quando una linea di diramazione partendo da un paese terminerà in un altro, le condizioni di esercizio saranno regolate mercè

un accordo fra le amministrazioni ferroviarie interessate. Qualora queste amministrazioni non riuscissero ad accordarsi, le divergenze saranno definite da commissioni di periti costituite a norma dell'articolo precedente.

Particolarmente, l'accordo per l'esercizio della linea Csata-Losoncz garantirà il passaggio diretto in ogni senso, attraverso il territorio ungherese, dei treni ceco-slovacchi, con trazione e personale ceco-slovacchi. Questo diritto di passaggio cesserà, salvo disposizione contraria, una volta compiuta la costruzione d'una linea diretta Csata-Losoncz, interamente in territorio ceco-slovacco, e al più tardi quindici anni dopo l'entrata in vigore del presente trattato.

Parimente, l'accordo per l'esercizio della sezione, situata in territorio ungherese, della linea che collega Nagyszalonta ad Arad e a Kisjenő, per Békéscsaba, garantirà il passaggio diretto in ogni senso, attraverso il territorio ungherese, dei treni romeni con trazione e personale romeni. Questo diritto di passaggio cesserà, salvo disposizione contraria, sia una volta compiuto il raccordo diretto, interamente in territorio romeno fra le linee Nagyszalonta-Békéscsaba e Kisjenő-Békéscsaba, sia dieci anni dopo l'entrata in vigore del presente trattato.

Lo stabilimento di ogni nuova stazione di frontiera fra l'Ungheria e gli Stati alleati o associati limitrofi, e l'esercizio delle linee intermedie, saranno regolati per mezzo di accordi conclusi secondo le medesime norme.

ARTICOLO 303.

Per assicurare alla città e al distretto di Gola, in territorio serbo-croato-sloveno, l'uso della stazione di Gola, in territorio ungherese, e della ferrovia che serve alla città e al distretto in questione, e per assicurare al traffico serbo-croato-sloveno il libero uso di una comunicazione diretta ferroviaria, fra la linea Csáktornya-Nagykanisza e la linea Zágráb-Gyékenyész, durante il tempo necessario alla costruzione di una ferrovia diretta in territorio serbo-croato-sloveno fra le predette linee, le condizioni di esercizio della stazione di Gola e della ferrovia Kotor-Barcz saranno determinate mercè una convenzione fra le amministrazioni ferroviarie interessate, ungherese e serbo-croato-slovena. Se queste amministrazioni non possono mettersi d'accordo sui termini della convenzione predetta, i punti di divergenza saranno decisi dalla Commissione di periti competente, di cui all'articolo 301 del presente trattato.

ARTICOLO 304.

Per assicurare il regolare esercizio delle reti ferroviarie dell'antica Monarchia austro-ungarica concesse a compagnie private, che, in seguito alle disposizioni del presente trattato, saranno situate sul territorio di Stati diversi, il riordinamento amministrativo e tecnico delle predette reti sarà determinato, per ciascuna di esse, mercè un accordo fra la compagnia concessionaria e gli Stati interessati territorialmente.

Qualsiasi divergenza sulla quale l'accordo non potrà essere raggiunto, comprese le controversie relative alla interpretazione dei contratti relativi al riscatto delle linee, sarà sottoposta ad arbitri designati dal Consiglio della Società delle Nazioni.

Per la Compagnia delle strade ferrate meridionali dell'Austria, il giudizio arbitrale potrà esser chiesto, sia dal Consiglio di amministrazione della Compagnia, sia dal Comitato che rappresenta i portatori delle obbligazioni.

ARTICOLO 305.

Entro cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato, lo Stato ceco-slovacco potrà chiedere il miglioramento della ferrovia che congiunge, in territorio ungherese, le stazioni di Bratislava (Presburgo) e di Nagy-Kanisza.

Le spese saranno repartite in proporzione dei vantaggi che le Potenze interessate ne ritrarranno. In mancanza di accordo, la repartizione sarà fatta da un arbitro designato dalla Società delle Nazioni.

ARTICOLO 306.

A causa dell'importanza che presenta per la Czecho-Slovacchia la sua libera comunicazione con l'Adriatico, l'Ungheria riconosce allo Stato ceco-slovacco il diritto di far passare i suoi treni sulle sezioni comprese in territorio ungherese, delle linee seguenti :

1° da Bratislava (Presburgo) verso Fiume, per Sopron, Szombathely, Mura-Keresztur, e la diramazione da Mura-Keresztur a Pragerhof;

2° da Bratislava (Presburgo) verso Fiume, per Hegyeshalon-Csorna-Hegyfalu-Zalaber-Zalaszentivan-Mura-Keresztur e le biforcazioni da Hegyfalu a Szombathely e da Mura-Keresztur a Pragerhof.

A richiesta dell'una o dell'altra Parte, le linee sulle quali si eserciterà il diritto di passaggio potranno essere modificate temporaneamente o definitivamente, mercè un accordo fra l'amministrazione delle ferrovie ceco-slovacche e quelle delle ferrovie sulle quali il diritto di passaggio si esercita.

ARTICOLO 307.

I treni per i quali sarà usato il diritto di passaggio non potranno servire al traffico locale se non in virtù di un accordo fra lo Stato attraversato e lo Stato ceco-slovacco.

Il diritto di passaggio comprenderà particolarmente il diritto di impiantare depositi di locomotive e officine di piccola manutenzione per il materiale rotabile, e quello di designare rappresentanti per la sorveglianza del servizio dei treni ceco-slovacchi.

Le condizioni tecniche, amministrative e finanziarie nelle quali lo Stato ceco-slovacco eserciterà il diritto di passaggio saranno determinate da una convenzione tra l'amministrazione delle ferrovie del detto Stato e quelle delle ferrovie utilizzate in Ungheria. Se le amministrazioni non possono mettersi d'accordo sui termini della convenzione, un arbitro nominato dal Governo britannico deciderà. Le decisioni dell'arbitro saranno obbligatorie per le Parti.

In caso di disaccordo sull'interpretazione della convenzione o di difficoltà non previste dalla medesima, la vertenza sarà decisa per mezzo di un arbitrato con le stesse norme, finchè la Società delle Nazioni non avrà istituito una procedura diversa.

CAPITOLO VI.
DISPOSIZIONI TRANSITORIE.

ARTICOLO 308.

L'Ungheria eseguirà le istruzioni che le saranno impartite in materia di trasporti da un' autorità che agisca in nome delle Potenze alleate e associate :

1° per i trasporti di truppe effettuati in esecuzione del presente trattato, de materiale, delle munizioni e degli approvvigionamenti per uso degli eserciti;

2° e provvisoriamente per il trasporto delle derrate necessarie all'approvvigionamento di alcune regioni, per il ristabilimento più rapido che sia possibile delle condizioni normali dei trasporti e per le organizzazione dei servizi postali e telegrafici.

CAPITOLO VII.
TELEGRAFI E TELEFONI.

ARTICOLO 309.

Nonostante qualsiasi disposizione contraria dei trattati vigenti, l'Ungheria si impegna ad accordare libertà di transito per le corrispondenze telegrafiche e per le comunicazioni telefoniche provenienti da qualunque Potenza alleata o associata, limitrofa o no, o ad essa dirette, sulle linee più opportune per il transito internazionale e in conformità delle tariffe vigenti. Queste corrispondenze e comunicazioni non dovranno essere soggette a ritardi o restrizioni non necessari e dovranno godere in Ungheria del trattamento nazionale per ogni specie di agevolezza, in specie quanto alla rapidità della trasmissione. Nessun pagamento, nessuna agevolezza o restrizione dipenderà, direttamente o indirettamente, dalla cittadinanza del mittente o del destinatario.

ARTICOLO 310.

Avuto riguardo alla posizione geografica dello Stato ceco-slovacco, l'Ungheria consente alle seguenti modificazioni delle convenzioni internazionali sui telegrafi e telefoni di cui all' articolo 218, parte X (Clausole economiche) del presente trattato:

1° A richiesta dello Stato ceco-slovacco, l'Ungheria stabilirà e manterrà linee telegrafiche dirette attraverso il proprio territorio.

2° La sovvenzione annua dovuta dallo Stato ceco-slovacco per ciascuna delle linee suddette sarà calcolata secondo le norme delle convenzioni surricordate e, salvo patti contrari, non sarà inferiore alla somma che si dovrebbe pagare in virtù delle convenzioni stesse per il numero di messaggi previsto, come sufficiente per

attribuire il diritto di chiedere lo stabilimento di una nuova linea diretta, prendendo per base la tariffa ridotta di cui all' articolo 23, paragrafo 5 della convenzione telegrafica internazionale (revisione di Lisbona).

3° Finchè lo Stato czecho-slovacco pagherà la sovvenzione minima annua stabilita per una linea diretta :

a) la linea sarà riservata esclusivamente alle comunicazioni destinate allo Stato czecho-slovacco o provenienti dal medesimo ;

b) la facoltà spettante all' Ungheria, in forza dell' articolo 8 della convenzione telegrafica internazionale del 22 luglio 1875 di sospendere i servizi telegrafici internazionali, non sarà applicabile alla detta linea.

4° Disposizioni analoghe si applicheranno allo stabilimento e al mantenimento di circuiti telefonici diretti, e la sovvenzione dovuta dallo Stato czecho-slovacco per un circuito telefonico diretto sarà, salvo convenzioni contrarie, eguale al doppio della sovvenzione dovuta per una linea telegrafica diretta.

5° Le linee particolari da stabilire, e le condizioni amministrative, tecniche e finanziarie necessarie, non previste nelle convenzioni internazionali o nel presente articolo, saranno determinate da una convenzione ulteriore, fra gli Stati interessati. In mancanza di accordo, saranno determinate da un arbitro designato dal Consiglio della Società delle Nazioni.

6° Le disposizioni di quest'articolo potranno essere sempre modificate per accordi fra l'Ungheria e lo Stato czecho-slovacco. Trascorsi dieci anni dall'entrata in vigore del presente trattato, le condizioni alle quali lo Stato czecho-slovacco continuerà a godere dei diritti conferiti dal presente articolo potranno, in mancanza di accordo fra le Parti, esser modificate, a richiesta dell' una o dell' altra di esse, da un arbitro designato dal Consiglio della Società delle Nazioni.

7° Sorgendo controversia fra le Parti circa l'interpretazione del presente articolo o della convenzione prevista al paragrafo 5, la controversia sarà sottoposta alla decisione della Corte permanente di giustizia internazionale che la Società delle Nazioni istituirà.

SEZIONE IV.

DECISIONE DELLE CONTROVERSIE E REVISIONE DELLE CLAUSOLE PERMANENTI.

ARTICOLO 311.

Le controversie che potranno sorgere fra le Potenze interessate circa l'interpretazione e l'applicazione di questa parte del presente trattato saranno definite nel modo che sarà stabilito dalla Società delle Nazioni.

ARTICOLO 312.

La Società delle Nazioni potrà in qualunque tempo proporre la revisione degli articoli precedenti che si riferiscono ad un regime amministrativo permanente.

ARTICOLO 313.

Tre anni dopo l'entrata in vigore del presente trattato, le disposizioni degli articoli 268 a 274, 277, 295, 297 a 299 e 309 potranno in qualunque tempo essere rivedute dal Consiglio della Società delle Nazioni.

In mancanza di revisione, il beneficio di una qualsiasi delle disposizioni contenute negli articoli suddetti non potrà, allo scadere del termine stabilito al comma precedente, essere reclamato da una delle Potenze alleate e associate, in favore di una parte del proprio territorio, per la quale non fosse accordata la reciprocità. Il termine di tre anni, durante il quale la reciprocità non può essere pretesa, potrà essere prorogato dal Consiglio della Società delle Nazioni.

Gli Stati ai quali è trasferita parte dei territori dall'antica Monarchia austro-ungarica o che sono sorti dallo smembramento di essa non potranno reclamare il beneficio di alcuna delle disposizioni predette, se non a condizione di assicurare all'Ungheria un trattamento reciproco, sul territorio passato sotto la loro sovranità in virtù del presente trattato.

SEZIONE V.

DISPOSIZIONE PARTICOLARE.

ARTICOLO 314.

Senza pregiudizio degli obblighi particolari che le sono imposti col presente trattato a vantaggio delle Potenze alleate e associate, l'Ungheria si impegna a aderire a qualunque convenzione generale concernente il regime internazionale del transito, delle vie navigabili, dei porti e delle ferrovie, che fosse stipulata tra le Potenze alleate e associate, con l'assenso della Società delle Nazioni, nel termine di cinque anni dall'entrata in vigore del presente trattato.

PARTE XIII.**LAVORO.****SEZIONE I.****ORGANIZZAZIONE DEL LAVORO.**

Considerando che la Società delle Nazioni ha per fine di stabilire la pace universale, e una pace siffatta può essere fondata soltanto sulla giustizia sociale;

Considerando che vi sono condizioni di lavoro che implicano per un gran numero di persone ingiustizia, miseria e privazioni, generando tale malcontento da mettere in pericolo la pace e l'armonia del mondo, e che urge prendere provvedimenti per migliorare simili condizioni: come, per esempio, il regolamento delle ore di lavoro, la fissazione della durata massima della giornata e della settimana di lavoro, il reclutamento della mano d'opera, la lotta contro la disoccupazione, la garanzia di un salario sufficiente ad assicurare convenienti condizioni di vita, la protezione dei lavoratori contro le malattie generali o professionali e contro gli infortuni, la protezione dei fanciulli, degli adolescenti e delle donne, le pensioni di vecchiaia e d'invalidità, la difesa degli interessi dei lavoratori occupati all'estero, il riconoscimento del principio della libertà di associazione sindacale, l'organizzazione dell'insegnamento professionale e tecnico, e altri provvedimenti analoghi;

Considerando che la mancata adozione, da parte di uno Stato qualsiasi, di un regime di lavoro veramente umano ostacola gli sforzi degli altri, che desiderano migliorare la sorte dei lavoratori nei propri paesi;

Le ALTE PARTI contraenti, mosse da sentimenti di giustizia e di umanità, e dal desiderio di assicurare una pace mondiale durevole, hanno convenuto quanto segue.

CAPITOLO I.**ORGANIZZAZIONE.****ARTICOLO 315.**

E' istituita un'organizzazione permanente, per promuovere l'attuazione del programma esposto nel preambolo.

I Membri fondatori della Società delle Nazioni saranno Membri fondatori della predetta organizzazione e la qualità di Membro della Società delle Nazioni implicherà, da ora in poi, quella di Membro della organizzazione permanente.

ARTICOLO 316.

L'organizzazione permanente comprenderà :

- 1° una Conferenza generale di rappresentanti dei Membri della organizzazione ;
- 2° un Ufficio internazionale del lavoro, sotto la direzione del Consiglio d'amministrazione indicato all'articolo 321.

ARTICOLO 317.

La Conferenza generale si riunirà ogni volta che sia necessario e almeno una volta l'anno. Sarà composta di quattro rappresentanti per ciascuno dei Membri della organizzazione : due saranno delegati del Governo e gli altri due rappresenteranno, rispettivamente, i padroni e i lavoratori, che appartengono a ciascuno dei Membri.

Ogni delegato potrà essere accompagnato da consiglieri tecnici, in numero non maggiore di due per ogni argomento iscritto all'ordine del giorno della sessione. Quando devono essere esaminate questioni che interessano specialmente le donne, almeno uno dei consiglieri tecnici dovrà essere una donna.

I Membri si impegnano a designare i delegati e i consiglieri tecnici non governativi d'accordo con le organizzazioni professionali più rappresentative, se ve ne sono, sia dei padroni, sia dei lavoratori del rispettivo paese.

I consiglieri tecnici potranno prendere la parola soltanto a richiesta del delegato al quale sono aggiunti e con la speciale autorizzazione del presidente della Conferenza ; non potranno prendere parte alle votazioni.

Un delegato, rivolgendosi per scritto al presidente, può designare come suo supplente uno dei suoi consiglieri tecnici e questi potrà prendere parte, in tale qualità, alle discussioni e alle votazioni.

I nomi dei delegati e dei loro consiglieri tecnici saranno comunicati all'Ufficio internazionale del lavoro a cura del Governo di ciascuno dei Membri dell'organizzazione permanente.

Le credenziali dei delegati e dei loro consiglieri tecnici saranno soggette a verifica da parte della Conferenza, che potrà, a maggioranza di due terzi dei voti espressi dai delegati presenti, rifiutare di ammettere quei delegati o consiglieri tecnici che riterrà non designati in conformità del presente articolo.

ARTICOLO 318.

Ogni delegato avrà diritto di votare individualmente su tutte le questioni sottoposte alle deliberazioni della Conferenza.

Qualora uno dei Membri non avesse designato uno dei delegati non governativi a cui ha diritto, l'altro delegato non governativo avrà facoltà di prender parte alle discussioni della Conferenza, ma non di votare.

Qualora la Conferenza, in virtù dei poteri ad essa attribuiti dall'articolo 317, rifiutasse di ammettere un delegato di uno dei Membri, si applicheranno le disposizioni del presente articolo come se quel delegato non fosse stato designato.

ARTICOLO 319.

Le sessioni della Conferenza saranno tenute presso la sede della Società delle Nazioni o in qualsiasi altro luogo stabilito dalla Conferenza in una precedente sessione, a maggioranza di due terzi dei voti espressi dai delegati presenti.

ARTICOLO 320.

L'Ufficio internazionale del lavoro sarà stabilito presso la sede della Società delle Nazioni e farà parte del complesso delle istituzioni della Società.

ARTICOLO 321.

L'Ufficio internazionale del lavoro sarà posto sotto la direzione di un Consiglio d'amministrazione composto di ventiquattro persone designate secondo le disposizioni seguenti.

Il Consiglio d'amministrazione dell'Ufficio internazionale del lavoro sarà composto di:

dodici persone rappresentanti i Governi;

sei persone elette dai delegati alla Conferenza che rappresentano i padroni;

sei persone elette dai delegati alla Conferenza che rappresentano i lavoratori.

Delle dodici persone rappresentanti i Governi, otto saranno nominate dai Membri che hanno maggiore importanza industriale e quattro dai Membri designati a questo fine dai delegati governativi alla Conferenza, esclusi i delegati degli otto Membri predetti.

Le eventuali contestazioni circa la determinazione dei Membri che hanno maggiore importanza industriale saranno risolte dal Consiglio della Società delle Nazioni.

Il mandato dei Membri del Consiglio di amministrazione durerà tre anni. Il Consiglio, salvo l'approvazione della Conferenza, avrà facoltà di provvedere ai seggi vacanti e di risolvere le altre questioni della stessa specie.

Il Consiglio d'amministrazione eleggerà periodicamente un presidente fra i propri membri e stabilirà il proprio regolamento e la data delle proprie riunioni. Ogni volta

che almeno dieci membri del Consiglio presentino apposita domanda scritta, dovrà essere tenuta una sessione speciale.

ARTICOLO 322.

A capo dell'Ufficio internazionale del lavoro sarà posto un direttore, designato dal Consiglio d'amministrazione, dal quale riceverà le istruzioni e di fronte al quale sarà responsabile del buon andamento dell'Ufficio e della esecuzione di tutti gli altri compiti che potranno essergli affidati.

Il direttore o il suo supplente assisteranno a tutte le sedute del Consiglio.

ARTICOLO 323.

Il personale dell'Ufficio internazionale del lavoro sarà nominato dal direttore, che dovrà, per quanto lo consente il miglior rendimento del lavoro d'Ufficio, scegliere persone di cittadinanza diversa. Un certo numero di esse dovrà esser composto di donne.

ARTICOLO 324.

I compiti dell'Ufficio internazionale del lavoro comprenderanno la raccolta e la distribuzione di ogni informazione relativa alla disciplina internazionale delle condizioni dei lavoratori e del regime del lavoro, e in specie lo studio delle questioni da sottoporre alla Conferenza per la conclusione di convenzioni internazionali, e l'esecuzione di inchieste speciali disposte dalla Conferenza.

L'Ufficio preparerà l'ordine del giorno delle sessioni della Conferenza.

Adempirà, in conformità delle disposizioni di questa parte del presente trattato, gli obblighi che gli incombono in relazione a qualsiasi divergenza internazionale.

Redigerà e pubblicherà in francese, in inglese e in qualsiasi altra lingua che il Consiglio di amministrazione riterrà opportuno, un bollettino dedicato allo studio delle questioni d'interesse internazionale relative all'industria e al lavoro.

Avrà, in generale, oltre le funzioni indicate nel presente articolo, quelle altre facoltà e quegli altri obblighi che la Conferenza stimerà opportuno di assegnargli.

ARTICOLO 325.

I dicasteri di ciascun Membro che si occupano di questioni operaie potranno comunicare direttamente col direttore, per mezzo del rappresentante del proprio Governo nel Consiglio di amministrazione dell'Ufficio internazionale del lavoro, o, in mancanza di questo rappresentante, per mezzo di un altro funzionario competente, designato a questo fine dal Governo.

ARTICOLO 326.

L'Ufficio internazionale del lavoro potrà chiedere l'assistenza del Segretariato generale della Società delle Nazioni in ogni questione in cui tale assistenza potrà essere prestata.

ARTICOLO 327.

Ciascuno dei Membri sosterrà le spese di viaggio e di soggiorno dei propri delegati e consiglieri tecnici e dei propri rappresentanti che partecipano, secondo i casi, alle sessioni della Conferenza o del Consiglio d'amministrazione.

Le somme occorrenti per tutte le altre spese dell'Ufficio internazionale del lavoro, delle sessioni della Conferenza o del Consiglio d'amministrazione, saranno versate al direttore dal segretario generale della Società delle Nazioni sul bilancio generale della Società.

Il direttore sarà responsabile, di fronte al segretario generale della Società delle Nazioni, dell'impiego di tutti i fondi a lui versati in conformità delle disposizioni del presente articolo.

CAPITOLO II.

FUNZIONAMENTO.

ARTICOLO 328.

Il Consiglio d'amministrazione stabilirà l'ordine del giorno delle sessioni della Conferenza dopo aver esaminato tutte le proposte fatte a questo fine dal Governo di uno dei Membri o da qualsiasi organizzazione indicata all'articolo 317.

ARTICOLO 329.

Il direttore eserciterà le funzioni di segretario della Conferenza e dovrà far pervenire l'ordine del giorno di ogni sessione, quattro mesi prima dell'apertura, a ciascuno dei Membri e, per mezzo di essi, ai delegati non governativi, quando siano stati designati.

ARTICOLO 330.

Qualunque Governo dei Membri avrà il diritto di opporsi all'iscrizione all'ordine del giorno di uno o più degli argomenti proposti. I motivi di tale opposizione dovranno essere esposti in una memoria esplicativa indirizzata al direttore, il quale dovrà darne comunicazione ai Membri della organizzazione permanente.

Gli argomenti ai quali sarà stata fatta opposizione rimarranno tuttavia iscritti all'ordine del giorno se la Conferenza decide in tal senso a maggioranza di due terzi dei voti espressi dai delegati presenti.

Se la Conferenza decide, salvo quanto è prescritto nel comma precedente, a maggioranza di due terzi dei voti espressi dai delegati presenti, che una questione debba essere esaminata, la detta questione sarà inclusa nell'ordine del giorno della sessione seguente.

ARTICOLO 331.

La Conferenza determinerà la propria procedura; eleggerà il presidente e potrà nominare Commissioni incaricate di studiare e riferire su qualsiasi soggetto.

La semplice maggioranza dei voti espressi dai delegati presenti deciderà in tutti i casi in cui non sia disposto altrimenti in modo esplicito da questa parte del presente trattato.

Nessuna votazione è valida se il numero dei voti espressi è inferiore alla metà del numero dei delegati presenti alla sessione.

ARTICOLO 332.

La Conferenza potrà aggiungere alle Commissioni da essa istituite consiglieri tecnici che avranno voto consultivo, ma non deliberativo.

ARTICOLO 333.

Se la Conferenza approva proposte relative a un argomento iscritto all'ordine del giorno, essa dovrà stabilire se tali proposte debbano assumere la forma: a) di una « raccomandazione » da sottoporre all' esame dei Membri, perchè sia attuata sotto forma di legge nazionale o altrimenti: b) di un progetto di convenzione internazionale da ratificare dai Membri.

In entrambi i casi, affinchè una raccomandazione o un progetto di convenzione siano approvati dalla Conferenza nella votazione finale, è necessaria la maggioranza di due terzi dei voti espressi dai delegati presenti.

Nel formulare qualsiasi raccomandazione o progetto di convenzione di applicazione generale, la Conferenza dovrà tener conto delle speciali condizioni determinate in alcuni paesi dal clima, dall'incompleto sviluppo dell' organizzazione industriale e da altre circostanze particolari, e suggerire tutte quelle modificazioni che potranno essere ritenute necessarie per rispondere alle condizioni proprie di tali paesi.

Una copia della raccomandazione o del progetto di convenzione sarà firmata dal presidente della Conferenza e dal direttore, e sarà depositata presso il segretario generale della Società delle Nazioni. Questi rimetterà copia conforme della raccomandazione o del progetto a ciascuno dei Membri.

Ciascuno dei Membri si impegna a sottoporre, entro un anno dalla chiusura della

sessione della Conferenza, — e qualora per circostanze eccezionali fosse impossibile di provvedere entro un anno, appena sarà possibile, ma non oltre 18 mesi dalla chiusura della sessione della Conferenza, — la raccomandazione o il progetto di convenzione all' autorità o alle autorità competenti in materia, perchè sia convertita in legge o perchè siano adottati provvedimenti d'altro genere.

Se si tratta di una raccomandazione, i Membri informeranno il segretario generale delle disposizioni prese.

Se si tratta di un progetto di convenzione, il Membro che avrà ottenuto il consenso dell'autorità o delle autorità competenti comunicherà la propria ratifica formale della convenzione al segretario generale e prenderà i provvedimenti necessari per dare effetto alle disposizioni di essa.

Se una raccomandazione non è seguita da un atto legislativo o da altri provvedimenti idonei ad attuarla, o se un progetto di convenzione non ottiene l'assenso dell'autorità o delle autorità competenti, il Membro non sarà sottoposto ad altri obblighi.

Quando si tratti di uno Stato federale, in cui la facoltà di aderire ad una convenzione su argomenti relativi al lavoro sia soggetta a qualche limitazione, il Governo dello Stato avrà il diritto di considerare un progetto di convenzione, al quale tali limitazioni siano applicabili, come una semplice raccomandazione, e in tal caso saranno applicate quelle disposizioni del presente articolo che riguardano le raccomandazioni.

Questo articolo sarà interpretato in conformità del principio seguente :

In nessun caso potrà essere chiesto ad alcuno dei Membri, in dipendenza della adozione, da parte della Conferenza, di una raccomandazione o di un progetto di convenzione, di ridurre la protezione accordata dalla sua legislazione vigente ai lavoratori di cui si tratta.

ARTICOLO 334.

Ogni convenzione così ratificata sarà registrata dal segretario generale della Società delle Nazioni, ma impegnerà soltanto gli Stati che l'hanno ratificata.

ARTICOLO 335.

Ogni progetto che, nello scrutinio finale sul suo complesso, non raccoglierà la maggioranza dei due terzi dei voti espressi dai delegati presenti, potrà formare oggetto di una convenzione speciale fra quei Membri dell' organizzazione permanente che lo desiderino.

Ogni convenzione speciale di tal genere dovrà essere comunicata dai Governi degli Stati interessati al segretario generale della Società delle Nazioni, che la farà registrare.

ARTICOLO 336.

Ciascuno dei Membri si impegna a presentare all'Ufficio internazionale del lavoro un rapporto annuale sui provvedimenti da esso presi allo scopo di porre in esecuzione

le convenzioni alle quali ha aderito. Tali rapporti saranno redatti nella forma indicata dal Consiglio d'amministrazione e dovranno contenere i chiarimenti richiesti da quest'ultimo. Il direttore ne preparerà un riassunto, prima della successiva sessione.

ARTICOLO 337.

Ogni reclamo diretto all'Ufficio internazionale del lavoro da un'organizzazione professionale, operaia o padronale, contro uno dei Membri, perchè non abbia assicurato in modo soddisfacente l'esecuzione di una convenzione a cui ha aderito, potrà esser trasmesso dal Consiglio di amministrazione al Governo posto in causa, il quale potrà essere invitato a fare le dichiarazioni che riterrà opportune al riguardo.

ARTICOLO 338.

Se entro un conveniente termine lo Stato posto in causa non presenta alcuna dichiarazione, o se la dichiarazione non sembra soddisfacente al Consiglio d'amministrazione, quest'ultimo avrà il diritto di rendere pubblico il reclamo ricevuto e, se è stata fatta, la risposta inviata.

ARTICOLO 339.

Ciascun Membro potrà presentare un reclamo all'Ufficio internazionale del lavoro contro un'altro Membro che, a parer suo, non assicuri in modo soddisfacente l'esecuzione di una convenzione da entrambi ratificata a norma degli articoli precedenti.

Il Consiglio d'amministrazione potrà, se lo stima opportuno, prima di deferire la questione a una Commissione di inchiesta secondo la procedura seguente, mettersi in rapporto con il Governo interessato, nel modo indicato all'articolo 337.

Se il Consiglio d'amministrazione non ritiene necessario comunicare il reclamo al Governo posto in causa, o se, dopo che la comunicazione è stata fatta, non è pervenuta una risposta soddisfacente entro un termine adeguato, il Consiglio potrà chiedere la nomina di una Commissione d'inchiesta, per esaminare la questione e riferire al riguardo.

La stessa procedura potrà essere iniziata dal Consiglio, sia d'ufficio, sia in seguito al reclamo di uno dei delegati alla Conferenza.

Quando una vertenza sorta in applicazione dell'articolo 338 o del presente articolo sarà portata davanti al Consiglio, il Governo chiamato in causa, se non ha già un rappresentante in seno al Consiglio, avrà il diritto di designare un delegato per prendere parte alle sue deliberazioni relative alla detta vertenza. La data in cui le discussioni devono aver luogo sarà notificata in tempo utile al Governo posto in causa.

ARTICOLO 340.

La Commissione d'inchiesta sarà costituita nel modo seguente.

Ciascuno dei Membri si impegna a designare, entro sei mesi dall'entrata in vigore

del presente trattato, tre persone competenti in materie industriali, la prima rappresentante i padroni, la seconda i lavoratori e la terza indipendente dagli uni e dagli altri. I membri della Commissione d'inchiesta saranno scelti sull'elenco comprendente le tre categorie di persone così designate.

Il Consiglio d'amministrazione avrà il diritto di verificare le credenziali di dette persone e di rifiutare, a maggioranza di due terzi dei voti espressi dai rappresentanti presenti, l'accettazione della nomina di quelle che non soddisfacessero alle condizioni del presente articolo.

A richiesta del Consiglio d'amministrazione, il segretario generale della Società delle Nazioni designerà tre persone, scelte rispettivamente in ognuna delle tre categorie dell'elenco, per costituire la Commissione d'inchiesta e designerà una di esse come presidente della Commissione. Nessuna delle tre persone così designate potrà appartenere a uno degli Stati direttamente interessati nel reclamo.

ARTICOLO 341.

Quando un reclamo fosse rinviato, in virtù dell'articolo 339, davanti a una Commissione d'inchiesta, ciascuno dei Membri, sia o non sia direttamente interessato nel medesimo, s'impegnerà a mettere a disposizione della Commissione tutte le informazioni in suo possesso circa l'oggetto del reclamo.

ARTICOLO 342.

La Commissione d'inchiesta, dopo un esame completo del reclamo, redigerà un rapporto contenente le sue constatazioni su tutte le questioni di fatto che permettono di precisare la portata della contestazione e le proposte che crederà di dover formulare circa i provvedimenti da prendere per dare soddisfazione al Governo reclamante e circa i termini in cui questi provvedimenti dovranno essere presi.

Il rapporto indicherà altresì, occorrendo, le sanzioni di ordine economico che la Commissione giudicherà opportune contro il Governo posto in causa e di cui le sembrasse giustificata l'applicazione da parte degli altri Governi.

ARTICOLO 343.

Il segretario generale della Società delle Nazioni comunicherà il rapporto della Commissione d'inchiesta a ciascuno dei Governi interessati nella controversia e ne assicurerà la pubblicazione.

Ciascuno dei Governi interessati dovrà comunicare al segretario della Società delle Nazioni, nel termine di un mese, se accetta o no le proposte contenute nel rapporto della Commissione e, in caso negativo, se desidera sottoporre la controversia alla Corte permanente di giustizia internazionale della Società delle Nazioni.

ARTICOLO 344.

Qualora uno dei Membri non prendesse i provvedimenti indicati nell' articolo 333, relativamente a una raccomandazione o a un progetto di convenzione, qualunque altro Membro avrà il diritto di deferire la questione alla Corte permanente di giustizia internazionale.

ARTICOLO 345.

La decisione della Corte permanente di giustizia internazionale, relativamente a un reclamo o a una vertenza sottoposta in conformità degli articoli 343 e 344, non sarà soggetta ad appello.

ARTICOLO 346.

Le conclusioni e le proposte eventuali della Commissione d'inchiesta potranno essere confermate, modificate o annullate dalla Corte permanente di giustizia internazionale, che dovrà indicare, occorrendo, le sanzioni di ordine economico che riterrà opportune, contro un Governo inadempiente, e di cui stimasse giustificata l'applicazione da parte degli altri Governi.

ARTICOLO 347.

Se uno dei Membri non si conforma, nel termine prescritto, alle proposte eventualmente contenute, sia nel rapporto della Commissione d'inchiesta, sia nella decisione della Corte permanente di giustizia internazionale, qualunque altro Membro potrà applicare al medesimo le sanzioni di ordine economico che il rapporto della Commissione o la decisione della Corte avranno dichiarato applicabili in tal caso.

ARTICOLO 348.

Il Governo inadempiente può in qualunque tempo informare il Consiglio d'amministrazione di aver preso i provvedimenti necessari per conformarsi, sia alle proposte della Commissione d'inchiesta, sia a quelle contenute nella decisione della Corte permanente di giustizia internazionale, e può chiedere al Consiglio di far costituire, a cura del segretario generale della Società delle Nazioni, una Commissione d'inchiesta per verificare le sue asserzioni. In questo caso saranno applicate le disposizioni degli articoli 340, 341, 342, 343, 345 e 346, e se il rapporto della Commissione d'inchiesta o la decisione della Corte permanente di giustizia internazionale sono favorevoli al Governo inadempiente, gli altri Governi dovranno subito revocare i provvedimenti di ordine economico presi contro di esso.

CAPITOLO III.

DISPOSIZIONI GENERALI.

ARTICOLO 349.

I Membri si impegnano ad applicare le convenzioni a cui avranno aderito in conformità delle disposizioni di questa parte del presente trattato a quelle loro colonie e a quei loro protettorati o possedimenti che non abbiano un Governo pienamente autonomo, con le seguenti riserve :

- 1° che la convenzione non sia resa inapplicabile dalle condizioni locali;
- 2° che sia possibile introdurre nella convenzione le modificazioni necessarie per adattarla alle condizioni locali.

Ciascuno dei Membri dovrà notificare all'Ufficio internazionale del lavoro la decisione che esso si propone di prendere riguardo a ciascuna delle sue colonie, protettorati o possedimenti che non abbiano un Governo pienamente autonomo.

ARTICOLO 350.

Gli emendamenti a questa parte del presente trattato che saranno approvati dalla Conferenza a maggioranza dei due terzi dei voti emessi dai delegati presenti, diverranno esecutivi quando saranno stati ratificati dagli Stati i cui rappresentanti formano il Consiglio esecutivo della Società delle Nazioni e dai tre quarti dei Membri della Società.

ARTICOLO 351.

Tutte le questioni e controversie relative all'interpretazione di questa parte del presente trattato e delle convenzioni successive, concluse dai Membri in dipendenza della medesima, saranno sottoposte all'esame della Corte permanente di giustizia internazionale.

CAPITOLO IV.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE

sancite nel trattato di pace concluso con la Germania il 28 giugno 1919.

ARTICOLO 352.

La prima sessione della Conferenza si terrà nel mese di ottobre 1919. Il luogo e l'ordine del giorno della sessione sono indicati nell'allegato seguente.

Alla convocazione ed all'ordinamento di questa prima sessione provvederà il Governo designato a tal uopo nell'allegato medesimo. Il Governo sarà coadiuvato, per quanto riguarda la preparazione dei documenti da sottoporre alla Conferenza, da un Comitato internazionale i cui componenti saranno designati nell'allegato predetto.

Le spese di questa prima sessione e delle sessioni successive, fino al momento in cui i crediti necessari avranno potuto essere iscritti nel bilancio della Società delle Nazioni, ad eccezione delle spese di trasferta dei delegati e dei consiglieri tecnici, saranno ripartite fra i Membri nelle proporzioni stabilite per l'Ufficio internazionale dell'Unione postale universale.

ARTICOLO 353.

Finchè la Società delle Nazioni non sarà costituita, qualsiasi comunicazione che in virtù degli articoli precedenti dovesse essere indirizzata al segretario generale della Società sarà trattenuta dal direttore dell'Ufficio internazionale del lavoro, che la trasmetterà al segretario generale.

ARTICOLO 354.

Finchè non sia costituita la Corte permanente di giustizia internazionale, le controversie che dovrebbero esserle sottoposte in virtù di questa parte del presente trattato saranno deferite a un tribunale composto di tre persone designate dal Consiglio della Società delle Nazioni.

ALLEGATO.

PRIMA SESSIONE DELLA CONFERENZA DEL LAVORO (1919).

La Conferenza si riunirà a Washington.

Il Governo degli Stati Uniti d'America sarà pregato di convocarla.

Il Comitato internazionale di organizzazione si comporrà di sette persone, designate rispettivamente dai Governi degli Stati Uniti, della Gran Bretagna, della Francia, dell'Italia, del Giappone, del Belgio e della Svizzera. Il Comitato potrà, se lo ritiene necessario, invitare altri Membri a farsi rappresentare nel proprio seno.

L'ordine del giorno sarà il seguente.

1° Applicazione del principio della giornata di otto ore o della settimana di 48 ore;

2° Questioni relative ai modi di prevenire la disoccupazione e di rimediare alle sue conseguenze;

3° Impiego delle donne:

a) prima o dopo il parto (compresa la questione dell'indennità di maternità);

- b) durante la notte;
- c) nei lavori insalubri.

4° Impiego dei fanciulli :

- a) età di ammissione al lavoro;
- b) lavori notturni;
- c) lavori insalubri.

5° Estensione ed applicazione delle convenzioni internazionali approvate a Berna nel 1906 circa il divieto del lavoro notturno per le donne impiegate nell'industria e la proibizione dell'uso del fosforo bianco nell'industria dei fiammiferi.

SEZIONE II, PRINCIPI GENERALI.

ARTICOLO 355.

Le Alte Parti contraenti, riconoscendo che il benessere fisico, morale e intellettuale dei lavoratori salariati è di una importanza essenziale dal punto di vista internazionale, hanno istituito, per raggiungere questo alto fine, l'organizzazione permanente prevista alla sezione I e connessa a quella della Società delle Nazioni.

Esse riconoscono che le differenze di clima, di usi e di costumi, di opportunità economiche e di tradizioni industriali rendono difficile stabilire immediatamente l'uniformità assoluta delle condizioni di lavoro. Ma, convinte come sono che il lavoro non deve essere considerato semplicemente come un articolo di commercio, esse stimano che esistono metodi e principi, per il regolamento delle condizioni del lavoro, che tutte le collettività industriali dovrebbero procurar di attuare, per quanto lo permettono le loro circostanze speciali.

Fra questi metodi e principi, quelli che seguono sembrano alle Alte Parti contraenti di importanza particolare ed urgente :

- 1° il principio direttivo suddetto, che il lavoro non dev' essere considerato semplicemente come una cosa o come un articolo di commercio;
- 2° il diritto di associazione per fini non contrari alle leggi, per i salariati come per i padroni;
- 3° il pagamento ai lavoratori di un salario che assicuri loro un conveniente tenor di vita, come si intende nel tempo e nel paese in cui vivono;

4° l'adozione della giornata di lavoro di 8 ore, o della settimana di 48 ore, come fine da raggiungere dovunque tale orario non è stato ancora attuato;

5° l'adozione di un periodo di riposo ebdomadrio di 24 ore al minimo, che dovrebbe comprendere la domenica, semprechè sia possibile;

6° la soppressione del lavoro di fanciulli e l'obbligo di stabilire, per il lavoro degli adolescenti dei due sessi, le limitazioni necessarie a permetter loro di continuare la propria educazione e di assicurare il proprio sviluppo fisico;

7° il principio del salario eguale, senza distinzione di sesso, per lavoro di pari valore;

8° le norme stabilite in ciascun paese relativamente alle condizioni del lavoro dovranno assicurare un trattamento economico equo a tutti i lavoratori che legalmente vi risiedono;

9° ogni Stato dovrà organizzare un servizio d'ispezione, del quale faranno parte donne, per assicurare l'applicazione delle leggi e dei regolamenti relativi alla protezione dei lavoratori.

Senza affermare che questi principi e questi metodi siano completi e definitivi, le Alte Parti contraenti stimano che essi siano atti a dirigere la politica della Società delle Nazioni e che produrranno dei benefici permanenti ai salariati dell'universo, a condizione che siano adottati dalle collettività industriali che appartengono alla Società delle Nazioni e che siano fatti rispettare in pratica da un corpo di ispettori adeguato.

PARTE XIV.

CLAUSOLE DIVERSE.

ARTICOLO 356.

L'Ungheria s'impegna a riconoscere e osservare le convenzioni già concluse o che potranno essere concluse fra le Potenze alleate e associate, o fra alcune di loro e qualsiasi altra Potenza, relativamente al commercio delle armi e delle bevande alcoliche, e alle altre materie di cui si occupano gli atti generali di Berlino del 26 febbraio 1885, di Bruxelles del 2 luglio 1890, e le convenzioni che li hanno completati o modificati.

ARTICOLO 357.

Le Alte Parti contraenti dichiarano danno atto di aver preso cognizione del trattato firmato dal Governo della Repubblica francese il 17 luglio 1918 con Sua Altezza Serenissima il Principe di Monaco, che determina le relazioni tra la Francia e il Principato.

ARTICOLO 358.

Le Alte Parti contraenti, pur riconoscendo le garanzie stipulate in favore della Svizzera coi trattati del 1815 e specialmente con l'atto del 20 novembre 1815, garanzie che costituiscono impegni internazionali per il mantenimento della pace, constatano tuttavia che le disposizioni di tali trattati e convenzioni, dichiarazioni e altri atti complementari, relativi alla zona neutralizzata della Savoia, come è determinata dal capoverso 1° dell'articolo 92 dell'atto finale del Congresso di Vienna e dal capoverso 2° dell'articolo 3 del trattato di Parigi del 20 novembre 1815, non corrispondono più alle circostanze attuali. Per conseguenza, le Alte Parti contraenti prendono atto dell'accordo interceduto tra il Governo francese e il Governo svizzero per l'abrogazione delle stipulazioni relative a questa zona, le quali sono e rimangono abrogate.

Le Alte Parti contraenti riconoscono del pari che le stipulazioni dei trattati del 1815 e degli altri atti complementari relativi alle zone franche dell'Alta Savoia e del paese di Gex non corrispondono più alle circostanze attuali e che spetta alla Francia e alla Svizzera di stabilire tra loro, di comune accordo, il regime di questi territori, alle condizioni che saranno stimate più opportune dai due paesi.

ALLEGATO

I

Il Consiglio federale svizzero ha fatto sapere al Governo francese, in data del 5 maggio 1919, che, avendo esaminato con lo stesso sentimento di sincera amicizia le disposizioni dell'articolo 435 delle condizioni di pace presentate alla Germania dalle Potenze alleate e associate, ha avuto la fortuna di giungere alla conclusione che gli era possibile di consentirvi, con le considerazioni e le riserve seguenti:

1° Zona neutralizzata dell'Alta Savoia.

a) Resterà inteso che fintanto che le Camere federali non abbiano ratificato l'accordo interceduto tra i due Governi circa l'abrogazione delle stipulazioni relative alla zona neutralizzata della Savoia, non vi sarà nulla di definitivo in proposito, da una parte nè dall'altra.

b) Il consenso dato dal Governo svizzero all'abrogazione delle stipulazioni predette presuppone, in conformità del testo adottato, il riconoscimento delle garanzie formulate in favore della Svizzera coi trattati del 1815 e specialmente con la dichiarazione del 20 novembre 1815.

c) L'accordo tra i Governi francese e svizzero per l'abrogazione delle stipulazioni suddette non sarà considerato valido se il trattato di pace non conterrà l'articolo così come è stato redatto. Le Parti contraenti del trattato di pace dovranno inoltre cercar di ottenere il consenso delle Potenze firmatarie dei trattati del 1815 e della dichiarazione del 20 novembre 1815, che non sono firmatarie del presente trattato di pace.

2° Zona franca dell'Alta Savoia e del paese di Gex.

a) Il Consiglio federale dichiara di fare le più esplicite riserve per quanto concerne l'interpretazione della dichiarazione contenuta nell'ultimo capoverso dell'articolo da inserire nel trattato di pace, dove è detto che « le stipulazioni dei trattati del 1815 e degli altri atti complementari relativi alle zone franche dell'Alta Savoia e del paese di Gex non corrispondono più alle circostanze attuali. » Il Consiglio federale non vorrebbe, infatti, che dalla sua adesione a questa formola si potesse desumere che esso si associa alla soppressione di un sistema che ha per fine di procurare a territori limitrofi il beneficio di un regime speciale, appropriato alla loro situazione geografica ed economica, e che ha fatto buona prova.

Secondo il pensiero del Consiglio federale si tratterebbe, non di modificare il sistema doganale delle zone, come è stato istituito dai trattati predetti, ma soltanto di regolare in modo più conveniente alle condizioni economiche attuali le modalità degli scambi fra le regioni di cui si tratta. Le osservazioni che precedono sono state ispirate al Consiglio federale dalla lettura del progetto di convenzione relativo alla costituzione futura delle zone, che era allegato alla nota del Governo francese del 26 aprile. Nel fare le dette riserve il Consiglio federale si dichiara pronto a esaminare con le più amichevoli disposizioni le proposte che il Governo francese crederà opportuno di fargli su questo argomento.

b) È ammesso che le stipulazioni dei trattati del 1815 e gli altri atti complementari concernenti le zone franche rimarranno in vigore, fino a che un nuovo accordo sia intervenuto tra la Svizzera e la Francia circa il regime di quei territori.

II.

Il Governo francese ha diretto al Governo svizzero, il 18 maggio 1919, la nota seguente, in risposta alla comunicazione riprodotta nel precedente paragrafo :

Con nota del 5 maggio scorso, la Legazione di Svizzera a Parigi si compiacque di far sapere al Governo della Repubblica francese che il Governo federale aderiva al progetto di articolo da inserire nel trattato di pace tra i Governi alleati e associati, da una parte, e la Germania dall'altra.

Il Governo francese ha preso atto molto volentieri dell'accordo così raggiunto, e, a sua richiesta, il progetto di articolo in questione, accettato dai Governi alleati e associati, è stato inserito, col n° 435, nelle condizioni di pace presentate ai plenipotenziari germanici.

Il Governo svizzero ha formulato in proposito, nella sua nota del 5 maggio, varie considerazioni e riserve.

Per quanto concerne le osservazioni relative alle zone franche dell'Alta Savoia e del paese di Gex, il Governo francese ha l'onore di fare osservare che la disposizione formante oggetto dell'ultimo alinea dell'articolo 435 è talmente chiara, che non potrebbe sorgere alcun dubbio circa la sua portata, specialmente in quanto attiene al disinteressamento che essa implica ormai, a questo proposito, da parte di ogni altra Potenza, all'infuori della Francia e della Svizzera.

Per quanto lo concerne, il Governo della Repubblica, sollecito di tutelare gli interessi dei territori francesi di cui si tratta, e avendo riguardo alla loro situazione particolare, non perde di vista l'utilità di garantir loro un regime doganale appropriato e di disciplinare, in modo che rispondano meglio alle circostanze presenti, le modalità degli scambi fra quei ter-

ritori e i territori svizzeri limitrofi, tenendo conto degli interessi reciproci. Si intende che ciò non potrebbe in nulla menomare il diritto della Francia di far coincidere in questa regione la sua linea doganale con la frontiera politica, come è stato fatto sugli altri punti dei suoi confini territoriali, e come la Svizzera stessa ha fatto da molto tempo sulla propria frontiera in questa regione.

Il Governo della Repubblica prende volentieri atto, a tale riguardo, delle disposizioni amichevoli con le quali il Governo svizzero si dichiara pronto ad esaminare tutte le proposte francesi, rispetto all'accordo che dovrà sostituire il regime attuale delle zone franche, e che il Governo francese si propone di formulare con gli stessi amichevoli intendimenti.

D'altra parte, il Governo della Repubblica non dubita che la provvisoria continuazione del regime del 1815, relativo alle zone franche, oggetto di questo capoverso della nota della Legazione svizzera del 5 maggio, evidentemente determinata dal proposito di facilitare il passaggio dal regime attuale al regime convenzionale, non ritarderà in alcun modo lo stabilimento del nuovo stato di cose, riconosciuto necessario dai due Governi. La stessa osservazione si applica alla ratifica, da parte delle Camere federali, prevista all'alinea a) del paragrafo 1° della nota svizzera del 5 maggio, sotto il titolo « Zona neutralizzata dell'Alta Savoja ».

ARTICOLO 359.

Le Potenze alleate e associate convengono che, dove missioni religiose cristiane erano mantenute da società o da sudditi ungheresi in territori appartenenti loro o affidati al loro Governo in conformità del presente trattato, le proprietà di tali missioni e società di missioni, comprese le proprietà di società commerciali i cui redditi siano devoluti al mantenimento delle medesime, dovranno continuare a servire a fini di missione. Per assicurare la buona esecuzione di questo impegno, i Governi alleati e associati rimetteranno le dette proprietà a dei Consigli di amministrazione, nominati o approvati dai Governi e composti di persone che professino le stesse credenze religiose della missione a cui appartengono i beni di cui si tratta.

I Governi alleati e associati, continuando a esercitare la loro piena autorità sulle persone dalle quali le missioni sono dirette, tuteleranno gli interessi di queste.

Nel prendere atto degli impegni che precedono, l'Ungheria dichiara di accettare tutti gli accordi che sono stati o saranno conclusi dai Governi alleati e associati interessati, per il compimento dell'opera delle dette missioni o società commerciali, e rinuncia a qualsiasi reclamo a loro riguardo.

ARTICOLO 360.

Con riserva delle disposizioni di questo trattato, l'Ungheria s'impegna a non presentare, direttamente nè indirettamente, alcun reclamo pecuniario, per qualsiasi fatto anteriore alla sua entrata in vigore, contro alcuna delle Potenze alleate o associate firmatarie.

La presente stipulazione implicherà piena e definitiva rinuncia a tutti i reclami di questa specie, che saranno ormai estinti, quali che siano le parti interessate.

ARTICOLO 361.

L'Ungheria accetta e riconosce come valida ed obbligatoria ogni decisione e ordinanza concernente le navi austro-ungariche e le merci ungheresi, o relativa al pagamento delle spese, emessa da una qualsiasi delle giurisdizioni di prede delle Potenze alleate e associate, e s'impegna a non presentare in nome dei propri sudditi alcun reclamo relativamente a tali decisioni o ordinanze.

Le Potenze alleate e associate si riservano il diritto di esaminare, nel modo che stabiliranno, le decisioni e le ordinanze delle giurisdizioni austro-ungariche in materia di prede, sia che si riferiscano a diritti di proprietà di sudditi delle dette Potenze, sia di neutrali. L'Ungheria s'impegna a fornire copia di tutti i documenti che costituiscono il fascicolo delle vertenze, comprese le decisioni e le ordinanze emesse, ad accettare ed eseguire le raccomandazioni che saranno presentate, dopo siffatto esame.

ARTICOLO 362.

Le Alte Parti contraenti convengono che, in mancanza di ulteriori stipulazioni contrarie, il Presidente di ogni Commissione stabilita dal presente trattato avrà diritto, in caso di parità di voti, di emettere un secondo voto.

ARTICOLO 363.

Salvo disposizione contraria del presente trattato, ogni qualvolta esso stabilisce che una questione concernente in particolare alcuni Stati sia definita per mezzo di una convenzione speciale da concludere fra gli Stati che vi hanno interesse, resta inteso fra le Alte Parti contraenti che qualsiasi difficoltà sorgesse, a questo proposito, sarà risolta dalle principali Potenze alleate e associate, finchè l'Ungheria non sia ammessa a far parte della Società delle Nazioni.

ARTICOLO 364.

L'espressione: « antico Regno d'Ungheria » nel presente trattato comprende la Bosnia e l'Erzegovina, salvo che dal testo resulti il contrario. Questa disposizione non modifica i diritti e gli obblighi dell'Austria relativamente ai detti territori.

LE PRÉSENT TRAITÉ, rédigé en français, en anglais et en italien, sera ratifié. En cas de divergence, le texte français fera foi, excepté dans la Partie I (Pacte de la Société des Nations) et la Partie XIII (Travail), dans lesquelles les textes français et anglais auront même valeur.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances, dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe, auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Un premier procès-verbal de dépôt des ratifications sera dressé dès que le Traité aura été ratifié par la Hongrie d'une part, et par trois des Principales Puissances alliées et associées d'autre part.

Dès la date de ce premier procès-verbal, le Traité entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, qui l'auront ainsi ratifié.

Pour le calcul de tous délais prévus par le présent Traité cette date sera la date de mise en vigueur.

A tous autres égards le Traité entrera en vigueur, pour chaque Puissance, à la date du dépôt de sa ratification.

Tr. H.

THE PRESENT TREATY, in French, in English, and in Italian, shall be ratified. In case of divergence the French text shall prevail, except in Parts I (Covenant of the League of Nations) and XIII (Labour), where the French and English texts shall be of equal force.

The deposit of ratifications shall be made at Paris as soon as possible.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe will be entitled merely to inform the Government of the French Republic through their diplomatic representative at Paris that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

A first procès-verbal of the deposit of ratifications will be drawn up as soon as the Treaty has been ratified by Hungary on the one hand, and by three of the Principal Allied and Associated Powers on the other hand.

From the date of this first procès-verbal the Treaty will come into force between the High Contracting Parties who have ratified it. For the determination of all periods of time provided for in the present Treaty this date will be the date of the coming into force of the Treaty.

In all other respects the Treaty will enter into force for each Power at the date of the deposit of its ratification.

IL PRESENTE TRATTATO, redatto in francese, in inglese e in italiano, sarà ratificato. Il testo francese prevarrà in caso di divergenza, salvo nella parte I (Patto della Società delle Nazioni) e nella parte XIII (Lavoro), nelle quali il testo francese e il testo inglese avranno pari efficacia.

Il deposito delle ratifiche sarà fatto a Parigi il più presto possibile.

Le Potenze il cui Governo risiede fuori d'Europa potranno limitarsi a far sapere al Governo della Repubblica francese, per mezzo del loro rappresentante diplomatico a Parigi, che la loro ratifica è avvenuta, e in tal caso dovranno inviarne lo strumento il più presto possibile.

Un primo processo verbale di deposito delle ratifiche sarà redatto appena il Trattato sarà stato ratificato dall'Ungheria, da una parte, e da tre delle principali Potenze alleate e associate, dall'altra.

Dalla data di questo primo processo verbale, il Trattato entrerà in vigore tra le Alte Parti contraenti che l'avranno ratificato. Per il calcolo di tutti i termini previsti dal presente Trattato, questa sarà la data della sua entrata in vigore.

Per ogni altro riguardo, il Trattato entrerà in vigore, per ciascuna Potenza, alla data del deposito della sua ratifica.

65

Le Gouvernement français remettra à toutes les Puissances signataires une copie certifiée conforme des procès-verbaux de dépôt des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

FAIT à Trianon, le quatre juin mil neuf cent vingt, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises à chacune des Puissances signataires.

The French Government will transmit to all the signatory Powers a certified copy of the procès-verbaux of the deposit of ratifications.

IN FAITH WHEREOF the abovenamed Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

DONE at Trianon, the fourth day of June, one thousand nine hundred and twenty, in a single copy which will remain deposited in the archives of the French Republic, and of which authenticated copies will be transmitted to each of the Signatory Powers.

Il Governo francese rimetterà a ciascuna Potenza firmataria una copia certificata conforme dei processi verbali di deposito delle ratifiche.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari predetti hanno sottoscritto il presente Trattato.

FATTO a Trianon, il quattro Giugno mille novecento venti, in un solo esemplare che rimarrà depositato negli archivi del Governo della Repubblica francese e copia autentica del quale sarà rimessa a ciascuna delle Potenze firmatarie.

Hugh C. Wallace

Libby

George Perley.

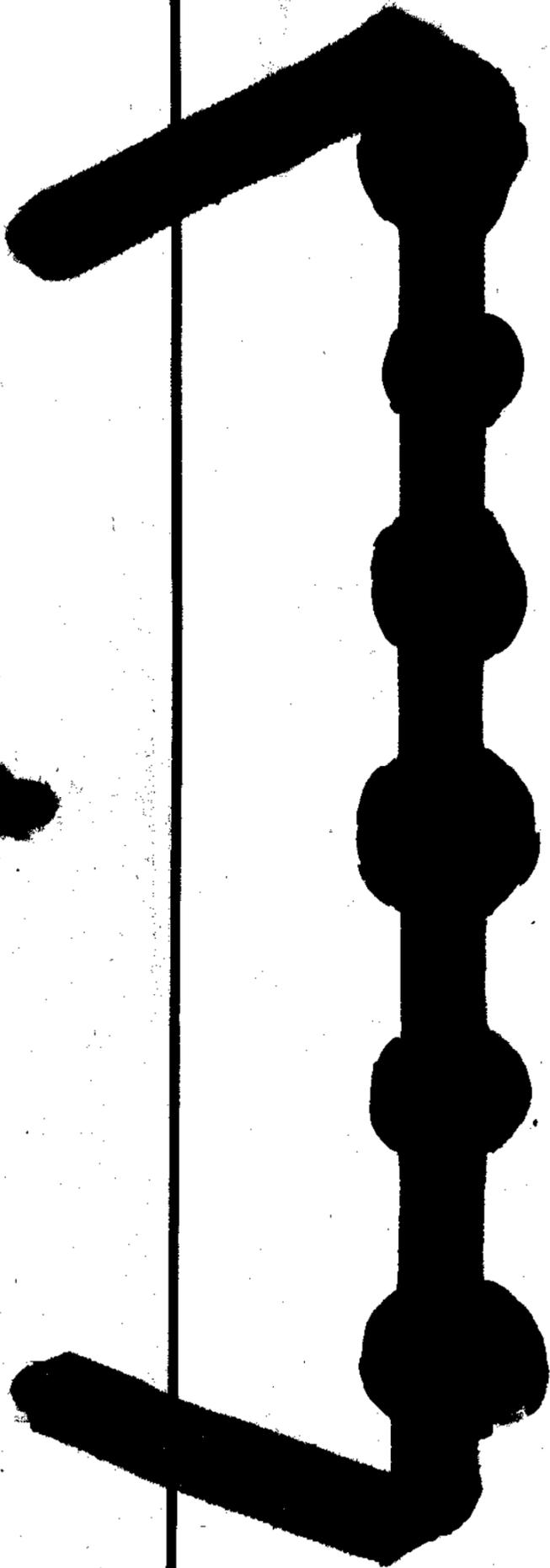
Andrew Fisher

Thomas Stuebel

R. A. Mendenhall.

Leahy

W. H. Miller



L. Comair. Moral.

~~Aug. 1888~~

Julius Comair

Palatino

Comair

Missy

K. Matouï

Matouï

Kan den Heuvel

Kan den Heuvel

Robin Jaspersma

Robin Jaspersma

Viktorien Wellington

Viktorien Wellington

Leopold Martineau

Leopold Martineau

Carlos H. Amador / Amador

R. A. Amador

Elapichy / Lapichy

Erasmu Pitt

Afonso Costa

José Chazay

Dr. J. Cantamyer

H. Vidales

Nra. P. Pachitch

Dr. Anto Trumbic

Dr. Juan Folger

Charon

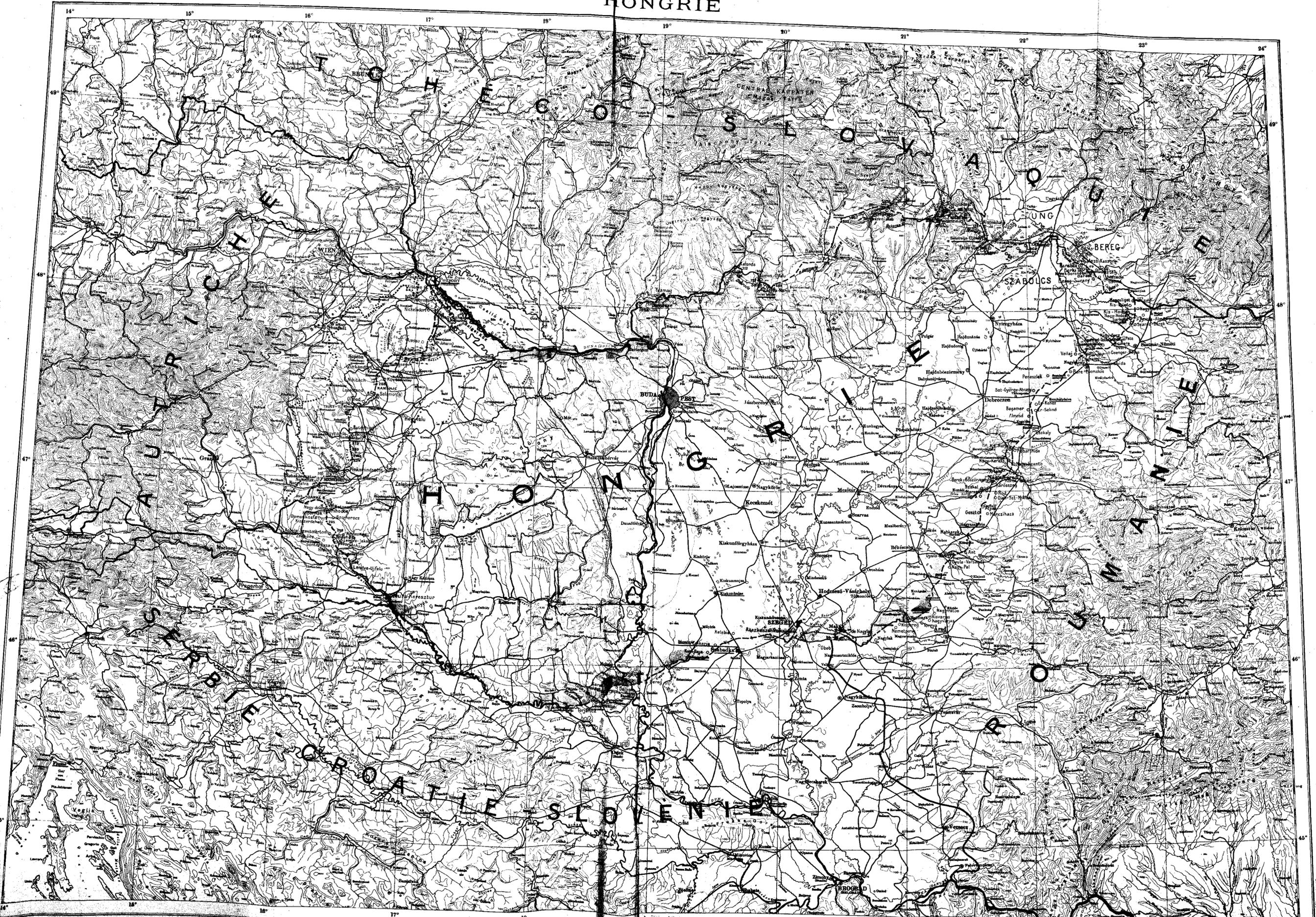
Dr Edward S. Sweeney

Steph Consky

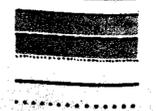
Dr Bernard

Dr. Charles Lewis

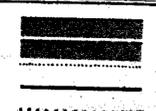
HONGRIE



Frontières ne nécessitant pas de délimitation sur le terrain
Frontières nécessitant une délimitation sur le terrain
Lignes de limites administratives
Frontières d'autres Etats
Anciennes frontières



Frontiers which do not require to be delimited on the ground
Frontiers to be delimited on the ground
Portions of administrative boundaries
Frontiers of other States
Old Frontiers



Frontiere per le quali non occorrono determinazioni sopra luogo
Frontiere per le quali occorrono determinazioni sopra luogo
Tratte di confine amministrativo
Frontiere d'altri Stati
Antiche frontiere

Echelle de 1:1,000,000

S.G.A. le 4/6/20

CON. 199 238 251 1001487